



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114701816>

CAZON
XB
-B56

34

Bill 1

Government Bill

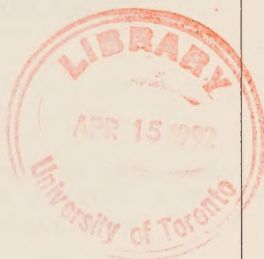
Projet de loi 1

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 1



An Act to establish the Waterfront Regeneration Trust Agency

The Hon. R. Grier
Minister of the Environment

1st Reading April 6th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 1

Loi créant l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain

L'honorable R. Grier
Ministre de l'Environnement

1^{re} lecture 6 avril 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a Crown agency known as the Waterfront Regeneration Trust Agency. The objects of the Agency are set out in section 4 and relate to certain land along the shore of Lake Ontario and such other land as the Lieutenant Governor in Council designates.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée un organisme de la Couronne connu sous le nom de l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain. La mission de l'Agence est décrite à l'article 4 et se rapporte à certains biens-fonds qui longent la rive du lac Ontario et les autres biens-fonds que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil.

An Act to establish the Waterfront Regeneration Trust Agency

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Agency” means the Waterfront Regeneration Trust Agency; (“Agence”)

“Minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“waterfront lands” means,

(a) the land, including land covered with water, that is related to the shore of Lake Ontario extending from Burlington Bay in the west to the Trent River in the east, and

(b) such other land as the Lieutenant Governor in Council designates. (“biens-fonds riverains”)

Minister

2. The Minister of the Environment is responsible for the administration of this Act unless the Lieutenant Governor in Council orders otherwise under the *Executive Council Act*.

Agency established

3.—(1) There is hereby established a corporation without share capital to be known as the Waterfront Regeneration Trust Agency in English and Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain in French.

Appointment of members

(2) The Agency shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may appoint.

Term of appointment

(3) The members shall be appointed for a term designated by the Lieutenant Governor in Council.

Head office

(4) The Agency shall have a head office in such location in Ontario as the Lieutenant Governor in Council designates.

Non-application

(5) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Agency.

Objects

4. The objects of the Agency are,

(a) to advise the Minister on any matter relating to the use, disposition, conser-

Loi créant l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Agence» L'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain. («Agence»)

«biens-fonds riverains» S'entend de ce qui suit :

a) les biens-fonds, immergés ou non, qui sont liés à la rive du lac Ontario entre la baie de Burlington à l'ouest et la rivière Trent à l'est,

b) les autres biens-fonds que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («waterfront lands»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

2 L'application de la présente loi relève du ministre de l'Environnement, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'ordonne autrement en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

3 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions nommée Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain en français et Waterfront Regeneration Trust Agency en anglais.

(2) L'Agence se compose de cinq membres ou plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat des membres.

(4) Le siège social de l'Agence est situé en Ontario à l'endroit que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(5) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Agence.

4 L'Agence a pour mission :

a) de conseiller le ministre sur toutes questions reliées à l'utilisation, à

Définitions

Ministre

Création de l'Agence

Nomination des membres

Mandat

Siège social

Non-application

Mission

vation, protection and regeneration of waterfront lands;

- (b) to consult with the public and to determine the public interest in the environmental integrity of waterfront lands;
- (c) to coordinate programs and policy of the Government of Ontario and its agencies relating to waterfront lands;
- (d) to serve as a resource centre and clearinghouse of information to the public for policy of the Government of Ontario relating to waterfront lands;
- (e) to facilitate the establishment of a trail and associated green or open spaces in the waterfront lands;
- (f) to do such other things as the Lieutenant Governor in Council may by order direct.

Powers

5.—(1) Except as limited by this Act, the Agency has all the powers that are necessary or expedient for carrying out its objects.

Real property

(2) The Agency may not acquire, hold or dispose of any interest in real property until the Lieutenant Governor in Council confers the power on it by order.

Borrowing

(3) The Agency may not borrow money or give security against its property except with the approval of the Lieutenant Governor in Council and subject to such conditions as are approved by the Treasurer of Ontario.

Guarantee of loans

(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Treasurer may, upon such conditions as the Treasurer considers proper, guarantee, on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to the Agency, together with interest on the loan.

Directions

(5) The Agency shall comply with any directions in writing given to it by the Lieutenant Governor in Council or the Minister.

Board of directors

6.—(1) The affairs of the Agency shall be managed and controlled by its board of directors which shall consist of all of the members of the Agency.

Quorum

(2) A majority of the members constitute a quorum of the board.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair and may designate another as vice-chair of the board.

Chair's duty

(4) The chair shall preside over meetings of the board.

l'aliénation, à la conservation, à la protection et à la régénération des biens-fonds riverains;

- b) de consulter le public et d'établir l'intérêt que revêt pour lui l'intégrité environnementale des biens-fonds riverains;
- c) de coordonner les programmes et la politique du gouvernement de l'Ontario et de ses organismes en ce qui a trait aux biens-fonds riverains;
- d) de servir de centre de ressources et d'information public sur la politique du gouvernement de l'Ontario en ce qui a trait aux biens-fonds riverains;
- e) de promouvoir l'aménagement d'une piste et d'espaces verts ou libres sur les biens-fonds riverains;
- f) de faire toutes autres choses que le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, lui ordonner de faire.

5 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, l'Agence a tous les pouvoirs qui sont nécessaires ou propices à la réalisation de sa mission.

Pouvoirs

(2) L'Agence ne peut ni acquérir, ni détenir, ni aliéner un intérêt dans des biens immeubles tant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne lui a pas conféré le pouvoir d'agir ainsi par décret.

Biens immeubles

(3) L'Agence ne peut emprunter des sommes ou donner ses biens en garantie qu'avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et sous réserve des conditions approuvées par le trésorier de l'Ontario.

Emprunt

(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le trésorier peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le paiement d'un emprunt, y compris des intérêts, que contracte l'Agence.

Emprunts garantis

(5) L'Agence se conforme aux directives écrites que lui donne le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre.

Directives

6 (1) Le conseil d'administration de l'Agence se compose de tous les membres de l'Agence. Il assure la gestion et la direction des activités de l'Agence.

Conseil d'administration

(2) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.

Quorum

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres à la présidence du conseil et peut en nommer un autre à la vice-présidence.

Présidence et vice-présidence

(4) Le président préside les réunions du conseil.

Rôle du président

Acting chair	(5) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.	(5) Si le président est absent ou empêché d'agir, ou si son poste devient vacant, le vice-président exerce les pouvoirs et les fonctions du président.	Président intérimaire
By-laws	7.—(1) The board of directors of the Agency may make such by-laws as it considers necessary for the administration of the affairs of the Agency, including by-laws to establish committees and to appoint officers.	7 (1) Le conseil d'administration de l'Agence peut adopter des règlements administratifs qu'il juge nécessaires à l'administration de ses activités, notamment des règlements administratifs qui créent des comités et nomment des dirigeants.	Règlements administratifs
Committees	(2) A by-law establishing a committee of the board may delegate to the committee those powers and duties of the board determined in the by-law.	(2) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut confier à ce comité les pouvoirs et fonctions du conseil qui y sont précisés.	Comités
Seal	(3) The Agency shall have a seal which shall be adopted by by-law.	(3) L'Agence a un sceau qu'elle adopte par règlement administratif.	Sceau
Remuneration of members	8.—(1) The Agency shall pay its members who are not employed in the public service of Ontario the remuneration that the Lieutenant Governor in Council determines.	8 (1) L'Agence verse à ses membres qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération des membres
Expenses of members	(2) The Agency shall pay the expenses incurred by members in the course of their duties at rates determined by the Lieutenant Governor in Council.	(2) L'Agence règle les frais que ses membres engagent dans l'exercice de leurs fonctions selon le barème qu'établit le lieutenant-gouverneur en conseil.	Frais des membres
Employees	9.—(1) The Agency may, (a) with the approval of the Minister, establish positions, salaries, benefits and other remuneration for such persons as the board of directors of the Agency considers necessary for the proper conduct of the affairs of the Agency; (b) employ or contract for the services of the persons mentioned in clause (a); and (c) pay the salaries, benefits and other remuneration of the persons mentioned in clause (a).	9 (1) L'Agence peut : a) avec l'approbation du ministre, créer des emplois, fixer des traitements, des avantages sociaux et toute autre rémunération à l'égard des personnes que le conseil d'administration de l'Agence juge nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci; b) employer ou engager à contrat les personnes visées à l'alinéa a); c) verser les traitements, avantages sociaux et toute autre rémunération des personnes visées à l'alinéa a).	Employés
Crown employees	(2) Employees of the Agency are Crown employees.	(2) Les employés de l'Agence sont des employés de la Couronne.	Employés de la Couronne
Crown agency	10. The Agency is an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	10 L'Agence est un mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
No personal liability	11.—(1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Agency or person appointed to the service of the Agency for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	11 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de l'Agence ou une personne nommée au service de l'Agence pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard	Responsabilité de la Couronne

Surplus money	12. Upon the order of the Treasurer of Ontario, the Agency shall pay into the Consolidated Revenue Fund surplus money in its general fund as the Treasurer determines.	d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	
Accounting	13. —(1) The Agency shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister.	12 Sur ordre du trésorier de l'Ontario, l'Agence verse au Trésor les sommes d'argent excédentaires de son fonds d'administration générale, sommes que fixe le trésorier.	Versement des sommes excédentaires
Auditors	(2) The board of directors of the Agency shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and financial transactions of the Agency annually.	13 (1) L'Agence établit et tient un système de comptabilité que le ministre estime satisfaisant.	Comptabilité
Disclosure to Provincial Auditor	(3) The board of directors of the Agency shall make available to the Provincial Auditor, upon his or her request, the auditor's report and all accounts, records and other documents in respect of the audit.	(2) Le conseil d'administration de l'Agence charge un ou plusieurs vérificateurs agréés aux termes de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de l'Agence.	Vérificateurs
Financial year	14. —(1) The financial year of the Agency begins on the 1st day of April in each year and ends on the following 31st day of March.	(3) Le conseil d'administration de l'Agence communique au vérificateur provincial, à la demande de celui-ci, le rapport du vérificateur de l'Agence et les comptes, les dossiers et les autres documents qui se rapportent à la vérification.	Divulgué au vérificateur provincial
Estimates, reports	(2) The board of directors of the Agency shall submit to the Minister annually, before the beginning of the Agency's financial year, its written estimates for spending in the year.	14 (1) L'exercice de l'Agence commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de chaque année.	Exercice
Annual report	(3) The board of directors of the Agency shall make an annual report, following the end of the Agency's financial year, to the Minister on the affairs of the Agency containing all information that the Minister may require.	(2) Le conseil d'administration de l'Agence présente chaque année au ministre, avant le début de l'exercice de l'Agence, ses prévisions de dépenses écrites pour l'année.	Prévisions budgétaires, rapports
Idem	(4) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(3) À la fin de l'exercice de l'Agence, le conseil d'administration de l'Agence présente au ministre un rapport annuel sur les activités de l'Agence contenant tous les renseignements que le ministre exige.	Rapport annuel
Other reports	(5) The board of directors of the Agency shall submit to the Minister such reports, other than the annual report, as the Minister may require.	(4) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Idem
Commencement	15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	(5) Le conseil d'administration de l'Agence présente au ministre les rapports, autres que le rapport annuel, que le ministre exige.	Autres rapports
Short title	16. The short title of this Act is the <i>Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992</i> .	15 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
		16 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain</i> .	Titre abrégé

Bill 1

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 1

(Chapter 2
Statutes of Ontario, 1992)

An Act to establish the Waterfront Regeneration Trust Agency

The Hon. R. Grier
Minister of the Environment

1st Reading	April 6th, 1992
2nd Reading	June 23rd, 1992
3rd Reading	June 25th, 1992
Royal Assent	June 25th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 1

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 1

(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 1992)

Loi créant l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain

L'honorable R. Grier
Ministre de l'Environnement

1 ^{re} lecture	6 avril 1992
2 ^e lecture	23 juin 1992
3 ^e lecture	25 juin 1992
sanction royale	25 juin 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act to establish the Waterfront Regeneration Trust Agency

Loi créant l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“Agency” means the Waterfront Regeneration Trust Agency; (“Agence”)

“Minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“waterfront lands” means,

(a) the land, including land covered with water, that is related to the shore of Lake Ontario extending from Burlington Bay in the west to the Trent River in the east, and

(b) such other land as the Lieutenant Governor in Council designates. (“biens-fonds riverains”)

Minister

2. The Minister of the Environment is responsible for the administration of this Act unless the Lieutenant Governor in Council orders otherwise under the *Executive Council Act*.

Agency established

3.—(1) There is hereby established a corporation without share capital to be known as the Waterfront Regeneration Trust Agency in English and Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain in French.

Appointment of members

(2) The Agency shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may appoint.

Term of appointment

(3) The members shall be appointed for a term designated by the Lieutenant Governor in Council.

Head office

(4) The Agency shall have a head office in such location in Ontario as the Lieutenant Governor in Council designates.

Non-application

(5) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Agency.

Objects

4. The objects of the Agency are,

(a) to advise the Minister on any matter relating to the use, disposition, conser-

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Agence» L'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain. («Agency»)

«biens-fonds riverains» S'entend de ce qui suit :

a) les biens-fonds, immergés ou non, qui sont liés à la rive du lac Ontario entre la baie de Burlington à l'ouest et la rivière Trent à l'est,

b) les autres biens-fonds que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («waterfront lands»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

Ministre

2 L'application de la présente loi relève du ministre de l'Environnement, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'ordonne autrement en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

Création de l'Agence

3 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions nommée Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain en français et Waterfront Regeneration Trust Agency en anglais.

Nomination des membres

(2) L'Agence se compose de cinq membres ou plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat des membres.

Siège social

(4) Le siège social de l'Agence est situé en Ontario à l'endroit que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Non-application

(5) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Agence.

Mission

4 L'Agence a pour mission :

a) de conseiller le ministre sur toutes questions reliées à l'utilisation, à

vation, protection and regeneration of waterfront lands;

- (b) to consult with the public and to determine the public interest in the environmental integrity of waterfront lands;
- (c) to coordinate programs and policy of the Government of Ontario and its agencies relating to waterfront lands;
- (d) to serve as a resource centre and clearinghouse of information to the public for policy of the Government of Ontario relating to waterfront lands;
- (e) to facilitate the establishment of a trail and associated green or open spaces in the waterfront lands;
- (f) to do such other things as the Lieutenant Governor in Council may by order direct.

Powers

5.—(1) Except as limited by this Act, the Agency has all the powers that are necessary or expedient for carrying out its objects.

Real property

(2) The Agency may not acquire, hold or dispose of any interest in real property until the Lieutenant Governor in Council confers the power on it by order.

Borrowing

(3) The Agency may not borrow money or give security against its property except with the approval of the Lieutenant Governor in Council and subject to such conditions as are approved by the Treasurer of Ontario.

Guarantee of loans

(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Treasurer may, upon such conditions as the Treasurer considers proper, guarantee, on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to the Agency, together with interest on the loan.

Directions

(5) The Agency shall comply with any directions in writing given to it by the Lieutenant Governor in Council or the Minister.

Board of directors

6.—(1) The affairs of the Agency shall be managed and controlled by its board of directors which shall consist of all of the members of the Agency.

Quorum

(2) A majority of the members constitute a quorum of the board.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair and may designate another as vice-chair of the board.

Chair's duty

(4) The chair shall preside over meetings of the board.

l'aliénation, à la conservation, à la protection et à la régénération des biens-fonds riverains;

- b) de consulter le public et d'établir l'intérêt que revêt pour lui l'intégrité environnementale des biens-fonds riverains;
- c) de coordonner les programmes et la politique du gouvernement de l'Ontario et de ses organismes en ce qui a trait aux biens-fonds riverains;
- d) de servir de centre de ressources et d'information public sur la politique du gouvernement de l'Ontario en ce qui a trait aux biens-fonds riverains;
- e) de promouvoir l'aménagement d'une piste et d'espaces verts ou libres sur les biens-fonds riverains;
- f) de faire toutes autres choses que le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, lui ordonner de faire.

5 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, l'Agence a tous les pouvoirs qui sont nécessaires ou propices à la réalisation de sa mission.

(2) L'Agence ne peut ni acquérir, ni détenir, ni aliéner un intérêt dans des biens immeubles tant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne lui a pas conféré le pouvoir d'agir ainsi par décret.

(3) L'Agence ne peut emprunter des sommes ou donner ses biens en garantie qu'avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et sous réserve des conditions approuvées par le trésorier de l'Ontario.

(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le trésorier peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le paiement d'un emprunt, y compris des intérêts, que contracte l'Agence.

(5) L'Agence se conforme aux directives écrites que lui donne le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre.

6 (1) Le conseil d'administration de l'Agence se compose de tous les membres de l'Agence. Il assure la gestion et la direction des activités de l'Agence.

(2) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres à la présidence du conseil et peut en nommer un autre à la vice-présidence.

(4) Le président préside les réunions du conseil.

Pouvoirs

Biens immeubles

Emprunt

Emprunts garantis

Directives

Conseil d'administration

Quorum

Présidence et vice-présidence

Rôle du président

Acting chair	(5) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.	(5) Si le président est absent ou empêché d'agir, ou si son poste devient vacant, le vice-président exerce les pouvoirs et les fonctions du président.	Président intérimaire
By-laws	7.—(1) The board of directors of the Agency may make such by-laws as it considers necessary for the administration of the affairs of the Agency, including by-laws to establish committees and to appoint officers.	7 (1) Le conseil d'administration de l'Agence peut adopter des règlements administratifs qu'il juge nécessaires à l'administration de ses activités, notamment des règlements administratifs qui créent des comités et nomment des dirigeants.	Règlements administratifs
Committees	(2) A by-law establishing a committee of the board may delegate to the committee those powers and duties of the board determined in the by-law.	(2) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut confier à ce comité les pouvoirs et fonctions du conseil qui y sont précisés.	Comités
Seal	(3) The Agency shall have a seal which shall be adopted by by-law.	(3) L'Agence a un sceau qu'elle adopte par règlement administratif.	Sceau
Remuneration of members	8.—(1) The Agency shall pay its members who are not employed in the public service of Ontario the remuneration that the Lieutenant Governor in Council determines.	8 (1) L'Agence verse à ses membres qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération des membres
Expenses of members	(2) The Agency shall pay the expenses incurred by members in the course of their duties at rates determined by the Lieutenant Governor in Council.	(2) L'Agence règle les frais que ses membres engagent dans l'exercice de leurs fonctions selon le barème qu'établit le lieutenant-gouverneur en conseil.	Frais des membres
Employees	9.—(1) The Agency may, (a) with the approval of the Minister, establish positions, salaries, benefits and other remuneration for such persons as the board of directors of the Agency considers necessary for the proper conduct of the affairs of the Agency; (b) employ or contract for the services of the persons mentioned in clause (a); and (c) pay the salaries, benefits and other remuneration of the persons mentioned in clause (a). (2) Employees of the Agency are Crown employees.	9 (1) L'Agence peut : a) avec l'approbation du ministre, créer des emplois, fixer des traitements, des avantages sociaux et toute autre rémunération à l'égard des personnes que le conseil d'administration de l'Agence juge nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci; b) employer ou engager à contrat les personnes visées à l'alinéa a); c) verser les traitements, avantages sociaux et toute autre rémunération des personnes visées à l'alinéa a). (2) Les employés de l'Agence sont des employés de la Couronne.	Employés
Crown employees			Employés de la Couronne
Crown agency	10. The Agency is an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	10 L'Agence est un mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
No personal liability	11.—(1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Agency or person appointed to the service of the Agency for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	11 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de l'Agence ou une personne nommée au service de l'Agence pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard	Responsabilité de la Couronne

Surplus money	12. Upon the order of the Treasurer of Ontario, the Agency shall pay into the Consolidated Revenue Fund surplus money in its general fund as the Treasurer determines.	d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Versement des sommes excédentaires
Accounting	13.—(1) The Agency shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister.	13 (1) L'Agence établit et tient un système de comptabilité que le ministre estime satisfaisant.	Comptabilité
Auditors	(2) The board of directors of the Agency shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and financial transactions of the Agency annually.	(2) Le conseil d'administration de l'Agence charge un ou plusieurs vérificateurs agréés aux termes de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de l'Agence.	Vérificateurs
Disclosure to Provincial Auditor	(3) The board of directors of the Agency shall make available to the Provincial Auditor, upon his or her request, the auditor's report and all accounts, records and other documents in respect of the audit.	(3) Le conseil d'administration de l'Agence communique au vérificateur provincial, à la demande de celui-ci, le rapport du vérificateur de l'Agence et les comptes, les dossiers et les autres documents qui se rapportent à la vérification.	Divulgateion au vérificateur provincial
Financial year	14.—(1) The financial year of the Agency begins on the 1st day of April in each year and ends on the following 31st day of March.	14 (1) L'exercice de l'Agence commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de chaque année.	Exercice
Estimates, reports	(2) The board of directors of the Agency shall submit to the Minister annually, before the beginning of the Agency's financial year, its written estimates for spending in the year.	(2) Le conseil d'administration de l'Agence présente chaque année au ministre, avant le début de l'exercice de l'Agence, ses prévisions de dépenses écrites pour l'année.	Prévisions budgétaires, rapports
Annual report	(3) The board of directors of the Agency shall make an annual report, following the end of the Agency's financial year, to the Minister on the affairs of the Agency containing all information that the Minister may require.	(3) À la fin de l'exercice de l'Agence, le conseil d'administration de l'Agence présente au ministre un rapport annuel sur les activités de l'Agence contenant tous les renseignements que le ministre exige.	Rapport annuel
Idem	(4) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(4) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Idem
Other reports	(5) The board of directors of the Agency shall submit to the Minister such reports, other than the annual report, as the Minister may require.	(5) Le conseil d'administration de l'Agence présente au ministre les rapports, autres que le rapport annuel, que le ministre exige.	Autres rapports
Commencement	15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	15 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	16. The short title of this Act is the <i>Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992</i> .	16 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain</i> .	Titre abrégé

120N
X3
B56

Bill 2	Private Member's Bill	Projet de loi 2	de député
2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992		2 ^e SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992	
Bill 2		Projet de loi 2	
An Act to regulate Alarm Systems		Loi réglementant les systèmes d'alarme	
			
Mr. McLean		M. McLean	
1st Reading April 7th, 1992 2nd Reading 3rd Reading Royal Assent		1 ^{re} lecture 7 avril 1992 2 ^e lecture 3 ^e lecture sanction royale	
Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario		Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario	

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to regulate alarm systems.

The Bill establishes a licensing system for persons engaged in the business of providing alarm services and persons employed as alarm installers. The Bill provides for investigations regarding the suitability of persons applying for licences and investigations of complaints against persons providing alarm services.

In addition, the Bill prohibits the sale of alarm systems not meeting minimum technical standards and requires occupiers of real property on which an alarm system is installed to notify the local police of the installation.

The Bill establishes a system of fines for false alarms that cause the unnecessary response of the police, a fire department or an ambulance service. Higher fines are specified for subsequent false alarms occurring within twelve months of a first false alarm. The Bill also permits a court to order the disconnection of an alarm system after the third false alarm within any twelve-month period.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à réglementer les systèmes d'alarme.

Le projet de loi crée à cet égard un système de délivrance de permis pour les personnes qui exploitent une entreprise offrant des services relatifs aux systèmes d'alarme et les personnes employées à titre d'installateurs de systèmes d'alarme. Il prévoit aussi des enquêtes sur l'aptitude des personnes qui présentent une demande de permis et sur les plaintes déposées contre des personnes offrant des services relatifs aux systèmes d'alarme.

De plus, le projet de loi interdit la vente de systèmes d'alarme qui ne répondent pas aux normes techniques minimales et oblige les occupants des biens immeubles sur lesquels sont installés des systèmes d'alarme à aviser le service de police compétent de l'installation.

Le projet de loi prévoit enfin des amendes en cas de fausse alarme provoquant l'intervention inutile de la police, des pompiers ou d'un service d'ambulance. Des amendes plus élevées sont prévues dans le cas de fausses alarmes subséquentes qui se produisent dans les douze mois de la première. Le projet de loi autorise aussi les tribunaux à ordonner le débranchement d'un système d'alarme après la troisième fausse alarme au cours d'une période de douze mois.

An Act to regulate Alarm Systems

Loi réglementant les systèmes d'alarme

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“alarm installer” means a person who installs, maintains or repairs alarm systems while employed by a person engaged in the business of providing alarm services; (“installateur de systèmes d’alarme”)

“alarm services” means services involving the installation, maintenance or repair of alarm systems; (“services relatifs aux systèmes d’alarme”)

“alarm system” means a device or series of devices installed on real property for the purpose of detecting an emergency that requires a response by the police, a fire department or an ambulance service; (“système d’alarme”)

“licence” means a licence under this Act; (“permis”)

“licensee” means the holder of a licence under this Act; (“titulaire d’un permis”)

“Registrar” means the Registrar under the *Private Investigators and Security Guards Act*. (“registrateur”)

Licences

2.—(1) No person shall engage in the business of providing alarm services unless the person holds a licence for that purpose.

Idem

(2) No person shall act as an alarm installer unless the person holds a licence for that purpose.

Prohibition

(3) No person shall represent that the person is an alarm installer or is a person engaged in the business of providing alarm services unless the person holds a licence for that purpose.

Application for licence

3.—(1) A person may apply to the Registrar for a licence to engage in the business of

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«installateur de systèmes d’alarme» Personne qui installe, entretient ou répare des systèmes d’alarme à titre d’employé d’une personne qui exploite une entreprise offrant des services relatifs aux systèmes d’alarme. («alarm installer»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«registrateur» Le registrateur nommé en vertu de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*. («Registrar»)

«services relatifs aux systèmes d’alarme» Services d’installation, d’entretien ou de réparation de systèmes d’alarme. («alarm services»)

«système d’alarme» Dispositif ou série de dispositifs installés sur un bien immeuble pour détecter les situations d’urgence qui exigent l’intervention de la police, pompiers ou d’un service d’ambulance. («alarm system»)

«titulaire d’un permis» Titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi; «titulaire du permis» a un sens correspondant. («licensee»)

Permis

2 (1) Nul ne doit exploiter une entreprise offrant des services relatifs aux systèmes d’alarme à moins d’être titulaire d’un permis délivré à cet effet.

Idem

(2) Nul ne doit agir à titre d’installateur de systèmes d’alarme à moins d’être titulaire d’un permis délivré à cet effet.

Interdiction

(3) Nul ne doit se présenter comme quelqu’un qui agit à titre d’installateur de systèmes d’alarme ou d’exploitant d’une entreprise offrant des services relatifs aux systèmes d’alarme à moins d’être titulaire d’un permis délivré à cet effet.

Demande de permis

3 (1) Toute personne peut demander au registrateur un permis l’autorisant à exploiter une entreprise offrant des services relatifs

providing alarm services or a licence to act as an alarm installer.

aux systèmes d'alarme ou à agir à titre d'installateur de systèmes d'alarme.

Idem

(2) An application for a licence shall be made on a form supplied by the Registrar and shall be accompanied by the fees prescribed under this Act.

(2) La demande de permis, à laquelle sont joints les droits prescrits par la présente loi, est rédigée selon la formule fournie par le registrateur.

Idem

Employer to ensure employees licensed

(3) No person engaged in the business of providing alarm services shall employ as an alarm installer a person who is not the holder of a licence.

(3) Quiconque exploite une entreprise offrant des services relatifs aux systèmes d'alarme ne peut employer, à titre d'installateur de systèmes d'alarme, une personne qui n'est pas titulaire d'un permis.

Permis obligatoire pour les employés

Address for service

4.—(1) Every applicant for a licence shall state in the application an address for service in Ontario.

4 (1) L'auteur d'une demande de permis indique dans la demande son domicile élu en Ontario.

Domicile élu

Notice of change in address

(2) Every licensee shall within five days notify the Registrar in writing of any change in the person's address for service or of any change in the address of any place at which the person carries on business.

(2) Tout titulaire d'un permis avise par écrit le registrateur, dans les cinq jours, de tout changement de domicile élu et de tout changement d'adresse d'un établissement où il exploite son entreprise.

Avis de changement de domicile

Service

(3) All notices under this Act are sufficiently given or served if sent by registered mail or delivered to the latest address given under this section.

(3) Les avis prévus par la présente loi sont valablement donnés ou signifiés s'ils sont envoyés par courrier recommandé ou livrés à la dernière adresse indiquée conformément au présent article.

Signification

Investigation of applicant

5.—(1) The Registrar or any person authorized by the Registrar may make such inquiry and investigation as he or she considers sufficient regarding the character, financial position and competence of an applicant or licensee and may require an applicant to try such examinations to determine competence as the Registrar considers necessary.

5 (1) Le registrateur ou toute autre personne qu'il autorise à cet effet peut procéder à toute enquête qu'il ou elle juge satisfaisante sur la moralité, la situation financière et la compétence de l'auteur d'une demande ou du titulaire d'un permis, et peut exiger de l'auteur d'une demande qu'il se soumette aux examens de compétence que le registrateur estime nécessaires.

Enquête sur l'auteur de la demande

Verification

(2) The Registrar may require verification by statutory declaration of any information or material submitted in relation to an application.

(2) Le registrateur peut exiger l'attestation, par déclaration solennelle, des renseignements ou des documents remis à l'appui de la demande.

Attestation

Issuance of licence

6.—(1) The Registrar shall issue a licence or renewal of a licence if, in the opinion of the Registrar, the proposed licensing is not against the public interest.

6 (1) Le registrateur délivre ou renouvelle un permis si, à son avis, cette mesure n'est pas contraire à l'intérêt public.

Délivrance d'un permis

Conditions attaching to licence

(2) A licence is subject to such conditions as may be imposed by the Registrar or The Commercial Registration Appeal Tribunal or as may be prescribed under this Act.

(2) Le permis est assujéti aux conditions qui sont imposées par le registrateur ou la Commission d'appel des enregistrements commerciaux ou qui sont prescrites par la présente loi.

Conditions

Transfers

7. A licence is not transferable.

7 Les permis sont incessibles.

Incessibilité

Expiry of licences

8. Every licence expires on the 31st day of March in each year.

8 Tout permis expire le 31 mars de chaque année.

Expiration

Renewals

9.—(1) A licensee who wishes to renew a licence shall, on or before the 1st day of March in each year, apply to the Registrar for the renewal of the licence.

9 (1) Le titulaire d'un permis qui souhaite renouveler son permis doit, au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, présenter une demande à cet effet au registrateur.

Renouvellement

Idem

(2) An application for renewal of a licence shall be made on a form supplied by the Registrar and shall be accompanied by the fees prescribed under this Act.

(2) La demande de renouvellement d'un permis, à laquelle sont joints les droits prescrits par la présente loi, est rédigée selon la formule fournie par le registrateur.

Idem

Suspension
and revoca-
tion of
licence

10. Subject to section 11, the Registrar may suspend or revoke a licence if,

- (a) the licensee is convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) or under this Act;
- (b) the licensee is in breach of a condition of the licence; or
- (c) in the opinion of the Registrar, to do so is in the public interest.

Proposal re
licence

11.—(1) If the Registrar proposes to refuse to issue or renew a licence, to impose conditions on a licence or to suspend or revoke a licence, the Registrar shall serve notice of the proposal on the applicant.

Notice

(2) The Registrar's notice shall be accompanied by written reasons for the Registrar's proposal.

Idem

(3) The Registrar's notice shall state that the applicant is entitled to a hearing by The Commercial Registration Appeal Tribunal.

Request for
hearing

(4) The applicant may request a hearing by giving written notice to the Registrar and to the Tribunal within fifteen days after the Registrar's notice is served.

No hearing

(5) If the applicant does not request a hearing, the Registrar may carry out the proposal.

Hearing

(6) If the applicant requests a hearing, the Tribunal shall hold one.

Order

(7) The Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar and may order the Registrar to take such action as the Tribunal considers appropriate in relation to the proposal including ordering the Registrar to attach conditions to a licence.

Definition

(8) In this section, "applicant" includes licensee.

Records and
information

12. Every person engaged in the business of providing alarm services shall maintain such records and information as are prescribed under this Act.

Complaints

13. If the Registrar receives a complaint in respect of the carrying on of the business of providing alarm services and so requests in writing, the person carrying on the business shall furnish the Registrar with such records or information respecting the matter complained of as the Registrar may require.

Technical
standards —
prohibition

14. No person shall offer for sale, sell or lease an alarm system that does not meet the

10 Sous réserve de l'article 11, le registra-
teur peut suspendre ou révoquer un permis
dans les cas suivants :

- a) le titulaire du permis est déclaré cou-
pable d'une infraction au *Code*
criminel (Canada) ou à la présente loi;
- b) le titulaire du permis contrevient à une
condition du permis;
- c) le registrauteur est d'avis que cette
mesure est conforme à l'intérêt public.

11 (1) Si le registrauteur a l'intention de
refuser de délivrer ou de renouveler un per-
mis, d'assujettir le permis à des conditions,
ou de le suspendre ou de le révoquer, il
signifie un avis de son intention à l'auteur de
la demande.

(2) Le registrauteur joint à son avis les
motifs écrits de son intention.

(3) L'avis du registrauteur précise que l'au-
teur de la demande a droit à une audience
devant la Commission d'appel des enregistre-
ments commerciaux.

(4) L'auteur de la demande peut solliciter
une audience en donnant un avis écrit à cet
effet au registrauteur et à la Commission dans
les quinze jours de la signification de l'avis
du registrauteur.

(5) Si l'auteur de la demande ne sollicite
pas une audience, le registrauteur peut donner
suite à son intention.

(6) Si l'auteur de la demande en sollicite
une, la Commission tient une audience.

(7) La Commission peut substituer son
opinion à celle du registrauteur et peut ordon-
ner à celui-ci de prendre les mesures qu'elle
juge appropriées en ce qui concerne l'inten-
tion, notamment assujettir le permis à des
conditions.

(8) Dans le présent article, «auteur de la
demande» s'entend en outre du titulaire d'un
permis.

12 Les personnes qui exploitent une
entreprise offrant des services relatifs aux
systèmes d'alarme conservent les dossiers et
les renseignements qui sont prescrits par la
présente loi.

13 Si le registrauteur reçoit une plainte au
sujet de l'exploitation d'une entreprise
offrant des services relatifs aux systèmes
d'alarme et qu'il en fait la demande par écrit,
la personne qui exploite l'entreprise lui com-
munique les dossiers ou les renseignements
qu'il demande concernant l'objet de la
plainte.

14 Nul ne doit mettre en vente, vendre ou
louer un système d'alarme qui ne répond pas

Suspension et
révocation

Intention

Avis

Idem

Demande
d'audience

Aucune
audience

Audience

Ordonnance

Définition

Dossiers et
renseigne-
ments

Plaintes

Normes tech-
niques —
interdiction

technical standards prescribed under this Act for alarm systems.

Notice to
local police
force of
alarm system

15. The occupier of real property on which an alarm system is installed shall give notice of the installation to the police force having jurisdiction in the area where the property is located,

- (a) within ninety days after the day this Act comes into force, if the alarm system was installed before that day; or
- (b) within thirty days after the date of installation, if the alarm system is installed on or after the day this Act comes into force.

False alarm
— offence

16.—(1) Every occupier of real property on which an alarm system is installed is guilty of an offence if the alarm system is activated, whether intentionally or not, when there is no emergency requiring response by the police, a fire department or an ambulance service and one of them responds to the alarm.

Penalty

(2) Every person who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of,

- (a) not more than \$500 for the first offence within any twelve-month period;
- (b) not less than \$250 and not more than \$1,000 for the second offence within any twelve-month period; or
- (c) not less than \$500 and not more than \$2,000 for the third offence or any subsequent offence within any twelve-month period.

Disconnec-
tion of alarm
system

(3) In convicting a person of a third offence or any subsequent offence under subsection (1) within any twelve-month period, a court may, in addition to the fine imposed under subsection (2), order the disconnection of the alarm system relating to the offence.

Offences

17.—(1) Every person who,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement required to be furnished under this Act;
- (b) fails to comply with any order or other requirement made under this Act;

aux normes techniques qui sont prescrites par la présente loi pour les systèmes d'alarme.

15 L'occupant d'un bien immeuble sur lequel est installé un système d'alarme en avise le service de police qui a compétence dans le territoire où est situé l'immeuble :

Avis au ser-
vice de police
compétent

- a) soit dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, si l'installation a été faite avant ce jour;
- b) soit dans les trente jours qui suivent l'installation, si elle a été faite le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou après ce jour.

16 (1) L'occupant d'un bien immeuble sur lequel est installé un système d'alarme est coupable d'une infraction si celui-ci est déclenché, intentionnellement ou non, et qu'il n'y a pas de situation d'urgence exigeant l'intervention de la police, des pompiers ou d'un service d'ambulance, mais qu'un de ces derniers intervient effectivement.

Fausse alarme
— infraction

(2) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende :

Pénalité

- a) d'au plus 500 \$ pour une première infraction au cours d'une période de douze mois;
- b) d'au moins 250 \$ et d'au plus 1 000 \$ pour une deuxième infraction au cours d'une période de douze mois;
- c) d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 000 \$ pour une troisième infraction ou pour une infraction subséquente au cours d'une période de douze mois.

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable, en vertu du paragraphe (1), d'une troisième infraction ou d'une infraction subséquente au cours d'une période de douze mois, le tribunal peut non seulement imposer l'amende prévue au paragraphe (2), mais aussi ordonner le débranchement du système d'alarme visé par l'infraction.

Débranche-
ment du
système
d'alarme

17 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas :

Infractions

- a) donne sciemment de faux renseignements dans une demande faite aux termes de la présente loi ou dans une déclaration requise aux termes de la présente loi;
- b) ne se conforme pas à une ordonnance rendue ou à une autre exigence formulée en vertu de la présente loi;

(c) contravenes a condition of a licence;
or

(d) contravenes subsection 2 (1), (2), (3),
3 (3) or 4 (2) or section 13, 14 or 15,

is guilty of an offence and on conviction is
liable to a fine of not more than \$5,000 or to
imprisonment for a term of not more than
one year, or to both.

Corporations

(2) If a corporation is convicted of an
offence under subsection (1), the maximum
penalty that may be imposed is \$25,000.

Regulations

18.—(1) The Lieutenant Governor in
Council may make regulations,

(a) exempting any person or class of per-
sons from any provision of this Act or
the regulations;

(b) prescribing fees for licences and the
renewal of licences;

(c) prescribing conditions that attach to a
licence;

(d) prescribing records and information to
be kept by licensees;

(e) prescribing technical standards for
alarm systems;

(f) requiring licensees to maintain liability
insurance and prescribing the amount
thereof;

(g) requiring licensees to be bonded;

(h) prescribing the amount, form and
terms of bonds;

(i) governing the forfeiture of bonds and
the disposition of the proceeds on for-
feiture.

Adoption of
codes by
reference

(2) A regulation may adopt by reference,
in whole or in part, with such changes as the
Lieutenant Governor in Council considers
necessary, any code or standard and may
require compliance with any code or stan-
dard adopted.

Scope of
regulations

(3) A regulation may be general or partic-
ular in its application.

Commence-
ment

19. This Act comes into force on the day it
receives Royal Assent.

Short title

20. The short title of this Act is the *Alarm
Systems Act, 1992*.

c) contrevient à une condition d'un per-
mis;

d) contrevient au paragraphe 2 (1), (2),
(3), 3 (3) ou 4 (2) ou à l'article 13, 14
ou 15.

(2) La personne morale qui est déclarée
coupable d'une infraction prévue au para-
graphe (1) est passible d'une amende maximale
de 25 000 \$.

Personne
morale

18 (1) Le lieutenant-gouverneur en con-
seil peut, par règlement :

Règlements

a) soustraire des personnes ou des caté-
gories de personnes à l'application de
dispositions de la présente loi ou des
règlements;

b) prescrire les droits à acquitter pour la
délivrance et le renouvellement de
permis;

c) prescrire les conditions auxquelles sont
assujettis les permis;

d) prescrire les dossiers et les renseigne-
ments que doivent tenir les titulaires
d'un permis;

e) prescrire les normes techniques appli-
cables aux systèmes d'alarme;

f) exiger que les titulaires d'un permis
souscrivent de l'assurance-responsabi-
lité et en prescrire le montant;

g) exiger que les titulaires d'un permis
fournissent un cautionnement;

h) prescrire le montant, la forme et les
conditions des cautionnements;

i) régir la confiscation des cautionne-
ments et l'affectation du produit après
la confiscation.

(2) Les règlements peuvent adopter par
renvoi, avec les modifications que le lieute-
nant-gouverneur en conseil juge nécessaires,
tout ou partie d'un code ou d'une norme et
en exiger l'observation.

Adoption par
renvoi

(3) Les règlements peuvent être d'applica-
tion générale ou particulière.

Portée des
règlements

19 La présente loi entre en vigueur le jour
où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

20 Le titre abrégé de la présente loi est
Loi de 1992 sur les systèmes d'alarme.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 3

**An Act respecting The Carleton
Board of Education and Teachers
Dispute**

Mr. Sterling

1st Reading April 8th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 3

**Loi concernant le conflit de travail entre
le Conseil de l'éducation de Carleton et
ses enseignants**

M. Sterling

1^{re} lecture 8 avril 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in the Preamble.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est énoncé dans le préambule.

An Act respecting The Carleton Board of Education and Teachers Dispute

Loi concernant le conflit de travail entre le Conseil de l'éducation de Carleton et ses enseignants

Preamble

The Carleton Board of Education and its secondary school teachers have been negotiating terms and conditions of employment. A strike by the secondary school teachers against the board of education has continued since the 2nd day of April, 1992. The board of education and its secondary school teachers have been unable to make an agreement as to terms and conditions of employment. The public interest and, in particular, the interests of students requires that the secondary school teachers return to and resume their duties and that means be found for the settlement of the matters in dispute between the board of education and its secondary school teachers.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“agreement” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“convention”)

“board” means The Carleton Board of Education; (“conseil”)

“lock-out” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“lock-out”)

“parties” means the board and the organization composed of all the teachers employed by the board who are members of The Ontario Secondary School Teachers' Federation; (“parties”)

“school day” has the same meaning as in Ontario Regulation 822/82 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*; (“jour de classe”)

“strike” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“grève”)

“teachers” means the secondary school teachers employed on permanent or probationary contracts by the board. (“enseignants”)

Préambule

Le Conseil de l'éducation de Carleton et ses enseignants des écoles secondaires ont entamé des négociations sur les conditions de travail. La grève déclenchée par les enseignants des écoles secondaires contre le conseil de l'éducation se poursuit depuis le 2 avril 1992. Le conseil de l'éducation et ses enseignants des écoles secondaires n'ont pu parvenir à une entente sur les conditions de travail. L'intérêt public et, en particulier, les intérêts des étudiants nécessitent que les enseignants des écoles secondaires reprennent le travail et leurs fonctions et qu'il soit trouvé des moyens pour régler les questions en litige qui opposent le conseil de l'éducation à ses enseignants des écoles secondaires.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le Conseil de l'éducation de Carleton. («board»)

«convention» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («agreement»)

«enseignants» Les enseignants des écoles secondaires qu'emploie le conseil sur une base permanente ou probatoire en vertu de contrats. («teachers»)

«grève» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («strike»)

«jour de classe» Ce terme a le sens que lui donne le Règlement de l'Ontario 822/82 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*. («school day»)

«lock-out» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («lock-out»)

«parties» Le conseil et l'organisation composée de tous les enseignants qu'emploie le

Strike or lock-out to be terminated	2. —(1) Any strike or lock-out shall be terminated by the parties and the teachers immediately upon the coming into force of this Act.	conseil et qui font partie de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario. («parties»)	
Work assignments and normal operations	(2) Every teacher who is on strike against the board shall return to work and shall resume his or her duties on the first school day after the day on which this Act comes into force and the board shall resume the employment of the teachers and resume the normal operation of the schools in which the teachers are employed.	2 (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties et les enseignants mettent fin à toute grève ou à tout lock-out.	Cessation obligatoire de la grève ou du lock-out
Exception	(3) Subsection (2) does not preclude a teacher from not returning to work and resuming his or her duties with the board for reasons of health or by mutual consent of the teacher and the board.	(2) Chaque enseignant qui est en grève contre le conseil reprend le travail et ses fonctions le premier jour de classe qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et le conseil continue d'employer les enseignants et assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les enseignants sont employés.	Reprise du travail et des activités normales
Agreement continues	3. —(1) Subject to subsection (2), the agreement between the parties that expired on the 31st day of August, 1991 is deemed to continue in force and to expire on the 31st day of August, 1995.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de contraindre un enseignant à reprendre le travail et ses fonctions auprès du conseil s'il en est empêché pour des raisons de santé ou par suite du consentement mutuel de celui-ci et du conseil.	Exception
Salary increase	(2) The basic salaries for teachers as set out in the agreement are increased as follows: 1. An increase of 1 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1991, the increase being effective as of the 1st day of September, 1991. 2. An increase of 1 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1992, the increase being effective on the 1st day of September, 1992. 3. An increase of 2 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1993, the increase being effective on the 1st day of September, 1993. 4. An increase of 2 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1994, the increase being effective on the 1st day of September, 1994.	3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la convention conclue entre les parties qui a pris fin le 31 août 1991 est réputée maintenue en vigueur et prendre fin le 31 août 1995. (2) Les salaires de base des enseignants, tels qu'ils sont énoncés dans la convention, sont augmentés comme suit : 1. Un pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1991, qui prend effet au 1 ^{er} septembre 1991. 2. Un pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1992, qui prend effet le 1 ^{er} septembre 1992. 3. Deux pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1993, qui prend effet le 1 ^{er} septembre 1993. 4. Deux pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1994, qui prend effet le 1 ^{er} septembre 1994.	Maintien en vigueur de la convention Augmentation salariale
Deemed execution	(3) The agreement is deemed to have been executed by the parties.	(3) La convention est réputée avoir été passée par les parties.	Convention réputée passée
Offence	4. —(1) A person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence.	4 (1) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction.	Infraction
Continuing offences	(2) Each day that a person contravenes a provision of this Act constitutes a separate offence.	(2) Chaque jour où une personne enfreint une disposition de la présente loi, elle commet une infraction distincte.	Infractions répétées

Application of R.S.O. 1990, c. S.2	(3) Subsections 77 (1), (2) and (4) to (8) and sections 78 and 79 of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> apply with necessary modifications with respect to offences under this Act.	(3) Les paragraphes 77 (1), (2) et (4) à (8) ainsi que les articles 78 et 79 de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions à la présente loi.	Champ d'application du chap. S.2 des L.R.O. de 1990
Commencement	5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent and is repealed on the 1st day of September, 1995.	5 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale et est abrogée le 1 ^{er} septembre 1995.	Entrée en vigueur
Short title	6. The short title of this Act is the <i>Carleton Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1992</i> .	6 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur le règlement du conflit de travail entre le Conseil de l'éducation de Carleton et ses enseignants</i> .	Titre abrégé

CA201
XB
- 656

Bill 4

Private Member's Bill

Projet de loi 4

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 4

**An Act respecting The Ottawa
Board of Education and Teachers
Dispute**

Mr. Sterling

1st Reading April 8th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 4

**Loi concernant le conflit de travail entre
le Conseil de l'éducation d'Ottawa et ses
enseignants**

M. Sterling

1^{re} lecture 8 avril 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in the Preamble.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est énoncé dans le préambule.

An Act respecting The Ottawa Board of Education and Teachers Dispute

Loi concernant le conflit de travail entre le Conseil de l'éducation d'Ottawa et ses enseignants

Preamble

The Ottawa Board of Education and its secondary school teachers have been negotiating terms and conditions of employment. A strike by the secondary school teachers against the board of education has continued since the 23rd day of March, 1992. The board of education and its secondary school teachers have been unable to make an agreement as to terms and conditions of employment. The public interest and, in particular, the interests of students requires that the secondary school teachers return to and resume their duties and that means be found for the settlement of the matters in dispute between the board of education and its secondary school teachers.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“agreement” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“convention”)

“board” means The Ottawa Board of Education; (“conseil”)

“lock-out” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“lock-out”)

“parties” means the board and the organization composed of all the teachers employed by the board who are members of The Ontario Secondary School Teachers' Federation; (“parties”)

“school day” has the same meaning as in Ontario Regulation 822/82 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*; (“jour de classe”)

“strike” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“grève”)

“teachers” means the secondary school teachers employed on permanent or probationary contracts by the board. (“enseignants”)

Préambule

Le Conseil de l'éducation d'Ottawa et ses enseignants des écoles secondaires ont entamé des négociations sur les conditions de travail. La grève déclenchée par les enseignants des écoles secondaires contre le conseil de l'éducation se poursuit depuis le 23 mars 1992. Le conseil de l'éducation et ses enseignants des écoles secondaires n'ont pu parvenir à une entente sur les conditions de travail. L'intérêt public et, en particulier, les intérêts des étudiants nécessitent que les enseignants des écoles secondaires reprennent le travail et leurs fonctions et qu'il soit trouvé des moyens pour régler les questions en litige qui opposent le conseil de l'éducation à ses enseignants des écoles secondaires.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le Conseil de l'éducation d'Ottawa. («board»)

«convention» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («agreement»)

«enseignants» Les enseignants des écoles secondaires qu'emploie le conseil sur une base permanente ou probatoire en vertu de contrats. («teachers»)

«grève» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («strike»)

«jour de classe» Ce terme a le sens que lui donne le Règlement de l'Ontario 822/82 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*. («school day»)

«lock-out» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («lock-out»)

«parties» Le conseil et l'organisation composée de tous les enseignants qu'emploie le

Strike or lock-out to be terminated	2.—(1) Any strike or lock-out shall be terminated by the parties and the teachers immediately upon the coming into force of this Act.	conseil et qui font partie de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario. («parties»)	Cessation obligatoire de la grève ou du lock-out
Work assignments and normal operations	(2) Every teacher who is on strike against the board shall return to work and shall resume his or her duties on the first school day after the day on which this Act comes into force and the board shall resume the employment of the teachers and resume the normal operation of the schools in which the teachers are employed.	(2) Chaque enseignant qui est en grève contre le conseil reprend le travail et ses fonctions le premier jour de classe qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et le conseil continue d'employer les enseignants et assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les enseignants sont employés.	Reprise du travail et des activités normales
Exception	(3) Subsection (2) does not preclude a teacher from not returning to work and resuming his or her duties with the board for reasons of health or by mutual consent of the teacher and the board.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de contraindre un enseignant à reprendre le travail et ses fonctions auprès du conseil s'il en est empêché pour des raisons de santé ou par suite du consentement mutuel de celui-ci et du conseil.	Exception
Agreement continues	3.—(1) Subject to subsection (2), the agreement between the parties that expired on the 31st day of August, 1991 is deemed to continue in force and to expire on the 31st day of August, 1995.	3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la convention conclue entre les parties qui a pris fin le 31 août 1991 est réputée maintenue en vigueur et prendre fin le 31 août 1995.	Maintien en vigueur de la convention
Salary increase	(2) The basic salaries for teachers as set out in the agreement are increased as follows: <ol style="list-style-type: none"> 1. An increase of 1 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1991, the increase being effective as of the 1st day of September, 1991. 2. An increase of 1 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1992, the increase being effective on the 1st day of September, 1992. 3. An increase of 2 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1993, the increase being effective on the 1st day of September, 1993. 4. An increase of 2 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1994, the increase being effective on the 1st day of September, 1994. 	(2) Les salaires de base des enseignants, tels qu'ils sont énoncés dans la convention, sont augmentés comme suit : <ol style="list-style-type: none"> 1. Un pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1991, qui prend effet au 1^{er} septembre 1991. 2. Un pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1992, qui prend effet le 1^{er} septembre 1992. 3. Deux pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1993, qui prend effet le 1^{er} septembre 1993. 4. Deux pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1994, qui prend effet le 1^{er} septembre 1994. 	Augmentation salariale
Deemed execution	(3) The agreement is deemed to have been executed by the parties.	(3) La convention est réputée avoir été passée par les parties.	Convention réputée passée
Offence	4.—(1) A person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence.	4 (1) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction.	Infraction
Continuing offences	(2) Each day that a person contravenes a provision of this Act constitutes a separate offence.	(2) Chaque jour où une personne enfreint une disposition de la présente loi, elle commet une infraction distincte.	Infractions répétées

Application
of R.S.O.
1990, c. S.2

(3) Subsections 77 (1), (2) and (4) to (8) and sections 78 and 79 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* apply with necessary modifications with respect to offences under this Act.

(3) Les paragraphes 77 (1), (2) et (4) à (8) ainsi que les articles 78 et 79 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions à la présente loi.

Champ d'ap-
plication du
chap. S.2 des
L.R.O. de
1990

Commence-
ment

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent and is repealed on the 1st day of September, 1995.

5 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale et est abrogée le 1^{er} septembre 1995.

Entrée en
vigueur

Short title

6. The short title of this Act is the *Ottawa Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1992*.

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le règlement du conflit de travail entre le Conseil de l'éducation d'Ottawa et ses enseignants*.

Titre abrégé

Bill 5

Private Member's Bill

Projet de loi 5

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 5

An Act to provide for Vehicle and Pedestrian Safety

Mr. Chiarelli

1st Reading April 13th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 5

Loi prévoyant la sécurité des piétons et des véhicules

M. Chiarelli

1^{re} lecture 13 avril 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill would prohibit persons from walking or running on highways or railway tracks or driving vehicles on highways while wearing earphones. The prohibition would not apply to the wearing of a hearing aid.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit aux personnes qui portent des écouteurs de marcher ou de courir sur une voie publique ou sur une voie ferrée ou de conduire un véhicule sur une voie publique lorsqu'elles portent des écouteurs. L'interdiction ne s'applique pas au port d'un appareil auditif.

Loi prévoyant la sécurité des piétons et des véhicules

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions	1. In this Act, “highway” and “vehicle” have the same meanings as in the <i>Highway Traffic Act</i> .	1 Dans la présente loi, «voie publique» et «véhicule» ont le même sens que dans le <i>Code de la route</i> .	Définitions
Prohibition	2. —(1) No person shall, while wearing an earphone, (a) walk or run on a highway; (b) walk or run on the track of a railway; or (c) ride a bicycle or drive any other vehicle on a highway.	2 (1) Nulle personne ne doit, lorsqu’elle porte un écouteur : a) marcher ou courir sur une voie publique; b) marcher ou courir sur une voie ferrée; c) rouler à bicyclette ou conduire un autre véhicule sur une voie publique.	Interdiction
Hearing aids	(2) Subsection (1) does not apply to the wearing of a hearing aid.	(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas au port d’un appareil auditif.	Appareils auditifs
Penalty	3. Every person who contravenes section 2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$60 and not more than \$500.	3 Quiconque enfreint l’article 2 est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende de 60 \$ à 500 \$.	Peine
Commencement	4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	5. The short title of this Act is the <i>Vehicle and Pedestrian Safety Act, 1992</i> .	5 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur la sécurité des piétons et des véhicules</i> .	Titre abrégé

A20N
XB
-B56

Bill 6	Private Member's Bill	Projet de loi 6	de député
---------------	------------------------------	------------------------	------------------

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992



Bill 6

Projet de loi 6

**An Act respecting The Carleton Board
of Education and Teachers Dispute**

**Loi concernant le conflit de travail entre
le Conseil de l'éducation de Carleton et
ses enseignants**

Mr. Sterling

M. Sterling

1st Reading April 14th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 14 avril 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in the Preamble.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est énoncé dans le préambule.

An Act respecting The Carleton Board of Education and Teachers Dispute

Loi concernant le conflit de travail entre le Conseil de l'éducation de Carleton et ses enseignants

Preamble

The Carleton Board of Education and its secondary school teachers have been negotiating terms and conditions of employment. A strike by the secondary school teachers against the board of education has continued since the 2nd day of April, 1992. The board of education and its secondary school teachers have been unable to make an agreement as to terms and conditions of employment. The public interest and, in particular, the interests of students requires that the secondary school teachers return to and resume their duties and that means be found for the settlement of the matters in dispute between the board of education and its secondary school teachers.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“agreement” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“convention”)

“board” means The Carleton Board of Education; (“conseil”)

“lock-out” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“lock-out”)

“parties” means the board and the organization composed of all the teachers employed by the board who are members of The Ontario Secondary School Teachers' Federation; (“parties”)

“school day” has the same meaning as in Ontario Regulation 822/82 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*; (“jour de classe”)

“strike” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“grève”)

“teachers” means the secondary school teachers employed on permanent or probationary contracts by the board. (“enseignants”)

Préambule

Le Conseil de l'éducation de Carleton et ses enseignants des écoles secondaires ont entamé des négociations sur les conditions de travail. La grève déclenchée par les enseignants des écoles secondaires contre le conseil de l'éducation se poursuit depuis le 2 avril 1992. Le conseil de l'éducation et ses enseignants des écoles secondaires n'ont pu parvenir à une entente sur les conditions de travail. L'intérêt public et, en particulier, les intérêts des étudiants nécessitent que les enseignants des écoles secondaires reprennent le travail et leurs fonctions et qu'il soit trouvé des moyens pour régler les questions en litige qui opposent le conseil de l'éducation à ses enseignants des écoles secondaires.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le Conseil de l'éducation de Carleton. («board»)

«convention» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («agreement»)

«enseignants» Les enseignants des écoles secondaires qu'emploie le conseil sur une base permanente ou probatoire en vertu de contrats. («teachers»)

«grève» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («strike»)

«jour de classe» Ce terme a le sens que lui donne le Règlement de l'Ontario 822/82 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*. («school day»)

«lock-out» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («lock-out»)

«parties» Le conseil et l'organisation composée de tous les enseignants qu'emploie le

Strike or lock-out to be terminated

2.—(1) Any strike or lock-out shall be terminated by the parties and the teachers immediately upon the coming into force of this Act.

Work assignments and normal operations

(2) Every teacher who is on strike against the board shall return to work and shall resume his or her duties on the first school day after the day on which this Act comes into force and the board shall resume the employment of the teachers and resume the normal operation of the schools in which the teachers are employed.

Exception

(3) Subsection (2) does not preclude a teacher from not returning to work and resuming his or her duties with the board for reasons of health or by mutual consent of the teacher and the board.

Agreement continues

3.—(1) Subject to subsection (2), the agreement between the parties that expired on the 31st day of August, 1991 is deemed to continue in force and to expire on the 31st day of August, 1995.

Salary increase

(2) The basic salaries for teachers as set out in the agreement are increased as follows:

1. An increase determined under section 4 for the salaries in effect on the 31st day of August, 1991, the increase being effective as of the 1st day of September, 1991.
2. An increase of 1 per cent over the salaries in effect on the 31st day of December, 1991, the increase being effective as of the 1st day of January, 1992.
3. An increase of 1 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1992, the increase being effective on the 1st day of September, 1992.
4. An increase of 2 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1993, the increase being effective on the 1st day of September, 1993.
5. An increase of 2 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1994, the increase being effective on the 1st day of September, 1994.

Deemed execution

(3) The agreement is deemed to have been executed by the parties.

Final offer selection

4.—(1) For the purpose of paragraph 1 of subsection 3 (2), the parties are deemed to

conseil et qui font partie de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario. («parties»)

2 (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties et les enseignants mettent fin à toute grève ou à tout lock-out.

Cessation obligatoire de la grève ou du lock-out

(2) Chaque enseignant qui est en grève contre le conseil reprend le travail et ses fonctions le premier jour de classe qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et le conseil continue d'employer les enseignants et assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les enseignants sont employés.

Reprise du travail et des activités normales

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de contraindre un enseignant à reprendre le travail et ses fonctions auprès du conseil s'il en est empêché pour des raisons de santé ou par suite du consentement mutuel de celui-ci et du conseil.

Exception

3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la convention conclue entre les parties qui a pris fin le 31 août 1991 est réputée maintenue en vigueur et prendre fin le 31 août 1995.

Maintien en vigueur de la convention

(2) Les salaires de base des enseignants, tels qu'ils sont énoncés dans la convention, sont augmentés comme suit :

Augmentation salariale

1. L'augmentation déterminée dans le cadre de l'article 4 à l'égard des salaires en vigueur le 31 août 1991, qui prend effet au 1^{er} septembre 1991.
2. Un pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 décembre 1991, qui prend effet au 1^{er} janvier 1992.
3. Un pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1992, qui prend effet le 1^{er} septembre 1992.
4. Deux pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1993, qui prend effet le 1^{er} septembre 1993.
5. Deux pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1994, qui prend effet le 1^{er} septembre 1994.

(3) La convention est réputée avoir été passée par les parties.

Convention réputée passée

4 (1) Pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 3 (2), les parties sont répu-

Arbitrage des dernières offres

have agreed to refer to a selector under Part V of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* the dispute as to the increase in salaries for teachers.

Appointment
of selector

(2) The Education Relations Commission shall appoint a selector in accordance with subsection 37 (4) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*.

Application

(3) The *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* applies to the selector, to the proceedings conducted before the selector, to the parties and to the teachers.

Idem

(4) The parties are deemed to have agreed not to withdraw from the proceedings.

Offence

5.—(1) A person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence.

Continuing
offences

(2) Each day that a person contravenes a provision of this Act constitutes a separate offence.

Application

(3) Subsections 77 (1), (2) and (4) to (8) and sections 78 and 79 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* apply with necessary modifications with respect to offences under this Act.

Commence-
ment

6.—(1) This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Repeal

(2) This Act is repealed on the 1st day of September, 1995.

Short title

7. The short title of this Act is the *Carleton Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1992*.

tées avoir convenu, aux termes de la partie V de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, de soumettre à un arbitre des dernières offres le litige portant sur l'augmentation des salaires des enseignants.

(2) La Commission des relations de travail en éducation désigne un arbitre des dernières offres conformément au paragraphe 37 (4) de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

(3) La *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* s'applique à l'arbitre des dernières offres, à l'arbitrage qui se déroule devant celui-ci, aux parties et aux enseignants.

(4) Les parties sont réputées avoir convenu de ne pas se désister de l'arbitrage.

5 (1) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction.

(2) Chaque jour où une personne enfreint une disposition de la présente loi, elle commet une infraction distincte.

(3) Les paragraphes 77 (1), (2) et (4) à (8) ainsi que les articles 78 et 79 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions à la présente loi.

6 (1) La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) La présente loi est abrogée le 1^{er} septembre 1995.

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le règlement du conflit de travail entre le Conseil de l'éducation de Carleton et ses enseignants*.

Désignation
de l'arbitre
des dernières
offres

Application

Idem

Infraction

Infractions
répétées

Application

Entrée en
vigueur

Abrogation

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 7

An Act to amend the Powers of Attorney Act

Mr. Sterling

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading November 29th, 1990
2nd Reading April 11th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 7

Loi modifiant la Loi sur les procurations

M. Sterling

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 29 novembre 1990
2^e lecture 11 avril 1991
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide for a durable power of attorney with respect to consent and withdrawal of consent to medical treatment.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à prévoir une procuration perpétuelle concernant le consentement et le retrait du consentement à un traitement médical.

An Act to amend the Powers of Attorney Act

Loi modifiant la Loi sur les procurations

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Powers of Attorney Act* is amended by adding the following subsection:

Idem

(2) A provision in a power of attorney may authorize another person to give consent or directions respecting,

- (a) the medical treatment of the person giving the authorization; or
- (b) the withdrawal of medical treatment for the person giving the authorization.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Powers of Attorney Amendment Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 5 de la *Loi sur les procurations* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Une clause de la procuration peut autoriser une autre personne à donner son consentement ou des directives concernant :

- a) soit le traitement médical de la personne qui donne l'autorisation;
- b) soit le retrait du traitement médical pour la personne qui donne l'autorisation.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les procurations*.

Titre abrégé

Bill 8 - 856 Private Member's Bill Projet de loi 8 de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 8

An Act respecting Natural Death

Mr. Sterling

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading November 29th, 1990
2nd Reading April 11th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 8

Loi portant sur la mort naturelle

M. Sterling

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 29 novembre 1990
2^e lecture 11 avril 1991
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to recognize the right of an adult person to make a written declaration (living will) that instructs a physician or other health-care provider to withhold or withdraw life-sustaining procedures in the event of a terminal condition.

Criteria are established to execute a valid living will and to revoke it.

The Bill protects from civil liability and disciplinary action physicians and other health-care providers who withhold or withdraw life-sustaining procedures in accordance with a patient's wishes as set out in a living will.

Penalties are provided in situations where the physician or other health-care provider refuses to follow the living will and also refuses to make reasonable effort to transfer the patient to another physician or health-care provider willing to follow the living will.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à reconnaître le droit d'une personne adulte de rédiger une déclaration (testament biologique) qui enjoint à un médecin ou à un autre fournisseur de soins de santé de ne pas avoir recours à des mesures de maintien de vie ou de retirer de telles mesures si la personne est atteinte d'une maladie dans sa phase terminale.

Des critères sont établis pour la passation et la révocation d'un testament biologique valide.

Le projet de loi protège contre toute poursuite en responsabilité civile et toute mesure disciplinaire les médecins et les autres fournisseurs de soins de santé qui n'ont pas recours à des mesures de maintien de vie ou qui retirent de telles mesures conformément aux vœux d'un patient énoncés dans un testament biologique.

Des peines sont prévues dans les situations où le médecin ou un autre fournisseur de soins de santé refuse de se conformer au testament biologique et refuse en outre de déployer des efforts raisonnables pour transférer le patient à un autre médecin ou à un autre fournisseur de soins de santé qui soit disposé à se conformer au testament biologique.

An Act respecting Natural Death

Loi portant sur la mort naturelle

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“life-sustaining procedure” means a medical procedure or treatment that is performed or applied for the purpose of postponing the moment of death, but does not include a medical procedure or treatment that is performed or applied for the purpose of alleviating pain; (“mesure de maintien de vie”)

“living will” means a written declaration that sets out that the person executing the declaration does not wish to have a life-sustaining procedure carried out on him or her if the person is suffering from a terminal condition and is no longer mentally competent; (“testament biologique”)

“mentally competent” means able to understand,

- (a) the subject-matter in respect of which consent may be given or withheld, and
- (b) the consequences of giving or withholding consent; (“mentalement capable”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner; (“médecin”)

“terminal condition” means an incurable or irreversible condition such that death is imminent and may only be postponed by the performance of a life-sustaining procedure. (“maladie dans sa phase terminale”)

Living will

2. A person who attains the age of majority and is mentally competent may execute a living will.

Validity of living will

3.—(1) The living will of a person is valid for the purposes of this Act if,

- (a) it is in writing;
- (b) it is signed by the person;
- (c) it is signed by the person in the presence of two or more witnesses who are present at the same time;

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«maladie dans sa phase terminale» Affection incurable ou irréversible qui fait que la mort est imminente et qu'elle ne peut être retardée que par le recours à une mesure de maintien de vie. («terminal condition»)

«médecin» Médecin dûment qualifié. («physician»)

«mentalement capable» Qui est capable de comprendre :

- a) d'une part, l'objet du consentement qui peut être donné ou refusé,
- b) d'autre part, les conséquences qui peuvent résulter du fait de donner ou de refuser le consentement. («mentally competent»)

«mesure de maintien de vie» Mesure médicale ou traitement médical qui vise à retarder le moment de la mort. Cette définition n'inclut pas une mesure médicale ou un traitement médical qui vise à soulager la douleur. («life-sustaining procedure»)

«testament biologique» Déclaration écrite qui énonce le fait que la personne qui rédige la déclaration ne désire pas que l'on ait recours à une mesure de maintien de vie sur sa personne si elle est atteinte d'une maladie dans sa phase terminale et qu'elle n'est plus mentalement capable. («living will»)

2 Une personne qui est majeure et qui est mentalement capable peut passer un testament biologique. Testament biologique

3 (1) Le testament biologique d'une personne est valide pour l'application de la présente loi s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il est écrit;
- b) il est signé par la personne;
- c) il est signé par la personne en présence de deux témoins ou plus qui sont présents en même temps;

Validité d'un testament biologique

	(d) it is signed by two or more of the witnesses in the presence of the person; and	d) il est signé par deux témoins ou plus en présence de la personne;	
	(e) it is dated on the day it is executed.	e) il est daté du jour où il a été passé.	
Witnesses as beneficiaries	(2) The living will of a person is not valid if the witnesses are related to the person, are potential beneficiaries of the person's estate or are financially responsible for the person.	(2) Le testament biologique d'une personne n'est pas valide si les témoins ont un lien de parenté avec elle, s'ils sont bénéficiaires éventuels de sa succession ou s'ils sont financièrement responsables de la personne.	Les bénéficiaires ne peuvent être témoins
Pregnancy	(3) The living will of a person is not valid while the person is pregnant.	(3) Le testament biologique d'une personne n'est pas valide pendant la grossesse de la personne.	Grossesse
Revocation	4.—(1) The living will of a person is revoked if the person, (a) destroys, defaces or directs another person who is not related to him or her to destroy or deface the living will with the intention of revoking it; (b) signs a document directing the revocation of the living will before one witness who is not related to the person; or (c) indicates to another person who is not related to him or her, orally or by other non-written means of communication, an intention to revoke it.	4 (1) Le testament biologique d'une personne est révoqué dans les cas suivants : a) si elle détruit ou détériore le testament biologique, ou enjoint à une personne qui n'a pas de lien de parenté avec elle de le détruire ou de le détériorer, dans l'intention de le révoquer; b) si elle signe, devant un témoin qui n'a pas de lien de parenté avec elle, un document ordonnant la révocation du testament biologique; c) si elle indique à une autre personne qui n'a pas de lien de parenté avec elle, oralement ou par un autre moyen de communication non écrit, son intention de le révoquer.	Révocation
Application of subs. (1)	(2) Subsection (1) applies despite the fact that the person was not mentally competent at the time of the revocation.	(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré le fait que la personne n'était pas mentalement capable au moment de la révocation.	Application du par. (1)
When living will effective	5.—(1) The living will of a person takes effect for the purposes of this Act when it is given to a physician who is responsible for the person's medical care and treatment.	5 (1) Le testament biologique d'une personne prend effet pour l'application de la présente loi lorsqu'il est donné à un médecin qui est responsable des soins et des traitements médicaux de la personne.	Prise d'effet du testament biologique
To be included in record	(2) The physician who is given the living will of a person shall record its existence in the person's medical record and insert it in the person's medical record.	(2) Le médecin qui reçoit le testament biologique d'une personne inscrit dans le dossier médical de la personne que ce testament existe et il l'insère dans le dossier médical.	Inscription au dossier
Physician notified of revocation	(3) The living will of a person that is given to a physician ceases to be effective for the purposes of this Act when the physician or another physician who is responsible for the person's medical care and treatment is notified that the living will is revoked under subsection 4 (1).	(3) Le testament biologique d'une personne qui est donné à un médecin cesse d'avoir effet pour l'application de la présente loi lorsque le médecin ou un autre médecin qui est responsable des soins et des traitements médicaux de la personne est avisé que le testament biologique est révoqué aux termes du paragraphe 4 (1).	Médecin avisé de la révocation
To be included in the record	(4) A physician who is notified under subsection (3) that the living will of a person is revoked shall immediately record the fact in the person's medical record and shall immediately remove the living will from the medical record.	(4) Un médecin qui est avisé aux termes du paragraphe (3) que le testament biologique d'une personne est révoqué inscrit immédiatement ce fait dans le dossier médical de la personne et retire immédiatement le testament biologique du dossier médical.	Inscription au dossier
Liability	6.—(1) A person is not liable for damages to a person who executes a living will or subject to disciplinary action for the withdrawal	6 (1) Une personne n'est pas responsable de dommages-intérêts envers une personne qui passe un testament biologique ni n'est	Responsabilité

or withholding of a life-sustaining procedure under the living will.

Idem

(2) Subsection (1) applies even if the living will is not valid, if the person acted in accordance with the living will believing it to be valid.

Transfer of care and treatment

(3) A health-care provider who is responsible for the medical care and treatment of a person and who is unwilling to comply with the living will of the person shall, as promptly as is practicable, take all reasonable steps to transfer the care and treatment of the person to another health-care provider who is willing to comply with the living will.

Life insurance

7. A death that occurs because of the withdrawal or withholding of a life-sustaining procedure under a living will shall be deemed not to be a suicide or self-induced death for the purposes of any legal document.

Offence

8.—(1) Except as provided in clause 4 (1) (a) and subsection 5 (4), a person who knowingly conceals, defaces or destroys another person's living will is guilty of an offence.

Idem

(2) A health-care provider who is unwilling to comply with a living will and who does not promptly act to take all reasonable steps to transfer the care and treatment of the person to another health-care provider is guilty of an offence.

Idem

(3) A person who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$1,000 and to imprisonment for a term of not more than one year.

No presumption created

9.—(1) This Act does not create a presumption as to the intention or wishes of a person who has revoked or has not executed a living will.

No obligations created

(2) This Act does not impose an obligation to perform a life-sustaining procedure if the obligation does not otherwise exist at law.

Commencement

10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of this Act is the *Natural Death Act, 1992*.

assujettie à une mesure disciplinaire pour le retrait d'une mesure de maintien de vie ou pour ne pas avoir eu recours à une telle mesure aux termes du testament biologique.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le testament biologique n'est pas valide, si la personne a agi conformément au testament biologique qu'elle croyait valide.

(3) Un fournisseur de soins de santé qui est responsable des soins et des traitements médicaux d'une personne et qui n'est pas disposé à se conformer au testament biologique de la personne prend, le plus tôt possible, toutes les mesures raisonnables pour transférer les soins et les traitements médicaux de la personne à un autre fournisseur de soins de santé qui est disposé à se conformer au testament biologique.

7 Une mort qui survient en raison du retrait d'une mesure de maintien de vie ou du fait qu'on n'a pas eu recours à une telle mesure aux termes d'un testament biologique est réputée ne pas être un suicide ni une mort auto-infligée pour l'application de tout document juridique.

8 (1) Sauf disposition de l'alinéa 4 (1) a) et du paragraphe 5 (4), une personne qui dissimule, détériore ou détruit sciemment le testament biologique d'une autre personne est coupable d'une infraction.

(2) Un fournisseur de soins de santé qui n'est pas disposé à se conformer à un testament biologique et qui ne prend pas promptement toutes les mesures raisonnables pour transférer les soins et les traitements médicaux de la personne à un autre fournisseur de soins de santé est coupable d'une infraction.

(3) Une personne qui est déclarée coupable d'une infraction aux termes de la présente loi est passible d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an.

9 (1) La présente loi ne crée pas de présomption quant à l'intention ou aux vœux d'une personne qui a révoqué un testament biologique ou qui n'a pas passé de testament biologique.

(2) La présente loi n'impose pas l'obligation d'appliquer une mesure de maintien de vie si cette obligation n'existe pas par ailleurs en droit.

10 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la mort naturelle*.

Idem

Transfert des soins et des traitements

Assurance-vie

Infraction

Idem

Idem

Absence de présomption

Absence d'obligation

Entrée en vigueur

Titre abrégé

A200
XS
-B56

Bill 9	Private Member's Bill	Projet de loi 9	de député
--------	-----------------------	-----------------	-----------

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 9

**An Act to amend the
Representation Act**

Mr. Murdoch
(Grey)

1st Reading April 14th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 9

**Loi modifiant la Loi sur la
représentation électorale**

M. Murdoch
(Grey)

1^{re} lecture 14 avril 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the Schedule to the *Representation Act* by changing the name of the electoral district of Grey to the electoral district of Grey-Owen Sound.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'annexe de la *Loi sur la représentation électorale* en remplaçant l'appellation circonscription électorale de Grey par celle de circonscription électorale de Grey-Owen Sound.

An Act to amend the Representation Act

Loi modifiant la Loi sur la représentation électorale

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Schedule to the *Representation Act* is amended by changing the name of "THE ELECTORAL DISTRICT OF GREY" to "THE ELECTORAL DISTRICT OF GREY-OWEN SOUND".

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Representation Amendment Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'annexe de la *Loi sur la représentation électorale* est modifiée par remplacement de l'appellation «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE GREY» par celle de «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE GREY-OWEN SOUND».

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la représentation électorale*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CA20N
X3
-B56

Bill 10	Private Member's Bill	Projet de loi 10	de député
---------	-----------------------	------------------	-----------

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 10

**An Act respecting The Ottawa Board of
Education and Teachers Dispute**

Mr. Sterling

1st Reading April 14th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 10

**Loi concernant le conflit de travail entre
le Conseil de l'éducation d'Ottawa et ses
enseignants**

M. Sterling

1^{re} lecture 14 avril 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in the Preamble.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est énoncé dans le préambule.

An Act respecting The Ottawa Board of Education and Teachers Dispute

Loi concernant le conflit de travail entre le Conseil de l'éducation d'Ottawa et ses enseignants

Preamble

The Ottawa Board of Education and its secondary school teachers have been negotiating terms and conditions of employment. A strike by the secondary school teachers against the board of education has continued since the 23rd day of March, 1992. The board of education and its secondary school teachers have been unable to make an agreement as to terms and conditions of employment. The public interest and, in particular, the interests of students requires that the secondary school teachers return to and resume their duties and that means be found for the settlement of the matters in dispute between the board of education and its secondary school teachers.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“agreement” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“convention”)

“board” means The Ottawa Board of Education; (“conseil”)

“lock-out” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“lock-out”)

“parties” means the board and the organization composed of all the teachers employed by the board who are members of The Ontario Secondary School Teachers’ Federation; (“parties”)

“school day” has the same meaning as in Ontario Regulation 822/82 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*; (“jour de classe”)

“strike” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“grève”)

“teachers” means the secondary school teachers employed on permanent or probationary contracts by the board. (“enseignants”)

Préambule

Le Conseil de l'éducation d'Ottawa et ses enseignants des écoles secondaires ont entamé des négociations sur les conditions de travail. La grève déclenchée par les enseignants des écoles secondaires contre le conseil de l'éducation se poursuit depuis le 23 mars 1992. Le conseil de l'éducation et ses enseignants des écoles secondaires n'ont pu parvenir à une entente sur les conditions de travail. L'intérêt public et, en particulier, les intérêts des étudiants nécessitent que les enseignants des écoles secondaires reprennent le travail et leurs fonctions et qu'il soit trouvé des moyens pour régler les questions en litige qui opposent le conseil de l'éducation à ses enseignants des écoles secondaires.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le Conseil de l'éducation d'Ottawa. («board»)

«convention» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («agreement»)

«enseignants» Les enseignants des écoles secondaires qu'emploie le conseil sur une base permanente ou probatoire en vertu de contrats. («teachers»)

«grève» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («strike»)

«jour de classe» Ce terme a le sens que lui donne le Règlement de l'Ontario 822/82 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*. («school day»)

«lock-out» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («lock-out»)

«parties» Le conseil et l'organisation composée de tous les enseignants qu'emploie le

Strike or lock-out to be terminated	2.—(1) Any strike or lock-out shall be terminated by the parties and the teachers immediately upon the coming into force of this Act.	conseil et qui font partie de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario. («parties»)	Cessation obligatoire de la grève ou du lock-out
Work assignments and normal operations	(2) Every teacher who is on strike against the board shall return to work and shall resume his or her duties on the first school day after the day on which this Act comes into force and the board shall resume the employment of the teachers and resume the normal operation of the schools in which the teachers are employed.	(2) Chaque enseignant qui est en grève contre le conseil reprend le travail et ses fonctions le premier jour de classe qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et le conseil continue d'employer les enseignants et assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les enseignants sont employés.	Reprise du travail et des activités normales
Exception	(3) Subsection (2) does not preclude a teacher from not returning to work and resuming his or her duties with the board for reasons of health or by mutual consent of the teacher and the board.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de contraindre un enseignant à reprendre le travail et ses fonctions auprès du conseil s'il en est empêché pour des raisons de santé ou par suite du consentement mutuel de celui-ci et du conseil.	Exception
Agreement continues	3.—(1) Subject to subsection (2), the agreement between the parties that expired on the 31st day of August, 1991 is deemed to continue in force and to expire on the 31st day of August, 1995.	3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la convention conclue entre les parties qui a pris fin le 31 août 1991 est réputée maintenue en vigueur et prendre fin le 31 août 1995.	Maintien en vigueur de la convention
Salary increase	(2) The basic salaries for teachers as set out in the agreement are increased as follows: 1. An increase determined under section 4 for the salaries in effect on the 31st day of August, 1991, the increase being effective as of the 1st day of September, 1991. 2. An increase of 1 per cent over the salaries in effect on the 31st day of December, 1991, the increase being effective as of the 1st day of January, 1992. 3. An increase of 1 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1992, the increase being effective on the 1st day of September, 1992. 4. An increase of 2 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1993, the increase being effective on the 1st day of September, 1993. 5. An increase of 2 per cent over the salaries in effect on the 31st day of August, 1994, the increase being effective on the 1st day of September, 1994.	(2) Les salaires de base des enseignants, tels qu'ils sont énoncés dans la convention, sont augmentés comme suit : 1. L'augmentation déterminée dans le cadre de l'article 4 à l'égard des salaires en vigueur le 31 août 1991, qui prend effet au 1 ^{er} septembre 1991. 2. Un pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 décembre 1991, qui prend effet au 1 ^{er} janvier 1992. 3. Un pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1992, qui prend effet le 1 ^{er} septembre 1992. 4. Deux pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1993, qui prend effet le 1 ^{er} septembre 1993. 5. Deux pour cent d'augmentation sur les salaires en vigueur le 31 août 1994, qui prend effet le 1 ^{er} septembre 1994.	Augmentation salariale
Deemed execution	(3) The agreement is deemed to have been executed by the parties.	(3) La convention est réputée avoir été passée par les parties.	Convention réputée passée
Final offer selection	4.—(1) For the purpose of paragraph 1 of subsection 3 (2), the parties are deemed to	4 (1) Pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 3 (2), les parties sont répu-	Arbitrage des dernières offres

have agreed to refer to a selector under Part V of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* the dispute as to the increase in salaries for teachers.

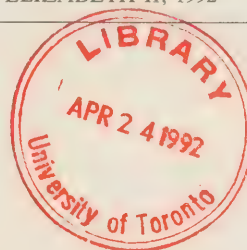
tées avoir convenu, aux termes de la partie V de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, de soumettre à un arbitre des dernières offres le litige portant sur l'augmentation des salaires des enseignants.

Appointment of selector	(2) The Education Relations Commission shall appoint a selector in accordance with subsection 37 (4) of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> .	(2) La Commission des relations de travail en éducation désigne un arbitre des dernières offres conformément au paragraphe 37 (4) de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> .	Désignation de l'arbitre des dernières offres
Application	(3) The <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> applies to the selector, to the proceedings conducted before the selector, to the parties and to the teachers.	(3) La <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'applique à l'arbitre des dernières offres, à l'arbitrage qui se déroule devant celui-ci, aux parties et aux enseignants.	Application
Idem	(4) The parties are deemed to have agreed not to withdraw from the proceedings.	(4) Les parties sont réputées avoir convenu de ne pas se désister de l'arbitrage.	Idem
Offence	5. —(1) A person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence.	5 (1) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction.	Infraction
Continuing offences	(2) Each day that a person contravenes a provision of this Act constitutes a separate offence.	(2) Chaque jour où une personne enfreint une disposition de la présente loi, elle commet une infraction distincte.	Infractions répétées
Application	(3) Subsections 77 (1), (2) and (4) to (8) and sections 78 and 79 of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> apply with necessary modifications with respect to offences under this Act.	(3) Les paragraphes 77 (1), (2) et (4) à (8) ainsi que les articles 78 et 79 de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions à la présente loi.	Application
Commencement	6. —(1) This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	6 (1) La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Repeal	(2) This Act is repealed on the 1st day of September, 1995.	(2) La présente loi est abrogée le 1 ^{er} septembre 1995.	Abrogation
Short title	7. The short title of this Act is the <i>Ottawa Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1992</i> .	7 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur le règlement du conflit de travail entre le Conseil de l'éducation d'Ottawa et ses enseignants</i> .	Titre abrégé

Bill 11 **Government Bill** **Projet de loi 11** **du gouvernement**

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992



Bill 11

Projet de loi 11

**An Act to amend the
Corporations Tax Act**

**Loi modifiant la Loi sur l'imposition des
corporations**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1st Reading April 15th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 15 avril 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the proposals contained in the Treasurer's Budget of April 29, 1991 and amends the *Corporations Tax Act* (the "Ontario Act"), consequential upon the passage of amendments to the *Income Tax Act* (Canada) (the "Federal Act"), in order to maintain the provisions of the Ontario Act in conformity with existing policies of Ontario for the taxation of corporations.

SECTION 1. The enactment of the subsection ensures that federal investment tax credits that are deemed by subsection 127.1 (3) or 192 (10) of the Federal Act to have been deducted from the cost of related property or expenditures are deemed to have also been so deducted for Ontario tax purposes.

SECTION 2. The amendment provides that paragraph 18 (1) (i) of the Federal Act does not apply for the purposes of the Ontario Act. The Ontario Act and regulations already prohibit the deduction of tax, interest and penalties payable by the corporation under the Federal Act in calculating income for Ontario tax purposes.

SECTION 3. The amendment prevents limited partners from creating or increasing the amount of limited partnership losses by claiming the research and development super allowance. Limited partnerships are entitled under the Federal and Ontario Acts to deduct research and development expenses only to the extent of their partnership income for the year. The purpose of the amendment is to similarly limit the additional deduction for the Ontario research and development super allowance to ensure that the ultimate tax benefit remains with the person who carried out the research and development and is not flowed out to passive investors.

SECTION 4-Subsection 1. The re-enactment of the definition of "eligible asset" clarifies that the Ontario Current Cost Adjustment is available only to the lessor of a leased asset, even if an election has been filed for federal income tax purposes to deem the lessee to have acquired the leased property for capital cost allowance purposes.

Subsection 2. The amendment clarifies that the Ontario current cost adjustment may be claimed by a corporation in respect of an eligible asset no earlier than the first taxation year in which the asset is available for use by the corporation for the purpose of earning income from a business.

SECTIONS 5, 7 AND 8. The amendments correct a cross-reference.

SECTION 6. The amendment ensures that the rate of interest imposed under the Federal Act and not the Ontario Act is used in the adoption for Ontario purposes of the federal rules limiting the lease cost deduction for passenger vehicles owned by corporations, in order that the same amounts will be applicable for both federal and Ontario purposes.

SECTION 9. The enactment of section 41.1 implements the 1991 Budget proposal to impose a surtax on certain Canadian-controlled private corporations that presently benefit from the small business deduction on their first \$200,000 of Canadian-source active business income per year. The maximum surtax, equal to the small business deduction claimed for the year, is imposed on corporations having over \$500,000 of taxable income for the year. Corporations having between \$200,000 and \$500,000 of taxable income for a year will be subject to a graduated rate of surtax. The surtax will be allocated among associated corporations in the same proportions as the associated corporations allocate and share the small business deduction for the year.

SECTION 10. The amendments to section 43 adjust the amount of income eligible for the 1 per cent Ontario manufacturing and processing tax credit to ensure that Canadian-controlled private corporations performing manufacturing and processing do not pay

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi donne suite aux propositions contenues dans le budget présenté le 29 avril 1991 par le trésorier et modifie la *Loi sur l'imposition des corporations* (la «loi ontarienne») pour tenir compte des modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) (la «loi fédérale»), afin que les dispositions de la loi ontarienne demeurent conformes aux politiques provinciales relativement à l'imposition des corporations.

ARTICLE 1 L'adoption du paragraphe fait en sorte que les crédits d'impôt fédéraux à l'investissement qui sont réputés, par le paragraphe 127.1 (3) ou 192 (10) de la loi fédérale, avoir été déduits du coût de biens ou de dépenses connexes sont également réputés avoir été déduits ainsi aux fins de l'impôt de l'Ontario.

ARTICLE 2 La modification prévoit que l'alinéa 18 (1) i) de la loi fédérale ne s'applique pas aux fins de la loi ontarienne. Celle-ci et les règlements interdisent déjà la déduction de l'impôt, des intérêts et des pénalités payables par la corporation aux termes de la loi fédérale dans le calcul du revenu aux fins de l'impôt de l'Ontario.

ARTICLE 3 La modification empêche les commanditaires de fixer ou d'augmenter le montant des pertes d'une société en commandite en demandant la superdéduction pour recherche-développement. Ces sociétés n'ont le droit, aux termes des lois fédérale et ontarienne, de déduire les dépenses au titre de la recherche-développement qu'à concurrence de leur revenu pour l'année. La modification vise à limiter de la même façon la déduction supplémentaire au titre de la superdéduction pour recherche-développement de l'Ontario de façon que la personne qui a effectué les travaux de recherche-développement, et non des investisseurs passifs, bénéficie en fin de compte de l'avantage fiscal.

ARTICLE 4-Paragraphe 1 La nouvelle adoption de la définition de «élément d'actif admissible» a pour but de préciser que, même si un choix a été déposé aux fins de l'impôt fédéral sur le revenu pour que le preneur soit réputé avoir acquis le bien loué aux fins d'une déduction pour amortissement, seul le bailleur d'un élément d'actif loué peut se prévaloir de la déduction pour redressement en fonction du coût de remplacement actuel de l'Ontario.

Paragraphe 2 La modification précise qu'une corporation ne peut demander, à l'égard d'un élément d'actif admissible, une déduction pour redressement en fonction du coût de remplacement actuel de l'Ontario avant la première année d'imposition pendant laquelle la corporation peut utiliser l'élément d'actif dans le but de tirer un revenu d'une entreprise.

ARTICLES 5, 7 et 8 Les modifications corrigent un renvoi.

ARTICLE 6 La modification fait en sorte que ce soit le taux d'intérêt imposé aux termes de la loi fédérale et non de la loi ontarienne qui soit utilisé dans l'adoption, aux fins de l'Ontario, des règles fédérales limitant la déduction du coût de location de véhicules particuliers appartenant à des corporations, afin que les mêmes montants s'appliquent aux fins des deux lois.

ARTICLE 9 L'adoption de l'article 41.1 donne suite à la proposition contenue dans le budget de 1991 qui vise à imposer une surtaxe à certaines corporations privées dont le contrôle est canadien et qui bénéficient actuellement de la déduction accordée aux petites entreprises sur la première tranche de 200 000 \$ du revenu qu'elles tirent chaque année d'une entreprise de source canadienne exploitée activement. La surtaxe maximale, égale au montant demandé au titre de la déduction accordée aux petites entreprises pour l'année, est imposée aux corporations dont le revenu imposable pour l'année est supérieur à 500 000 \$. Les corporations dont le revenu imposable pour une année se situe entre 200 000 \$ et 500 000 \$ sont assujetties à un taux progressif. La surtaxe est répartie entre les corporations associées dans la même proportion que ces dernières affectent et se divisent la déduction accordée aux petites entreprises pour l'année.

ARTICLE 10 Les modifications apportées à l'article 43 rajustent le montant du revenu admissible pour le crédit d'impôt de 1 pour cent accordé par l'Ontario à l'égard d'activités de fabrication et de transformation, de façon que les corporations privées dont le contrôle est canadien ne paient pas 1 pour cent d'impôt de plus que

1 per cent more tax than other manufacturing and processing corporations by reason of the surtax in section 41.1.

SECTION 11. The re-enactment of clause 51 (4) (b) is consequential upon the enactment of the surtax in section 41.1 to ensure that credit unions subject to the surtax will not pay 5.5 per cent more Ontario income tax, but continue to be taxed at an effective rate of 10 per cent, on income needed to build up their tax-paid reserves required to be maintained under the *Credit Union and Caisses Populaires Act*.

SECTION 12. The amendment ensures that corporations may continue to deduct from paid-up capital for capital tax purposes resource expenses transferred and deductible for income tax purposes under the “successor rules” in section 21.

SECTIONS 13 AND 14. The amendments to sections 66 and 67 implement the Budget proposal to increase the rate of capital tax payable by banks and loan and trust corporations from 4/5 of 1 per cent to 1 per cent on taxable paid-up capital not deemed to have been used in a jurisdiction outside Ontario.

SECTION 15. The amendment clarifies the effective date for the introduction of the premium tax exemption for gross premiums payable under certain contracts of automobile insurance and implements the 1991 Budget proposal to eliminate the tax exemption.

SECTION 16. Subclause 80 (11) (b) (i) of the Act extends the time limit for reassessing or making additional assessments in respect of a taxation year of a corporation. The re-enacted subclause limits the extended time limit to cases where a deduction is claimed for a taxation year in respect of a loss for a subsequent taxation year.

SECTION 17. The section corrects the date on which time limits changed for assessments and reassessments. The former time limit of six years will be limited to taxation years commencing before the 30th day of June, 1988.

les autres corporations qui exercent des activités de fabrication et de transformation en raison de la surtaxe prévue à l'article 41.1.

ARTICLE 11 La nouvelle adoption de l'alinéa 51 (4) b) découle de l'imposition de la surtaxe prévue à l'article 41.1 de façon que les caisses de crédit assujetties à la surtaxe ne paient pas 5,5 pour cent de plus d'impôt sur le revenu de l'Ontario, mais qu'elles continuent d'être imposées au taux effectif de 10 pour cent sur le revenu nécessaire pour accumuler les réserves libérées d'impôt qu'elles doivent maintenir aux termes de la *Loi sur les caisses populaires et les crédit unions*.

ARTICLE 12 La modification fait en sorte que les corporations puissent continuer à déduire de leur capital versé, aux fins de l'impôt sur le capital, les frais relatifs aux ressources transférés et déductibles aux fins de l'impôt sur le revenu, conformément aux «règles de remplacement» énoncées à l'article 21.

ARTICLES 13 et 14 Les modifications apportées aux articles 66 et 67 donnent suite à la proposition contenue dans le budget qui vise à faire passer le taux de l'impôt sur le capital payable par les banques et les sociétés de prêt et de fiducie de 4/5 de 1 pour cent à 1 pour cent sur le capital versé imposable qui n'est pas réputé avoir été utilisé dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario.

ARTICLE 15 La modification précise la date d'entrée en vigueur de l'exemption de la taxe sur les primes brutes payables aux termes de certains contrats d'assurance-automobile et donne suite à la proposition contenue dans le budget de 1991 qui vise à abolir l'exemption de la taxe.

ARTICLE 16 Le sous-alinéa 80 (11) b) (i) de la Loi proroge le délai accordé pour l'établissement de nouvelles cotisations ou de cotisations supplémentaires à l'égard de l'année d'imposition d'une corporation. Le sous-alinéa ne s'applique qu'aux cas où il y a demande de déduction pour une année d'imposition à l'égard d'une perte subie lors d'une année d'imposition subséquente.

ARTICLE 17 L'article corrige la date à laquelle les délais d'établissement des cotisations et des nouvelles cotisations ont changé. L'ancien délai de six ans est limité aux années d'imposition qui commencent avant le 30 juin 1988.

An Act to amend the Corporations Tax Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Corporations Tax Act* is amended by adding the following subsection:

Deemed
deduction of
investment
tax credit

(10) Any amount deemed to have been deducted under subsection 127 (5) of the *Income Tax Act* (Canada) by operation of subsection 127.1 (3) or 192 (10) of that Act shall be deemed to have been deducted under subsection 127 (5) of that Act for the purposes of this Act.

2. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Income Tax Act
(Canada),
par. 18
(1) (t) not
applicable

(24) Paragraph 18 (1) (t) of the *Income Tax Act* (Canada) is not applicable for the purposes of this Act.

3. Paragraph 2 of subsection 12 (14) of the Act is repealed.

4.—(1) The definition of “eligible asset” in subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) has not been deemed to have been acquired by the corporation by paragraph 16.1 (1) (b) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection 11 (1) of this Act.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(7) In the application of subparagraph 13 (21) (f) (i) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this section, no amount shall be included in calculating the undepreciated capital cost to the corporation of depreciable property of a prescribed class before the date the property is considered to have become available for use by the corporation.

5. Subclause 14 (5) (e) (ii) of the Act is amended by striking out “subsection 12 (14)”

Loi modifiant la Loi sur l'imposition des corporations

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 1 de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10) Le montant réputé avoir été déduit en vertu du paragraphe 127 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) par l'effet du paragraphe 127.1 (3) ou 192 (10) de cette loi est réputé avoir été déduit en vertu du paragraphe 127 (5) de cette loi aux fins de la présente loi.

Déduction
réputée du
crédit d'impôt
à l'investisse-
ment

2 L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(24) L'alinéa 18 (1) t) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique pas aux fins de la présente loi.

Non-applica-
tion de l'al.
18 (1) t) de
la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

3 La disposition 2 du paragraphe 12 (14) de la Loi est abrogée.

4 (1) La définition de «élément d'actif admissible» au paragraphe 13 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

d) il n'a pas été réputé avoir été acquis par la corporation aux termes de l'alinéa 16.1 (1) b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe 11 (1) de la présente loi.

(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Pour l'application du sous-alinéa 13 (21) f) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins du présent article, aucun montant n'est inclus dans le calcul de la fraction non amortie du coût en capital, pour la corporation, des biens amortissables d'une catégorie prescrite avant la date à laquelle les biens sont considérés comme devenus prêts à être mis en service par la corporation.

Biens prêts à
être mis en
service

5 Le sous-alinéa 14 (5) e) (ii) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe

in the seventh line and substituting “subsection 12 (13)”.

6. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada)

(4) References in section 67.3 of the *Income Tax Act* (Canada) to the prescribed rate shall mean the prescribed rate determined in accordance with the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada).

7. Clause 31 (7) (b) of the Act is amended by striking out “subsection 12 (14)” in the third and fourth lines and substituting “subsection 12 (13)”.

8. Clause 34 (12) (b) of the Act is amended by striking out “subsection 12 (14)” in the third and fourth lines and substituting “subsection 12 (13)”.

9. The Act is amended by adding the following section:

Surtax on
Canadian-
controlled
private
corporations

41.1—(1) Every corporation that has claimed a deduction under subsection 41 (1) for a taxation year shall pay, in addition to the amount of tax otherwise payable for the taxation year under this Part, a surtax equal to the lesser of,

- (a) the amount claimed as a deduction by the corporation under subsection 41 (1) for the taxation year; or
- (b) the amount determined according to the following formula:

$$S = 3.7/100 \times A \times B/200,000$$

Where:

“S” is the amount determined under this clause;

“A” is the amount, if any, by which the aggregate of,

- (a) the taxable income of the corporation for the taxation year, and
- (b) the taxable income of each corporation with which the corporation was associated at any time during the taxation year, for the last taxation year of such corporation that ended on or before the last day of the corporation's taxation year,

exceeds,

- (c) \$200,000; and

“B” is the amount determined by the corporation for the taxation year under subsection 41 (2).

12 (14)» à la huitième ligne, de «paragraphe 12 (13)».

6 L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Les mentions du taux prescrit à l'article 67.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'entendent du taux prescrit déterminé conformément aux règlements pris en application de cette loi.

Application
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

7 L'alinéa 31 (7) b) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 12 (14)» à la quatrième ligne, de «paragraphe 12 (13)».

8 L'alinéa 34 (12) b) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 12 (14)» à la quatrième ligne, de «paragraphe 12 (13)».

9 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) Toute corporation qui a demandé une déduction en vertu du paragraphe 41 (1) pour une année d'imposition est tenue de payer, outre le montant de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour cette année d'imposition, une surtaxe égale au moindre des montants suivants :

Surtaxe sur
les corpora-
tions privées
dont le con-
trôle est
canadien

- a) le montant de la déduction demandée par la corporation en vertu du paragraphe 41 (1) pour l'année d'imposition;
- b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$S = 3,7/100 \times A \times B/200\,000$$

où :

S représente le montant déterminé aux termes du présent alinéa;

A représente l'excédent éventuel du total des montants suivants :

- a) le revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition,
- b) le revenu imposable de chaque corporation avec laquelle la corporation a été associée à un moment quelconque au cours de l'année d'imposition, pour la dernière année d'imposition de chaque corporation associée qui s'est terminée le dernier jour de l'année d'imposition de la corporation ou avant ce jour,

sur :

- c) 200 000 \$;

B représente le montant déterminé par la corporation pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe 41 (2).

Rules for short taxation years and associated corporations

(2) The following rules apply in computing a corporation's surtax for a taxation year under subsection (1):

1. If the taxation year of the corporation is less than fifty-one weeks, the taxable income of the corporation for the taxation year shall be deemed to be the amount of its taxable income as otherwise determined, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the taxation year.
2. If the taxation year of a corporation (called in this subsection the "associated corporation") that was associated with the corporation during the taxation year is less than fifty-one weeks, the taxable income of the associated corporation for its taxation year shall be deemed to be the amount of its taxable income as otherwise determined, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in its taxation year.
3. If the associated corporation has two or more taxation years ending in the corporation's taxation year, the taxable income of the associated corporation for the last taxation year ending on or before the last day of the corporation's taxation year is deemed to be the aggregate of all amounts, each of which is the taxable income of the associated corporation for each taxation year which ended in the corporation's taxation year and during which the associated corporation was at any time associated with the corporation, multiplied by the ratio of 365 to the total number of days in all of those taxation years.

10.—(1) Subsection 43 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The amount determined under this subsection is the lesser of,

- (a) the amount, if any, by which the corporation's eligible Canadian profits for the taxation year exceed the corporation's adjusted Ontario small business income for the year; or
- (b) the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the year exceeds the aggregate of,
 - (i) the corporation's adjusted Ontario small business income for the year,

(2) Les règles suivantes s'appliquent au calcul de la surtaxe d'une corporation pour une année d'imposition conformément au paragraphe (1) :

1. Si l'année d'imposition de la corporation compte moins de cinquante et une semaines, le revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition est réputé être le montant de son revenu imposable déterminé par ailleurs, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.
2. Si l'année d'imposition d'une corporation (appelée dans le présent paragraphe « corporation associée ») qui a été associée avec la corporation au cours de l'année d'imposition compte moins de cinquante et une semaines, le revenu imposable de la corporation associée pour son année d'imposition est réputé être le montant de son revenu imposable déterminé par ailleurs, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans son année d'imposition.
3. Si la corporation associée compte deux années d'imposition ou plus qui se terminent pendant l'année d'imposition de la corporation, son revenu imposable, pour la dernière année d'imposition qui se termine le dernier jour de l'année d'imposition de la corporation ou avant ce jour, est réputé être le total des montants dont chacun représente son revenu imposable pour chaque année d'imposition qui s'est terminée pendant l'année d'imposition de la corporation et pendant laquelle elle a été, à un moment quelconque, associée avec la corporation, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre total de jours compris dans toutes ces années d'imposition.

10 (1) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant déterminé aux termes du présent paragraphe est le moindre des montants suivants :

- a) l'excédent éventuel des bénéfices canadiens admissibles de la corporation pour l'année d'imposition sur le revenu rajusté de la corporation tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario;
- b) l'excédent éventuel du revenu imposable de la corporation pour l'année sur le total constitué :
 - (i) du revenu rajusté de la corporation tiré d'une petite entreprise

Années d'imposition abrégées et corporations associées

Tax credit base

Base du crédit d'impôt

- (ii) the amount, if any, of that portion of the corporation's taxable income for the year which is earned in jurisdictions outside Canada determined in the same manner as for the purposes of section 39, and
- (iii) the amount, if any, by which the aggregate of the corporation's Canadian investment income for the year and its foreign investment income for the year, as defined in subsection 129 (4) of the *Income Tax Act* (Canada), exceeds the amount, if any, deducted from the corporation's income for the year under paragraph 111 (1) (b) of that Act, as made applicable by section 34.

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) For the purposes of subsections (2) and 51 (4), a corporation's adjusted Ontario small business income for a taxation year is the amount, if any, by which,

- (a) the least of the amounts determined under paragraphs 125 (1) (a), (b) and (c) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the corporation for the taxation year,

exceeds,

- (b) the amount determined according to the following formula:

$$I = A/0.055 \times B/C$$

Where:

"I" is the amount determined under this clause;

"A" is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year;

"B" is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year; and

"C" is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year.

11. Clause 51 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the corporation's adjusted Ontario small business income for the taxation year.

exploitée en Ontario pour l'année,

- (ii) du montant éventuel de la partie du revenu imposable de la corporation pour l'année qui est gagnée dans des ressorts à l'extérieur du Canada et qui est déterminée de la même façon qu'aux fins de l'article 39,
- (iii) de l'excédent éventuel du total du revenu de placements au Canada de la corporation pour l'année et de son revenu de placements à l'étranger pour l'année, au sens du paragraphe 129 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), sur le montant éventuel déduit du revenu de la corporation pour l'année en vertu de l'alinéa 111 (1) b) de cette loi, tel qu'il s'applique aux termes de l'article 34.

(2) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Aux fins des paragraphes (2) et 51 (4), le revenu rajusté d'une corporation tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario pour une année d'imposition représente l'excédent éventuel :

- a) du moindre des montants déterminés aux termes des alinéas 125 (1) a), b) et c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition,

sur :

- b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$I = A/0,055 \times B/C$$

où :

I représente le montant déterminé aux termes du présent alinéa;

A représente le montant éventuel de la surtaxe déterminé aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;

B représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;

C représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition.

11 L'alinéa 51 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le revenu rajusté de la corporation tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario pour l'année d'imposition.

Adjusted
Ontario
small business income

Revenu
rajusté tiré
d'une petite
entreprise
exploitée en
Ontario

12. Clause 62 (1) (d) of the Act is amended by striking out “section 18 or section 19” in the sixth and seventh lines and substituting “section 18, 19 or 21”.

13. Subsections 66 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Rate of tax
on banks

(2) The tax payable under this Part by a bank for a taxation year is 1 per cent of its taxable paid-up capital for the year.

Rate of tax
on certain
corporations

(3) The tax payable under this Part for a taxation year by a corporation referred to in subsection 61 (4) is 1 per cent of its taxable paid-up capital for the year.

14. Subsections 67 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Deduction
from tax for
banks

(2) A bank may deduct from the tax that would otherwise be payable by it for a taxation year under this Part an amount equal to 1 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under rules prescribed by the regulations to have been used by the bank during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

Deduction
from tax for
certain
corporations

(3) A corporation referred to in subsection 61 (4) may deduct from the tax that would otherwise be payable by it for a taxation year under this Part an amount equal to 1 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under rules prescribed by the regulations to have been used by the corporation during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

15. Subsection 74 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Deduction

(2) In determining the amount of tax payable under subsection (1) in respect of a taxation year ending after the 21st day of June, 1990, there may be deducted 3 per cent of the amount, if any, determined in accordance with the following formula:

$$(A - B) \times C/D$$

Where:

“A” is the total amount of gross premiums referred to in clause (1) (b) for the taxation year in respect of contracts of automobile insurance, within the meaning of the *Insurance Act*;

“B” is the total amount of gross premiums included in “A” that are payable in respect of,

- (i) an ambulance or funeral vehicle,
- (ii) a bus, limousine, taxi or other vehicle that carries passengers for

12 L’alinéa 62 (1) d) de la Loi est modifié par substitution, à «l’article 18 ou 19» à la septième ligne, de «l’article 18, 19 ou 21».

13 Les paragraphes 66 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Taux pour les
banques

(2) L’impôt payable aux termes de la présente partie par une banque pour une année d’imposition est de 1 pour cent de son capital versé imposable pour l’année.

Taux pour
certaines cor-
porations

(3) L’impôt payable aux termes de la présente partie par une corporation visée au paragraphe 61 (4), pour une année d’imposition, est de 1 pour cent de son capital versé imposable pour l’année.

14 Les paragraphes 67 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Déduction
d’impôt pour
les banques

(2) Une banque peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d’imposition un montant égal à 1 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu’elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée dans un ressort à l’extérieur de l’Ontario dans l’année d’imposition.

Déduction
d’impôt pour
certaines cor-
porations

(3) Une corporation visée au paragraphe 61 (4) peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d’imposition un montant égal à 1 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu’elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée dans un ressort à l’extérieur de l’Ontario dans l’année d’imposition.

15 Le paragraphe 74 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction

(2) Pour déterminer le montant de l’impôt payable aux termes du paragraphe (1) pour une année d’imposition qui se termine après le 21 juin 1990, il peut être déduit 3 pour cent du montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A - B) \times C/D$$

où :

A représente le montant total des primes brutes visées à l’alinéa (1) b) pour l’année d’imposition à l’égard de contrats d’assurance-automobile, au sens de la *Loi sur les assurances*;

B représente le montant total des primes brutes incluses dans A qui sont payables à l’égard de l’un ou l’autre des véhicules suivants :

- (i) une ambulance ou un véhicule funéraire,
- (ii) un autobus, une limousine, un taxi ou un autre véhicule qui

reward or as part of a transportation service,

- (iii) a fire department or police vehicle,
- (iv) a driver training vehicle,
- (v) a vehicle rented for a period of less than thirty days,
- (vi) a vehicle used primarily to transport things in connection with the insured's business or occupation, or
- (vii) a vehicle that weighs more than 4,500 kilograms;

"C" is the number of days in the taxation year that are after the 21st day of June, 1990 and before the 30th day of April, 1991; and

"D" is the number of days in the taxation year.

16. Subclause 80 (11) (b) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) the corporation has claimed a deduction for the taxation year under section 41 or section 111 of the *Income Tax Act* (Canada), as applicable for the purposes of this Act, in respect of a loss for a subsequent taxation year.

Time for
issuance of
assessment

17. Subsection 80 (10), sub-subclause 80 (11) (a) (iv) (A), clause 80 (11) (b) and sub-clause 80 (11) (c) (i) of the Act shall be deemed to have come into force on the 28th day of April, 1989 and apply to assessments issued after the 27th day of April, 1989 in respect of taxation years commencing after the 29th day of June, 1988, and for the purposes of the period after the 27th day of April, 1989 and before the 31st day of December, 1991, the references in this section shall be deemed to be to the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, so that the reference to,

- (a) subsection 80 (10) shall be deemed to refer to subsection 73 (6a);
- (b) sub-subclause 80 (11) (a) (iv) (A) shall be deemed to refer to sub-subclause 73 (7) (a) (iv) (A);
- (c) clause 80 (11) (b) shall be deemed to refer to clause 73 (7) (b); and
- (d) subclause 80 (11) (c) (i) shall be deemed to refer to subclause 73 (7) (c) (i).

Application

18.—(1) Subsection 1 (10) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 1 of this

assure le transport de passagers moyennant rémunération ou dans le cadre de services de transport,

- (iii) un véhicule de pompiers ou de police,
- (iv) un véhicule d'école de conduite,
- (v) un véhicule qui est loué pour une période de moins de trente jours,
- (vi) un véhicule qui sert principalement à transporter des choses liées aux activités commerciales ou à la profession de l'assuré,
- (vii) un véhicule qui pèse plus de 4 500 kilogrammes;

C représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont situés après le 21 juin 1990, mais avant le 30 avril 1991;

D représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

16 Le sous-alinéa 80 (11) b) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) la corporation a demandé une déduction pour l'année d'imposition aux termes de l'article 41 ou de l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, à l'égard d'une perte pour une année d'imposition subséquente.

17 Le paragraphe 80 (10), le sous-sous-alinéa 80 (11) a) (iv) (A), l'alinéa 80 (11) b) et le sous-alinéa 80 (11) c) (i) de la Loi sont réputés être entrés en vigueur le 28 avril 1989 et s'appliquent aux cotisations établies après le 27 avril 1989 pour les années d'imposition qui commencent après le 29 juin 1988, et, à partir du lendemain du 27 avril 1989 jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à cet article sont réputés des renvois à la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, de sorte que le renvoi :

Délais d'établissement des cotisations

- a) au paragraphe 80 (10) est réputé un renvoi au paragraphe 73 (6a);
- b) au sous-sous-alinéa 80 (11) a) (iv) (A) est réputé un renvoi au sous-sous-alinéa 73 (7) a) (iv) (A);
- c) à l'alinéa 80 (11) b) est réputé un renvoi à l'alinéa 73 (7) b);
- d) au sous-alinéa 80 (11) c) (i) est réputé un renvoi au sous-alinéa 73 (7) c) (i).

18 (1) Le paragraphe 1 (10) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est

Application

Act, applies in respect of taxation years ending after the 20th day of April, 1988, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the reference in section 1 to subsection 1 (10) shall be deemed to be a reference to subsection 1 (9) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Idem

(2) Subsection 11 (24) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 2 of this Act, applies in respect of taxation years ending after the 31st day of December, 1988, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the reference in section 2 to subsection 11 (24) shall be deemed to be a reference to subsection 12 (20) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Idem

(3) Section 3 applies in respect of taxation years commencing after the date on which this Act receives Royal Assent.

Idem

(4) The amendment of the definition of "eligible asset" in subsection 13 (1) of the *Corporations Tax Act*, as set out in subsection 4 (1) of this Act, applies in respect of leases and subleases entered into after 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time on the 26th day of April, 1989, and for the purposes of the period after that time on that date and before the 31st day of December, 1991 the reference in subsection 4 (1) to subsection 13 (1) shall be deemed to be a reference to subsection 12b (1) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Idem

(5) Subsection 13 (7) of the *Corporations Tax Act*, as set out in subsection 4 (2) of this Act, applies in respect of property acquired by a corporation after the 31st day of December, 1989, except that for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991, the reference in subsection 4 (2) to section 13 shall be deemed to be a reference to section 12b of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Idem

(6) The amendment set out in section 5 applies in respect of taxation years ending after the 20th day of April, 1988, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 5 shall be deemed to refer to the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, so that a reference in section 5 to,

- (a) subclause 14 (5) (e) (ii) shall be deemed to be a reference to subclause 13 (4) (e) (ii);

énoncé à l'article 1 de la présente loi, s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 20 avril 1988 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, le renvoi à l'article 1 au paragraphe 1 (10) est réputé un renvoi au paragraphe 1 (9) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Idem

(2) Le paragraphe 11 (24) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé à l'article 2 de la présente loi, s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1988 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, le renvoi à l'article 2 au paragraphe 11 (24) est réputé un renvoi au paragraphe 12 (20) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Idem

(3) L'article 3 s'applique aux années d'imposition commençant après la date à laquelle la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(4) La modification de la définition de «élément d'actif admissible» au paragraphe 13 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 4 (1) de la présente loi, s'applique aux baux et sous-locations conclus après 22 h, heure avancée de l'Est, le 26 avril 1989 et, à partir de cette heure ce jour-là jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, le renvoi au paragraphe 4 (1) au paragraphe 13 (1) est réputé un renvoi au paragraphe 12b (1) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Idem

(5) Le paragraphe 13 (7) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 4 (2) de la présente loi, s'applique aux biens acquis par une corporation après le 31 décembre 1989, sauf qu'à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, le renvoi au paragraphe 4 (2) à l'article 13 est réputé un renvoi à l'article 12b de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Idem

(6) La modification énoncée à l'article 5 s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 20 avril 1988 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 5 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

- a) au sous-alinéa 14 (5) e) (ii) est réputé un renvoi au sous-alinéa 13 (4) e) (ii);

(b) subsection 12 (14) shall be deemed to be a reference to subsection 12a (14); and

(c) subsection 12 (13) shall be deemed to be a reference to subsection 12a (13).

Idem

(7) Subsection 26 (4) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 6 of this Act, applies in respect of interest to be calculated in respect of periods after the 30th day of September, 1989, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the said subsection 26 (4) shall be deemed to apply instead of subsection 20 (3) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Idem

(8) The amendment set out in section 7 applies in respect of taxation years ending after the 20th day of April, 1988, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 7 shall be deemed to refer to the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, so that a reference in section 7 to,

(a) clause 31 (7) (b) shall be deemed to be a reference to clause 25 (7) (b);

(b) subsection 12 (14) shall be deemed to be a reference to subsection 12a (14); and

(c) subsection 12 (13) shall be deemed to be a reference to subsection 12a (13).

Idem

(9) The amendment set out in section 8 applies in respect of taxation years ending after the 20th day of April, 1988, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 8 shall be deemed to refer to the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, so that a reference in section 8 to,

(a) clause 34 (12) (b) shall be deemed to be a reference to clause 27 (12) (b);

(b) subsection 12 (14) shall be deemed to be a reference to subsection 12a (14); and

(c) subsection 12 (13) shall be deemed to be a reference to subsection 12a (13).

Idem

(10) Section 41.1 of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 9 of this Act, applies in respect of taxation years ending after the 31st day of December, 1991, except that the amount of a corporation's surtax under section 41.1 for a taxation year that commences before the 1st day of January, 1992 and ends after the 31st day of December, 1991 shall be that proportion of the amount otherwise determined for the taxation year under section 41.1 that the number of days in the taxa-

b) au paragraphe 12 (14) est réputé un renvoi au paragraphe 12a (14);

c) au paragraphe 12 (13) est réputé un renvoi au paragraphe 12a (13).

(7) Le paragraphe 26 (4) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé à l'article 6 de la présente loi, s'applique aux intérêts qui sont calculés à l'égard de périodes qui se situent après le 30 septembre 1989 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, ce paragraphe est réputé s'appliquer au lieu du paragraphe 20 (3) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Idem

(8) La modification énoncée à l'article 7 s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 20 avril 1988 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 7 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

Idem

a) à l'alinéa 31 (7) b) est réputé un renvoi à l'alinéa 25 (7) b);

b) au paragraphe 12 (14) est réputé un renvoi au paragraphe 12a (14);

c) au paragraphe 12 (13) est réputé un renvoi au paragraphe 12a (13).

(9) La modification énoncée à l'article 8 s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 20 avril 1988 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 8 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

Idem

a) à l'alinéa 34 (12) b) est réputé un renvoi à l'alinéa 27 (12) b);

b) au paragraphe 12 (14) est réputé un renvoi au paragraphe 12a (14);

c) au paragraphe 12 (13) est réputé un renvoi au paragraphe 12a (13).

(10) L'article 41.1 de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé à l'article 9 de la présente loi, s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1991. Toutefois, le montant de la surtaxe d'une corporation visée à l'article 41.1 pour une année d'imposition qui commence avant le 1^{er} janvier 1992 et se termine après le 31 décembre 1991 est la fraction du montant déterminé par ailleurs pour l'année d'imposition aux termes de l'article 41.1 qui

Idem

tion year after the 31st day of December, 1991 is of the number of days in the taxation year.

Idem

(11) Subsections 43 (2) and (4) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 10 of this Act, apply in respect of taxation years ending after the 31st day of December, 1991.

Idem

(12) Clause 51 (4) (b) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 11 of this Act, applies in respect of taxation years ending after the 31st day of December, 1991.

Idem

(13) The amendment set out in section 12 applies in respect of taxation years ending after the 17th day of February, 1987, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 12 shall be deemed to refer to the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, so that a reference in section 12 to,

(a) clause 62 (1) (d) shall be deemed to be a reference to clause 54 (1) (d);

(b) section 18 or 19 shall be deemed to be a reference to section 18 or 18a; and

(c) section 18, 19 or 21 shall be deemed to be a reference to section 18, 18a or 18c.

Idem

(14) Subsections 66 (2) and (3) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 13 of this Act, apply in respect of taxation years of banks and of corporations referred to in subsection 61 (4) of the Act ending after the 29th day of April, 1991, except that for a taxation year of such a bank or corporation that commences before the 30th day of April, 1991 and ends after the 29th day of April, 1991 the rate increase (the difference between the rate of tax payable under subsections 66 (2) and (3) as set out in section 13 of this Act and the rate of tax payable under those subsections as they existed before the coming into force of section 13 of this Act) shall be prorated according to the number of days in the taxation year subsequent to the 29th day of April, 1991.

Idem

(15) Subsections 67 (2) and (3) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 14 of this Act, apply in respect of taxation years of banks and of corporations referred to in subsection 61 (4) of the Act ending after the 29th day of April, 1991, except that for a taxation year of such a bank or corporation that commences before the 30th day of April, 1991 and ends after the 29th day of April, 1991 the rate of the deduction (the difference between the percentage set out in subsections 67 (2) and (3) as set out in section 14 of this Act and

correspond au rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition après le 31 décembre 1991 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

(11) Les paragraphes 43 (2) et (4) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont énoncés à l'article 10 de la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1991.

(12) L'alinéa 51 (4) b) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé à l'article 11 de la présente loi, s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1991.

(13) La modification énoncée à l'article 12 s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 12 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

a) à l'alinéa 62 (1) d) est réputé un renvoi à l'alinéa 54 (1) d);

b) à l'article 18 ou 19 est réputé un renvoi à l'article 18 ou 18a;

c) à l'article 18, 19 ou 21 est réputé un renvoi à l'article 18, 18a ou 18c.

(14) Les paragraphes 66 (2) et (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont énoncés à l'article 13 de la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition des banques et des corporations visées au paragraphe 61 (4) de la Loi qui se terminent après le 29 avril 1991. Toutefois, pour une année d'imposition de ces banques ou corporations qui commence avant le 30 avril 1991 et se termine après le 29 avril 1991, l'augmentation du taux (soit la différence entre le taux de l'impôt payable aux termes des paragraphes 66 (2) et (3), tels qu'ils sont énoncés à l'article 13 de la présente loi, et le taux de l'impôt payable aux termes de ces paragraphes tels qu'ils existaient avant l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi) est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 29 avril 1991.

(15) Les paragraphes 67 (2) et (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont énoncés à l'article 14 de la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition des banques et des corporations visées au paragraphe 61 (4) de la Loi qui se terminent après le 29 avril 1991. Toutefois, pour une année d'imposition de ces banques ou corporations qui commence avant le 30 avril 1991 et se termine après le 29 avril 1991, le taux de la déduction (soit la différence entre le taux prévu aux paragraphes 67 (2) et (3), tels qu'ils sont

the percentage in those subsections as they existed before the coming into force of section 14 of this Act) shall be prorated according to the number of days in the taxation year subsequent to the 29th day of April, 1991.

Idem

(16) Subsection 74 (2) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 15 of this Act, applies in respect of taxation years of insurance corporations ending after the 21st day of June, 1990, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 15 shall be deemed to refer to the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, including the reference to subsection 74 (2) which shall be deemed to be a reference to subsection 66 (1a).

Idem

(17) Subclause 80 (11) (b) (i) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 16 of this Act, applies in respect of assessments and reassessments issued after the date on which section 16 of this Act comes into force.

Commence-
ment

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

20. The short title of this Act is the *Corporations Tax Amendment Act, 1992*.

énoncés à l'article 14 de la présente loi, et le taux prévu à ces paragraphes tels qu'ils existaient avant l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi) est fixé proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 29 avril 1991.

Idem

(16) Le paragraphe 74 (2) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé à l'article 15 de la présente loi, s'applique aux années d'imposition des corporations d'assurance qui se terminent après le 21 juin 1990 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 15 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, y compris le renvoi au paragraphe 74 (2), qui est réputé un renvoi au paragraphe 66 (1a).

Idem

(17) Le sous-alinéa 80 (11) b) (i) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé à l'article 16 de la présente loi, s'applique aux cotisations et aux nouvelles cotisations établies après la date d'entrée en vigueur de l'article 16 de la présente loi.

19 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

20 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur l'imposition des corporations*.

Titre abrégé

Bill 11

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 11

*(Chapter 3
Statutes of Ontario, 1992)*

**An Act to amend the
Corporations Tax Act**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading April 15th, 1992
2nd Reading June 24th, 1992
3rd Reading June 25th, 1992
Royal Assent June 25th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 11

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 11

*(Chapitre 3
Lois de l'Ontario de 1992)*

**Loi modifiant la Loi sur l'imposition des
corporations**

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1^{re} lecture 15 avril 1992
2^e lecture 24 juin 1992
3^e lecture 25 juin 1992
sanction royale 25 juin 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act to amend the Corporations Tax Act

Loi modifiant la Loi sur l'imposition des corporations

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Corporations Tax Act* is amended by adding the following subsection:

(10) Any amount deemed to have been deducted under subsection 127 (5) of the *Income Tax Act* (Canada) by operation of subsection 127.1 (3) or 192 (10) of that Act shall be deemed to have been deducted under subsection 127 (5) of that Act for the purposes of this Act.

2. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(24) Paragraph 18 (1) (t) of the *Income Tax Act* (Canada) is not applicable for the purposes of this Act.

3. Paragraph 2 of subsection 12 (14) of the Act is repealed.

4.—(1) The definition of “eligible asset” in subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) has not been deemed to have been acquired by the corporation by paragraph 16.1 (1) (b) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection 11 (1) of this Act.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) In the application of subparagraph 13 (21) (f) (i) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this section, no amount shall be included in calculating the undepreciated capital cost to the corporation of depreciable property of a prescribed class before the date the property is considered to have become available for use by the corporation.

5. Subclause 14 (5) (e) (ii) of the Act is amended by striking out “subsection 12 (14)”

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 1 de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10) Le montant réputé avoir été déduit en vertu du paragraphe 127 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) par l'effet du paragraphe 127.1 (3) ou 192 (10) de cette loi est réputé avoir été déduit en vertu du paragraphe 127 (5) de cette loi aux fins de la présente loi.

2 L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(24) L'alinéa 18 (1) t) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique pas aux fins de la présente loi.

3 La disposition 2 du paragraphe 12 (14) de la Loi est abrogée.

4 (1) La définition de «élément d'actif admissible» au paragraphe 13 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

d) il n'a pas été réputé avoir été acquis par la corporation aux termes de l'alinéa 16.1 (1) b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe 11 (1) de la présente loi.

(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Pour l'application du sous-alinéa 13 (21) f) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins du présent article, aucun montant n'est inclus dans le calcul de la fraction non amortie du coût en capital, pour la corporation, des biens amortissables d'une catégorie prescrite avant la date à laquelle les biens sont considérés comme devenus prêts à être mis en service par la corporation.

5 Le sous-alinéa 14 (5) e) (ii) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe

Deemed
deduction of
investment
tax credit

*Income Tax
Act*
(Canada),
par. 18
(1) (t) not
applicable

Limitation

Déduction
réputée du
crédit d'impôt
à l'investisse-
ment

Non-applica-
tion de l'al.
18 (1) t) de
la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

Biens prêts à
être mis en
service

in the seventh line and substituting “subsection 12 (13)”.

6. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) References in section 67.3 of the *Income Tax Act* (Canada) to the prescribed rate shall mean the prescribed rate determined in accordance with the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada).

7. Clause 31 (7) (b) of the Act is amended by striking out “subsection 12 (14)” in the third and fourth lines and substituting “subsection 12 (13)”.

8. Clause 34 (12) (b) of the Act is amended by striking out “subsection 12 (14)” in the third and fourth lines and substituting “subsection 12 (13)”.

9. The Act is amended by adding the following section:

41.1—(1) Every corporation that has claimed a deduction under subsection 41 (1) for a taxation year shall pay, in addition to the amount of tax otherwise payable for the taxation year under this Part, a surtax equal to the lesser of,

- (a) the amount claimed as a deduction by the corporation under subsection 41 (1) for the taxation year; or
- (b) the amount determined according to the following formula:

$$S = 3.7/100 \times A \times B/200,000$$

Where:

“S” is the amount determined under this clause;

“A” is the amount, if any, by which the aggregate of,

- (a) the taxable income of the corporation for the taxation year, and
- (b) the taxable income of each corporation with which the corporation was associated at any time during the taxation year, for the last taxation year of such corporation that ended on or before the last day of the corporation’s taxation year,

exceeds,

- (c) \$200,000; and

“B” is the amount determined by the corporation for the taxation year under subsection 41 (2).

12 (14)» à la huitième ligne, de «paragraphe 12 (13)».

6 L’article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Les mentions du taux prescrit à l’article 67.3 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) s’entendent du taux prescrit déterminé conformément aux règlements pris en application de cette loi.

7 L’alinéa 31 (7) b) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 12 (14)» à la quatrième ligne, de «paragraphe 12 (13)».

8 L’alinéa 34 (12) b) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 12 (14)» à la quatrième ligne, de «paragraphe 12 (13)».

9 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

41.1 (1) Toute corporation qui a demandé une déduction en vertu du paragraphe 41 (1) pour une année d’imposition est tenue de payer, outre le montant de l’impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour cette année d’imposition, une surtaxe égale au moindre des montants suivants :

- a) le montant de la déduction demandée par la corporation en vertu du paragraphe 41 (1) pour l’année d’imposition;
- b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$S = 3,7/100 \times A \times B/200\,000$$

où :

S représente le montant déterminé aux termes du présent alinéa;

A représente l’excédent éventuel du total des montants suivants :

- a) le revenu imposable de la corporation pour l’année d’imposition,
- b) le revenu imposable de chaque corporation avec laquelle la corporation a été associée à un moment quelconque au cours de l’année d’imposition, pour la dernière année d’imposition de chaque corporation associée qui s’est terminée le dernier jour de l’année d’imposition de la corporation ou avant ce jour,

sur :

- c) 200 000 \$;

B représente le montant déterminé par la corporation pour l’année d’imposition aux termes du paragraphe 41 (2).

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada)

Surtax on
Canadian-
controlled
private
corporations

Application
de la *Loi de
l’impôt sur le
revenu*
(Canada)

Surtaxe sur
les corpora-
tions privées
dont le con-
trôle est
canadien

Rules for short taxation years and associated corporations

(2) The following rules apply in computing a corporation's surtax for a taxation year under subsection (1):

1. If the taxation year of the corporation is less than fifty-one weeks, the taxable income of the corporation for the taxation year shall be deemed to be the amount of its taxable income as otherwise determined, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the taxation year.
2. If the taxation year of a corporation (called in this subsection the "associated corporation") that was associated with the corporation during the taxation year is less than fifty-one weeks, the taxable income of the associated corporation for its taxation year shall be deemed to be the amount of its taxable income as otherwise determined, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in its taxation year.
3. If the associated corporation has two or more taxation years ending in the corporation's taxation year, the taxable income of the associated corporation for the last taxation year ending on or before the last day of the corporation's taxation year is deemed to be the aggregate of all amounts, each of which is the taxable income of the associated corporation for each taxation year which ended in the corporation's taxation year and during which the associated corporation was at any time associated with the corporation, multiplied by the ratio of 365 to the total number of days in all of those taxation years.

10.—(1) Subsection 43 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The amount determined under this subsection is the lesser of,

- (a) the amount, if any, by which the corporation's eligible Canadian profits for the taxation year exceed the corporation's adjusted Ontario small business income for the year; or
- (b) the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the year exceeds the aggregate of,
 - (i) the corporation's adjusted Ontario small business income for the year,

(2) Les règles suivantes s'appliquent au calcul de la surtaxe d'une corporation pour une année d'imposition conformément au paragraphe (1) :

1. Si l'année d'imposition de la corporation compte moins de cinquante et une semaines, le revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition est réputé être le montant de son revenu imposable déterminé par ailleurs, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.
2. Si l'année d'imposition d'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation associée») qui a été associée avec la corporation au cours de l'année d'imposition compte moins de cinquante et une semaines, le revenu imposable de la corporation associée pour son année d'imposition est réputé être le montant de son revenu imposable déterminé par ailleurs, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans son année d'imposition.
3. Si la corporation associée compte deux années d'imposition ou plus qui se terminent pendant l'année d'imposition de la corporation, son revenu imposable, pour la dernière année d'imposition qui se termine le dernier jour de l'année d'imposition de la corporation ou avant ce jour, est réputé être le total des montants dont chacun représente son revenu imposable pour chaque année d'imposition qui s'est terminée pendant l'année d'imposition de la corporation et pendant laquelle elle a été, à un moment quelconque, associée avec la corporation, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre total de jours compris dans toutes ces années d'imposition.

10 (1) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant déterminé aux termes du présent paragraphe est le moindre des montants suivants :

- a) l'excédent éventuel des bénéfices canadiens admissibles de la corporation pour l'année d'imposition sur le revenu rajusté de la corporation tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario;
- b) l'excédent éventuel du revenu imposable de la corporation pour l'année sur le total constitué :
 - (i) du revenu rajusté de la corporation tiré d'une petite entreprise

Années d'imposition abrégées et corporations associées

Tax credit base

Base du crédit d'impôt

- (ii) the amount, if any, of that portion of the corporation's taxable income for the year which is earned in jurisdictions outside Canada determined in the same manner as for the purposes of section 39, and
- (iii) the amount, if any, by which the aggregate of the corporation's Canadian investment income for the year and its foreign investment income for the year, as defined in subsection 129 (4) of the *Income Tax Act* (Canada), exceeds the amount, if any, deducted from the corporation's income for the year under paragraph 111 (1) (b) of that Act, as made applicable by section 34.

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) For the purposes of subsections (2) and 51 (4), a corporation's adjusted Ontario small business income for a taxation year is the amount, if any, by which,

- (a) the least of the amounts determined under paragraphs 125 (1) (a), (b) and (c) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the corporation for the taxation year,

exceeds,

- (b) the amount determined according to the following formula:

$$I = A/0.055 \times B/C$$

Where:

"I" is the amount determined under this clause;

"A" is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year;

"B" is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year; and

"C" is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year.

11. Clause 51 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the corporation's adjusted Ontario small business income for the taxation year.

exploitée en Ontario pour l'année,

- (ii) du montant éventuel de la partie du revenu imposable de la corporation pour l'année qui est gagnée dans des ressorts à l'extérieur du Canada et qui est déterminée de la même façon qu'aux fins de l'article 39,

- (iii) de l'excédent éventuel du total du revenu de placements au Canada de la corporation pour l'année et de son revenu de placements à l'étranger pour l'année, au sens du paragraphe 129 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), sur le montant éventuel déduit du revenu de la corporation pour l'année en vertu de l'alinéa 111 (1) b) de cette loi, tel qu'il s'applique aux termes de l'article 34.

(2) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Aux fins des paragraphes (2) et 51 (4), le revenu rajusté d'une corporation tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario pour une année d'imposition représente l'excédent éventuel :

- a) du moindre des montants déterminés aux termes des alinéas 125 (1) a), b) et c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition,

sur :

- b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$I = A/0,055 \times B/C$$

où :

I représente le montant déterminé aux termes du présent alinéa;

A représente le montant éventuel de la surtaxe déterminé aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;

B représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;

C représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition.

11 L'alinéa 51 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le revenu rajusté de la corporation tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario pour l'année d'imposition.

Adjusted
Ontario
small busi-
ness income

Revenu
rajusté tiré
d'une petite
entreprise
exploitée en
Ontario

12. Clause 62 (1) (d) of the Act is amended by striking out “section 18 or section 19” in the sixth and seventh lines and substituting “section 18, 19 or 21”.

13. Subsections 66 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The tax payable under this Part by a bank for a taxation year is 1 per cent of its taxable paid-up capital for the year.

(3) The tax payable under this Part for a taxation year by a corporation referred to in subsection 61 (4) is 1 per cent of its taxable paid-up capital for the year.

14. Subsections 67 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) A bank may deduct from the tax that would otherwise be payable by it for a taxation year under this Part an amount equal to 1 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under rules prescribed by the regulations to have been used by the bank during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

(3) A corporation referred to in subsection 61 (4) may deduct from the tax that would otherwise be payable by it for a taxation year under this Part an amount equal to 1 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under rules prescribed by the regulations to have been used by the corporation during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

15. Subsection 74 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) In determining the amount of tax payable under subsection (1) in respect of a taxation year ending after the 21st day of June, 1990, there may be deducted 3 per cent of the amount, if any, determined in accordance with the following formula:

$$(A - B) \times C/D$$

Where:

“A” is the total amount of gross premiums referred to in clause (1) (b) for the taxation year in respect of contracts of automobile insurance, within the meaning of the *Insurance Act*;

“B” is the total amount of gross premiums included in “A” that are payable in respect of,

- (i) an ambulance or funeral vehicle,
- (ii) a bus, limousine, taxi or other vehicle that carries passengers for

12 L’alinéa 62 (1) d) de la Loi est modifié par substitution, à «l’article 18 ou 19» à la septième ligne, de «l’article 18, 19 ou 21».

13 Les paragraphes 66 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L’impôt payable aux termes de la présente partie par une banque pour une année d’imposition est de 1 pour cent de son capital versé imposable pour l’année.

(3) L’impôt payable aux termes de la présente partie par une corporation visée au paragraphe 61 (4), pour une année d’imposition, est de 1 pour cent de son capital versé imposable pour l’année.

14 Les paragraphes 67 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Une banque peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d’imposition un montant égal à 1 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu’elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée dans un ressort à l’extérieur de l’Ontario dans l’année d’imposition.

(3) Une corporation visée au paragraphe 61 (4) peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d’imposition un montant égal à 1 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu’elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée dans un ressort à l’extérieur de l’Ontario dans l’année d’imposition.

15 Le paragraphe 74 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour déterminer le montant de l’impôt payable aux termes du paragraphe (1) pour une année d’imposition qui se termine après le 21 juin 1990, il peut être déduit 3 pour cent du montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A - B) \times C/D$$

où :

A représente le montant total des primes brutes visées à l’alinéa (1) b) pour l’année d’imposition à l’égard de contrats d’assurance-automobile, au sens de la *Loi sur les assurances*;

B représente le montant total des primes brutes incluses dans A qui sont payables à l’égard de l’un ou l’autre des véhicules suivants :

- (i) une ambulance ou un véhicule funéraire,
- (ii) un autobus, une limousine, un taxi ou un autre véhicule qui

Rate of tax on banks

Rate of tax on certain corporations

Deduction from tax for banks

Deduction from tax for certain corporations

Deduction

Taux pour les banques

Taux pour certaines corporations

Deduction d’impôt pour les banques

Deduction d’impôt pour certaines corporations

Deduction

reward or as part of a transportation service,

- (iii) a fire department or police vehicle,
- (iv) a driver training vehicle,
- (v) a vehicle rented for a period of less than thirty days,
- (vi) a vehicle used primarily to transport things in connection with the insured's business or occupation, or
- (vii) a vehicle that weighs more than 4,500 kilograms;

"C" is the number of days in the taxation year that are after the 21st day of June, 1990 and before the 30th day of April, 1991; and

"D" is the number of days in the taxation year.

16. Subclause 80 (11) (b) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) the corporation has claimed a deduction for the taxation year under section 41 or section 111 of the *Income Tax Act* (Canada), as applicable for the purposes of this Act, in respect of a loss for a subsequent taxation year.

17. Subsection 80 (10), sub-subclause 80 (11) (a) (iv) (A), clause 80 (11) (b) and sub-clause 80 (11) (c) (i) of the Act shall be deemed to have come into force on the 28th day of April, 1989 and apply to assessments issued after the 27th day of April, 1989 in respect of taxation years commencing after the 29th day of June, 1988, and for the purposes of the period after the 27th day of April, 1989 and before the 31st day of December, 1991, the references in this section shall be deemed to be to the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, so that the reference to,

- (a) subsection 80 (10) shall be deemed to refer to subsection 73 (6a);
- (b) sub-subclause 80 (11) (a) (iv) (A) shall be deemed to refer to sub-subclause 73 (7) (a) (iv) (A);
- (c) clause 80 (11) (b) shall be deemed to refer to clause 73 (7) (b); and
- (d) subclause 80 (11) (c) (i) shall be deemed to refer to subclause 73 (7) (c) (i).

18.—(1) Subsection 1 (10) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 1 of this

assure le transport de passagers moyennant rémunération ou dans le cadre de services de transport,

- (iii) un véhicule de pompiers ou de police,
- (iv) un véhicule d'école de conduite,
- (v) un véhicule qui est loué pour une période de moins de trente jours,
- (vi) un véhicule qui sert principalement à transporter des choses liées aux activités commerciales ou à la profession de l'assuré,
- (vii) un véhicule qui pèse plus de 4 500 kilogrammes;

C représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont situés après le 21 juin 1990, mais avant le 30 avril 1991;

D représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

16 Le sous-alinéa 80 (11) b) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) la corporation a demandé une déduction pour l'année d'imposition aux termes de l'article 41 ou de l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, à l'égard d'une perte pour une année d'imposition subséquente.

17 Le paragraphe 80 (10), le sous-sous-alinéa 80 (11) a) (iv) (A), l'alinéa 80 (11) b) et le sous-alinéa 80 (11) c) (i) de la Loi sont réputés être entrés en vigueur le 28 avril 1989 et s'appliquent aux cotisations établies après le 27 avril 1989 pour les années d'imposition qui commencent après le 29 juin 1988, et, à partir du lendemain du 27 avril 1989 jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à cet article sont réputés des renvois à la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, de sorte que le renvoi :

- a) au paragraphe 80 (10) est réputé un renvoi au paragraphe 73 (6a);
- b) au sous-sous-alinéa 80 (11) a) (iv) (A) est réputé un renvoi au sous-sous-alinéa 73 (7) a) (iv) (A);
- c) à l'alinéa 80 (11) b) est réputé un renvoi à l'alinéa 73 (7) b);
- d) au sous-alinéa 80 (11) c) (i) est réputé un renvoi au sous-alinéa 73 (7) c) (i).

18 (1) Le paragraphe 1 (10) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est

Time for
issuance of
assessment

Délais d'éta-
blissement des
cotisations

Application

Application

Act, applies in respect of taxation years ending after the 20th day of April, 1988, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the reference in section 1 to subsection 1 (10) shall be deemed to be a reference to subsection 1 (9) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Idem

(2) Subsection 11 (24) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 2 of this Act, applies in respect of taxation years ending after the 31st day of December, 1988, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the reference in section 2 to subsection 11 (24) shall be deemed to be a reference to subsection 12 (20) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Idem

(3) Section 3 applies in respect of taxation years commencing after the date on which this Act receives Royal Assent.

Idem

(4) The amendment of the definition of "eligible asset" in subsection 13 (1) of the *Corporations Tax Act*, as set out in subsection 4 (1) of this Act, applies in respect of leases and subleases entered into after 10 p.m. Eastern Daylight Saving Time on the 26th day of April, 1989, and for the purposes of the period after that time on that date and before the 31st day of December, 1991 the reference in subsection 4 (1) to subsection 13 (1) shall be deemed to be a reference to subsection 12b (1) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Idem

(5) Subsection 13 (7) of the *Corporations Tax Act*, as set out in subsection 4 (2) of this Act, applies in respect of property acquired by a corporation after the 31st day of December, 1989, except that for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991, the reference in subsection 4 (2) to section 13 shall be deemed to be a reference to section 12b of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Idem

(6) The amendment set out in section 5 applies in respect of taxation years ending after the 20th day of April, 1988, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 5 shall be deemed to refer to the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, so that a reference in section 5 to,

- (a) subclause 14 (5) (e) (ii) shall be deemed to be a reference to subclause 13 (4) (e) (ii);

énoncé à l'article 1 de la présente loi, s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 20 avril 1988 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, le renvoi à l'article 1 au paragraphe 1 (10) est réputé un renvoi au paragraphe 1 (9) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Idem

(2) Le paragraphe 11 (24) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé à l'article 2 de la présente loi, s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1988 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, le renvoi à l'article 2 au paragraphe 11 (24) est réputé un renvoi au paragraphe 12 (20) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Idem

(3) L'article 3 s'applique aux années d'imposition commençant après la date à laquelle la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(4) La modification de la définition de «élément d'actif admissible» au paragraphe 13 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 4 (1) de la présente loi, s'applique aux baux et sous-locations conclus après 22 h, heure avancée de l'Est, le 26 avril 1989 et, à partir de cette heure ce jour-là jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, le renvoi au paragraphe 4 (1) au paragraphe 13 (1) est réputé un renvoi au paragraphe 12b (1) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Idem

(5) Le paragraphe 13 (7) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 4 (2) de la présente loi, s'applique aux biens acquis par une corporation après le 31 décembre 1989, sauf qu'à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, le renvoi au paragraphe 4 (2) à l'article 13 est réputé un renvoi à l'article 12b de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Idem

(6) La modification énoncée à l'article 5 s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 20 avril 1988 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 5 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

- a) au sous-alinéa 14 (5) e) (ii) est réputé un renvoi au sous-alinéa 13 (4) e) (ii);

(b) subsection 12 (14) shall be deemed to be a reference to subsection 12a (14); and

(c) subsection 12 (13) shall be deemed to be a reference to subsection 12a (13).

Idem

(7) Subsection 26 (4) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 6 of this Act, applies in respect of interest to be calculated in respect of periods after the 30th day of September, 1989, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the said subsection 26 (4) shall be deemed to apply instead of subsection 20 (3) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

Idem

(8) The amendment set out in section 7 applies in respect of taxation years ending after the 20th day of April, 1988, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 7 shall be deemed to refer to the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, so that a reference in section 7 to,

(a) clause 31 (7) (b) shall be deemed to be a reference to clause 25 (7) (b);

(b) subsection 12 (14) shall be deemed to be a reference to subsection 12a (14); and

(c) subsection 12 (13) shall be deemed to be a reference to subsection 12a (13).

Idem

(9) The amendment set out in section 8 applies in respect of taxation years ending after the 20th day of April, 1988, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 8 shall be deemed to refer to the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, so that a reference in section 8 to,

(a) clause 34 (12) (b) shall be deemed to be a reference to clause 27 (12) (b);

(b) subsection 12 (14) shall be deemed to be a reference to subsection 12a (14); and

(c) subsection 12 (13) shall be deemed to be a reference to subsection 12a (13).

Idem

(10) Section 41.1 of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 9 of this Act, applies in respect of taxation years ending after the 31st day of December, 1991, except that the amount of a corporation's surtax under section 41.1 for a taxation year that commences before the 1st day of January, 1992 and ends after the 31st day of December, 1991 shall be that proportion of the amount otherwise determined for the taxation year under section 41.1 that the number of days in the taxa-

b) au paragraphe 12 (14) est réputé un renvoi au paragraphe 12a (14);

c) au paragraphe 12 (13) est réputé un renvoi au paragraphe 12a (13).

Idem

(7) Le paragraphe 26 (4) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé à l'article 6 de la présente loi, s'applique aux intérêts qui sont calculés à l'égard de périodes qui se situent après le 30 septembre 1989 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, ce paragraphe est réputé s'appliquer au lieu du paragraphe 20 (3) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Idem

(8) La modification énoncée à l'article 7 s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 20 avril 1988 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 7 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

a) à l'alinéa 31 (7) b) est réputé un renvoi à l'alinéa 25 (7) b);

b) au paragraphe 12 (14) est réputé un renvoi au paragraphe 12a (14);

c) au paragraphe 12 (13) est réputé un renvoi au paragraphe 12a (13).

Idem

(9) La modification énoncée à l'article 8 s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 20 avril 1988 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 8 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

a) à l'alinéa 34 (12) b) est réputé un renvoi à l'alinéa 27 (12) b);

b) au paragraphe 12 (14) est réputé un renvoi au paragraphe 12a (14);

c) au paragraphe 12 (13) est réputé un renvoi au paragraphe 12a (13).

Idem

(10) L'article 41.1 de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé à l'article 9 de la présente loi, s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1991. Toutefois, le montant de la surtaxe d'une corporation visée à l'article 41.1 pour une année d'imposition qui commence avant le 1^{er} janvier 1992 et se termine après le 31 décembre 1991 est la fraction du montant déterminé par ailleurs pour l'année d'imposition aux termes de l'article 41.1 qui

tion year after the 31st day of December, 1991 is of the number of days in the taxation year.

Idem

(11) Subsections 43 (2) and (4) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 10 of this Act, apply in respect of taxation years ending after the 31st day of December, 1991.

Idem

(12) Clause 51 (4) (b) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 11 of this Act, applies in respect of taxation years ending after the 31st day of December, 1991.

Idem

(13) The amendment set out in section 12 applies in respect of taxation years ending after the 17th day of February, 1987, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 12 shall be deemed to refer to the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, so that a reference in section 12 to,

- (a) clause 62 (1) (d) shall be deemed to be a reference to clause 54 (1) (d);
- (b) section 18 or 19 shall be deemed to be a reference to section 18 or 18a; and
- (c) section 18, 19 or 21 shall be deemed to be a reference to section 18, 18a or 18c.

Idem

(14) Subsections 66 (2) and (3) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 13 of this Act, apply in respect of taxation years of banks and of corporations referred to in subsection 61 (4) of the Act ending after the 29th day of April, 1991, except that for a taxation year of such a bank or corporation that commences before the 30th day of April, 1991 and ends after the 29th day of April, 1991 the rate increase (the difference between the rate of tax payable under subsections 66 (2) and (3) as set out in section 13 of this Act and the rate of tax payable under those subsections as they existed before the coming into force of section 13 of this Act) shall be prorated according to the number of days in the taxation year subsequent to the 29th day of April, 1991.

Idem

(15) Subsections 67 (2) and (3) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 14 of this Act, apply in respect of taxation years of banks and of corporations referred to in subsection 61 (4) of the Act ending after the 29th day of April, 1991, except that for a taxation year of such a bank or corporation that commences before the 30th day of April, 1991 and ends after the 29th day of April, 1991 the rate of the deduction (the difference between the percentage set out in subsections 67 (2) and (3) as set out in section 14 of this Act and

correspond au rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition après le 31 décembre 1991 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

Idem

(11) Les paragraphes 43 (2) et (4) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont énoncés à l'article 10 de la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1991.

Idem

(12) L'alinéa 51 (4) b) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé à l'article 11 de la présente loi, s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1991.

Idem

(13) La modification énoncée à l'article 12 s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 12 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

- a) à l'alinéa 62 (1) d) est réputé un renvoi à l'alinéa 54 (1) d);
- b) à l'article 18 ou 19 est réputé un renvoi à l'article 18 ou 18a;
- c) à l'article 18, 19 ou 21 est réputé un renvoi à l'article 18, 18a ou 18c.

Idem

(14) Les paragraphes 66 (2) et (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont énoncés à l'article 13 de la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition des banques et des corporations visées au paragraphe 61 (4) de la Loi qui se terminent après le 29 avril 1991. Toutefois, pour une année d'imposition de ces banques ou corporations qui commence avant le 30 avril 1991 et se termine après le 29 avril 1991, l'augmentation du taux (soit la différence entre le taux de l'impôt payable aux termes des paragraphes 66 (2) et (3), tels qu'ils sont énoncés à l'article 13 de la présente loi, et le taux de l'impôt payable aux termes de ces paragraphes tels qu'ils existaient avant l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi) est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 29 avril 1991.

Idem

(15) Les paragraphes 67 (2) et (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont énoncés à l'article 14 de la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition des banques et des corporations visées au paragraphe 61 (4) de la Loi qui se terminent après le 29 avril 1991. Toutefois, pour une année d'imposition de ces banques ou corporations qui commence avant le 30 avril 1991 et se termine après le 29 avril 1991, le taux de la déduction (soit la différence entre le taux prévu aux paragraphes 67 (2) et (3), tels qu'ils sont

the percentage in those subsections as they existed before the coming into force of section 14 of this Act) shall be prorated according to the number of days in the taxation year subsequent to the 29th day of April, 1991.

Idem

(16) Subsection 74 (2) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 15 of this Act, applies in respect of taxation years of insurance corporations ending after the 21st day of June, 1990, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 15 shall be deemed to refer to the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, including the reference to subsection 74 (2) which shall be deemed to be a reference to subsection 66 (1a).

Idem

(17) Subclause 80 (11) (b) (i) of the *Corporations Tax Act*, as set out in section 16 of this Act, applies in respect of assessments and reassessments issued after the date on which section 16 of this Act comes into force.

Commence-
ment

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

20. The short title of this Act is the *Corporations Tax Amendment Act, 1992*.

énoncés à l'article 14 de la présente loi, et le taux prévu à ces paragraphes tels qu'ils existaient avant l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi) est fixé proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 29 avril 1991.

Idem

(16) Le paragraphe 74 (2) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé à l'article 15 de la présente loi, s'applique aux années d'imposition des corporations d'assurance qui se terminent après le 21 juin 1990 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 15 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, y compris le renvoi au paragraphe 74 (2), qui est réputé un renvoi au paragraphe 66 (1a).

Idem

(17) Le sous-alinéa 80 (11) b) (i) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est énoncé à l'article 16 de la présente loi, s'applique aux cotisations et aux nouvelles cotisations établies après la date d'entrée en vigueur de l'article 16 de la présente loi.

Entrée en
vigueur

19 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

20 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur l'imposition des corporations*.

C12 onl
X8
-B56
Bill 12

Government Bill

Projet de loi 12

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 12

**An Act to amend the
Mining Tax Act**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading April 15th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario



Projet de loi 12

**Loi modifiant la Loi de l'impôt sur
l'exploitation minière**

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1^{re} lecture 15 avril 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the proposals contained in the Treasurer's Budget of April 29, 1991 to limit to \$10,000,000 per mine the amount of profit earned after April 30, 1991 that will be exempt from mining tax under the thirty-six month exemption from mining tax for profits from new mines and major expansions of existing mines.

SECTION 1. The repeal of subsections 3 (6) to (11) and the amendment to subsection 3 (21) are consequential on the re-enactment of the thirty-six month mining tax exemption for new mines and major expansions to existing mines and the enactment of the \$10,000,000 exemption limit in section 3.1 of the Act by section 2 of the Bill.

SECTION 2. The enactment of section 3.1 continues the thirty-six month mining tax exemption for profits from new mines and major expansions of existing mines and adds the new exemption limit of \$10,000,000 per mine with respect to profits from the new mine or major expansion earned after April 30, 1991. Profits earned before May 1, 1991 from the new mine or major expansion will continue to be fully exempt from mining tax and will not be subject to the \$10,000,000 limit. Joint operators of a mine will share the \$10,000,000 exemption limit for the mine, determining among themselves the appropriate allocation.

SECTION 3. Subsection 11 (4) is re-enacted to require taxpayers to reimburse the Ministry for the costs of auditing the taxpayer only if the taxpayer keeps its books of account outside Canada. Subsection 11 (4) currently authorizes the Minister to charge back audit costs if the books of account are located outside Ontario.

SECTION 4. The amendment to clause 21 (1) (g) changes a cross-reference and is consequential upon the re-enactment of the mining tax exemption as section 3.1.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi donne suite aux propositions contenues dans le budget déposé le 29 avril 1991 par le trésorier visant à limiter à 10 000 000 \$ par mine les bénéfices réalisés après le 30 avril 1991 qui sont exonérés de l'impôt sur l'exploitation minière en vertu de l'exonération de trente-six mois s'appliquant aux bénéfices provenant de nouvelles mines et d'agrandissements importants de mines existantes.

ARTICLE 1 L'abrogation des paragraphes 3 (6) à (11) et la modification du paragraphe 3 (21) découlent de la nouvelle adoption de l'exonération de l'impôt sur l'exploitation minière de trente-six mois s'appliquant aux nouvelles mines et aux agrandissements importants de mines existantes et de l'adoption de la limite d'exonération de 10 000 000 \$ à l'article 3.1 de la Loi par l'article 2 du projet de loi.

ARTICLE 2 L'adoption de l'article 3.1 maintient l'exonération de l'impôt sur l'exploitation minière de trente-six mois s'appliquant aux bénéfices provenant de nouvelles mines et d'agrandissements importants de mines existantes et porte la limite d'exonération à 10 000 000 \$ par mine dans le cas des bénéfices provenant de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important qui sont réalisés après le 30 avril 1991. Les bénéfices réalisés avant le 1^{er} mai 1991 continuent d'être entièrement exonérés de l'impôt sur l'exploitation minière et ne sont pas assujettis à la limite de 10 000 000 \$. Les exploitants conjoints d'une mine se divisent la limite d'exonération de 10 000 000 \$ pour la mine et déterminent entre eux la répartition appropriée.

ARTICLE 3 Le paragraphe 11 (4) est adopté de nouveau afin d'exiger des contribuables qu'ils remboursent au ministère les frais de vérification s'ils conservent leurs livres comptables à l'extérieur du Canada. Actuellement, le paragraphe 11 (4) autorise le ministre à demander le remboursement des frais de vérification si ces livres sont conservés à l'extérieur de l'Ontario.

ARTICLE 4 La modification de l'alinéa 21 (1) g) remplace un renvoi et découle de l'exonération de l'impôt sur l'exploitation minière, adoptée de nouveau par l'article 3.1.

An Act to amend the Mining Tax Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsections 3 (6), (7), (8), (9), (10) and (11) of the *Mining Tax Act* are repealed.

(2) Subsection 3 (21) of the Act is amended by striking out “(7) (a) and (12) (a)” in the second line and substituting “(12) (a) and 3.1 (3) (a)”.

2. The Act is amended by adding the following section:

3.1—(1) An operator having an interest during a taxation year in a new mine that came into existence after the 20th day of May, 1987, or in a mine in which a major expansion occurred after the 20th day of May, 1987, may elect to exclude from profit for the taxation year an amount not exceeding the operator's exempt amount for the taxation year for the mine, as determined under subsection (2), if the operator files or has filed the prescribed form at the prescribed time or times.

(2) An operator's exempt amount for a taxation year for a mine is the lesser of,

- (a) the operator's profit, if any, from the new mine or from the major expansion of the existing mine, for the portion of the exempt period that is both within the taxation year and after the 30th day of April, 1991; or
- (b) the amount, if any, by which the operator's exemption limit for the mine exceeds the aggregate of all amounts, if any, each of which is an amount excluded under subsection (1) from the operator's profit for a previous taxation year.

(3) The operator's profit from the new mine or from the major expansion of the existing mine shall be determined under subsection 3 (5) as if the operator's interest in the new mine or in the major expansion is

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur l'exploitation minière

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Les paragraphes 3 (6), (7), (8), (9), (10) et (11) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* sont abrogés.

(2) Le paragraphe 3 (21) de la Loi est modifié par substitution, à «(7) a) et (12) a)» à la deuxième ligne, de «(12) a) et 3.1 (3) a)».

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) L'exploitant qui, au cours d'une année d'imposition, a un intérêt dans une nouvelle mine créée après le 20 mai 1987 ou dans une mine qui a fait l'objet d'un agrandissement important après le 20 mai 1987 peut choisir d'exclure de ses bénéfices pour l'année d'imposition un montant n'excédant pas son montant exonéré pour cette année d'imposition à l'égard de la mine, déterminé aux termes du paragraphe (2), s'il produit ou a produit la formule prescrite au moment ou aux moments prescrits.

(2) Le montant exonéré de l'exploitant pour une mine pour une année d'imposition est le moindre des montants suivants :

- a) les bénéfices éventuels de l'exploitant provenant de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important de la mine existante, pour la partie de la période d'exonération qui se situe à la fois pendant l'année d'imposition et après le 30 avril 1991;
- b) l'excédent éventuel de la limite d'exonération de l'exploitant pour la mine sur le total des montants éventuels dont chacun représente un montant exclu, aux termes du paragraphe (1), des bénéfices de l'exploitant pour une année d'imposition antérieure.

(3) Les bénéfices de l'exploitant provenant de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important de la mine existante sont déterminés aux termes du paragraphe 3 (5) comme si l'intérêt de l'exploitant dans la nouvelle mine ou l'agrandissement important était le seul

Exemption
re new mine
or major
expansion of
existing mine

Exempt
amount

Determina-
tion of profit

Exonération,
nouvelle mine
ou agrandis-
sement
important
d'une mine
existante

Montant exo-
néré

Détermina-
tion des
bénéfices

the only interest the operator had in a mine during the taxation year provided that,

- (a) the allowance for depreciation under clause 3 (5) (h) shall be the amount equal to the aggregate of the maximum amounts calculated in accordance with clauses 3 (12) (a) and (b), subject to clauses 3 (12) (d) and (e) and subsection 3 (21); and
- (b) no amount shall be deducted in respect of the allowance for depreciation of the operator calculated under clause 3 (12) (c) in respect of depreciable property that can reasonably be considered to be used in connection with the new mine or the major expansion of the existing mine.

Transitional
adjustment

(4) If the operator's taxation year commences before the 1st day of May, 1991, the operator may exclude from profit, in addition to any amount determined under subsection (2) for the taxation year, an amount not exceeding the operator's profit, if any, from the new mine or the major expansion of the existing mine for the portion of the exempt period that is both within the taxation year and before the 1st day of May, 1991.

Prorating
depreciation
allowance

(5) If only part of the operator's taxation year is within an exempt period in respect of a new mine or major expansion, the amount of the operator's allowance for depreciation required to be deducted in determining the operator's profit from the mine or major expansion shall be equal to the proportion of the allowance for depreciation determined under clause (3) (a) that the number of days during the portion of the exempt period in the taxation year is of the total number of days in the taxation year.

More than
one operator

(6) If more than one operator is entitled to elect under subsection (1) to exclude an amount from profit in respect of the same mine, the operators shall determine among themselves the exemption limit of each of them, but in no case shall the total of the operators' exemption limits for the mine exceed \$10,000,000 less the total of all amounts, if any, each of which is an amount that has been excluded under subsection (1) in respect of the mine from the profit of a person who is no longer an operator of the mine.

Interpreta-
tion

(7) For the purposes of this section,

- (a) an operator's exemption limit for a mine is,

intérêt qu'il avait dans une mine au cours de l'année d'imposition, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

- a) la déduction pour amortissement visée à l'alinéa 3 (5) h) est égale au total des montants maximaux calculés conformément aux alinéas 3 (12) a) et b), sous réserve des alinéas 3 (12) d) et e) et du paragraphe 3 (21);
- b) aucun montant n'est déduit à l'égard de la déduction pour amortissement de l'exploitant calculée conformément à l'alinéa 3 (12) c) pour des biens amortissables qui peuvent raisonnablement être considérés comme étant utilisés dans le cadre de l'exploitation de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important de la mine existante.

Transition

(4) Si son année d'imposition commence avant le 1^{er} mai 1991, l'exploitant peut exclure des bénéfices, en plus des montants déterminés aux termes du paragraphe (2) pour l'année d'imposition, un montant n'excédant pas ses bénéfices éventuels provenant de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important de la mine existante pour la partie de la période d'exonération qui se situe à la fois pendant l'année d'imposition et avant le 1^{er} mai 1991.

Proportion de
la déduction
pour amortis-
sement

(5) Si seulement une partie de l'année d'imposition de l'exploitant se situe pendant une période d'exonération à l'égard de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important, le montant de la déduction pour amortissement qu'il doit utiliser pour déterminer les bénéfices provenant de la mine ou de l'agrandissement important est égal à la proportion de la déduction pour amortissement déterminée conformément à l'alinéa (3) a) que représente le nombre de jours de la partie de la période d'exonération qui se situe pendant l'année d'imposition par rapport au nombre total de jours dans l'année d'imposition.

Cas où il y a
plus d'un
exploitant

(6) Si plus d'un exploitant a le droit, aux termes du paragraphe (1), de choisir d'exclure un montant des bénéfices à l'égard de la même mine, les exploitants décident entre eux leurs limites d'exonération respectives. Toutefois, le total des limites d'exonération des exploitants ne doit en aucun cas excéder 10 000 000 \$ moins le total des montants éventuels dont chacun représente un montant qui, aux termes du paragraphe (1), a été exclu à l'égard de la mine des bénéfices d'une personne qui n'est plus un exploitant de la mine.

Interprétation

(7) Pour l'application du présent article :

- a) la limite d'exonération d'un exploitant à l'égard d'une mine est :

- (i) if there have been no other operators of the mine after the 30th day of April, 1991, \$10,000,000,
 - (ii) if there are or have been other operators of the mine after the 30th day of April, 1991, \$10,000,000 less the aggregate of,
 - (A) all amounts, if any, each of which is an amount that was excluded from profit in respect of the mine under subsection (1) by a person who is no longer an operator of the mine, and
 - (B) all amounts, each of which is the amount of an exemption limit allocated to another operator of the mine in a determination made under subsection (6);
 - (b) the exempt period, in respect of a new mine or a major expansion of an existing mine, is the thirty-six month period commencing with the month when the new mine or the major expansion comes into production in reasonable commercial quantities;
 - (c) a new mine shall be deemed to come into production in reasonable commercial quantities on the first day of the month when an operator of the new mine first becomes entitled to receive proceeds from the output of the mine; and
 - (d) a major expansion of an existing mine shall be deemed to come into production in reasonable commercial quantities on the first day when the rate of production of mineral substances from the expanded mine exceeds by at least 30 per cent the average daily rate of production of mineral substances from the mine during each of the five calendar years ending immediately before the calendar year in which the first outlay was made to expand the mine.
- (i) s'il n'y a pas eu d'autres exploitants de la mine après le 30 avril 1991, de 10 000 000 \$,
 - (ii) s'il y a ou s'il y a eu d'autres exploitants de la mine après le 30 avril 1991, de 10 000 000 \$ moins le total des montants suivants :
 - (A) les montants éventuels dont chacun représente un montant qui a été exclu des bénéfices à l'égard de la mine aux termes du paragraphe (1) par une personne qui n'est plus un exploitant de la mine,
 - (B) les montants dont chacun représente le montant d'une limite d'exonération alloué à un autre exploitant de la mine dans la détermination faite aux termes du paragraphe (6);
 - b) la période d'exonération, à l'égard de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important d'une mine existante, est la période de trente-six mois commençant par le mois pendant lequel la nouvelle mine ou l'agrandissement important commence à produire en quantités commerciales raisonnables;
 - c) une nouvelle mine est réputée commencer à produire en quantités commerciales raisonnables le premier jour du mois où l'exploitant a d'abord obtenu le droit de recevoir les recettes tirées de la production de la mine;
 - d) un agrandissement important d'une mine existante est réputé commencer à produire en quantités commerciales raisonnables le premier jour où le taux de production de substances minérales provenant de la mine agrandie excède d'au moins 30 pour cent le taux quotidien moyen de production de substances minérales provenant de la mine pendant chacune des cinq années civiles se terminant immédiatement avant l'année civile pendant laquelle le premier débours pour agrandir la mine a été effectué.

Loss

(8) This section does not apply in respect of a new mine or a major expansion of an existing mine if a determination under this section of the operator's profit from the new mine or the major expansion produces a loss with respect to the portion of the exempt period within the taxation year for which the determination was made.

Perte

(8) Le présent article ne s'applique pas à une nouvelle mine ou à l'agrandissement important d'une mine existante si la détermination des bénéfices de l'exploitant provenant de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important, faite aux termes du présent article, résulte en une perte à l'égard de la partie de la période d'exonération qui se situe pendant l'année d'imposition visée par la détermination.

3. Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Costs

(4) An operator shall reimburse the Minister for all costs incurred by the Minister to examine books of account at the place where they are kept outside Canada by the operator and the Minister may forthwith take all remedies available under this Act or at law to recover such costs.

4. Clause 21 (1) (g) of the Act is amended by striking out "subsection 3 (6) and clause 3 (12) (c)" in the sixth and seventh lines and substituting "clause 3 (12) (c) and section 3.1".

Application

5.—(1) The amendments set out in section 1 apply in respect of taxation years of operators ending after the 30th day of April, 1991, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 1 shall be deemed to refer to the *Mining Tax Act*, R.S.O. 1980, so that a reference in section 1 to,

- (a) subsection 3 (6), (7), (8), (9), (10) or (11) shall be deemed to be a reference to subsection 3 (5a), (5b), (5c), (5d), (5e) or (5f), respectively;
- (b) subsection 3 (21) shall be deemed to be a reference to subsection 3 (15);
- (c) clause 3 (7) (a) shall be deemed to be a reference to clause 3 (5b) (a); and
- (d) clause 3 (12) (a) shall be deemed to be a reference to clause 3 (6) (a).

Idem

(2) Section 3.1 of the *Mining Tax Act*, as set out in section 2 applies in respect of taxation years of operators ending after the 30th day of April, 1991, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 3.1 of the *Mining Tax Act* shall be deemed to refer to the *Mining Tax Act*, R.S.O. 1980, so that a reference to,

- (a) clause 3 (12) (a), (b), (c), (d) or (e) shall be deemed to be a reference to clause 3 (6) (a), (b), (c), (d) or (e), respectively; and
- (b) subsection 3 (21) shall be deemed to be a reference to subsection 3 (15).

Idem

(3) The amendment set out in section 4 applies in respect of taxation years of operators ending after the 30th day of April, 1991, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 4 shall be deemed to refer to the *Mining Tax Act*, R.S.O. 1980, so that a reference to,

3 Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais

(4) L'exploitant rembourse au ministre tous les frais qu'engage ce dernier pour examiner les livres comptables à l'endroit où l'exploitant les conserve à l'extérieur du Canada. Le ministre peut exercer sans délai, pour recouvrer ces frais, tous les recours que prévoit la présente loi et les autres recours existant en droit.

4 L'alinéa 21 (1) g) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 3 (6) et de l'alinéa 3 (12) c)» aux septième et huitième lignes, de «de l'alinéa 3 (12) c) et de l'article 3.1».

Application

5 (1) Les modifications énoncées à l'article 1 s'appliquent aux années d'imposition des exploitants qui se terminent après le 30 avril 1991 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 1 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Mining Tax Act*, L.R.O. 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

- a) au paragraphe 3 (6), (7), (8), (9), (10) ou (11) est réputé un renvoi au paragraphe 3 (5a), (5b), (5c), (5d), (5e) ou (5f) respectivement;
- b) au paragraphe 3 (21) est réputé un renvoi au paragraphe 3 (15);
- c) à l'alinéa 3 (7) a) est réputé un renvoi à l'alinéa 3 (5b) a);
- d) à l'alinéa 3 (12) a) est réputé un renvoi à l'alinéa 3 (6) a).

Idem

(2) L'article 3.1 de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, tel qu'il est énoncé à l'article 2, s'applique aux années d'imposition des exploitants qui se terminent après le 30 avril 1991 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 3.1 de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* sont réputés des renvois à la loi intitulée *Mining Tax Act*, L.R.O. 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

- a) à l'alinéa 3 (12) a), b), c), d) ou e) est réputé un renvoi à l'alinéa 3 (6) a), b), c), d) ou e) respectivement;
- b) au paragraphe 3 (21) est réputé un renvoi au paragraphe 3 (15).

Idem

(3) La modification énoncée à l'article 4 s'applique aux années d'imposition des exploitants qui se terminent après le 30 avril 1991 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 4 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Mining Tax Act*, L.R.O. 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

(a) clause 21 (1) (g) shall be deemed to be a reference to clause 26 (1) (g); and

(b) subsection 3 (6) and clause 3 (12) (c) shall be deemed to be a reference to subsection 3 (5a) and clause 3 (6) (c).

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Mining Tax Amendment Act, 1992*.

a) à l'alinéa 21 (1) g) est réputé un renvoi à l'alinéa 26 (1) g);

b) au paragraphe 3 (6) et à l'alinéa 3 (12) c) est réputé un renvoi au paragraphe 3 (5a) et à l'alinéa 3 (6) c).

6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en
vigueur

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*. Titre abrégé

Bill 12

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 12

*(Chapter 4
Statutes of Ontario, 1992)*

**An Act to amend the
Mining Tax Act**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading	April 15th, 1992
2nd Reading	June 24th, 1992
3rd Reading	June 25th, 1992
Royal Assent	June 25th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 12

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 12

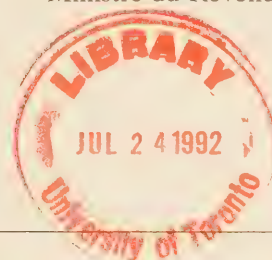
*(Chapitre 4
Lois de l'Ontario de 1992)*

**Loi modifiant la Loi de l'impôt sur
l'exploitation minière**

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1 ^{re} lecture	15 avril 1992
2 ^e lecture	24 juin 1992
3 ^e lecture	25 juin 1992
sanction royale	25 juin 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act to amend the Mining Tax Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsections 3 (6), (7), (8), (9), (10) and (11) of the *Mining Tax Act* are repealed.

(2) Subsection 3 (21) of the Act is amended by striking out “(7) (a) and (12) (a)” in the second line and substituting “(12) (a) and 3.1 (3) (a)”.

2. The Act is amended by adding the following section:

3.1—(1) An operator having an interest during a taxation year in a new mine that came into existence after the 20th day of May, 1987, or in a mine in which a major expansion occurred after the 20th day of May, 1987, may elect to exclude from profit for the taxation year an amount not exceeding the operator's exempt amount for the taxation year for the mine, as determined under subsection (2), if the operator files or has filed the prescribed form at the prescribed time or times.

(2) An operator's exempt amount for a taxation year for a mine is the lesser of,

- (a) the operator's profit, if any, from the new mine or from the major expansion of the existing mine, for the portion of the exempt period that is both within the taxation year and after the 30th day of April, 1991; or
- (b) the amount, if any, by which the operator's exemption limit for the mine exceeds the aggregate of all amounts, if any, each of which is an amount excluded under subsection (1) from the operator's profit for a previous taxation year.

(3) The operator's profit from the new mine or from the major expansion of the existing mine shall be determined under subsection 3 (5) as if the operator's interest in the new mine or in the major expansion is

Exemption
re new mine
or major
expansion of
existing mine

Exempt
amount

Determina-
tion of profit

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur l'exploitation minière

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Les paragraphes 3 (6), (7), (8), (9), (10) et (11) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* sont abrogés.

(2) Le paragraphe 3 (21) de la Loi est modifié par substitution, à «(7) a) et (12) a)» à la deuxième ligne, de «(12) a) et 3.1 (3) a)».

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) L'exploitant qui, au cours d'une année d'imposition, a un intérêt dans une nouvelle mine créée après le 20 mai 1987 ou dans une mine qui a fait l'objet d'un agrandissement important après le 20 mai 1987 peut choisir d'exclure de ses bénéfices pour l'année d'imposition un montant n'excédant pas son montant exonéré pour cette année d'imposition à l'égard de la mine, déterminé aux termes du paragraphe (2), s'il produit ou a produit la formule prescrite au moment ou aux moments prescrits.

(2) Le montant exonéré de l'exploitant pour une mine pour une année d'imposition est le moindre des montants suivants :

- a) les bénéfices éventuels de l'exploitant provenant de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important de la mine existante, pour la partie de la période d'exonération qui se situe à la fois pendant l'année d'imposition et après le 30 avril 1991;
- b) l'excédent éventuel de la limite d'exonération de l'exploitant pour la mine sur le total des montants éventuels dont chacun représente un montant exclu, aux termes du paragraphe (1), des bénéfices de l'exploitant pour une année d'imposition antérieure.

(3) Les bénéfices de l'exploitant provenant de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important de la mine existante sont déterminés aux termes du paragraphe 3 (5) comme si l'intérêt de l'exploitant dans la nouvelle mine ou l'agrandissement important était le seul

Exonération,
nouvelle mine
ou agrandis-
sement
important
d'une mine
existante

Montant exo-
néré

Détermina-
tion des
bénéfices

the only interest the operator had in a mine during the taxation year provided that,

- (a) the allowance for depreciation under clause 3 (5) (h) shall be the amount equal to the aggregate of the maximum amounts calculated in accordance with clauses 3 (12) (a) and (b), subject to clauses 3 (12) (d) and (e) and subsection 3 (21); and
- (b) no amount shall be deducted in respect of the allowance for depreciation of the operator calculated under clause 3 (12) (c) in respect of depreciable property that can reasonably be considered to be used in connection with the new mine or the major expansion of the existing mine.

Transitional
adjustment

(4) If the operator's taxation year commences before the 1st day of May, 1991, the operator may exclude from profit, in addition to any amount determined under subsection (2) for the taxation year, an amount not exceeding the operator's profit, if any, from the new mine or the major expansion of the existing mine for the portion of the exempt period that is both within the taxation year and before the 1st day of May, 1991.

Prorating
depreciation
allowance

(5) If only part of the operator's taxation year is within an exempt period in respect of a new mine or major expansion, the amount of the operator's allowance for depreciation required to be deducted in determining the operator's profit from the mine or major expansion shall be equal to the proportion of the allowance for depreciation determined under clause (3) (a) that the number of days during the portion of the exempt period in the taxation year is of the total number of days in the taxation year.

More than
one operator

(6) If more than one operator is entitled to elect under subsection (1) to exclude an amount from profit in respect of the same mine, the operators shall determine among themselves the exemption limit of each of them, but in no case shall the total of the operators' exemption limits for the mine exceed \$10,000,000 less the total of all amounts, if any, each of which is an amount that has been excluded under subsection (1) in respect of the mine from the profit of a person who is no longer an operator of the mine.

Interpreta-
tion

- (7) For the purposes of this section,
- (a) an operator's exemption limit for a mine is,

intérêt qu'il avait dans une mine au cours de l'année d'imposition, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

- a) la déduction pour amortissement visée à l'alinéa 3 (5) h) est égale au total des montants maximaux calculés conformément aux alinéas 3 (12) a) et b), sous réserve des alinéas 3 (12) d) et e) et du paragraphe 3 (21);
- b) aucun montant n'est déduit à l'égard de la déduction pour amortissement de l'exploitant calculée conformément à l'alinéa 3 (12) c) pour des biens amortissables qui peuvent raisonnablement être considérés comme étant utilisés dans le cadre de l'exploitation de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important de la mine existante.

Transition

(4) Si son année d'imposition commence avant le 1^{er} mai 1991, l'exploitant peut exclure des bénéfices, en plus des montants déterminés aux termes du paragraphe (2) pour l'année d'imposition, un montant n'excédant pas ses bénéfices éventuels provenant de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important de la mine existante pour la partie de la période d'exonération qui se situe à la fois pendant l'année d'imposition et avant le 1^{er} mai 1991.

Proportion de
la déduction
pour amortis-
sement

(5) Si seulement une partie de l'année d'imposition de l'exploitant se situe pendant une période d'exonération à l'égard de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important, le montant de la déduction pour amortissement qu'il doit utiliser pour déterminer les bénéfices provenant de la mine ou de l'agrandissement important est égal à la proportion de la déduction pour amortissement déterminée conformément à l'alinéa (3) a) que représente le nombre de jours de la partie de la période d'exonération qui se situe pendant l'année d'imposition par rapport au nombre total de jours dans l'année d'imposition.

Cas où il y a
plus d'un
exploitant

(6) Si plus d'un exploitant a le droit, aux termes du paragraphe (1), de choisir d'exclure un montant des bénéfices à l'égard de la même mine, les exploitants décident entre eux leurs limites d'exonération respectives. Toutefois, le total des limites d'exonération des exploitants ne doit en aucun cas excéder 10 000 000 \$ moins le total des montants éventuels dont chacun représente un montant qui, aux termes du paragraphe (1), a été exclu à l'égard de la mine des bénéfices d'une personne qui n'est plus un exploitant de la mine.

Interprétation

- (7) Pour l'application du présent article :
- a) la limite d'exonération d'un exploitant à l'égard d'une mine est :

- (i) if there have been no other operators of the mine after the 30th day of April, 1991, \$10,000,000,
- (ii) if there are or have been other operators of the mine after the 30th day of April, 1991, \$10,000,000 less the aggregate of,
 - (A) all amounts, if any, each of which is an amount that was excluded from profit in respect of the mine under subsection (1) by a person who is no longer an operator of the mine, and
 - (B) all amounts, each of which is the amount of an exemption limit allocated to another operator of the mine in a determination made under subsection (6);
- (b) the exempt period, in respect of a new mine or a major expansion of an existing mine, is the thirty-six month period commencing with the month when the new mine or the major expansion comes into production in reasonable commercial quantities;
- (c) a new mine shall be deemed to come into production in reasonable commercial quantities on the first day of the month when an operator of the new mine first becomes entitled to receive proceeds from the output of the mine; and
- (d) a major expansion of an existing mine shall be deemed to come into production in reasonable commercial quantities on the first day when the rate of production of mineral substances from the expanded mine exceeds by at least 30 per cent the average daily rate of production of mineral substances from the mine during each of the five calendar years ending immediately before the calendar year in which the first outlay was made to expand the mine.
- (i) s'il n'y a pas eu d'autres exploitants de la mine après le 30 avril 1991, de 10 000 000 \$,
- (ii) s'il y a ou s'il y a eu d'autres exploitants de la mine après le 30 avril 1991, de 10 000 000 \$ moins le total des montants suivants :
 - (A) les montants éventuels dont chacun représente un montant qui a été exclu des bénéfices à l'égard de la mine aux termes du paragraphe (1) par une personne qui n'est plus un exploitant de la mine,
 - (B) les montants dont chacun représente le montant d'une limite d'exonération alloué à un autre exploitant de la mine dans la détermination faite aux termes du paragraphe (6);
- b) la période d'exonération, à l'égard de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important d'une mine existante, est la période de trente-six mois commençant par le mois pendant lequel la nouvelle mine ou l'agrandissement important commence à produire en quantités commerciales raisonnables;
- c) une nouvelle mine est réputée commencer à produire en quantités commerciales raisonnables le premier jour du mois où l'exploitant a d'abord obtenu le droit de recevoir les recettes tirées de la production de la mine;
- d) un agrandissement important d'une mine existante est réputé commencer à produire en quantités commerciales raisonnables le premier jour où le taux de production de substances minérales provenant de la mine agrandie excède d'au moins 30 pour cent le taux quotidien moyen de production de substances minérales provenant de la mine pendant chacune des cinq années civiles se terminant immédiatement avant l'année civile pendant laquelle le premier débours pour agrandir la mine a été effectué.

Loss

(8) This section does not apply in respect of a new mine or a major expansion of an existing mine if a determination under this section of the operator's profit from the new mine or the major expansion produces a loss with respect to the portion of the exempt period within the taxation year for which the determination was made.

Perte

(8) Le présent article ne s'applique pas à une nouvelle mine ou à l'agrandissement important d'une mine existante si la détermination des bénéfices de l'exploitant provenant de la nouvelle mine ou de l'agrandissement important, faite aux termes du présent article, résulte en une perte à l'égard de la partie de la période d'exonération qui se situe pendant l'année d'imposition visée par la détermination.

3. Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Costs

(4) An operator shall reimburse the Minister for all costs incurred by the Minister to examine books of account at the place where they are kept outside Canada by the operator and the Minister may forthwith take all remedies available under this Act or at law to recover such costs.

4. Clause 21 (1) (g) of the Act is amended by striking out “subsection 3 (6) and clause 3 (12) (c)” in the sixth and seventh lines and substituting “clause 3 (12) (c) and section 3.1”.

Application

5.—(1) The amendments set out in section 1 apply in respect of taxation years of operators ending after the 30th day of April, 1991, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 1 shall be deemed to refer to the *Mining Tax Act*, R.S.O. 1980, so that a reference in section 1 to,

- (a) subsection 3 (6), (7), (8), (9), (10) or (11) shall be deemed to be a reference to subsection 3 (5a), (5b), (5c), (5d), (5e) or (5f), respectively;
- (b) subsection 3 (21) shall be deemed to be a reference to subsection 3 (15);
- (c) clause 3 (7) (a) shall be deemed to be a reference to clause 3 (5b) (a); and
- (d) clause 3 (12) (a) shall be deemed to be a reference to clause 3 (6) (a).

Idem

(2) Section 3.1 of the *Mining Tax Act*, as set out in section 2 applies in respect of taxation years of operators ending after the 30th day of April, 1991, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 3.1 of the *Mining Tax Act* shall be deemed to refer to the *Mining Tax Act*, R.S.O. 1980, so that a reference to,

- (a) clause 3 (12) (a), (b), (c), (d) or (e) shall be deemed to be a reference to clause 3 (6) (a), (b), (c), (d) or (e), respectively; and
- (b) subsection 3 (21) shall be deemed to be a reference to subsection 3 (15).

Idem

(3) The amendment set out in section 4 applies in respect of taxation years of operators ending after the 30th day of April, 1991, and for the purposes of the period after that date and before the 31st day of December, 1991 the references in section 4 shall be deemed to refer to the *Mining Tax Act*, R.S.O. 1980, so that a reference to,

3 Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais

(4) L'exploitant rembourse au ministre tous les frais qu'engage ce dernier pour examiner les livres comptables à l'endroit où l'exploitant les conserve à l'extérieur du Canada. Le ministre peut exercer sans délai, pour recouvrer ces frais, tous les recours que prévoit la présente loi et les autres recours existant en droit.

4 L'alinéa 21 (1) g) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 3 (6) et de l'alinéa 3 (12) c)» aux septième et huitième lignes, de «de l'alinéa 3 (12) c) et de l'article 3.1».

Application

5 (1) Les modifications énoncées à l'article 1 s'appliquent aux années d'imposition des exploitants qui se terminent après le 30 avril 1991 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 1 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Mining Tax Act*, L.R.O. 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

- a) au paragraphe 3 (6), (7), (8), (9), (10) ou (11) est réputé un renvoi au paragraphe 3 (5a), (5b), (5c), (5d), (5e) ou (5f) respectivement;
- b) au paragraphe 3 (21) est réputé un renvoi au paragraphe 3 (15);
- c) à l'alinéa 3 (7) a) est réputé un renvoi à l'alinéa 3 (5b) a);
- d) à l'alinéa 3 (12) a) est réputé un renvoi à l'alinéa 3 (6) a).

Idem

(2) L'article 3.1 de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, tel qu'il est énoncé à l'article 2, s'applique aux années d'imposition des exploitants qui se terminent après le 30 avril 1991 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 3.1 de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* sont réputés des renvois à la loi intitulée *Mining Tax Act*, L.R.O. 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

- a) à l'alinéa 3 (12) a), b), c), d) ou e) est réputé un renvoi à l'alinéa 3 (6) a), b), c), d) ou e) respectivement;
- b) au paragraphe 3 (21) est réputé un renvoi au paragraphe 3 (15).

Idem

(3) La modification énoncée à l'article 4 s'applique aux années d'imposition des exploitants qui se terminent après le 30 avril 1991 et, à partir du lendemain de cette date jusqu'au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois à l'article 4 sont réputés des renvois à la loi intitulée *Mining Tax Act*, L.R.O. 1980, de sorte que le renvoi à cet article :

(a) clause 21 (1) (g) shall be deemed to be a reference to clause 26 (1) (g); and

(b) subsection 3 (6) and clause 3 (12) (c) shall be deemed to be a reference to subsection 3 (5a) and clause 3 (6) (c).

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Mining Tax Amendment Act, 1992*.

a) à l'alinéa 21 (1) g) est réputé un renvoi à l'alinéa 26 (1) g);

b) au paragraphe 3 (6) et à l'alinéa 3 (12) c) est réputé un renvoi au paragraphe 3 (5a) et à l'alinéa 3 (6) c).

6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 13

**An Act to provide for the
Protection of Financial Consumers**

Mr. Chiarelli

1st Reading April 22nd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 13

**Loi visant à assurer la protection des
consommateurs de produits financiers**

M. Chiarelli

1^{re} lecture 22 avril 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to provide greater protection than now exists for consumers who receive advice from financial planners or who invest in certain financial products offered by or through financial planners, agents and suppliers.

The Bill imposes a number of duties on financial planners, agents and suppliers, including a duty to provide suitable advice or a suitable product in light of certain information provided by a consumer, a duty to make certain disclosures and provide certain information to a consumer and a duty to use plain language in certain documents provided to a consumer. Certain business practices are prohibited, as are uses of financial information provided by a consumer that are not authorized by the consumer.

The Bill also provides that consumers have certain responsibilities, and states that the failure of a consumer to fulfil a responsibility, as well as the failure of a financial planner, agent or supplier to carry out a duty, may be taken into account in a claim for damages under this Act. The consumer and the financial planner, agent or supplier must attempt to resolve disputes between themselves, but if they are unable to do so, the dispute may be arbitrated or the consumer may instead apply to the court to recover damages. Certain consumer organizations are also given authority to start court proceedings.

Financial planners must be licensed under this Act, which also authorizes the making of regulations respecting a licensing scheme. Authority is also given to make regulations allowing consumers to cancel agreements respecting the purchase of or investment in certain financial products within a specified period.

The Bill provides for the appointment of a Director and investigators to administer and enforce its provisions and sets out certain investigatory powers, as well as authorizing the establishment of regulatory boards. The Director may issue compliance orders against a financial planner, agent or supplier or may apply to the court for such order against a financial planner, agent or supplier as the court considers appropriate; the Director may also apply to the court for an order preventing dispersal of or otherwise dealing with the assets of a financial planner, agent or supplier. The Bill creates offences for contraventions of certain provisions.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet d'assurer une meilleure protection aux consommateurs qui reçoivent des conseils de conseillers en planification financière ou qui effectuent des placements dans certains produits financiers offerts par des conseillers en planification financière, des représentants ou des fournisseurs, ou par l'entremise de ces personnes.

Le projet de loi assujettit les conseillers en planification financière, les représentants et les fournisseurs à certaines obligations, notamment à celle de fournir des conseils ou des produits appropriés compte tenu des renseignements fournis par le consommateur, celle de faire certaines divulgations, celle de fournir certains renseignements au consommateur et celle de rédiger dans un langage courant certains documents destinés au consommateur. Certaines pratiques commerciales sont par ailleurs interdites, de même que l'utilisation de renseignements financiers sans l'autorisation du consommateur qui les a fournis.

Le projet de loi donne au consommateur certaines responsabilités et prévoit que son défaut de les respecter, ainsi que le défaut du conseiller en planification financière, du représentant ou du fournisseur de respecter ses obligations, peuvent être pris en considération en cas de demande en dommages-intérêts présentée en vertu de la Loi. Le consommateur et le conseiller en planification financière, le représentant ou le fournisseur doivent tenter de régler leurs différends à l'amiable. S'ils n'y arrivent pas, les différends peuvent alors être soumis à l'arbitrage ou le consommateur peut demander au tribunal, par voie de requête, des dommages-intérêts. Certains organismes de protection du consommateur sont aussi autorisés à introduire des instances judiciaires.

Les conseillers en planification financière doivent être titulaires d'un permis délivré en vertu de la Loi. Celle-ci permet d'ailleurs que soient pris des règlements concernant un système pour la délivrance de permis ainsi que des règlements autorisant les consommateurs à annuler, dans des délais précis, des conventions concernant l'achat de certains produits financiers ou le placement dans ceux-ci.

Le projet de loi prévoit la nomination d'un directeur et d'enquêteurs pour assurer l'application et l'exécution de ses dispositions et accorde, à cet égard, certains pouvoirs d'enquête. Il autorise aussi la création de commissions de réglementation. Le directeur peut donner aux conseillers en planification financière, aux représentants ou aux fournisseurs l'ordre de se conformer à la Loi et aux règlements ou peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre l'ordonnance que celui-ci juge appropriée. Le directeur peut aussi demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance interdisant la dispersion de l'actif d'un conseiller en planification financière, d'un représentant ou d'un fournisseur, ou toute autre opération à l'égard de cet actif. Le projet de loi crée des infractions se rapportant à la contravention à certaines dispositions.

An Act to provide for the Protection of Financial Consumers

Loi visant à assurer la protection des consommateurs de produits financiers

CONTENTS

1. Definitions

PART I PURPOSE AND APPLICATION

2. Purposes of Act
3. Application
4. Act to prevail
5. No waiver of Act
6. Effect of contravention of Act
7. Other rights not affected

PART II RESPONSIBILITIES OF CONSUMERS

8. Consumer's responsibilities before investing
9. Consumer's responsibility in the event of loss
10. Effect of consumer's failure to fulfil responsibilities

PART III DUTIES OF AGENTS, FINANCIAL PLANNERS AND SUPPLIERS

11. Duty to provide suitable advice or product
12. Duty of financial planner before giving advice
13. Duty to provide information about named financial products
14. Duty to provide financial statements
15. Duty to use plain language
16. Copies of documents
17. Prohibited business practices
18. Payment for named financial products
19. Use of personal financial information
20. Effect of failure to carry out duties

PART IV LICENSING OF FINANCIAL PLANNERS

21. Licensing of financial planners

PART V CANCELLATION OF AGREEMENTS

22. Right to cancel agreement

PART VI DISPUTE RESOLUTION

23. Duty in event of dispute

SOMMAIRE

1. Définitions

PARTIE I OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

2. Objets de la Loi
3. Champ d'application
4. Préséance de la Loi
5. Aucune renonciation
6. Aucun motif valable d'inobservation
7. Aucune limitation des droits

PARTIE II RESPONSABILITÉS DES CONSOMMATEURS

8. Responsabilités du consommateur avant d'effectuer un placement
9. Responsabilité du consommateur en cas de perte
10. Conséquence de l'omission par le consommateur

PARTIE III OBLIGATIONS DES REPRÉSENTANTS, DES CONSEILLERS EN PLANIFICATION FINANCIÈRE ET DES FOURNISSEURS

11. Obligation de fournir des conseils ou des produits appropriés
12. Obligation du conseiller avant de donner des conseils
13. Obligation de fournir des renseignements au sujet des produits financiers désignés
14. Obligation de fournir des états financiers
15. Obligation d'utiliser un langage courant
16. Copies de documents
17. Pratiques commerciales interdites
18. Paiement relatif à un produit financier désigné
19. Utilisation des renseignements financiers personnels
20. Conséquence du manquement aux obligations

PARTIE IV DÉLIVRANCE DE PERMIS AUX CONSEIL- LERS EN PLANIFICATION FINANCIÈRE

21. Délivrance de permis aux conseillers en planification financière

PARTIE V ANNULATION DES CONVENTIONS

22. Droit d'annuler la convention

PARTIE VI RÉSOLUTION DE DIFFÉRENDS

23. Obligation en cas de différend

24. Arbitration proceeding
25. Starting a court proceeding
26. Matters to be considered
27. Court proceeding by a consumer corporation

PART VII ADMINISTRATION

28. Definition of "record"
29. Appointment of Director and investigators
30. Duties of investigators
31. Warrants
32. Search without warrant if evidence could be lost
33. Admissibility of copies
34. Obstruction
35. Undertakings
36. Director's order
37. Appeal of Director's order
38. Application to court for an order
39. Freeze order

PART VIII OFFENCES AND PENALTIES

40. Offences and penalties

PART IX REGULATORY BOARDS

41. Regulatory boards
42. By-laws of regulatory board
43. Reports

PART X GENERAL

44. Assignment and delegation of Director's duties
45. Regulations
46. Commencement
47. Short title

SCHEDULE

1. Notice to arbitrate
2. Contents of notice
3. Reply to notice
4. Jurisdiction of arbitrator
5. Reasons need not be provided
6. Decision binding

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"agent" means a person who sells or offers to sell to consumers named financial products not of that person's own issue; ("représentant")

"commission" means compensation, reward or benefit, but does not include salary; ("commission")

"consumer" means an individual; ("consommateur")

24. Procédure d'arbitrage
25. Introduction d'une instance judiciaire
26. Questions à déterminer
27. Instance judiciaire introduite par une personne morale oeuvrant pour la protection du consommateur

PARTIE VII APPLICATION DE LA LOI

28. Définition de «dossier»
29. Nomination d'un directeur et d'enquêteurs
30. Fonctions des enquêteurs
31. Mandats
32. Perquisition sans mandat si une preuve pouvait disparaître
33. Admissibilité des copies
34. Entrave
35. Engagements
36. Ordre du directeur
37. Appel de l'ordre du directeur
38. Requête en vue d'une ordonnance
39. Ordonnance de blocage

PARTIE VIII INFRACTIONS ET PEINES

40. Infractions et peines

PARTIE IX COMMISSIONS DE RÉGLEMENTATION

41. Commissions de réglementation
42. Règlements administratifs de la commission de réglementation
43. Rapports

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

44. Assignment et délégation des fonctions du directeur
45. Règlements
46. Entrée en vigueur
47. Titre abrégé

ANNEXE

1. Avis d'arbitrage
2. Teneur de l'avis
3. Réponse à l'avis
4. Compétence de l'arbitre
5. Aucune obligation de fournir des motifs
6. Décision exécutoire

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«commission» Rétribution, récompense ou avantage. Ne s'entend pas, toutefois, du salaire. («commission»)

«conseiller en planification financière» Personne qui offre des services de planification financière aux consommateurs. («financial planner»)

«consommateur» S'entend d'un particulier. («consumer»)

“Director” means the individual appointed as the Director under this Act; (“directeur”)

“financial planner” means any person who offers financial planning services to consumers; (“conseiller en planification financière”)

“financial planning” means preparing a plan to manage a consumer’s financial affairs in whole or in part by reviewing, analyzing or organizing personal financial information, if done for the direct or indirect financial benefit of the person who prepared the plan or that of the person’s employer or principal; (“planification financière”)

“Minister” means the member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act; (“ministre”)

“mutual fund unit” means a security that entitles the holder to receive, on demand or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the security; (“part d’un fonds mutuel”)

“named financial product” means,

- (a) life insurance as defined in the *Insurance Act*, except life insurance that does not provide for a cash surrender value,
- (b) an account on which interest is payable on cash balances by a government savings office, credit union, trust corporation, bank or securities dealer,
- (c) an investment, commonly known as an “investment certificate”, “guaranteed investment certificate” or “term deposit”, on which a specified rate of interest is paid or guaranteed,
- (d) an investment or proposed investment in a mortgage made through a financial planner,
- (e) shares, bonds or other securities of a similar nature, or
- (f) any other investment designated as a named financial product in the regulations; (“produit financier désigné”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“supplier” means a person who sells or offers to sell to consumers named financial products of that person’s own issue, and includes the employees of a supplier. (“fournisseur”)

«directeur» Le particulier nommé directeur en vertu de la présente loi. («Director»)

«fournisseur» Personne qui vend à des consommateurs ou qui offre de vendre à ceux-ci des produits financiers désignés qu’elle émet elle-même. S’entend également des employés d’un fournisseur. («supplier»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil pour assurer l’application de la présente loi. («Minister»)

«part d’un fonds mutuel» Valeur mobilière qui donne à son détenteur le droit de recevoir, soit sur demande, soit dans un certain délai après la demande, un montant calculé en fonction de la valeur de l’intérêt proportionnel détenu dans la totalité ou une partie de l’actif net, y compris un fonds distinct ou un compte en fiducie, de l’émetteur de la valeur mobilière. («mutual fund unit»)

«planification financière» Élaboration d’un plan de gestion portant sur la totalité ou une partie des finances d’un consommateur au moyen de l’examen, de l’analyse ou de l’organisation des renseignements financiers personnels, qui est effectuée à l’avantage financier, direct ou indirect, de la personne qui a élaboré le plan, ou de l’employeur ou du mandant de cette personne. («financial planning»)

«produit financier désigné» Les produits financiers suivants :

- a) l’assurance-vie au sens de la *Loi sur les assurances*, à l’exception de l’assurance-vie qui ne prévoit pas de valeur de rachat;
- b) les comptes dans lesquels une caisse d’épargne du gouvernement, une caisse, une société de fiducie, une banque ou un courtier en valeurs mobilières verse les intérêts que rapportent les soldes de compte;
- c) les placements, généralement connus sous le nom de «certificat de placement», de «certificat de placement garanti» ou de «dépôt à terme», pour lesquels un taux d’intérêt fixé d’avance est versé ou garanti;
- d) les placements hypothécaires effectués par l’entremise d’un conseiller en planification financière ou de tels placements hypothécaires projetés;
- e) des actions, des obligations ou d’autres valeurs mobilières de nature semblable;
- f) tout autre placement appelé produit financier désigné par les règlements. («named financial product»)

PART I PURPOSE AND APPLICATION

2. The purposes of this Act are,

- (a) to require suppliers, agents and financial planners to disclose to consumers important information about named financial products;
- (b) to inform consumers that they have responsibilities as well as rights when they invest in named financial products;
- (c) to set standards for financial planners;
- (d) to make remedies available so that disputes about named financial products can be resolved efficiently and effectively; and
- (e) to encourage the use of readily understandable language in the financial marketplace.

3.—(1) This Act and the regulations apply to,

- (a) advice that is given to a consumer by an agent, financial planner or supplier in relation to a named financial product if the advice is given in Ontario or if the agent, financial planner or supplier is a resident of Ontario; and
- (b) a purchase of or investment in a named financial product by a consumer if the purchase or investment is made in Ontario or if the agent or supplier from, through or with whom the consumer made the purchase or investment is a resident of Ontario.

(2) The provisions of this Act and the regulations applicable to agents, suppliers and financial planners, respectively, apply to a person acting in the capacity of an agent, supplier or financial planner, as the case may be, even though the person may act in more than one capacity.

(3) A person who practises as a barrister and solicitor or a public accountant and who does financial planning as an ancillary service

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«représentant» Personne qui vend à des consommateurs ou qui offre de vendre à ceux-ci des produits financiers désignés qu'elle n'émet pas elle-même. («agent»)

PARTIE I OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

2 La présente loi a pour objets :

- a) d'obliger les fournisseurs, les représentants et les conseillers en planification financière à divulguer aux consommateurs les renseignements importants sur les produits financiers désignés;
- b) d'informer les consommateurs qu'ils ont des responsabilités et des droits lorsqu'ils font un placement dans un produit financier désigné;
- c) d'établir des normes applicables aux conseillers en planification financière;
- d) d'offrir des recours permettant de régler de façon efficace les différends portant sur des produits financiers désignés;
- e) de promouvoir l'utilisation, sur le marché des capitaux, d'un langage intelligible.

3 (1) La présente loi et les règlements s'appliquent :

- a) aux conseils que reçoit le consommateur d'un représentant, d'un conseiller en planification financière ou d'un fournisseur relativement à un produit financier désigné, si ces conseils sont donnés en Ontario ou si le représentant, le conseiller en planification financière ou le fournisseur est un résident de l'Ontario;
- b) à l'achat, par le consommateur, d'un produit financier désigné ou à un placement, par le consommateur, dans celui-ci, si l'achat ou le placement est effectué en Ontario ou si le représentant ou le fournisseur chez qui, par l'entremise de qui ou auprès de qui le consommateur a effectué l'achat ou le placement est un résident de l'Ontario.

(2) Les dispositions de la présente loi et des règlements qui sont applicables respectivement aux représentants, aux fournisseurs et aux conseillers en planification financière s'appliquent à la personne qui agit à titre de représentant, de fournisseur ou de conseiller en planification financière, selon le cas, même si elle agit à plus d'un titre.

(3) Pour l'application de la présente loi et des règlements, n'est pas un conseiller en planification financière la personne qui

Objets de la Loi

Champ d'application

Idem

Exception

Purposes of Act

Application

Idem

Exception

shall not be considered to be a financial planner for the purposes of this Act and the regulations.

Act to prevail

4. If there is a conflict between this Act and any other Act, this Act prevails to the extent of the conflict.

No waiver of Act

5.—(1) No person may waive a requirement of this Act or the regulations.

Attempted waiver invalid

(2) Any attempt to waive a requirement of this Act or the regulations is invalid.

Effect of contravention of Act

6.—(1) The failure of one person to comply with this Act or the regulations does not excuse any other person from complying with it.

Idem

(2) The failure of a person to comply with this Act or the regulations does not in itself invalidate a transaction involving a named financial product in which that person participated.

Other rights not affected

7. Despite section 4, nothing in this Act or the regulations shall be interpreted to limit any right or remedy a consumer may have under any other law.

exerce la profession d'avocat ou de comptable public et qui fait de la planification financière à titre de service accessoire.

4 Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.

5 (1) Nul ne peut renoncer aux exigences de la présente loi ou des règlements.

(2) Toute tentative de renonciation aux exigences de la présente loi ou des règlements est nulle.

6 (1) Si une personne ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, ce fait ne constitue pour personne un motif valable de ne pas s'y conformer.

(2) Si une personne ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, ce fait ne suffit pas à rendre nulle une opération relative à un produit financier désigné à laquelle la personne a participé.

7 Malgré l'article 4, ni la présente loi ni les règlements ne doivent être interprétés de manière qu'ils limitent les droits ou les recours que le consommateur peut avoir en droit.

Préséance de la Loi

Aucune renonciation

Nullité de la tentative

Aucun motif valable d'inobservation

Idem

Aucune limitation des droits

PART II RESPONSIBILITIES OF CONSUMERS

Consumer's responsibilities before investing

8. A consumer has the responsibility to do the following things before investing in a named financial product:

1. Provide to any agent, financial planner or supplier who gives the consumer advice about the product any information that the consumer knows or ought reasonably to know might have an effect on the advice that the agent, financial planner or supplier would give.
2. Become reasonably well-informed about the product.
3. Obtain and review information about the product.
4. Make a sensible decision about investing in the product.

Consumer's responsibility in the event of loss

9. If a consumer suffers a loss as a result of investing in a named financial product and believes that the loss was caused by a contravention of this Act or the regulations by an agent, financial planner or supplier, the consumer shall promptly try to minimize the loss and to come to an agreement with the agent, financial planner or supplier about who is responsible for the loss.

PARTIE II RESPONSABILITÉS DES CONSUMMATEURS

8 Le consommateur a la responsabilité de faire ce qui suit avant d'effectuer un placement dans un produit financier désigné :

1. Fournir au représentant, au conseiller en planification financière ou au fournisseur, de qui le consommateur reçoit des conseils au sujet du produit, tout renseignement dont le consommateur sait ou devrait raisonnablement savoir qu'il pourrait avoir un effet sur la teneur des conseils.
2. Se renseigner raisonnablement bien sur le produit.
3. Obtenir des renseignements sur le produit et les examiner.
4. Prendre une décision réfléchie concernant le placement dans le produit.

9 Si le consommateur subit une perte par suite d'un placement dans un produit financier désigné et qu'il croit que la perte est imputable à une contravention à la présente loi ou aux règlements commise par un représentant, un conseiller en planification financière ou un fournisseur, il essaie promptement de minimiser la perte et de s'entendre avec le représentant, le conseiller en planification financière ou le fournisseur au sujet de l'imputation de la responsabilité de la perte.

Responsabilités du consommateur avant d'effectuer un placement

Responsabilité du consommateur en cas de perte

Effect of consumer's failure to fulfil responsibilities

10. Failure by a consumer to fulfil the responsibilities referred to in this Part may be considered in assessing or apportioning the consumer's damages in claims for loss under this Act.

10 Si le consommateur omet d'assumer les responsabilités que lui impose la présente partie, ce fait peut être pris en considération lors de l'évaluation ou de la répartition des dommages-intérêts du consommateur à la suite d'une demande de règlement présentée en vertu de la présente loi.

Conséquence de l'omission par le consommateur

PART III DUTIES OF AGENTS, FINANCIAL PLANNERS AND SUPPLIERS

Duty to provide suitable advice or product

11. An agent, supplier or financial planner who is giving advice to a consumer about a named financial product or who is selling a named financial product to a consumer shall give advice or sell a product that is suitable in light of any information provided by the consumer about why he or she needs advice or about what he or she hopes to achieve by purchasing or investing in a financial product.

Duty of financial planner before giving advice

12.—(1) Before a financial planner gives advice to a consumer, the financial planner shall advise the consumer,

- (a) whether the financial planner receives a commission for giving advice about or bringing about an investment by the consumer in a named financial product or any other financial product;
- (b) whether there is anything in the relationship that the financial planner has with an agent, a supplier or any other financial planner that could cause a conflict of interest in the financial planner's dealings with the consumer; and
- (c) of any other information prescribed by regulation.

Duty of financial planner before planning

(2) Before a financial planner does financial planning for a consumer, the financial planner shall advise the consumer of the cost to the consumer of the financial planner's services and any other information prescribed by regulation.

Duty to provide information about named financial products

13.—(1) An agent or supplier who offers to sell a consumer a named financial product or a financial planner who provides advice to a consumer about a named financial product shall give the consumer the following information:

1. The supplier's name and, on request, the supplier's business address.
2. If the consumer is dealing with an agent or financial planner or both, the

PARTIE III OBLIGATIONS DES REPRÉSENTANTS, DES CONSEILLERS EN PLANIFICATION FINANCIÈRE ET DES FOURNISSEURS

11 Le représentant, le fournisseur ou le conseiller en planification financière qui donne des conseils à un consommateur au sujet d'un produit financier désigné, ou qui lui vend un produit financier désigné, donne des conseils ou vend un produit qui sont appropriés, compte tenu des renseignements que fournit le consommateur sur les raisons pour lesquelles il a besoin de conseils ou sur les objectifs qu'il espère atteindre en achetant un produit financier ou en faisant un placement dans celui-ci.

12 (1) Avant de donner des conseils à un consommateur, le conseiller en planification financière lui indique :

- a) s'il reçoit une commission lorsqu'il donne des conseils au sujet d'un placement que peut effectuer le consommateur dans un produit financier désigné ou dans tout autre produit financier, ou lorsqu'il amène le consommateur à effectuer un tel placement;
- b) si quoi que ce soit dans les rapports qu'il entretient avec un représentant, un fournisseur ou un autre conseiller en planification financière pourrait être source de conflit d'intérêts dans ses opérations avec le consommateur;
- c) tout autre renseignement prescrit par les règlements.

(2) Avant de faire de la planification financière pour un consommateur, le conseiller en planification financière lui indique le coût de ses services et tout autre renseignement prescrit par les règlements.

13 (1) Le représentant ou le fournisseur qui offre de vendre à un consommateur un produit financier désigné, et le conseiller en planification financière qui donne des conseils à un consommateur au sujet d'un produit financier désigné, donnent au consommateur les renseignements suivants :

1. Le nom du fournisseur et, sur demande, son adresse d'affaires.
2. Si le consommateur traite avec un représentant ou un conseiller en plani-

Obligation de fournir des conseils ou des produits appropriés

Obligation du conseiller avant de donner des conseils

Obligation du conseiller avant de faire de la planification

Obligation de fournir des renseignements au sujet des produits financiers désignés

name and business address of the agent or financial planner or both.

3. If there is an existing plan under which the consumer can be compensated for a loss relating to a named financial product, how the consumer can obtain information about the plan.
4. If there is a right to cancel an agreement about a purchase of or an investment in a named financial product, how and when the right can be exercised.
5. If the named financial product can be redeemed or surrendered before the end of its term, the cost of and procedure for doing so.
6. If the person with whom the consumer is dealing will receive a commission in respect of an investment by the consumer, the fact that he or she will receive a commission.
7. If the named financial product is life insurance, the premium payable.
8. If the named financial product is a mutual fund unit, the cost of purchase, the commission and any other fees that are or will be payable by the consumer.
9. Any other information that a supplier, agent or financial planner is required by regulation to give a consumer.

Information in writing

(2) An agent, financial planner or supplier referred to in subsection (1) shall inform the consumer that he or she has a right to be given the information referred to in that subsection in writing.

Idem

(3) If the consumer requests that the information be given in writing, the information must be so given within a reasonable time.

Duty to provide financial statements

14. If a supplier is required by law to make or as a general practice makes audited financial statements available to the public, the supplier shall provide to a consumer, on request and without charge, a copy of the most recent audited financial statement of the supplier.

Duty to use plain language

15.—(1) The following documents shall be in readily understandable language and form:

1. Application forms for consumers who wish to invest in named financial products.

fication financière, ou avec l'un et l'autre, le nom et l'adresse d'affaires de l'un ou de l'autre, ou des deux.

3. S'il existe un régime en vertu duquel le consommateur peut être indemnisé en cas de perte relative au produit financier désigné, la façon d'obtenir des renseignements sur le régime.
4. S'il existe des droits d'annuler une convention relative à l'achat d'un produit financier désigné ou à un placement dans celui-ci, les modalités et les délais se rapportant à l'exercice de ces droits.
5. Si le produit financier désigné peut être remboursé ou racheté avant terme, le coût et les modalités applicables.
6. Le cas échéant, le fait que la personne qui traite avec le consommateur recevra une commission à l'égard d'un placement effectué par celui-ci.
7. Si le produit financier désigné est une assurance-vie, la prime payable.
8. Si le produit financier désigné est une part d'un fonds mutuel, les frais que le consommateur doit ou devra payer, notamment le prix d'achat et la commission.
9. Tout autre renseignement que le fournisseur, le représentant ou le conseiller en planification financière est tenu de donner au consommateur en vertu des règlements.

Renseignements par écrit

(2) Le représentant, le conseiller en planification financière ou le fournisseur visé au paragraphe (1) informe le consommateur de son droit de recevoir par écrit les renseignements visés à ce paragraphe.

Idem

(3) Si le consommateur demande que les renseignements lui soient donnés par écrit, ceux-ci doivent lui être donnés de cette façon dans un délai raisonnable.

14 Si la loi oblige le fournisseur à mettre ses états financiers vérifiés à la disposition du public ou s'il le fait dans la pratique courante, il fournit au consommateur, sur demande et sans frais, une copie de son dernier état financier vérifié.

Obligation de fournir des états financiers

15 (1) Les documents suivants sont rédigés dans un langage intelligible et présentés de façon claire :

Obligation d'utiliser un langage courant

1. Les formules de demande à remplir par les consommateurs qui désirent effectuer des placements dans des produits financiers désignés.

2. Agreements setting out the terms of purchase or investment in named financial products.

3. Any information provided to a consumer in writing under subsection 13 (3).

4. Any other documents prescribed in the regulations.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to language in documents or forms of documents that are required by any other Act or a regulation made under any other Act.

Defence

(3) Proof that reasonable efforts have been made to comply with subsection (1) is a complete defence in a prosecution under subsection (1) or in a dispute about whether subsection (1) has been complied with.

Copies of documents

16.—(1) If a consumer signs a document at the request of an agent, financial planner or supplier, the agent, financial planner or supplier shall inform the consumer that he or she is entitled to be given a copy.

Idem

(2) If a consumer requests a copy of a document referred to in subsection (1), the agent, financial planner or supplier shall provide the copy.

Prohibited business practices

17. An agent, financial planner or supplier shall not,

(a) put undue pressure on a consumer to invest in named financial products;

(b) take unfair advantage of a consumer;

(c) make representations or conduct himself, herself or itself in a way that could mislead or deceive a consumer; or

(d) withhold from a consumer information about named financial products or about a supplier, agent or financial planner if he, she or it knows or ought reasonably to know that the consumer might be misled by not having the information.

Payment for named financial products

18. An agent shall not accept payment from a consumer for a named financial product unless it is a cheque, money order or other negotiable instrument payable to the supplier.

2. Les conventions précisant les conditions d'achat de produits financiers désignés ou de placement dans ceux-ci.

3. Les renseignements fournis par écrit à un consommateur en vertu du paragraphe 13 (3).

4. Tout autre document prescrit par les règlements.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au langage ni à la présentation des documents prescrits par une autre loi ou par un règlement pris en application d'une autre loi.

Moyen de défense

(3) La preuve que des efforts raisonnables ont été faits pour se conformer au paragraphe (1) constitue un moyen de défense péremptoire dans les poursuites intentées aux termes du paragraphe (1) ou dans les différends relatifs à l'observation de ce paragraphe.

Copies de documents

16 (1) Si un consommateur signe un document à la demande d'un représentant, d'un conseiller en planification financière ou d'un fournisseur, celui-ci informe le consommateur qu'il a le droit d'en recevoir une copie.

Idem

(2) Si le consommateur demande une copie d'un document visé au paragraphe (1), le représentant, le conseiller en planification financière ou le fournisseur la lui fournit.

Pratiques commerciales interdites

17 Ni le représentant ni le conseiller en planification financière ni le fournisseur ne doivent :

a) exercer de pression indue sur le consommateur pour qu'il effectue un placement dans un produit financier désigné;

b) tirer injustement avantage d'un consommateur;

c) faire de représentations susceptibles d'induire en erreur ou de tromper le consommateur ni se comporter de façon à rechercher ou à produire cet effet;

d) omettre de divulguer au consommateur des renseignements portant sur des produits financiers désignés ou sur un fournisseur, un représentant ou un conseiller en planification financière s'ils savent ou devraient raisonnablement savoir que le consommateur est susceptible d'être induit en erreur si les renseignements ne lui sont pas divulgués.

Paiement relatif à un produit financier désigné

18 Le représentant ne doit accepter d'un consommateur, à titre de paiement relatif à un produit financier désigné, qu'un effet négociable, notamment un chèque ou un mandat, établi à l'ordre du fournisseur.

Use of
personal
financial
information

19.—(1) Personal financial information given by a consumer to a supplier, agent or financial planner for the purpose of obtaining advice about or investing in named financial products shall only be used for that purpose unless,

- (a) the consumer specifically consents in writing to another use; and
- (b) the consent specifically states the information to be released, the purpose of the release and to whom the information may be released.

Application
not to be
refused

(2) An application by a consumer to purchase or invest in a named financial product shall not be refused because the consumer refuses to provide his or her consent under subsection (1).

Exception

(3) Subsection (1) does not prevent an agent, financial planner or supplier from giving personal financial information given by a consumer to,

- (a) a credit grantor to determine the credit worthiness of that consumer;
- (b) a consumer reporting agency as defined in the *Consumer Reporting Act* to determine the credit worthiness of that consumer; or
- (c) any other person as required by law.

Effect of
failure to
carry out
duties

20. The failure by an agent, financial planner or supplier to carry out the duties imposed on the agent, financial planner or supplier, as the case may be, by this Act shall be taken into account in assessing or apportioning damages in claims for loss under this Act and may be the subject of proceedings under Parts VI and VII.

19 (1) Les renseignements financiers personnels que donne le consommateur au fournisseur, au représentant ou au conseiller en planification financière en vue de recevoir des conseils au sujet de produits financiers désignés ou d'effectuer un placement dans ceux-ci ne sont utilisés qu'à cette fin, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le consommateur consent expressément par écrit à leur utilisation à d'autres fins;
- b) le document contenant les termes du consentement identifie expressément les renseignements devant être divulgués, l'objet de la divulgation et à qui les renseignements peuvent être divulgués.

(2) Nul ne doit rejeter la demande d'achat d'un produit financier désigné ou de placement dans celui-ci que présente un consommateur parce que ce dernier refuse de donner son consentement aux termes du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire au représentant, au conseiller en planification financière ou au fournisseur de donner à l'une des personnes suivantes les renseignements financiers personnels que le consommateur lui a donnés :

- a) un donneur de crédit, dans le but de déterminer la solvabilité du consommateur;
- b) une agence de renseignements sur le consommateur, au sens de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, dans le but de déterminer la solvabilité du consommateur;
- c) toute autre personne comme la loi le prévoit.

20 Si le représentant, le conseiller en planification financière ou le fournisseur omet de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi, ce fait est pris en considération lors de l'évaluation ou de la répartition des dommages-intérêts à la suite d'une demande de règlement présentée en vertu de la présente loi, et peut faire l'objet d'une instance, d'une procédure ou d'autres démarches en vertu des parties VI et VII.

Utilisation
des renseigne-
ments finan-
ciers
personnels

Interdiction
de rejeter
une demande

Exception

Conséquence
du manque-
ment aux
obligations

PART IV LICENSING OF FINANCIAL PLANNERS

Licensing of
financial
planners

21.—(1) No person shall engage in any financial planning to which this Act applies unless that person has been issued a licence to do so by the Director.

Exception

(2) The Director may in writing permit a person to engage in financial planning without a licence issued under this Act if the financial planning is carried on as part of an activity involving a named financial product and the person is licensed in respect of that named financial product under some other Act.

Refusal or
revocation of
licence

(3) If the Director proposes to refuse to grant a licence or to revoke a licence, he or she shall advise the applicant or licensee of the proposal and of the right to make submissions concerning the proposal at a hearing.

Idem

(4) The Director shall hold a hearing if an applicant or licensee who has been advised by the Director under subsection (3) requests one.

PART V CANCELLATION OF AGREEMENTS

Right to
cancel agree-
ment

22.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations allowing a consumer to cancel an agreement about a purchase of or investment in a named financial product within such period after the agreement is entered into as is specified in the regulations.

Idem

(2) Regulations made under subsection (1) may,

- (a) prescribe the named financial products in respect of which an agreement may be cancelled;
- (b) prescribe the particular circumstances in which an agreement may be cancelled;
- (c) prescribe the conditions under which an agreement may be cancelled.

PART VI DISPUTE RESOLUTION

Duty in
event of
dispute

23.—(1) If a dispute arises between a consumer and an agent, financial planner or supplier about whether the consumer has suffered a loss because this Act or the regulations were not complied with, the parties to the dispute must attempt to resolve the dispute themselves before starting a court or arbitration proceeding.

PARTIE IV DÉLIVRANCE DE PERMIS AUX CONSEILLERS EN PLANIFICATION FINANCIÈRE

21 (1) Nul ne doit se livrer à des activités de planification financière visées par la présente loi sans un permis délivré par le directeur à cette fin.

Délivrance de
permis aux
conseillers en
planification
financière

Exception

(2) Le directeur peut, par écrit, autoriser une personne à se livrer à des activités de planification financière sans un permis délivré en vertu de la présente loi si elles sont menées dans le cadre d'activités liées à un produit financier désigné et que la personne détient à l'égard de ce dernier un permis délivré en vertu d'une autre loi.

(3) Si le directeur projette de refuser ou de révoquer un permis, il avise l'auteur de la demande ou le titulaire du permis de son intention et du droit de celui-ci de présenter des observations à cet égard au cours d'une audience.

Refus ou
révocation de
permis

Idem

(4) Le directeur tient une audience si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qu'il a avisé aux termes du paragraphe (3) lui en fait la demande.

PARTIE V ANNULATION DES CONVENTIONS

22 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le consommateur à annuler une convention relative à l'achat d'un produit financier désigné ou à un placement dans celui-ci dans les délais suivant la conclusion de la convention qui sont fixés par règlement.

Droit d'annu-
ler la conven-
tion

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent :

Idem

- a) prescrire les produits financiers désignés pour lesquels les conventions sont annulables;
- b) prescrire les circonstances précises dans lesquelles les conventions sont annulables;
- c) prescrire les conditions auxquelles les conventions sont annulables.

PARTIE VI RÉSOLUTION DE DIFFÉRENDS

23 (1) En cas de différend entre un consommateur et un représentant, un conseiller en planification financière ou un fournisseur, portant sur la question de savoir si le consommateur a subi une perte en raison de l'inobservation de la présente loi ou des règlements, les parties doivent tenter de régler elles-mêmes le différend avant d'introduire une instance judiciaire ou une procédure d'arbitrage.

Obligation en
cas de diffé-
rend

Arbitration

(2) Every agreement between a consumer and an agent, financial planner or supplier about a named financial product and every agreement between a consumer and a financial planner about advice about a named financial product or any other financial product shall be deemed to include the arbitration clause set out in the Schedule to this Act.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the agreement provides that if a dispute arises about whether the consumer suffered a loss because this Act or the regulations were not complied with and the consumer elects not to start a court proceeding, the parties shall arbitrate the dispute and that the *Arbitration Act, 1991* shall apply to the arbitration proceeding.

Arbitration proceeding

24.—(1) If the Director receives a notice to appoint an arbitrator under the arbitration clause referred to in subsection 23 (2) or an agreement referred to in subsection 23 (3), he or she shall appoint an arbitrator and advise the parties of the arbitrator's name within fourteen days of receiving the notice.

Decision is binding

(2) The decision of the arbitrator is binding on the parties.

Decision to be filed

(3) As soon as possible after making a decision, the arbitrator shall file a copy of it with the Director.

Inspection by public

(4) The Director shall make a copy of the decision available for inspection by members of the public.

Request that decision be kept confidential

(5) If a party to the arbitration requests that the decision be kept confidential, the Director may grant the request, deny it or make only a portion of the decision available for inspection.

Starting a court proceeding

25. If a dispute arises about whether a consumer suffered a loss because this Act or the regulations were not complied with, the consumer may elect to apply to the court to recover damages instead of starting an arbitration proceeding.

Matters to be considered

26. A court or an arbitrator hearing a dispute shall consider,

- (a) whether each party to the dispute has complied with this Act and the regulations and, if not, why not;
- (b) the degree to which each party has failed to comply with this Act or the regulations;

Arbitrage

(2) Sont réputées comprendre la clause compromissoire figurant à l'annexe de la présente loi les conventions entre un consommateur et un représentant, un conseiller en planification financière ou un fournisseur relatives à un produit financier désigné et les conventions entre un consommateur et un conseiller en planification financière relatives aux conseils portant sur un produit financier, notamment un produit financier désigné.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la convention prévoit que, si un différend porte sur la question de savoir si le consommateur a subi une perte en raison de l'inobservation de la présente loi ou des règlements et que celui-ci choisit de ne pas introduire une instance judiciaire, les parties soumettent le différend à l'arbitrage et la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique à la procédure d'arbitrage.

Procédure d'arbitrage

24 (1) Si le directeur reçoit un avis demandant la nomination d'un arbitre aux termes de la clause compromissoire visée au paragraphe 23 (2) ou de la convention visée au paragraphe 23 (3), il nomme un arbitre et communique son nom aux parties dans les quatorze jours qui suivent la réception de l'avis.

Décision exécutoire

(2) La décision de l'arbitre lie les parties.

Dépôt de la décision

(3) Le plus tôt possible après avoir rendu sa décision, l'arbitre en dépose une copie auprès du directeur.

Examen par le public

(4) Le directeur met une copie de la décision à la disposition du public aux fins d'examen.

Demande de confidentialité

(5) Si une partie à l'arbitrage demande que la décision demeure confidentielle, le directeur peut acquiescer à la demande, la rejeter ou ne rendre publique aux fins d'examen qu'une partie de la décision.

Introduction d'une instance judiciaire

25 En cas de différend portant sur la question de savoir si le consommateur a subi une perte en raison de l'inobservation de la présente loi ou des règlements, le consommateur peut choisir de demander au tribunal, par voie de requête, des dommages-intérêts, plutôt que d'introduire une procédure d'arbitrage.

Questions à déterminer

26 Le tribunal ou l'arbitre qui entend le différend prend en considération les facteurs suivants :

- a) l'observation ou l'inobservation de la présente loi et des règlements par les parties et, le cas échéant, les raisons expliquant l'inobservation;
- b) la gravité de l'inobservation de la présente loi ou des règlements par les parties;

- (c) the opportunity of the consumer to minimize the loss; and
- (d) any other factors that the court or the arbitrator considers appropriate.

Court proceeding by a consumer corporation

27.—(1) In this section, “consumer corporation” means a non-profit corporation that has as its primary objective the protection or advancement of the interests of consumers.

Idem

(2) A consumer corporation may start a court proceeding against an agent, financial planner or supplier whom it believes is contravening this Act or the regulations, whether or not it has an interest in or is affected by the subject-matter of the proceeding.

Security for costs

(3) If a proceeding is started under this section, the court may order the consumer corporation to give security for costs in an amount the court considers proper.

If consumer corporation successful

(4) If the court finds that the agent, financial planner or supplier is contravening this Act or the regulations or was contravening this Act or the regulations when the proceeding was started, it may,

- (a) declare that the supplier, agent or financial planner has contravened this Act or the regulations;
- (b) grant an injunction restraining the supplier, agent or financial planner from engaging in any activity that would contravene this Act or the regulations; and
- (c) award costs.

PART VII ADMINISTRATION

Definition of “record”

28. In this Part, “record” includes a book of account, bank book, voucher, receipt, correspondence and any other document regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form.

Appointment of Director

29.—(1) The Minister shall appoint a Director for the purpose of administering this Act and the regulations.

Appointment of investigators

(2) The Minister may appoint investigators for the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with.

- c) le cas échéant, l'occasion qu'a eue le consommateur de minimiser la perte;
- d) tout autre facteur qu'il juge pertinent.

27 (1) Dans le présent article, «personne morale oeuvrant pour la protection du consommateur» s'entend d'une personne morale sans but lucratif dont l'objectif principal est la protection ou la promotion des intérêts des consommateurs.

Instance judiciaire introduite par une personne morale oeuvrant pour la protection du consommateur

Idem

(2) La personne morale oeuvrant pour la protection du consommateur peut introduire une instance judiciaire contre un représentant, un conseiller en planification financière ou un fournisseur lorsqu'elle croit que celui-ci contrevient à la présente loi ou aux règlements, même si elle n'a pas d'intérêt dans l'objet de l'instance ou que l'objet de l'instance n'a pas d'incidence sur elle.

(3) Si une instance est introduite en vertu du présent article, le tribunal peut ordonner à la personne morale oeuvrant pour la protection du consommateur de verser un cautionnement pour dépens au montant que le tribunal juge approprié.

Cautionnement pour dépens

(4) Si le tribunal conclut que le représentant, le conseiller en planification financière ou le fournisseur contrevient à la présente loi ou aux règlements ou y contrevenait au moment de l'introduction de l'instance, il peut prendre les mesures suivantes :

Gain de cause de la personne morale oeuvrant pour la protection du consommateur

- a) déclarer que le fournisseur, le représentant ou le conseiller en planification financière a contrevenu à la présente loi ou aux règlements;
- b) accorder une injonction interdisant au fournisseur, au représentant ou au conseiller en planification financière de se livrer à des activités contrevenant à la présente loi ou aux règlements;
- c) adjuger des dépens.

PARTIE VII APPLICATION DE LA LOI

28 Dans la présente partie, «dossier» s'entend d'un document, notamment d'un livre de comptes, d'un carnet de banque, d'une pièce comptable, d'un reçu ou de la correspondance, que le dossier soit sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.

Définition de «dossier»

29 (1) Le ministre nomme un directeur pour l'application de la présente loi et des règlements.

Nomination d'un directeur

(2) Le ministre peut nommer des enquêteurs pour déterminer si la présente loi et les règlements sont observés.

Nomination d'enquêteurs

Certificate of appointment

(3) The Minister shall issue a certificate of appointment bearing the Minister's signature or a facsimile of it to every investigator.

(3) Le ministre délivre aux enquêteurs une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Attestation de nomination

Production of certificate

(4) An investigator who is exercising any powers or performing any duties under this Act shall produce his or her certificate of appointment upon request.

(4) L'enquêteur qui exerce les pouvoirs ou qui s'acquitte des fonctions prévus par la présente loi produit, sur demande, son attestation de nomination.

Production de l'attestation

Duties of investigators

30.—(1) An investigator shall carry out the duties assigned to him or her by the Director.

30 (1) L'enquêteur exerce les fonctions que lui assigne le directeur.

Fonctions des enquêteurs

Investigation may be carried out

(2) An investigator may carry out an investigation under this Act whether or not the investigator has any reason to believe that the person being investigated has contravened this Act or the regulations.

(2) L'enquêteur peut effectuer une enquête aux termes de la présente loi, qu'il ait ou non des motifs de croire que la personne faisant l'objet de l'enquête a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.

Pouvoir d'enquête

Powers of investigators

(3) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may,

(3) Aux fins de l'enquête, l'enquêteur peut :

Pouvoirs des enquêteurs

- (a) enter any place at any reasonable time;
- (b) require the production of any records or other things that may be relevant to the investigation;
- (c) inspect any records or other things referred to in clause (b); or
- (d) inquire into any matters that may be relevant to the investigation.

- a) pénétrer dans un lieu à toute heure raisonnable;
- b) exiger la production des dossiers ou d'autres choses qui peuvent se rapporter à l'enquête;
- c) inspecter les dossiers ou les autres choses visés à l'alinéa b);
- d) examiner les questions qui peuvent se rapporter à l'enquête.

Power to remove things

(4) Upon giving a receipt for them, an investigator may remove from a place any records or other things relevant to the investigation,

(4) Après avoir donné un récépissé à cet effet, l'enquêteur peut enlever d'un lieu des dossiers ou d'autres choses qui se rapportent à l'enquête en vue, selon le cas :

Pouvoir d'enlever des choses

- (a) to make copies of or extracts from them;
- (b) to examine or test them; or
- (c) to hold them as evidence.

- a) d'en tirer des copies ou des extraits;
- b) de les examiner ou de les soumettre à des tests;
- c) de les conserver comme preuve.

Return

(5) An investigator shall promptly return any records or other things removed under subsection (4) unless they are being held as evidence.

(5) L'enquêteur rend promptement les dossiers ou les autres choses qu'il a enlevés en vertu du paragraphe (4), à moins qu'ils ne soient conservés comme preuve.

Remise

Expert assistance

(6) An investigator may call upon any expert he or she considers necessary to assist in carrying out an investigation.

(6) L'enquêteur peut faire appel aux experts qu'il estime nécessaires pour l'aider à effectuer l'enquête.

Aide d'experts

Powers not to be exercised

(7) An investigator shall not, except under the authority of a warrant issued under section 31,

(7) À moins qu'un mandat prévu à l'article 31 ne soit décerné, l'enquêteur ne doit :

Interdiction d'exercer certains pouvoirs

- (a) use force to exercise any of his or her powers under this section; or
- (b) enter, or exercise any of his or her other powers under this section in, a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier.

- a) ni avoir recours à la force pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article;
- b) ni pénétrer dans un lieu qui sert de logement ou y exercer les autres pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article, sans le consentement de l'occupant.

Administrative warrant

31.—(1) With respect to a place that is not being used as a dwelling, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an

31 (1) En ce qui concerne un lieu qui ne sert pas de logement, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'enquêteur à

Mandat administratif

investigator to enter the place and exercise any of his or her other powers under section 30 if satisfied by information upon oath that it is reasonably necessary for the investigator to do so in order to determine whether this Act and the regulations are being complied with.

Warrant if
contraven-
tion
suspected

(2) With respect to any place, whether or not it is being used as a dwelling, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an investigator to enter the place, exercise any of his or her other powers under section 30 and search the place for any records or other things relevant to an investigation if satisfied by information upon oath that there are reasonable grounds to believe that a person in the place has contravened or is about to contravene this Act or the regulations or that there are in the place records or other things that will afford evidence of a contravention.

Return of
things
removed

(3) An investigator acting under a warrant shall promptly return any records or other things removed from a place unless they are being held as evidence.

Execution
and expiry

(4) A warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after its issue.

Time of
execution

(5) A warrant shall be executed between the hours of 7 a.m. and 9 p.m., unless it provides otherwise.

Investigator
authorized
by warrant

- (6) A warrant authorizes the investigator,
- (a) to use whatever force is necessary to execute the warrant;
 - (b) to call on police officers as necessary to assist in executing the warrant;
 - (c) to call upon any expert he or she considers necessary to assist in executing the warrant; and
 - (d) to use any data storage, processing or retrieval device or system necessary to produce a record in readable form.

Extension of
time

(7) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for a period of no more than thirty days before or after the warrant expires upon motion by the person named in it.

Search
without
warrant if
evidence
could be lost

32.—(1) Despite subsection 30 (7), an investigator may enter a place, whether or not it is being used as a dwelling, exercise any of his or her other powers under section 30 and search the place for any records or

y pénétrer et à y exercer les autres pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 30 si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il est raisonnablement nécessaire que l'enquêteur y pénètre et exerce ces pouvoirs pour déterminer si la présente loi et les règlements sont observés.

(2) En ce qui concerne un lieu qui sert ou non de logement, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'enquêteur à y pénétrer, à y exercer les autres pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 30 et à y perquisitionner pour y rechercher les dossiers ou autres choses se rapportant à l'enquête si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne dans le lieu a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou est sur le point d'y contrevenir, ou qu'il s'y trouve des dossiers ou d'autres choses qui fourniront des preuves d'une contravention.

(3) L'enquêteur qui agit en vertu d'un mandat rend promptement les dossiers ou les autres choses qui ont été enlevés d'un lieu, à moins qu'ils ne soient conservés comme preuve.

(4) Le mandat précise les heures et les jours où il peut être exécuté. Il précise aussi sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de trente jours après la date à laquelle il est décerné.

(5) Sauf disposition contraire du mandat, celui-ci est exécuté entre 7 h et 21 h.

(6) Le mandat autorise l'enquêteur :

- a) à avoir recours à toute la force nécessaire à l'exécution du mandat;
- b) à faire appel aux agents de police qui sont nécessaires pour l'aider à exécuter le mandat;
- c) à faire appel aux experts qu'il estime nécessaires pour l'aider à exécuter le mandat;
- d) à utiliser les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

(7) Un juge de paix peut, avant ou après l'expiration du mandat, sur motion de la personne qui y est nommée, reporter d'une période de trente jours au plus la date d'expiration du mandat.

32 (1) Malgré le paragraphe 30 (7), l'enquêteur peut pénétrer dans un lieu qui sert ou non de logement, y exercer les autres pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 30 et y perquisitionner pour y rechercher les

Mandat dans
le cas d'une
contravention
soupçonnée

Remise des
choses enlevées

Exécution et
expiration

Période
d'exécution

Pouvoirs con-
férés par le
mandat

Prorogation
du délai

Perquisition
sans mandat
si une preuve
pouvait dis-
paraître

other things relevant to an investigation if the investigator believes on reasonable and probable grounds that there is sufficient evidence for the issue of a warrant but that evidence of a contravention of this Act or the regulations could be destroyed, lost or removed before a warrant is obtained.

dossiers ou autres choses se rapportant à l'enquête si l'enquêteur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il existe suffisamment de preuves pour justifier le décernement d'un mandat mais qu'une preuve d'une contravention à la présente loi ou aux règlements pourrait être détruite ou enlevée ou disparaître avant que le mandat ne soit obtenu.

Idem (2) Subsections 31 (3) and (6) apply with necessary modifications to an investigator acting under this section.

(2) Les paragraphes 31 (3) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquêteur qui agit en vertu du présent article.

Idem

Appearance
before
justice

(3) An investigator who enters a place under this section and removes any records or other things shall appear before a justice of the peace as soon as is practicable and shall produce all records removed and, if requested by the justice, any other things removed.

(3) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu aux termes du présent article et qui enlève des dossiers ou d'autres choses comparaît devant un juge de paix le plus tôt possible et produit tous les dossiers enlevés ainsi que, à la demande du juge de paix, toute autre chose enlevée.

Comparison

Idem (4) A justice before whom an investigator appears under subsection (3) may by order detain any records or other things removed or direct them to be detained in the care of a person named in the order or direct them to be returned.

(4) Le juge de paix devant qui l'enquêteur comparaît aux termes du paragraphe (3) peut, par voie d'ordonnance, conserver les dossiers ou les autres choses enlevés, ordonner qu'ils soient conservés par une personne nommée dans l'ordonnance ou ordonner qu'ils soient rendus.

Idem

Admissibility
of copies

33. A copy of or extract from a record made as a result of an investigation is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original if it is certified as being a true copy of or extract from the original by the person who made it.

33 La copie ou l'extrait d'un dossier qui a été tiré à la suite d'une enquête est admissible en preuve et fait foi de l'original, en l'absence de preuve contraire, si cette copie ou cet extrait est certifié conforme à l'original par la personne qui l'a tiré.

Admissibilité
des copies

Obstruction

34.—(1) No person shall,

34 (1) Nul ne doit :

Entrave

- (a) obstruct an investigator who is exercising a power or performing a duty under this Act;
- (b) withhold or refuse permission for an investigator to enter any place that is not being used as a dwelling;
- (c) withhold or refuse to provide any information required by an investigator for the purposes of an investigation; or
- (d) withhold, refuse to produce or destroy any record or other thing required by an investigator for the purposes of an investigation.

- a) entraver le travail de l'enquêteur qui exerce un pouvoir ou des fonctions en vertu de la présente loi;
- b) omettre ou refuser de donner à l'enquêteur la permission de pénétrer dans un lieu qui ne sert pas de logement;
- c) omettre ou refuser de donner les renseignements qu'exige l'enquêteur aux fins d'une enquête;
- d) omettre ou refuser de produire ou détruire des dossiers ou d'autres choses qu'exige l'enquêteur aux fins d'une enquête.

Person to
assist with
records

(2) A person who is required to produce a record for an investigator shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form.

(2) La personne qui est tenue de produire un dossier à l'enquêteur fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire. Elle utilise notamment les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

Obligation
d'aider l'en-
quêteur

Undertakings

35.—(1) If the Director is of the opinion that an agent, financial planner or supplier is not complying with this Act or the regula-

35 (1) Si le directeur est d'avis qu'un représentant, un conseiller en planification financière ou un fournisseur ne se conforme

Engagements

tions, he or she may invite the agent, financial planner or supplier to give a written undertaking.

Content of undertakings

(2) An undertaking may include any of the following commitments:

1. To stop engaging in or change the practice described in the undertaking.
2. To provide compensation to any consumers who have incurred a loss.
3. To publicize the undertaking or the action being taken, to stop engaging in or change a practice.
4. To pay the costs of the Director's investigation and any costs associated with the undertaking.
5. Any other commitment that the Director and the supplier, agent or financial planner, as the case may be, agree on.

Undertaking is binding

(3) An undertaking is binding on the agent, financial planner or supplier who enters into it.

Public record of undertaking

(4) The Director shall keep a register of undertakings given under this section and shall make it available to the public for inspection.

Director's order

36.—(1) If the Director has reason to believe that an agent, financial planner or supplier is contravening this Act or the regulations, he or she may order the agent, financial planner or supplier to stop the contravention.

Information

(2) Information about the right to appeal a Director's order must be provided with the order.

Service

(3) The Director must serve a copy of the order on the person who is the subject of it either personally or by registered mail.

Appeal of Director's order

37.—(1) A person who is affected by an order of the Director made under section 36 may appeal the order to the Divisional Court within thirty days of being served.

Court may confirm, change or cancel order

(2) The court may confirm, change or cancel the order on any terms or conditions it considers appropriate.

Court may suspend order while appeal pending

(3) The court may, on motion by the appellant, suspend all or part of the operation of the order on any condition it considers appropriate pending the appeal.

Application to court for an order

38.—(1) If the Director has reason to believe that an agent, financial planner or supplier is contravening, has contravened or is about to contravene this Act or the regulations, or has not complied with an undertak-

pas à la présente loi ou aux règlements, il peut l'inviter à prendre un engagement par écrit.

(2) L'engagement peut comprendre les obligations suivantes :

1. Cesser de se livrer aux pratiques décrites dans l'engagement ou les modifier.
2. Indemniser les consommateurs qui ont subi une perte.
3. Rendre publics l'engagement ou les mesures qui sont pris pour mettre fin à des pratiques ou les modifier.
4. Payer le coût de l'enquête du directeur et les coûts relatifs à l'engagement.
5. Toute autre obligation dont peuvent convenir le directeur et le fournisseur, le représentant ou le conseiller en planification financière, selon le cas.

(3) L'engagement lie le représentant, le conseiller en planification financière ou le fournisseur qui le prend.

(4) Le directeur conserve un registre des engagements qui sont pris aux termes du présent article et le met à la disposition du public à des fins d'examen.

36 (1) Si le directeur a des motifs de croire qu'un représentant, un conseiller en planification financière ou un fournisseur contrevient à la présente loi ou aux règlements, il peut lui donner l'ordre de mettre fin à la contravention.

(2) L'ordre du directeur doit être accompagné de renseignements sur le droit d'interjeter appel de l'ordre.

(3) Le directeur doit signifier une copie de l'ordre à la personne que celui-ci vise, soit à personne, soit par courrier recommandé.

37 (1) Les personnes intéressées par l'ordre que le directeur donne en vertu de l'article 36 peuvent en interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les trente jours qui suivent la signification.

(2) Le tribunal peut confirmer, modifier ou annuler l'ordre aux conditions qu'il juge appropriées.

(3) Sur motion de l'appelant, le tribunal peut suspendre en totalité ou en partie l'exécution de l'ordre pendant que l'appel est en instance, aux conditions qu'il juge appropriées.

38 (1) Si le directeur a des motifs de croire que le représentant, le conseiller en planification financière ou le fournisseur contrevient à la présente loi ou aux règlements, y a contrevenu ou est sur le point d'y contre-

Teneur de l'engagement

L'engagement lie l'auteur

Dossier public

Ordre du directeur

Renseignements

Signification

Appel de l'ordre du directeur

Pouvoir du tribunal de confirmer, de modifier ou d'annuler l'ordre

Suspension de l'ordre en instance d'appel

Requête en vue d'une ordonnance

ing given under section 35 or an order made under section 36, he or she may apply to the court for an order against the agent, financial planner or supplier.

venir, ou n'a pas respecté un engagement pris aux termes de l'article 35 ou ne s'est pas conformé à un ordre donné en vertu de l'article 36, il peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance contre le représentant, le conseiller en planification financière ou le fournisseur.

Contents of order

(2) In a proceeding under this section, the court may make any order it considers appropriate, taking into consideration,

(2) Dans le cadre d'une instance prévue au présent article, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge appropriée, en tenant compte :

Teneur de l'ordonnance

- (a) the purposes of this Act and the regulations;
- (b) the rights, duties and responsibilities of persons under this Act and the regulations;
- (c) the need to protect the public against unfair practices; and
- (d) the appropriateness of an award of punitive damages.

- a) des objets de la présente loi et des règlements;
- b) des droits, obligations et responsabilités des personnes que prévoient la présente loi et les règlements;
- c) de la nécessité de protéger le public contre les pratiques déloyales;
- d) de l'opportunité d'accorder des dommages-intérêts punitifs.

Definition

39.—(1) In this section, "supplier" does not include,

39 (1) Dans le présent article, «fournisseur» ne s'applique pas :

Définition

- (a) a trust corporation or a loan corporation as defined in the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (b) a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*;
- (c) a bank as defined in the *Bank Act* (Canada); or
- (d) an insurer to which the *Insurance Act* applies.

- a) aux sociétés de fiducie ni aux sociétés de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- b) aux caisses au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*;
- c) aux banques au sens de la *Loi sur les banques* (Canada);
- d) aux assureurs visés par la *Loi sur les assurances*.

Freeze order

(2) If an agent or supplier has been paid by a consumer for a named financial product, or a financial planner has been paid by a consumer for financial planning, the Director may apply to the court for an order under subsection (3) if he or she believes on reasonable and probable grounds that the agent, supplier or financial planner,

(2) Si un représentant ou un fournisseur reçoit de l'argent d'un consommateur à l'égard d'un produit financier désigné ou si un conseiller en planification financière reçoit de l'argent d'un consommateur à l'égard de services de planification financière, le directeur peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (3) s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que le représentant, le fournisseur ou le conseiller en planification financière :

Ordonnance de blocage

- (a) has absconded or is about to abscond from Ontario;
- (b) has attempted to dispose of property or to remove any property from Ontario in order to avoid satisfying legal liabilities; or
- (c) is misusing money or other assets provided by the consumer.

- a) soit a fui ou est sur le point de fuir l'Ontario;
- b) soit a tenté d'aliéner des biens ou d'emmener des biens à l'extérieur de l'Ontario dans le but d'échapper à ses obligations légales;
- c) soit fait un mauvais usage de l'argent ou des autres éléments d'actif fournis par le consommateur.

Idem

(3) If satisfied that there are reasonable and probable grounds to believe that an agent, supplier or financial planner has done or is about to do anything referred to in

(3) S'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que le représentant, le fournisseur ou le conseiller en planification financière a fait quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (2) a), b) ou

Idem

clause (2) (a), (b) or (c), the court may issue an order,

- (a) prohibiting any person who has on deposit, who has control over, or who has for safekeeping, any asset of the agent, financial planner or supplier from dispersing or otherwise dealing with the asset except as approved by the court;
- (b) appointing a trustee or receiver to take possession of and hold any asset of the agent, financial planner or supplier; or
- (c) directing the agent, financial planner or supplier not to disperse or otherwise deal with any asset except as directed by the trustee or receiver or as approved by the court.

Idem

(4) The court may make an order under this section on any terms it considers appropriate.

Application to change or cancel protection order

(5) Any person who is affected by an order made under subsection (3) may, on notice to the Director, apply to the court to have the order changed or cancelled.

Idem

(6) The court may refuse the application or may change or cancel the order on any terms it considers appropriate.

PART VIII OFFENCES AND PENALTIES

Offences

40.—(1) A person is guilty of an offence who,

- (a) contravenes section 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 21 or 34;
- (b) contravenes a regulation made under clause 45 (m);
- (c) fails to comply with an undertaking given under section 35; or
- (d) fails to comply with a Director's order made under section 36.

Limitation

(2) A prosecution under this section shall not be commenced more than two years after the commission of the offence.

Penalty for individuals convicted

(3) An individual convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding the greater of \$25,000 and five times the value of the loss incurred by a consumer as a result of the offence.

c) ou est sur le point de le faire, le tribunal peut rendre une ordonnance qui, selon le cas :

- a) interdit aux personnes qui sont les dépositaires des éléments d'actif du représentant, du conseiller en planification financière ou du fournisseur, ou qui ont le contrôle ou la garde de ces éléments d'actif, de les disperser ou de faire toute autre opération à leur égard sans l'approbation du tribunal;
- b) nomme un fiduciaire ou un séquestre pour prendre possession des éléments d'actif du représentant, du conseiller en planification financière ou du fournisseur, et les détenir;
- c) interdit au représentant, au conseiller en planification financière ou au fournisseur de disperser les éléments d'actif ou de faire toute autre opération à leur égard si ce n'est selon les directives du fiduciaire ou du séquestre ou comme l'approuve le tribunal.

(4) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du présent article aux conditions qu'il juge appropriées.

Idem

(5) Les personnes intéressées par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) peuvent, après avoir donné un avis au directeur, demander au tribunal, par voie de requête, la modification ou l'annulation de l'ordonnance.

Requête en modification ou en annulation de l'ordonnance de protection

(6) Le tribunal peut rejeter la requête ou modifier ou annuler l'ordonnance aux conditions qu'il juge appropriées.

Idem

PARTIE VIII INFRACTIONS ET PEINES

40 (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :

Infractions

- a) contrevient à l'article 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 21 ou 34;
- b) contrevient à un règlement pris en application de l'alinéa 45 m);
- c) ne respecte pas un engagement qui a été pris aux termes de l'article 35;
- d) omet de se conformer à un ordre que le directeur donne en vertu de l'article 36.

(2) Est irrecevable la poursuite qui est intentée en vertu du présent article plus de deux ans après que l'infraction a été commise.

Prescription

(3) Le particulier déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ ou cinq fois la valeur de la perte subie par le consommateur.

Peine pour les particuliers déclarés coupables

Idem (4) An individual who fails to pay a fine imposed under subsection (3) is liable to imprisonment for not more than twelve months.

Penalty for corporations (5) A corporation convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding the greater of \$200,000 and five times the value of the loss incurred by a consumer as a result of the offence.

Liability of individuals for offence by corporation (6) Every director, employee, officer or other individual who directs, authorizes, assents to, knowingly acquiesces in or knowingly participates in an offence committed by a corporation under this section is also guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding the greater of \$25,000 and five times the value of the loss incurred by a consumer as a result of the offence.

PART IX REGULATORY BOARDS

Regulatory boards **41.—**(1) The Lieutenant Governor in Council may establish regulatory boards.

Idem (2) A regulatory board is a corporation and consists of the members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

L.G. in C. may determine number of members, etc. (3) The Lieutenant Governor in Council may determine the number of members of a regulatory board and the terms of office of the members.

Board shall exercise delegated powers, etc. (4) A regulatory board shall exercise the powers, duties and functions assigned and delegated to it under section 44.

By-laws of regulatory board **42.—**(1) A regulatory board may make by-laws respecting,

- (a) the conduct of the business and affairs of the board;
- (b) the calling of meetings of the members and conduct of business at those meetings;
- (c) the removal, functions, powers, duties, remuneration and benefits of members, officers and employees of the board;
- (d) the delegation to officers of the board, or any committee of it, any powers of the board required to manage the business and affairs of the board, except the power to make by-laws; and

mateur en raison de l'infraction, selon celui de ces montants qui est le plus élevé.

(4) Le particulier qui omet de payer l'amende imposée en vertu du paragraphe (3) est passible d'une peine d'emprisonnement d'au plus douze mois.

(5) La personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende d'au plus 200 000 \$ ou cinq fois la valeur de la perte subie par le consommateur en raison de l'infraction, selon celui de ces montants qui est le plus élevé.

(6) Les particuliers, notamment les administrateurs, les employés et les dirigeants, qui ordonnent ou autorisent la perpétration par une personne morale d'une infraction prévue au présent article, qui y consentent ou qui y acquiescent ou y participent sciemment sont eux aussi coupables d'une infraction et sont passibles d'une amende d'au plus 25 000 \$ ou cinq fois la valeur de la perte subie par le consommateur en raison de l'infraction, selon celui de ces montants qui est le plus élevé.

PARTIE IX COMMISSIONS DE RÉGLEMENTATION

41 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut créer des commissions de réglementation.

(2) La commission de réglementation est une personne morale et se compose des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le nombre de membres d'une commission de réglementation et la durée de leur mandat.

(4) La commission de réglementation exerce les pouvoirs, les obligations et les fonctions qui lui sont assignés et délégués en vertu de l'article 44.

42 (1) La commission de réglementation peut prendre des règlements administratifs concernant :

- a) la conduite de ses activités et de ses affaires;
- b) la convocation des assemblées des membres et la conduite de celles-ci;
- c) la révocation, les fonctions, les pouvoirs, les obligations, la rémunération et les prestations de ses membres, de ses dirigeants et de ses employés;
- d) la délégation, à ses dirigeants ou à ses comités, des pouvoirs qui sont nécessaires pour gérer ses activités et ses affaires, à l'exception du pouvoir de prendre des règlements administratifs;

Idem

Peine pour les personnes morales

Responsabilité des particuliers à l'égard d'une infraction par la personne morale

Commissions de réglementation

Idem

Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil

Pouvoirs délégués à la commission

Règlements administratifs de la commission de réglementation

- (e) the establishment, membership, duties and functions of special, standing and other committees.

By-laws not to be effective without approval

- (2) A by-law made by a regulatory board is not effective until it is approved by the Minister.

Regulations Act does not apply

- (3) The *Regulations Act* does not apply to a by-law of a regulatory board.

Reports

- 43.** A regulatory board shall provide the Minister with any reports required by regulation.

PART X GENERAL

Assignment of Director's duties by Minister

- 44.**—(1) The Minister may, in writing and with or without conditions, assign to an individual or a regulatory board referred to in this Act or the regulations or referred to in any other Act or regulation any or all of the Director's powers, duties or functions under this Act.

Director may delegate

- (2) With the approval of the Minister, the Director may, in writing and with or without conditions, delegate to a regulatory board referred to in this Act or the regulations or referred to in any other Act or regulation any or all of his or her powers, duties or functions under this Act.

Regulations

- 45.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating an investment as a named financial product;
- (b) exempting an agent, financial planner or supplier or any class of agent, financial planner or supplier from any provision of this Act and the regulations;
- (c) providing that this Act and the regulations do not apply to a named financial product or class of named financial product or a part of a named financial product;
- (d) prescribing information that a financial planner shall provide to a consumer under section 12;
- (e) prescribing information that an agent, financial planner or supplier shall give a consumer under subsection 13 (1);

- e) la création de comités, notamment de comités extraordinaires et de comités permanents, les conditions requises pour en être membre et les obligations et fonctions de ces comités.

- (2) Les règlements administratifs que prend la commission de réglementation n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le ministre.

- (3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs de la commission de réglementation.

- 43** La commission de réglementation fournit au ministre les rapports qu'exigent les règlements.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 44** (1) Le ministre peut, par écrit et avec ou sans conditions, assigner à un particulier ou à une commission de réglementation mentionnés dans la présente loi ou les règlements, ou dans une autre loi ou d'autres règlements, une partie ou la totalité des pouvoirs, des obligations ou des fonctions conférés au directeur en vertu de la présente loi.

- (2) Avec l'approbation du ministre, le directeur peut, par écrit et avec ou sans conditions, déléguer à une commission de réglementation mentionnée dans la présente loi ou les règlements, ou dans une autre loi ou d'autres règlements, une partie ou la totalité des pouvoirs, des obligations ou des fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

- 45** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) appeler un placement produit financier désigné;
- b) soustraire un représentant, un conseiller en planification financière ou un fournisseur, ou une catégorie de représentants, de conseillers en planification financière ou de fournisseurs, à l'application des dispositions de la présente loi et des règlements;
- c) prévoir que la présente loi et les règlements ne s'appliquent pas à un produit financier désigné, à une catégorie de produits financiers désignés ou à une partie d'un produit financier désigné;
- d) prescrire les renseignements que fournit le conseiller en planification financière à un consommateur en vertu de l'article 12;
- e) prescrire les renseignements que le représentant, le conseiller en planification financière ou le fournisseur donne

Approbation des règlements administratifs

Non-application de la *Loi sur les règlements*

Rapports

Assignment des fonctions du directeur par le ministre

Pouvoir du directeur de déléguer

Règlements

- (f) prescribing documents for the purpose of paragraph 4 of subsection 15 (1);
- (g) prescribing what is meant by “readily understandable language and form”;
- (h) prescribing circumstances in which section 18 does not apply;
- (i) governing the reports that a regulatory board shall provide to the Minister;
- (j) prescribing conditions of eligibility for a financial planning licence, prescribing conditions on which a licence may be granted or revoked and prescribing licence fees;
- (k) prescribing what information shall be given to a consumer by an agent, financial planner or supplier about a registered retirement savings plan, a registered education savings plan, a registered retirement income fund or any other plan or fund that the agent or supplier is seeking to have the consumer invest in or that the financial planner is giving the consumer advice about;
- (l) prescribing how the information referred to in clause (k) shall be given;
- (m) prescribing words that shall or shall not be used by agents, financial planners and suppliers in relation to financial planning or named financial products;
- (n) governing the conduct of arbitration proceedings;
- (o) amending the Schedule.

Commence-
ment

46. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

47. The short title of this Act is the *Financial Consumers Act, 1992*.

SCHEDULE

MODEL ARBITRATION CLAUSE

Notice to
arbitrate

1. If we cannot resolve the dispute, either of us can serve on the other a written notice to arbitrate.

Contents of
notice

2. A notice to arbitrate must describe what the claim is about and the remedy sought and name the proposed arbitrator or state that the Director is to

à un consommateur en vertu du paragraphe 13 (1);

- f) prescrire les documents pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 15 (1);
- g) prescrire le sens de «rédiger dans un langage intelligible et présenter de façon claire»;
- h) prescrire les circonstances dans lesquelles l'article 18 ne s'applique pas;
- i) régir les rapports que les commissions de réglementation fournissent au ministre;
- j) prescrire les conditions d'admissibilité aux permis de planification financière, les conditions relatives à la délivrance ou à la révocation des permis et les droits à acquitter pour ceux-ci;
- k) prescrire les renseignements que le représentant, le conseiller en planification financière ou le fournisseur donne au consommateur au sujet des régimes enregistrés d'épargne-retraite, des régimes enregistrés d'épargne-études, des fonds enregistrés de revenu de retraite ou de tout autre régime ou fonds dans lesquels le représentant ou le fournisseur cherche à amener le consommateur à effectuer un placement ou au sujet desquels le conseiller en planification financière donne des conseils au consommateur;
- l) prescrire la façon de donner les renseignements visés à l'alinéa k);
- m) prescrire les mots que les représentants, les conseillers en planification financière et les fournisseurs doivent ou ne doivent pas utiliser à l'égard de la planification financière ou des produits financiers désignés;
- n) régir la conduite des procédures d'arbitrage;
- o) modifier l'annexe.

46 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

47 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les consommateurs de produits financiers*.

Titre abrégé

ANNEXE

CLAUSE COMPROMISSOIRE TYPE

1 Si nous ne pouvons régler le différend, l'un d'entre nous peut signifier à l'autre un avis d'arbitrage.

Avis d'arbi-
trage

2 L'avis d'arbitrage doit décrire l'objet de la demande ainsi que la mesure de redressement recherchée, et donner le nom de l'arbitre qui est

Teneur de
l'avis

appoint the arbitrator, in which case a copy of the notice to arbitrate must be sent to the Director.

proposé ou indiquer que le directeur nomme l'arbitre. Dans ce dernier cas, une copie de l'avis d'arbitrage doit être envoyée au directeur.

Reply to
notice

3.—(1) If a notice to arbitrate names the proposed arbitrator, the party who receives it must notify the other party within seven days of receipt whether the proposed arbitrator is acceptable and, if he or she is not acceptable, must also send a copy of the notice to arbitrate and the reply to the Director.

3 (1) Si l'avis d'arbitrage donne le nom de l'arbitre qui est proposé, la partie qui reçoit l'avis doit indiquer à l'autre partie, dans les sept jours qui suivent la réception de l'avis, si elle accepte l'arbitre qui est proposé. Si elle ne l'accepte pas, elle doit aussi envoyer une copie de l'avis d'arbitrage et de sa réponse au directeur.

Réponse à
l'avis

Idem

(2) If a consumer receives a notice to arbitrate and wishes to start a court proceeding instead of having the dispute go to arbitration, he or she must inform the party who gave the notice and, if the notice named a proposed arbitrator, he or she must also inform the Director.

(2) Si un consommateur reçoit un avis d'arbitrage et désire introduire une instance judiciaire au lieu de saisir un arbitre du différend, il doit en informer la partie qui lui a donné l'avis et, si l'avis donnait le nom de l'arbitre qui est proposé, il doit aussi en informer le directeur.

Idem

Jurisdiction
of arbitrator

4. Upon accepting appointment, the arbitrator has jurisdiction and shall inquire into the claim and any matters relating to it.

4 Dès qu'il accepte la nomination, l'arbitre devient compétent et il enquête sur la demande et sur toutes les questions qui s'y rapportent.

Compétence
de l'arbitre

Reasons
need not be
provided

5. The arbitrator need not give reasons for his or her decision.

5 L'arbitre n'est pas tenu de motiver sa décision.

Aucune obli-
gation de
fournir des
motifs

Decision
binding

6. The arbitrator's decision is binding on us.

6 La décision de l'arbitre nous lie.

Décision
exécutoire

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 14

**An Act to amend the
School Boards and Teachers
Collective Negotiations Act**

Mr. McGuinty

1st Reading April 23rd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 14

**Loi modifiant la Loi sur la négociation
collective entre conseils scolaires et
enseignants**

M. McGuinty

1^{re} lecture 23 avril 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to make the following amendments to the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*:

1. The Bill requires the report of a fact finder to be submitted to the teachers whose collective agreement is being negotiated for a vote by secret ballot. If at least two-fifths of them vote in support of the terms of settlement recommended in the fact finder's report, the report becomes binding on the teachers for the purposes of making or renewing a collective agreement. (Section 5 of the Bill).
2. The Bill requires the report of a fact finder to be submitted to the board for a vote at a public meeting of the board. If at least two-fifths of the trustees composing the board vote in support of the terms of settlement recommended in the fact finder's report, the report becomes binding on the board for the purposes of making or renewing a collective agreement. (Section 5 of the Bill).
3. The existing terms of the collective agreement between a board and a branch affiliate are revised to provide for a term of operation of not less than two years. At present, collective agreements have a minimum term of one year. (Section 6 of the Bill).
4. The Bill prohibits a strike from commencing after the 31st day of October in the year in which a collective agreement expires. (Subsection 7 (2) of the Bill).
5. The Bill prohibits a strike or lock-out from lasting more than twenty school days, and deems the board and the branch affiliate to have agreed to refer any matters remaining in dispute between them at the end of twenty school days to a selector for determination as set out in the Act. (Section 8 of the Bill).
6. Provision is made for the appointment of a students' interest advocate if a strike or lock-out is to take place. The purpose of the students' interest advocate is to represent the interests of the students affected by a strike or lock-out in any negotiations that take place between the board and the branch affiliate during a strike or lock-out. (Section 9 of the Bill).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet d'apporter les modifications suivantes à la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* :

1. Le projet de loi exige que le rapport de l'enquêteur soit soumis aux enseignants dont la convention collective est en cours de négociation pour la tenue d'un scrutin secret. Si au moins les deux cinquièmes d'entre eux votent en faveur des conditions de règlement recommandées dans le rapport de l'enquêteur, le rapport lie les enseignants en ce qui concerne la conclusion ou le renouvellement d'une convention collective. (Article 5 du projet de loi).
2. Le projet de loi exige que le rapport de l'enquêteur soit soumis au conseil pour la tenue d'un vote lors d'une réunion publique du conseil. Si au moins les deux cinquièmes des conseillers scolaires qui constituent le conseil votent en faveur des conditions de règlement recommandées dans le rapport de l'enquêteur, le rapport lie le conseil en ce qui concerne la conclusion ou le renouvellement d'une convention collective. (Article 5 du projet de loi).
3. Les conditions actuelles de la convention collective conclue entre un conseil et une section locale sont révisées en vue de prévoir une durée d'application minimale de deux ans. Actuellement, les conventions collectives ont une durée minimale d'un an. (Article 6 du projet de loi).
4. Le projet de loi interdit le déclenchement d'une grève après le 31 octobre de l'année où expire la convention collective. (Paragraphe 7 (2) du projet de loi).
5. Le projet de loi interdit les grèves ou les lock-out d'une durée de plus de vingt jours de classe. Aux termes du projet de loi, le conseil et la section locale sont réputés avoir convenu de soumettre les questions encore en litige à la fin des vingt jours de classe à un arbitre des dernières offres pour qu'il les tranche comme il est précisé dans la Loi. (Article 8 du projet de loi).
6. Le projet de loi prévoit la désignation d'un défenseur des intérêts des étudiants en cas de grève ou de lock-out. Ce défenseur a pour mission de représenter les intérêts des étudiants qui sont touchés par une grève ou un lock-out dans toutes négociations qui ont lieu entre le conseil et la section locale au cours d'une grève ou d'un lock-out. (Article 9 du projet de loi).

**An Act to amend the
School Boards and Teachers
Collective Negotiations Act**

**Loi modifiant la Loi sur la négociation
collective entre conseils scolaires et
enseignants**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 10 (1) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* is repealed and the following substituted:

(1) Either party to an agreement may give written notice to the other party on or before the 15th day of January in the year in which the agreement expires of its desire to negotiate with the view to the renewal, with or without modification, of the agreement then in operation.

2. Clause 14 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) the agreement that is in operation in respect of the parties will expire on the 31st day of August, and fact finding has not taken place on or before the 29th day of April in the year in which the agreement expires.

3. The Act is amended by adding the following section:

14.1 Despite section 14, the Commission shall appoint a person as a fact finder for the purposes of clause 14 (c) on or before the 3rd day of May in the year in which the agreement expires.

4. Subsection 20 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A fact finder may, in his or her report, include findings in respect of any matter that he or she considers relevant to the making of an agreement between the parties.

(3) A fact finder shall, in his or her report, recommend terms of settlement of the matters remaining in dispute between the parties.

5. The Act is further amended by adding the following sections:

25.1—(1) The report of the fact finder shall be submitted to the teachers composing the branch affiliate for a vote by secret ballot, conducted under the supervision of and

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 10 (1) de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque partie à une convention peut, au plus tard le 15 janvier de l'année où la convention expire, donner à l'autre partie un avis écrit de son intention de négocier en vue de renouveler, avec ou sans modification, la convention en vigueur à ce moment-là.

2 L'alinéa 14 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la convention qui est en vigueur et qui concerne les parties expirera le 31 août et aucune enquête n'a eu lieu le 29 avril ou à une date antérieure au cours de l'année où expire la convention.

3 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

14.1 Malgré l'article 14, la Commission désigne un enquêteur pour l'application de l'alinéa 14 c) au plus tard le 3 mai de l'année où expire la convention.

4 Le paragraphe 20 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans son rapport, l'enquêteur peut inclure ses conclusions sur toute question qu'il juge pertinente à la conclusion d'une convention par les parties.

(3) Dans son rapport, l'enquêteur recommande des conditions de règlement pour les questions encore en litige entre les parties.

5 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

25.1 (1) Le rapport de l'enquêteur est soumis aux enseignants qui constituent la section locale pour la tenue d'un scrutin secret

Notice of
desire to
negotiate for
renewal of
agreement

Time for
appointment

What report
may contain

Idem

Fact finder's
report,
teachers'
vote

Avis d'inten-
tion de négo-
cier le
renouvelle-
ment de la
convention

Date limite
de désigna-
tion

Contenu du
rapport

Idem

Vote des
enseignants
au sujet du
rapport de
l'enquêteur

in the manner determined by the Commission.

Time for
vote

(2) The vote shall take place within five days after the Commission has given a copy of the fact finder's report to the parties.

Report
binding

(3) Despite section 24, if at least two-fifths of the teachers composing the branch affiliate vote in support of the terms of settlement recommended in the fact finder's report, the report is binding on the branch affiliate as its position on the matters in dispute between the parties, and the branch affiliate shall endeavour, in good faith, to make an agreement or to renew the agreement, as the case may be.

Report not
binding

(4) The report ceases to be binding on the branch affiliate as its position on the matters in dispute between the parties if,

(a) the board submits an offer to the branch affiliate in respect of the matters remaining in dispute between the parties; and

(b) the offer is submitted to the branch affiliate after the report has been put to a vote under subsection (3).

Fact finder's
report,
board vote

25.2—(1) The report of the fact finder shall be submitted to the board for a vote at a meeting of the board in public session.

Time for
vote

(2) The vote shall take place within five days after the Commission has given a copy of the fact finder's report to the parties.

Report
binding

(3) Despite section 24, if at least two-fifths of the trustees composing the board vote in support of the terms of settlement recommended in the fact finder's report, the report is binding on the board as its position on the matters in dispute between the parties, and the board shall endeavour, in good faith, to make an agreement or to renew the agreement, as the case may be.

Report not
binding

(4) The report ceases to be binding on the board as its position on the matters in dispute between the parties if,

(a) the branch affiliate submits an offer to the board in respect of the matters remaining in dispute between the parties; and

(b) the offer is submitted to the board after the report has been put to a vote under subsection (3).

6. Clause 50 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) provide for a term of operation of not less than two years.

sous la surveillance de la Commission et de la façon qu'elle précise.

(2) Le vote a lieu dans les cinq jours après que la Commission a remis aux parties une copie du rapport de l'enquêteur. Délai prévu pour la tenue du vote

(3) Malgré l'article 24, si au moins les deux cinquièmes des enseignants qui constituent la section locale votent en faveur des conditions de règlement recommandées dans le rapport de l'enquêteur, le rapport lie la section locale quant à sa position sur les questions en litige entre les parties, et la section locale s'efforce, en agissant de bonne foi, de conclure ou de renouveler la convention, selon le cas. Le rapport lie la section locale

(4) Le rapport cesse de lier la section locale quant à sa position sur les questions en litige entre les parties si les conditions suivantes sont réunies : Le rapport ne lie pas la section locale

a) le conseil présente à la section locale une offre sur les questions encore en litige entre les parties;

b) l'offre est présentée à la section locale à la suite du vote visé au paragraphe (3) au sujet du rapport.

25.2 (1) Le rapport de l'enquêteur est soumis au conseil pour la tenue d'un vote lors d'une réunion du conseil qui se déroule publiquement. Vote du conseil au sujet du rapport de l'enquêteur

(2) Le vote a lieu dans les cinq jours après que la Commission a remis aux parties une copie du rapport de l'enquêteur. Délai prévu pour la tenue du vote

(3) Malgré l'article 24, si au moins les deux cinquièmes des conseillers scolaires qui constituent le conseil votent en faveur des conditions de règlement recommandées dans le rapport de l'enquêteur, le rapport lie le conseil quant à sa position sur les questions en litige entre les parties, et le conseil s'efforce, en agissant de bonne foi, de conclure ou de renouveler la convention, selon le cas. Le rapport lie le conseil

(4) Le rapport cesse de lier le conseil quant à sa position sur les questions en litige entre les parties si les conditions suivantes sont réunies : Le rapport ne lie pas le conseil

a) la section locale présente au conseil une offre sur les questions encore en litige entre les parties;

b) l'offre est présentée au conseil à la suite du vote visé au paragraphe (3) au sujet du rapport.

6 L'alinéa 50 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) prévoit qu'elle est en vigueur pendant au moins deux ans.

7.—(1) Clause 63 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) all the matters remaining in dispute between the board and the branch affiliate that represents the teacher have been referred to a fact finder, the report of the fact finder has been put to a vote of the teachers composing the branch affiliate, and fifteen days have elapsed after the Commission has made public the report of the fact finder.

(2) Section 63 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (e), by adding “and” at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) the date on which the strike commences is on or before the 31st day of October in the year in which the agreement expires.

8. The Act is further amended by adding the following section:

64.1—(1) No strike or lock-out shall last for more than twenty school days and the teachers shall return to work and shall resume their duties on the first school day after that day, and the board shall resume the employment of the teachers and resume the normal operation of the schools in which the teachers are employed.

Limitation
on duration
of strike,
lock-out

Exception

(2) Subsection (1) does not preclude a teacher from not returning to work and resuming his or her duties with the board for reasons of health or by mutual consent of the teacher and the board.

Deemed
referral to
selector

(3) If an agreement has not been reached at the end of the twenty school days, the parties shall be deemed to have agreed to refer all matters remaining in dispute between them that may be provided for in an agreement to a selector for determination as set out in Part V.

Interpreta-
tion

(4) In this section, “school day” has the same meaning as in Ontario Regulation 822/82 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*.

9. The Act is further amended by adding the following Part:

**PART VIII.1
STUDENTS’ INTEREST ADVOCATE**

70.1 The Commission shall appoint a person who it considers qualified to act in the best interests of the students to act as a stu-

Appointment
of students’
interest
advocate

7 (1) L’alinéa 63 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) si toutes les questions encore en litige entre le conseil et la section locale qui représente l’enseignant ont été soumises à un enquêteur, que les enseignants qui constituent la section locale se sont prononcés par un vote sur le rapport de l’enquêteur et que quinze jours se sont écoulés après que la Commission a rendu public le rapport de l’enquêteur.

(2) L’article 63 de la Loi est modifié par suppression, dans la version anglaise, de «and» à la fin de l’alinéa e), par adjonction, dans la version anglaise, de «and» à l’alinéa f) et par adjonction de l’alinéa suivant :

- g) si la grève commence au plus tard le 31 octobre de l’année où la convention expire.

8 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :

64.1 (1) Nulle grève et nul lock-out ne doivent durer plus de vingt jours de classe. Les enseignants reprennent le travail et leurs fonctions le premier jour de classe qui suit le vingtième jour de grève ou de lock-out et le conseil continue d’employer les enseignants et assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les enseignants sont employés.

Restriction
quant à la
durée de la
grève ou du
lock-out

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet de contraindre un enseignant à reprendre le travail et ses fonctions auprès du conseil s’il en est empêché pour des raisons de santé ou par suite du consentement mutuel de celui-ci et du conseil.

Exception

(3) Si une convention n’est pas conclue au terme des vingt jours de classe, les parties sont réputées avoir convenu de soumettre toutes les questions encore en litige qui peuvent être prévues dans une convention à un arbitre des dernières offres pour qu’il les tranche comme il est précisé à la partie V.

Questions
réputées sou-
mises à l’arbi-
tre des
dernières
offres

(4) Dans le présent article, «jour de classe» a le sens que lui donne le Règlement de l’Ontario 822/82 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l’éducation*.

Interprétation

9 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE VIII.1
DÉFENSEUR DES INTÉRÊTS DES
ÉTUDIANTS**

70.1 La Commission désigne la personne qu’elle juge apte à agir dans l’intérêt véritable des étudiants à titre de défenseur des

Désignation
d’un défen-
seur des
intérêts des
étudiants

dents' interest advocate if a strike or lock-out is held under this Act.

Purpose	70.2 The purpose of the students' interest advocate is to represent the interests of the students affected by a strike or lock-out in any negotiations that take place between the parties during a strike or lock-out.	70.2 Le défenseur des intérêts des étudiants a pour mission de représenter les intérêts des étudiants touchés par une grève ou un lock-out dans toutes négociations qui ont lieu entre les parties au cours d'une grève ou d'un lock-out.	Mission
Persons prohibited as students' interest advocate	70.3 —(1) A person shall not be appointed as a students' interest advocate if he or she has a direct pecuniary interest in the matters coming before him or her or who is acting or has, within the period of six months immediately before the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel, negotiator, advisor or agent of either of the parties.	70.3 (1) Nul ne doit être désigné comme défenseur des intérêts des étudiants s'il a un intérêt pécuniaire direct dans les questions qui lui sont soumises ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois précédant sa désignation, les fonctions de procureur, d'avocat, de négociateur, de conseiller ou de représentant de l'une ou l'autre partie.	Personnes ne pouvant être défenseurs des intérêts des étudiants
Idem	(2) A person does not have a direct pecuniary interest by reason only of being a ratepayer within the area of jurisdiction of the board that is a party or by reason only of being paid remuneration under section 70.11.	(2) Nul n'a d'intérêt pécuniaire direct du seul fait qu'il est contribuable dans le territoire qui relève de la compétence du conseil qui constitue une partie ou du seul fait qu'il reçoit la rémunération prévue à l'article 70.11.	Idem
Effective date of appointment, termination	70.4 The appointment of the students' interest advocate takes effect on the day that a strike or lock-out begins and expires on the day that the strike or lock-out ends.	70.4 La désignation du défenseur des intérêts des étudiants prend effet le jour où une grève ou un lock-out commence et est sans effet à partir du jour où se termine la grève ou le lock-out.	Date d'effet de la désignation et cessation
Vacancy	70.5 If a students' interest advocate ceases to act for any reason, the Commission shall appoint another person in the students' interest advocate's stead to continue the work of the students' interest advocate and to serve until the termination of the appointment.	70.5 Si le défenseur des intérêts des étudiants cesse d'agir pour quelque motif que ce soit, la Commission désigne à sa place une autre personne chargée de poursuivre son travail et de s'acquitter de ses fonctions jusqu'à ce que son mandat prenne fin.	Vacance
Notice of appointment of students' interest advocate	70.6 The Commission shall give written notice to each of the parties of the appointment of and the name and address of the students' interest advocate.	70.6 La Commission remet à chacune des parties un avis écrit de la désignation du défenseur des intérêts des étudiants ainsi que de ses nom et adresse.	Avis de désignation du défenseur des intérêts des étudiants
Notice to students' interest advocate	70.7 Each of the parties shall give reasonable notice to the students' interest advocate of any negotiation that takes place between the parties during a strike or lock-out.	70.7 Chacune des parties remet au défenseur des intérêts des étudiants un avis suffisant de toute négociation qui a lieu entre les parties au cours d'une grève ou d'un lock-out.	Avis au défenseur des intérêts des étudiants
Negotiations	70.8 —(1) The students' interest advocate shall be present at each negotiation that takes place between the parties during a strike or lock-out, and shall represent to the parties the impact that the strike or lock-out is having on the students affected by the strike or lock-out.	70.8 (1) Le défenseur des intérêts des étudiants assiste à chaque négociation qui a lieu entre les parties au cours d'une grève ou d'un lock-out et signale aux parties les conséquences de la grève ou du lock-out pour les étudiants touchés.	Négociations
Idem	(2) The students' interest advocate may meet separately with each of the parties.	(2) Le défenseur des intérêts des étudiants peut rencontrer séparément chacune des parties.	Idem
Comments and opinions	70.9 The students' interest advocate shall not make any comment or offer any opinion during a strike or lock-out on the matters remaining in dispute between the parties.	70.9 Le défenseur des intérêts des étudiants ne doit pas, au cours d'une grève ou d'un lock-out, faire de commentaires ni donner d'opinions sur les questions encore en litige entre les parties.	Commentaires et opinions
Report	70.10 —(1) The students' interest advocate shall make a report within seven days of his	70.10 (1) Le défenseur des intérêts des étudiants présente, dans les sept jours de sa	Rapport

or her appointment and on every Monday after that for the duration of the strike or lock-out, setting out the impact that the strike or lock-out is having on the students that are affected by the strike or lock-out.

Matters to be considered

(2) The students' interest advocate may, for the purposes of his or her report, inquire into and consider any matter that he or she considers relevant in assessing the impact that the strike or lock-out is having on the students affected by the strike or lock-out.

Release of report

(3) The students' interest advocate shall make public every report that he or she makes under this section, and shall give a copy of every report to the parties and to the Commission.

Remuneration

70.11 The Commission shall fix the remuneration to be paid by the parties for the services of the students' interest advocate, and shall require the parties to pay the same amount for the services.

Commencement

10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of this Act is the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Amendment Act, 1992*.

désignation et chaque lundi par la suite tant que dure la grève ou le lock-out, un rapport faisant état des conséquences de la grève ou du lock-out pour les étudiants touchés.

(2) Aux fins de son rapport, le défenseur des intérêts des étudiants peut faire enquête sur toute question qu'il juge pertinente pour évaluer les conséquences de la grève ou du lock-out pour les étudiants touchés, et peut l'étudier.

(3) Le défenseur des intérêts des étudiants rend public chaque rapport qu'il présente aux termes du présent article et en remet une copie aux parties et à la Commission.

70.11 La Commission fixe la rémunération que doivent verser les parties en rétribution des services du défenseur des intérêts des étudiants et exige des parties qu'elles versent le même montant pour prix de ces services.

10 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

Étude des questions

Diffusion et remise des rapports


Rémunération

Entrée en vigueur

Titre abrégé

276

Gouvernement
Publication

Bill 15	Private Member's Bill	Projet de loi 15	de député
2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992		2 ^e SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992	
Bill 15		Projet de loi 15	
An Act to amend the Human Rights Code		Loi modifiant le Code des droits de la personne	
Mr. Winninger		M. Winninger 	
1st Reading April 27th, 1992 2nd Reading 3rd Reading Royal Assent		1 ^{re} lecture 27 avril 1992 2 ^e lecture 3 ^e lecture sanction royale	
Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario		Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario	

EXPLANATORY NOTE

The proposed amendment to the *Human Rights Code* will prohibit discrimination in employment against persons aged sixty-five and over.

NOTE EXPLICATIVE

La modification que le projet de loi apporte au *Code des droits de la personne* interdit la discrimination en matière d'emploi à l'égard des personnes âgées de soixante-cinq ans et plus.

**An Act to amend
the Human Rights Code**

**Loi modifiant le Code des droits de la
personne**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “age” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code* is repealed and the following substituted:

“age” means an age that is eighteen years or more. (“âge”)

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Human Rights Code Amendment Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La définition de «âge» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«âge» Dix-huit ans ou plus. («age»)

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant le Code des droits de la personne*.

Titre abrégé

Bill 16

Government Bill

Projet de loi 16

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^E SESSION, 35^E LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 16

**An Act to authorize borrowing on the
credit of the Consolidated Revenue
Fund**

The Hon. F. Laughren

Treasurer of Ontario and Minister of Economics

Projet de loi 16

**Loi autorisant des emprunts garantis
par le Trésor**

L'honorable F. Laughren

Trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie



1st Reading April 30th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 30 avril 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill authorizes the borrowing of up to \$16,500,000,000, in total, for the Consolidated Revenue Fund. It is expected that the public capital markets and the Canada Pension Plan will be the principal sources of funds. The borrowing authority expires at the end of December, 1993.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi autorise l'emprunt d'une somme maximale totale de 16 500 000 000 \$ pour le Trésor. Il est prévu que les fonds proviendront principalement des marchés financiers publics et du Régime de pensions du Canada. L'autorisation d'emprunter prend fin à la fin de décembre 1993.

**An Act to authorize borrowing on the
credit of the Consolidated Revenue
Fund**

**Loi autorisant des emprunts garantis
par le Trésor**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Borrowing
authorized

1.—(1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$16,500,000,000, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 16 500 000 000 \$, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

Autorisation
d'emprunter

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Autres lois

Expiry

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after the 31st day of December, 1993.

2 Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1993.

Cessation
d'effet

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Ontario Loan Act, 1992*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les emprunts de l'Ontario*.

Titre abrégé

Bill 16

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 16

(Chapter 5
Statutes of Ontario, 1992)

An Act to authorize borrowing on the credit of the Consolidated Revenue Fund

The Hon. F. Laughren

Treasurer of Ontario and Minister of Economics

1st Reading	April 30th, 1992
2nd Reading	June 25th, 1992
3rd Reading	June 25th, 1992
Royal Assent	June 25th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 16

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 16

(Chapitre 5
Lois de l'Ontario de 1992)

Loi autorisant des emprunts garantis par le Trésor



L'honorable F. Laughren

Trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie

1 ^{re} lecture	30 avril 1992
2 ^e lecture	25 juin 1992
3 ^e lecture	25 juin 1992
sanction royale	25 juin 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



**An Act to authorize borrowing on the
credit of the Consolidated Revenue
Fund**

**Loi autorisant des emprunts garantis
par le Trésor**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Borrowing
authorized

1.—(1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$16,500,000,000, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 16 500 000 000 \$, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

Autorisation
d'emprunter

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Autres lois

Expiry

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after the 31st day of December, 1993.

2 Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1993.

Cessation
d'effet

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Ontario Loan Act, 1992*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les emprunts de l'Ontario*.

Titre abrégé

Bill 17

Private Member's Bill

Projet de loi 17

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 17

An Act to provide for the Licensing of Motor Boat Operators

Mr. McLean

1st Reading May 13th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 17

Loi prévoyant la délivrance de permis aux utilisateurs de bateaux à moteur

M. McLean



1^{re} lecture 13 mai 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill, which applies only in respect of motor boats propelled by engines of at least twenty-five horsepower, prohibits the operation of such a motor boat by any person who does not have a motor boat operator's licence.

The Bill requires every person to carry a motor boat operator's licence while operating a motor boat to which the Bill applies and to produce it when requested to do so by a police officer. If unable or unwilling to produce the licence, the motor boat operator is required to give the police officer his or her name and address.

The Bill creates the offences of careless operation of a motor boat and impaired operation of a motor boat.

A person who contravenes any of the provisions of the Bill or certain regulations made under the Bill is liable to pay a fine not exceeding \$1,000 and, in some cases, to have his or her motor boat operator's licence suspended or revoked.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi, qui ne s'applique qu'aux bateaux à moteur propulsés par des moteurs d'une puissance d'au moins vingt-cinq horse-power, en interdit l'utilisation aux personnes qui ne sont pas titulaires d'un permis d'utilisateurs de bateaux à moteur ou qui n'ont pas suivi le cours sur l'utilisation de bateaux à moteur.

Le projet de loi exige que les personnes qui utilisent un bateau à moteur auquel le présent projet de loi s'applique doivent porter sur elles leur permis et le présenter à la demande d'un agent de police. Si elles ne peuvent le présenter ou si elles refusent de le faire, elles doivent donner leur nom et leur adresse à l'agent de police.

Le projet de loi crée par ailleurs deux infractions : l'utilisation imprudente d'un bateau à moteur et son utilisation avec capacité affaiblie.

Les personnes qui contreviennent aux dispositions du projet de loi ou de certains règlements pris en application de celui-ci sont passibles d'une amende d'au plus 1 000 \$ et, dans certains cas, de la suspension ou de la révocation de leur permis d'utilisateurs de bateaux à moteur.

An Act to provide for the Licensing of Motor Boat Operators

Loi prévoyant la délivrance de permis aux utilisateurs de bateaux à moteur

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Application

1. This Act applies only in respect of motor boats propelled by engines of at least twenty-five horsepower.

Where licence required

2. No person shall operate a motor boat unless,

- (a) he or she has a licence issued under subsection 3 (1); or
- (b) he or she is a resident of another jurisdiction and has a licence issued by that jurisdiction authorizing the operation of a motor boat.

Issuance of licences

3.—(1) The Minister of Transportation or any person authorized in writing by the Minister shall issue a motor boat operator's licence to any person who applies in accordance with the regulations made under this Act, pays the fee prescribed by the regulations and,

- (a) is at least twelve years of age and has successfully completed a motor boat operation course in accordance with the regulations; or
- (b) is at least sixteen years of age and has successfully completed a written examination in accordance with the regulations.

Idem

(2) A person who is authorized by the Minister of Transportation under subsection (1) to issue licences may retain, from the fee paid in respect of each licence issued, an amount that is approved in writing by the Minister.

Definition

4.—(1) In this section, "licence" means,

- (a) a licence issued under subsection 3 (1); or
- (b) with respect to a resident of another jurisdiction, a licence issued by that jurisdiction authorizing the operation of a motor boat.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Application

1 La présente loi ne s'applique qu'aux bateaux à moteur propulsés par des moteurs d'une puissance d'au moins vingt-cinq horsepower.

2 Nul ne doit utiliser un bateau à moteur à moins de satisfaire à l'une des conditions suivantes :

Permis obligatoire

- a) être titulaire d'un permis délivré en vertu du paragraphe 3 (1);
- b) si la personne réside dans un autre ressort, être titulaire d'un permis délivré dans ce ressort et l'autorisant à utiliser un bateau à moteur.

3 (1) Le ministre des Transports ou les personnes que celui-ci autorise par écrit délivrent un permis d'utilisateur de bateau à moteur à quiconque en fait la demande conformément aux règlements pris en application de la présente loi, verse les droits prescrits par les règlements et satisfait à l'une des conditions suivantes :

Délivrance de permis

- a) être âgé d'au moins douze ans et avoir réussi le cours sur l'utilisation d'un bateau à moteur prévu par les règlements;
- b) être âgé d'au moins seize ans et avoir réussi l'examen écrit prévu par les règlements.

Idem

(2) La personne qui est autorisée par le ministre des Transports en vertu du paragraphe (1) à délivrer des permis peut retenir un montant approuvé par écrit par le ministre sur les droits versés pour chaque permis délivré.

Définition

4 (1) Pour l'application du présent article, le terme « permis » s'entend :

- a) soit d'un permis délivré en vertu du paragraphe 3 (1);
- b) soit, relativement à un résident d'un autre ressort, d'un permis délivré dans ce ressort et l'autorisant à utiliser un bateau à moteur.

Operator to carry licence	(2) Every person shall carry his or her licence at all times while operating a motor boat and shall produce it when requested to do so by a police officer.	(2) Le titulaire d'un permis le porte sur lui en tout temps, lorsqu'il utilise un bateau à moteur. Il le présente à la demande d'un agent de police.	Port du permis
Operator to identify self	(3) Every person who is unable or refuses to produce a licence in accordance with subsection (2) shall give his or her name and address to the police officer upon request.	(3) Quiconque ne peut présenter son permis comme l'exige le paragraphe (2) ou refuse de le faire doit s'identifier en donnant son nom et son adresse à l'agent de police qui lui en fait la demande.	L'utilisateur s'identifie
Arrest without warrant	(4) A police officer who on reasonable and probable grounds believes that a person has contravened subsection (3) may arrest the person without a warrant.	(4) L'agent de police qui, pour des motifs raisonnables et probables, croit qu'une personne a contrevenu au paragraphe (3) peut procéder, sans mandat, à son arrestation.	Arrestation sans mandat
Careless operation	5.— (1) No person shall operate a motor boat without due care and attention or without reasonable consideration for others.	5 (1) Nul ne doit utiliser un bateau à moteur sans faire preuve de la prudence et de l'attention nécessaires, ou sans un souci raisonnable des autres personnes.	Utilisation imprudente
Impaired operation	(2) No person whose ability to operate a motor boat is impaired by alcohol or a drug shall operate a motor boat.	(2) Il est interdit aux personnes dont la capacité d'utiliser un bateau à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue de l'utiliser.	Capacité d'utilisation affaiblie
Offences and fines	6.— (1) Every person who contravenes section 2, 4 or 5 or a regulation made under clause 7 (d) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$1,000.	6 (1) Quiconque enfreint l'article 2, 4 ou 5 ou un règlement pris en application de l'alinéa 7 d) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.	Infractions et amendes
Suspension and revocation of licences	(2) In addition to any fine that may be imposed under subsection (1), the licence of any person who is convicted of contravening section 4 or 5 or a regulation made under clause 7 (d) may be suspended for a period of up to two years or may be revoked.	(2) Quiconque est déclaré coupable d'avoir enfreint l'article 4 ou 5 ou un règlement pris en application de l'alinéa 7 d) est passible, en plus de l'amende prévue au paragraphe (1), de la suspension de son permis pour une période d'au plus deux ans ou de sa révocation.	Suspension et révocation des permis
Regulations	7. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) providing for the periodic expiry and renewal of motor boat operators' licences; (b) establishing procedures for obtaining or renewing motor boat operators' licences; (c) prescribing fees for the issuance or renewal of motor boat operators' licences; (d) designating classes of motor boats that may not be operated by persons under sixteen years of age; (e) requiring motor boat operation courses to be completed by applicants for motor boat operators' licences who are under the age of sixteen; (f) requiring written examinations to be completed by applicants for motor boat operators' licences who are at least sixteen years of age.	7 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : (a) prévoir la durée de validité et le renouvellement des permis d'utilisateurs de bateaux à moteur; (b) établir les modalités d'obtention ou de renouvellement des permis d'utilisateurs de bateaux à moteur; (c) prescrire les droits de délivrance ou de renouvellement des permis d'utilisateurs de bateaux à moteur; (d) désigner les catégories de bateaux à moteur que les personnes âgées de moins de seize ans ne peuvent utiliser; (e) exiger des cours sur l'utilisation de bateaux à moteur, que doivent suivre les auteurs d'une demande de permis d'utilisateurs de bateaux à moteur âgés de moins de seize ans; (f) exiger des examens écrits que doivent subir les auteurs d'une demande de permis d'utilisateurs de bateaux à moteur âgés d'au moins seize ans.	Règlements

Commence-
ment

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

8 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entree en
vigueur

Short title

9. The short title of this Act is the *Motor Boat Operators' Licensing Act, 1992*.

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les permis d'utilisateurs de bateaux à moteur*.

Titre abrégé

Bill 19

Private Member's Bill

Projet de loi 19

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 19922^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992**Bill 19****An Act to amend the
Human Tissue Gift Act****Mr. Henderson**1st Reading May 14th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal AssentPrinted under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario**Projet de loi 19****Loi modifiant la Loi sur le don
de tissus humains****M. Henderson**1^{re} lecture 14 mai 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royaleImprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill requires hospitals to seek consent from the family of a deceased patient to remove tissue from the body of the deceased for transplant purposes. The hospital is required to seek consent in all situations except for certain situations which are set out in the Bill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige des hôpitaux qu'ils obtiennent le consentement de la famille d'un patient décédé pour prélever tout tissu sur le corps de ce dernier à des fins de transplantation. Les hôpitaux sont tenus d'obtenir ce consentement dans tous les cas, sauf dans ceux que prévoit le projet de loi.

An Act to amend the Human Tissue Gift Act

Loi modifiant la Loi sur le don de tissus humains

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Human Tissue Gift Act* is amended by adding the following section:

Obligation of
hospital to
seek consent

5.1—(1) If a person dies in a hospital and a consent under this Part has not been obtained, the administrative head of the hospital, or a person designated by the administrative head, shall seek the consent of a person listed in subsection 5 (2) to conduct a *post mortem* transplant of tissue from the body of the deceased person.

Exception

(2) No consent shall be requested if the administrative head, the designated person or a physician determines that,

- (a) tissue from the body of the deceased person is not suitable for transplant;
- (b) there is no need for any tissue from the body of the deceased for transplant; or
- (c) the request for consent is inappropriate because of the emotional and physical condition of the person from whom consent would be requested.

Record of
determina-
tion

(3) If a determination is made under subsection (2), a statement of the reasons for the determination shall be placed in the medical records of the deceased and a report shall be made to the administrative head of the hospital.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Human Tissue Gift Amendment Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La *Loi sur le don de tissus humains* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation de
l'hôpital d'ob-
tenir le con-
sentement

5.1 (1) Si une personne décède à l'hôpital et qu'aucun consentement n'a été obtenu en vertu de la présente partie, l'administrateur en chef de l'hôpital, ou une personne qu'il désigne, est tenu d'obtenir le consentement de l'une des personnes énumérées au paragraphe 5 (2) en vue de la transplantation posthume d'un tissu du corps de la personne décédée.

Exception

(2) Le consentement ne doit pas être demandé si l'administrateur en chef, la personne désignée ou un médecin décide que, selon le cas :

- a) le tissu du corps de la personne décédée ne convient pas à la transplantation;
- b) il n'existe aucun besoin en matière de transplantation pour aucun tissu du corps de la personne décédée;
- c) la demande de consentement n'est pas opportune en raison de l'état physique et affectif de la personne à qui le consentement serait demandé.

Décision con-
signée par
écrit

(3) Un énoncé des motifs de la décision prise en vertu du paragraphe (2) est versé aux dossiers médicaux de la personne décédée et un rapport est présenté à l'administrateur en chef de l'hôpital.

Entrée en
vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur le don de tissus humains*.

Bill 20

Government Bill

Projet de loi 20

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 19922^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992**Bill 20****An Act to amend the Education Act****The Hon. T. Silipo**
Minister of Education1st Reading May 26th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal AssentPrinted under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario**Projet de loi 20****Loi modifiant la Loi sur l'éducation****L'honorable T. Silipo**
Ministre de l'Éducation1^{re} lecture 26 mai 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royaleImprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill makes the following amendments to the *Education Act*:

1. An alteration in the boundaries of a county, regional municipality or defined city will result in corresponding adjustments to the boundaries of school divisions. (Section 1 of the Bill.)
2. The Minister of Education will have authority to conduct reviews of classroom practices and the effectiveness of educational programs and to require school boards to participate. (Section 2 of the Bill.)
3. The suspension of a pupil will not be able to exceed twenty school days. The amendments make clear that the appeal of a suspension does not stay the suspension. A school board will be able to establish a committee to deal with suspensions and expulsions. (Section 3 of the Bill.)
4. School boards will be required to operate kindergartens after August 31, 1992 and junior kindergartens after August 31, 1994. (Section 4 and subsections 9 (1), 10 (1) and (2) of the Bill.)
5. The existing distinctions between the qualifications for admission to a continuing education course that is eligible for credit towards a secondary school diploma and the qualifications for admission to a day school course are removed. (Section 5 of the Bill.)
6. To be consistent with the provisions relating to district school area boards, a declaration of Canadian citizenship will be required if objection is made to a person's right to vote in matters relating to rural separate school boards. (Section 6 of the Bill.)
7. Clause 143 (1) (a) of the existing *Education Act* duplicates the right of open access that is available under subsection 144 (2) of the Act. This redundant provision is removed. For the pupils to whom section 143 will continue to apply, the system of payment transfers from Roman Catholic school boards to public boards will be replaced by individual fee payments by the Roman Catholic school boards. (Section 7 of the Bill.)
8. The amendments make clear that the transfer of a school site as a result of the decision of a separate school board to perform the duties of a secondary school board is not a closing of a school for the purpose of the school closing guidelines issued by the Minister. (Section 8 of the Bill.)
9. School boards will be required to notify the Minister if a teacher is convicted of an offence involving sexual conduct and minors or of any other offence that may put pupils at risk. (Subsection 9 (2) of the Bill.)
10. School boards will be authorized to require a nominal deposit for textbooks in continuing education courses that are eligible for credit towards a secondary school diploma. (Subsections 9 (3) and 10 (3) of the Bill.)
11. Intervening employment will no longer prevent the transfer of an employee's sick leave credits from one school board to another. (Section 11 of the Bill.)
12. A school board member will no longer be automatically disqualified if he or she becomes mentally ill. (Section 12 of the Bill.)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur l'éducation* :

1. La modification des limites territoriales d'un comté, d'une municipalité régionale ou d'une cité désignée entraînera des rajustements correspondants aux limites territoriales des divisions scolaires. (Article 1 du projet de loi.)
2. Le ministre de l'Éducation aura le pouvoir d'effectuer des études sur le fonctionnement des classes et l'efficacité des programmes d'éducation, ainsi que celui d'exiger la participation des conseils scolaires à ces études. (Article 2 du projet de loi.)
3. La suspension d'un élève ne pourra dépasser vingt jours de classe. Les modifications précisent que l'appel d'une décision de suspension n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la suspension. Tout conseil scolaire pourra constituer un comité pour traiter des suspensions et des renvois. (Article 3 du projet de loi.)
4. Les conseils scolaires seront tenus de faire fonctionner des jardins d'enfants après le 31 août 1992 et des maternelles après le 31 août 1994. (Article 4 et paragraphes 9 (1), 10 (1) et (2) du projet de loi.)
5. Les distinctions actuelles entre les conditions d'admission aux cours d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires et les conditions d'admission aux cours de l'école de jour sont supprimées. (Article 5 du projet de loi.)
6. Aux fins de conformité avec les dispositions relatives aux conseils de secteur scolaire de district, une déclaration de citoyenneté canadienne sera exigée en cas d'opposition au droit de vote de quiconque relativement à des questions portant sur les conseils d'écoles séparées rurales. (Article 6 du projet de loi.)
7. L'alinéa 143 (1) a) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle existe actuellement, accorde le même droit de libre accès qu'accorde le paragraphe 144 (2) de la Loi. Cette disposition redondante est supprimée. Pour les élèves auxquels l'article 143 continuera de s'appliquer, le système de versement des paiements aux conseils publics par les conseils d'écoles catholiques sera remplacé par le versement de droits sur une base individuelle par les conseils d'écoles catholiques. (Article 7 du projet de loi.)
8. Les modifications précisent que le transfert d'un emplacement scolaire par suite de la décision d'un conseil d'écoles séparées d'accomplir les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires ne constitue pas une fermeture d'école pour l'application des lignes directrices relatives à la fermeture des écoles données par le ministre. (Article 8 du projet de loi.)
9. Les conseils scolaires seront tenus d'aviser le ministre si un enseignant est déclaré coupable d'une infraction relative au comportement sexuel et aux mineurs ou de toute autre infraction susceptible de mettre en danger les élèves. (Paragraphe 9 (2) du projet de loi.)
10. Les conseils scolaires seront autorisés à exiger un dépôt symbolique pour les manuels scolaires utilisés dans les cours d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires. (Paragraphes 9 (3) et 10 (3) du projet de loi.)
11. Un emploi intermédiaire n'empêchera plus le transfert, d'un conseil scolaire à l'autre, des crédits de congés de maladie de l'employé. (Article 11 du projet de loi.)
12. Le membre d'un conseil scolaire qui est atteint de maladie mentale ne sera plus automatiquement considéré comme un membre ne remplissant plus les conditions requises. (Article 12 du projet de loi.)

13. All school boards with fewer than 2,000 pupils will be required to appoint a supervisory officer or obtain the services of a supervisory officer from another board. A board other than a board of education or a county or district combined separate school board may obtain the services of a supervisory officer from the Minister. (Sections 13 to 16 of the Bill.)

13. Les conseils scolaires comptant moins de 2 000 élèves seront tenus de nommer un agent de supervision ou d'obtenir d'un autre conseil les services d'un agent de supervision. Tout conseil, à l'exclusion d'un conseil de l'éducation ou d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district, peut obtenir du ministre les services d'un agent de supervision. (Articles 13 à 16 du projet de loi.)

An Act to amend the Education Act

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Education Act* is amended by adding the following subsection:

(6) If an alteration is made in the boundaries of a county, regional municipality or defined city, the boundaries of a school division in the county, regional municipality or defined city shall be deemed to be adjusted accordingly from the date of the alteration.

Deemed
adjustment
of bounda-
ries

2. Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, is further amended by adding the following paragraph:

3.1 conduct reviews of classroom practices and the effectiveness of educational programs and require a board or a private school inspected under subsection 16 (7) to participate in the reviews and to provide information to the Minister for that purpose in such form as the Minister may prescribe.

reviews of
effectiveness

3.—(1) Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A principal may suspend a pupil because of persistent truancy, persistent opposition to authority, habitual neglect of duty, the wilful destruction of school property, the use of profane or improper language, or conduct injurious to the moral tone of the school or to the physical or mental well-being of others in the school.

Suspension
of pupil

(1.1) A suspension under subsection (1) shall be for a period fixed by the principal, not exceeding twenty school days or such shorter period as may be established by the board as the maximum period for suspensions under subsection (1).

Period of
suspension

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 1 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) En cas de modification des limites territoriales d'un comté, d'une municipalité régionale ou d'une cité désignée, les limites territoriales d'une division scolaire située dans le comté, la municipalité régionale ou la cité désignée sont réputées rajustées en conséquence à compter de la date de la modification.

Limites terri-
toriales répu-
tées rajustées

2 Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

3.1 effectuer des études sur le fonctionnement des classes et l'efficacité des programmes d'éducation, et exiger des conseils ou des écoles privées inspectées en vertu du paragraphe 16 (7) qu'ils participent aux études et fournissent à cette fin au ministre des renseignements présentés sous la forme que ce dernier peut prescrire.

études sur
l'efficacité

3 (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le directeur d'école peut suspendre un élève pour les motifs suivants : absences répétées, opposition constante à l'autorité, manquement habituel au devoir, destruction volontaire des biens de l'école, usage d'un langage blasphématoire ou inconvenant, conduite préjudiciable à l'ambiance morale de l'école ou au bien-être physique ou mental des autres personnes à l'école.

Suspension
d'un élève

(1.1) La durée de la suspension prévue au paragraphe (1) est fixée par le directeur d'école. Elle ne dépasse pas vingt jours de classe ou toute durée plus courte que peut établir le conseil comme étant la durée maximale des suspensions prévues au paragraphe (1).

Durée de la
suspension

Notice

(1.2) When a pupil is suspended under subsection (1), the principal shall,

- (a) notify forthwith in writing the pupil, the pupil's parent or guardian, the pupil's teachers, the board, the appropriate school attendance counsellor and the appropriate supervisory officer of the suspension and the reasons for the suspension; and
- (b) notify forthwith in writing the pupil and the pupil's parent or guardian of the right of appeal under subsection (2).

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2.1) An appeal under subsection (2) does not stay the suspension and, if the suspension expires before the appeal is determined, the board shall determine whether the suspension should be confirmed or whether the record of the suspension should be removed or modified.

Effect of appeal

Committee to perform board functions

(6) The board, by resolution, may direct that the powers and duties of the board under subsections (2) to (5) shall be exercised and performed by a committee of at least three members of the board named in the resolution or designated from time to time in accordance with the resolution.

4.—(1) Subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Kindergarten

(1) If a board operates a kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age one year lower than that referred to in section 33.

(2) Subsection 34 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Junior kindergarten

(2) If a board operates a junior kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age two years lower than that referred to in section 33.

5. Subsection 43 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Admission to continuing education class

(5) A person is entitled to enrol in a continuing education course or class that is eligible for credit towards a secondary school diploma if the principal is satisfied that the person is competent to undertake the work of the course or class.

(1.2) Lorsqu'un élève est suspendu aux termes du paragraphe (1), le directeur d'école doit sans délai :

Avis

- a) aviser par écrit l'élève, son père, sa mère ou son tuteur, ses enseignants, le conseil, le conseiller en assiduité compétent et l'agent de supervision compétent de la suspension et des raisons de celle-ci;
- b) aviser par écrit l'élève, son père, sa mère ou son tuteur du droit d'appel prévu au paragraphe (2).

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Tout appel interjeté en vertu du paragraphe (2) n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la suspension et, si la suspension prend fin avant que l'appel ne soit tranché, le conseil décide si la suspension doit être confirmée ou si la mention de celle-ci doit être supprimée ou modifiée.

Effet de l'appel

(6) Le conseil peut, par voie de résolution, ordonner que ses pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes (2) à (5) soient exercés par un comité formé d'au moins trois membres du conseil nommés dans la résolution ou désignés de temps à autre, conformément à la résolution.

Exercice des fonctions du conseil par un comité

4 (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le conseil fait fonctionner un jardin d'enfants dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y être inscrit peut devenir élève résident à un âge inférieur d'un an à celui qui est visé à l'article 33.

Jardin d'enfants

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si le conseil fait fonctionner une maternelle dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y être inscrit peut devenir élève résident à un âge inférieur de deux ans à celui qui est visé à l'article 33.

Maternelle

5 Le paragraphe 43 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Toute personne a le droit de s'inscrire à un cours ou à une classe d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires si le directeur d'école est convaincu qu'elle est apte à entreprendre le travail requis par le cours ou la classe.

Admission à une classe d'éducation permanente

6. The declaration set out in subsection 92 (14) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) that I am a Canadian citizen; and

7. Section 143 of the Act is repealed and the following substituted:

143.—(1) If a pupil or the parent or other person who has lawful custody of a pupil becomes exempt from payment of rates imposed for public secondary school purposes by reason of an election made under section 124 by a Roman Catholic school board and the pupil is a pupil in a public secondary school operated by a public board that receives a fee in respect of the pupil from a public board that has jurisdiction in whole or in part in the same area of jurisdiction as that of the Roman Catholic school board, the pupil is entitled to continue to be a pupil in the public secondary school.

(2) If a pupil exercises the right under subsection (1), the Roman Catholic school board shall pay to the public board that operates the secondary school a fee in respect of the pupil calculated in accordance with the regulations.

8. The Act is amended by adding the following section:

155.1 The transfer of a school site as a result of an election under section 124 is not a closing of a school for the purpose of the guidelines issued under paragraph 26 of subsection 8 (1).

9.—(1) Section 170 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

6.1 after the 31st day of August, 1992, operate kindergartens;

6.2 after the 31st day of August, 1994, operate junior kindergartens.

(2) Section 170 is further amended by adding the following paragraph:

12.1 promptly notify the Minister in writing when the board becomes aware that a teacher who is or has been employed by the board has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors, or of any other offence that in the opinion of the board indicates that pupils may be at risk.

(3) Paragraph 13 of section 170 of the Act is amended by adding at the beginning "subject to paragraph 31.1 of subsection 171 (1)".

6 La déclaration énoncée au paragraphe 92 (14) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) que j'ai la citoyenneté canadienne;

7 L'article 143 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

143 (1) Si un élève, son père, sa mère ou une autre personne ayant la garde légitime de l'élève devient exempté du versement des cotisations scolaires imposées aux fins des écoles secondaires publiques en raison du choix qu'a fait un conseil d'écoles catholiques en vertu de l'article 124, et que l'élève fréquente une école secondaire publique que fait fonctionner un conseil public qui reçoit des droits à l'égard de l'élève de la part d'un conseil public qui exerce sa compétence, en totalité ou en partie, sur le même territoire que celui du conseil d'écoles catholiques, l'élève a le droit de continuer de fréquenter cette école secondaire publique.

(2) Si un élève exerce le droit prévu au paragraphe (1), le conseil d'écoles catholiques verse au conseil public qui fait fonctionner l'école secondaire des droits à l'égard de l'élève qui sont calculés conformément aux règlements.

8 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

155.1 Le transfert d'un emplacement scolaire par suite d'un choix fait en vertu de l'article 124 ne constitue pas une fermeture d'école pour l'application des lignes directrices données en vertu de la disposition 26 du paragraphe 8 (1).

9 (1) L'article 170 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

6.1 faire fonctionner, après le 31 août 1992, des jardins d'enfants;

6.2 faire fonctionner, après le 31 août 1994, des maternelles.

(2) L'article 170 est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

12.1 aviser par écrit le ministre dès qu'il apprend qu'un enseignant qu'il emploie ou a employé a été déclaré coupable d'une infraction relative au comportement sexuel et aux mineurs prévue par le *Code criminel* (Canada), ou de toute autre infraction qui, à son avis, laisse supposer que les élèves pourraient être en danger.

(3) La disposition 13 de l'article 170 de la Loi est modifiée par insertion de «sous réserve de la disposition 31.1 du paragraphe 171 (1),» au début de la disposition.

Right to continue in public secondary school

Fee

Transfer of school site

kindergarten

junior kindergarten

notice of offences

Droit de continuer de fréquenter une école secondaire publique

Droits

Transfert d'un emplacement scolaire

jardin d'enfants

maternelle

avis d'infraction

10.—(1) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

junior
kindergartens

15. establish junior kindergartens.

(2) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed on the 1st day of September, 1994.

(3) Subsection 171 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

deposit for
continuing
education
textbooks

31.1 require a pupil enrolled in a continuing education course or class that is eligible for credit towards a secondary school diploma to pay a nominal deposit for a textbook provided by the board that will be forfeited to the board in whole or in part if the textbook is not returned or is returned in a damaged condition.

11. Subsections 180 (8) and (9) of the Act are repealed.

12. Subsection 229 (1) of the Act is amended by striking out "or becomes mentally ill" in the second and third lines.

13. Subsection 281 (1) of the Act is repealed.

14. Section 284 of the Act is amended by adding the following subsection:

English and
French

(2) English-speaking supervisory officers shall be appointed for schools and classes where English is the language of instruction and French-speaking supervisory officers shall be appointed for schools and classes where French is the language of instruction.

15. The Act is further amended by adding the following section:

Supervisory
officers,
enrolment
under 2,000

284.1—(1) Subject to subsections (2) and (3), a board having an enrolment in its schools of fewer than 2,000 shall appoint one or more English-speaking supervisory officers for schools and classes where English is the language of instruction and one or more French-speaking supervisory officers for schools and classes where French is the language of instruction.

Agreements

(2) With the approval of the Minister, a board may enter into an agreement with another board to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the other board.

Idem

(3) A board other than a board of education or a county or district combined separate school board may enter into an agreement with the Minister to obtain the services

10 (1) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

15. ouvrir des maternelles.

maternelles

(2) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est abrogée le 1^{er} septembre 1994.

(3) Le paragraphe 171 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

31.1 exiger des élèves inscrits à un cours ou à une classe d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires qu'ils versent en dépôt pour tout manuel scolaire fourni par le conseil une somme symbolique qui sera confisquée en totalité ou en partie au profit du conseil si le manuel scolaire n'est pas rendu ou s'il est rendu en mauvais état.

dépôt pour
les manuels
scolaires de
l'éducation
permanente

11 Les paragraphes 180 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

12 Le paragraphe 229 (1) de la Loi est modifié par suppression de «est atteint de maladie mentale,» aux deuxième et troisième lignes.

13 Le paragraphe 281 (1) de la Loi est abrogé.

14 L'article 284 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Des agents de supervision francophones sont nommés pour les écoles et les classes où le français est la langue d'enseignement et des agents de supervision anglophones, pour les écoles et les classes où l'anglais est la langue d'enseignement.

Agents de
supervision
francophones
et anglopho-
nes

15 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

284.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil qui compte dans ses écoles un effectif de moins de 2 000 élèves nomme un ou plusieurs agents de supervision francophones pour les écoles et les classes où le français est la langue d'enseignement et un ou plusieurs agents de supervision anglophones pour les écoles et les classes où l'anglais est la langue d'enseignement.

Agents de
supervision,
effectif infé-
rieur à 2 000
élèves

(2) Le conseil peut conclure, avec l'approbation du ministre, une entente avec un autre conseil en vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par l'autre conseil.

Ententes

(3) Tout conseil, à l'exclusion d'un conseil de l'éducation ou d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district, peut conclure une entente avec le ministre en

Idem

of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the Minister.

16. Subsection 285 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) A board with a supervisory officer,
- (a) shall, subject to the regulations, designate the title and area of responsibility of the supervisory officer; and
 - (b) may assign to the supervisory officer such administrative duties, in addition to those prescribed in section 286 and the regulations, as the board considers expedient.

17.—(1) This Act, except sections 1, 3, 4 and 7, subsection 10 (1) and sections 13 to 16, comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1975.

(3) Section 3, subsections 4 (1) and 10 (1) and sections 13 to 16 come into force on the 1st day of September, 1992.

(4) Subsection 4 (2) comes into force on the 1st day of September, 1994.

(5) Section 7 comes into force on the 1st day of January, 1993.

18. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Miscellaneous)*, 1992.

vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par le ministre.

16 Le paragraphe 285 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Le conseil doté d'un agent de supervision :
- a) précise, sous réserve des règlements, le titre et le champ de responsabilité de l'agent de supervision;
 - b) peut, s'il le juge opportun, attribuer à l'agent de supervision des fonctions administratives qui s'ajoutent à celles que prescrivent l'article 286 et les règlements.

17 (1) La présente loi, à l'exclusion des articles 1, 3, 4 et 7, du paragraphe 10 (1) et des articles 13 à 16, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1975.

(3) L'article 3, les paragraphes 4 (1) et 10 (1) et les articles 13 à 16 entrent en vigueur le 1^{er} septembre 1992.

(4) Le paragraphe 4 (2) entre en vigueur le 1^{er} septembre 1994.

(5) L'article 7 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

18 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur l'éducation (dispositions diverses)*.

Responsi-
bility of
supervisory
officer

Commence-
ment

Idem

Idem

Idem

Idem

Short title

Responsabi-
lités de l'agent
de supervi-
sion

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Idem

Idem

Titre abrégé

Bill 21 **Government Bill** **Projet de loi 21** **du gouvernement**

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 21

**An Act to amend the Education Act in
respect of Education Authorities and
Minister's Powers**

The Hon. T. Silipo
Minister of Education

Projet de loi 21

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation en
ce qui concerne les commissions
indiennes de l'éducation et les pouvoirs
du ministre**

L'honorable T. Silipo
Ministre de l'Éducation



1st Reading May 26th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 mai 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes the following amendments to the *Education Act*:

1. One Indian band will be permitted to establish an education authority for the purpose of providing for the educational needs of band members. The existing legislation only permits two or more bands to establish an education authority. (Section 1 of the Bill.)
2. The Minister of Education's existing authority to require school boards to establish an affirmative action policy for women is revised to deal with employment equity for women and other groups. The Minister will also have authority to require boards to implement an ethnocultural equity and anti-racism policy and a policy on drug education. (Section 2 of the Bill.)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur l'éducation* :

1. Une seule bande d'Indiens pourra constituer une commission indienne de l'éducation afin de répondre aux besoins en matière d'éducation des membres de la bande. La Loi actuelle permet uniquement à deux bandes ou plus de constituer une commission indienne de l'éducation. (Article 1 du projet de loi.)
2. Le pouvoir actuel du ministre de l'Éducation d'exiger des conseils scolaires qu'ils adoptent une politique d'action positive à l'endroit des femmes est étendu pour englober l'équité en matière d'emploi à l'égard des femmes et d'autres groupes. Le ministre pourra également exiger des conseils qu'ils mettent en oeuvre une politique d'équité ethnoculturelle et d'antiracisme, ainsi qu'une politique en matière d'éducation sur les drogues. (Article 2 du projet de loi.)

An Act to amend the Education Act in respect of Education Authorities and Minister's Powers

Loi modifiant la Loi sur l'éducation en ce qui concerne les commissions indiennes de l'éducation et les pouvoirs du ministre

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of "education authority" in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

"education authority" means a corporation that is incorporated by one or more bands or councils of bands for the purpose of providing for the educational needs of the members of the band or bands. ("commission indienne de l'éducation")

2. Paragraph 29 of subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

employment equity

29. require boards to develop and implement a policy on employment equity for women and other groups designated by the Minister, to submit the policy to the Minister for approval and to implement changes to the policy as directed by the Minister;

ethnocultural equity

29.1 require boards to develop and implement an ethnocultural equity and anti-racism policy, to submit the policy to the Minister for approval and to implement changes to the policy as directed by the Minister;

drug education

29.2 establish a drug education policy framework and require boards to develop and implement a policy on drug education in accordance with the framework.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La définition de «commission indienne de l'éducation» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«commission indienne de l'éducation» Personne morale constituée par une ou plusieurs bandes ou par un ou plusieurs conseils de bande afin de répondre aux besoins en matière d'éducation des membres de la bande ou des bandes. («education authority»)

2 La disposition 29 du paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

29. exiger des conseils qu'ils élaborent et mettent en oeuvre une politique d'équité en matière d'emploi à l'égard des femmes et d'autres groupes désignés par le ministre, qu'ils soumettent cette politique à l'approbation du ministre et qu'ils mettent en oeuvre les modifications de la politique selon les directives de celui-ci;

équité en matière d'emploi

29.1 exiger des conseils qu'ils élaborent et mettent en oeuvre une politique d'équité ethnoculturelle et d'antiracisme, qu'ils soumettent cette politique à l'approbation du ministre et qu'ils mettent en oeuvre les modifications de la politique selon les directives de celui-ci;

équité ethnoculturelle

29.2 mettre en place un cadre stratégique aux fins de l'éducation sur les drogues et exiger des conseils qu'ils élaborent et mettent en oeuvre une politique en matière d'éducation sur les drogues conformément à ce cadre stratégique.

éducation sur les drogues

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Education Authorities and Minister's Powers), 1992*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur l'éducation (commissions indiennes de l'éducation et pouvoirs du ministre)*. Titre abrégé

Bill 21

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 21

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 1992)*

**An Act to amend the Education Act in
respect of Education Authorities and
Minister's Powers**

The Hon. T. Silipo
Minister of Education

Projet de loi 21

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 21

*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 1992)*

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation en
ce qui concerne les commissions
indiennes de l'éducation et les pouvoirs
du ministre**

L'honorable T. Silipo
Ministre de l'Éducation



1st Reading	May 26th, 1992
2nd Reading	June 30th, 1992
3rd Reading	July 9th, 1992
Royal Assent	July 27th, 1992

1 ^{re} lecture	26 mai 1992
2 ^e lecture	30 juin 1992
3 ^e lecture	9 juillet 1992
sanction royale	27 juillet 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act to amend the Education Act in respect of Education Authorities and Minister's Powers

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “education authority” in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

“education authority” means a corporation that is incorporated by one or more bands or councils of bands for the purpose of providing for the educational needs of the members of the band or bands. (“commission indienne de l'éducation”)

2. Paragraph 29 of subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

employment equity

29. require boards to develop and implement a policy on employment equity for women and other groups designated by the Minister, to submit the policy to the Minister for approval and to implement changes to the policy as directed by the Minister;

ethnocultural equity

29.1 require boards to develop and implement an ethnocultural equity and anti-racism policy, to submit the policy to the Minister for approval and to implement changes to the policy as directed by the Minister;

drug education

29.2 establish a drug education policy framework and require boards to develop and implement a policy on drug education in accordance with the framework.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Loi modifiant la Loi sur l'éducation en ce qui concerne les commissions indiennes de l'éducation et les pouvoirs du ministre

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La définition de «commission indienne de l'éducation» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«commission indienne de l'éducation» Personne morale constituée par une ou plusieurs bandes ou par un ou plusieurs conseils de bande afin de répondre aux besoins en matière d'éducation des membres de la bande ou des bandes. («education authority»)

2 La disposition 29 du paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

29. exiger des conseils qu'ils élaborent et mettent en oeuvre une politique d'équité en matière d'emploi à l'égard des femmes et d'autres groupes désignés par le ministre, qu'ils soumettent cette politique à l'approbation du ministre et qu'ils mettent en oeuvre les modifications de la politique selon les directives de celui-ci;

équité en matière d'emploi

29.1 exiger des conseils qu'ils élaborent et mettent en oeuvre une politique d'équité ethnoculturelle et d'antiracisme, qu'ils soumettent cette politique à l'approbation du ministre et qu'ils mettent en oeuvre les modifications de la politique selon les directives de celui-ci;

équité ethnoculturelle

29.2 mettre en place un cadre stratégique aux fins de l'éducation sur les drogues et exiger des conseils qu'ils élaborent et mettent en oeuvre une politique en matière d'éducation sur les drogues conformément à ce cadre stratégique.

éducation sur les drogues

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Education Authorities and Minister's Powers), 1992*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur l'éducation (commissions indiennes de l'éducation et pouvoirs du ministre)*. Titre abrégé

212-001
XS
-B56

Bill 22

Private Member's Bill

Projet de loi 22

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 22

An Act to provide for Certain Rights for Deaf Persons

Mr. Abel

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading December 10th, 1990
2nd Reading December 13th, 1990
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 22

Loi reconnaissant certains droits aux sourds

M. Abel

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 10 décembre 1990
2^e lecture 13 décembre 1990
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to insure that deaf persons are not discriminated against by reason that they are accompanied by hearing ear dogs that are used by deaf persons as guide dogs.

The Bill extends to deaf persons with guide dogs the rights now enjoyed by blind persons with guide dogs under the *Blind Persons' Rights Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'interdire toute discrimination à l'égard des sourds en raison du fait qu'ils sont accompagnés de chiens-guides pour sourds.

Le projet de loi étend aux sourds accompagnés de chiens-guides les droits dont jouissent actuellement les aveugles accompagnés de chiens d'aveugle aux termes de la *Loi sur les droits des aveugles*.

An Act to provide for Certain Rights for Deaf Persons

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

“deaf person” means a person who because of deafness is dependent on a guide dog; (“sourd”)

“guide dog” means a dog trained as a guide for a deaf person and having the qualifications prescribed by the regulations; (“chien-guide”)

“Ministry” means the Ministry of the Attorney General. (“ministère”)

Application

(2) This Act applies despite any other Act or any regulation, by-law or rule made thereunder.

Act binds Crown

(3) This Act binds the Crown.

Guide dogs permitted in places to which public admitted

2.—(1) No person, directly or indirectly, shall,

(a) deny to any person the accommodation, services or facilities available in any place to which the public is customarily admitted; or

(b) discriminate against any person with respect to the accommodation, services or facilities available in any place to which the public is customarily admitted, or the charges for the use thereof,

for the reason that he or she is a deaf person accompanied by a guide dog.

Guide dogs permitted in self-contained dwelling unit

(2) No person, directly or indirectly, shall,

(a) deny to any person occupancy of any self-contained dwelling unit; or

Loi reconnaissant certains droits aux sourds

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«chien-guide» Chien qui est dressé pour servir de guide à un sourd et qui remplit les conditions prescrites par les règlements. («guide dog»)

«ministère» Le ministère du Procureur général. («Ministry»)

«sourd» Personne qui, du fait de sa surdité, doit avoir recours à un chien-guide. («deaf person»)

(2) La présente loi s'applique malgré une autre loi ou un règlement, un règlement municipal ou un règlement administratif pris en application de cette loi.

Champ d'application

(3) La présente loi lie la Couronne.

La Couronne est liée

2 (1) Nul ne doit, directement ou indirectement, en raison du fait qu'une personne est sourde et est accompagnée d'un chien-guide :

Admission des chiens-guides dans les endroits publics

a) lui refuser le logement, les services ou l'accès aux installations dans un endroit où le public est habituellement admis;

b) exercer de discrimination à son égard au sujet du logement, des services ou de l'accès aux installations dans un endroit où le public est habituellement admis ou au sujet des frais qui se rapportent à l'utilisation de ces éléments.

(2) Nul ne doit, directement ou indirectement, en raison du fait qu'une personne est sourde et garde un chien-guide ou en est habituellement accompagnée :

Admission des chiens-guides dans un logement autonome

a) lui refuser l'occupation d'un logement autonome;

(b) discriminate against any person with respect to any term or condition of occupancy of any self-contained dwelling unit,

for the reason that he or she is a deaf person keeping or customarily accompanied by a guide dog.

Other facilities

(3) Nothing in this section shall be construed to entitle a deaf person to require any service, facility or accommodation in respect of a guide dog other than the right to be accompanied by the guide dog.

Identification cards

3.—(1) The Attorney General or an officer of the Ministry designated by the Attorney General in writing may, upon application therefor, issue to a deaf person an identification card identifying the deaf person and his or her guide dog.

Cards as proof of qualification

(2) An identification card issued under subsection (1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the deaf person and his or her guide dog identified therein are qualified for the purposes of this Act.

Surrender of cards

(3) Any person to whom an identification card is issued under subsection (1) shall, upon the request of the Attorney General or an officer of the Ministry designated by the Attorney General in writing, surrender his or her identification card for amendment or cancellation.

Regulations

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing qualifications for guide dogs.

Penalty

5.—(1) Every person who contravenes section 2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 3 (3) or who, not being a deaf person, purports to be a deaf person for the purpose of claiming the benefit of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Deaf Persons' Rights Act, 1992*.

b) exercer de discrimination à son égard au sujet d'une condition d'occupation d'un logement autonome.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de donner le droit à un sourd d'exiger pour un chien-guide un logement, un service ou l'accès à des installations, si ce n'est le droit d'en être accompagné.

Autres installations

3 (1) Le procureur général ou un fonctionnaire du ministère qu'il a désigné par écrit peut, sur demande à cet effet, délivrer à un sourd une carte d'identité pour lui et son chien-guide.

Carte d'identité

(2) La carte d'identité délivrée aux termes du paragraphe (1) constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que le sourd et le chien-guide qui y sont identifiés sont admissibles aux avantages qu'accorde la présente loi.

Preuve

(3) La personne à qui une carte d'identité a été délivrée aux termes du paragraphe (1) doit, sur demande du procureur général ou d'un fonctionnaire du ministère qu'il a désigné par écrit, remettre sa carte d'identité aux fins de modification ou d'annulation.

Remise des cartes

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements prescrivant les conditions que doivent remplir les chiens-guides.

Règlements

5 (1) Quiconque contrevient à l'article 2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Amende

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 3 (3) ou prétend être sourd, sans l'être, aux fins de se prévaloir des droits qu'accorde la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

Idem

6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les droits des sourds*.

Titre abrégé

Bill 23

Government Bill

Projet de loi 23

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 23

**An Act to amend the
Colleges Collective Bargaining Act
and the Ministry of Colleges
and Universities Act**

The Hon. R. Allen
Minister of Colleges and Universities

1st Reading May 27th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 23

**Loi modifiant la Loi sur la négociation
collective dans les collèges et la Loi sur
le ministère des Collèges et Universités**

L'honorable R. Allen
Ministre des Collèges et Universités

1^{re} lecture 27 mai 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Colleges Collective Bargaining Act* and the *Ministry of Colleges and Universities Act*.

The purposes of the Bill are:

1. To create the Colleges Employers' Association (which is referred to as the "employers' association" throughout the Bill).
2. To transfer responsibility for collective bargaining at colleges of applied arts and technology from the Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology to the Colleges Employers' Association.
3. To enable the Lieutenant Governor in Council to define, by regulation, the bargaining units for college employees.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* et la *Loi sur le ministère des Collèges et Universités*. Il tend aux fins suivantes :

1. Créer l'Association des collèges employeurs (désignée sous le nom d'«association des employeurs» dans le projet de loi).
2. Transférer à l'Association des collèges employeurs la responsabilité de la négociation collective dans les collèges d'arts appliqués et de technologie qu'assume le Conseil ontarien des affaires collégiales.
3. Habilitier le lieutenant-gouverneur en conseil à définir par règlement les unités de négociation des employés des collèges.

**An Act to amend the
Colleges Collective Bargaining Act
and the Ministry of Colleges
and Universities Act**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
COLLEGES COLLECTIVE
BARGAINING ACT**

1.—(1) Section 1 of the *Colleges Collective Bargaining Act* is amended by striking out “and in the Schedules” in the first line.

(2) The definition of “agreement” in section 1 of the Act is amended by striking out “Council” in the second line and substituting “employers’ association”.

(3) The definition of “bargaining unit” in section 1 of the Act is repealed.

(4) The definition of “Council” in section 1 of the Act is repealed.

(5) The definition of “employee” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“employee” means a person employed by a board of governors of a college of applied arts and technology. (“employé”)

(6) Section 1 of the Act is further amended by adding the following definition:

“employers’ association” means the Colleges Employers’ Association established under the *Ministry of Colleges and Universities Act*. (“association des employeurs”)

(7) The definition of “party” in section 1 of the Act is amended by striking out “Council” in the first line and substituting “employers’ association”.

2.—(1) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) This Act applies to all collective negotiations concerning terms and conditions of employment of those employees in the bargaining units described in section 67.

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “Council” in the first line and substituting “employers’ association”.

**Loi modifiant la Loi sur la négociation
collective dans les collèges et la Loi sur
le ministère des Collèges et Universités**

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DANS
LES COLLÈGES**

1 (1) L’article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* est modifié par suppression de «et aux annexes» à la deuxième ligne.

(2) La définition de «convention» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution, à «le Conseil» à la deuxième ligne, de «l’association des employeurs».

(3) La définition de «unité de négociation» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(4) La définition de «Conseil» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «employé» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«employé» Personne employée par le conseil d’administration d’un collège d’arts appliqués et de technologie. («employee»)

(6) L’article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

«association des employeurs» L’Association des collèges employeurs créée en vertu de la *Loi sur le ministère des Collèges et Universités*. («employers’ association»)

(7) La définition de «partie» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution, à «Le Conseil» à la première ligne, de «L’association des employeurs».

2 (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La présente loi s’applique à toutes les négociations collectives portant sur les conditions de travail des employés compris dans les unités de négociation visées à l’article 67.

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le Conseil» à la pre-

3. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Pension plan

(2) The Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology is responsible for the administration of the pension plan established for employees of the colleges of applied arts and technology.

4. Section 51 of the Act is amended by striking out “Council” in the second line and substituting “employers’ association”.

5. Subsection 54 (2) of the Act is amended by striking out “Council” in the fourth line and in the eighth line and substituting in each case “employers’ association”.

6.—(1) Subsection 59 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “Council” in the second line of clause (a) and substituting “employers’ association”;
- (b) striking out “Council” in the second line of clause (c) and substituting “employers’ association”;
- (c) striking out “Council” in the first line of clause (d) and substituting “employers’ association”; and
- (d) striking out “Council” in the fourth line of clause (f) and substituting “employers’ association”.

(2) Subsection 59 (2) of the Act is amended by striking out “Council” in the eighth line and substituting “employers’ association”.

7.—(1) Subsection 61 (1) of the Act is amended by striking out “Council” in the first line and substituting “employers’ association”.

(2) Subsection 61 (2) of the Act is amended by striking out “Council” in the second line and substituting “employers’ association”.

8.—(1) Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out “Council” in the third line and in the fourth line and substituting in each case “employers’ association”.

(2) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out “Council” in the first line and substituting “employers’ association”.

(3) Subsection 62 (3) of the Act is amended by striking out “Council” in the fifth line and substituting “employers’ association”.

mière ligne, de «L’association des employeurs».

3 L’article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le Conseil ontarien des affaires collégiales est chargé de l’administration du régime de retraite institué pour les employés des collèges d’arts appliqués et de technologie.

Régime de retraite

4 L’article 51 de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» à la première ligne, de «l’association des employeurs».

5 Le paragraphe 54 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» à la troisième ligne, de «l’association des employeurs», et par substitution, à «du Conseil» à la septième ligne, de «de l’association des employeurs».

6 (1) Le paragraphe 59 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution, à «le Conseil» à la deuxième ligne de l’alinéa a), de «l’association des employeurs»;
- b) par substitution, à «le Conseil» à la deuxième ligne de l’alinéa c), de «l’association des employeurs»;
- c) par substitution, à «du Conseil» à la première ligne de l’alinéa d), de «de l’association des employeurs»;
- d) par substitution, à «le Conseil» à la quatrième ligne de l’alinéa f), de «l’association des employeurs».

(2) Le paragraphe 59 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» à la septième ligne, de «l’association des employeurs».

7 (1) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Le Conseil» à la première ligne, de «L’association des employeurs».

(2) Le paragraphe 61 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «du Conseil» à la première ligne, de «de l’association des employeurs».

8 (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» à la troisième ligne ainsi qu’aux quatrième et cinquième lignes, de «l’association des employeurs» dans chaque cas.

(2) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» à la première ligne, de «l’association des employeurs».

(3) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» à la septième ligne, de «l’association des employeurs».

9.—(1) Subsection 63 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “Council” in the second line of clause (a) and substituting “employers’ association”;
- (b) striking out “Council” in the third line, in the sixth line and in the seventh line of clause (b) and substituting in each case “employers’ association”;
- (c) striking out “Council” in the second line of clause (c) and substituting “employers’ association”; and
- (d) striking out “Council” in the first line of clause (d) and substituting “employers’ association”.

(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out “Council” in the fourth line and in the eighteenth line and substituting in each case “employers’ association”.

(3) Subsection 63 (3) of the Act is amended by striking out “Council” in the first line and substituting “employers’ association”.

10. Section 67 of the Act is repealed and the following substituted:

67. The bargaining units prescribed by the regulations made under this Act are the units for collective bargaining purposes under this Act.

11. Section 69 of the Act is amended by striking out “Council” in the sixth line and in the eighth line and substituting in each case “employers’ association”.

12. Section 70 of the Act is amended by striking out “Council” in the third line and substituting “employers’ association”.

13.—(1) Subsection 71 (1) of the Act is amended by striking out “Council” wherever it appears and substituting in each case “employers’ association”.

(2) Subsection 71 (5) of the Act is amended by striking out “Council” in the seventh line and substituting “employers’ association”.

14. Subsection 72 (3) of the Act is amended by striking out “Council” in the seventh line and substituting “employers’ association”.

15. Section 73 of the Act is amended by striking out “Council” in the fifth line and substituting “employers’ association”.

9 (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution, à «le Conseil» à la deuxième ligne de l’alinéa a), de «l’association des employeurs»;
- b) par substitution, à «le Conseil» à la troisième ligne de l’alinéa b), de «l’association des employeurs», et par substitution, à «au Conseil, et que celui-ci» à la septième ligne de l’alinéa b), de «à l’association des employeurs, et que celle-ci»;
- c) par substitution, à «le Conseil» à la deuxième ligne de l’alinéa c), de «l’association des employeurs»;
- d) par substitution, à «le Conseil» aux première et deuxième lignes de l’alinéa d), de «l’association des employeurs».

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «du Conseil» à la quatrième ligne, de «de l’association des employeurs», et par substitution, à «le Conseil» à la dix-huitième ligne, de «l’association des employeurs».

(3) Le paragraphe 63 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» à la première ligne, de «l’association des employeurs».

10 L’article 67 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

67 Les unités de négociation prescrites par les règlements pris en application de la présente loi constituent les unités de négociation collective pour l’application de la présente loi.

11 L’article 69 de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» à la quatrième ligne, de «l’association des employeurs».

12 L’article 70 de la Loi est modifié par substitution, à «au Conseil» à la troisième ligne, de «à l’association des employeurs».

13 (1) Le paragraphe 71 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» là où ces mots figurent, de «l’association des employeurs» dans chaque cas.

(2) Le paragraphe 71 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» à la septième ligne, de «l’association des employeurs».

14 Le paragraphe 72 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» à la septième ligne, de «l’association des employeurs».

15 L’article 73 de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» à la cinquième ligne, de «l’association des employeurs».

16.—(1) Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out “Council” in the second line, in the eighth line and in the ninth line and substituting in each case “employers’ association”.

(2) Subsection 75 (2) of the Act is amended by striking out “Council” in the first line and substituting “employers’ association”.

17.—(1) Subsection 77 (4) of the Act is amended by,

- (a) striking out “Council” wherever it appears in clause (a) substituting in each case “employers’ association”; and
- (b) striking out “Council” wherever it appears in clause (c) and substituting in each case “employers’ association”.

(2) Subsection 77 (5) of the Act is amended by striking out “Council” in the eighth line and in the twelfth line and substituting in each case “employers’ association”.

18. Subsection 80 (1) of the Act is amended by striking out “Council” in the first line and in the second line and substituting in each case “employers’ association”.

19. Section 81 of the Act is amended by striking out “and the Schedules” in the eleventh line.

20. Clause 85 (b) of the Act is amended by striking out “Council” wherever it appears and substituting in each case “employers’ association”.

21. Section 91 of the Act is amended by striking out “Council” wherever it appears and substituting in each case “employers’ association”.

22. The Act is amended by adding the following section:

94. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing one or more bargaining units of employees;
- (b) authorizing the Ontario Labour Relations Board to combine designated bargaining units into one unit upon such conditions as may be prescribed;
- (c) governing the continuation of the status of a bargaining unit when its composition is changed; and

16 (1) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «du Conseil» aux première et deuxième lignes, de «de l’association des employeurs», et par substitution, à «le Conseil» à la septième ligne, de «l’association des employeurs».

(2) Le paragraphe 75 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Le Conseil» à la première ligne, de «L’association des employeurs».

17 (1) Le paragraphe 77 (4) de la Loi est modifié :

- a) par substitution, à «le Conseil» à la huitième ligne de l’alinéa a), de «l’association des employeurs»;
- b) par substitution, à «le Conseil» à la deuxième ligne de l’alinéa c), de «l’association des employeurs».

(2) Le paragraphe 77 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «le Conseil» à la cinquième ligne et à la neuvième ligne, de «l’association des employeurs» dans chaque cas.

18 Le paragraphe 80 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Le Conseil» à la première ligne, de «L’association des employeurs».

19 L’article 81 de la Loi est modifié par suppression de «et des annexes» aux douzième et treizième lignes.

20 L’alinéa 85 b) de la Loi est modifié par substitution, à «du Conseil» à la première ligne, de «de l’association des employeurs», et par substitution, à «l’un» à la deuxième ligne, de «l’une».

21 L’article 91 de la Loi est modifié par substitution, à «du Conseil» à la deuxième ligne, de «de l’association des employeurs», et par substitution, à «le Conseil» aux cinquième et sixième lignes, de «l’association des employeurs».

22 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

94 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une ou plusieurs unités de négociation des employés;
- b) autoriser la Commission des relations de travail de l’Ontario à fusionner les unités de négociation désignées en une seule unité aux conditions qui peuvent être prescrites;
- c) régir le maintien du statut d’une unité de négociation lorsque sa composition est modifiée;

- (d) governing the continuation of the status of a bargaining agent for a continued bargaining unit.

23. Schedule 1 of the Act is repealed.

24. Schedule 2 of the Act is repealed.

PART II

MINISTRY OF COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT

25. The *Ministry of Colleges and Universities Act* is amended by adding the following section:

5.1—(1) The Colleges Employers' Association is hereby established as a corporation without share capital and is composed of the members of its board of directors.

Employers' association established

Objects

(2) The objects of the employers' association are,

- (a) to conduct collective negotiations on behalf of the colleges of applied arts and technology under the *Colleges Collective Bargaining Act*; and
- (b) to undertake such other activities respecting terms and conditions of employment of employees of the colleges as the Minister may by order determine.

Board of directors

(3) The employers' association shall have a board of directors which shall conduct the affairs of the association.

Composition

(4) The board of directors is composed of,

- (a) the president of each college of applied arts and technology; and
- (b) the chair or vice-chair of the board of governors of each college of applied arts and technology, as determined by the chair of the board of governors.

Quorum

(5) A quorum at any meeting of the board of directors exists when the following requirements are met:

1. A majority of the directors representing a majority of the colleges of applied arts and technology must be present.
2. At least one-third of those directors present must be presidents of a college of applied arts and technology and at least one-third must be chairs or vice-chairs of the board of governors of a college.

Powers of board

(6) The board of directors has the power to carry out the objects of the employers'

- d) régir le maintien du statut d'un agent négociateur d'une unité de négociation qui est maintenue.

23 L'annexe 1 de la Loi est abrogée.

24 L'annexe 2 de la Loi est abrogée.

PARTIE II

LOI SUR LE MINISTÈRE DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

25 La *Loi sur le ministère des Collèges et Universités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Est créée par le présent paragraphe l'Association des collèges employeurs qui constitue une personne morale sans capital-actions et qui se compose des membres de son conseil d'administration.

Création de l'association des employeurs

(2) Les objets de l'association des employeurs sont les suivants :

Objets

- a) mener des négociations collectives au nom des collèges d'arts appliqués et de technologie en vertu de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*;
- b) mener toute autre activité concernant les conditions de travail des employés des collèges que le ministre peut préciser par arrêté.

(3) L'association des employeurs est dotée d'un conseil d'administration qui est chargé de la conduite de ses affaires.

Conseil d'administration

(4) Le conseil d'administration se compose des membres suivants :

Composition

- a) le président de chacun des collèges d'arts appliqués et de technologie;
- b) le président ou le vice-président du conseil d'administration de chacun des collèges d'arts appliqués et de technologie, selon ce que décide le président du conseil d'administration de chaque collège.

(5) Il y a quorum aux réunions du conseil d'administration lorsqu'il est satisfait aux conditions suivantes :

Quorum

1. La majorité des membres du conseil d'administration, qui représentent la majorité des collèges d'arts appliqués et de technologie, sont présents.
2. Au moins un tiers des membres du conseil d'administration qui sont présents sont président d'un collège d'arts appliqués et de technologie et au moins un tiers de ces membres sont président ou vice-président du conseil d'administration d'un collège.

(6) Le conseil d'administration est investi du pouvoir de réaliser les objets de l'associa-

Pouvoirs du conseil

association and to do all things necessary in connection with those objects.

By-laws	(7) The board of directors may pass by-laws concerning such matters as may be necessary to carry out the objects of the employers' association.	(7) Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs concernant les mesures qui peuvent être nécessaires aux fins de la réalisation des objets de l'association des employeurs.	Règlements administratifs
Approval	(8) By-laws of the board of directors are not effective until they are approved by the Minister.	(8) Les règlements administratifs adoptés par le conseil d'administration n'entrent en vigueur que lorsqu'ils ont reçu l'approbation du ministre.	Approbation
Committees	(9) The board of directors may establish such committees as the board considers necessary and may appoint persons who are not members of the board as committee members.	(9) Le conseil d'administration peut constituer les comités qu'il juge nécessaires et nommer membres de ces comités des personnes qui ne font pas partie du conseil.	Comités
Assessment re expenses	(10) The employers' association may, in accordance with its by-laws, assess the board of governors of each college of applied arts and technology with respect to the expenses incurred and expenditures made by the association in the conduct of its affairs.	(10) L'association des employeurs peut, conformément à ses règlements administratifs, faire une évaluation du conseil d'administration de chacun des collèges d'arts appliqués et de technologie en ce qui a trait aux frais et aux dépenses qu'elle a engagés dans le cadre de la conduite de ses affaires.	Évaluation relative aux frais
Idem	(11) Each year each board of governors shall pay the amount assessed against it by the employers' association.	(11) Le conseil d'administration de chaque collège est tenu d'acquitter chaque année le montant qui lui est imputé par l'association des employeurs.	Idem
Audit	(12) The accounts and financial transactions of the employers' association shall be audited annually by the Provincial Auditor.	(12) Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de l'association des employeurs.	Vérification
Reports to colleges	(13) Each year, the employers' association shall give the board of governors of each college of applied arts and technology a report on its activities and a copy of its financial statements for the year.	(13) L'association des employeurs remet chaque année au conseil d'administration de chaque collège d'arts appliqués et de technologie un rapport sur ses activités et une copie de ses états financiers pour l'année.	Rapports destinés aux collèges
Reports to the Minister	(14) The Minister may require the employers' association to make reports to him or her concerning the conduct of its affairs and the association shall do so.	(14) Le ministre peut exiger de l'association des employeurs qu'elle lui présente des rapports sur la conduite de ses affaires, et l'association doit se conformer à cette exigence.	Rapports destinés au ministre
Rules of conduct	(15) The Minister may by order establish rules for members of the employers' association and members of committees of its board of directors respecting conflicts of interest.	(15) Le ministre peut, par arrêté, établir des règles touchant les conflits d'intérêts à l'intention des membres de l'association des employeurs et des membres des comités de son conseil d'administration.	Règles de conduite

PART III

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement 26.—(1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Idem (2) Subsections 1 (1), (2), (4), (5), (6) and (7), sections 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21 and 25 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

26 (1) Sauf disposition contraire du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les paragraphes 1 (1), (2), (4), (5), (6) et (7), ainsi que les articles 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21 et 25, entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

27. The short title of this Act is the *Colleges Collective Bargaining Statute Law Amendment Act, 1992*.

27 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne la négociation collective dans les collèges*. Titre abrégé

CP 2-111
XB
-B56

Government
Publication

Bill 24

Private Member's Bill

Projet de loi 24

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 24

Projet de loi 24

An Act to amend the Education Act

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Mrs. Caplan

M^{me} Caplan

1st Reading May 27th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 27 mai 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to allow equal access to schools for all persons of school age residing in Ontario. The Bill repeals provisions in the Act that imposed a mandatory fee on non-Canadian citizens who were admitted to a school by a school board.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à permettre l'accès égal aux écoles pour toutes les personnes d'âge scolaire qui résident en Ontario. Il abroge les dispositions de la Loi qui imposent des droits obligatoires aux personnes qui ne sont pas citoyens canadiens et qui ont été admises à une école par un conseil scolaire.

An Act to amend the Education Act

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Paragraph 28 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is repealed.

2. Subsection 32 (2) of the Act is amended by striking out "except subsection 49 (6)" in the second line.

3. Subsections 49 (6) and (7) of the Act are repealed.

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

5. The short title of this Act is the *Education Amendment Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La disposition 28 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée.

2 Le paragraphe 32 (2) de la Loi est modifié par suppression de «à l'exception du paragraphe 49 (6)» aux deuxième et troisième lignes.

3 Les paragraphes 49 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur l'éducation*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CA2001
XB
-B56

Bill 25

Government Bill

Projet de loi 25

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 25

**An Act to amend the Provincial
Offences Act and the Highway Traffic
Act in relation to Parking Infractions**

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading May 27th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 25

**Loi modifiant la Loi sur les infractions
provinciales et le Code de la route en ce
qui concerne les infractions de
stationnement**

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1^{re} lecture 27 mai 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill changes the process by which proceedings are determined for persons who are served with parking tickets and who do not respond to those tickets.

Under the present law, if a defendant does not respond to a parking ticket within fifteen days of its issue, the issuer may forward the required information to the clerk of the court, a justice of the peace reviews that information without holding a hearing and, if the justice determines that it is a proper case for a conviction, the justice issues a conviction.

Under the Bill, if a defendant does not respond to a parking ticket within fifteen days of its issue, the issuer may give a further notice of impending conviction to the defendant. If the defendant does not respond to the notice of impending conviction within fifteen days after receiving it, the issuer may forward a certificate to the court clerk requesting a conviction and certifying that it is a proper case for a conviction. Upon receiving such a certificate, the court clerk will issue a conviction.

The Bill also provides as follows:

1. A defendant who is convicted under this process may apply to a justice to have the conviction set aside if the ticket is defective. If the defendant is successful, the justice must require the issuer to pay the defendant \$25 in costs.
2. The issuer may apply to a justice to have a conviction set aside if the defendant was convicted because of an error made by the issuer.
3. If the regulations so provide, proceedings respecting parking infractions are to be determined by justices of the peace rather than by court clerks.
4. Municipalities authorized to do so by the regulations may collect fines under their parking by-laws.
5. At the time of conviction for a parking infraction, an order may not be made for imprisonment of the defendant for default in the payment of the fine.
6. A direction for plate denial may be made by an officer of the court rather than a justice of the peace.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie le processus par lequel il est décidé de l'issue des instances mettant en cause des personnes à qui sont signifiées des contraventions en matière de stationnement et qui ne donnent pas suite à ces contraventions.

Selon la loi actuelle, si un défendeur ne donne pas suite à une contravention en matière de stationnement dans les quinze jours de sa délivrance, l'agent qui a délivré la contravention peut faire parvenir la dénonciation exigée au greffier du tribunal, puis un juge de paix étudie cette dénonciation sans tenir d'audience et, s'il décide qu'il y a lieu de procéder à une déclaration de culpabilité, il prononce une telle déclaration.

Aux termes du projet de loi, si un défendeur ne donne pas suite à une contravention en matière de stationnement dans les quinze jours de sa délivrance, l'agent qui a délivré la contravention peut donner au défendeur un avis appelé avis de déclaration de culpabilité imminente. Si le défendeur ne donne pas suite à ce dernier avis dans les quinze jours suivant sa réception, l'agent qui a délivré la contravention pourra adresser au greffier du tribunal un certificat demandant une déclaration de culpabilité et certifiant qu'une déclaration de culpabilité est justifiée. Dès réception d'un tel certificat, le greffier du tribunal délivre une déclaration de culpabilité.

Le projet de loi prévoit également ce qui suit :

1. Le défendeur qui est déclaré coupable dans le cadre de ce processus peut demander à un juge d'annuler la déclaration de culpabilité si la contravention est fautive. Si la demande du défendeur est agréée, le juge doit exiger de l'agent qui a délivré la contravention qu'il verse au défendeur la somme de 25 \$ pour les frais.
2. L'agent qui a délivré la contravention peut demander à un juge d'annuler la déclaration de culpabilité si, à la suite d'une erreur commise par cet agent, le défendeur a été déclaré coupable.
3. Si les règlements le prévoient, l'issue des instances relatives aux infractions de stationnement doit être décidée par des juges de paix plutôt que par des greffiers de tribunal.
4. Les municipalités qui y sont autorisées par les règlements peuvent recouvrer les amendes en vertu de leurs règlements de stationnement.
5. Au moment de la déclaration de culpabilité pour une infraction de stationnement, on ne peut ordonner l'emprisonnement du défendeur pour défaut de paiement d'une amende.
6. Une directive portant qu'une plaque doit être refusée peut être donnée par un officier de justice plutôt que par un juge de paix.

**An Act to amend the Provincial
Offences Act and the Highway Traffic
Act in relation to Parking Infractions**

**Loi modifiant la Loi sur les infractions
provinciales et le Code de la route en
ce qui concerne les infractions de
stationnement**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Part II of the *Provincial Offences Act* is repealed and the following substituted:

**PART II
COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS
FOR PARKING INFRACTIONS**

Definition

14. In this Part, “parking infraction” means any unlawful parking, standing or stopping of a vehicle that constitutes an offence.

Proceeding,
parking
infraction

14.1 In addition to the procedure set out in Part III for commencing a proceeding by laying an information, a proceeding in respect of a parking infraction may be commenced in accordance with this Part.

Notice issued

15.—(1) A provincial offences officer who believes from his or her personal knowledge that one or more persons have committed a parking infraction may issue,

- (a) a certificate of parking infraction certifying that a parking infraction has been committed; and
- (b) a parking infraction notice indicating the set fine for the infraction.

Idem

(2) The provincial offences officer shall complete and sign the certificate and notice in the form prescribed under section 20.

Municipal
by-laws

(3) If the alleged infraction is under a by-law of a municipality, it is not necessary to include a reference to the number of the by-law on the certificate or notice.

Service on
owner

(4) The issuing provincial offences officer may serve the parking infraction notice on the owner of the vehicle identified in the notice,

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) La partie II de la *Loi sur les infractions provinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE II
INTRODUCTION D’UNE INSTANCE
RELATIVE À UNE INFRACTION DE
STATIONNEMENT**

Définition

14 Dans la présente partie, «infraction de stationnement» s’entend du stationnement, de l’immobilisation ou de l’arrêt illégaux d’un véhicule qui constituent une infraction.

14.1 En plus de pouvoir être introduite au moyen du dépôt d’une dénonciation comme le prévoit la partie III, une instance relative à une infraction de stationnement peut être introduite conformément à la présente partie.

Instance rela-
tive à une
infraction de
stationnement

15 (1) L’agent des infractions provinciales qui croit, en se fondant sur sa connaissance directe des faits, qu’une ou plusieurs personnes ont commis une infraction de stationnement peut délivrer les documents suivants :

Délivrance de
documents

- a) un procès-verbal d’infraction de stationnement attestant qu’une infraction de stationnement a été commise;
- b) un avis d’infraction de stationnement indiquant l’amende fixée pour l’infraction.

(2) L’agent des infractions provinciales remplit et signe le procès-verbal et l’avis qui sont rédigés selon la formule prescrite en vertu de l’article 20.

Idem

(3) Si l’infraction reprochée est prévue par un règlement municipal, il n’est pas nécessaire de faire mention du numéro du règlement municipal dans le procès-verbal ou l’avis.

Règlements
municipaux

(4) L’agent des infractions provinciales qui délivre un avis d’infraction de stationnement peut le signifier au propriétaire du véhicule identifié dans l’avis :

Signification
de l’avis au
propriétaire

- (a) by affixing it to the vehicle in a conspicuous place at the time of the alleged infraction; or
- (b) by delivering it personally to the person having care and control of the vehicle at the time of the alleged infraction.

Service on operator

(5) The issuing provincial offences officer may serve the parking infraction notice on the operator of a vehicle by delivering it to the operator personally at the time of the alleged infraction.

Certificate of service

(6) The issuing provincial offences officer shall certify on the certificate of parking infraction that he or she served the parking infraction notice on the person charged and the date and method of service.

Certificate as evidence

(7) If it appears that the provincial offences officer who issued a certificate of parking infraction has certified service of the parking infraction notice and signed the certificate, the certificate shall be received in evidence and is proof of service unless there is evidence to the contrary.

Payment out of court

16. A defendant who does not wish to dispute the charge may deliver the notice and amount of the set fine to the place shown on the notice.

Dispute, with trial

17.—(1) A defendant who wishes to dispute the charge may plead not guilty by signing the not guilty plea on the parking infraction notice, indicating on the notice the defendant's desire to appear or be represented at a trial and delivering the notice to the place shown on it.

Proceeding commenced

(2) If the defendant pleads not guilty, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done,

- (a) within forty-five days after the day the alleged infraction occurred; and
- (b) within thirty days after the day the not guilty plea is received.

Idem

(3) The proceeding shall be commenced by filing in the office of the court,

- (a) the certificate of parking infraction; and
- (b) if the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.

Notice of trial

(4) As soon as practicable after the proceeding is commenced, the clerk of the court

a) soit en le fixant au véhicule à un endroit bien en vue au moment de l'infraction reprochée;

b) soit en le remettant en mains propres à la personne qui a la garde et le contrôle du véhicule au moment de l'infraction reprochée.

(5) L'agent des infractions provinciales qui délivre un avis d'infraction de stationnement peut le signifier au conducteur du véhicule en le lui remettant en mains propres au moment de l'infraction reprochée.

Signification de l'avis au conducteur

(6) L'agent des infractions provinciales qui délivre un procès-verbal d'infraction de stationnement y appose une mention certifiant qu'il a signifié l'avis d'infraction de stationnement à la personne accusée, et précisant la date et le mode de signification.

Certificat de signification

(7) S'il appert que l'agent des infractions provinciales qui a délivré le procès-verbal d'infraction de stationnement a certifié la signification de l'avis d'infraction de stationnement et signé le procès-verbal, le procès-verbal est reçu en preuve et fait foi de la signification à moins de preuve contraire.

Recevabilité du procès-verbal en preuve

16 Le défendeur qui ne désire pas contester l'accusation peut remettre l'avis et le montant de l'amende fixée à l'endroit qui y est indiqué.

Paiement extrajudiciaire

17 (1) Le défendeur qui désire contester l'accusation peut plaider non coupable en signant le plaidoyer de non-culpabilité contenu dans l'avis d'infraction de stationnement, en indiquant sur l'avis son désir de comparaître ou de se faire représenter au procès et en remettant l'avis à l'endroit qui y est indiqué.

Contestation et procès

(2) Si le défendeur plaide non coupable, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit :

Introduction d'une instance

- a) d'une part, dans les quarante-cinq jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée;
- b) d'autre part, dans les trente jours qui suivent la date de réception du plaidoyer de non-culpabilité.

(3) L'instance est introduite au moyen du dépôt au greffe du tribunal des pièces suivantes :

Idem

- a) le procès-verbal de l'infraction de stationnement;
- b) la preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.

(4) Dès que possible après que l'instance est introduite, le greffier du tribunal donne

Avis de procès

shall give notice to the defendant and prosecutor of the time and place of the trial.

Certificate
not invalid
without by-
law number

(5) A certificate of parking infraction issued for an infraction under a by-law of a municipality is not insufficient or irregular by reason only that it does not identify the by-law that creates the offence if the notice of trial given to the defendant identifies the by-law.

Failure to
respond

18.—(1) The person designated by the regulations may give the defendant a notice of impending conviction if,

- (a) at least fifteen days and no more than thirty-five days have elapsed since the alleged infraction occurred;
- (b) the defendant has not paid the fine; and
- (c) a not guilty plea has not been received.

Contents of
notice

(2) The notice of impending conviction shall be in the form prescribed under section 20 and shall indicate the set fine for the infraction and inform the defendant that a conviction will be registered against the defendant unless the defendant pays the set fine or delivers a plea of not guilty to the place set out in the notice.

Dispute with
trial

18.1—(1) A defendant who receives a notice of impending conviction and who wishes to dispute the charge may plead not guilty by signing the not guilty plea on the notice, indicating on the notice the defendant's desire to appear or be represented at a trial and delivering the notice to the place shown on it.

Proceeding
commenced

(2) If the defendant pleads not guilty after a notice of impending conviction has been given, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done so,

- (a) within thirty days after the day the not guilty plea is received; and
- (b) within seventy-five days after the day the alleged infraction occurred.

Idem

(3) The proceeding shall be commenced by filing in the office of the court,

- (a) the certificate of parking infraction; and
- (b) if the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.

avis au défendeur et au poursuivant des date, heure et lieu du procès.

(5) Un procès-verbal d'infraction de stationnement délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal n'est pas insuffisant ni irrégulier pour le seul motif qu'il n'identifie pas le règlement municipal créant l'infraction si l'avis de procès donné au défendeur identifie le règlement municipal.

Procès-verbal
valide même
sans le
numéro du
règlement
municipal

18 (1) La personne désignée par les règlements peut donner au défendeur un avis de déclaration de culpabilité imminente si les conditions suivantes sont réunies :

Défaut de
répondre

- a) au moins quinze jours et au plus trente-cinq jours se sont écoulés depuis que l'infraction reprochée a eu lieu;
- b) le défendeur n'a pas payé l'amende;
- c) aucun plaidoyer de non-culpabilité n'a été reçu.

(2) L'avis de déclaration de culpabilité imminente est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20, indique l'amende fixée pour l'infraction et informe le défendeur qu'une déclaration de culpabilité sera inscrite contre lui, à moins qu'il ne paie l'amende fixée ou ne remette un plaidoyer de non-culpabilité à l'endroit précisé dans l'avis.

Contenu de
l'avis

18.1 (1) Le défendeur qui reçoit un avis de déclaration de culpabilité imminente et qui désire contester l'accusation peut plaider non coupable en signant le plaidoyer de non-culpabilité contenu dans l'avis, en indiquant sur l'avis son désir de comparaître ou de se faire représenter au procès et en remettant l'avis à l'endroit qui y est indiqué.

Contestation
et procès

(2) Si le défendeur plaide non coupable après la remise d'un avis de déclaration de culpabilité imminente, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit :

Introduction
d'une ins-
tance

- a) d'une part, dans les trente jours qui suivent la date de réception du plaidoyer de non-culpabilité;
- b) d'autre part, dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée.

(3) L'instance est introduite au moyen du dépôt au greffe du tribunal des pièces suivantes :

Idem

- a) le procès-verbal de l'infraction de stationnement;
- b) la preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.

Notice of
trial

(4) As soon as practicable after the proceeding is commenced, the clerk of the court shall give notice to the defendant and prosecutor of the time and place of the trial.

Certificate
requesting
conviction

18.2—(1) If at least fifteen days have elapsed since the defendant was given a notice of impending conviction, the defendant has not paid the fine and a not guilty plea has not been received, the defendant shall be deemed not to dispute the charge and the person designated by the regulations shall prepare and sign a certificate requesting a conviction in the form prescribed under section 20.

Idem

(2) The certificate requesting a conviction shall state,

- (a) that the certificate of parking infraction is complete and regular on its face;
- (b) if the defendant is liable as owner, that the person is satisfied that the defendant is the owner;
- (c) that there is valid legal authority for charging the defendant with the parking infraction;
- (d) that the defendant was given a notice of impending conviction at least fifteen days before the certificate requesting a conviction is filed;
- (e) that the alleged infraction occurred less than seventy-five days before the certificate requesting a conviction is filed; and
- (f) the prescribed information.

Idem

(3) If the certificate of parking infraction was issued for an infraction under a by-law of a municipality, the certificate requesting a conviction shall also state,

- (a) that payment of the set fine has not been made; and
- (b) that notice of the defendant's not guilty plea has not been received.

Idem

(4) A certificate requesting a conviction purporting to be signed by the person authorized to prepare it shall be received in evidence and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained in it.

Proceeding
commenced

(5) A proceeding may be commenced in respect of the charge by filing the certificate requesting a conviction in the office of the court, but only if the certificate is filed within

(4) Dès que possible après que l'instance est introduite, le greffier du tribunal donne avis au défendeur et au poursuivant des date, heure et lieu du procès.

Avis de pro-
cès

18.2 (1) Si au moins quinze jours se sont écoulés depuis la remise de l'avis de déclaration de culpabilité imminente au défendeur, que celui-ci n'a pas payé l'amende et qu'aucun plaidoyer de non-culpabilité n'a été reçu, le défendeur est réputé ne pas contester l'accusation et la personne désignée par les règlements dresse et signe un certificat de demande de déclaration de culpabilité rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

Certificat de
demande de
déclaration de
culpabilité

(2) Le certificat de demande de déclaration de culpabilité énonce ce qui suit :

Idem

- a) le procès-verbal de l'infraction de stationnement est complet et régulier à sa face même;
- b) la personne est convaincue que le défendeur est bien le propriétaire, si le défendeur est responsable à titre de propriétaire;
- c) le défendeur est accusé de l'infraction de stationnement en vertu d'un pouvoir valide conféré par la loi;
- d) l'avis de déclaration de culpabilité imminente a été donné au défendeur au moins quinze jours avant le dépôt du certificat de demande de déclaration de culpabilité;
- e) l'infraction reprochée a eu lieu moins de soixante-quinze jours avant le dépôt du certificat de demande de déclaration de culpabilité;
- f) les renseignements prescrits.

(3) Si le procès-verbal de l'infraction de stationnement a été délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal, le certificat de demande de déclaration de culpabilité énonce également ce qui suit :

Idem

- a) l'amende fixée n'a pas été payée;
- b) l'avis de plaidoyer de non-culpabilité du défendeur n'a pas été reçu.

(4) Le certificat de demande de déclaration de culpabilité qui se présente comme étant signé par une personne autorisée à le dresser est reçu en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qu'il présente.

Idem

(5) Une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation au moyen du dépôt du certificat de demande de déclaration de culpabilité au greffe du tribunal, mais seulement si le certificat est déposé dans les soixante-

Introduction
d'une ins-
tance

seventy-five days after the alleged infraction occurred.

Determina-
tion by clerk

(6) Upon receiving a certificate requesting a conviction, the court shall record a conviction and the defendant is then liable to pay the set fine for the offence.

Application
where ticket
defective

18.3—(1) A defendant who is convicted of a parking infraction under section 18.2 may, within fifteen days after becoming aware of the conviction, apply to a justice requesting that the conviction be struck out for the reason that the parking infraction notice is defective on its face.

Idem

(2) On an application by the defendant, if a justice is satisfied that the parking infraction notice is defective on its face, the justice shall strike out the conviction and shall order that the municipality or other body that issued the certificate requesting a conviction pay \$25 in costs to the defendant.

Alternate
procedure

18.4—(1) The procedure set out in this section applies in respect of proceedings under this Part only if the regulations provide that it does so and, if the regulations so provide, the procedure set out in sections 18.2 and 18.3 is of no effect.

Proceeding
commenced

(2) The defendant shall be deemed not to dispute the charge and a proceeding may be commenced in respect of the charge if,

- (a) at least fifteen days and no more than forty-five days have elapsed since the alleged infraction occurred;
- (b) the defendant has not paid the fine; and
- (c) a not guilty plea has not been received.

Idem

(3) The proceeding shall be commenced by filing,

- (a) the certificate of parking infraction; and
- (b) where the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.

Notice given

(4) The person designated to give the defendant the notice of impending conviction shall certify that the defendant has been given the notice.

Certification

(5) If the certificate of parking infraction was issued for an infraction under a by-law of a municipality, the clerk of the municipality or a person designated by the clerk shall certify,

quinze jours qui suivent la date à laquelle l'infraction reprochée a eu lieu.

(6) Dès réception d'un certificat de demande de déclaration de culpabilité, le tribunal inscrit une déclaration de culpabilité et le défendeur est tenu de payer l'amende fixée pour l'infraction.

Décision du
greffier

18.3 (1) Le défendeur qui est déclaré coupable d'une infraction de stationnement aux termes de l'article 18.2 peut, dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, demander à un juge d'annuler la déclaration de culpabilité pour le motif que l'avis d'infraction de stationnement est fautif à sa face.

Demande
d'annulation
en cas de
contravention
fautive

(2) Sur la demande du défendeur, si un juge est convaincu que l'avis d'infraction de stationnement est fautif à sa face, il annule la déclaration de culpabilité et ordonne que la municipalité ou l'autre organisme qui a délivré le certificat de demande de déclaration de culpabilité verse des frais de 25 \$ au défendeur.

Idem

18.4 (1) La procédure établie au présent article ne s'applique aux instances prévues par la présente partie que si les règlements prévoient qu'il en est ainsi. Si les règlements le prévoient effectivement, la procédure établie aux articles 18.2 et 18.3 est sans effet.

Autre voie
procédurale

(2) Le défendeur est réputé ne pas contester l'accusation et une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation si les conditions suivantes sont réunies :

Introduction
d'une ins-
tance

- a) au moins quinze jours et au plus quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que l'infraction reprochée a eu lieu;
- b) le défendeur n'a pas payé l'amende;
- c) aucun plaidoyer de non-culpabilité n'a été reçu.

(3) L'instance est introduite au moyen du dépôt des pièces suivantes :

Idem

- a) le procès-verbal de l'infraction de stationnement;
- b) la preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.

(4) La personne désignée pour donner au défendeur l'avis de déclaration de culpabilité imminente certifie que l'avis a été donné à celui-ci.

Remise de
l'avis

(5) Si le procès-verbal de l'infraction de stationnement a été délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal, le secrétaire de la municipalité ou une personne qu'il désigne certifie ce qui suit :

Certificat

(a) that payment of the set fine has not been made; and

(b) that notice of the defendant's not guilty plea has not been received.

Idem

(6) A certificate stating the matters set out in clauses (5) (a) and (b) purporting to be signed by the clerk of the municipality or a person designated by the clerk shall be received in evidence and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained in it.

Determination by justice

(7) A justice shall examine the certificate of parking infraction in the defendant's absence and without a hearing.

Idem

(8) The justice shall enter a conviction and impose the set fine for the offence if he or she is satisfied,

(a) that the certificate of parking infraction is complete and regular on its face;

(b) if the defendant is liable as owner, that the defendant is the owner; and

(c) that payment of the set fine has not been made.

Proof of by-law

(9) If a justice is to determine a proceeding in respect of a certificate of parking infraction issued for an infraction under a by-law of a municipality, the justice shall enter a conviction without proof of the by-law that creates the offence if the justice is satisfied that all other criteria for entering a conviction have been met.

Quash proceeding

(10) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

Error by municipality

18.5—(1) A municipality or other body may apply to a justice requesting that a conviction respecting a parking infraction be struck out if the defendant was convicted because of an error made by the municipality or other body.

Idem

(2) On an application by a municipality or other body, if a justice is satisfied that an error was made, the justice shall strike out the conviction.

Idem

(3) If the justice strikes out the conviction, the municipality or other body shall notify the defendant of that fact.

Municipalities to collect fines

18.6—(1) Subject to the regulations, the municipalities authorized to do so by the regulations shall collect and retain for their own purposes the fines levied for convictions respecting parking infractions under their by-laws.

a) l'amende fixée n'a pas été payée;

b) l'avis de plaider de non-culpabilité du défendeur n'a pas été reçu.

Idem

(6) Le certificat constatant les faits énoncés aux alinéas (5) a) et b) qui se présente comme étant signé par le secrétaire de la municipalité ou par une personne que celui-ci désigne est reçu en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qu'il présente.

(7) Le juge examine le procès-verbal de l'infraction de stationnement en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience.

Décision du juge

(8) Le juge inscrit une déclaration de culpabilité et impose l'amende fixée pour l'infraction s'il est convaincu de ce qui suit :

Idem

a) le procès-verbal d'infraction de stationnement est complet et régulier à sa face même;

b) le défendeur est bien le propriétaire, si le défendeur est responsable à titre de propriétaire;

c) l'amende fixée n'a pas été payée.

(9) Si un juge doit décider de l'issue d'une instance portant sur un procès-verbal d'infraction de stationnement délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal, il inscrit une déclaration de culpabilité sans la preuve du règlement municipal créant l'infraction s'il est convaincu que toutes les autres conditions pour l'inscription d'une telle déclaration sont remplies.

Preuve du règlement municipal

(10) Le juge annule l'instance s'il n'est pas capable d'inscrire une déclaration de culpabilité.

Annulation de l'instance

18.5 (1) Une municipalité ou un autre organisme peut demander à un juge d'annuler une déclaration de culpabilité relativement à une infraction de stationnement si le défendeur a été déclaré coupable à la suite d'une erreur commise par la municipalité ou l'autre organisme.

Erreur de la municipalité

(2) Sur la demande d'une municipalité ou d'un autre organisme, si un juge est convaincu qu'une erreur a été commise, il annule la déclaration de culpabilité.

Idem

(3) Si le juge annule la déclaration de culpabilité, la municipalité ou l'autre organisme en avise le défendeur.

Idem

18.6 (1) Sous réserve des règlements, les municipalités qui y sont autorisées par les règlements recouvrent les amendes imposées pour les déclarations de culpabilité relativement aux infractions de stationnement que prévoient leurs règlements, et les conservent pour leurs fins propres.

Recouvrement d'amendes par des municipalités

Notice to
municipality

(2) If a conviction is entered respecting a parking infraction under a by-law of a municipality to which subsection (1) applies, the clerk of the court shall give notice of the conviction to the clerk of the municipality.

(2) Si une déclaration de culpabilité est inscrite relativement à une infraction de stationnement prévue par un règlement d'une municipalité à laquelle s'applique le paragraphe (1), le greffier du tribunal donne avis de la déclaration de culpabilité au secrétaire de la municipalité.

Avis adressé
à la munici-
palité

Notice of
fine

(3) If the clerk of a municipality receives notice of a conviction, the clerk of the municipality or the person designated by the clerk shall give notice to the person against whom the conviction is entered, in the form prescribed under section 20, setting out the date and place of the infraction, the date of the conviction and the amount of the fine.

(3) Si le secrétaire d'une municipalité reçoit l'avis de déclaration de culpabilité, lui-même ou la personne qu'il désigne donne à la personne contre laquelle la déclaration de culpabilité est inscrite, un avis rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20 qui précise la date et le lieu de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité, ainsi que le montant de l'amende.

Avis
d'amende

If default

(4) If the fine is in default, the clerk of the municipality may send notice to the person designated by the regulations certifying that it is in default.

(4) En cas de défaut de paiement de l'amende, le secrétaire de la municipalité peut envoyer à la personne désignée par les règlements un avis certifiant qu'il y a défaut de paiement.

Défaut de
paiement

Idem

(5) If a conviction is entered respecting a parking infraction and the parking infraction is not under a by-law of a municipality to which subsection (1) applies, the clerk of the court shall give notice to the person against whom the conviction is entered of the date and place of the infraction, the date of the conviction and the amount of the fine.

(5) Si une déclaration de culpabilité est inscrite relativement à une infraction de stationnement et que l'infraction de stationnement n'est pas prévue par un règlement d'une municipalité à laquelle s'applique le paragraphe (1), le greffier du tribunal donne avis à la personne contre laquelle la déclaration de culpabilité est inscrite de la date et du lieu de l'infraction, de la date de la déclaration de culpabilité, ainsi que du montant de l'amende.

Idem

Application
where no
notice

19.—(1) A defendant who is convicted of a parking infraction without a hearing may, within fifteen days after becoming aware of the conviction, apply to a justice requesting that the conviction be struck out for the reason that, through no fault of the defendant, the defendant never received any notice or document relating to the parking infraction.

19 (1) Le défendeur qui est déclaré coupable d'une infraction de stationnement sans qu'une audience ait été tenue peut, dans les quinze jours après qu'il a pris connaissance de la déclaration de culpabilité, demander à un juge d'annuler la déclaration de culpabilité pour le motif que, sans faute de sa part, il n'a jamais reçu d'avis ni de document relatif à l'infraction de stationnement.

Demande
d'annulation :
avis non reçu

Reopening

(2) On an application by the defendant, if a justice is satisfied of the facts alleged by the defendant, the justice shall strike out the conviction and shall,

(2) Sur la demande du défendeur, si un juge est convaincu des faits allégués par le défendeur, il annule la déclaration de culpabilité et fait ce qui suit :

Réouverture
du dossier

- (a) give the person appearing a notice of trial; or
- (b) accept a plea of guilty and impose the set fine.

- a) soit il remet à la personne qui comparaît un avis de procès;
- b) soit il accepte un plaidoyer de culpabilité et impose l'amende fixée.

Regulations

20.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

20 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing the forms that are considered necessary under this Part;
- (b) authorizing the use in a form under this Part of any word or expression to designate a parking infraction;

- a) prescrire les formules qu'il considère comme nécessaires à l'application de la présente partie;
- b) autoriser l'utilisation, dans les formules prévues par la présente partie, d'un mot ou d'une expression pour désigner une infraction de stationnement;

- (c) respecting any matter that is considered necessary to provide for the use of the forms under this Part;
- (d) prescribing information that is required to be included in a parking infraction notice, a notice of impending conviction or a certificate requesting a conviction;
- (e) designating the persons or classes of persons who are required to prepare a notice of impending conviction or a certificate requesting a conviction for municipalities and for other bodies on whose behalf parking infraction notices are issued;
- (f) providing that the procedure set out in subsections 18.4 (2) to (10) is to apply to all proceedings under this Part;
- (g) authorizing Ontario to pay allowances to municipalities and other bodies that issue notices of impending conviction and that collect fines under this Part, providing for the payment of those allowances from the court costs received in connection with the fines levied under this Part and fixing the amount of the allowances;
- (h) designating the municipalities that are authorized to collect and retain fines for parking infractions, authorizing them to retain the allowances referred to in clause (g) and requiring them to remit the remainder of the court costs to Ontario;
- (i) prescribing the information to be included in a notice certifying that a fine is in default under subsection 18.6 (4) and designating the person to whom the notice is to be sent;
- (j) designating the person or class of persons to make a direction for the purposes of subsection 69 (2.1).

Sufficiency
of abbrevia-
tions

(2) The use on a form prescribed under clause (1) (a) of any word or expression authorized by the regulations to designate a parking infraction is sufficient for all purposes to describe the infraction designated by such word or expression.

Idem

(3) Where the regulations do not authorize the use of a word or expression to describe a parking infraction in a form pre-

- c) traiter de toute question qu'il considère comme nécessaire à l'utilisation des formules prévues par la présente partie;
- d) prescrire les renseignements qui doivent figurer sur les avis d'infraction de stationnement, les avis de déclaration de culpabilité imminente ou les certificats de demande de déclaration de culpabilité;
- e) désigner les personnes ou les catégories de personnes qui sont chargées de dresser les avis de déclaration de culpabilité imminente ou les certificats de demande de déclaration de culpabilité pour le compte des municipalités et des autres organismes au nom desquels les avis d'infraction de stationnement sont délivrés;
- f) prévoir que la procédure établie aux paragraphes 18.4 (2) à (10) s'applique aux instances prévues par la présente partie;
- g) autoriser l'Ontario à payer des indemnités aux municipalités et aux autres organismes qui délivrent des avis de déclaration de culpabilité imminente et qui recouvrent des amendes en vertu de la présente partie, prévoir le prélèvement des indemnités sur les frais de justice reçus relativement aux amendes imposées en vertu de la présente partie et fixer le montant des indemnités;
- h) désigner les municipalités qui sont autorisées à recouvrer et à conserver les amendes pour les infractions de stationnement, les autoriser à conserver les indemnités visées à l'alinéa g) et exiger d'elles qu'elles remettent à l'Ontario le solde des frais de justice;
- i) prescrire les renseignements qui doivent figurer sur les avis certifiant qu'il y a défaut de paiement de l'amende aux termes du paragraphe 18.6 (4) et désigner la personne à qui les avis doivent être envoyés;
- j) désigner les personnes ou les catégories de personnes qui donnent une directive pour l'application du paragraphe 69 (2.1).

(2) L'utilisation, dans une formule prescrite en vertu de l'alinéa (1) a), d'un mot ou d'une expression autorisés par les règlements pour désigner une infraction de stationnement est suffisante, à tous égards, pour décrire l'infraction ainsi désignée.

Caractère suf-
fisant des
abréviations

Idem

(3) Si les règlements n'autorisent pas l'utilisation d'un mot ou d'une expression pour décrire une infraction de stationnement dans

scribed under clause (1) (a), the offence may be described in accordance with section 25.

(2) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2.1) Where the person designated by the regulations is satisfied that payment of a fine for a parking infraction is in default, the person shall direct that any permit issued to the defendant under Part II of the *Highway Traffic Act* be not validated or not issued until the fine is paid.

Parking
infraction
default

Exception

(3.1) Subsection (3) does not apply where the fine in default is in respect of a conviction for a parking infraction under section 18.2.

2. Subsections 7 (10) and (11) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:

(10) Where a permit holder is in default of payment of a fine imposed for a parking infraction, an order or direction may be made under subsection 69 (2) or (2.1) of the *Provincial Offences Act* directing that validation of that person's permit and issuance of a new permit to that person shall be refused until the fine is paid.

No permit
validation
when fines
unpaid

No permit
issued when
fines unpaid

(11) Where a person who is not a permit holder is in default of a payment of a fine imposed for a parking infraction, an order or direction may be made under subsection 69 (2) or (2.1) of the *Provincial Offences Act* directing that the issuance of a permit shall be refused to that person until the fine is paid.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Parking Infractions Statute Law Amendment Act, 1992*.

une formule prescrite en vertu de l'alinéa (1) a), l'infraction peut être décrite conformément à l'article 25.

(2) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) La personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement d'une amende pour infraction de stationnement donne une directive portant que tout certificat d'immatriculation délivré au défendeur en vertu de la partie II du *Code de la route* ne soit pas validé ou ne soit pas délivré jusqu'à ce que l'amende soit payée.

Défaut de
paiement
d'une amende
pour infrac-
tion de sta-
tionnement

Exception

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si l'amende dont il y a défaut de paiement se rapporte à une déclaration de culpabilité pour une infraction de stationnement aux termes de l'article 18.2.

2 Les paragraphes 7 (10) et (11) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Si le titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu du paragraphe 69 (2) ou (2.1) de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que la validation du certificat d'immatriculation de cette personne et la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation à cette dernière soit refusée jusqu'à ce que l'amende soit payée.

Certificat non
validé

(11) Si une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu du paragraphe 69 (2) ou (2.1) de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que la délivrance d'un certificat d'immatriculation à cette dernière soit refusée jusqu'à ce que l'amende soit payée.

Certificat non
délivré

3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions de stationnement*.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 25



Projet de loi 25

**An Act to amend the Provincial
Offences Act and the Highway Traffic
Act in relation to Parking Infractions**

**Loi modifiant la Loi sur les infractions
provinciales et le Code de la route en ce
qui concerne les infractions de
stationnement**

The Hon. H. Hampton
Attorney General

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1st Reading May 27th, 1992
2nd Reading October 19th, 1992
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 27 mai 1992
2^e lecture 19 octobre 1992
3^e lecture
sanction royale

*(Reprinted as amended by the Committee of the Whole
House)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité plénier
de l'Assemblée législative)*



EXPLANATORY NOTES

The Bill changes the process by which proceedings are determined for persons who are served with parking tickets and who do not respond to those tickets.

Under the present law, if a defendant does not respond to a parking ticket within fifteen days of its issue, the issuer may forward the required information to the clerk of the court, a justice of the peace reviews that information without holding a hearing and, if the justice determines that it is a proper case for a conviction, the justice issues a conviction.

Under the Bill, if a defendant does not respond to a parking ticket within fifteen days of its issue, the issuer may give a further notice of impending conviction to the defendant. If the defendant does not respond to the notice of impending conviction within fifteen days after receiving it, the issuer may forward a certificate to the court clerk requesting a conviction and certifying that it is a proper case for a conviction. Upon receiving such a certificate, the court clerk will issue a conviction.

The Bill also provides as follows:

1. A defendant who is convicted under this process may apply to a justice to have the conviction set aside if the ticket is defective. If the defendant is successful, the justice must require the issuer to pay the defendant \$25 in costs.
2. The issuer may apply to a justice to have a conviction set aside if the defendant was convicted because of an error made by the issuer.
3. If the regulations so provide, proceedings respecting parking infractions are to be determined by justices of the peace rather than by court clerks.
4. Municipalities authorized to do so by the regulations may collect fines under their parking by-laws.
5. At the time of conviction for a parking infraction, an order may not be made for imprisonment of the defendant for default in the payment of the fine.
6. A direction for plate denial may be made by an officer of the court rather than a justice of the peace.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie le processus par lequel il est décidé de l'issue des instances mettant en cause des personnes à qui sont signifiées des contraventions en matière de stationnement et qui ne donnent pas suite à ces contraventions.

Selon la loi actuelle, si un défendeur ne donne pas suite à une contravention en matière de stationnement dans les quinze jours de sa délivrance, l'agent qui a délivré la contravention peut faire parvenir la dénonciation exigée au greffier du tribunal, puis un juge de paix étudie cette dénonciation sans tenir d'audience et, s'il décide qu'il y a lieu de procéder à une déclaration de culpabilité, il prononce une telle déclaration.

Aux termes du projet de loi, si un défendeur ne donne pas suite à une contravention en matière de stationnement dans les quinze jours de sa délivrance, l'agent qui a délivré la contravention peut donner au défendeur un avis appelé avis de déclaration de culpabilité imminente. Si le défendeur ne donne pas suite à ce dernier avis dans les quinze jours suivant sa réception, l'agent qui a délivré la contravention pourra adresser au greffier du tribunal un certificat demandant une déclaration de culpabilité et certifiant qu'une déclaration de culpabilité est justifiée. Dès réception d'un tel certificat, le greffier du tribunal délivre une déclaration de culpabilité.

Le projet de loi prévoit également ce qui suit :

1. Le défendeur qui est déclaré coupable dans le cadre de ce processus peut demander à un juge d'annuler la déclaration de culpabilité si la contravention est fautive. Si la demande du défendeur est agréée, le juge doit exiger de l'agent qui a délivré la contravention qu'il verse au défendeur la somme de 25 \$ pour les frais.
2. L'agent qui a délivré la contravention peut demander à un juge d'annuler la déclaration de culpabilité si, à la suite d'une erreur commise par cet agent, le défendeur a été déclaré coupable.
3. Si les règlements le prévoient, l'issue des instances relatives aux infractions de stationnement doit être décidée par des juges de paix plutôt que par des greffiers de tribunal.
4. Les municipalités qui y sont autorisées par les règlements peuvent recouvrer les amendes en vertu de leurs règlements de stationnement.
5. Au moment de la déclaration de culpabilité pour une infraction de stationnement, on ne peut ordonner l'emprisonnement du défendeur pour défaut de paiement d'une amende.
6. Une directive portant qu'une plaque doit être refusée peut être donnée par un officier de justice plutôt que par un juge de paix.

**An Act to amend the Provincial
Offences Act and the Highway Traffic
Act in relation to Parking Infractions**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Part II of the *Provincial Offences Act* is repealed and the following substituted:

**PART II
COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS
FOR PARKING INFRACTIONS**

Definition

14. In this Part, “parking infraction” means any unlawful parking, standing or stopping of a vehicle that constitutes an offence.

Proceeding,
parking
infraction

14.1 In addition to the procedure set out in Part III for commencing a proceeding by laying an information, a proceeding in respect of a parking infraction may be commenced in accordance with this Part.

Notice issued

15.—(1) A provincial offences officer who believes from his or her personal knowledge that one or more persons have committed a parking infraction may issue,

- (a) a certificate of parking infraction certifying that a parking infraction has been committed; and
- (b) a parking infraction notice indicating the set fine for the infraction.

Idem

(2) The provincial offences officer shall complete and sign the certificate and notice in the form prescribed under section 20.

Municipal
by-laws

(3) If the alleged infraction is under a by-law of a municipality, it is not necessary to include a reference to the number of the by-law on the certificate or notice.

Service on
owner

(4) The issuing provincial offences officer may serve the parking infraction notice on the owner of the vehicle identified in the notice,

**Loi modifiant la Loi sur les infractions
provinciales et le Code de la route en
ce qui concerne les infractions de
stationnement**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) La partie II de la *Loi sur les infractions provinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE II
INTRODUCTION D'UNE INSTANCE
RELATIVE À UNE INFRACTION DE
STATIONNEMENT**

Définition

14 Dans la présente partie, «infraction de stationnement» s'entend du stationnement, de l'immobilisation ou de l'arrêt illégaux d'un véhicule qui constituent une infraction.

Instance rela-
tive à une
infraction de
stationnement

14.1 En plus de pouvoir être introduite au moyen du dépôt d'une dénonciation comme le prévoit la partie III, une instance relative à une infraction de stationnement peut être introduite conformément à la présente partie.

Délivrance de
documents

15 (1) L'agent des infractions provinciales qui croit, en se fondant sur sa connaissance directe des faits, qu'une ou plusieurs personnes ont commis une infraction de stationnement peut délivrer les documents suivants :

- a) un procès-verbal d'infraction de stationnement attestant qu'une infraction de stationnement a été commise;
- b) un avis d'infraction de stationnement indiquant l'amende fixée pour l'infraction.

Idem

(2) L'agent des infractions provinciales remplit et signe le procès-verbal et l'avis qui sont rédigés selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

Règlements
municipaux

(3) Si l'infraction reprochée est prévue par un règlement municipal, il n'est pas nécessaire de faire mention du numéro du règlement municipal dans le procès-verbal ou l'avis.

Signification
de l'avis au
propriétaire

(4) L'agent des infractions provinciales qui délivre un avis d'infraction de stationnement peut le signifier au propriétaire du véhicule identifié dans l'avis :

	<p>(a) by affixing it to the vehicle in a conspicuous place at the time of the alleged infraction; or</p> <p>(b) by delivering it personally to the person having care and control of the vehicle at the time of the alleged infraction.</p>	<p>a) soit en le fixant au véhicule à un endroit bien en vue au moment de l'infraction reprochée;</p> <p>b) soit en le remettant en mains propres à la personne qui a la garde et le contrôle du véhicule au moment de l'infraction reprochée.</p>	
Service on operator	(5) The issuing provincial offences officer may serve the parking infraction notice on the operator of a vehicle by delivering it to the operator personally at the time of the alleged infraction.	(5) L'agent des infractions provinciales qui délivre un avis d'infraction de stationnement peut le signifier au conducteur du véhicule en le lui remettant en mains propres au moment de l'infraction reprochée.	Signification de l'avis au conducteur
Certificate of service	(6) The issuing provincial offences officer shall certify on the certificate of parking infraction that he or she served the parking infraction notice on the person charged and the date and method of service.	(6) L'agent des infractions provinciales qui délivre un procès-verbal d'infraction de stationnement y appose une mention certifiant qu'il a signifié l'avis d'infraction de stationnement à la personne accusée, et précisant la date et le mode de signification.	Certificat de signification
Certificate as evidence	(7) If it appears that the provincial offences officer who issued a certificate of parking infraction has certified service of the parking infraction notice and signed the certificate, the certificate shall be received in evidence and is proof of service unless there is evidence to the contrary.	(7) S'il appert que l'agent des infractions provinciales qui a délivré le procès-verbal d'infraction de stationnement a certifié la signification de l'avis d'infraction de stationnement et signé le procès-verbal, le procès-verbal est reçu en preuve et fait foi de la signification à moins de preuve contraire.	Recevabilité du procès-verbal en preuve
Payment out of court	16. A defendant who does not wish to dispute the charge may deliver the notice and amount of the set fine to the place shown on the notice.	16 Le défendeur qui ne désire pas contester l'accusation peut remettre l'avis et le montant de l'amende fixée à l'endroit qui y est indiqué.	Paiement extrajudiciaire
Dispute with trial	17.—(1) A defendant who wishes to dispute the charge may plead not guilty by signing the not guilty plea on the parking infraction notice, indicating on the notice the defendant's desire to appear or be represented at a trial and delivering the notice to the place shown on it.	17 (1) Le défendeur qui désire contester l'accusation peut plaider non coupable en signant le plaidoyer de non-culpabilité contenu dans l'avis d'infraction de stationnement, en indiquant sur l'avis son désir de comparaître ou de se faire représenter au procès et en remettant l'avis à l'endroit qui y est indiqué.	Contestation et procès
Proceeding commenced	<p>➡ (2) If the defendant pleads not guilty, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done within seventy-five days after the day the alleged infraction occurred. ▲</p>	<p>➡ (2) Si le défendeur plaide non coupable, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée. ▲</p>	Introduction d'une instance
Idem	(3) The proceeding shall be commenced by filing in the office of the court,	(3) L'instance est introduite au moyen du dépôt au greffe du tribunal des pièces suivantes :	Idem
	<p>(a) the certificate of parking infraction; and</p> <p>(b) if the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.</p>	<p>a) le procès-verbal de l'infraction de stationnement;</p> <p>b) la preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.</p>	
Notice of trial	(4) As soon as practicable after the proceeding is commenced, the clerk of the court shall give notice to the defendant and prosecutor of the time and place of the trial.	(4) Dès que possible après que l'instance est introduite, le greffier du tribunal donne avis au défendeur et au poursuivant des date, heure et lieu du procès.	Avis de procès
Certificate not invalid without by-law number	(5) A certificate of parking infraction issued for an infraction under a by-law of a municipality is not insufficient or irregular by	(5) Un procès-verbal d'infraction de stationnement délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal n'est	Procès-verbal valide même sans le numéro du règlement municipal

reason only that it does not identify the by-law that creates the offence if the notice of trial given to the defendant identifies the by-law.

Failure to respond

18.—(1) The person designated by the regulations may give the defendant a notice of impending conviction if,

- (a) at least fifteen days and no more than thirty-five days have elapsed since the alleged infraction occurred;
- (b) the defendant has not paid the fine; and
- (c) a not guilty plea has not been received.

Contents of notice

(2) The notice of impending conviction shall be in the form prescribed under section 20 and shall indicate the set fine for the infraction and inform the defendant that a conviction will be registered against the defendant unless the defendant pays the set fine or delivers a plea of not guilty to the place set out in the notice.

Dispute with trial

18.1—(1) A defendant who receives a notice of impending conviction and who wishes to dispute the charge may plead not guilty by signing the not guilty plea on the notice, indicating on the notice the defendant's desire to appear or be represented at a trial and delivering the notice to the place shown on it.

Proceeding commenced

(2) If the defendant pleads not guilty after a notice of impending conviction has been given, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done within seventy-five days after the day the alleged infraction occurred.

Idem

(3) The proceeding shall be commenced by filing in the office of the court,

- (a) the certificate of parking infraction; and
- (b) if the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.

Notice of trial

(4) As soon as practicable after the proceeding is commenced, the clerk of the court shall give notice to the defendant and prosecutor of the time and place of the trial.

Certificate requesting conviction

18.2—(1) If at least fifteen days have elapsed since the defendant was given a notice of impending conviction, the defendant has not paid the fine and a not guilty plea has not been received, the defendant

pas insuffisant ni irrégulier pour le seul motif qu'il n'identifie pas le règlement municipal créant l'infraction si l'avis de procès donné au défendeur identifie le règlement municipal.

18 (1) La personne désignée par les règlements peut donner au défendeur un avis de déclaration de culpabilité imminente si les conditions suivantes sont réunies :

- a) au moins quinze jours et au plus trente-cinq jours se sont écoulés depuis que l'infraction reprochée a eu lieu;
- b) le défendeur n'a pas payé l'amende;
- c) aucun plaidoyer de non-culpabilité n'a été reçu.

Défaut de répondre

(2) L'avis de déclaration de culpabilité imminente est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20, indique l'amende fixée pour l'infraction et informe le défendeur qu'une déclaration de culpabilité sera inscrite contre lui, à moins qu'il ne paie l'amende fixée ou ne remette un plaidoyer de non-culpabilité à l'endroit précisé dans l'avis.

Contenu de l'avis

18.1 (1) Le défendeur qui reçoit un avis de déclaration de culpabilité imminente et qui désire contester l'accusation peut plaider non coupable en signant le plaidoyer de non-culpabilité contenu dans l'avis, en indiquant sur l'avis son désir de comparaître ou de se faire représenter au procès et en remettant l'avis à l'endroit qui y est indiqué.

Contestation et procès

(2) Si le défendeur plaide non coupable après la remise d'un avis de déclaration de culpabilité imminente, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée.

Introduction d'une instance

(3) L'instance est introduite au moyen du dépôt au greffe du tribunal des pièces suivantes :

Idem

- a) le procès-verbal de l'infraction de stationnement;
- b) la preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.

(4) Dès que possible après que l'instance est introduite, le greffier du tribunal donne avis au défendeur et au poursuivant des date, heure et lieu du procès.

Avis de procès

18.2 (1) Si au moins quinze jours se sont écoulés depuis la remise de l'avis de déclaration de culpabilité imminente au défendeur, que celui-ci n'a pas payé l'amende et qu'aucun plaidoyer de non-culpabilité n'a été reçu,

Certificat de demande de déclaration de culpabilité

shall be deemed not to dispute the charge and the person designated by the regulations shall prepare and sign a certificate requesting a conviction in the form prescribed under section 20.

Idem (2) The certificate requesting a conviction shall state,

- (a) that the certificate of parking infraction is complete and regular on its face;
- (b) if the defendant is liable as owner, that the person is satisfied that the defendant is the owner;
- (c) that there is valid legal authority for charging the defendant with the parking infraction;
- (d) that the defendant was given a notice of impending conviction at least fifteen days before the certificate requesting a conviction is filed;
- (e) that the alleged infraction occurred less than seventy-five days before the certificate requesting a conviction is filed; and
- (f) the prescribed information.

Idem (3) If the certificate of parking infraction was issued for an infraction under a by-law of a municipality, the certificate requesting a conviction shall also state,

- (a) that payment of the set fine has not been made; and
- (b) that notice of the defendant's not guilty plea has not been received.

Idem (4) A certificate requesting a conviction purporting to be signed by the person authorized to prepare it shall be received in evidence and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained in it.

Proceeding commenced (5) A proceeding may be commenced in respect of the charge by filing the certificate requesting a conviction in the office of the court, but only if the certificate is filed within seventy-five days after the alleged infraction occurred.

Determination by clerk (6) Upon receiving a certificate requesting a conviction, the court shall record a conviction and the defendant is then liable to pay the set fine for the offence.

Application where ticket defective **18.3**—(1) A defendant who is convicted of a parking infraction under section 18.2

le défendeur est réputé ne pas contester l'accusation et la personne désignée par les règlements dresse et signe un certificat de demande de déclaration de culpabilité rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

Idem (2) Le certificat de demande de déclaration de culpabilité énonce ce qui suit :

- a) le procès-verbal de l'infraction de stationnement est complet et régulier à sa face même;
- b) la personne est convaincue que le défendeur est bien le propriétaire, si le défendeur est responsable à titre de propriétaire;
- c) le défendeur est accusé de l'infraction de stationnement en vertu d'un pouvoir valide conféré par la loi;
- d) l'avis de déclaration de culpabilité imminente a été donné au défendeur au moins quinze jours avant le dépôt du certificat de demande de déclaration de culpabilité;
- e) l'infraction reprochée a eu lieu moins de soixante-quinze jours avant le dépôt du certificat de demande de déclaration de culpabilité;
- f) les renseignements prescrits.

Idem (3) Si le procès-verbal de l'infraction de stationnement a été délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal, le certificat de demande de déclaration de culpabilité énonce également ce qui suit :

- a) l'amende fixée n'a pas été payée;
- b) l'avis de plaider de non-culpabilité du défendeur n'a pas été reçu.

Idem (4) Le certificat de demande de déclaration de culpabilité qui se présente comme étant signé par une personne autorisée à le dresser est reçu en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qu'il présente.

Introduction d'une instance (5) Une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation au moyen du dépôt du certificat de demande de déclaration de culpabilité au greffe du tribunal, mais seulement si le certificat est déposé dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle l'infraction reprochée a eu lieu.

Décision du greffier (6) Dès réception d'un certificat de demande de déclaration de culpabilité, le tribunal inscrit une déclaration de culpabilité et le défendeur est tenu de payer l'amende fixée pour l'infraction.

18.3 (1) Le défendeur qui est déclaré coupable d'une infraction de stationnement Demande d'annulation en cas de contravention fautive

may, within fifteen days after becoming aware of the conviction, apply to a justice requesting that the conviction be struck out for the reason that the parking infraction notice is defective on its face.

Idem

(2) On an application by the defendant, if a justice is satisfied that the parking infraction notice is defective on its face, the justice shall strike out the conviction and shall order that the municipality or other body that issued the certificate requesting a conviction pay \$25 in costs to the defendant.

Alternate procedure

18.4—(1) The procedure set out in this section applies in respect of proceedings under this Part only if the regulations provide that it does so and, if the regulations so provide, the procedure set out in sections 18.2 and 18.3 is of no effect.

Proceeding commenced

(2) The defendant shall be deemed not to dispute the charge and a proceeding may be commenced in respect of the charge if,

- (a) at least fifteen days and no more than forty-five days have elapsed since the alleged infraction occurred;
- (b) the defendant has not paid the fine; and
- (c) a not guilty plea has not been received.

Idem

(3) The proceeding shall be commenced by filing,

- (a) the certificate of parking infraction; and
- (b) where the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.

Notice given

(4) The person designated to give the defendant the notice of impending conviction shall certify that the defendant has been given the notice.

Certification

(5) If the certificate of parking infraction was issued for an infraction under a by-law of a municipality, the clerk of the municipality or a person designated by the clerk shall certify,

- (a) that payment of the set fine has not been made; and
- (b) that notice of the defendant's not guilty plea has not been received.

Idem

(6) A certificate stating the matters set out in clauses (5) (a) and (b) purporting to be signed by the clerk of the municipality or a person designated by the clerk shall be received in evidence and is proof, in the

aux termes de l'article 18.2 peut, dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, demander à un juge d'annuler la déclaration de culpabilité pour le motif que l'avis d'infraction de stationnement est fautif à sa face.

Idem

(2) Sur la demande du défendeur, si un juge est convaincu que l'avis d'infraction de stationnement est fautif à sa face, il annule la déclaration de culpabilité et ordonne que la municipalité ou l'autre organisme qui a délivré le certificat de demande de déclaration de culpabilité verse des frais de 25 \$ au défendeur.

Autre voie procédurale

18.4 (1) La procédure établie au présent article ne s'applique aux instances prévues par la présente partie que si les règlements prévoient qu'il en est ainsi. Si les règlements le prévoient effectivement, la procédure établie aux articles 18.2 et 18.3 est sans effet.

Introduction d'une instance

(2) Le défendeur est réputé ne pas contester l'accusation et une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation si les conditions suivantes sont réunies :

- a) au moins quinze jours et au plus quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que l'infraction reprochée a eu lieu;
- b) le défendeur n'a pas payé l'amende;
- c) aucun plaidoyer de non-culpabilité n'a été reçu.

Idem

(3) L'instance est introduite au moyen du dépôt des pièces suivantes :

- a) le procès-verbal de l'infraction de stationnement;
- b) la preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.

Remise de l'avis

(4) La personne désignée pour donner au défendeur l'avis de déclaration de culpabilité imminente certifie que l'avis a été donné à celui-ci.

Certificat

(5) Si le procès-verbal de l'infraction de stationnement a été délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal, le secrétaire de la municipalité ou une personne qu'il désigne certifie ce qui suit :

- a) l'amende fixée n'a pas été payée;
- b) l'avis de plaidoyer de non-culpabilité du défendeur n'a pas été reçu.

Idem

(6) Le certificat constatant les faits énoncés aux alinéas (5) a) et b) qui se présente comme étant signé par le secrétaire de la municipalité ou par une personne que celui-ci désigne est reçu en preuve et fait foi, en l'ab-

absence of evidence to the contrary, of the facts contained in it.

Determina-
tion by
justice

(7) A justice shall examine the certificate of parking infraction in the defendant's absence and without a hearing.

Idem

(8) The justice shall enter a conviction and impose the set fine for the offence if he or she is satisfied,

(a) that the certificate of parking infraction is complete and regular on its face;

(b) if the defendant is liable as owner, that the defendant is the owner; and

(c) that payment of the set fine has not been made.

Proof of by-
law

(9) If a justice is to determine a proceeding in respect of a certificate of parking infraction issued for an infraction under a by-law of a municipality, the justice shall enter a conviction without proof of the by-law that creates the offence if the justice is satisfied that all other criteria for entering a conviction have been met.

Quash
proceeding

(10) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

Error by
municipality

18.5—(1) A municipality or other body may apply to a justice requesting that a conviction respecting a parking infraction be struck out if the defendant was convicted because of an error made by the municipality or other body.

Idem

(2) On an application by a municipality or other body, if a justice is satisfied that an error was made, the justice shall strike out the conviction.

Idem

(3) If the justice strikes out the conviction, the municipality or other body shall notify the defendant of that fact.

Municipali-
ties to
collect fines

18.6—(1) Subject to the regulations, the municipalities authorized to do so by the regulations shall collect and retain for their own purposes the fines levied for convictions respecting parking infractions under their by-laws.

Notice to
municipality

(2) If a conviction is entered respecting a parking infraction under a by-law of a municipality to which subsection (1) applies, the clerk of the court shall give notice of the conviction to the clerk of the municipality.

Notice of
fine

(3) If the clerk of a municipality receives notice of a conviction, the clerk of the

sence de preuve contraire, des faits qu'il présente.

(7) Le juge examine le procès-verbal de l'infraction de stationnement en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience.

Décision du
juge

(8) Le juge inscrit une déclaration de culpabilité et impose l'amende fixée pour l'infraction s'il est convaincu de ce qui suit :

Idem

a) le procès-verbal d'infraction de stationnement est complet et régulier à sa face même;

b) le défendeur est bien le propriétaire, si le défendeur est responsable à titre de propriétaire;

c) l'amende fixée n'a pas été payée.

(9) Si un juge doit décider de l'issue d'une instance portant sur un procès-verbal d'infraction de stationnement délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal, il inscrit une déclaration de culpabilité sans la preuve du règlement municipal créant l'infraction s'il est convaincu que toutes les autres conditions pour l'inscription d'une telle déclaration sont remplies.

Preuve du
règlement
municipal

(10) Le juge annule l'instance s'il n'est pas capable d'inscrire une déclaration de culpabilité.

Annulation
de l'instance

18.5 (1) Une municipalité ou un autre organisme peut demander à un juge d'annuler une déclaration de culpabilité relativement à une infraction de stationnement si le défendeur a été déclaré coupable à la suite d'une erreur commise par la municipalité ou l'autre organisme.

Erreur de la
municipalité

(2) Sur la demande d'une municipalité ou d'un autre organisme, si un juge est convaincu qu'une erreur a été commise, il annule la déclaration de culpabilité.

Idem

(3) Si le juge annule la déclaration de culpabilité, la municipalité ou l'autre organisme en avise le défendeur.

Idem

18.6 (1) Sous réserve des règlements, les municipalités qui y sont autorisées par les règlements recouvrent les amendes imposées pour les déclarations de culpabilité relativement aux infractions de stationnement que prévoient leurs règlements, et les conservent pour leurs fins propres.

Recouvre-
ment d'amen-
des par des
municipalités

(2) Si une déclaration de culpabilité est inscrite relativement à une infraction de stationnement prévue par un règlement d'une municipalité à laquelle s'applique le paragraphe (1), le greffier du tribunal donne avis de la déclaration de culpabilité au secrétaire de la municipalité.

Avis adressé
à la munici-
palité

(3) Si le secrétaire d'une municipalité reçoit l'avis de déclaration de culpabilité, lui-

Avis
d'amende

municipality or the person designated by the clerk shall give notice to the person against whom the conviction is entered, in the form prescribed under section 20, setting out the date and place of the infraction, the date of the conviction and the amount of the fine.

même ou la personne qu'il désigne donne à la personne contre laquelle la déclaration de culpabilité est inscrite, un avis rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20 qui précise la date et le lieu de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité, ainsi que le montant de l'amende.

If default

(4) If the fine is in default, the clerk of the municipality may send notice to the person designated by the regulations certifying that it is in default.

(4) En cas de défaut de paiement de l'amende, le secrétaire de la municipalité peut envoyer à la personne désignée par les règlements un avis certifiant qu'il y a défaut de paiement.

Défaut de paiement

Idem

(5) If a conviction is entered respecting a parking infraction and the parking infraction is not under a by-law of a municipality to which subsection (1) applies, the clerk of the court shall give notice to the person against whom the conviction is entered of the date and place of the infraction, the date of the conviction and the amount of the fine.

(5) Si une déclaration de culpabilité est inscrite relativement à une infraction de stationnement et que l'infraction de stationnement n'est pas prévue par un règlement d'une municipalité à laquelle s'applique le paragraphe (1), le greffier du tribunal donne avis à la personne contre laquelle la déclaration de culpabilité est inscrite de la date et du lieu de l'infraction, de la date de la déclaration de culpabilité, ainsi que du montant de l'amende.

Idem

Application where no notice

19.—(1) A defendant who is convicted of a parking infraction without a hearing may, within fifteen days after becoming aware of the conviction, apply to a justice requesting that the conviction be struck out for the reason that, through no fault of the defendant, the defendant never received any notice or document relating to the parking infraction.

19 (1) Le défendeur qui est déclaré coupable d'une infraction de stationnement sans qu'une audience ait été tenue peut, dans les quinze jours après qu'il a pris connaissance de la déclaration de culpabilité, demander à un juge d'annuler la déclaration de culpabilité pour le motif que, sans faute de sa part, il n'a jamais reçu d'avis ni de document relatif à l'infraction de stationnement.

Demande d'annulation : avis non reçu

Reopening

(2) On an application by the defendant, if a justice is satisfied of the facts alleged by the defendant, the justice shall strike out the conviction and shall,

(2) Sur la demande du défendeur, si un juge est convaincu des faits allégués par le défendeur, il annule la déclaration de culpabilité et fait ce qui suit :

Réouverture du dossier

- (a) give the person appearing a notice of trial; or
- (b) accept a plea of guilty and impose the set fine.

- a) soit il remet à la personne qui comparaît un avis de procès;
- b) soit il accepte un plaidoyer de culpabilité et impose l'amende fixée.

Regulations

20.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

20 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing the forms that are considered necessary under this Part;
- (b) authorizing the use in a form under this Part of any word or expression to designate a parking infraction;
- (c) respecting any matter that is considered necessary to provide for the use of the forms under this Part;
- (d) prescribing information that is required to be included in a parking infraction notice, a notice of impending conviction or a certificate requesting a conviction;

- a) prescrire les formules qu'il considère comme nécessaires à l'application de la présente partie;
- b) autoriser l'utilisation, dans les formules prévues par la présente partie, d'un mot ou d'une expression pour désigner une infraction de stationnement;
- c) traiter de toute question qu'il considère comme nécessaire à l'utilisation des formules prévues par la présente partie;
- d) prescrire les renseignements qui doivent figurer sur les avis d'infraction de stationnement, les avis de déclaration de culpabilité imminente ou les certificats de demande de déclaration de culpabilité;

- (e) designating the persons or classes of persons who are required to prepare a notice of impending conviction or a certificate requesting a conviction for municipalities and for other bodies on whose behalf parking infraction notices are issued;
- (f) providing that the procedure set out in subsections 18.4 (2) to (10) is to apply to all proceedings under this Part;
- (g) authorizing Ontario to pay allowances to municipalities and other bodies that issue notices of impending conviction and that collect fines under this Part, providing for the payment of those allowances from the court costs received in connection with the fines levied under this Part and fixing the amount of the allowances;
- (h) designating the municipalities that are authorized to collect and retain fines for parking infractions, authorizing them to retain the allowances referred to in clause (g) and requiring them to remit the remainder of the court costs to Ontario;
- (i) prescribing the information to be included in a notice certifying that a fine is in default under subsection 18.6 (4) and designating the person to whom the notice is to be sent;
- (j) designating the person or class of persons to make a direction for the purposes of subsection 69 (2.1).

Sufficiency
of abbrevia-
tions

(2) The use on a form prescribed under clause (1) (a) of any word or expression authorized by the regulations to designate a parking infraction is sufficient for all purposes to describe the infraction designated by such word or expression.

Idem

(3) Where the regulations do not authorize the use of a word or expression to describe a parking infraction in a form prescribed under clause (1) (a), the offence may be described in accordance with section 25.

(2) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsections:

Parking
infraction
default

(2.1) Where the person designated by the regulations is satisfied that payment of a fine for a parking infraction is in default, the person shall direct that any permit issued to the defendant under Part II of the *Highway Traf-*

- e) désigner les personnes ou les catégories de personnes qui sont chargées de dresser les avis de déclaration de culpabilité imminente ou les certificats de demande de déclaration de culpabilité pour le compte des municipalités et des autres organismes au nom desquels les avis d'infraction de stationnement sont délivrés;
- f) prévoir que la procédure établie aux paragraphes 18.4 (2) à (10) s'applique aux instances prévues par la présente partie;
- g) autoriser l'Ontario à payer des indemnités aux municipalités et aux autres organismes qui délivrent des avis de déclaration de culpabilité imminente et qui recouvrent des amendes en vertu de la présente partie, prévoir le prélèvement des indemnités sur les frais de justice reçus relativement aux amendes imposées en vertu de la présente partie et fixer le montant des indemnités;
- h) désigner les municipalités qui sont autorisées à recouvrer et à conserver les amendes pour les infractions de stationnement, les autoriser à conserver les indemnités visées à l'alinéa g) et exiger d'elles qu'elles remettent à l'Ontario le solde des frais de justice;
- i) prescrire les renseignements qui doivent figurer sur les avis certifiant qu'il y a défaut de paiement de l'amende aux termes du paragraphe 18.6 (4) et désigner la personne à qui les avis doivent être envoyés;
- j) désigner les personnes ou les catégories de personnes qui donnent une directive pour l'application du paragraphe 69 (2.1).

(2) L'utilisation, dans une formule prescrite en vertu de l'alinéa (1) a), d'un mot ou d'une expression autorisés par les règlements pour désigner une infraction de stationnement est suffisante, à tous égards, pour décrire l'infraction ainsi désignée.

Caractère suf-
fisant des
abréviations

(3) Si les règlements n'autorisent pas l'utilisation d'un mot ou d'une expression pour décrire une infraction de stationnement dans une formule prescrite en vertu de l'alinéa (1) a), l'infraction peut être décrite conformément à l'article 25.

Idem

(2) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) La personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement d'une amende pour infraction de stationnement donne une directive portant que tout certificat d'immatriculation délivré

Défaut de
paiement
d'une amende
pour infrac-
tion de sta-
tionnement

fic Act be not validated or not issued until the fine is paid.

au défendeur en vertu de la partie II du *Code de la route* ne soit pas validé ou ne soit pas délivré jusqu'à ce que l'amende soit payée.

Exception	(3.1) Subsection (3) does not apply where the fine in default is in respect of a conviction for a parking infraction under section 18.2.	(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si l'amende dont il y a défaut de paiement se rapporte à une déclaration de culpabilité pour une infraction de stationnement aux termes de l'article 18.2.	Exception
	2. Subsections 7 (10) and (11) of the <i>Highway Traffic Act</i> are repealed and the following substituted:	2 Les paragraphes 7 (10) et (11) du <i>Code de la route</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
No permit validation when fines unpaid	(10) Where a permit holder is in default of payment of a fine imposed for a parking infraction, an order or direction may be made under subsection 69 (2) or (2.1) of the <i>Provincial Offences Act</i> directing that validation of that person's permit and issuance of a new permit to that person shall be refused until the fine is paid.	(10) Si le titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu du paragraphe 69 (2) ou (2.1) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , portant que la validation du certificat d'immatriculation de cette personne et la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation à cette dernière soit refusée jusqu'à ce que l'amende soit payée.	Certificat non validé
No permit issued when fines unpaid	(11) Where a person who is not a permit holder is in default of a payment of a fine imposed for a parking infraction, an order or direction may be made under subsection 69 (2) or (2.1) of the <i>Provincial Offences Act</i> directing that the issuance of a permit shall be refused to that person until the fine is paid.	(11) Si une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu du paragraphe 69 (2) ou (2.1) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , portant que la délivrance d'un certificat d'immatriculation à cette dernière soit refusée jusqu'à ce que l'amende soit payée.	Certificat non délivré
Transition	3. Part II of the <i>Provincial Offences Act</i>, as it read immediately before subsection 1 (1) of this Act is proclaimed in force, continues to apply to proceedings that were commenced before subsection 1 (1) of this Act is proclaimed in force.	3 La partie II de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>, telle qu'elle existait immédiatement avant que le paragraphe 1 (1) de la présente loi ne soit proclamé en vigueur, continue à s'appliquer aux instances introduites avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.	Disposition transitoire
Commencement	4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	4 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	5. The short title of this Act is the <i>Parking Infractions Statute Law Amendment Act, 1992</i>.	5 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions de stationnement</i>.	Titre abrégé

Bill 25

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 25

(Chapter 20
Statutes of Ontario, 1992)

**An Act to amend the Provincial
Offences Act and the Highway Traffic
Act in relation to Parking Infractions**

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading	May 27th, 1992
2nd Reading	October 19th, 1992
3rd Reading	October 19th, 1992
Royal Assent	November 5th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 25

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 25

(Chapitre 20
Lois de l'Ontario de 1992)

**Loi modifiant la Loi sur les infractions
provinciales et le Code de la route en ce
qui concerne les infractions de
stationnement**

L'honorable H. Hampton
Procureur général



1 ^{re} lecture	27 mai 1992
2 ^e lecture	19 octobre 1992
3 ^e lecture	19 octobre 1992
sanction royale	5 novembre 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



**An Act to amend the Provincial
Offences Act and the Highway Traffic
Act in relation to Parking Infractions**

**Loi modifiant la Loi sur les infractions
provinciales et le Code de la route en
ce qui concerne les infractions de
stationnement**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Part II of the *Provincial Offences Act* is repealed and the following substituted:

**PART II
COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS
FOR PARKING INFRACTIONS**

Definition

14. In this Part, “parking infraction” means any unlawful parking, standing or stopping of a vehicle that constitutes an offence.

Proceeding,
parking
infraction

14.1 In addition to the procedure set out in Part III for commencing a proceeding by laying an information, a proceeding in respect of a parking infraction may be commenced in accordance with this Part.

Notice issued

15.—(1) A provincial offences officer who believes from his or her personal knowledge that one or more persons have committed a parking infraction may issue,

- (a) a certificate of parking infraction certifying that a parking infraction has been committed; and
- (b) a parking infraction notice indicating the set fine for the infraction.

Idem

(2) The provincial offences officer shall complete and sign the certificate and notice in the form prescribed under section 20.

Municipal
by-laws

(3) If the alleged infraction is under a by-law of a municipality, it is not necessary to include a reference to the number of the by-law on the certificate or notice.

Service on
owner

(4) The issuing provincial offences officer may serve the parking infraction notice on the owner of the vehicle identified in the notice,

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) La partie II de la *Loi sur les infractions provinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE II
INTRODUCTION D’UNE INSTANCE
RELATIVE À UNE INFRACTION DE
STATIONNEMENT**

Définition

14 Dans la présente partie, «infraction de stationnement» s’entend du stationnement, de l’immobilisation ou de l’arrêt illégaux d’un véhicule qui constituent une infraction.

Instance rela-
tive à une
infraction de
stationnement

14.1 En plus de pouvoir être introduite au moyen du dépôt d’une dénonciation comme le prévoit la partie III, une instance relative à une infraction de stationnement peut être introduite conformément à la présente partie.

Délivrance de
documents

15 (1) L’agent des infractions provinciales qui croit, en se fondant sur sa connaissance directe des faits, qu’une ou plusieurs personnes ont commis une infraction de stationnement peut délivrer les documents suivants :

- a) un procès-verbal d’infraction de stationnement attestant qu’une infraction de stationnement a été commise;
- b) un avis d’infraction de stationnement indiquant l’amende fixée pour l’infraction.

Idem

(2) L’agent des infractions provinciales remplit et signe le procès-verbal et l’avis qui sont rédigés selon la formule prescrite en vertu de l’article 20.

Règlements
municipaux

(3) Si l’infraction reprochée est prévue par un règlement municipal, il n’est pas nécessaire de faire mention du numéro du règlement municipal dans le procès-verbal ou l’avis.

Signification
de l’avis au
propriétaire

(4) L’agent des infractions provinciales qui délivre un avis d’infraction de stationnement peut le signifier au propriétaire du véhicule identifié dans l’avis :

- (a) by affixing it to the vehicle in a conspicuous place at the time of the alleged infraction; or
- (b) by delivering it personally to the person having care and control of the vehicle at the time of the alleged infraction.

Service on operator

(5) The issuing provincial offences officer may serve the parking infraction notice on the operator of a vehicle by delivering it to the operator personally at the time of the alleged infraction.

Certificate of service

(6) The issuing provincial offences officer shall certify on the certificate of parking infraction that he or she served the parking infraction notice on the person charged and the date and method of service.

Certificate as evidence

(7) If it appears that the provincial offences officer who issued a certificate of parking infraction has certified service of the parking infraction notice and signed the certificate, the certificate shall be received in evidence and is proof of service unless there is evidence to the contrary.

Payment out of court

16. A defendant who does not wish to dispute the charge may deliver the notice and amount of the set fine to the place shown on the notice.

Dispute with trial

17.—(1) A defendant who wishes to dispute the charge may plead not guilty by signing the not guilty plea on the parking infraction notice, indicating on the notice the defendant's desire to appear or be represented at a trial and delivering the notice to the place shown on it.

Proceeding commenced

(2) If the defendant pleads not guilty, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done within seventy-five days after the day the alleged infraction occurred.

Idem

(3) The proceeding shall be commenced by filing in the office of the court,

- (a) the certificate of parking infraction; and
- (b) if the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.

Notice of trial

(4) As soon as practicable after the proceeding is commenced, the clerk of the court shall give notice to the defendant and prosecutor of the time and place of the trial.

Certificate not invalid without by-law number

(5) A certificate of parking infraction issued for an infraction under a by-law of a municipality is not insufficient or irregular by reason only that it does not identify the by-

- a) soit en le fixant au véhicule à un endroit bien en vue au moment de l'infraction reprochée;
- b) soit en le remettant en mains propres à la personne qui a la garde et le contrôle du véhicule au moment de l'infraction reprochée.

(5) L'agent des infractions provinciales qui délivre un avis d'infraction de stationnement peut le signifier au conducteur du véhicule en le lui remettant en mains propres au moment de l'infraction reprochée.

(6) L'agent des infractions provinciales qui délivre un procès-verbal d'infraction de stationnement y appose une mention certifiant qu'il a signifié l'avis d'infraction de stationnement à la personne accusée, et précisant la date et le mode de signification.

(7) S'il appert que l'agent des infractions provinciales qui a délivré le procès-verbal d'infraction de stationnement a certifié la signification de l'avis d'infraction de stationnement et signé le procès-verbal, le procès-verbal est reçu en preuve et fait foi de la signification à moins de preuve contraire.

16 Le défendeur qui ne désire pas contester l'accusation peut remettre l'avis et le montant de l'amende fixée à l'endroit qui y est indiqué.

17 (1) Le défendeur qui désire contester l'accusation peut plaider non coupable en signant le plaidoyer de non-culpabilité contenu dans l'avis d'infraction de stationnement, en indiquant sur l'avis son désir de comparaître ou de se faire représenter au procès et en remettant l'avis à l'endroit qui y est indiqué.

(2) Si le défendeur plaide non coupable, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée.

(3) L'instance est introduite au moyen du dépôt au greffe du tribunal des pièces suivantes :

- a) le procès-verbal de l'infraction de stationnement;
- b) la preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.

(4) Dès que possible après que l'instance est introduite, le greffier du tribunal donne avis au défendeur et au poursuivant des date, heure et lieu du procès.

(5) Un procès-verbal d'infraction de stationnement délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal n'est pas insuffisant ni irrégulier pour le seul motif

Signification de l'avis au conducteur

Certificat de signification

Recevabilité du procès-verbal en preuve

Paiement extrajudiciaire

Contestation et procès

Introduction d'une instance

Idem

Avis de procès

Procès-verbal valide même sans le numéro du règlement municipal

law that creates the offence if the notice of trial given to the defendant identifies the by-law.

Failure to respond

18.—(1) The person designated by the regulations may give the defendant a notice of impending conviction if,

- (a) at least fifteen days and no more than thirty-five days have elapsed since the alleged infraction occurred;
- (b) the defendant has not paid the fine; and
- (c) a not guilty plea has not been received.

Contents of notice

(2) The notice of impending conviction shall be in the form prescribed under section 20 and shall indicate the set fine for the infraction and inform the defendant that a conviction will be registered against the defendant unless the defendant pays the set fine or delivers a plea of not guilty to the place set out in the notice.

Dispute with trial

18.1—(1) A defendant who receives a notice of impending conviction and who wishes to dispute the charge may plead not guilty by signing the not guilty plea on the notice, indicating on the notice the defendant's desire to appear or be represented at a trial and delivering the notice to the place shown on it.

Proceeding commenced

(2) If the defendant pleads not guilty after a notice of impending conviction has been given, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done within seventy-five days after the day the alleged infraction occurred.

Idem

(3) The proceeding shall be commenced by filing in the office of the court,

- (a) the certificate of parking infraction; and
- (b) if the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.

Notice of trial

(4) As soon as practicable after the proceeding is commenced, the clerk of the court shall give notice to the defendant and prosecutor of the time and place of the trial.

Certificate requesting conviction

18.2—(1) If at least fifteen days have elapsed since the defendant was given a notice of impending conviction, the defendant has not paid the fine and a not guilty plea has not been received, the defendant shall be deemed not to dispute the charge and the person designated by the regulations

qu'il n'identifie pas le règlement municipal créant l'infraction si l'avis de procès donné au défendeur identifie le règlement municipal.

18 (1) La personne désignée par les règlements peut donner au défendeur un avis de déclaration de culpabilité imminente si les conditions suivantes sont réunies :

Défaut de répondre

- a) au moins quinze jours et au plus trente-cinq jours se sont écoulés depuis que l'infraction reprochée a eu lieu;
- b) le défendeur n'a pas payé l'amende;
- c) aucun plaidoyer de non-culpabilité n'a été reçu.

(2) L'avis de déclaration de culpabilité imminente est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20, indique l'amende fixée pour l'infraction et informe le défendeur qu'une déclaration de culpabilité sera inscrite contre lui, à moins qu'il ne paie l'amende fixée ou ne remette un plaidoyer de non-culpabilité à l'endroit précisé dans l'avis.

Contenu de l'avis

18.1 (1) Le défendeur qui reçoit un avis de déclaration de culpabilité imminente et qui désire contester l'accusation peut plaider non coupable en signant le plaidoyer de non-culpabilité contenu dans l'avis, en indiquant sur l'avis son désir de comparaître ou de se faire représenter au procès et en remettant l'avis à l'endroit qui y est indiqué.

Contestation et procès

(2) Si le défendeur plaide non coupable après la remise d'un avis de déclaration de culpabilité imminente, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée.

Introduction d'une instance

(3) L'instance est introduite au moyen du dépôt au greffe du tribunal des pièces suivantes :

Idem

- a) le procès-verbal de l'infraction de stationnement;
- b) la preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.

(4) Dès que possible après que l'instance est introduite, le greffier du tribunal donne avis au défendeur et au poursuivant des date, heure et lieu du procès.

Avis de procès

18.2 (1) Si au moins quinze jours se sont écoulés depuis la remise de l'avis de déclaration de culpabilité imminente au défendeur, que celui-ci n'a pas payé l'amende et qu'aucun plaidoyer de non-culpabilité n'a été reçu, le défendeur est réputé ne pas contester l'accusation et la personne désignée par les

Certificat de demande de déclaration de culpabilité

shall prepare and sign a certificate requesting a conviction in the form prescribed under section 20.

Idem

(2) The certificate requesting a conviction shall state,

- (a) that the certificate of parking infraction is complete and regular on its face;
- (b) if the defendant is liable as owner, that the person is satisfied that the defendant is the owner;
- (c) that there is valid legal authority for charging the defendant with the parking infraction;
- (d) that the defendant was given a notice of impending conviction at least fifteen days before the certificate requesting a conviction is filed;
- (e) that the alleged infraction occurred less than seventy-five days before the certificate requesting a conviction is filed; and
- (f) the prescribed information.

Idem

(3) If the certificate of parking infraction was issued for an infraction under a by-law of a municipality, the certificate requesting a conviction shall also state,

- (a) that payment of the set fine has not been made; and
- (b) that notice of the defendant's not guilty plea has not been received.

Idem

(4) A certificate requesting a conviction purporting to be signed by the person authorized to prepare it shall be received in evidence and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained in it.

Proceeding commenced

(5) A proceeding may be commenced in respect of the charge by filing the certificate requesting a conviction in the office of the court, but only if the certificate is filed within seventy-five days after the alleged infraction occurred.

Determination by clerk

(6) Upon receiving a certificate requesting a conviction, the court shall record a conviction and the defendant is then liable to pay the set fine for the offence.

Application where ticket defective

18.3—(1) A defendant who is convicted of a parking infraction under section 18.2 may, within fifteen days after becoming aware of the conviction, apply to a justice

règlements dresse et signe un certificat de demande de déclaration de culpabilité rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

(2) Le certificat de demande de déclaration de culpabilité énonce ce qui suit :

- a) le procès-verbal de l'infraction de stationnement est complet et régulier à sa face même;
- b) la personne est convaincue que le défendeur est bien le propriétaire, si le défendeur est responsable à titre de propriétaire;
- c) le défendeur est accusé de l'infraction de stationnement en vertu d'un pouvoir valide conféré par la loi;
- d) l'avis de déclaration de culpabilité imminente a été donné au défendeur au moins quinze jours avant le dépôt du certificat de demande de déclaration de culpabilité;
- e) l'infraction reprochée a eu lieu moins de soixante-quinze jours avant le dépôt du certificat de demande de déclaration de culpabilité;
- f) les renseignements prescrits.

Idem

(3) Si le procès-verbal de l'infraction de stationnement a été délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal, le certificat de demande de déclaration de culpabilité énonce également ce qui suit :

- a) l'amende fixée n'a pas été payée;
- b) l'avis de plaidoyer de non-culpabilité du défendeur n'a pas été reçu.

Idem

(4) Le certificat de demande de déclaration de culpabilité qui se présente comme étant signé par une personne autorisée à le dresser est reçu en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qu'il présente.

Idem

(5) Une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation au moyen du dépôt du certificat de demande de déclaration de culpabilité au greffe du tribunal, mais seulement si le certificat est déposé dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle l'infraction reprochée a eu lieu.

Introduction d'une instance

(6) Dès réception d'un certificat de demande de déclaration de culpabilité, le tribunal inscrit une déclaration de culpabilité et le défendeur est tenu de payer l'amende fixée pour l'infraction.

Décision du greffier

18.3 (1) Le défendeur qui est déclaré coupable d'une infraction de stationnement aux termes de l'article 18.2 peut, dans les quinze jours après avoir pris connaissance de

Demande d'annulation en cas de contravention fautive

requesting that the conviction be struck out for the reason that the parking infraction notice is defective on its face.

Idem

(2) On an application by the defendant, if a justice is satisfied that the parking infraction notice is defective on its face, the justice shall strike out the conviction and shall order that the municipality or other body that issued the certificate requesting a conviction pay \$25 in costs to the defendant.

Alternate procedure

18.4—(1) The procedure set out in this section applies in respect of proceedings under this Part only if the regulations provide that it does so and, if the regulations so provide, the procedure set out in sections 18.2 and 18.3 is of no effect.

Proceeding commenced

(2) The defendant shall be deemed not to dispute the charge and a proceeding may be commenced in respect of the charge if,

- (a) at least fifteen days and no more than forty-five days have elapsed since the alleged infraction occurred;
- (b) the defendant has not paid the fine; and
- (c) a not guilty plea has not been received.

Idem

(3) The proceeding shall be commenced by filing,

- (a) the certificate of parking infraction; and
- (b) where the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.

Notice given

(4) The person designated to give the defendant the notice of impending conviction shall certify that the defendant has been given the notice.

Certification

(5) If the certificate of parking infraction was issued for an infraction under a by-law of a municipality, the clerk of the municipality or a person designated by the clerk shall certify,

- (a) that payment of the set fine has not been made; and
- (b) that notice of the defendant's not guilty plea has not been received.

Idem

(6) A certificate stating the matters set out in clauses (5) (a) and (b) purporting to be signed by the clerk of the municipality or a person designated by the clerk shall be received in evidence and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained in it.

la déclaration de culpabilité, demander à un juge d'annuler la déclaration de culpabilité pour le motif que l'avis d'infraction de stationnement est fautif à sa face.

Idem

(2) Sur la demande du défendeur, si un juge est convaincu que l'avis d'infraction de stationnement est fautif à sa face, il annule la déclaration de culpabilité et ordonne que la municipalité ou l'autre organisme qui a délivré le certificat de demande de déclaration de culpabilité verse des frais de 25 \$ au défendeur.

18.4 (1) La procédure établie au présent article ne s'applique aux instances prévues par la présente partie que si les règlements prévoient qu'il en est ainsi. Si les règlements le prévoient effectivement, la procédure établie aux articles 18.2 et 18.3 est sans effet.

Autre voie procédurale

(2) Le défendeur est réputé ne pas contester l'accusation et une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation si les conditions suivantes sont réunies :

Introduction d'une instance

- a) au moins quinze jours et au plus quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que l'infraction reprochée a eu lieu;
- b) le défendeur n'a pas payé l'amende;
- c) aucun plaidoyer de non-culpabilité n'a été reçu.

(3) L'instance est introduite au moyen du dépôt des pièces suivantes :

Idem

- a) le procès-verbal de l'infraction de stationnement;
- b) la preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.

(4) La personne désignée pour donner au défendeur l'avis de déclaration de culpabilité imminente certifie que l'avis a été donné à celui-ci.

Remise de l'avis

(5) Si le procès-verbal de l'infraction de stationnement a été délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal, le secrétaire de la municipalité ou une personne qu'il désigne certifie ce qui suit :

Certificat

- a) l'amende fixée n'a pas été payée;
- b) l'avis de plaidoyer de non-culpabilité du défendeur n'a pas été reçu.

(6) Le certificat constatant les faits énoncés aux alinéas (5) a) et b) qui se présente comme étant signé par le secrétaire de la municipalité ou par une personne que celui-ci désigne est reçu en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qu'il présente.

Idem

Determina-
tion by
justice

(7) A justice shall examine the certificate of parking infraction in the defendant's absence and without a hearing.

(7) Le juge examine le procès-verbal de l'infraction de stationnement en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience.

Décision du
juge

Idem

(8) The justice shall enter a conviction and impose the set fine for the offence if he or she is satisfied,

(8) Le juge inscrit une déclaration de culpabilité et impose l'amende fixée pour l'infraction s'il est convaincu de ce qui suit :

Idem

(a) that the certificate of parking infraction is complete and regular on its face;

a) le procès-verbal d'infraction de stationnement est complet et régulier à sa face même;

(b) if the defendant is liable as owner, that the defendant is the owner; and

b) le défendeur est bien le propriétaire, si le défendeur est responsable à titre de propriétaire;

(c) that payment of the set fine has not been made.

c) l'amende fixée n'a pas été payée.

Proof of by-
law

(9) If a justice is to determine a proceeding in respect of a certificate of parking infraction issued for an infraction under a by-law of a municipality, the justice shall enter a conviction without proof of the by-law that creates the offence if the justice is satisfied that all other criteria for entering a conviction have been met.

(9) Si un juge doit décider de l'issue d'une instance portant sur un procès-verbal d'infraction de stationnement délivré relativement à une infraction prévue par un règlement municipal, il inscrit une déclaration de culpabilité sans la preuve du règlement municipal créant l'infraction s'il est convaincu que toutes les autres conditions pour l'inscription d'une telle déclaration sont remplies.

Preuve du
règlement
municipal

Quash
proceeding

(10) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

(10) Le juge annule l'instance s'il n'est pas capable d'inscrire une déclaration de culpabilité.

Annulation
de l'instance

Error by
municipality

18.5—(1) A municipality or other body may apply to a justice requesting that a conviction respecting a parking infraction be struck out if the defendant was convicted because of an error made by the municipality or other body.

18.5 (1) Une municipalité ou un autre organisme peut demander à un juge d'annuler une déclaration de culpabilité relativement à une infraction de stationnement si le défendeur a été déclaré coupable à la suite d'une erreur commise par la municipalité ou l'autre organisme.

Erreur de la
municipalité

Idem

(2) On an application by a municipality or other body, if a justice is satisfied that an error was made, the justice shall strike out the conviction.

(2) Sur la demande d'une municipalité ou d'un autre organisme, si un juge est convaincu qu'une erreur a été commise, il annule la déclaration de culpabilité.

Idem

Idem

(3) If the justice strikes out the conviction, the municipality or other body shall notify the defendant of that fact.

(3) Si le juge annule la déclaration de culpabilité, la municipalité ou l'autre organisme en avise le défendeur.

Idem

Municipali-
ties to
collect fines

18.6—(1) Subject to the regulations, the municipalities authorized to do so by the regulations shall collect and retain for their own purposes the fines levied for convictions respecting parking infractions under their by-laws.

18.6 (1) Sous réserve des règlements, les municipalités qui y sont autorisées par les règlements recouvrent les amendes imposées pour les déclarations de culpabilité relativement aux infractions de stationnement que prévoient leurs règlements, et les conservent pour leurs fins propres.

Recouvre-
ment d'amen-
des par des
municipalités

Notice to
municipality

(2) If a conviction is entered respecting a parking infraction under a by-law of a municipality to which subsection (1) applies, the clerk of the court shall give notice of the conviction to the clerk of the municipality.

(2) Si une déclaration de culpabilité est inscrite relativement à une infraction de stationnement prévue par un règlement d'une municipalité à laquelle s'applique le paragraphe (1), le greffier du tribunal donne avis de la déclaration de culpabilité au secrétaire de la municipalité.

Avis adressé
à la munici-
palité

Notice of
fine

(3) If the clerk of a municipality receives notice of a conviction, the clerk of the municipality or the person designated by the clerk shall give notice to the person against whom the conviction is entered, in the form

(3) Si le secrétaire d'une municipalité reçoit l'avis de déclaration de culpabilité, lui-même ou la personne qu'il désigne donne à la personne contre laquelle la déclaration de culpabilité est inscrite, un avis rédigé selon la

Avis
d'amende

prescribed under section 20, setting out the date and place of the infraction, the date of the conviction and the amount of the fine.

If default

(4) If the fine is in default, the clerk of the municipality may send notice to the person designated by the regulations certifying that it is in default.

Idem

(5) If a conviction is entered respecting a parking infraction and the parking infraction is not under a by-law of a municipality to which subsection (1) applies, the clerk of the court shall give notice to the person against whom the conviction is entered of the date and place of the infraction, the date of the conviction and the amount of the fine.

Application where no notice

19.—(1) A defendant who is convicted of a parking infraction without a hearing may, within fifteen days after becoming aware of the conviction, apply to a justice requesting that the conviction be struck out for the reason that, through no fault of the defendant, the defendant never received any notice or document relating to the parking infraction.

Reopening

(2) On an application by the defendant, if a justice is satisfied of the facts alleged by the defendant, the justice shall strike out the conviction and shall,

- (a) give the person appearing a notice of trial; or
- (b) accept a plea of guilty and impose the set fine.

Regulations

20.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the forms that are considered necessary under this Part;
- (b) authorizing the use in a form under this Part of any word or expression to designate a parking infraction;
- (c) respecting any matter that is considered necessary to provide for the use of the forms under this Part;
- (d) prescribing information that is required to be included in a parking infraction notice, a notice of impending conviction or a certificate requesting a conviction;
- (e) designating the persons or classes of persons who are required to prepare a notice of impending conviction or a

formule prescrite en vertu de l'article 20 qui précise la date et le lieu de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité, ainsi que le montant de l'amende.

(4) En cas de défaut de paiement de l'amende, le secrétaire de la municipalité peut envoyer à la personne désignée par les règlements un avis certifiant qu'il y a défaut de paiement.

Défaut de paiement

(5) Si une déclaration de culpabilité est inscrite relativement à une infraction de stationnement et que l'infraction de stationnement n'est pas prévue par un règlement d'une municipalité à laquelle s'applique le paragraphe (1), le greffier du tribunal donne avis à la personne contre laquelle la déclaration de culpabilité est inscrite de la date et du lieu de l'infraction, de la date de la déclaration de culpabilité, ainsi que du montant de l'amende.

Idem

19 (1) Le défendeur qui est déclaré coupable d'une infraction de stationnement sans qu'une audience ait été tenue peut, dans les quinze jours après qu'il a pris connaissance de la déclaration de culpabilité, demander à un juge d'annuler la déclaration de culpabilité pour le motif que, sans faute de sa part, il n'a jamais reçu d'avis ni de document relatif à l'infraction de stationnement.

Demande d'annulation : avis non reçu

(2) Sur la demande du défendeur, si un juge est convaincu des faits allégués par le défendeur, il annule la déclaration de culpabilité et fait ce qui suit :

Réouverture du dossier

- a) soit il remet à la personne qui comparaît un avis de procès;
- b) soit il accepte un plaidoyer de culpabilité et impose l'amende fixée.

20 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les formules qu'il considère comme nécessaires à l'application de la présente partie;
- b) autoriser l'utilisation, dans les formules prévues par la présente partie, d'un mot ou d'une expression pour désigner une infraction de stationnement;
- c) traiter de toute question qu'il considère comme nécessaire à l'utilisation des formules prévues par la présente partie;
- d) prescrire les renseignements qui doivent figurer sur les avis d'infraction de stationnement, les avis de déclaration de culpabilité imminente ou les certificats de demande de déclaration de culpabilité;
- e) désigner les personnes ou les catégories de personnes qui sont chargées de dresser les avis de déclaration de cul-

certificate requesting a conviction for municipalities and for other bodies on whose behalf parking infraction notices are issued;

- (f) providing that the procedure set out in subsections 18.4 (2) to (10) is to apply to all proceedings under this Part;
- (g) authorizing Ontario to pay allowances to municipalities and other bodies that issue notices of impending conviction and that collect fines under this Part, providing for the payment of those allowances from the court costs received in connection with the fines levied under this Part and fixing the amount of the allowances;
- (h) designating the municipalities that are authorized to collect and retain fines for parking infractions, authorizing them to retain the allowances referred to in clause (g) and requiring them to remit the remainder of the court costs to Ontario;
- (i) prescribing the information to be included in a notice certifying that a fine is in default under subsection 18.6 (4) and designating the person to whom the notice is to be sent;
- (j) designating the person or class of persons to make a direction for the purposes of subsection 69 (2.1).

Sufficiency
of abbrevia-
tions

(2) The use on a form prescribed under clause (1) (a) of any word or expression authorized by the regulations to designate a parking infraction is sufficient for all purposes to describe the infraction designated by such word or expression.

Idem

(3) Where the regulations do not authorize the use of a word or expression to describe a parking infraction in a form prescribed under clause (1) (a), the offence may be described in accordance with section 25.

(2) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsections:

Parking
infraction
default

(2.1) Where the person designated by the regulations is satisfied that payment of a fine for a parking infraction is in default, the person shall direct that any permit issued to the defendant under Part II of the *Highway Traffic Act* be not validated or not issued until the fine is paid.

probabilité imminente ou les certificats de demande de déclaration de culpabilité pour le compte des municipalités et des autres organismes au nom desquels les avis d'infraction de stationnement sont délivrés;

- f) prévoir que la procédure établie aux paragraphes 18.4 (2) à (10) s'applique aux instances prévues par la présente partie;
- g) autoriser l'Ontario à payer des indemnités aux municipalités et aux autres organismes qui délivrent des avis de déclaration de culpabilité imminente et qui recouvrent des amendes en vertu de la présente partie, prévoir le prélèvement des indemnités sur les frais de justice reçus relativement aux amendes imposées en vertu de la présente partie et fixer le montant des indemnités;
- h) désigner les municipalités qui sont autorisées à recouvrer et à conserver les amendes pour les infractions de stationnement, les autoriser à conserver les indemnités visées à l'alinéa g) et exiger d'elles qu'elles remettent à l'Ontario le solde des frais de justice;
- i) prescrire les renseignements qui doivent figurer sur les avis certifiant qu'il y a défaut de paiement de l'amende aux termes du paragraphe 18.6 (4) et désigner la personne à qui les avis doivent être envoyés;
- j) désigner les personnes ou les catégories de personnes qui donnent une directive pour l'application du paragraphe 69 (2.1).

Caractère suf-
fisant des
abréviations

(2) L'utilisation, dans une formule prescrite en vertu de l'alinéa (1) a), d'un mot ou d'une expression autorisés par les règlements pour désigner une infraction de stationnement est suffisante, à tous égards, pour décrire l'infraction ainsi désignée.

Idem

(3) Si les règlements n'autorisent pas l'utilisation d'un mot ou d'une expression pour décrire une infraction de stationnement dans une formule prescrite en vertu de l'alinéa (1) a), l'infraction peut être décrite conformément à l'article 25.

(2) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) La personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement d'une amende pour infraction de stationnement donne une directive portant que tout certificat d'immatriculation délivré au défendeur en vertu de la partie II du *Code de la route* ne soit pas validé ou ne soit

Défaut de
paiement
d'une amende
pour infrac-
tion de sta-
tionnement

		pas délivré jusqu'à ce que l'amende soit payée.	
Exception	(3.1) Subsection (3) does not apply where the fine in default is in respect of a conviction for a parking infraction under section 18.2.	(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si l'amende dont il y a défaut de paiement se rapporte à une déclaration de culpabilité pour une infraction de stationnement aux termes de l'article 18.2.	Exception
	2. Subsections 7 (10) and (11) of the <i>Highway Traffic Act</i> are repealed and the following substituted:	2 Les paragraphes 7 (10) et (11) du <i>Code de la route</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
No permit validation when fines unpaid	(10) Where a permit holder is in default of payment of a fine imposed for a parking infraction, an order or direction may be made under subsection 69 (2) or (2.1) of the <i>Provincial Offences Act</i> directing that validation of that person's permit and issuance of a new permit to that person shall be refused until the fine is paid.	(10) Si le titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu du paragraphe 69 (2) ou (2.1) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , portant que la validation du certificat d'immatriculation de cette personne et la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation à cette dernière soit refusée jusqu'à ce que l'amende soit payée.	Certificat non validé
No permit issued when fines unpaid	(11) Where a person who is not a permit holder is in default of a payment of a fine imposed for a parking infraction, an order or direction may be made under subsection 69 (2) or (2.1) of the <i>Provincial Offences Act</i> directing that the issuance of a permit shall be refused to that person until the fine is paid.	(11) Si une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu du paragraphe 69 (2) ou (2.1) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , portant que la délivrance d'un certificat d'immatriculation à cette dernière soit refusée jusqu'à ce que l'amende soit payée.	Certificat non délivré
Transition	3. Part II of the <i>Provincial Offences Act</i>, as it read immediately before subsection 1 (1) of this Act is proclaimed in force, continues to apply to proceedings that were commenced before subsection 1 (1) of this Act is proclaimed in force.	3 La partie II de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>, telle qu'elle existait immédiatement avant que le paragraphe 1 (1) de la présente loi ne soit proclamé en vigueur, continue à s'appliquer aux instances introduites avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.	Disposition transitoire
Commence- ment	4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	4 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	5. The short title of this Act is the <i>Parking Infractions Statute Law Amendment Act, 1992</i>.	5 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions de stationnement</i>.	Titre abrégé

012 ON
X-5
-662

012 ON
X-5
-662

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 26

Projet de loi 26

**An Act to provide for the Regulation of
Gaming Services**

**Loi prévoyant la réglementation des
services relatifs au jeu**

The Hon. M. Churley
Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable M. Churley
Ministre de la Consommation et du Commerce



1st Reading May 27th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 27 mai 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill establishes a regulatory framework for gaming services.

Under Part II of the Bill, persons who provide gaming premises (for example, bingo halls) or who supply materials or equipment for games of chance or who hold themselves out as so doing have to be registered as suppliers. Persons who work in gaming premises for pay or other consideration have to be registered as gaming assistants. The Registrar of Gaming Services may refuse to register suppliers who are not financially responsible, and may refuse to register suppliers and gaming assistants because of past conduct or because of contraventions of the proposed Act. The Registrar may suspend or refuse to renew registrations on similar grounds. Applicants may appeal decisions of the Registrar to The Commercial Registration Appeal Tribunal.

Under Part III, registered suppliers are required to keep certain records and to keep a segregated trust account into which must be deposited advance payments made by licensees and money received to pay licence fees. Certain other requirements are imposed on registered suppliers and registered gaming assistants as set out in the proposed Act.

Under Part IV, powers of search and seizure are given to investigators to ensure fair treatment of players and to provide financial protection to persons who hold licences under the *Criminal Code* (Canada) to conduct games of chance. As well, the Director of Gaming Services may issue “freeze” orders requiring any person to hold in trust assets of another person to protect licensees and other persons. The Director may also make orders requiring compliance with the Act, and may apply to the Ontario Court (General Division) for a court order to ensure compliance.

Penalties and regulation-making powers, together with other matters of a general nature, are set out in Part V.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi réglemente les services relatifs au jeu.

Dans le cadre de la partie II du projet de loi, les fournisseurs de lieux réservés au jeu (par exemple, des salles de bingo) ou de matériel et de machines destinés à un jeu de hasard ainsi que les personnes qui se présentent comme l'étant doivent s'inscrire à ce titre. Les personnes qui travaillent dans un lieu réservé au jeu, moyennant rémunération ou une autre contrepartie, doivent s'inscrire pour leur part comme préposés au jeu. Le registrateur des services relatifs au jeu peut refuser d'inscrire comme fournisseurs les personnes qui ne pratiquent pas une saine gestion financière. Les fournisseurs et les préposés au jeu peuvent également se voir refuser l'inscription en raison de leur conduite antérieure ou de contraventions à la nouvelle loi. Le registrateur peut aussi suspendre une inscription ou refuser de la renouveler pour des motifs semblables. Les auteurs d'une demande peuvent interjeter appel de la décision du registrateur devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux.

Dans le cadre de la partie III, les fournisseurs inscrits doivent tenir certains registres et un compte en fiducie distinct dans lequel ils doivent déposer les versements faits à l'avance par les titulaires de licence et les sommes d'argent reçues en acquittement des droits fixés pour l'obtention d'une licence. La nouvelle loi impose d'autres exigences aux fournisseurs inscrits et aux préposés au jeu inscrits.

Dans le cadre de la partie IV, des pouvoirs de perquisition et de saisie sont conférés à des enquêteurs pour garantir un traitement juste aux joueurs et fournir une protection financière aux personnes qui, aux termes du *Code criminel* (Canada), sont titulaires d'une licence pour la mise sur pied de jeux de hasard. En outre, le directeur des services relatifs au jeu peut donner des ordres de gel enjoignant à une personne de détenir en fiducie les éléments d'actif d'une autre personne pour protéger les titulaires de licence et d'autres personnes. Le directeur peut également donner l'ordre de se conformer à la Loi et demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance de conformité.

Des peines, des pouvoirs de réglementation et d'autres questions d'ordre général sont énoncés à la partie V.

An Act to provide for the Regulation of Gaming Services

Loi prévoyant la réglementation des services relatifs au jeu

CONTENTS

1. Definitions

PART I ADMINISTRATION

2. Director
3. Registrar

PART II REGISTRATION

4. Restrictions on suppliers
5. Restrictions on gaming assistants
6. Application for registration
7. Terms of registration
8. Interpretation, interested person
9. Inquiries
10. Registration of suppliers
11. Registration of gaming assistants
12. Proposal to suspend or revoke a registration
13. Registrar's proposed order
14. Immediate suspension
15. Continuation pending renewal
16. Cancellation of registration on request
17. Further applications
18. Change in address for service

PART III REGULATION OF REGISTRANTS

19. Restriction on services
20. Restriction on fees
21. Gaming premises
22. Rules of play
23. Inducing breach of licence
24. Inducing breach of contract
25. Identification card
26. Records of registered suppliers
27. Trust account
28. Filing financial statement
29. Records of registered gaming assistants

PART IV INVESTIGATIONS AND ENFORCEMENT

INVESTIGATIONS

30. Facilitating investigation
31. Investigators
32. Definition ("record")
33. Search without warrant
34. Search with warrant
35. Obstruction
36. Non-compellable witness

SOMMAIRE

1. Définitions

PARTIE I ADMINISTRATION

2. Directeur
3. Registrateur

PARTIE II INSCRIPTION

4. Restrictions, fournisseurs
5. Restrictions, préposés au jeu
6. Demande d'inscription
7. Conditions d'inscription
8. Interprétation : personnes intéressées
9. Demandes de renseignements
10. Inscription des fournisseurs
11. Inscription des préposés au jeu
12. Intention de suspendre ou de révoquer l'inscription
13. Ordre envisagé par le registrateur
14. Suspension immédiate
15. Maintien jusqu'au renouvellement
16. Annulation de l'inscription sur demande
17. Autres demandes
18. Changement de domicile élu

PARTIE III RÉGLEMENTATION DES PERSONNES INSCRITES

19. Restriction, services
20. Restriction, droits
21. Lieux réservés au jeu
22. Règles de jeu
23. Incitation à la violation de la licence
24. Incitation à la rupture de contrat
25. Carte d'identité
26. Registres des fournisseurs inscrits
27. Compte en fiducie
28. Dépôt de l'état financier
29. Registres des préposés au jeu inscrits

PARTIE IV ENQUÊTES ET MISE EN APPLICATION

ENQUÊTES

30. Aide
31. Enquêteurs
32. Définition («document»)
33. Perquisition sans mandat
34. Perquisition avec mandat
35. Entrave
36. Témoin non contraignable

DIRECTOR'S ORDERS

37. Freeze orders
38. Release orders
39. Proposed order for compliance
40. Immediate order for compliance
41. If hearing requested
42. Court order for compliance

PART V
GENERAL

43. Certificate of Registrar
44. List of registrants
45. Service
46. Offences
47. Crown bound
48. Regulations
49. Amendment to *Gaming Act*
50. Commencement
51. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“game of chance” means a lottery scheme for which a licence is required; (“jeu de hasard”)

“gaming event” means an occasion on which a game of chance is played under the authority of a licence; (“activité de jeu”)

“gaming premises” means a place which is kept for the purpose of playing games of chance; (“lieu réservé au jeu”)

“licence” means a licence issued under the *Criminal Code* (Canada), by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council, to conduct or manage a lottery scheme; (“licence”)

“licensee” means a person to whom a licence is issued; (“titulaire de licence”)

“person” means an individual, corporation, organization, association or partnership; (“personne”)

“registered gaming assistant” means an individual registered as a gaming assistant under this Act; (“préposé au jeu inscrit”)

“registered supplier” means a person registered as a supplier under this Act; (“fournisseur inscrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

PART I
ADMINISTRATION

Director

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Director of Gaming Services to be the Director for the purposes of this Act.

ORDRES DU DIRECTEUR

37. Ordres de gel
38. Ordonnances de libération
39. Ordre de conformité envisagé
40. Ordre de se conformer immédiatement
41. Cas où une audience est demandée
42. Ordonnance de conformité du tribunal

PARTIE V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

43. Certificat du registrateur
44. Liste des personnes inscrites
45. Signification
46. Infractions
47. La Couronne est liée
48. Règlements
49. Modification de la *Loi sur les jeux de hasard*
50. Entrée en vigueur
51. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«activité de jeu» Occasion au cours de laquelle un jeu de hasard se joue en vertu d'une licence. («gaming event»)

«fournisseur inscrit» Personne inscrite comme fournisseur aux termes de la présente loi. («registered supplier»)

«jeu de hasard» Loterie pour laquelle une licence est exigée. («game of chance»)

«licence» Licence délivrée aux termes du *Code criminel* (Canada), par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par la personne ou l'autorité qu'il désigne, pour la mise sur pied ou l'administration d'une loterie. («licence»)

«lieu réservé au jeu» Endroit tenu dans le but d'y jouer des jeux de hasard. («gaming premises»)

«personne» Particulier, personne morale, organisation, association ou société en nom collectif. («person»)

«préposé au jeu inscrit» Particulier inscrit comme préposé au jeu aux termes de la présente loi. («registered gaming assistant»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«titulaire de licence» Personne à qui une licence est délivrée. («licensee»)

PARTIE I
ADMINISTRATION

Directeur

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur des services relatifs au jeu chargé d'exercer les fonctions de directeur pour l'application de la présente loi.

Deputy
Directors

(2) The Director may appoint one or more Deputy Directors and may delegate his or her powers or duties to them, subject to any conditions set out in the delegation.

(2) Le directeur peut nommer un ou plusieurs directeurs adjoints et leur déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions énoncées dans la délégation.

Directeurs
adjoints

Registrar

3.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Registrar of Gaming Services to be the Registrar for the purposes of this Act.

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un registrateur des services relatifs au jeu chargé d'exercer les fonctions de registrateur pour l'application de la présente loi.

Registrateur

Deputy
Registrars

(2) With the approval of the Director, the Registrar may appoint one or more Deputy Registrars and may delegate his or her powers or duties to them, subject to any conditions set out in the delegation.

(2) Avec l'approbation du directeur, le registrateur peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints et leur déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions énoncées dans la délégation.

Registrateurs
adjoints

PART II REGISTRATION

Restrictions
on suppliers

4.—(1) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall provide goods or services with respect to the playing of games of chance or hold himself, herself or itself out as providing those goods or services, unless,

4 (1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit fournir des biens ou des services pour des jeux de hasard ni se présenter comme fournissant de tels biens ou services, sauf si :

Restrictions,
fournisseurs

- (a) the person is registered as a supplier; and
- (b) the person is providing those goods or services to a licensee or a registered supplier.

- a) la personne est inscrite comme fournisseur;
- b) la personne fournit les biens ou les services à un titulaire de licence ou à un fournisseur inscrit.

Services

(2) For the purposes of subsection (1), services include,

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les services s'entendent notamment des actes suivants :

Services

- (a) providing gaming premises;
- (b) providing management or consulting services with respect to the playing of games of chance;
- (c) supplying the services of a person who, for consideration, participates in or facilitates in any manner the playing of a game of chance; or
- (d) making, fabricating, printing, distributing or otherwise supplying materials or equipment for the playing of games of chance.

- a) fournir un lieu réservé au jeu;
- b) fournir des services d'administration ou de consultation à l'égard de jeux de hasard;
- c) fournir les services d'une personne qui, moyennant contrepartie, participe à un jeu de hasard ou en facilite le déroulement de quelque façon que ce soit;
- d) faire, fabriquer, imprimer, distribuer ou fournir d'une autre façon du matériel ou des machines pour des jeux de hasard.

Change in
officers,
directors, or
partners

(3) The registration of a corporation or a partnership as a supplier shall be deemed to expire immediately upon any change in the officers or directors of the corporation or any change in the membership of the partnership, unless the Registrar has consented in writing to the change.

(3) L'inscription d'une personne morale ou d'une société en nom collectif comme fournisseur est réputée prendre fin dès que survient un changement des dirigeants ou des administrateurs de la personne morale ou un changement des membres de la société en nom collectif, à moins que le registrateur n'ait consenti par écrit au changement.

Changement
de dirigeants,
d'administra-
teurs ou d'as-
sociésName of
registered
supplier

(4) No registered supplier shall provide goods or services under subsection (1) under a name other than the name under which the supplier is registered.

(4) Aucun fournisseur inscrit ne doit fournir les biens ou les services visés au paragraphe (1) sous un autre nom que celui sous lequel il est inscrit.

Nom du four-
nisseur inscrit

Location of premises	(5) No registered supplier shall provide gaming premises except at a place that is named in the supplier's registration.	(5) Aucun fournisseur inscrit ne doit fournir des lieux réservés au jeu si ce n'est dans un endroit nommé sur son inscription.	Emplacement des lieux
Restrictions on gaming assistants	5.— (1) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall, for consideration, participate in or facilitate in any manner the playing of a game of chance, unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the person is registered as a gaming assistant; and (b) the person is supplying those services to a registered supplier named in the gaming assistant's registration. 	5 (1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit, moyennant contrepartie, participer à un jeu de hasard ou en faciliter le déroulement de quelque façon que ce soit, sauf si : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne est inscrite comme préposé au jeu; b) la personne fournit ces services à un fournisseur inscrit nommé sur l'inscription du préposé au jeu. 	Restrictions, préposés au jeu
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to registered suppliers who are acting in accordance with this Act, the regulations and the terms of their registration.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fournisseurs inscrits qui agissent conformément à la présente loi, aux règlements et aux conditions de leur inscription.	Exception
Only individuals as gaming assistants	(3) No person who is not an individual is eligible to be registered as a gaming assistant.	(3) Quiconque n'est pas un particulier ne peut être inscrit comme préposé au jeu.	Particuliers seulement comme préposés au jeu
Use of gaming assistants	(4) No person shall use or provide the services of a gaming assistant, unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the person is a registered supplier; and (b) the gaming assistant is a registered gaming assistant of the person. 	(4) Aucune personne ne doit utiliser ou fournir les services d'un préposé au jeu, sauf si : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne est un fournisseur inscrit; b) le préposé au jeu est un préposé au jeu inscrit de la personne. 	Utilisation des services d'un préposé au jeu
Players excepted	(5) This section does not apply to players of a game of chance.	(5) Le présent article ne s'applique pas aux joueurs qui participent à un jeu de hasard.	Exception
Application for registration	6.— (1) A person who has attained the age of eighteen years may apply to the Registrar to be registered as a supplier or as a gaming assistant or to have a registration renewed.	6 (1) Toute personne ayant atteint l'âge de dix-huit ans peut présenter au registrateur une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription comme fournisseur ou préposé au jeu.	Demande d'inscription
Form of application	(2) An applicant shall supply to the Registrar such information with respect to the application, including information relating to personal identification, and in such form as the Registrar determines or the regulations prescribe.	(2) L'auteur de la demande fournit au registrateur les renseignements, y compris les renseignements relatifs à l'identité, qu'il lui précise à l'égard de la demande, sous la forme que détermine le registrateur ou que prescrivent les règlements.	Forme de la demande
Registrar's authority	(3) The Registrar may make such other decisions as he or she considers necessary with respect to the making of applications.	(3) Le registrateur peut prendre les autres décisions qu'il estime nécessaires à l'égard de la présentation des demandes.	Pouvoir du registrateur
Terms of registration	7.— (1) A registration is subject to such terms to give effect to the purposes of this Act as the Registrar proposes and the applicant consents to, The Commercial Registration Appeal Tribunal imposes or the regulations prescribe.	7 (1) L'inscription est subordonnée aux conditions propres à réaliser l'objet de la présente loi que propose le registrateur et qu'accepte l'auteur de la demande, qu'impose la Commission d'appel des enregistrements commerciaux ou que prescrivent les règlements.	Conditions d'inscription
Examinations	(2) The Registrar may require, as a term of registration, that an applicant for registration or renewal of registration pass such examinations or attain such standards as may be prescribed by the regulations.	(2) Le registrateur peut exiger, comme condition d'inscription, que l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription subisse les examens ou réponde aux normes que peuvent prescrire les règlements.	Examens

Interpreta-
tion, inter-
ested person

8. For the purposes of sections 9 to 11, a person shall be deemed to be interested in another person if,

- (a) the first person has, or may have in the opinion of the Registrar based on reasonable grounds, a beneficial interest in the other person's business;
- (b) the first person exercises, or may exercise in the opinion of the Registrar based on reasonable grounds, control either directly or indirectly over the other person's business; or
- (c) the first person has provided, or may have provided in the opinion of the Registrar based on reasonable grounds, financing either directly or indirectly to the other person's business.

Inquiries

9.—(1) The Registrar may make such inquiries and conduct such investigations into the character, financial history and competence of an applicant for registration or renewal of registration, a registrant or persons interested in the applicant or registrant, as are necessary to determine whether the applicant meets the requirements of this Act and the regulations.

Corpora-
tions, part-
nerships

(2) If the applicant or registrant is a corporation or partnership, the Registrar may make the inquiries into or conduct the investigations of the officers, directors or partners of the applicant or registrant.

Costs

(3) The applicant or registrant shall pay the reasonable costs of the inquiries or investigations or provide security to the Registrar in a form acceptable to him or her for the payment.

Information
required

(4) The Registrar may require information or material from any person that is the subject of the inquiries or investigations.

Verification
of informa-
tion

(5) The Registrar may require that any information provided under subsection (4) be verified by statutory declaration.

Registration
of suppliers

10. The Registrar shall refuse to register an applicant as a supplier or to renew the registration of an applicant as a supplier if,

- (a) there are reasonable grounds to believe that the applicant will not be

8 Pour l'application des articles 9 à 11, une personne est réputée être intéressée par une autre personne si, selon le cas :

- a) la première personne a un intérêt bénéficiaire dans l'entreprise de l'autre personne ou le registrateur est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle pourrait avoir un tel intérêt;
- b) la première personne exerce un contrôle, directement ou indirectement, sur l'entreprise de l'autre personne ou le registrateur est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle pourrait exercer un tel contrôle;
- c) la première personne a contribué au financement, directement ou indirectement, de l'entreprise de l'autre personne ou le registrateur est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle pourrait avoir contribué à un tel financement.

9 (1) Le registrateur peut faire les demandes de renseignements et mener les enquêtes sur la réputation, les antécédents financiers et la compétence de l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription, d'une personne inscrite ou de personnes intéressées par l'auteur de la demande ou la personne inscrite qui sont nécessaires pour déterminer si l'auteur de la demande satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

(2) Si l'auteur de la demande ou la personne inscrite est une personne morale ou une société en nom collectif, le registrateur peut faire les demandes de renseignements ou mener les enquêtes sur les dirigeants, les administrateurs ou les associés de l'auteur de la demande ou de la personne inscrite.

(3) L'auteur de la demande ou la personne inscrite paie les frais raisonnables des demandes de renseignements ou des enquêtes ou fournit une garantie au registrateur comme paiement sous une forme qui soit acceptable à ce dernier.

(4) Le registrateur peut exiger que toute personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête lui fournisse des renseignements ou de la documentation.

(5) Le registrateur peut exiger que les renseignements fournis en vertu du paragraphe (4) soient attestés par déclaration solennelle.

10 Le registrateur refuse d'inscrire l'auteur d'une demande comme fournisseur ou de renouveler l'inscription de l'auteur d'une demande comme fournisseur si, selon le cas :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne

Interpréta-
tion : person-
nes intéres-
sées

Demandes de
renseigne-
ments

Personnes
morales,
sociétés en
nom collectif

Frais

Renseigne-
ments exigés

Attestation
des renseigne-
ments

Inscription
des fournis-
seurs

financially responsible in the conduct of the business, having regard to the financial history of,

- (i) the applicant or persons interested in the applicant, or
 - (ii) the officers, directors or partners of the applicant, or persons interested in those officers, directors or partners, in the case of an applicant that is a corporation or partnership;
- (b) there are reasonable grounds to believe that the applicant will not act as a supplier in accordance with law, or with integrity, honesty, or in the public interest, having regard to the past conduct of,
- (i) the applicant or persons interested in the applicant, or
 - (ii) the officers, directors or partners of the applicant, or persons interested in those officers, directors or partners, in the case of an applicant that is a corporation or partnership; or
- (c) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act, the regulations, or the terms of the registration.

Registration
of gaming
assistants

11. The Registrar shall refuse to register an applicant as a gaming assistant or to renew the registration of an applicant as a gaming assistant if,

- (a) there are reasonable grounds to believe that the applicant will not act as a gaming assistant in accordance with law, or with integrity, honesty, or in the public interest, having regard to the past conduct of the applicant or persons interested in the applicant; or
- (b) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act, the regulations, or the terms of the registration.

Proposal to
suspend or
revoke a
registration

12. The Registrar may propose to suspend or to revoke a registration for any reason that would disentitle the registrant to registration or renewal of registration under section 10 or 11 if the registrant were an applicant.

pratiquera pas une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise, compte tenu des antécédents financiers :

- (i) soit de l'auteur de la demande ou des personnes intéressées par lui,
 - (ii) soit des dirigeants, des administrateurs ou des associés de l'auteur de la demande, ou des personnes intéressées par eux, si l'auteur de la demande est une personne morale ou une société en nom collectif;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'agira pas comme fournisseur conformément à la loi, avec intégrité, honnêteté ou dans l'intérêt public, compte tenu des antécédents financiers :
- (i) soit de l'auteur de la demande ou des personnes intéressées par lui,
 - (ii) soit des dirigeants, des administrateurs ou des associés de l'auteur de la demande, ou des personnes intéressées par eux, si l'auteur de la demande est une personne morale ou une société en nom collectif;
- c) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la présente loi, aux règlements ou aux conditions de son inscription, ou qui le feront s'il est inscrit.

11 Le registrateur refuse d'inscrire l'auteur d'une demande comme préposé au jeu ou de renouveler l'inscription de l'auteur d'une demande comme préposé au jeu si, selon le cas :

Inscription
des préposés
au jeu

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'agira pas comme préposé au jeu conformément à la loi, avec intégrité, honnêteté ou dans l'intérêt public, compte tenu de la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou des personnes intéressées par lui;
- b) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la présente loi, aux règlements ou aux conditions de son inscription, ou qui le feront s'il est inscrit.

12 Le registrateur peut manifester son intention de suspendre ou de révoquer une inscription pour un motif qui aurait pour effet de priver la personne inscrite de son droit à l'inscription ou au renouvellement de son inscription aux termes de l'article 10 ou 11 si elle était l'auteur d'une demande.

Intention de
suspendre ou
de révoquer
l'inscription

Registrar's
proposed
order

13.—(1) If the Registrar refuses to grant or renew a registration or proposes to suspend or revoke a registration, the Registrar shall serve notice of a proposed order, together with written reasons, on the applicant or registrant.

Right to
hearing

(2) The notice of the proposed order shall inform the applicant or registrant that the person is entitled to a hearing before The Commercial Registration Appeal Tribunal.

Request for
hearing

(3) To request a hearing, the person shall serve a written request on the Registrar and the Tribunal within fifteen days after the Registrar serves the notice of the proposed order.

If no hearing

(4) The Registrar may make the proposed order, if the person does not request a hearing within the allowed time.

Scheduling
the hearing

(5) If the person requests a hearing, the Tribunal shall schedule and hold the hearing.

Quorum

(6) Despite subsection 7 (6) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, one member of the Tribunal constitutes a quorum and may hold the hearing.

Parties

(7) The Registrar, the person who requested the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the hearing.

Order of
Tribunal

(8) After holding a hearing, the Tribunal may by order,

(a) confirm or set aside the proposed order;

(b) direct the Registrar to take such action as the Tribunal considers the Registrar ought to take to give effect to the purposes of this Act.

Discretion of
Tribunal

(9) In making an order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar.

Terms of
order

(10) The Tribunal may attach such terms to its order or to the registration as it considers appropriate.

Effect of
appeal on
order

(11) An order of the Tribunal takes effect immediately even if an appeal is taken from it under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.

Immediate
suspension

14.—(1) The Registrar may by order suspend a registration without serving a proposed order under section 13 if he or she considers it to be necessary in the public interest.

13 (1) Si le registrateur refuse d'accorder ou de renouveler une inscription, ou qu'il manifeste l'intention de la suspendre ou de la révoquer, il signifie un avis de l'ordre envisagé à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite, en lui indiquant les motifs par écrit.

(2) L'avis de l'ordre envisagé informe l'auteur de la demande ou la personne inscrite qu'il a droit à une audience devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux.

(3) Pour demander une audience, la personne signifie une demande écrite à cet effet au registrateur et à la Commission, au plus tard quinze jours après que le registrateur signifie l'avis de l'ordre envisagé.

(4) Le registrateur peut donner l'ordre envisagé si la personne ne demande pas d'audience dans le délai imparti.

(5) Si la personne demande une audience, la Commission tient l'audience après en avoir fixé les date et heure.

(6) Malgré le paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, un membre de la Commission constitue le quorum et peut tenir l'audience.

(7) Sont parties à l'audience le registrateur, la personne qui l'a demandée et les autres personnes que peut désigner la Commission.

(8) Après avoir tenu l'audience, la Commission peut, par ordonnance :

a) confirmer ou annuler l'ordre envisagé;

b) enjoindre au registrateur de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon elle, pour réaliser l'objet de la présente loi.

(9) Lorsqu'elle rend une ordonnance, la Commission peut substituer son opinion à celle du registrateur.

(10) La Commission peut assortir son ordonnance ou l'inscription des conditions qu'elle juge appropriées.

(11) L'ordonnance de la Commission prend effet immédiatement même si elle est portée en appel en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. Toutefois, la Commission peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

14 (1) Le registrateur peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, ordonner la suspension de l'inscription sans signifier un ordre envisagé aux termes de l'article 13.

Ordre envisagé par le registrateur

Droit à une audience

Demande d'audience

Absence d'audience

Tenue de l'audience

Quorum

Parties

Ordonnance de la Commission

Discretion de la Commission

Conditions de l'ordonnance

Effet d'un appel sur l'ordonnance

Suspension immédiate

Effect of order	(2) The Registrar shall serve a copy of the order made together with written reasons for it on the registrant and it takes effect immediately on being served.	(2) Le registrateur signifie à la personne inscrite une copie de l'ordre donné, en indiquant les motifs par écrit. L'ordre prend effet dès sa signification.	Prise d'effet de l'ordre
Right to hearing	(3) Subsections 13 (2), (3) and (5) to (11) apply to the order in the same way as to a proposed order under that section.	(3) Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) à (11) s'appliquent à l'ordre de la même façon qu'à un ordre envisagé aux termes de cet article.	Droit à une audience
Expiry of order	(4) If the registrant requests a hearing, the order expires on the day the order of The Commercial Registration Appeal Tribunal takes effect.	(4) Si la personne inscrite demande une audience, l'ordre expire le jour où l'ordonnance de la Commission d'appel des enregistrements commerciaux prend effet.	Expiration de l'ordre
Combined hearing	(5) If the Registrar makes an order under this section with respect to a registrant before a hearing is held under section 13 with respect to a notice of a proposed order that the Registrar has served on the registrant, the Tribunal may hold only one hearing to deal with both the order made and the proposed order.	(5) Si le registrateur donne un ordre en vertu du présent article à l'égard d'une personne inscrite avant la tenue de l'audience visée à l'article 13 portant sur l'avis de l'ordre envisagé que le registrateur a signifié à la personne inscrite, la Commission peut ne tenir qu'une audience portant à la fois sur l'ordre donné et sur l'ordre envisagé.	Jonction des audiences
Continuation pending renewal	15. If within the time prescribed by the regulations, or if no time is prescribed, before the expiry of the registrant's registration, a registrant applies in accordance with the regulations for renewal of registration and pays the fee set out in the regulations, the registration shall be deemed to continue, (a) if the Registrar grants the renewal, until the renewal is granted; (b) if the Registrar refuses to grant the renewal and the registrant does not request a hearing under section 13, until the time for requesting a hearing has expired; or (c) if the Registrar refuses to grant the renewal and the registrant requests a hearing under section 13, until The Commercial Registration Appeal Tribunal has made its order.	15 Si, dans le délai prescrit par les règlements ou, si aucun délai n'est prescrit, avant la fin de son inscription, une personne inscrite demande le renouvellement de son inscription conformément aux règlements et acquitte les droits fixés dans ceux-ci, l'inscription est réputée maintenue en vigueur, selon le cas : a) si le registrateur accorde le renouvellement, jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé; b) si le registrateur refuse d'accorder le renouvellement et que la personne inscrite ne demande pas d'audience aux termes de l'article 13, jusqu'à ce que le délai imparti pour demander une audience se soit écoulé; c) si le registrateur refuse d'accorder le renouvellement et que la personne inscrite demande une audience aux termes de l'article 13, jusqu'à ce que la Commission d'appel des enregistrements commerciaux rende son ordonnance.	Maintien jusqu'au renouvellement
Cancellation of registration on request	16. The Registrar may cancel a registration upon the request in writing of the registrant and section 13 does not apply.	16 Le registrateur peut annuler une inscription sur présentation d'une demande écrite à cet effet par la personne inscrite, auquel cas l'article 13 ne s'applique pas.	Annulation de l'inscription sur demande
Further applications	17.—(1) No person who is refused registration or who is refused renewal of a registration or whose registration is revoked may apply to the Registrar for registration until at least two years have passed since the refusal or revocation.	17 (1) Aucune personne qui se voit refuser l'inscription ou le renouvellement de son inscription ou dont l'inscription est révoquée ne peut demander au registrateur de l'inscrire avant qu'il ne se soit écoulé au moins deux ans depuis le refus ou la révocation.	Autres demandes
Suspended registrations	(2) No person whose registration is suspended may apply to the Registrar for registration during the suspension.	(2) Aucune personne dont l'inscription est suspendue ne peut présenter une demande d'inscription au registrateur au cours de la suspension.	Inscriptions suspendues

Rejection of further application

(3) Despite section 13, the Registrar may, without giving written reasons, reject an application made after the time period specified in subsection (1) if, in the Registrar's opinion, the application discloses no substantial new evidence or no material change in circumstances since the refusal, revocation or suspension took effect.

Not statutory power of decision

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of the Registrar's power under subsection (3).

Change in address for service

18. Every registered supplier and registered gaming assistant shall, not later than five days after the change, serve the Registrar with a written notice of any change in address for service.

Restriction on services

19.—(1) No registered supplier or registered gaming assistant shall provide goods or services related to the conduct, management or operation of gaming events, other than those goods or services prescribed by the regulations.

Standards

(2) A registered supplier or registered gaming assistant who provides goods or services in relation to a gaming event shall ensure that the goods or services do not contravene the requirements or standards prescribed by the regulations or the terms of the licence for the gaming event.

Restriction on fees

20.—(1) No registered supplier shall provide or offer to provide any goods or services in relation to a gaming event on payment of a fee or other consideration that exceeds the amount prescribed by the regulations or permitted by the licence for the gaming event.

Gaming event for more than one licensee

(2) If two or more licensees conduct a gaming event in concert with one another, no registered supplier shall charge more for the goods or services that they provide in relation to the event than the fee or other consideration prescribed by the regulations for a single event.

Gaming premises

21.—(1) A registered supplier who provides gaming premises shall manage the premises directly or shall ensure that the premises is managed by a registered gaming assistant of the supplier.

Duty of supplier

(2) A registered supplier who provides gaming premises shall ensure that the premises is operated in accordance with this Act, the regulations and the terms of the supplier's registration and the licences for gaming events held in the premises.

(3) Malgré l'article 13, le registrateur peut, sans en indiquer les motifs par écrit, rejeter une demande présentée après la période prévue au paragraphe (1) s'il estime qu'elle n'apporte pas de nouveaux éléments de preuve substantiels ni ne révèle de changement de situation important depuis la prise d'effet du refus, de la révocation ou de la suspension.

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir que le paragraphe (3) confère au registrateur.

18 Chaque fournisseur inscrit et chaque préposé au jeu inscrit, au plus tard cinq jours après que survient le changement, signifient un avis écrit au registrateur de tout changement de domicile élu.

PARTIE III RÈGLEMENTATION DES PERSONNES INSCRITES

19 (1) Aucun fournisseur inscrit ni préposé au jeu inscrit ne doit fournir des biens ou des services pour la mise sur pied, l'administration ou l'exploitation d'une activité de jeu, à l'exception des biens et des services prescrits par les règlements.

(2) Le fournisseur inscrit ou le préposé au jeu inscrit qui fournit des biens ou des services pour une activité de jeu veille à ce que les biens ou les services répondent aux exigences ou aux normes prescrites par les règlements, ou aux conditions de la licence relative à l'activité de jeu.

20 (1) Aucun fournisseur inscrit ne doit fournir ni offrir de fournir des biens ou des services pour une activité de jeu contre le paiement de droits ou d'une autre contrepartie dont le montant dépasse celui prescrit par les règlements ou permis par la licence relative à l'activité de jeu.

(2) Si deux ou plusieurs titulaires de licence mettent sur pied une activité de jeu ensemble, aucun fournisseur inscrit ne doit demander, pour les biens ou les services qu'il fournit pour l'activité, un montant supérieur aux droits ou à l'autre contrepartie que prescrivent les règlements pour une activité unique.

21 (1) Le fournisseur inscrit qui fournit des lieux réservés au jeu administre les lieux directement ou veille à ce qu'ils le soient par un préposé au jeu inscrit du fournisseur.

(2) Le fournisseur inscrit qui fournit des lieux réservés au jeu veille à ce que les lieux soient exploités conformément à la présente loi, aux règlements et aux conditions de son inscription et des licences relatives aux activités de jeu qui se déroulent sur les lieux.

Rejet d'autres demandes

Non une compétence légale de décision

Changement de domicile élu

Restriction, services

Normes

Restriction, droits

Activité de jeu pour plus d'un titulaire de licence

Lieux réservés au jeu

Obligation du fournisseur

Duty of gaming assistant

(3) A registered gaming assistant who is managing gaming premises shall ensure that the premises is operated in accordance with this Act, the regulations, the terms of the registration of the supplier of the premises and the terms of the gaming assistant's registration and the licences for gaming events held in the premises.

(3) Le préposé au jeu inscrit qui administre des lieux réservés au jeu veille à ce que les lieux soient exploités conformément à la présente loi, aux règlements, aux conditions de l'inscription du fournisseur des lieux et aux conditions de sa propre inscription et des licences relatives aux activités de jeu qui se déroulent sur les lieux.

Obligation du préposé au jeu

Rules of play

22. No registered supplier who provides gaming premises or registered gaming assistant who provides services to the registered supplier shall permit the playing of games of chance in the premises except in accordance with such rules of play and other requirements as may be prescribed by the regulations.

22 Aucun fournisseur inscrit qui fournit des lieux réservés au jeu ni préposé au jeu qui fournit des services au fournisseur inscrit ne doit permettre que des jeux de hasard se jouent sur les lieux si ce n'est conformément aux règles de jeu et autres exigences que peuvent prescrire les règlements.

Règles de jeu

Inducing breach of licence

23. No registered supplier or registered gaming assistant shall induce or cause or attempt to induce or cause any breach of the terms of a licence.

23 Aucun fournisseur inscrit ni préposé au jeu inscrit ne doit inciter ou tenter d'inciter qui que ce soit à violer les conditions d'une licence ni causer ou tenter de causer une telle violation.

Incitation à la violation de la licence

Inducing breach of contract

24. No registered supplier or registered gaming assistant shall induce or attempt to induce any party to a contract for gaming services to break the contract for the purpose of entering into another contract for gaming services.

24 Aucun fournisseur inscrit ni préposé au jeu inscrit ne doit inciter ni tenter d'inciter une partie à un contrat de services relatifs au jeu à rompre le contrat en vue d'en conclure un autre aux mêmes fins.

Incitation à la rupture de contrat

Identification card

25. Subject to the regulations, a registered supplier or registered gaming assistant shall, while performing duties, carry an identification card that the Registrar has issued to the person under this Act and shall produce it for inspection upon request.

25 Sous réserve des règlements, le fournisseur inscrit ou le préposé au jeu inscrit porte sur lui, pendant qu'il exerce ses fonctions, la carte d'identité que le registrateur lui a délivrée aux termes de la présente loi. Il produit cette carte aux fins d'inspection sur demande.

Carte d'identité

Records of registered suppliers

26.—(1) Every registered supplier shall keep such records as are prescribed by the regulations, with respect to each gaming premises named in the supplier's registration and with respect to each gaming event for which the supplier provides goods or services.

26 (1) Chaque fournisseur inscrit tient les registres que prescrivent les règlements pour tous les lieux réservés au jeu qui sont nommés sur son inscription et pour toutes les activités de jeu pour lesquelles il fournit des biens ou des services.

Registres des fournisseurs inscrits

Financial records

(2) Every registered supplier shall keep financial records in such form and containing such information as is prescribed by the regulations.

(2) Chaque fournisseur inscrit tient des registres financiers dont la forme et le contenu sont prescrits par les règlements.

Registres financiers

Location of records

(3) Every registered supplier shall keep the records required under this Act in Ontario at the business premises identified in the supplier's application for registration.

(3) Chaque fournisseur inscrit conserve en Ontario les registres qu'il doit tenir aux termes de la présente loi, dans les locaux commerciaux indiqués dans sa demande d'inscription.

Lieu de conservation des registres

Other location

(4) Despite subsection (3), the Registrar, upon a request in writing, may authorize the records to be kept at any other location on such terms as the Registrar may impose.

(4) Malgré le paragraphe (3), le registrateur, sur présentation d'une demande écrite à cet effet, peut permettre que les registres soient conservés dans un autre endroit aux conditions qu'il impose.

Autre endroit

Trust account

27.—(1) Every registered supplier shall maintain for the benefit of licensees to whom the supplier provides goods or services an account designated as a trust account in a bank listed in Schedule I or II to the *Bank*

27 (1) Chaque fournisseur inscrit tient, pour les titulaires de licence auxquels il fournit des biens ou des services, un compte en fiducie dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques*

Compte en fiducie

Act (Canada), loan or trust corporation, credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, or Province of Ontario Savings Office.

Money held in trust

(2) A registered supplier that receives money described in subsections (3) and (4) shall hold it in trust for the benefit of the licensees to whom the supplier supplies goods or services under a contract.

Advances paid by licensee

(3) A registered supplier shall deposit in the trust account all money a licensee pays in advance to the supplier under a contract for the supply of goods or services and shall not pay it out except for expenses that the supplier actually incurs under the contract or except in accordance with the terms of the supplier's contract with the licensee.

Licence fees

(4) A registered supplier that receives money to pay licence fees on behalf of a licensee shall deposit the money in the trust account and not pay it out except to a licence issuer in accordance with the terms of the supplier's contract with the licensee.

Trust money held separately

(5) A registered supplier shall at all times keep money held in trust separate from money belonging to the supplier and shall disburse the money only in accordance with this Act and the regulations.

Filing financial statement

28. When required by the Registrar, a registered supplier shall file an audited financial statement showing the matters specified by the Registrar.

Records of registered gaming assistants

29. Every registered gaming assistant shall keep such records of the services that he or she provides to registered suppliers in relation to gaming events and shall comply with such other requirements as are prescribed by the regulations.

PART IV INVESTIGATIONS AND ENFORCEMENT

INVESTIGATIONS

Facilitating investigation

30. It is a term of registration that every registered supplier and registered gaming assistant facilitate investigations under this Act.

Investigators

31.—(1) The Registrar may appoint any person to be an investigator for the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, the terms of a licence or the terms of a registration.

(Canada), une société de prêt ou de fiducie, une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions* ou un établissement de la Caisse d'épargne de l'Ontario.

(2) Le fournisseur inscrit qui reçoit des sommes d'argent visées aux paragraphes (3) et (4) les détient en fiducie pour le compte des titulaires de licence auxquels il fournit des biens ou des services aux termes d'un contrat.

(3) Le fournisseur inscrit dépose dans le compte en fiducie toutes les sommes d'argent qu'un titulaire de licence lui verse à l'avance pour la fourniture de biens ou de services aux termes d'un contrat. Il ne décaisse ces sommes que pour les dépenses qu'il engage réellement aux termes du contrat ou que conformément aux conditions du contrat que le fournisseur a conclu avec le titulaire de licence.

(4) Le fournisseur inscrit qui reçoit une somme d'argent pour payer les droits fixés pour l'obtention d'une licence pour le compte d'un titulaire de licence dépose cette somme dans le compte en fiducie et ne la décaisse qu'en faveur d'une personne chargée de délivrer les licences, conformément aux conditions du contrat que le fournisseur a conclu avec le titulaire.

(5) Le fournisseur inscrit conserve en tout temps, dans un compte distinct du sien, les sommes d'argent qu'il détient en fiducie. Il ne décaisse ces sommes que conformément à la présente loi et aux règlements.

28 Quand le registrateur le lui demande, le fournisseur inscrit dépose un état financier vérifié qui donne les renseignements précisés par le registrateur.

29 Chaque préposé au jeu inscrit conserve les registres des services qu'il fournit aux fournisseurs inscrits pour des activités de jeu et respecte les autres exigences que prescrivent les règlements.

PARTIE IV ENQUÊTES ET MISE EN APPLICATION

ENQUÊTES

30 Le fournisseur inscrit ou le préposé au jeu inscrit, comme condition de son inscription, facilite le déroulement des enquêtes effectuées dans le cadre de la présente loi.

31 (1) Le registrateur peut nommer une personne comme enquêteur chargé de déterminer si la présente loi, les règlements ou les conditions des licences ou des inscriptions sont observés.

Sommes détenues en fiducie

Sommes versées à l'avance par le titulaire de licence

Droits à acquitter pour l'obtention d'une licence

Compte distinct pour les sommes d'argent en fiducie

Dépôt de l'état financier

Registres des préposés au jeu inscrits

Aide

Enquêteurs

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every investigator a certificate of appointment, bearing the Registrar's signature or a facsimile of it.

(2) Le registrateur délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

Attestation de nomination

Police officers

(3) Police officers, by virtue of office, are investigators for the purposes of this Act and the regulations, but subsection (2) does not apply to them.

(3) Les agents de police, de par leurs fonctions, sont des enquêteurs pour l'application de la présente loi et des règlements. Toutefois, ils sont soustraits à l'application du paragraphe (2).

Agents de police

Proof of appointment

(4) Every investigator who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator or identification as a police officer, as the case may be.

(4) L'enquêteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur ou sa pièce d'identité comme agent de police, selon le cas.

Preuve de nomination

Definition

32. In sections 33 to 35, "record" includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, correspondence and any other document regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form.

32 Dans les articles 33 à 35, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un carnet de banque, d'une pièce justificative, d'une facture, d'un reçu, d'un contrat, d'une lettre ou de tout autre écrit, qu'il soit sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.

Définition

Search without warrant

33.—(1) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may,

33 (1) Pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur peut faire ce qui suit :

Perquisition sans mandat

- (a) subject to subsection (2), enter any place that is being used in relation to a gaming event by a licensee, a registered supplier or a registered gaming assistant, if the investigator believes on reasonable grounds that records or other things relevant to the investigation are located in the place;
- (b) inquire into all financial transactions, records and other matters that are relevant to an investigation;
- (c) demand the production for inspection of anything relevant to the investigation including things used in playing games of chance, records and cash;
- (d) inspect anything relevant to the investigation including things used in the playing of games of chance, records and cash; and
- (e) conduct such tests as are reasonably necessary for the investigation.

- a) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer dans tout lieu utilisé par un titulaire de licence, un fournisseur inscrit ou un préposé au jeu inscrit à l'égard d'une activité de jeu, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou autres objets pertinents;
- b) se renseigner sur les opérations financières, les documents et les autres éléments qui sont pertinents;
- c) exiger la production, aux fins d'examen, de tout élément pertinent, notamment les objets utilisés dans les jeux de hasard, les documents et l'argent comptant;
- d) examiner tout ce qui est pertinent, y compris les objets utilisés dans les jeux de hasard, les documents et l'argent comptant;
- e) faire les tests et analyses jugés nécessaires à l'enquête.

Entry to dwellings

(2) For the purposes of carrying out an investigation, an investigator shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

(2) Pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, exercer le pouvoir de pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Accès à un logement

Use of force

(3) An investigator shall not use force in carrying out an investigation unless the investigator believes on reasonable grounds that,

(3) L'enquêteur ne recourt à la force pour les besoins d'une enquête que s'il a des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

Recours à la force

- (a) there is sufficient evidence for the issue of a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*; and

- a) d'une part, il existe suffisamment de preuves pour qu'un mandat de perquisition soit décerné en vertu de l'article

	(b) delay in obtaining the warrant could lead to the destruction, removal or loss of the evidence.	158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> ;	
Limits on force	(4) In using force to carry out an investigation, an investigator shall use only such force as is necessary to carry out the investigation.	b) d'autre part, le fait d'attendre pour obtenir un mandat pourrait entraîner la destruction, l'enlèvement ou la perte des éléments de preuve.	Force nécessaire
Time for exercising powers	(5) An investigator shall exercise the powers mentioned in subsection (1) only during normal business hours for the place that the investigator has entered.	(4) Lorsqu'il recourt à la force pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur n'utilise que la force qui est nécessaire pour mener son enquête.	Heures d'exercice des pouvoirs
Written demand	(6) A demand mentioned in clause (1) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.	(5) L'enquêteur n'exerce les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) que pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.	Demande écrite
Obligation to produce	(7) If an investigator makes a demand under clause (1) (c), the person having custody of the things shall produce them to the investigator.	(6) L'exigence mentionnée à l'alinéa (1) c) est formulée par écrit et explique la nature des choses à produire.	Obligation de produire
Removal of things produced	(8) On issuing a written receipt, the investigator may remove the things that are produced and may, (a) review or copy any of them; or (b) bring them before a justice of the peace, in which case section 159 of the <i>Provincial Offences Act</i> applies.	(7) Si l'enquêteur formule une exigence en vertu de l'alinéa (1) c), la personne qui a la garde des choses les lui produit.	Enlèvement de choses produites
Return of things produced	(9) The investigator shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the reviewing or copying return the things to the person who produced them.	(8) Après avoir donné un récépissé écrit à cet effet, l'enquêteur peut enlever les choses qui sont produites et peut : a) soit les examiner ou les copier; b) soit les apporter devant un juge de paix, auquel cas l'article 159 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> s'applique.	Remise des choses produites
Admissibility of copies	(10) A copy certified by an investigator as a copy made under clause (8) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.	(9) L'enquêteur examine ou copie les choses avec une diligence raisonnable et les remet sans délai après les avoir examinées ou copiées à la personne qui les a produites.	Admissibilité des copies
Assistance	(11) An investigator may call upon any expert for such assistance as he or she considers necessary in carrying out an investigation.	(10) La copie qu'un enquêteur certifie comme étant une copie faite en vertu de l'alinéa (8) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.	Aide
Computer search	(12) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being investigated in order to produce a record in readable form.	(11) L'enquêteur peut demander à un expert l'aide qu'il juge nécessaire pour les besoins d'une enquête.	Recherche informatisée
Search with warrant	34.— (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an investigator named in the warrant to exercise any of the powers mentioned in subsection 33 (1) with respect to a place described in that subsection and named in the warrant, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe	(12) Pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur peut, pour produire un document sous une forme lisible, utiliser les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'enquête.	Perquisition avec mandat

34 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'enquêteur qui y est nommé à exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe 33 (1) à l'égard d'un lieu visé à ce paragraphe et nommé dans le mandat, si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raison-

that the issuance of a warrant is necessary for the enforcement of this Act or the regulations, and,

- (a) the investigator has been denied entry to the place or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the investigator will be denied entry to the place or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place.

Expiry of
warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after its issue.

Extension of
time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for an additional period of no more than thirty days upon application without notice by the investigator named in the warrant.

Use of force

(4) A warrant issued under this section authorizes the investigator named in the warrant to call upon police officers as necessary and to use whatever force is necessary to execute the warrant.

Time of
execution

(5) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only during normal business hours for the place named in the warrant.

Other
matters

(6) Subsections 33 (7) to (12) apply with necessary modifications to an investigator executing a warrant issued under this section.

Obstruction

35.—(1) No person shall obstruct an investigator who is carrying out his or her duties under this Act.

Assistance
with records

(2) A person who is required to produce a record for an investigator shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce the record in a readable form.

Non-compell-
able witness

36. No person employed in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding, except in a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

DIRECTOR'S ORDERS

Freeze
orders

37.—(1) The Director may order a person who holds money or other assets on behalf of another person to retain the money or assets if,

ables de croire qu'un mandat est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements et que, selon le cas :

- a) l'enquêteur s'est vu refuser l'accès au lieu ou a été empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'enquêteur se verra refuser l'accès au lieu ou sera empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu.

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article précise sa date d'expiration, laquelle ne doit pas dépasser de plus de trente jours la date à laquelle il a été décerné.

(3) Un juge de paix peut reporter d'au plus trente jours la date d'expiration d'un mandat sur présentation d'une demande sans préavis à cet effet par l'enquêteur qui est nommé dans le mandat.

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise l'enquêteur qui y est nommé à demander l'aide des agents de police et à utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

(5) Sauf ordre à l'effet contraire, le mandat décerné en vertu du présent article n'est exécuté que pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu qui y est nommé.

(6) Les paragraphes 33 (7) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquêteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

35 (1) Nul ne doit entraver un enquêteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi.

(2) La personne qui doit produire un document pour un enquêteur fournit, sur demande, toute l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qu'il faut pour produire un document sous une forme lisible.

36 Aucune personne qui participe à l'application de la présente loi n'est tenue de témoigner dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi, à l'égard des renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

ORDRES DU DIRECTEUR

37 (1) Le directeur peut ordonner à la personne qui détient des sommes d'argent ou d'autres éléments d'actif pour le compte d'une autre personne de retenir ces sommes

(a) an individual makes a statutory declaration to the Director in which the individual alleges, setting out facts supporting the allegation, that the person on whose behalf the money or assets are held,

(i) has contravened, is contravening or is about to contravene this Act or the regulations,

(ii) is subject to criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention of any Act that are connected with or arise out of doing things for which registration is required under this Act, or

(iii) is the subject of an investigation under this Act; and

(b) the Director, based on the statutory declaration, finds reasonable grounds to believe that the interests of the person on whose behalf the money or assets are held require protection.

Licensee's
money or
assets

(2) If the Director believes on reasonable grounds that it is advisable to make an order to ensure that a licensee uses money or assets in accordance with the terms of a licence, the Director may,

(a) order the licensee who holds his, her or its own money or assets, or the person who holds money or assets of the licensee on behalf of the licensee, to retain the money or assets so held; or

(b) order the licensee to refrain from withdrawing his, her or its own money or assets that another person holds on behalf of the licensee.

Effect of
order

(3) An order made under this section takes effect immediately upon being served on the person against whom it is made.

Branch
names

(4) An order made against a bank, a loan or trust corporation or other financial institution applies only to the office, branch or agency named in the order.

Term of
order

(5) A person ordered to hold money or assets under this section shall hold the money or assets in trust for the beneficial owner until the Director revokes or varies the order or the court makes an order under section 38.

d'argent ou ces éléments d'actif si les conditions suivantes sont réunies :

a) un particulier fait au directeur une déclaration solennelle selon laquelle il allègue, avec faits à l'appui, que la personne pour le compte de laquelle les sommes d'argent ou les éléments d'actif sont détenus :

(i) soit a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, y contrevient ou est sur le point d'y contrevenir,

(ii) soit fait l'objet de poursuites criminelles ou de poursuites pour contravention à une loi qui se rapportent ou sont consécutives à des actes pour lesquels l'inscription est exigée aux termes de la présente loi,

(iii) soit fait l'objet d'une enquête menée en vertu de la présente loi;

b) le directeur, sur la foi de la déclaration solennelle, a des motifs raisonnables de croire que les intérêts de la personne pour le compte de laquelle les sommes d'argent ou les éléments d'actif sont détenus doivent être protégés.

(2) Si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'il est souhaitable de donner un ordre pour veiller à ce que le titulaire de licence utilise les sommes d'argent ou les éléments d'actif conformément aux conditions de sa licence, il peut :

Argent ou
éléments
d'actif du
titulaire de
licence

a) soit ordonner au titulaire de licence qui détient ses propres sommes d'argent ou éléments d'actif, ou à la personne qui les détient pour son compte, de retenir les sommes d'argent ou les éléments d'actif ainsi détenus;

b) soit ordonner au titulaire de licence de s'abstenir de retirer ses propres sommes d'argent ou éléments d'actif qu'une autre personne détient pour le compte du titulaire de licence.

(3) L'ordre donné en vertu du présent article prend effet dès qu'il a été signifié à la personne à qui il est donné.

Prise d'effet
de l'ordre

(4) L'ordre donné à une banque, à une société de prêt ou de fiducie ou à une autre institution financière ne vise que le bureau, la succursale ou l'agence qui y est nommé.

Noms de suc-
cursales

(5) La personne qui reçoit l'ordre de retenir des sommes d'argent ou des éléments d'actif aux termes du présent article les détient en fiducie pour le compte du propriétaire bénéficiaire, jusqu'à ce que le directeur révoque ou modifie l'ordre ou que le tri-

Condition de
l'ordre

Variation or
revocation of
order

(6) The Director may vary or revoke an order made under this section and may require that the person, whose money or assets are subject to the order, file with the Director a form of security acceptable to the Director in an amount acceptable to the Director.

Release
orders

38.—(1) If the Director has made an order under section 37, any party, on notice to the other parties, may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order concerning the disposition of the money or assets.

Parties to an
application

(2) The parties to an application are,

- (a) the Director;
- (b) the person whose money or assets are the subject of the order;
- (c) any person against whom the order is made; and
- (d) any other person specified by the court.

Powers of
court

(3) On hearing the application, the court may direct the disposition of the money or assets, set aside or vary the Director's order, or make any other order it considers appropriate.

Proposed
order for
compliance

39.—(1) The Director may propose to make an order that a person stop contravening this Act and the regulations or not contravene this Act and the regulations if,

- (a) an individual makes a statutory declaration to the Director in which the individual alleges, setting out facts that support the allegation, that the person is contravening, has contravened or is about to contravene this Act or the regulations; and
- (b) the Director, based on the statutory declaration, finds reasonable grounds to believe the allegation.

Notice of
proposed
order

(2) The Director shall serve notice of the proposed order together with written reasons for it on each person to be named in the order.

Right to
hearing

(3) The notice of the proposed order shall inform each person receiving it that the person is entitled to request a hearing by The Commercial Registration Appeal Tribunal.

Request for
hearing

(4) To request a hearing, the person shall serve a written request on the Director and

bunale rendue une ordonnance en vertu de l'article 38.

(6) Le directeur peut modifier ou révoquer un ordre donné en vertu du présent article et exiger que la personne dont les sommes d'argent ou les éléments d'actif sont visés par l'ordre dépose auprès de lui une garantie dont la forme et le montant lui sont acceptables.

Modification
ou révocation
de l'ordre

38 (1) Si le directeur a donné un ordre en vertu de l'article 37, une partie quelconque, sur remise d'un avis à cet effet aux autres parties, peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance concernant l'aliénation des sommes d'argent ou des éléments d'actif.

Ordonnances
de libération

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

Parties à la
requête

- a) le directeur;
- b) la personne dont les sommes d'argent ou les éléments d'actif sont visés par l'ordre;
- c) toute personne visée par l'ordre;
- d) toute autre personne désignée par le tribunal.

(3) Le tribunal qui est saisi d'une requête peut ordonner l'aliénation des sommes d'argent ou des éléments d'actif, annuler ou modifier l'ordre du directeur ou rendre toute ordonnance qu'il juge appropriée.

Pouvoirs du
tribunal

39 (1) Le directeur peut manifester son intention d'ordonner à une personne de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements ou de ne pas y contrevenir si les conditions suivantes sont réunies :

Ordre de
conformité
envisagé

- a) un particulier fait au directeur une déclaration solennelle selon laquelle il allègue, avec faits à l'appui, que la personne contrevient à la présente loi ou aux règlements, y a contrevenu ou est sur le point d'y contrevenir;
- b) le directeur, sur la foi de la déclaration solennelle, a des motifs raisonnables de croire les faits allégués.

(2) Le directeur signifie un avis de l'ordre envisagé à chaque personne qui sera nommée dans l'ordre, en lui indiquant les motifs par écrit.

Avis de l'ordre
envisagé

(3) L'avis de l'ordre envisagé informe chaque personne à qui il est destiné qu'elle a le droit de demander une audience devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux.

Droit à une
audience

(4) Pour demander une audience, la personne signifie une demande écrite à cet effet

Demande
d'audience

the Tribunal within fifteen days after the Director serves the notice of the proposed order.

If no hearing

(5) The Director may make the proposed order if the person does not request the hearing within the allowed time.

Immediate order for compliance

40.—(1) The Director may order a person to stop contravening this Act and the regulations or to not contravene this Act and the regulations without serving a proposed order under section 39 if,

- (a) an individual makes a statutory declaration to the Director in which the individual alleges, setting out facts which support the allegation, that the person is contravening, has contravened or is about to contravene this Act or the regulations;
- (b) the Director, based on the statutory declaration, finds reasonable grounds to believe the allegation; and
- (c) the Director believes it necessary to make an immediate order to protect the public.

Effect of order

(2) The Director shall serve a copy of the order made together with written reasons for it on each person named in it and it takes effect immediately upon being served.

Right to hearing

(3) The copy shall inform each person receiving it that the person is entitled to a hearing by The Commercial Registration Appeal Tribunal.

Request for hearing

(4) To request a hearing, the person shall serve a written request on the Director and the Tribunal within fifteen days after the Director serves the copy of the order.

Expiry of order

(5) If a person requests a hearing, the order expires on the day the order of the Tribunal takes effect under section 41.

If hearing requested

41.—(1) If a person requests a hearing under section 39 or 40, The Commercial Registration Appeal Tribunal shall schedule and hold the hearing.

Quorum

(2) Despite subsection 7 (6) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, one member of the Tribunal constitutes a quorum and may hold the hearing.

Parties

(3) The Director, the person who requested the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the hearing.

Order of Tribunal

(4) The Tribunal may by order,

au directeur et à la Commission, au plus tard quinze jours après que le directeur signifie l'avis de l'ordre envisagé.

(5) Le directeur peut donner l'ordre envisagé si la personne ne demande pas d'audience dans le délai imparti.

40 (1) Le directeur peut ordonner à une personne de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements ou de ne pas y contrevenir, sans signifier un ordre envisagé visé à l'article 39, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un particulier fait au directeur une déclaration solennelle selon laquelle il allègue, avec faits à l'appui, que la personne contrevient à la présente loi ou aux règlements, y a contrevenu ou est sur le point d'y contrevenir;
- b) le directeur, sur la foi de la déclaration solennelle, a des motifs raisonnables de croire les faits allégués;
- c) le directeur croit qu'il est nécessaire de donner l'ordre immédiatement pour protéger le public.

(2) Le directeur signifie à chaque personne qui est nommée dans l'ordre donné une copie de celui-ci, en indiquant les motifs par écrit. L'ordre prend effet dès sa signification.

(3) L'ordre informe chaque personne à qui il est destiné qu'elle a droit à une audience devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux.

(4) Pour demander une audience, la personne signifie une demande écrite à cet effet au directeur et à la Commission, au plus tard quinze jours après que le directeur signifie la copie de l'ordre.

(5) Si la personne demande une audience, l'ordre expire le jour où l'ordonnance de la Commission prend effet aux termes de l'article 41.

41 (1) Si la personne demande une audience en vertu de l'article 39 ou 40, la Commission d'appel des enregistrements commerciaux tient l'audience après en avoir fixé les date et heure.

(2) Malgré le paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, un membre de la Commission constitue le quorum et peut tenir l'audience.

(3) Sont parties à l'audience le directeur, la personne qui l'a demandée et les autres personnes que peut désigner la Commission.

(4) La Commission peut, par ordonnance :

Absence d'audience

Ordre de se conformer immédiatement

Prise d'effet de l'ordre

Droit à une audience

Demande d'audience

Expiration de l'ordre

Cas où une audience est demandée

Quorum

Parties

Ordonnance de la Commission

- (a) confirm or set aside a proposed order of the Director;
- (b) order the Director to take such action as the Tribunal considers the Director ought to take to give effect to the purposes of this Act.

Discretion of Tribunal

(5) In making an order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.

Terms of order

(6) The Tribunal may attach any terms to its order that it considers proper to give effect to the purposes of this Act.

Effect of appeal on order

(7) An order of the Tribunal takes effect immediately even if an appeal is taken from it under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.

Court order for compliance

42.—(1) If a person fails to comply with a Director's order made under this Act, the Director may, in addition to any other rights, make an application to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply with the Director's order.

Judge's power

(2) On hearing the application, the judge may make such order as he or she thinks fit.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from the judge's order.

PART V GENERAL

Certificate of Registrar

43.—(1) The Registrar may issue a signed certificate that contains information concerning,

- (a) the registration or non-registration of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar;
- (c) the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Registrar; and
- (d) any other matter pertaining to such registration, non-registration, filing or non-filing.

Admissibility of certificate

(2) The certificate is, without proof of the office or signature of the Registrar, receivable in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate.

a) confirmer ou annuler l'ordre envisagé par le directeur;

b) enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon elle, pour réaliser l'objet de la présente loi.

(5) Lorsqu'elle rend une ordonnance, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

(6) La Commission peut assortir son ordonnance des conditions qu'elle juge appropriées pour réaliser l'objet de la présente loi.

(7) L'ordonnance de la Commission prend effet immédiatement même si elle est portée en appel en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. Toutefois, la Commission peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

42 (1) Si une personne ne se conforme pas à un ordre donné par le directeur en vertu de la présente loi, ce dernier peut, par voie de requête, outre exercer ses autres droits, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à l'ordre.

(2) Le juge qui est saisi d'une requête peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.

(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire.

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

43 (1) Le registrateur peut délivrer un certificat signé contenant des renseignements sur les éléments suivants :

- a) l'inscription ou la non-inscription d'une personne;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doit ou qui peut être déposé auprès du registrateur;
- c) la date à laquelle les faits sur lesquels est fondée une instance sont venus à la connaissance du registrateur;
- d) toute autre question se rapportant à cette inscription, à cette non-inscription, à ce dépôt ou à ce non-dépôt.

(2) Le certificat est recevable en preuve et constitue dans une instance, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du registrateur ni l'authenticité de sa signature.

Discretion de la Commission

Conditions de l'ordonnance

Effet d'un appel sur l'ordonnance

Ordonnance de conformité du tribunal

Pouvoir du juge

Appel

Certificat du registrateur

Admissibilité du certificat

List of regis-
trants

44. The Registrar may distribute to the public or otherwise make available, in such form as the Registrar determines, a list of all persons registered under this Act.

44 Le registrateur peut distribuer au public, ou lui rendre accessible d'une autre façon, sous la forme qu'il détermine, la liste de toutes les personnes inscrites aux termes de la présente loi.

Liste des per-
sonnes inscri-
tes

Service

45.—(1) Anything required to be served under this Act is sufficiently served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person on whom service is required to be made at the latest address for service appearing on the Registrar's records for the person's registration under this Act or application for registration under this Act.

45 (1) Tout ce qui doit être signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé à la personne à qui la signification doit être faite, à son dernier domicile élu figurant dans les dossiers du registrateur pour l'inscription ou la demande d'inscription de la personne aux termes de la présente loi.

Signification

Service by
registered
mail

(2) Service made by registered mail shall be deemed to have been made on the third day after the day of mailing, unless the person being served establishes that the thing being served was not received until a later date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée avoir été faite le troisième jour qui suit le jour de la mise à la poste, sauf si la personne à qui est faite la signification démontre qu'elle n'a reçu l'objet signifié que plus tard à cause de son absence, d'un accident, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté.

Signification
par courrier
recommandéOther
service

(3) In addition to the methods of service mentioned in subsection (1), The Commercial Registration Appeal Tribunal may order any other method of service in respect of any matter before the Tribunal.

(3) La Commission d'appel des enregistrements commerciaux peut ordonner un autre mode de signification que les modes de signification mentionnés au paragraphe (1), à l'égard d'une affaire dont elle est saisie.

Autre mode
de significa-
tion

Offences

46.—(1) Every person is guilty of an offence who,

46 (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :

Infractions

(a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations; or

a) fournit sciemment des renseignements faux dans une demande ou une requête présentée en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qu'elle doit fournir aux termes de la présente loi ou des règlements;

(b) fails to comply with any order made under this Act.

b) ne se conforme pas à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Idem

(2) Every person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with subsection 4 (1), (4) or (5), subsection 5 (1) or (4), section 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 or 25, subsection 26 (1), (2) or (3) or section 27, 28, 29 or 35.

(2) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 4 (1), (4) ou (5), au paragraphe 5 (1) ou (4), à l'article 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 ou 25, au paragraphe 26 (1), (2) ou (3), ou à l'article 27, 28, 29 ou 35.

Idem

Directors,
non-corpora-
tions

(3) It is an offence for any director or officer of a corporation to cause, authorize, permit, or participate or acquiesce in the commission by the corporation of an offence mentioned in subsection (1) or (2).

(3) Commet une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui cause, autorise ou permet la commission, par la personne morale, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1) ou (2), y acquiesce ou y participe.

Administra-
teurs, diri-
geantsPenalty,
non-corpora-
tions

(4) A person other than a corporation convicted of an offence under this Act, other than an offence with respect to section 18, is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(4) La personne, à l'exception d'une personne morale, qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, autre qu'une infraction à l'article 18, est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Peine, per-
sonne autre
qu'une per-
sonne moralePenalty,
corporations

(5) A corporation convicted of an offence under this Act, other than an offence with

(5) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi,

Peine, per-
sonne morale

respect to section 18, is liable to a fine of not more than \$500,000.

Penalty,
other offence

(6) A person who is convicted of an offence with respect to section 18 is liable to a fine of not more than \$50,000.

Limitation
period

(7) No proceeding under clause (1) (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which it is based first came to the knowledge of the Registrar.

Idem

(8) No proceeding under clause (1) (b) or subsection (2) or (3) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the proceeding arose.

Crown
bound

47. This Act binds the Crown.

Regulations

48. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed by the regulations;
- (b) exempting any person or class of persons from any or all of the provisions of this Act and the regulations;
- (c) classifying registered suppliers, registered gaming assistants and gaming premises for the purpose of any requirement under this Act;
- (d) governing applications for registration or renewal of registration of suppliers and gaming assistants;
- (e) prescribing terms of registration for suppliers and gaming assistants;
- (f) prescribing the fees payable upon application for registration and renewal of registration and any other fees in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (g) requiring registrants to provide security in such form and on such terms as are prescribed, and providing for the forfeiture of the security and the disposition of the proceeds;
- (h) prescribing the goods or services related to the conduct, management or operation of a gaming event that a registered supplier or registered gaming assistant may provide;
- (i) prescribing requirements or standards for goods or services provided by registered suppliers and registered gaming assistants in relation to gaming events;

autre qu'une infraction à l'article 18, est passible d'une amende d'au plus 500 000 \$.

Peine, autre
infraction

(6) La personne qui est déclarée coupable d'une infraction à l'article 18 est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Prescription

(7) Est irrecevable l'instance introduite dans le cadre de l'alinéa (1) a) plus d'un an après la date à laquelle les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du registrateur.

Idem

(8) Est irrecevable l'instance introduite dans le cadre de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) ou (3) plus de deux ans après la date à laquelle est né l'objet de l'instance.

La Couronne
est liée

47 La présente loi lie la Couronne.

48 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit par les règlements;
- b) soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'application de dispositions de la présente loi et des règlements;
- c) classer les fournisseurs inscrits, les préposés au jeu inscrits et les lieux réservés au jeu aux fins des exigences de la présente loi;
- d) régir les demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription des fournisseurs et des préposés au jeu;
- e) prescrire les conditions d'inscription des fournisseurs et des préposés au jeu;
- f) prescrire les droits à acquitter au moment de la présentation d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription et les autres droits relatifs à l'application de la présente loi et des règlements;
- g) exiger que les personnes inscrites versent une garantie sous la forme et aux conditions prescrites, et prévoir la confiscation de la garantie et l'affectation du produit;
- h) prescrire les biens ou les services relatifs à la mise sur pied, à l'administration ou à l'exploitation d'une activité de jeu que le fournisseur inscrit ou le préposé au jeu inscrit peut fournir;
- i) prescrire les normes ou exigences que doivent respecter les biens et les services que fournissent les fournisseurs inscrits et les préposés au jeu inscrits pour des activités de jeu;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (j) prescribing the fees or other consideration that registered suppliers may charge; (k) prescribing rules related to the scheduling of gaming events; (l) requiring and setting standards for security at gaming events; (m) prescribing rules of play for games of chance; (n) requiring and governing books, accounts and other records to be kept by registered suppliers and registered gaming assistants, including prescribing time schedules for which registered suppliers and registered gaming assistants are to retain those books, accounts and other records; (o) governing trust accounts of registered suppliers, including the holding and disbursement of money in respect of those accounts; (p) prescribing the manner in which registered suppliers maintain their trust accounts and other records; (q) requiring registered suppliers or registered gaming assistants to make returns and furnish information to the Registrar; (r) requiring any information required to be furnished or contained in any form or return to be verified by statutory declaration; (s) prescribing forms and providing for their use; (t) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act, including the issuance of conditional registrations and the time for their expiry. | <ul style="list-style-type: none"> j) prescrire les droits ou l'autre contrepartie que les fournisseurs inscrits peuvent demander; k) prescrire les règles régissant l'établissement de l'horaire des activités de jeu; l) exiger et fixer des normes de sécurité pour les activités de jeu; m) prescrire les règles de jeu des jeux de hasard; n) exiger que des livres, des comptes et d'autres registres soient tenus par les fournisseurs inscrits et les préposés au jeu inscrits, et régir la façon de le faire, y compris prescrire les délais pendant lesquels les fournisseurs inscrits et les préposés au jeu inscrits doivent conserver ces livres, ces comptes et ces registres; o) régir les comptes en fiducie des fournisseurs inscrits, y compris le fait de détenir et de décaisser des sommes qui s'y trouvent; p) prescrire la façon dont les fournisseurs inscrits doivent tenir leurs comptes en fiducie et leurs autres documents et registres; q) exiger que les fournisseurs inscrits et les préposés au jeu inscrits remettent des déclarations et des renseignements au registrateur; r) exiger l'attestation, par déclaration solennelle, des renseignements qui doivent être fournis ou qui sont donnés dans une formule ou une déclaration; s) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi; t) traiter de toute question qui est nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, y compris la délivrance d'inscriptions conditionnelles et le moment où elles expirent. |
|--|--|

49. Section 3 of the *Gaming Act* is amended by adding the following subsection:

(2) Nothing in this section shall be deemed to apply to a lottery scheme for which a licence has been issued under the *Criminal Code* (Canada) by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council.

50. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

51. The short title of this Act is the *Gaming Services Act, 1992*.

49 L'article 3 de la *Loi sur les jeux de hasard* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le présent article n'est pas réputé s'appliquer à une loterie pour laquelle une licence a été délivrée aux termes du *Code criminel* (Canada) par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par la personne ou l'autorité qu'il désigne.

50 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

51 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les services relatifs au jeu*.

Lotteries
excepted

Commence-
ment

Short title

Loteries
exceptées

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Bill 26

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 26

(Chapter 24
Statutes of Ontario, 1992)

An Act to provide for the Regulation of Gaming Services

The Hon. M. Churley
Minister of Consumer and Commercial Relations

1st Reading	May 27th, 1992
2nd Reading	November 16th, 1992
3rd Reading	November 17th, 1992
Royal Assent	December 10th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 26

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 26

(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 1992)

Loi prévoyant la réglementation des services relatifs au jeu

L'honorable M. Churley
Ministre de la Consommation et du Commerce

1 ^{re} lecture	27 mai 1992
2 ^e lecture	16 novembre 1992
3 ^e lecture	17 novembre 1992
sanction royale	10 décembre 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act to provide for the Regulation of Gaming Services

Loi prévoyant la réglementation des services relatifs au jeu

CONTENTS

1. Definitions

PART I ADMINISTRATION

2. Director
3. Registrar

PART II REGISTRATION

4. Restrictions on suppliers
5. Restrictions on gaming assistants
6. Application for registration
7. Terms of registration
8. Interpretation, interested person
9. Inquiries
10. Registration of suppliers
11. Registration of gaming assistants
12. Proposal to suspend or revoke a registration
13. Registrar's proposed order
14. Immediate suspension
15. Continuation pending renewal
16. Cancellation of registration on request
17. Further applications
18. Change in address for service

PART III REGULATION OF REGISTRANTS

19. Restriction on services
20. Restriction on fees
21. Gaming premises
22. Rules of play
23. Inducing breach of licence
24. Inducing breach of contract
25. Identification card
26. Records of registered suppliers
27. Trust account
28. Filing financial statement
29. Records of registered gaming assistants

PART IV INVESTIGATIONS AND ENFORCEMENT

INVESTIGATIONS

30. Facilitating investigation
31. Investigators
32. Definition ("record")
33. Search without warrant
34. Search with warrant
35. Obstruction
36. Non-compellable witness

SOMMAIRE

1. Définitions

PARTIE I ADMINISTRATION

2. Directeur
3. Registrateur

PARTIE II INSCRIPTION

4. Restrictions, fournisseurs
5. Restrictions, préposés au jeu
6. Demande d'inscription
7. Conditions d'inscription
8. Interprétation : personnes intéressées
9. Demandes de renseignements
10. Inscription des fournisseurs
11. Inscription des préposés au jeu
12. Intention de suspendre ou de révoquer l'inscription
13. Ordre envisagé par le registrateur
14. Suspension immédiate
15. Maintien jusqu'au renouvellement
16. Annulation de l'inscription sur demande
17. Autres demandes
18. Changement de domicile élu

PARTIE III RÉGLEMENTATION DES PERSONNES INSCRITES

19. Restriction, services
20. Restriction, droits
21. Lieux réservés au jeu
22. Règles de jeu
23. Incitation à la violation de la licence
24. Incitation à la rupture de contrat
25. Carte d'identité
26. Registres des fournisseurs inscrits
27. Compte en fiducie
28. Dépôt de l'état financier
29. Registres des préposés au jeu inscrits

PARTIE IV ENQUÊTES ET MISE EN APPLICATION

ENQUÊTES

30. Aide
31. Enquêteurs
32. Définition («document»)
33. Perquisition sans mandat
34. Perquisition avec mandat
35. Entrave
36. Témoin non contraignable

DIRECTOR'S ORDERS

37. Freeze orders
38. Release orders
39. Proposed order for compliance
40. Immediate order for compliance
41. If hearing requested
42. Court order for compliance

PART V
GENERAL

43. Certificate of Registrar
44. List of registrants
45. Service
46. Offences
47. Crown bound
48. Regulations
49. Amendment to *Gaming Act*
50. Commencement
51. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“game of chance” means a lottery scheme for which a licence is required; (“jeu de hasard”)

“gaming event” means an occasion on which a game of chance is played under the authority of a licence; (“activité de jeu”)

“gaming premises” means a place which is kept for the purpose of playing games of chance; (“lieu réservé au jeu”)

“licence” means a licence issued under the *Criminal Code* (Canada), by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council, to conduct or manage a lottery scheme; (“licence”)

“licensee” means a person to whom a licence is issued; (“titulaire de licence”)

“person” means an individual, corporation, organization, association or partnership; (“personne”)

“registered gaming assistant” means an individual registered as a gaming assistant under this Act; (“préposé au jeu inscrit”)

“registered supplier” means a person registered as a supplier under this Act; (“fournisseur inscrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

PART I
ADMINISTRATION

Director

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Director of Gaming Services to be the Director for the purposes of this Act.

ORDRES DU DIRECTEUR

37. Ordres de gel
38. Ordonnances de libération
39. Ordre de conformité envisagé
40. Ordre de se conformer immédiatement
41. Cas où une audience est demandée
42. Ordonnance de conformité du tribunal

PARTIE V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

43. Certificat du registrateur
44. Liste des personnes inscrites
45. Signification
46. Infractions
47. La Couronne est liée
48. Règlements
49. Modification de la *Loi sur les jeux de hasard*
50. Entrée en vigueur
51. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«activité de jeu» Occasion au cours de laquelle un jeu de hasard se joue en vertu d'une licence. («gaming event»)

«fournisseur inscrit» Personne inscrite comme fournisseur aux termes de la présente loi. («registered supplier»)

«jeu de hasard» Loterie pour laquelle une licence est exigée. («game of chance»)

«licence» Licence délivrée aux termes du *Code criminel* (Canada), par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par la personne ou l'autorité qu'il désigne, pour la mise sur pied ou l'administration d'une loterie. («licence»)

«lieu réservé au jeu» Endroit tenu dans le but d'y jouer des jeux de hasard. («gaming premises»)

«personne» Particulier, personne morale, organisation, association ou société en nom collectif. («person»)

«préposé au jeu inscrit» Particulier inscrit comme préposé au jeu aux termes de la présente loi. («registered gaming assistant»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«titulaire de licence» Personne à qui une licence est délivrée. («licensee»)

PARTIE I
ADMINISTRATION

Directeur

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur des services relatifs au jeu chargé d'exercer les fonctions de directeur pour l'application de la présente loi.

Deputy Directors	(2) The Director may appoint one or more Deputy Directors and may delegate his or her powers or duties to them, subject to any conditions set out in the delegation.	(2) Le directeur peut nommer un ou plusieurs directeurs adjoints et leur déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions énoncées dans la délégation.	Directeurs adjoints
Registrar	3. —(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Registrar of Gaming Services to be the Registrar for the purposes of this Act.	3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un registrateur des services relatifs au jeu chargé d'exercer les fonctions de registrateur pour l'application de la présente loi.	Registrateur
Deputy Registrars	(2) With the approval of the Director, the Registrar may appoint one or more Deputy Registrars and may delegate his or her powers or duties to them, subject to any conditions set out in the delegation.	(2) Avec l'approbation du directeur, le registrateur peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints et leur déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions énoncées dans la délégation.	Registrateurs adjoints

PART II REGISTRATION

Restrictions on suppliers **4.**—(1) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall provide goods or services with respect to the playing of games of chance or hold himself, herself or itself out as providing those goods or services, unless,

- (a) the person is registered as a supplier; and
- (b) the person is providing those goods or services to a licensee or a registered supplier.

Services (2) For the purposes of subsection (1), services include,

- (a) providing gaming premises;
- (b) providing management or consulting services with respect to the playing of games of chance;
- (c) supplying the services of a person who, for consideration, participates in or facilitates in any manner the playing of a game of chance; or
- (d) making, fabricating, printing, distributing or otherwise supplying materials or equipment for the playing of games of chance.

Change in officers, directors, or partners (3) The registration of a corporation or a partnership as a supplier shall be deemed to expire immediately upon any change in the officers or directors of the corporation or any change in the membership of the partnership, unless the Registrar has consented in writing to the change.

Name of registered supplier (4) No registered supplier shall provide goods or services under subsection (1) under a name other than the name under which the supplier is registered.

PARTIE II INSCRIPTION

Restrictions, fournisseurs **4** (1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit fournir des biens ou des services pour des jeux de hasard ni se présenter comme fournissant de tels biens ou services, sauf si :

- a) la personne est inscrite comme fournisseur;
- b) la personne fournit les biens ou les services à un titulaire de licence ou à un fournisseur inscrit.

Services (2) Pour l'application du paragraphe (1), les services s'entendent notamment des actes suivants :

- a) fournir un lieu réservé au jeu;
- b) fournir des services d'administration ou de consultation à l'égard de jeux de hasard;
- c) fournir les services d'une personne qui, moyennant contrepartie, participe à un jeu de hasard ou en facilite le déroulement de quelque façon que ce soit;
- d) faire, fabriquer, imprimer, distribuer ou fournir d'une autre façon du matériel ou des machines pour des jeux de hasard.

Changement de dirigeants, d'administrateurs ou d'associés (3) L'inscription d'une personne morale ou d'une société en nom collectif comme fournisseur est réputée prendre fin dès que survient un changement des dirigeants ou des administrateurs de la personne morale ou un changement des membres de la société en nom collectif, à moins que le registrateur n'ait consenti par écrit au changement.

Nom du fournisseur inscrit (4) Aucun fournisseur inscrit ne doit fournir les biens ou les services visés au paragraphe (1) sous un autre nom que celui sous lequel il est inscrit.

Location of premises	(5) No registered supplier shall provide gaming premises except at a place that is named in the supplier's registration.	(5) Aucun fournisseur inscrit ne doit fournir des lieux réservés au jeu si ce n'est dans un endroit nommé sur son inscription.	Emplacement des lieux
Restrictions on gaming assistants	5.—(1) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall, for consideration, participate in or facilitate in any manner the playing of a game of chance, unless,	5 (1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit, moyennant contrepartie, participer à un jeu de hasard ou en faciliter le déroulement de quelque façon que ce soit, sauf si :	Restrictions, préposés au jeu
	(a) the person is registered as a gaming assistant; and	a) la personne est inscrite comme préposé au jeu;	
	(b) the person is supplying those services to a registered supplier named in the gaming assistant's registration.	b) la personne fournit ces services à un fournisseur inscrit nommé sur l'inscription du préposé au jeu.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to registered suppliers who are acting in accordance with this Act, the regulations and the terms of their registration.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fournisseurs inscrits qui agissent conformément à la présente loi, aux règlements et aux conditions de leur inscription.	Exception
Only individuals as gaming assistants	(3) No person who is not an individual is eligible to be registered as a gaming assistant.	(3) Quiconque n'est pas un particulier ne peut être inscrit comme préposé au jeu.	Particuliers seulement comme préposés au jeu
Use of gaming assistants	(4) No person shall use or provide the services of a gaming assistant, unless,	(4) Aucune personne ne doit utiliser ou fournir les services d'un préposé au jeu, sauf si :	Utilisation des services d'un préposé au jeu
	(a) the person is a registered supplier; and	a) la personne est un fournisseur inscrit;	
	(b) the gaming assistant is a registered gaming assistant of the person.	b) le préposé au jeu est un préposé au jeu inscrit de la personne.	
Players excepted	(5) This section does not apply to players of a game of chance.	(5) Le présent article ne s'applique pas aux joueurs qui participent à un jeu de hasard.	Exception
Application for registration	6.—(1) A person who has attained the age of eighteen years may apply to the Registrar to be registered as a supplier or as a gaming assistant or to have a registration renewed.	6 (1) Toute personne ayant atteint l'âge de dix-huit ans peut présenter au registrateur une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription comme fournisseur ou préposé au jeu.	Demande d'inscription
Form of application	(2) An applicant shall supply to the Registrar such information with respect to the application, including information relating to personal identification, and in such form as the Registrar determines or the regulations prescribe.	(2) L'auteur de la demande fournit au registrateur les renseignements, y compris les renseignements relatifs à l'identité, qu'il lui précise à l'égard de la demande, sous la forme que détermine le registrateur ou que prescrivent les règlements.	Forme de la demande
Registrar's authority	(3) The Registrar may make such other decisions as he or she considers necessary with respect to the making of applications.	(3) Le registrateur peut prendre les autres décisions qu'il estime nécessaires à l'égard de la présentation des demandes.	Pouvoir du registrateur
Terms of registration	7.—(1) A registration is subject to such terms to give effect to the purposes of this Act as the Registrar proposes and the applicant consents to, The Commercial Registration Appeal Tribunal imposes or the regulations prescribe.	7 (1) L'inscription est subordonnée aux conditions propres à réaliser l'objet de la présente loi que propose le registrateur et qu'accepte l'auteur de la demande, qu'impose la Commission d'appel des enregistrements commerciaux ou que prescrivent les règlements.	Conditions d'inscription
Examinations	(2) The Registrar may require, as a term of registration, that an applicant for registration or renewal of registration pass such examinations or attain such standards as may be prescribed by the regulations.	(2) Le registrateur peut exiger, comme condition d'inscription, que l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription subisse les examens ou réponde aux normes que peuvent prescrire les règlements.	Examens

Interpretation, interested person

8. For the purposes of sections 9 to 11, a person shall be deemed to be interested in another person if,

- (a) the first person has, or may have in the opinion of the Registrar based on reasonable grounds, a beneficial interest in the other person's business;
- (b) the first person exercises, or may exercise in the opinion of the Registrar based on reasonable grounds, control either directly or indirectly over the other person's business; or
- (c) the first person has provided, or may have provided in the opinion of the Registrar based on reasonable grounds, financing either directly or indirectly to the other person's business.

Inquiries

9.—(1) The Registrar may make such inquiries and conduct such investigations into the character, financial history and competence of an applicant for registration or renewal of registration, a registrant or persons interested in the applicant or registrant, as are necessary to determine whether the applicant meets the requirements of this Act and the regulations.

Corporations, partnerships

(2) If the applicant or registrant is a corporation or partnership, the Registrar may make the inquiries into or conduct the investigations of the officers, directors or partners of the applicant or registrant.

Costs

(3) The applicant or registrant shall pay the reasonable costs of the inquiries or investigations or provide security to the Registrar in a form acceptable to him or her for the payment.

Information required

(4) The Registrar may require information or material from any person that is the subject of the inquiries or investigations.

Verification of information

(5) The Registrar may require that any information provided under subsection (4) be verified by statutory declaration.

Registration of suppliers

10. The Registrar shall refuse to register an applicant as a supplier or to renew the registration of an applicant as a supplier if,

- (a) there are reasonable grounds to believe that the applicant will not be

8 Pour l'application des articles 9 à 11, une personne est réputée être intéressée par une autre personne si, selon le cas :

- a) la première personne a un intérêt bénéficiaire dans l'entreprise de l'autre personne ou le registrateur est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle pourrait avoir un tel intérêt;
- b) la première personne exerce un contrôle, directement ou indirectement, sur l'entreprise de l'autre personne ou le registrateur est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle pourrait exercer un tel contrôle;
- c) la première personne a contribué au financement, directement ou indirectement, de l'entreprise de l'autre personne ou le registrateur est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle pourrait avoir contribué à un tel financement.

9 (1) Le registrateur peut faire les demandes de renseignements et mener les enquêtes sur la réputation, les antécédents financiers et la compétence de l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription, d'une personne inscrite ou de personnes intéressées par l'auteur de la demande ou la personne inscrite qui sont nécessaires pour déterminer si l'auteur de la demande satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

(2) Si l'auteur de la demande ou la personne inscrite est une personne morale ou une société en nom collectif, le registrateur peut faire les demandes de renseignements ou mener les enquêtes sur les dirigeants, les administrateurs ou les associés de l'auteur de la demande ou de la personne inscrite.

(3) L'auteur de la demande ou la personne inscrite paie les frais raisonnables des demandes de renseignements ou des enquêtes ou fournit une garantie au registrateur comme paiement sous une forme qui soit acceptable à ce dernier.

(4) Le registrateur peut exiger que toute personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête lui fournisse des renseignements ou de la documentation.

(5) Le registrateur peut exiger que les renseignements fournis en vertu du paragraphe (4) soient attestés par déclaration solennelle.

10 Le registrateur refuse d'inscrire l'auteur d'une demande comme fournisseur ou de renouveler l'inscription de l'auteur d'une demande comme fournisseur si, selon le cas :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne

Interprétation : personnes intéressées

Demandes de renseignements

Personnes morales, sociétés en nom collectif

Frais

Renseignements exigés

Attestation des renseignements

Inscription des fournisseurs

financially responsible in the conduct of the business, having regard to the financial history of,

- (i) the applicant or persons interested in the applicant, or
 - (ii) the officers, directors or partners of the applicant, or persons interested in those officers, directors or partners, in the case of an applicant that is a corporation or partnership;
- (b) there are reasonable grounds to believe that the applicant will not act as a supplier in accordance with law, or with integrity, honesty, or in the public interest, having regard to the past conduct of,
- (i) the applicant or persons interested in the applicant, or
 - (ii) the officers, directors or partners of the applicant, or persons interested in those officers, directors or partners, in the case of an applicant that is a corporation or partnership; or
- (c) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act, the regulations, or the terms of the registration.

Registration
of gaming
assistants

11. The Registrar shall refuse to register an applicant as a gaming assistant or to renew the registration of an applicant as a gaming assistant if,

- (a) there are reasonable grounds to believe that the applicant will not act as a gaming assistant in accordance with law, or with integrity, honesty, or in the public interest, having regard to the past conduct of the applicant or persons interested in the applicant; or
- (b) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act, the regulations, or the terms of the registration.

Proposal to
suspend or
revoke a
registration

12. The Registrar may propose to suspend or to revoke a registration for any reason that would disentitle the registrant to registration or renewal of registration under section 10 or 11 if the registrant were an applicant.

pratiquera pas une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise, compte tenu des antécédents financiers :

- (i) soit de l'auteur de la demande ou des personnes intéressées par lui,
 - (ii) soit des dirigeants, des administrateurs ou des associés de l'auteur de la demande, ou des personnes intéressées par eux, si l'auteur de la demande est une personne morale ou une société en nom collectif;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'agira pas comme fournisseur conformément à la loi, avec intégrité, honnêteté ou dans l'intérêt public, compte tenu des antécédents financiers :
- (i) soit de l'auteur de la demande ou des personnes intéressées par lui,
 - (ii) soit des dirigeants, des administrateurs ou des associés de l'auteur de la demande, ou des personnes intéressées par eux, si l'auteur de la demande est une personne morale ou une société en nom collectif;
- c) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la présente loi, aux règlements ou aux conditions de son inscription, ou qui le feront s'il est inscrit.

11 Le registrateur refuse d'inscrire l'auteur d'une demande comme préposé au jeu ou de renouveler l'inscription de l'auteur d'une demande comme préposé au jeu si, selon le cas :

Inscription
des préposés
au jeu

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'agira pas comme préposé au jeu conformément à la loi, avec intégrité, honnêteté ou dans l'intérêt public, compte tenu de la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou des personnes intéressées par lui;
- b) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la présente loi, aux règlements ou aux conditions de son inscription, ou qui le feront s'il est inscrit.

12 Le registrateur peut manifester son intention de suspendre ou de révoquer une inscription pour un motif qui aurait pour effet de priver la personne inscrite de son droit à l'inscription ou au renouvellement de son inscription aux termes de l'article 10 ou 11 si elle était l'auteur d'une demande.

Intention de
suspendre ou
de révoquer
l'inscription

Registrar's
proposed
order

13.—(1) If the Registrar refuses to grant or renew a registration or proposes to suspend or revoke a registration, the Registrar shall serve notice of a proposed order, together with written reasons, on the applicant or registrant.

Right to
hearing

(2) The notice of the proposed order shall inform the applicant or registrant that the person is entitled to a hearing before The Commercial Registration Appeal Tribunal.

Request for
hearing

(3) To request a hearing, the person shall serve a written request on the Registrar and the Tribunal within fifteen days after the Registrar serves the notice of the proposed order.

If no hearing

(4) The Registrar may make the proposed order, if the person does not request a hearing within the allowed time.

Scheduling
the hearing

(5) If the person requests a hearing, the Tribunal shall schedule and hold the hearing.

Quorum

(6) Despite subsection 7 (6) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, one member of the Tribunal constitutes a quorum and may hold the hearing.

Parties

(7) The Registrar, the person who requested the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the hearing.

Order of
Tribunal

(8) After holding a hearing, the Tribunal may by order,

(a) confirm or set aside the proposed order;

(b) direct the Registrar to take such action as the Tribunal considers the Registrar ought to take to give effect to the purposes of this Act.

Discretion of
Tribunal

(9) In making an order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar.

Terms of
order

(10) The Tribunal may attach such terms to its order or to the registration as it considers appropriate.

Effect of
appeal on
order

(11) An order of the Tribunal takes effect immediately even if an appeal is taken from it under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.

Immediate
suspension

14.—(1) The Registrar may by order suspend a registration without serving a proposed order under section 13 if he or she considers it to be necessary in the public interest.

13 (1) Si le registrateur refuse d'accorder ou de renouveler une inscription, ou qu'il manifeste l'intention de la suspendre ou de la révoquer, il signifie un avis de l'ordre envisagé à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite, en lui indiquant les motifs par écrit.

(2) L'avis de l'ordre envisagé informe l'auteur de la demande ou la personne inscrite qu'il a droit à une audience devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux.

(3) Pour demander une audience, la personne signifie une demande écrite à cet effet au registrateur et à la Commission, au plus tard quinze jours après que le registrateur signifie l'avis de l'ordre envisagé.

(4) Le registrateur peut donner l'ordre envisagé si la personne ne demande pas d'audience dans le délai imparti.

(5) Si la personne demande une audience, la Commission tient l'audience après en avoir fixé les date et heure.

(6) Malgré le paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, un membre de la Commission constitue le quorum et peut tenir l'audience.

(7) Sont parties à l'audience le registrateur, la personne qui l'a demandée et les autres personnes que peut désigner la Commission.

(8) Après avoir tenu l'audience, la Commission peut, par ordonnance :

a) confirmer ou annuler l'ordre envisagé;

b) enjoindre au registrateur de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon elle, pour réaliser l'objet de la présente loi.

(9) Lorsqu'elle rend une ordonnance, la Commission peut substituer son opinion à celle du registrateur.

(10) La Commission peut assortir son ordonnance ou l'inscription des conditions qu'elle juge appropriées.

(11) L'ordonnance de la Commission prend effet immédiatement même si elle est portée en appel en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. Toutefois, la Commission peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

14 (1) Le registrateur peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, ordonner la suspension de l'inscription sans signifier un ordre envisagé aux termes de l'article 13.

Ordre envisagé par le registrateur

Droit à une audience

Demande d'audience

Absence d'audience

Tenue de l'audience

Quorum

Parties

Ordonnance de la Commission

Discretion de la Commission

Conditions de l'ordonnance

Effet d'un appel sur l'ordonnance

Suspension immédiate

Effect of order	(2) The Registrar shall serve a copy of the order made together with written reasons for it on the registrant and it takes effect immediately on being served.	(2) Le registrateur signifie à la personne inscrite une copie de l'ordre donné, en indiquant les motifs par écrit. L'ordre prend effet dès sa signification.	Prise d'effet de l'ordre
Right to hearing	(3) Subsections 13 (2), (3) and (5) to (11) apply to the order in the same way as to a proposed order under that section.	(3) Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) à (11) s'appliquent à l'ordre de la même façon qu'à un ordre envisagé aux termes de cet article.	Droit à une audience
Expiry of order	(4) If the registrant requests a hearing, the order expires on the day the order of The Commercial Registration Appeal Tribunal takes effect.	(4) Si la personne inscrite demande une audience, l'ordre expire le jour où l'ordonnance de la Commission d'appel des enregistrements commerciaux prend effet.	Expiration de l'ordre
Combined hearing	(5) If the Registrar makes an order under this section with respect to a registrant before a hearing is held under section 13 with respect to a notice of a proposed order that the Registrar has served on the registrant, the Tribunal may hold only one hearing to deal with both the order made and the proposed order.	(5) Si le registrateur donne un ordre en vertu du présent article à l'égard d'une personne inscrite avant la tenue de l'audience visée à l'article 13 portant sur l'avis de l'ordre envisagé que le registrateur a signifié à la personne inscrite, la Commission peut ne tenir qu'une audience portant à la fois sur l'ordre donné et sur l'ordre envisagé.	Jonction des audiences
Continuation pending renewal	15. If within the time prescribed by the regulations, or if no time is prescribed, before the expiry of the registrant's registration, a registrant applies in accordance with the regulations for renewal of registration and pays the fee set out in the regulations, the registration shall be deemed to continue, (a) if the Registrar grants the renewal, until the renewal is granted; (b) if the Registrar refuses to grant the renewal and the registrant does not request a hearing under section 13, until the time for requesting a hearing has expired; or (c) if the Registrar refuses to grant the renewal and the registrant requests a hearing under section 13, until The Commercial Registration Appeal Tribunal has made its order.	15 Si, dans le délai prescrit par les règlements ou, si aucun délai n'est prescrit, avant la fin de son inscription, une personne inscrite demande le renouvellement de son inscription conformément aux règlements et acquitte les droits fixés dans ceux-ci, l'inscription est réputée maintenue en vigueur, selon le cas : a) si le registrateur accorde le renouvellement, jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé; b) si le registrateur refuse d'accorder le renouvellement et que la personne inscrite ne demande pas d'audience aux termes de l'article 13, jusqu'à ce que le délai imparti pour demander une audience soit écoulé; c) si le registrateur refuse d'accorder le renouvellement et que la personne inscrite demande une audience aux termes de l'article 13, jusqu'à ce que la Commission d'appel des enregistrements commerciaux rende son ordonnance.	Maintien jusqu'au renouvellement
Cancellation of registration on request	16. The Registrar may cancel a registration upon the request in writing of the registrant and section 13 does not apply.	16 Le registrateur peut annuler une inscription sur présentation d'une demande écrite à cet effet par la personne inscrite, auquel cas l'article 13 ne s'applique pas.	Annulation de l'inscription sur demande
Further applications	17.—(1) No person who is refused registration or who is refused renewal of a registration or whose registration is revoked may apply to the Registrar for registration until at least two years have passed since the refusal or revocation.	17 (1) Aucune personne qui se voit refuser l'inscription ou le renouvellement de son inscription ou dont l'inscription est révoquée ne peut demander au registrateur de l'inscrire avant qu'il ne se soit écoulé au moins deux ans depuis le refus ou la révocation.	Autres demandes
Suspended registrations	(2) No person whose registration is suspended may apply to the Registrar for registration during the suspension.	(2) Aucune personne dont l'inscription est suspendue ne peut présenter une demande d'inscription au registrateur au cours de la suspension.	Inscriptions suspendues

Rejection of
further appli-
cation

(3) Despite section 13, the Registrar may, without giving written reasons, reject an application made after the time period specified in subsection (1) if, in the Registrar's opinion, the application discloses no substantial new evidence or no material change in circumstances since the refusal, revocation or suspension took effect.

Not statutory
power of
decision

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of the Registrar's power under subsection (3).

Change in
address for
service

18. Every registered supplier and registered gaming assistant shall, not later than five days after the change, serve the Registrar with a written notice of any change in address for service.

PART III REGULATION OF REGISTRANTS

Restriction
on services

19.—(1) No registered supplier or registered gaming assistant shall provide goods or services related to the conduct, management or operation of gaming events, other than those goods or services prescribed by the regulations.

Standards

(2) A registered supplier or registered gaming assistant who provides goods or services in relation to a gaming event shall ensure that the goods or services do not contravene the requirements or standards prescribed by the regulations or the terms of the licence for the gaming event.

Restriction
on fees

20.—(1) No registered supplier shall provide or offer to provide any goods or services in relation to a gaming event on payment of a fee or other consideration that exceeds the amount prescribed by the regulations or permitted by the licence for the gaming event.

Gaming
event for
more than
one licensee

(2) If two or more licensees conduct a gaming event in concert with one another, no registered supplier shall charge more for the goods or services that they provide in relation to the event than the fee or other consideration prescribed by the regulations for a single event.

Gaming
premises

21.—(1) A registered supplier who provides gaming premises shall manage the premises directly or shall ensure that the premises is managed by a registered gaming assistant of the supplier.

Duty of
supplier

(2) A registered supplier who provides gaming premises shall ensure that the premises is operated in accordance with this Act, the regulations and the terms of the supplier's registration and the licences for gaming events held in the premises.

(3) Malgré l'article 13, le registrateur peut, sans en indiquer les motifs par écrit, rejeter une demande présentée après la période prévue au paragraphe (1) s'il estime qu'elle n'apporte pas de nouveaux éléments de preuve substantiels ni ne révèle de changement de situation important depuis la prise d'effet du refus, de la révocation ou de la suspension.

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir que le paragraphe (3) confère au registrateur.

18 Chaque fournisseur inscrit et chaque préposé au jeu inscrit, au plus tard cinq jours après que survient le changement, signifient un avis écrit au registrateur de tout changement de domicile élu.

PARTIE III RÉGLEMENTATION DES PERSONNES INSCRITES

19 (1) Aucun fournisseur inscrit ni préposé au jeu inscrit ne doit fournir des biens ou des services pour la mise sur pied, l'administration ou l'exploitation d'une activité de jeu, à l'exception des biens et des services prescrits par les règlements.

(2) Le fournisseur inscrit ou le préposé au jeu inscrit qui fournit des biens ou des services pour une activité de jeu veille à ce que les biens ou les services répondent aux exigences ou aux normes prescrites par les règlements, ou aux conditions de la licence relative à l'activité de jeu.

20 (1) Aucun fournisseur inscrit ne doit fournir ni offrir de fournir des biens ou des services pour une activité de jeu contre le paiement de droits ou d'une autre contrepartie dont le montant dépasse celui prescrit par les règlements ou permis par la licence relative à l'activité de jeu.

(2) Si deux ou plusieurs titulaires de licence mettent sur pied une activité de jeu ensemble, aucun fournisseur inscrit ne doit demander, pour les biens ou les services qu'il fournit pour l'activité, un montant supérieur aux droits ou à l'autre contrepartie que prescrivent les règlements pour une activité unique.

21 (1) Le fournisseur inscrit qui fournit des lieux réservés au jeu administre les lieux directement ou veille à ce qu'ils le soient par un préposé au jeu inscrit du fournisseur.

(2) Le fournisseur inscrit qui fournit des lieux réservés au jeu veille à ce que les lieux soient exploités conformément à la présente loi, aux règlements et aux conditions de son inscription et des licences relatives aux activités de jeu qui se déroulent sur les lieux.

Rejet d'autres
demandes

Non une
compétence
légale de
décision

Changement
de domicile
élu

Restriction,
services

Normes

Restriction,
droits

Activité de
jeu pour plus
d'un titulaire
de licence

Lieux réservés
au jeu

Obligation du
fournisseur

Duty of gaming assistant

(3) A registered gaming assistant who is managing gaming premises shall ensure that the premises is operated in accordance with this Act, the regulations, the terms of the registration of the supplier of the premises and the terms of the gaming assistant's registration and the licences for gaming events held in the premises.

Rules of play

22. No registered supplier who provides gaming premises or registered gaming assistant who provides services to the registered supplier shall permit the playing of games of chance in the premises except in accordance with such rules of play and other requirements as may be prescribed by the regulations.

Inducing breach of licence

23. No registered supplier or registered gaming assistant shall induce or cause or attempt to induce or cause any breach of the terms of a licence.

Inducing breach of contract

24. No registered supplier or registered gaming assistant shall induce or attempt to induce any party to a contract for gaming services to break the contract for the purpose of entering into another contract for gaming services.

Identification card

25. Subject to the regulations, a registered supplier or registered gaming assistant shall, while performing duties, carry an identification card that the Registrar has issued to the person under this Act and shall produce it for inspection upon request.

Records of registered suppliers

26.—(1) Every registered supplier shall keep such records as are prescribed by the regulations, with respect to each gaming premises named in the supplier's registration and with respect to each gaming event for which the supplier provides goods or services.

Financial records

(2) Every registered supplier shall keep financial records in such form and containing such information as is prescribed by the regulations.

Location of records

(3) Every registered supplier shall keep the records required under this Act in Ontario at the business premises identified in the supplier's application for registration.

Other location

(4) Despite subsection (3), the Registrar, upon a request in writing, may authorize the records to be kept at any other location on such terms as the Registrar may impose.

Trust account

27.—(1) Every registered supplier shall maintain for the benefit of licensees to whom the supplier provides goods or services an account designated as a trust account in a bank listed in Schedule I or II to the *Bank*

(3) Le préposé au jeu inscrit qui administre des lieux réservés au jeu veille à ce que les lieux soient exploités conformément à la présente loi, aux règlements, aux conditions de l'inscription du fournisseur des lieux et aux conditions de sa propre inscription et des licences relatives aux activités de jeu qui se déroulent sur les lieux.

Obligation du préposé au jeu

22 Aucun fournisseur inscrit qui fournit des lieux réservés au jeu ni préposé au jeu qui fournit des services au fournisseur inscrit ne doit permettre que des jeux de hasard se jouent sur les lieux si ce n'est conformément aux règles de jeu et autres exigences que peuvent prescrire les règlements.

Règles de jeu

23 Aucun fournisseur inscrit ni préposé au jeu inscrit ne doit inciter ou tenter d'inciter qui que ce soit à violer les conditions d'une licence ni causer ou tenter de causer une telle violation.

Incitation à la violation de la licence

24 Aucun fournisseur inscrit ni préposé au jeu inscrit ne doit inciter ni tenter d'inciter une partie à un contrat de services relatifs au jeu à rompre le contrat en vue d'en conclure un autre aux mêmes fins.

Incitation à la rupture de contrat

25 Sous réserve des règlements, le fournisseur inscrit ou le préposé au jeu inscrit porte sur lui, pendant qu'il exerce ses fonctions, la carte d'identité que le registrateur lui a délivrée aux termes de la présente loi. Il produit cette carte aux fins d'inspection sur demande.

Carte d'identité

26 (1) Chaque fournisseur inscrit tient les registres que prescrivent les règlements pour tous les lieux réservés au jeu qui sont nommés sur son inscription et pour toutes les activités de jeu pour lesquelles il fournit des biens ou des services.

Registres des fournisseurs inscrits

(2) Chaque fournisseur inscrit tient des registres financiers dont la forme et le contenu sont prescrits par les règlements.

Registres financiers

(3) Chaque fournisseur inscrit conserve en Ontario les registres qu'il doit tenir aux termes de la présente loi, dans les locaux commerciaux indiqués dans sa demande d'inscription.

Lieu de conservation des registres

(4) Malgré le paragraphe (3), le registrateur, sur présentation d'une demande écrite à cet effet, peut permettre que les registres soient conservés dans un autre endroit aux conditions qu'il impose.

Autre endroit

27 (1) Chaque fournisseur inscrit tient, pour les titulaires de licence auxquels il fournit des biens ou des services, un compte en fiducie dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques*

Compte en fiducie

Act (Canada), loan or trust corporation, credit union as defined in the Credit Unions and Caisses Populaires Act, or Province of Ontario Savings Office.

Money held in trust

(2) A registered supplier that receives money described in subsections (3) and (4) shall hold it in trust for the benefit of the licensees to whom the supplier supplies goods or services under a contract.

Advances paid by licensee

(3) A registered supplier shall deposit in the trust account all money a licensee pays in advance to the supplier under a contract for the supply of goods or services and shall not pay it out except for expenses that the supplier actually incurs under the contract or except in accordance with the terms of the supplier's contract with the licensee.

Licence fees

(4) A registered supplier that receives money to pay licence fees on behalf of a licensee shall deposit the money in the trust account and not pay it out except to a licence issuer in accordance with the terms of the supplier's contract with the licensee.

Trust money held separately

(5) A registered supplier shall at all times keep money held in trust separate from money belonging to the supplier and shall disburse the money only in accordance with this Act and the regulations.

Filing financial statement

28. When required by the Registrar, a registered supplier shall file an audited financial statement showing the matters specified by the Registrar.

Records of registered gaming assistants

29. Every registered gaming assistant shall keep such records of the services that he or she provides to registered suppliers in relation to gaming events and shall comply with such other requirements as are prescribed by the regulations.

PART IV INVESTIGATIONS AND ENFORCEMENT

INVESTIGATIONS

Facilitating investigation

30. It is a term of registration that every registered supplier and registered gaming assistant facilitate investigations under this Act.

Investigators

31.—(1) The Registrar may appoint any person to be an investigator for the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, the terms of a licence or the terms of a registration.

(Canada), une société de prêt ou de fiducie, une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions* ou un établissement de la Caisse d'épargne de l'Ontario.

Sommes détenues en fiducie

(2) Le fournisseur inscrit qui reçoit des sommes d'argent visées aux paragraphes (3) et (4) les détient en fiducie pour le compte des titulaires de licence auxquels il fournit des biens ou des services aux termes d'un contrat.

Sommes versées à l'avance par le titulaire de licence

(3) Le fournisseur inscrit dépose dans le compte en fiducie toutes les sommes d'argent qu'un titulaire de licence lui verse à l'avance pour la fourniture de biens ou de services aux termes d'un contrat. Il ne décaisse ces sommes que pour les dépenses qu'il engage réellement aux termes du contrat ou que conformément aux conditions du contrat que le fournisseur a conclu avec le titulaire de licence.

Droits à acquitter pour l'obtention d'une licence

(4) Le fournisseur inscrit qui reçoit une somme d'argent pour payer les droits fixés pour l'obtention d'une licence pour le compte d'un titulaire de licence dépose cette somme dans le compte en fiducie et ne la décaisse qu'en faveur d'une personne chargée de délivrer les licences, conformément aux conditions du contrat que le fournisseur a conclu avec le titulaire.

Compte distinct pour les sommes d'argent en fiducie

(5) Le fournisseur inscrit conserve en tout temps, dans un compte distinct du sien, les sommes d'argent qu'il détient en fiducie. Il ne décaisse ces sommes que conformément à la présente loi et aux règlements.

Dépôt de l'état financier

28 Quand le registrateur le lui demande, le fournisseur inscrit dépose un état financier vérifié qui donne les renseignements précisés par le registrateur.

Registres des préposés au jeu inscrits

29 Chaque préposé au jeu inscrit conserve les registres des services qu'il fournit aux fournisseurs inscrits pour des activités de jeu et respecte les autres exigences que prescrivent les règlements.

PARTIE IV ENQUÊTES ET MISE EN APPLICATION

ENQUÊTES

Aide

30 Le fournisseur inscrit ou le préposé au jeu inscrit, comme condition de son inscription, facilite le déroulement des enquêtes effectuées dans le cadre de la présente loi.

Enquêteurs

31 (1) Le registrateur peut nommer une personne comme enquêteur chargé de déterminer si la présente loi, les règlements ou les conditions des licences ou des inscriptions sont observés.

Certificate of appointment	(2) The Registrar shall issue to every investigator a certificate of appointment, bearing the Registrar's signature or a facsimile of it.	(2) Le registrateur délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.	Attestation de nomination
Police officers	(3) Police officers, by virtue of office, are investigators for the purposes of this Act and the regulations, but subsection (2) does not apply to them.	(3) Les agents de police, de par leurs fonctions, sont des enquêteurs pour l'application de la présente loi et des règlements. Toutefois, ils sont soustraits à l'application du paragraphe (2).	Agents de police
Proof of appointment	(4) Every investigator who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator or identification as a police officer, as the case may be.	(4) L'enquêteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur ou sa pièce d'identité comme agent de police, selon le cas.	Preuve de nomination
Definition	32. In sections 33 to 35, "record" includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, correspondence and any other document regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form.	32 Dans les articles 33 à 35, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un carnet de banque, d'une pièce justificative, d'une facture, d'un reçu, d'un contrat, d'une lettre ou de tout autre écrit, qu'il soit sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.	Définition
Search without warrant	33.—(1) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may, <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to subsection (2), enter any place that is being used in relation to a gaming event by a licensee, a registered supplier or a registered gaming assistant, if the investigator believes on reasonable grounds that records or other things relevant to the investigation are located in the place; (b) inquire into all financial transactions, records and other matters that are relevant to an investigation; (c) demand the production for inspection of anything relevant to the investigation including things used in playing games of chance, records and cash; (d) inspect anything relevant to the investigation including things used in the playing of games of chance, records and cash; and (e) conduct such tests as are reasonably necessary for the investigation. 	33 (1) Pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur peut faire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer dans tout lieu utilisé par un titulaire de licence, un fournisseur inscrit ou un préposé au jeu inscrit à l'égard d'une activité de jeu, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou autres objets pertinents; b) se renseigner sur les opérations financières, les documents et les autres éléments qui sont pertinents; c) exiger la production, aux fins d'examen, de tout élément pertinent, notamment les objets utilisés dans les jeux de hasard, les documents et l'argent comptant; d) examiner tout ce qui est pertinent, y compris les objets utilisés dans les jeux de hasard, les documents et l'argent comptant; e) faire les tests et analyses jugés nécessaires à l'enquête. 	Perquisition sans mandat
Entry to dwellings	(2) For the purposes of carrying out an investigation, an investigator shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> .	(2) Pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, exercer le pouvoir de pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Accès à un logement
Use of force	(3) An investigator shall not use force in carrying out an investigation unless the investigator believes on reasonable grounds that, <ul style="list-style-type: none"> (a) there is sufficient evidence for the issue of a warrant under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i>; and 	(3) L'enquêteur ne recourt à la force pour les besoins d'une enquête que s'il a des motifs raisonnables de croire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, il existe suffisamment de preuves pour qu'un mandat de perquisition soit décerné en vertu de l'article 	Recours à la force

(b) delay in obtaining the warrant could lead to the destruction, removal or loss of the evidence.

Limits on force

(4) In using force to carry out an investigation, an investigator shall use only such force as is necessary to carry out the investigation.

Time for exercising powers

(5) An investigator shall exercise the powers mentioned in subsection (1) only during normal business hours for the place that the investigator has entered.

Written demand

(6) A demand mentioned in clause (1) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.

Obligation to produce

(7) If an investigator makes a demand under clause (1) (c), the person having custody of the things shall produce them to the investigator.

Removal of things produced

(8) On issuing a written receipt, the investigator may remove the things that are produced and may,

(a) review or copy any of them; or

(b) bring them before a justice of the peace, in which case section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

Return of things produced

(9) The investigator shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the reviewing or copying return the things to the person who produced them.

Admissibility of copies

(10) A copy certified by an investigator as a copy made under clause (8) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

Assistance

(11) An investigator may call upon any expert for such assistance as he or she considers necessary in carrying out an investigation.

Computer search

(12) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being investigated in order to produce a record in readable form.

Search with warrant

34.—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an investigator named in the warrant to exercise any of the powers mentioned in subsection 33 (1) with respect to a place described in that subsection and named in the warrant, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe

158 de la *Loi sur les infractions provinciales*;

b) d'autre part, le fait d'attendre pour obtenir un mandat pourrait entraîner la destruction, l'enlèvement ou la perte des éléments de preuve.

(4) Lorsqu'il recourt à la force pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur n'utilise que la force qui est nécessaire pour mener son enquête.

(5) L'enquêteur n'exerce les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) que pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.

(6) L'exigence mentionnée à l'alinéa (1) c) est formulée par écrit et explique la nature des choses à produire.

(7) Si l'enquêteur formule une exigence en vertu de l'alinéa (1) c), la personne qui a la garde des choses les lui produit.

(8) Après avoir donné un récépissé écrit à cet effet, l'enquêteur peut enlever les choses qui sont produites et peut :

a) soit les examiner ou les copier;

b) soit les apporter devant un juge de paix, auquel cas l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

(9) L'enquêteur examine ou copie les choses avec une diligence raisonnable et les remet sans délai après les avoir examinées ou copiées à la personne qui les a produites.

(10) La copie qu'un enquêteur certifie comme étant une copie faite en vertu de l'alinéa (8) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

(11) L'enquêteur peut demander à un expert l'aide qu'il juge nécessaire pour les besoins d'une enquête.

(12) Pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur peut, pour produire un document sous une forme lisible, utiliser les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'enquête.

34 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'enquêteur qui y est nommé à exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe 33 (1) à l'égard d'un lieu visé à ce paragraphe et nommé dans le mandat, si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raison-

Force nécessaire

Heures d'exercice des pouvoirs

Exigence par écrit

Obligation de produire

Enlèvement de choses produites

Remise des choses produites

Admissibilité des copies

Aide

Recherche informatisée

Perquisition avec mandat

that the issuance of a warrant is necessary for the enforcement of this Act or the regulations, and,

- (a) the investigator has been denied entry to the place or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the investigator will be denied entry to the place or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place.

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after its issue.

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for an additional period of no more than thirty days upon application without notice by the investigator named in the warrant.

Use of force

(4) A warrant issued under this section authorizes the investigator named in the warrant to call upon police officers as necessary and to use whatever force is necessary to execute the warrant.

Time of execution

(5) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only during normal business hours for the place named in the warrant.

Other matters

(6) Subsections 33 (7) to (12) apply with necessary modifications to an investigator executing a warrant issued under this section.

Obstruction

35.—(1) No person shall obstruct an investigator who is carrying out his or her duties under this Act.

Assistance with records

(2) A person who is required to produce a record for an investigator shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce the record in a readable form.

Non-compellable witness

36. No person employed in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding, except in a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

DIRECTOR'S ORDERS

Freeze orders

37.—(1) The Director may order a person who holds money or other assets on behalf of another person to retain the money or assets if,

ables de croire qu'un mandat est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements et que, selon le cas :

- a) l'enquêteur s'est vu refuser l'accès au lieu ou a été empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'enquêteur se verra refuser l'accès au lieu ou sera empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu.

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article précise sa date d'expiration, laquelle ne doit pas dépasser de plus de trente jours la date à laquelle il a été décerné.

(3) Un juge de paix peut reporter d'au plus trente jours la date d'expiration d'un mandat sur présentation d'une demande sans préavis à cet effet par l'enquêteur qui est nommé dans le mandat.

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise l'enquêteur qui y est nommé à demander l'aide des agents de police et à utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

(5) Sauf ordre à l'effet contraire, le mandat décerné en vertu du présent article n'est exécuté que pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu qui y est nommé.

(6) Les paragraphes 33 (7) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquêteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

35 (1) Nul ne doit entraver un enquêteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi.

(2) La personne qui doit produire un document pour un enquêteur fournit, sur demande, toute l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qu'il faut pour produire un document sous une forme lisible.

36 Aucune personne qui participe à l'application de la présente loi n'est tenue de témoigner dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi, à l'égard des renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

ORDRES DU DIRECTEUR

37 (1) Le directeur peut ordonner à la personne qui détient des sommes d'argent ou d'autres éléments d'actif pour le compte d'une autre personne de retenir ces sommes

Expiration du mandat

Prorogation du délai

Recours à la force

Heures d'exécution

Autres questions

Entrave

Aide

Témoign non contraignable

Ordres de gel

(a) an individual makes a statutory declaration to the Director in which the individual alleges, setting out facts supporting the allegation, that the person on whose behalf the money or assets are held,

(i) has contravened, is contravening or is about to contravene this Act or the regulations,

(ii) is subject to criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention of any Act that are connected with or arise out of doing things for which registration is required under this Act, or

(iii) is the subject of an investigation under this Act; and

(b) the Director, based on the statutory declaration, finds reasonable grounds to believe that the interests of the person on whose behalf the money or assets are held require protection.

Licensee's
money or
assets

(2) If the Director believes on reasonable grounds that it is advisable to make an order to ensure that a licensee uses money or assets in accordance with the terms of a licence, the Director may,

(a) order the licensee who holds his, her or its own money or assets, or the person who holds money or assets of the licensee on behalf of the licensee, to retain the money or assets so held; or

(b) order the licensee to refrain from withdrawing his, her or its own money or assets that another person holds on behalf of the licensee.

Effect of
order

(3) An order made under this section takes effect immediately upon being served on the person against whom it is made.

Branch
names

(4) An order made against a bank, a loan or trust corporation or other financial institution applies only to the office, branch or agency named in the order.

Term of
order

(5) A person ordered to hold money or assets under this section shall hold the money or assets in trust for the beneficial owner until the Director revokes or varies the order or the court makes an order under section 38.

d'argent ou ces éléments d'actif si les conditions suivantes sont réunies :

a) un particulier fait au directeur une déclaration solennelle selon laquelle il allègue, avec faits à l'appui, que la personne pour le compte de laquelle les sommes d'argent ou les éléments d'actif sont détenus :

(i) soit a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, y contrevient ou est sur le point d'y contrevenir,

(ii) soit fait l'objet de poursuites criminelles ou de poursuites pour contravention à une loi qui se rapportent ou sont consécutives à des actes pour lesquels l'inscription est exigée aux termes de la présente loi,

(iii) soit fait l'objet d'une enquête menée en vertu de la présente loi;

b) le directeur, sur la foi de la déclaration solennelle, a des motifs raisonnables de croire que les intérêts de la personne pour le compte de laquelle les sommes d'argent ou les éléments d'actif sont détenus doivent être protégés.

(2) Si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'il est souhaitable de donner un ordre pour veiller à ce que le titulaire de licence utilise les sommes d'argent ou les éléments d'actif conformément aux conditions de sa licence, il peut :

Argent ou
éléments
d'actif du
titulaire de
licence

a) soit ordonner au titulaire de licence qui détient ses propres sommes d'argent ou éléments d'actif, ou à la personne qui les détient pour son compte, de retenir les sommes d'argent ou les éléments d'actif ainsi détenus;

b) soit ordonner au titulaire de licence de s'abstenir de retirer ses propres sommes d'argent ou éléments d'actif qu'une autre personne détient pour le compte du titulaire de licence.

(3) L'ordre donné en vertu du présent article prend effet dès qu'il a été signifié à la personne à qui il est donné.

Prise d'effet
de l'ordre

(4) L'ordre donné à une banque, à une société de prêt ou de fiducie ou à une autre institution financière ne vise que le bureau, la succursale ou l'agence qui y est nommé.

Noms de suc-
cursales

(5) La personne qui reçoit l'ordre de retenir des sommes d'argent ou des éléments d'actif aux termes du présent article les détient en fiducie pour le compte du propriétaire bénéficiaire, jusqu'à ce que le directeur révoque ou modifie l'ordre ou que le tri-

Condition de
l'ordre

Variation or
revocation of
order

(6) The Director may vary or revoke an order made under this section and may require that the person, whose money or assets are subject to the order, file with the Director a form of security acceptable to the Director in an amount acceptable to the Director.

Release
orders

38.—(1) If the Director has made an order under section 37, any party, on notice to the other parties, may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order concerning the disposition of the money or assets.

Parties to an
application

(2) The parties to an application are,

- (a) the Director;
- (b) the person whose money or assets are the subject of the order;
- (c) any person against whom the order is made; and
- (d) any other person specified by the court.

Powers of
court

(3) On hearing the application, the court may direct the disposition of the money or assets, set aside or vary the Director's order, or make any other order it considers appropriate.

Proposed
order for
compliance

39.—(1) The Director may propose to make an order that a person stop contravening this Act and the regulations or not contravene this Act and the regulations if,

- (a) an individual makes a statutory declaration to the Director in which the individual alleges, setting out facts that support the allegation, that the person is contravening, has contravened or is about to contravene this Act or the regulations; and
- (b) the Director, based on the statutory declaration, finds reasonable grounds to believe the allegation.

Notice of
proposed
order

(2) The Director shall serve notice of the proposed order together with written reasons for it on each person to be named in the order.

Right to
hearing

(3) The notice of the proposed order shall inform each person receiving it that the person is entitled to request a hearing by The Commercial Registration Appeal Tribunal.

Request for
hearing

(4) To request a hearing, the person shall serve a written request on the Director and

bunal rende une ordonnance en vertu de l'article 38.

(6) Le directeur peut modifier ou révoquer un ordre donné en vertu du présent article et exiger que la personne dont les sommes d'argent ou les éléments d'actif sont visés par l'ordre dépose auprès de lui une garantie dont la forme et le montant lui sont acceptables.

Modification
ou révocation
de l'ordre

38 (1) Si le directeur a donné un ordre en vertu de l'article 37, une partie quelconque, sur remise d'un avis à cet effet aux autres parties, peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance concernant l'aliénation des sommes d'argent ou des éléments d'actif.

Ordonnances
de libération

(2) Les personnes suivantes sont parties à la requête :

Parties à la
requête

- a) le directeur;
- b) la personne dont les sommes d'argent ou les éléments d'actif sont visés par l'ordre;
- c) toute personne visée par l'ordre;
- d) toute autre personne désignée par le tribunal.

(3) Le tribunal qui est saisi d'une requête peut ordonner l'aliénation des sommes d'argent ou des éléments d'actif, annuler ou modifier l'ordre du directeur ou rendre toute ordonnance qu'il juge appropriée.

Pouvoirs du
tribunal

39 (1) Le directeur peut manifester son intention d'ordonner à une personne de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements ou de ne pas y contrevenir si les conditions suivantes sont réunies :

Ordre de
conformité
envisagé

- a) un particulier fait au directeur une déclaration solennelle selon laquelle il allègue, avec faits à l'appui, que la personne contrevient à la présente loi ou aux règlements, y a contrevenu ou est sur le point d'y contrevenir;
- b) le directeur, sur la foi de la déclaration solennelle, a des motifs raisonnables de croire les faits allégués.

(2) Le directeur signifie un avis de l'ordre envisagé à chaque personne qui sera nommée dans l'ordre, en lui indiquant les motifs par écrit.

Avis de l'or-
dre envisagé

(3) L'avis de l'ordre envisagé informe chaque personne à qui il est destiné qu'elle a le droit de demander une audience devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux.

Droit à une
audience

(4) Pour demander une audience, la personne signifie une demande écrite à cet effet

Demande
d'audience

the Tribunal within fifteen days after the Director serves the notice of the proposed order.

If no hearing

(5) The Director may make the proposed order if the person does not request the hearing within the allowed time.

Immediate order for compliance

40.—(1) The Director may order a person to stop contravening this Act and the regulations or to not contravene this Act and the regulations without serving a proposed order under section 39 if,

- (a) an individual makes a statutory declaration to the Director in which the individual alleges, setting out facts which support the allegation, that the person is contravening, has contravened or is about to contravene this Act or the regulations;
- (b) the Director, based on the statutory declaration, finds reasonable grounds to believe the allegation; and
- (c) the Director believes it necessary to make an immediate order to protect the public.

Effect of order

(2) The Director shall serve a copy of the order made together with written reasons for it on each person named in it and it takes effect immediately upon being served.

Right to hearing

(3) The copy shall inform each person receiving it that the person is entitled to a hearing by The Commercial Registration Appeal Tribunal.

Request for hearing

(4) To request a hearing, the person shall serve a written request on the Director and the Tribunal within fifteen days after the Director serves the copy of the order.

Expiry of order

(5) If a person requests a hearing, the order expires on the day the order of the Tribunal takes effect under section 41.

If hearing requested

41.—(1) If a person requests a hearing under section 39 or 40, The Commercial Registration Appeal Tribunal shall schedule and hold the hearing.

Quorum

(2) Despite subsection 7 (6) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, one member of the Tribunal constitutes a quorum and may hold the hearing.

Parties

(3) The Director, the person who requested the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the hearing.

Order of Tribunal

(4) The Tribunal may by order,

au directeur et à la Commission, au plus tard quinze jours après que le directeur signifie l'avis de l'ordre envisagé.

(5) Le directeur peut donner l'ordre envisagé si la personne ne demande pas d'audience dans le délai imparti.

Absence d'audience

40 (1) Le directeur peut ordonner à une personne de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements ou de ne pas y contrevenir, sans signifier un ordre envisagé visé à l'article 39, si les conditions suivantes sont réunies :

Ordre de se conformer immédiatement

- a) un particulier fait au directeur une déclaration solennelle selon laquelle il allègue, avec faits à l'appui, que la personne contrevient à la présente loi ou aux règlements, y a contrevenu ou est sur le point d'y contrevenir;
- b) le directeur, sur la foi de la déclaration solennelle, a des motifs raisonnables de croire les faits allégués;
- c) le directeur croit qu'il est nécessaire de donner l'ordre immédiatement pour protéger le public.

(2) Le directeur signifie à chaque personne qui est nommée dans l'ordre donné une copie de celui-ci, en indiquant les motifs par écrit. L'ordre prend effet dès sa signification.

Prise d'effet de l'ordre

(3) L'ordre informe chaque personne à qui il est destiné qu'elle a droit à une audience devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux.

Droit à une audience

(4) Pour demander une audience, la personne signifie une demande écrite à cet effet au directeur et à la Commission, au plus tard quinze jours après que le directeur signifie la copie de l'ordre.

Demande d'audience

(5) Si la personne demande une audience, l'ordre expire le jour où l'ordonnance de la Commission prend effet aux termes de l'article 41.

Expiration de l'ordre

41 (1) Si la personne demande une audience en vertu de l'article 39 ou 40, la Commission d'appel des enregistrements commerciaux tient l'audience après en avoir fixé les date et heure.

Cas où une audience est demandée

(2) Malgré le paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, un membre de la Commission constitue le quorum et peut tenir l'audience.

Quorum

(3) Sont parties à l'audience le directeur, la personne qui l'a demandée et les autres personnes que peut désigner la Commission.

Parties

(4) La Commission peut, par ordonnance :

Ordonnance de la Commission

	(a) confirm or set aside a proposed order of the Director;	a) confirmer ou annuler l'ordre envisagé par le directeur;	
	(b) order the Director to take such action as the Tribunal considers the Director ought to take to give effect to the purposes of this Act.	b) enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon elle, pour réaliser l'objet de la présente loi.	
Discretion of Tribunal	(5) In making an order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.	(5) Lorsqu'elle rend une ordonnance, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.	Discretion de la Commission
Terms of order	(6) The Tribunal may attach any terms to its order that it considers proper to give effect to the purposes of this Act.	(6) La Commission peut assortir son ordonnance des conditions qu'elle juge appropriées pour réaliser l'objet de la présente loi.	Conditions de l'ordonnance
Effect of appeal on order	(7) An order of the Tribunal takes effect immediately even if an appeal is taken from it under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.	(7) L'ordonnance de la Commission prend effet immédiatement même si elle est portée en appel en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> . Toutefois, la Commission peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.	Effet d'un appel sur l'ordonnance
Court order for compliance	42. —(1) If a person fails to comply with a Director's order made under this Act, the Director may, in addition to any other rights, make an application to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply with the Director's order.	42 (1) Si une personne ne se conforme pas à un ordre donné par le directeur en vertu de la présente loi, ce dernier peut, par voie de requête, outre exercer ses autres droits, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à l'ordre.	Ordonnance de conformité du tribunal
Judge's power	(2) On hearing the application, the judge may make such order as he or she thinks fit.	(2) Le juge qui est saisi d'une requête peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.	Pouvoir du juge
Appeal	(3) An appeal lies to the Divisional Court from the judge's order.	(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire.	Appel

PART V GENERAL

Certificate of Registrar	43. —(1) The Registrar may issue a signed certificate that contains information concerning,	
	(a) the registration or non-registration of any person;	
	(b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar;	
	(c) the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Registrar; and	
	(d) any other matter pertaining to such registration, non-registration, filing or non-filing.	
Admissibility of certificate	(2) The certificate is, without proof of the office or signature of the Registrar, receivable in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate.	

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

	43 (1) Le registrateur peut délivrer un certificat signé contenant des renseignements sur les éléments suivants :	Certificat du registrateur
	a) l'inscription ou la non-inscription d'une personne;	
	b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doit ou qui peut être déposé auprès du registrateur;	
	c) la date à laquelle les faits sur lesquels est fondée une instance sont venus à la connaissance du registrateur;	
	d) toute autre question se rapportant à cette inscription, à cette non-inscription, à ce dépôt ou à ce non-dépôt.	
	(2) Le certificat est recevable en preuve et constitue dans une instance, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du registrateur ni l'authenticité de sa signature.	Admissibilité du certificat

List of regis-
trants

44. The Registrar may distribute to the public or otherwise make available, in such form as the Registrar determines, a list of all persons registered under this Act.

Service

45.—(1) Anything required to be served under this Act is sufficiently served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person on whom service is required to be made at the latest address for service appearing on the Registrar's records for the person's registration under this Act or application for registration under this Act.

Service by
registered
mail

(2) Service made by registered mail shall be deemed to have been made on the third day after the day of mailing, unless the person being served establishes that the thing being served was not received until a later date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Other
service

(3) In addition to the methods of service mentioned in subsection (1), The Commercial Registration Appeal Tribunal may order any other method of service in respect of any matter before the Tribunal.

Offences

46.—(1) Every person is guilty of an offence who,

(a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations; or

(b) fails to comply with any order made under this Act.

Same

(2) Every person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with subsection 4 (1), (4) or (5), subsection 5 (1) or (4), section 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 or 25, subsection 26 (1), (2) or (3) or section 27, 28, 29 or 35.

Directors,
officers

(3) It is an offence for any director or officer of a corporation to cause, authorize, permit, or participate or acquiesce in the commission by the corporation of an offence mentioned in subsection (1) or (2).

Penalty,
non-corpora-
tions

(4) A person other than a corporation convicted of an offence under this Act, other than an offence with respect to section 18, is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Penalty,
corporations

(5) A corporation convicted of an offence under this Act, other than an offence with

44 Le registrateur peut distribuer au public, ou lui rendre accessible d'une autre façon, sous la forme qu'il détermine, la liste de toutes les personnes inscrites aux termes de la présente loi.

Liste des per-
sonnes inscri-
tes

45 (1) Tout ce qui doit être signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé à la personne à qui la signification doit être faite, à son dernier domicile élu figurant dans les dossiers du registrateur pour l'inscription ou la demande d'inscription de la personne aux termes de la présente loi.

Signification

(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée avoir été faite le troisième jour qui suit le jour de la mise à la poste, sauf si la personne à qui est faite la signification démontre qu'elle n'a reçu l'objet signifié que plus tard à cause de son absence, d'un accident, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté.

Signification
par courrier
recommandé

(3) La Commission d'appel des enregistrements commerciaux peut ordonner un autre mode de signification que les modes de signification mentionnés au paragraphe (1), à l'égard d'une affaire dont elle est saisie.

Autre mode
de significa-
tion

46 (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :

Infractions

a) fournit sciemment des renseignements faux dans une demande ou une requête présentée en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qu'elle doit fournir aux termes de la présente loi ou des règlements;

b) ne se conforme pas à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

(2) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 4 (1), (4) ou (5), au paragraphe 5 (1) ou (4), à l'article 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 ou 25, au paragraphe 26 (1), (2) ou (3), ou à l'article 27, 28, 29 ou 35.

Idem

(3) Commet une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui cause, autorise ou permet la commission, par la personne morale, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1) ou (2), y acquiesce ou y participe.

Administra-
teurs, diri-
geants

(4) La personne, à l'exception d'une personne morale, qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, autre qu'une infraction à l'article 18, est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Peine, per-
sonne autre
qu'une per-
sonne morale

(5) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi,

Peine, per-
sonne morale

respect to section 18, is liable to a fine of not more than \$500,000.

Penalty,
other offence

(6) A person who is convicted of an offence with respect to section 18 is liable to a fine of not more than \$50,000.

Limitation
period

(7) No proceeding under clause (1) (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which it is based first came to the knowledge of the Registrar.

Same

(8) No proceeding under clause (1) (b) or subsection (2) or (3) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the proceeding arose.

Crown
bound

47. This Act binds the Crown.

Regulations

48. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed by the regulations;
- (b) exempting any person or class of persons from any or all of the provisions of this Act and the regulations;
- (c) classifying registered suppliers, registered gaming assistants and gaming premises for the purpose of any requirement under this Act;
- (d) governing applications for registration or renewal of registration of suppliers and gaming assistants;
- (e) prescribing terms of registration for suppliers and gaming assistants;
- (f) prescribing the fees payable upon application for registration and renewal of registration and any other fees in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (g) requiring registrants to provide security in such form and on such terms as are prescribed, and providing for the forfeiture of the security and the disposition of the proceeds;
- (h) prescribing the goods or services related to the conduct, management or operation of a gaming event that a registered supplier or registered gaming assistant may provide;
- (i) prescribing requirements or standards for goods or services provided by registered suppliers and registered gaming assistants in relation to gaming events;

autre qu'une infraction à l'article 18, est passible d'une amende d'au plus 500 000 \$.

Peine, autre
infraction

(6) La personne qui est déclarée coupable d'une infraction à l'article 18 est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Prescription

(7) Est irrecevable l'instance introduite dans le cadre de l'alinéa (1) a) plus d'un an après la date à laquelle les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du registrateur.

Idem

(8) Est irrecevable l'instance introduite dans le cadre de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) ou (3) plus de deux ans après la date à laquelle est né l'objet de l'instance.

La Couronne
est liée

47 La présente loi lie la Couronne.

48 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit par les règlements;
- b) soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'application de dispositions de la présente loi et des règlements;
- c) classer les fournisseurs inscrits, les préposés au jeu inscrits et les lieux réservés au jeu aux fins des exigences de la présente loi;
- d) régir les demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription des fournisseurs et des préposés au jeu;
- e) prescrire les conditions d'inscription des fournisseurs et des préposés au jeu;
- f) prescrire les droits à acquitter au moment de la présentation d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription et les autres droits relatifs à l'application de la présente loi et des règlements;
- g) exiger que les personnes inscrites versent une garantie sous la forme et aux conditions prescrites, et prévoir la confiscation de la garantie et l'affectation du produit;
- h) prescrire les biens ou les services relatifs à la mise sur pied, à l'administration ou à l'exploitation d'une activité de jeu que le fournisseur inscrit ou le préposé au jeu inscrit peut fournir;
- i) prescrire les normes ou exigences que doivent respecter les biens et les services que fournissent les fournisseurs inscrits et les préposés au jeu inscrits pour des activités de jeu;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (j) prescribing the fees or other consideration that registered suppliers may charge; (k) prescribing rules related to the scheduling of gaming events; (l) requiring and setting standards for security at gaming events; (m) prescribing rules of play for games of chance; (n) requiring and governing books, accounts and other records to be kept by registered suppliers and registered gaming assistants, including prescribing time schedules for which registered suppliers and registered gaming assistants are to retain those books, accounts and other records; (o) governing trust accounts of registered suppliers, including the holding and disbursement of money in respect of those accounts; (p) prescribing the manner in which registered suppliers maintain their trust accounts and other records; (q) requiring registered suppliers or registered gaming assistants to make returns and furnish information to the Registrar; (r) requiring any information required to be furnished or contained in any form or return to be verified by statutory declaration; (s) prescribing forms and providing for their use; (t) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act, including the issuance of conditional registrations and the time for their expiry. | <ul style="list-style-type: none"> j) prescrire les droits ou l'autre contrepartie que les fournisseurs inscrits peuvent demander; k) prescrire les règles régissant l'établissement de l'horaire des activités de jeu; l) exiger et fixer des normes de sécurité pour les activités de jeu; m) prescrire les règles de jeu des jeux de hasard; n) exiger que des livres, des comptes et d'autres registres soient tenus par les fournisseurs inscrits et les préposés au jeu inscrits, et régir la façon de le faire, y compris prescrire les délais pendant lesquels les fournisseurs inscrits et les préposés au jeu inscrits doivent conserver ces livres, ces comptes et ces registres; o) régir les comptes en fiducie des fournisseurs inscrits, y compris le fait de détenir et de décaisser les sommes qui s'y trouvent; p) prescrire la façon dont les fournisseurs inscrits doivent tenir leurs comptes en fiducie et leurs autres documents et registres; q) exiger que les fournisseurs inscrits et les préposés au jeu inscrits remettent des déclarations et des renseignements au registrateur; r) exiger l'attestation, par déclaration solennelle, des renseignements qui doivent être fournis ou qui sont donnés dans une formule ou une déclaration; s) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi; t) traiter de toute question qui est nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, y compris la délivrance d'inscriptions conditionnelles et le moment où elles expirent. |
|--|--|

49. Section 3 of the *Gaming Act* is amended by adding the following subsection:

(2) Nothing in this section shall be deemed to apply to a lottery scheme for which a licence has been issued under the *Criminal Code* (Canada) by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council.

50. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

51. The short title of this Act is the *Gaming Services Act, 1992*.

49 L'article 3 de la *Loi sur les jeux de hasard* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le présent article n'est pas réputé s'appliquer à une loterie pour laquelle une licence a été délivrée aux termes du *Code criminel* (Canada) par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par la personne ou l'autorité qu'il désigne.

50 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

51 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les services relatifs au jeu*.

Lotteries
excepted

Commence-
ment

Short title

Loteries
exceptées

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CR 2001
x6
-626

Publication

Bill 27	Government Bill	Projet de loi 27	du gouvernement
2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992		2 ^e SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992	

Bill 27

Projet de loi 27

**An Act to amend the Education Act and
certain other Acts in respect of School
Board Finance**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation et
certaines autres lois en ce qui concerne
le financement des conseils scolaires**

The Hon. T. Silipo
Minister of Education

L'honorable T. Silipo
Ministre de l'Éducation



1st Reading May 27th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 27 mai 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill makes the following amendments to the *Education Act*, the *Assessment Act*, the *Municipal Act* and the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act*:

1. Corporations without share capital and corporations sole will be permitted to divide their property taxes between public school purposes and separate school purposes in the same manner as corporations with share capital whose shares are not publicly traded. (Sections 1 and 6 of the Bill.)
2. The property taxes payable by the Crown, Crown agencies, municipal corporations, local boards of municipalities and conservation authorities will be divided between public school purposes and separate school purposes in the same manner as the property taxes payable by corporations whose shares are publicly traded. (Sections 2, 4 and 7 of the Bill.)
3. A school board will be permitted to borrow more than it expects to receive in current revenue if, under Part III of the *Municipal Affairs Act*, the Ontario Municipal Board has given the Ministry of Municipal Affairs control over the administration of the school board. This additional borrowing authority will be subject to the approval of the Minister of Education. (Section 3 of the Bill.)
4. A separate school board that does not perform the duties of a secondary school board will have its allocation of levies against telephone and telegraph companies reduced to reflect the fact that secondary education is being provided by the public school board. (Section 5 of the Bill.)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur l'éducation*, à la *Loi sur l'évaluation foncière*, à la *Loi sur les municipalités* et à la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* :

1. Les personnes morales sans capital-actions et les personnes morales simples sont autorisées à répartir leurs impôts fonciers aux fins des écoles publiques et des écoles séparées de la même manière que le sont les personnes morales à capital-actions dont les actions ne sont pas émises dans le public. (Articles 1 et 6 du projet de loi.)
2. Les impôts fonciers exigibles de la Couronne, des organismes de la Couronne, des municipalités, des conseils locaux des municipalités et des offices de protection de la nature sont répartis aux fins des écoles publiques et des écoles séparées de la même manière que le sont les impôts fonciers exigibles des personnes morales dont les actions sont émises dans le public. (Articles 2, 4 et 7 du projet de loi.)
3. Il est permis au conseil scolaire d'emprunter plus que ce qu'il s'attend à recevoir au titre des recettes courantes si, aux termes de la partie III de la *Loi sur les affaires municipales*, la Commission des affaires municipales de l'Ontario a confié au ministère des Affaires municipales le contrôle de l'administration du conseil scolaire. Ce pouvoir d'emprunt supplémentaire est assujéti à l'approbation du ministre de l'Éducation. (Article 3 du projet de loi.)
4. Le conseil d'écoles séparées qui n'accomplit pas les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires subit une baisse du montant des impôts versés par les compagnies de téléphone et de télégraphe qui lui est alloué, pour tenir compte du fait que l'enseignement secondaire est dispensé par le conseil d'écoles publiques. (Article 5 du projet de loi.)

**An Act to amend the Education Act
and certain other Acts in respect of
School Board Finance**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EDUCATION ACT

1.—(1) Subsection 112 (2) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

Application

(2) This section does not apply to a corporation that is a designated ratepayer within the meaning of section 113.

(2) Section 112 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application

(7.1) Clause (7) (a) does not apply to a corporation without share capital or a corporation sole.

Transition

(7.2) The assessment of a corporation without share capital or corporation sole that gave notice under subsection (3) before subsection (7.1) comes into force is not open to challenge on the ground that the assessment does not comply with clause (7) (a).

(3) Subsection 112 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of
notice

(8) A notice given by a corporation under this section pursuant to a resolution of the directors or other persons having control or management over the affairs of the corporation is sufficient and shall continue in force and be acted upon until it is withdrawn, varied or cancelled by a notice subsequently given pursuant to a resolution of the corporation, its directors or such other persons.

2.—(1) The definition of “assessment” in subsection 113 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“assessment”, in respect of a designated ratepayer, corporation or partnership, means the assessment of land under the *Assessment Act* of which the designated ratepayer, corporation or partnership is either the owner and occupant, or, not being the owner, is the tenant, occupant or

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation et
certaines autres lois en ce qui concerne
le financement des conseils scolaires**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ÉDUCATION

1 (1) Le paragraphe 112 (2) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(2) Le présent article ne s'applique pas aux personnes morales qui sont des contribuables désignés au sens de l'article 113.

(2) L'article 112 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application

(7.1) L'alinéa (7) a) ne s'applique ni aux personnes morales sans capital-actions, ni aux personnes morales simples.

(7.2) L'évaluation d'une personne morale sans capital-actions ou d'une personne morale simple qui a donné l'avis prévu au paragraphe (3) avant l'entrée en vigueur du paragraphe (7.1) ne peut être contestée pour le motif qu'elle n'est pas conforme à l'alinéa (7) a).

Disposition
transitoire

(3) Le paragraphe 112 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Validité de
l'avis

(8) L'avis donné par une personne morale aux termes du présent article conformément à une résolution de ses administrateurs ou des autres personnes qui exercent le contrôle ou la direction de ses affaires est suffisant, demeure en vigueur et est appliqué jusqu'à son retrait, sa modification ou son annulation par un avis subséquent donné conformément à une résolution de la personne morale, de ses administrateurs ou des autres personnes susmentionnées.

2 (1) La définition de «évaluation» figurant au paragraphe 113 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«évaluation» En ce qui concerne un contribuable désigné, une personne morale ou une société en nom collectif, s'entend de l'évaluation, prévue par la *Loi sur l'évaluation foncière*, des biens-fonds dont le contribuable désigné, la personne morale ou la société en nom collectif est le propriétaire

actual possessor, and includes the business or other assessment of the designated ratepayer, corporation or partnership made under that Act. ("évaluation")

(2) Subsection 113 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"designated ratepayer" means the Crown in right of Canada or a province, a corporation without share capital or corporation sole that is an agency, board or commission of the Crown in right of Canada or a province, a municipal corporation, a corporation without share capital that is a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, a conservation authority established by or under the *Conservation Authorities Act* or a predecessor of that Act, or a public corporation. ("contribuable désigné")

(3) The definition of "residential and farm assessment" in subsection 113 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"residential and farm assessment" means residential and farm assessment as defined in section 248 but,

- (a) for assessment in 1990, 1991 or 1992 for taxation in 1991, 1992 or 1993, does not include the assessment of real property of public corporations, and
- (b) for assessment in 1993 for taxation in 1994 and for later years, does not include the assessment of real property of designated ratepayers. ("évaluation résidentielle et agricole")

(4) Subsection 113 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) An assessment of a designated ratepayer in a municipality shall be rated and assessed for separate school purposes in the same proportion to the total assessment of the designated ratepayer in the municipality as the residential and farm assessment rated and assessed for separate school purposes in the municipality bears to the total residential and farm assessment in the municipality.

(5) Subsections 113 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

et l'occupant ou, s'il n'en est pas le propriétaire, dont il est le locataire, l'occupant ou le possesseur réel, et s'entend en outre de l'évaluation commerciale ou autre du contribuable désigné, de la personne morale ou de la société en nom collectif effectuée en vertu de cette loi. («assessment»)

(2) Le paragraphe 113 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«contribuable désigné» La Couronne du chef du Canada ou d'une province, la personne morale sans capital-actions ou personne morale simple qui est un organisme, un conseil ou une commission de la Couronne du chef du Canada ou d'une province, une municipalité, une personne morale sans capital-action qui est un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, un office de protection de la nature créé par la *Loi sur les offices de protection de la nature*, ou en vertu de celle-ci, ou par une loi que cette loi remplace, ou en vertu de celle-ci, ou une société ouverte. («designated ratepayer»)

(3) La définition de «évaluation résidentielle et agricole» figurant au paragraphe 113 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«évaluation résidentielle et agricole» S'entend d'une évaluation résidentielle et agricole au sens de l'article 248, à l'exclusion toutefois des évaluations suivantes :

- a) l'évaluation des biens immeubles des sociétés ouvertes, pour l'évaluation au cours de l'année 1990, 1991 ou 1992 aux fins d'imposition au cours de l'année 1991, 1992 ou 1993,
- b) l'évaluation des biens immeubles des contribuables désignés, pour l'évaluation au cours de l'année 1993 aux fins d'imposition au cours de l'année 1994 et pour les années subséquentes. («residential and farm assessment»)

(4) Le paragraphe 113 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'évaluation d'un contribuable désigné dans une municipalité est imposée et évaluée aux fins des écoles séparées par rapport à l'évaluation totale du contribuable désigné dans la municipalité selon le même rapport que celui qui existe entre l'évaluation résidentielle et agricole imposée et évaluée aux fins des écoles séparées dans la municipalité et l'évaluation résidentielle et agricole totale dans la municipalité.

(5) Les paragraphes 113 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assessment of designated ratepayer for separate school purposes

Évaluation du contribuable désigné

Duty of
assessment
commissioner

(5) The assessment commissioner shall enter the designated ratepayer on the assessment roll to be next returned as a separate school supporter with respect to the proportion of its assessment in the municipality determined by subsection (3) and the remainder of the assessment of the designated ratepayer shall be separately entered and assessed for public school purposes.

Supplemen-
tary or
omitted
assessments

(6) An assessment of a designated ratepayer made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* shall be rated and assessed for public and separate school purposes in the manner set out in subsections (3) and (5).

(6) Subsection 113 (7) of the Act is amended by inserting after “purposes” in the fourth line “under this section”.

(7) Section 113 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exemption
from taxa-
tion

(8.1) Subsections (3) to (8) do not apply to an assessment of real property or business assessment in respect of which an exemption from taxation for school purposes applies.

3. Section 245 of the Act is amended by adding the following subsections:

Board
administered
by Ministry
of Municipal
Affairs

(7) A board may borrow more than the amount authorized to be borrowed under the other provisions of this section if,

- (a) at the time of the borrowing, control over the administration of the board is vested in the Ministry of Municipal Affairs under Part III of the *Municipal Affairs Act*; and
- (b) the Minister of Education approves the borrowing.

Approval of
Minister

(8) The Minister of Education may make his or her approval under subsection (7) subject to such terms as the Minister considers appropriate.

ASSESSMENT ACT

4. Paragraph 20 of subsection 14 (1) of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

20. In the case of a corporation, whether the corporation is a designated ratepayer for the purposes of section 113 of the *Education Act* or section 18 of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act*.

(5) Le commissaire à l'évaluation inscrit le contribuable désigné au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé, à titre de contribuable des écoles séparées en proportion avec son évaluation dans la municipalité, établie aux termes du paragraphe (3). Le reste de l'évaluation du contribuable désigné est inscrit et évalué séparément aux fins des écoles publiques.

Obligation du
commissaire à
l'évaluation

(6) L'évaluation d'un contribuable désigné qui est effectuée en vertu de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est imposée et évaluée aux fins des écoles publiques et séparées de la façon énoncée aux paragraphes (3) et (5).

Évaluations
supplémentai-
res ou omises

(6) Le paragraphe 113 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «séparées» à la quatrième ligne, de «aux termes du présent article».

(7) L'article 113 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Les paragraphes (3) à (8) ne s'appliquent pas aux évaluations de biens immeubles, ni aux évaluations commerciales à l'égard desquelles s'applique une exemption des impôts aux fins scolaires.

Exemption
d'impôts

3 L'article 245 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Un conseil peut emprunter plus que le montant autorisé en vertu des autres dispositions du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

Conseil admi-
nistré par le
ministère des
Affaires
municipales

- a) au moment de l'emprunt, le contrôle de l'administration du conseil est confié au ministère des Affaires municipales aux termes de la partie III de la *Loi sur les affaires municipales*;
- b) le ministre de l'Éducation approuve l'emprunt.

(8) Le ministre de l'Éducation peut assujettir son approbation visée au paragraphe (7) à des conditions qu'il juge appropriées.

Approbation
du ministre

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

4 La disposition 20 du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

20. Dans le cas d'une personne morale, une mention indiquant si la personne morale est un contribuable désigné pour l'application de l'article 113 de la *Loi sur l'éducation* ou de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*.

MUNICIPAL ACT

5. Section 159 of the *Municipal Act* is amended by adding the following subsections:

Unextended
separate
school
boards

(23.1) The amount allocated under subsection (22) to a separate school board that does not perform the duties of a secondary school board under Part IV of the *Education Act* shall be reduced by, and the amount allocated to the public school board having jurisdiction in the municipality shall be increased by, the amount calculated as follows:

$$\frac{A \times B}{C}$$

where,

A = the amount that would be allocated under subsection (22) to the separate school board apart from this subsection,

B = the amount levied for secondary school purposes in the previous year against the residential and farm assessment rateable for separate school purposes in the municipality,

C = the amount levied for school purposes in the previous year against the residential and farm assessment rateable for separate school purposes in the municipality.

Definition

(26) In this section, "residential and farm assessment" has the same meaning as in section 370.

OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL
BOARD ACT

6.—(1) Subsection 17 (1) of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section and section 18, "assessment", in respect of a designated ratepayer as defined in section 18, corporation or partnership, means the assessment of land under the *Assessment Act* of which the designated ratepayer, corporation or partnership is either the owner and occupant, or, not being the owner, is the tenant, occupant or actual possessor, and includes the business or other assessment of the designated ratepayer, corporation or partnership made under that Act.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

5 L'article 159 de la *Loi sur les municipalités* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Conseils
d'écoles sépa-
rées non
approuvés
aux fins de
l'extension du
financement

(23.1) Le montant affecté aux termes du paragraphe (22) à un conseil d'écoles séparées qui n'accomplit pas les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires aux termes de la partie IV de la *Loi sur l'éducation* est réduit du montant calculé ci-après, et ce dernier montant est ajouté au montant affecté au conseil d'écoles publiques ayant compétence dans la municipalité :

$$\frac{A \times B}{C}$$

où

A = le montant qui serait affecté aux termes du paragraphe (22) au conseil d'écoles séparées si ce n'était le présent paragraphe,

B = le montant imposé l'année précédente aux fins des écoles secondaires sur la part d'évaluation résidentielle et agricole imposable aux fins des écoles séparées dans la municipalité,

C = le montant imposé l'année précédente aux fins des écoles sur la part d'évaluation résidentielle et agricole imposable aux fins des écoles séparées dans la municipalité.

(26) Dans le présent article, «évaluation résidentielle et agricole» a le même sens qu'à l'article 370.

Définition

LOI SUR LE CONSEIL SCOLAIRE DE
LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON

6 (1) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(1) Dans le présent article et l'article 18, «évaluation» s'entend, à l'égard d'un contribuable désigné au sens de l'article 18, d'une société, d'une personne morale, ou d'une société en nom collectif, de l'évaluation prévue par la *Loi sur l'évaluation foncière* des biens-fonds dont le contribuable désigné, la société, la personne morale ou la société en nom collectif est le propriétaire et l'occupant ou, s'il n'en est pas le propriétaire, dont il est le locataire, l'occupant ou le possesseur réel. Ce terme s'entend en outre de l'évaluation commerciale ou autre du contribuable désigné, de la société, de la personne morale ou de la société en nom collectif effectuée en vertu de cette loi.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

(3) This section does not apply to a corporation that is a designated ratepayer within the meaning of section 18.

(3) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application

(10.1) Subsection (10) does not apply to a corporation without share capital or a corporation sole.

Transition

(10.2) The assessment of a corporation without share capital or corporation sole that gave notice under subsection (4) before subsection (10.1) comes into force is not open to challenge on the ground that the assessment does not comply with subsection (10).

7.—(1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“designated ratepayer” means the Crown in right of Canada or a province, a corporation without share capital or corporation sole that is an agency, board or commission of the Crown in right of Canada or a province, a municipal corporation, a corporation without share capital that is a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, a conservation authority established by or under the *Conservation Authorities Act* or a predecessor of that Act, or a public corporation. (“contribuable désigné”)

(2) The definition of “residential and farm assessment” in subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“residential and farm assessment” means residential and farm assessment as defined in section 248 of the *Education Act* but,

- (a) for assessment in 1990, 1991 or 1992 for taxation in 1991, 1992 or 1993, does not include the assessment of real property of public corporations, and
- (b) for assessment in 1993 for taxation in 1994 and for later years, does not include the assessment of real property of designated ratepayers. (“évaluation résidentielle et agricole”)

(3) Subsections 18 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article ne s'applique pas aux personnes morales qui sont des contribuables désignés au sens de l'article 18.

(3) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique ni aux personnes morales sans capital-actions, ni aux personnes morales simples.

(10.2) L'évaluation d'une personne morale sans capital-actions ou d'une personne morale simple qui a donné l'avis prévu au paragraphe (4) avant l'entrée en vigueur du paragraphe (10.1) ne peut être contestée pour le motif qu'elle n'est pas conforme au paragraphe (10).

7 (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«contribuable désigné» La Couronne du chef du Canada ou d'une province, la personne morale sans capital-actions ou personne morale simple qui est un organisme, un conseil ou une commission de la Couronne du chef du Canada ou d'une province, une municipalité, une personne morale sans capital-actions qui est un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, un office de protection de la nature créé par la *Loi sur les offices de protection de la nature*, ou en vertu de celle-ci, ou par une loi que cette loi remplace, ou en vertu de celle-ci, ou une société ouverte. («designated ratepayer»)

(2) La définition de «évaluation résidentielle et agricole» figurant au paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«évaluation résidentielle et agricole» S'entend d'une évaluation résidentielle et agricole au sens du terme «évaluation résidentielle et agricole» au sens de l'article 248 de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion toutefois des évaluations suivantes :

- a) l'évaluation des biens immeubles des sociétés ouvertes, pour l'évaluation au cours de l'année 1990, 1991 ou 1992 aux fins d'imposition au cours de l'année 1991, 1992 ou 1993;
- b) l'évaluation des biens immeubles des contribuables désignés, pour l'évaluation au cours de l'année 1993 aux fins d'imposition au cours de l'année 1994 et pour les années subséquentes. («residential and farm assessment»)

(3) Les paragraphes 18 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application

Application

Disposition transitoire

Assessment of designated ratepayer for school purposes

(3) An assessment of a designated ratepayer in an area municipality shall be rated and assessed for the purposes of separate schools, the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board in the same proportions to the total assessment of the designated ratepayer in the area municipality as the residential and farm assessment rated and assessed for the purposes of separate schools, the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board, respectively, in the area municipality bears to the total residential and farm assessment in the area municipality.

Duty of assessment commissioner

(4) The assessment commissioner shall enter the designated ratepayer on the assessment roll to be next returned as a separate school supporter or a supporter of the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board with respect to the proportion of its assessment in the area municipality determined by subsection (3) and the remainder of the assessment of the designated ratepayer shall be separately entered and assessed for public school purposes.

Supplementary or omitted assessments

(5) An assessment of a designated ratepayer in the area municipality made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* shall be rated and assessed for the purposes of public and separate schools, and for the purposes of the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board, in the manner set out in subsections (3) and (4).

(4) Subsection 18 (6) of the Act is amended by inserting after "system" in the fourth line "under this section".

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) This section does not apply to an assessment of real property or business assessment in respect of which an exemption from taxation for school purposes applies.

Exemption from taxation

COMMENCEMENT, SHORT TITLE

Commencement

8.—(1) This Act, except subsections 2 (3), (4), (5) and (7), sections 4 and 5 and subsections 7 (2), (3) and (5), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Idem

(2) Subsections 2 (3), (4), (5) and (7), section 4 and subsections 7 (2), (3) and (5) come into force on the 1st day of December, 1993.

Idem

(3) Section 5 shall be deemed to have come into force on the 1st day of December, 1989.

(3) L'évaluation d'un contribuable désigné dans une municipalité de secteur est imposée et évaluée aux fins des écoles séparées, de la section publique et de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton par rapport à l'évaluation totale du contribuable désigné dans la municipalité de secteur selon le même rapport que celui qui existe entre l'évaluation résidentielle et agricole imposée et évaluée aux fins des écoles séparées, de la section publique et de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, respectivement, dans la municipalité de secteur, et l'évaluation résidentielle et agricole totale dans la municipalité de secteur.

Évaluation du contribuable désigné

(4) Le commissaire à l'évaluation inscrit le contribuable désigné au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé, à titre de contribuable des écoles séparées ou de contribuable de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton en proportion avec son évaluation dans la municipalité de secteur, établie aux termes du paragraphe (3). Le reste de l'évaluation du contribuable désigné est inscrit et évalué séparément aux fins des écoles publiques.

Obligation du commissaire à l'évaluation

(5) L'évaluation d'un contribuable désigné dans la municipalité de secteur qui est effectuée en vertu de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est imposée et évaluée aux fins des écoles publiques et séparées, ainsi qu'aux fins de la section publique et de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, de la façon énoncée aux paragraphes (3) et (4).

Évaluations supplémentaires ou omises

(4) Le paragraphe 18 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «scolaire» à la quatrième ligne, de «aux termes du présent article».

(5) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le présent article ne s'applique pas aux évaluations de biens immeubles, ni aux évaluations commerciales à l'égard desquelles s'applique une exemption des impôts aux fins scolaires.

Exemption d'impôts

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

8 (1) La présente loi, à l'exclusion des paragraphes 2 (3), (4), (5) et (7), des articles 4 et 5 et des paragraphes 7 (2), (3) et (5), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) Les paragraphes 2 (3), (4), (5) et (7), l'article 4 et les paragraphes 7 (2), (3) et (5) entrent en vigueur le 1^{er} décembre 1993.

Idem

(3) L'article 5 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} décembre 1989.

Idem

Short title

9. The short title of this Act is the *School Board Finance Statute Law Amendment Act, 1992*.

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le financement des conseils scolaires*. Titre abrégé

Bill 27

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 27

(Chapter 17
Statutes of Ontario, 1992)

**An Act to amend the Education Act and
certain other Acts in respect of School
Board Finance**

The Hon. T. Silipo
Minister of Education

1st Reading	May 27th, 1992
2nd Reading	July 9th, 1992
3rd Reading	July 13th, 1992
Royal Assent	July 27th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 27

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 27

(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 1992)

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation et
certaines autres lois en ce qui concerne
le financement des conseils scolaires**

L'honorable T. Silipo
Ministre de l'Éducation



1 ^{re} lecture	27 mai 1992
2 ^e lecture	9 juillet 1992
3 ^e lecture	13 juillet 1992
sanction royale	27 juillet 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



**An Act to amend the Education Act
and certain other Acts in respect of
School Board Finance**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation et
certaines autres lois en ce qui concerne
le financement des conseils scolaires**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EDUCATION ACT

1.—(1) Subsection 112 (2) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

Application

(2) This section does not apply to a corporation that is a designated ratepayer within the meaning of section 113.

(2) Section 112 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application

(7.1) Clause (7) (a) does not apply to a corporation without share capital or a corporation sole.

Transition

(7.2) The assessment of a corporation without share capital or corporation sole that gave notice under subsection (3) before subsection (7.1) comes into force is not open to challenge on the ground that the assessment does not comply with clause (7) (a).

(3) Subsection 112 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of
notice

(8) A notice given by a corporation under this section pursuant to a resolution of the directors or other persons having control or management over the affairs of the corporation is sufficient and shall continue in force and be acted upon until it is withdrawn, varied or cancelled by a notice subsequently given pursuant to a resolution of the corporation, its directors or such other persons.

2.—(1) The definition of “assessment” in subsection 113 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“assessment”, in respect of a designated ratepayer, corporation or partnership, means the assessment of land under the *Assessment Act* of which the designated ratepayer, corporation or partnership is either the owner and occupant, or, not being the owner, is the tenant, occupant or

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ÉDUCATION

1 (1) Le paragraphe 112 (2) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le présent article ne s'applique pas aux personnes morales qui sont des contribuables désignés au sens de l'article 113.

(2) L'article 112 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7.1) L'alinéa (7) a) ne s'applique ni aux personnes morales sans capital-actions, ni aux personnes morales simples.

(7.2) L'évaluation d'une personne morale sans capital-actions ou d'une personne morale simple qui a donné l'avis prévu au paragraphe (3) avant l'entrée en vigueur du paragraphe (7.1) ne peut être contestée pour le motif qu'elle n'est pas conforme à l'alinéa (7) a).

(3) Le paragraphe 112 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) L'avis donné par une personne morale aux termes du présent article conformément à une résolution de ses administrateurs ou des autres personnes qui exercent le contrôle ou la direction de ses affaires est suffisant, demeure en vigueur et est appliqué jusqu'à son retrait, sa modification ou son annulation par un avis subséquent donné conformément à une résolution de la personne morale, de ses administrateurs ou des autres personnes susmentionnées.

2 (1) La définition de «évaluation» figurant au paragraphe 113 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«évaluation» En ce qui concerne un contribuable désigné, une personne morale ou une société en nom collectif, s'entend de l'évaluation, prévue par la *Loi sur l'évaluation foncière*, des biens-fonds dont le contribuable désigné, la personne morale ou la société en nom collectif est le propriétaire

Application

Application

Disposition
transitoire

Validité de
l'avis

actual possessor, and includes the business or other assessment of the designated ratepayer, corporation or partnership made under that Act. (“évaluation”)

(2) Subsection 113 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“designated ratepayer” means the Crown in right of Canada or a province, a corporation without share capital or corporation sole that is an agency, board or commission of the Crown in right of Canada or a province, a municipal corporation, a corporation without share capital that is a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, a conservation authority established by or under the *Conservation Authorities Act* or a predecessor of that Act, or a public corporation. (“contribuable désigné”)

(3) The definition of “residential and farm assessment” in subsection 113 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“residential and farm assessment” means residential and farm assessment as defined in section 248 but,

- (a) for assessment in 1990, 1991 or 1992 for taxation in 1991, 1992 or 1993, does not include the assessment of real property of public corporations, and
- (b) for assessment in 1993 for taxation in 1994 and for later years, does not include the assessment of real property of designated ratepayers. (“évaluation résidentielle et agricole”)

(4) Subsection 113 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) An assessment of a designated ratepayer in a municipality shall be rated and assessed for separate school purposes in the same proportion to the total assessment of the designated ratepayer in the municipality as the residential and farm assessment rated and assessed for separate school purposes in the municipality bears to the total residential and farm assessment in the municipality.

(5) Subsections 113 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

et l’occupant ou, s’il n’en est pas le propriétaire, dont il est le locataire, l’occupant ou le possesseur réel, et s’entend en outre de l’évaluation commerciale ou autre du contribuable désigné, de la personne morale ou de la société en nom collectif effectuée en vertu de cette loi. («assessment»)

(2) Le paragraphe 113 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«contribuable désigné» La Couronne du chef du Canada ou d’une province, la personne morale sans capital-actions ou personne morale simple qui est un organisme, un conseil ou une commission de la Couronne du chef du Canada ou d’une province, une municipalité, une personne morale sans capital-action qui est un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, un office de protection de la nature créé par la *Loi sur les offices de protection de la nature*, ou en vertu de celle-ci, ou par une loi que cette loi remplace, ou en vertu de celle-ci, ou une société ouverte. («designated ratepayer»)

(3) La définition de «évaluation résidentielle et agricole» figurant au paragraphe 113 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«évaluation résidentielle et agricole» S’entend d’une évaluation résidentielle et agricole au sens de l’article 248, à l’exclusion toutefois des évaluations suivantes :

- a) l’évaluation des biens immeubles des sociétés ouvertes, pour l’évaluation au cours de l’année 1990, 1991 ou 1992 aux fins d’imposition au cours de l’année 1991, 1992 ou 1993,
- b) l’évaluation des biens immeubles des contribuables désignés, pour l’évaluation au cours de l’année 1993 aux fins d’imposition au cours de l’année 1994 et pour les années subséquentes. («residential and farm assessment»)

(4) Le paragraphe 113 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L’évaluation d’un contribuable désigné dans une municipalité est imposée et évaluée aux fins des écoles séparées par rapport à l’évaluation totale du contribuable désigné dans la municipalité selon le même rapport que celui qui existe entre l’évaluation résidentielle et agricole imposée et évaluée aux fins des écoles séparées dans la municipalité et l’évaluation résidentielle et agricole totale dans la municipalité.

(5) Les paragraphes 113 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assessment of designated ratepayer for separate school purposes

Évaluation du contribuable désigné

Duty of
assessment
commissioner

(5) The assessment commissioner shall enter the designated ratepayer on the assessment roll to be next returned as a separate school supporter with respect to the proportion of its assessment in the municipality determined by subsection (3) and the remainder of the assessment of the designated ratepayer shall be separately entered and assessed for public school purposes.

Supplemen-
tary or
omitted
assessments

(6) An assessment of a designated ratepayer made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* shall be rated and assessed for public and separate school purposes in the manner set out in subsections (3) and (5).

(6) Subsection 113 (7) of the Act is amended by inserting after “purposes” in the fourth line “under this section”.

(7) Section 113 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exemption
from taxa-
tion

(8.1) Subsections (3) to (8) do not apply to an assessment of real property or business assessment in respect of which an exemption from taxation for school purposes applies.

3. Section 245 of the Act is amended by adding the following subsections:

Board
administered
by Ministry
of Municipal
Affairs

(7) A board may borrow more than the amount authorized to be borrowed under the other provisions of this section if,

- (a) at the time of the borrowing, control over the administration of the board is vested in the Ministry of Municipal Affairs under Part III of the *Municipal Affairs Act*; and
- (b) the Minister of Education approves the borrowing.

Approval of
Minister

(8) The Minister of Education may make his or her approval under subsection (7) subject to such terms as the Minister considers appropriate.

ASSESSMENT ACT

4. Paragraph 20 of subsection 14 (1) of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

- 20. In the case of a corporation, whether the corporation is a designated ratepayer for the purposes of section 113 of the *Education Act* or section 18 of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act*.

MUNICIPAL ACT

5. Section 159 of the *Municipal Act* is amended by adding the following subsections:

(5) Le commissaire à l'évaluation inscrit le contribuable désigné au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé, à titre de contribuable des écoles séparées en proportion avec son évaluation dans la municipalité, établie aux termes du paragraphe (3). Le reste de l'évaluation du contribuable désigné est inscrit et évalué séparément aux fins des écoles publiques.

Obligation du
commissaire à
l'évaluation

(6) L'évaluation d'un contribuable désigné qui est effectuée en vertu de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est imposée et évaluée aux fins des écoles publiques et séparées de la façon énoncée aux paragraphes (3) et (5).

Évaluations
supplémentai-
res ou omises

(6) Le paragraphe 113 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «séparées» à la quatrième ligne, de «aux termes du présent article».

(7) L'article 113 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Les paragraphes (3) à (8) ne s'appliquent pas aux évaluations de biens immeubles, ni aux évaluations commerciales à l'égard desquelles s'applique une exemption des impôts aux fins scolaires.

Exemption
d'impôts

3 L'article 245 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Un conseil peut emprunter plus que le montant autorisé en vertu des autres dispositions du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

Conseil admi-
nistré par le
ministère des
Affaires
municipales

- a) au moment de l'emprunt, le contrôle de l'administration du conseil est confié au ministère des Affaires municipales aux termes de la partie III de la *Loi sur les affaires municipales*;
- b) le ministre de l'Éducation approuve l'emprunt.

(8) Le ministre de l'Éducation peut assujettir son approbation visée au paragraphe (7) à des conditions qu'il juge appropriées.

Approbation
du ministre

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

4 La disposition 20 du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 20. Dans le cas d'une personne morale, une mention indiquant si la personne morale est un contribuable désigné pour l'application de l'article 113 de la *Loi sur l'éducation* ou de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

5 L'article 159 de la *Loi sur les municipalités* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Unextended
separate
school
boards

(23.1) The amount allocated under subsection (22) to a separate school board that does not perform the duties of a secondary school board under Part IV of the *Education Act* shall be reduced by, and the amount allocated to the public school board having jurisdiction in the municipality shall be increased by, the amount calculated as follows:

$$\frac{A \times B}{C}$$

where,

A = the amount that would be allocated under subsection (22) to the separate school board apart from this subsection,

B = the amount levied for secondary school purposes in the previous year against the residential and farm assessment rateable for separate school purposes in the municipality,

C = the amount levied for school purposes in the previous year against the residential and farm assessment rateable for separate school purposes in the municipality.

Definition

(26) In this section, "residential and farm assessment" has the same meaning as in section 370.

OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARD ACT

6.—(1) Subsection 17 (1) of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section and section 18, "assessment", in respect of a designated ratepayer as defined in section 18, corporation or partnership, means the assessment of land under the *Assessment Act* of which the designated ratepayer, corporation or partnership is either the owner and occupant, or, not being the owner, is the tenant, occupant or actual possessor, and includes the business or other assessment of the designated ratepayer, corporation or partnership made under that Act.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(23.1) Le montant affecté aux termes du paragraphe (22) à un conseil d'écoles séparées qui n'accomplit pas les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires aux termes de la partie IV de la *Loi sur l'éducation* est réduit du montant calculé ci-après, et ce dernier montant est ajouté au montant affecté au conseil d'écoles publiques ayant compétence dans la municipalité :

$$\frac{A \times B}{C}$$

où

A = le montant qui serait affecté aux termes du paragraphe (22) au conseil d'écoles séparées si ce n'était le présent paragraphe,

B = le montant imposé l'année précédente aux fins des écoles secondaires sur la part d'évaluation résidentielle et agricole imposable aux fins des écoles séparées dans la municipalité,

C = le montant imposé l'année précédente aux fins des écoles sur la part d'évaluation résidentielle et agricole imposable aux fins des écoles séparées dans la municipalité.

Conseils
d'écoles sépa-
rées non
approuvés
aux fins de
l'extension du
financement

(26) Dans le présent article, «évaluation résidentielle et agricole» a le même sens qu'à l'article 370.

LOI SUR LE CONSEIL SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON

6 (1) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(1) Dans le présent article et l'article 18, «évaluation» s'entend, à l'égard d'un contribuable désigné au sens de l'article 18, d'une société, d'une personne morale ou d'une société en nom collectif, de l'évaluation prévue par la *Loi sur l'évaluation foncière* des biens-fonds dont le contribuable désigné, la société, la personne morale ou la société en nom collectif est le propriétaire et l'occupant ou, s'il n'en est pas le propriétaire, dont il est le locataire, l'occupant ou le possesseur réel. Ce terme s'entend en outre de l'évaluation commerciale ou autre du contribuable désigné, de la société, de la personne morale ou de la société en nom collectif effectuée en vertu de cette loi.

Définition

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(3) This section does not apply to a corporation that is a designated ratepayer within the meaning of section 18.

(3) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application

(10.1) Subsection (10) does not apply to a corporation without share capital or a corporation sole.

Transition

(10.2) The assessment of a corporation without share capital or corporation sole that gave notice under subsection (4) before subsection (10.1) comes into force is not open to challenge on the ground that the assessment does not comply with subsection (10).

7.—(1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“designated ratepayer” means the Crown in right of Canada or a province, a corporation without share capital or corporation sole that is an agency, board or commission of the Crown in right of Canada or a province, a municipal corporation, a corporation without share capital that is a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, a conservation authority established by or under the *Conservation Authorities Act* or a predecessor of that Act, or a public corporation. (“contribuable désigné”)

(2) The definition of “residential and farm assessment” in subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“residential and farm assessment” means residential and farm assessment as defined in section 248 of the *Education Act* but,

- (a) for assessment in 1990, 1991 or 1992 for taxation in 1991, 1992 or 1993, does not include the assessment of real property of public corporations, and
- (b) for assessment in 1993 for taxation in 1994 and for later years, does not include the assessment of real property of designated ratepayers. (“évaluation résidentielle et agricole”)

(3) Subsections 18 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) An assessment of a designated ratepayer in an area municipality shall be rated

Assessment
of designated
ratepayer for
school
purposes

(3) Le présent article ne s'applique pas aux personnes morales qui sont des contribuables désignés au sens de l'article 18.

Application

(3) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique ni aux personnes morales sans capital-actions, ni aux personnes morales simples.

Application

(10.2) L'évaluation d'une personne morale sans capital-actions ou d'une personne morale simple qui a donné l'avis prévu au paragraphe (4) avant l'entrée en vigueur du paragraphe (10.1) ne peut être contestée pour le motif qu'elle n'est pas conforme au paragraphe (10).

Disposition
transitoire

7 (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«contribuable désigné» La Couronne du chef du Canada ou d'une province, la personne morale sans capital-actions ou personne morale simple qui est un organisme, un conseil ou une commission de la Couronne du chef du Canada ou d'une province, une municipalité, une personne morale sans capital-actions qui est un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, un office de protection de la nature créé par la *Loi sur les offices de protection de la nature*, ou en vertu de celle-ci, ou par une loi que cette loi remplace, ou en vertu de celle-ci, ou une société ouverte. («designated ratepayer»)

(2) La définition de «évaluation résidentielle et agricole» figurant au paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«évaluation résidentielle et agricole» S'entend d'une évaluation résidentielle et agricole au sens du terme «évaluation résidentielle et agricole» au sens de l'article 248 de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion toutefois des évaluations suivantes :

- a) l'évaluation des biens immeubles des sociétés ouvertes, pour l'évaluation au cours de l'année 1990, 1991 ou 1992 aux fins d'imposition au cours de l'année 1991, 1992 ou 1993;
- b) l'évaluation des biens immeubles des contribuables désignés, pour l'évaluation au cours de l'année 1993 aux fins d'imposition au cours de l'année 1994 et pour les années subséquentes. («residential and farm assessment»)

(3) Les paragraphes 18 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) L'évaluation d'un contribuable désigné dans une municipalité de secteur est imposée

Évaluation du
contribuable
désigné

and assessed for the purposes of separate schools, the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board in the same proportions to the total assessment of the designated ratepayer in the area municipality as the residential and farm assessment rated and assessed for the purposes of separate schools, the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board, respectively, in the area municipality bears to the total residential and farm assessment in the area municipality.

Duty of
assessment
commissioner

(4) The assessment commissioner shall enter the designated ratepayer on the assessment roll to be next returned as a separate school supporter or a supporter of the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board with respect to the proportion of its assessment in the area municipality determined by subsection (3) and the remainder of the assessment of the designated ratepayer shall be separately entered and assessed for public school purposes.

Supplemen-
tary or
omitted
assessments

(5) An assessment of a designated ratepayer in the area municipality made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* shall be rated and assessed for the purposes of public and separate schools, and for the purposes of the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board, in the manner set out in subsections (3) and (4).

(4) Subsection 18 (6) of the Act is amended by inserting after "system" in the fourth line "under this section".

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exemption
from taxa-
tion

(8) This section does not apply to an assessment of real property or business assessment in respect of which an exemption from taxation for school purposes applies.

COMMENCEMENT, SHORT TITLE

Commence-
ment

8.—(1) This Act, except subsections 2 (3), (4), (5) and (7), sections 4 and 5 and subsections 7 (2), (3) and (5), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Idem

(2) Subsections 2 (3), (4), (5) and (7), section 4 and subsections 7 (2), (3) and (5) come into force on the 1st day of December, 1993.

Idem

(3) Section 5 shall be deemed to have come into force on the 1st day of December, 1989.

et évaluée aux fins des écoles séparées, de la section publique et de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton par rapport à l'évaluation totale du contribuable désigné dans la municipalité de secteur selon le même rapport que celui qui existe entre l'évaluation résidentielle et agricole imposée et évaluée aux fins des écoles séparées, de la section publique et de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, respectivement, dans la municipalité de secteur, et l'évaluation résidentielle et agricole totale dans la municipalité de secteur.

Obligation du
commissaire à
l'évaluation

(4) Le commissaire à l'évaluation inscrit le contribuable désigné au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé, à titre de contribuable des écoles séparées ou de contribuable de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton en proportion avec son évaluation dans la municipalité de secteur, établie aux termes du paragraphe (3). Le reste de l'évaluation du contribuable désigné est inscrit et évalué séparément aux fins des écoles publiques.

(5) L'évaluation d'un contribuable désigné dans la municipalité de secteur qui est effectuée en vertu de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est imposée et évaluée aux fins des écoles publiques et séparées, ainsi qu'aux fins de la section publique et de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, de la façon énoncée aux paragraphes (3) et (4).

Évaluations
supplémentai-
res ou omises

(4) Le paragraphe 18 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «scolaire» à la quatrième ligne, de «aux termes du présent article».

(5) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le présent article ne s'applique pas aux évaluations de biens immeubles, ni aux évaluations commerciales à l'égard desquelles s'applique une exemption des impôts aux fins scolaires.

Exemption
d'impôts

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

8 (1) La présente loi, à l'exclusion des paragraphes 2 (3), (4), (5) et (7), des articles 4 et 5 et des paragraphes 7 (2), (3) et (5), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les paragraphes 2 (3), (4), (5) et (7), l'article 4 et les paragraphes 7 (2), (3) et (5) entrent en vigueur le 1^{er} décembre 1993.

Idem

(3) L'article 5 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} décembre 1989.

Idem

Short title

9. The short title of this Act is the *School Board Finance Statute Law Amendment Act, 1992*.

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le financement des conseils scolaires*. Titre abrégé

Bill 28

Projet de loi 28

An Act respecting Class Proceedings

Loi concernant les recours collectifs

The Hon. H. Hampton
Attorney General

L'honorable H. Hampton
Procureur général

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1st Reading December 17th, 1990
2nd Reading November 18th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 17 décembre 1990
2^e lecture 18 novembre 1991
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to facilitate class proceedings in Ontario. The principal provisions of the Bill are as follows:

1. Class proceedings may be initiated in three ways. A member of a class of persons may commence a proceeding on behalf of the class. A person who commences such a proceeding must make a motion to the court to have the proceeding certified as a class proceeding and to be appointed representative plaintiff (section 2). A defendant to two or more proceedings may move to have the proceedings certified as a class proceeding and a representative plaintiff appointed (section 3). As well, a party to a proceeding against two or more defendants may move to have the proceeding certified as a class proceeding and a representative defendant appointed (section 4).
2. The court is given guidance as to when to certify a class proceeding (sections 5 and 6).
3. Class members may opt out of a class proceeding (section 9).
4. The court may make any appropriate order concerning the conduct of a class proceeding to ensure its fair and expeditious determination (section 12). The court may stay any proceeding related to a class proceeding (section 13).
5. Class members may be permitted by the court to participate in a class proceeding (section 14). Discovery of class members and examination of class members before a motion or application is permitted in certain circumstances (sections 15 and 16).
6. There is provision for notice to class members when a class proceeding is certified and when individual participation is required to determine individual issues (sections 17 and 18). The court may also order notice to class members at any time to protect the interests of class members or parties (section 19).
7. Statistical information may be admitted as evidence in a class proceeding in certain circumstances (section 23).
8. The court may determine the aggregate or any part of a defendant's liability to class members and give judgment accordingly (section 24).
9. The court may require the participation of class members in order to determine individual issues and may, for the purpose, select appropriate procedures (section 25).
10. The court has a wide discretion as to how awards made in a class proceeding are to be distributed (section 26).
11. The extent to which a judgment on common issues binds class members is addressed (section 27). The question of limitation periods is also addressed (section 28).
12. Discontinuance, abandonment and settlement of a class proceeding require the approval of the court (section 29).
13. There is provision for appeals of orders made in a class proceeding (section 30).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour but de faciliter les recours collectifs en Ontario. En voici les principales dispositions :

1. Les recours collectifs peuvent être introduits de trois façons différentes. Tout membre d'un groupe de personnes peut introduire une instance au nom du groupe et, à cette fin, doit demander au tribunal, par voie de motion, de certifier que l'instance constitue un recours collectif et de le nommer représentant des demandeurs (article 2). Le défendeur dans plusieurs instances peut également demander, par voie de motion, que l'instance soit certifiée comme recours collectif et qu'un représentant des demandeurs soit nommé (article 3). Une partie à une instance introduite contre plusieurs défendeurs peut encore demander, par voie de motion, que l'instance soit certifiée comme recours collectif et qu'un représentant des défendeurs soit nommé (article 4).
2. Le projet de loi présente au tribunal des lignes directrices lui permettant de décider dans quelles circonstances certifier un recours collectif (articles 5 et 6).
3. Les membres du groupe peuvent se retirer d'un recours collectif (article 9).
4. Le tribunal peut, afin de parvenir à un règlement juste et expéditif, rendre les ordonnances appropriées concernant le déroulement du recours collectif (article 12). Il peut surseoir à une instance liée au recours collectif (article 13).
5. Le tribunal peut permettre aux membres du groupe de participer à un recours collectif (article 14). L'enquête préalable et l'interrogatoire de membres du groupe avant l'audition d'une motion ou d'une requête sont permis dans certaines circonstances (articles 15 et 16).
6. Le projet de loi prévoit qu'un avis est donné aux membres du groupe lorsque le recours collectif est certifié et que la participation, à titre individuel, des membres est nécessaire pour décider les questions individuelles (articles 17 et 18). Le tribunal peut aussi ordonner, en tout temps, qu'un avis soit donné aux membres du groupe afin de protéger leurs intérêts ou ceux des parties (article 19).
7. Dans certaines circonstances, les données statistiques peuvent être admises en preuve dans un recours collectif (article 23).
8. Le tribunal peut établir la totalité ou une partie de la responsabilité du défendeur envers les membres du groupe et rendre un jugement en conséquence (article 24).
9. Le tribunal peut demander la participation des membres du groupe afin de décider les questions individuelles et, à cette fin, peut choisir la procédure appropriée (article 25).
10. Le tribunal est investi d'un pouvoir discrétionnaire étendu pour décider de la façon dont les montants adjugés lors d'un recours collectif seront distribués (article 26).
11. Le projet de loi traite de la mesure dans laquelle les jugements rendus sur les questions communes lient les membres du groupe (article 27). Il traite également des délais de prescription (article 28).
12. Le désistement d'un recours collectif et la transaction obtenue dans le cadre de ce dernier doivent être approuvés par le tribunal (article 29).
13. Le projet de loi prévoit la possibilité d'interjeter appel des ordonnances rendues dans les recours collectifs (article 30).

14. An agreement respecting fees and disbursements between a solicitor and a representative party is not enforceable unless approved by the court (section 32). A solicitor may enter into an agreement with a representative party for payment of fees and disbursements only in the event of success in a class proceeding (section 33).

14. L'entente conclue entre un procureur et un représentant en matière d'honoraires et de débours n'est opposable qu'avec l'approbation du tribunal (article 32). Un procureur et un représentant peuvent conclure une entente qui ne prévoit le paiement des honoraires et des débours qu'en cas d'issue favorable du recours collectif (article 33).

An Act respecting Class Proceedings**Loi concernant les recours collectifs****CONTENTS**

1. Definitions
2. Plaintiff's class proceeding
3. Defendant's class proceeding
4. Classing defendants
5. Certification
6. Certain matters not bar to certification
7. Refusal to certify: proceeding may continue in altered form
8. Contents of certification order
9. Opting out
10. Where it appears conditions for certification not satisfied
11. Stages of class proceedings
12. Court may determine conduct of proceeding
13. Court may stay any other proceeding
14. Participation of class members
15. Discovery
16. Examination of class members before a motion or application
17. Notice of certification
18. Notice where individual participation is required
19. Notice to protect interests of affected persons
20. Approval of notice by the court
21. Delivery of notice
22. Costs of notice
23. Statistical evidence
24. Aggregate assessment of monetary relief
25. Individual issues
26. Judgment distribution
27. Effect of judgment on common issues
28. Limitations
29. Dismissal, discontinuance, abandonment and settlement
30. Appeals
31. Costs
32. Agreements respecting fees and disbursements
33. Agreements for payment only in the event of success
34. Motions
35. Rules of court
36. Crown bound
37. Application of Act
38. Commencement
39. Short title

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Recours collectif du demandeur
3. Le défendeur fait certifier le recours collectif
4. Groupe de défendeurs
5. Recours collectif certifié par le tribunal
6. Questions n'empêchant pas de faire certifier le recours collectif
7. Continuation de l'instance sous une autre forme après refus de certifier
8. Contenu de l'ordonnance
9. Décision de se retirer
10. Inobservation des conditions
11. Organisation du recours collectif
12. Ordonnance relative au déroulement de l'instance
13. Sursis des autres instances
14. Participation des membres du groupe
15. Enquête préalable
16. Interrogatoire précédant l'audition de la motion ou de la requête
17. Avis annonçant que le recours collectif est certifié
18. Avis relatif à la participation de membres à titre individuel
19. Avis relatif à la protection des personnes concernées
20. Approbation de l'avis par le tribunal
21. Remise de l'avis
22. Coût de l'avis
23. Données statistiques
24. Évaluation totale des mesures de redressement pécuniaire
25. Questions individuelles
26. Distribution
27. Contenu du jugement sur les questions communes
28. Prescription
29. Avis en cas de rejet, de désistement ou de transaction
30. Appel
31. Dépens
32. Entente relative aux honoraires et aux débours
33. Entente en cas d'issue favorable
34. Motions
35. Règles de pratique
36. Loi liant la Couronne
37. Champ d'application de la loi
38. Entrée en vigueur
39. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“common issues” means,

- (a) common but not necessarily identical issues of fact, or
- (b) common but not necessarily identical issues of law that arise from common but not necessarily identical facts; (“questions communes”)

“court” means the Ontario Court (General Division) but does not include the Small Claims Court; (“tribunal”)

“defendant” includes a respondent; (“défendeur”)

“plaintiff” includes an applicant. (“demandeur”)

Plaintiff's class proceeding

2.—(1) One or more members of a class of persons may commence a proceeding in the court on behalf of the members of the class.

Motion for certification

(2) A person who commences a proceeding under subsection (1) shall make a motion to a judge of the court for an order certifying the proceeding as a class proceeding and appointing the person representative plaintiff.

Idem

(3) A motion under subsection (2) shall be made,

(a) within ninety days after the later of,

- (i) the date on which the last statement of defence, notice of intent to defend or notice of appearance is delivered, and
- (ii) the date on which the time prescribed by the rules of court for delivery of the last statement of defence, notice of intent to defend or a notice of appearance expires without its being delivered; or

(b) subsequently, with leave of the court.

Defendant's class proceeding

3. A defendant to two or more proceedings may, at any stage of one of the proceedings, make a motion to a judge of the court for an order certifying the proceedings as a class proceeding and appointing a representative plaintiff.

Classing defendants

4. Any party to a proceeding against two or more defendants may, at any stage of the proceeding, make a motion to a judge of the

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«défendeur» S'entend en outre d'un intimé. («defendant»)

«demandeur» S'entend en outre d'un requérant. («plaintiff»)

«questions communes» S'entend, selon le cas :

- a) de questions de fait communes, mais pas nécessairement identiques,
- b) de questions de droit communes, mais pas nécessairement identiques, qui découlent de faits communs, mais pas nécessairement identiques. («common issues»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exclusion de la Cour des petites créances. («court»)

2 (1) Une instance peut être introduite devant le tribunal au nom des membres d'un groupe de personnes par un ou plusieurs membres du groupe.

(2) La personne qui introduit une instance en vertu du paragraphe (1) demande à un juge du tribunal, par voie de motion, de rendre une ordonnance certifiant que l'instance est un recours collectif et nommant la personne représentant des demandeurs.

(3) La motion visée au paragraphe (2) est présentée, selon le cas :

- a) dans les quatre-vingt-dix jours après celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - (i) la date à laquelle la dernière défense, le dernier avis d'intention de présenter une défense ou le dernier avis de comparution a été remis,
 - (ii) la date à laquelle expire le délai prescrit par les règles de pratique pour la remise de la dernière défense, du dernier avis d'intention de présenter une défense ou du dernier avis de comparution sans que celui-ci n'ait été remis;
- b) par la suite, avec l'autorisation du tribunal.

3 Le défendeur dans plusieurs instances peut, en tout temps au cours de l'une des instances, demander à un juge du tribunal, par voie de motion, de rendre une ordonnance certifiant que les instances sont un recours collectif et nommant un représentant des demandeurs.

4 Toute partie à une instance introduite contre plusieurs défendeurs peut, en tout temps au cours de l'instance, demander à un

Définitions

Recours collectif du demandeur

Motion en vue de faire certifier le recours collectif

Idem

Le défendeur fait certifier le recours collectif

Groupe de défendeurs

court for an order certifying the proceeding as a class proceeding and appointing a representative defendant.

Certification

5.—(1) The court shall certify a class proceeding on a motion under section 2, 3 or 4 if,

- (a) the pleadings or the notice of application discloses a cause of action;
- (b) there is an identifiable class of two or more persons that would be represented by the representative plaintiff or defendant;
- (c) the claims or defences of the class members raise common issues;
- (d) a class proceeding would be the preferable procedure for the resolution of the common issues; and
- (e) there is a representative plaintiff or defendant who,
 - (i) would fairly and adequately represent the interests of the class,
 - (ii) has produced a plan for the proceeding that sets out a workable method of advancing the proceeding on behalf of the class and of notifying class members of the proceeding, and
 - (iii) does not have, on the common issues for the class, an interest in conflict with the interests of other class members.

Idem,
subclass
protection

(2) Despite subsection (1), where a class includes a subclass whose members have claims or defences that raise common issues not shared by all the class members, so that, in the opinion of the court, the protection of the interests of the subclass members requires that they be separately represented, the court shall not certify the class proceeding unless there is a representative plaintiff or defendant who,

- (a) would fairly and adequately represent the interests of the subclass;
- (b) has produced a plan for the proceeding that sets out a workable method of advancing the proceeding on behalf of the subclass and of notifying subclass members of the proceeding; and
- (c) does not have, on the common issues for the subclass, an interest in conflict with the interests of other subclass members.

juge du tribunal, par voie de motion, de rendre une ordonnance certifiant que l'instance est un recours collectif et nommant un représentant des défendeurs.

5 (1) Le tribunal saisi d'une motion visée à l'article 2, 3 ou 4 certifie qu'il s'agit d'un recours collectif si les conditions suivantes sont réunies :

Recours collectif certifié par le tribunal

- a) les actes de procédure ou l'avis de requête révèlent une cause d'action;
- b) il existe un groupe identifiable de deux personnes ou plus qui se ferait représenter par le représentant des demandeurs ou des défendeurs;
- c) les demandes ou les défenses des membres du groupe soulèvent des questions communes;
- d) le recours collectif est le meilleur moyen de régler les questions communes;
- e) il y a un représentant des demandeurs ou des défendeurs qui :
 - (i) représenterait de façon équitable et appropriée les intérêts du groupe,
 - (ii) a préparé un plan pour l'instance qui propose une méthode efficace de faire avancer l'instance au nom du groupe et d'aviser les membres du groupe de l'instance,
 - (iii) n'a pas de conflit d'intérêts avec d'autres membres du groupe, en ce qui concerne les questions communes du groupe.

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il existe au sein d'un groupe un sous-groupe dont les demandes ou les défenses soulèvent des questions communes que ne partagent pas tous les membres du groupe de sorte que, de l'avis du tribunal, la protection des intérêts des membres du sous-groupe demande qu'ils aient un représentant distinct, le tribunal ne doit pas certifier qu'il s'agit d'un recours collectif, à moins qu'il n'y ait un représentant des demandeurs ou des défendeurs qui :

Idem, protection du sous-groupe

- a) représenterait de façon équitable et appropriée les intérêts du sous-groupe;
- b) a préparé un plan pour l'instance qui propose une méthode efficace de faire avancer l'instance au nom du sous-groupe et d'aviser les membres du sous-groupe de l'instance;
- c) n'a pas de conflit d'intérêts avec d'autres membres du sous-groupe, en ce qui concerne les questions communes du sous-groupe.

Evidence as to size of class

(3) Each party to a motion for certification shall, in an affidavit filed for use on the motion, provide the party's best information on the number of members in the class.

Adjournments

(4) The court may adjourn the motion for certification to permit the parties to amend their materials or pleadings or to permit further evidence.

Certification not a ruling on merits

(5) An order certifying a class proceeding is not a determination of the merits of the proceeding.

Certain matters not bar to certification

6. The court shall not refuse to certify a proceeding as a class proceeding solely on any of the following grounds:

1. The relief claimed includes a claim for damages that would require individual assessment after determination of the common issues.
2. The relief claimed relates to separate contracts involving different class members.
3. Different remedies are sought for different class members.
4. The number of class members or the identity of each class member is not known.
5. The class includes a subclass whose members have claims or defences that raise common issues not shared by all class members.

Refusal to certify: proceeding may continue in altered form

7. Where the court refuses to certify a proceeding as a class proceeding, the court may permit the proceeding to continue as one or more proceedings between different parties and, for the purpose, the court may,

- (a) order the addition, deletion or substitution of parties;
- (b) order the amendment of the pleadings or notice of application; and
- (c) make any further order that it considers appropriate.

Contents of certification order

8.—(1) An order certifying a proceeding as a class proceeding shall,

- (a) describe the class;
- (b) state the names of the representative parties;

(3) Chaque partie à la motion en vue de faire certifier le recours collectif fournit, au moyen d'un affidavit déposé à l'appui de la motion, les renseignements les plus exacts possibles sur le nombre de membres du groupe.

Importance du groupe

(4) Le tribunal peut ajourner la motion en vue de faire certifier le recours collectif afin de permettre aux parties de modifier leurs documents ou leurs actes de procédure ou d'autoriser la présentation d'éléments de preuve supplémentaires.

Ajourner

(5) L'ordonnance certifiant qu'il s'agit d'un recours collectif ne constitue pas une décision sur le fond de l'instance.

Ordonnance ne constituant pas une décision sur le fond

6 Le tribunal ne doit pas refuser de certifier qu'une instance est un recours collectif en se fondant uniquement sur l'un des motifs suivants :

Questions n'empêchant pas de faire certifier le recours collectif

1. Les mesures de redressement demandées comprennent une demande de dommages-intérêts qui exigerait, une fois les questions communes décidées, une évaluation individuelle.
2. Les mesures de redressement demandées portent sur des contrats distincts concernant différents membres du groupe.
3. Des mesures correctives différentes sont demandées pour différents membres du groupe.
4. Le nombre de membres du groupe ou l'identité de chaque membre est inconnu.
5. Il existe au sein du groupe un sous-groupe dont les demandes ou les défenses soulèvent des questions communes que ne partagent pas tous les membres du groupe.

7 S'il refuse de certifier qu'une instance est un recours collectif, le tribunal peut autoriser la continuation de l'instance sous forme d'une ou de plusieurs instances entre différentes parties et, à cette fin, le tribunal peut :

Continuation de l'instance sous une autre forme après refus de certifier

- a) ordonner la jonction, la radiation ou la substitution des parties;
- b) ordonner la modification des actes de procédure ou de l'avis de requête;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

8 (1) L'ordonnance certifiant que l'instance est un recours collectif :

Contenu de l'ordonnance

- a) décrit le groupe;
- b) indique le nom des représentants;

- (c) state the nature of the claims or defences asserted on behalf of the class;
- (d) state the relief sought by or from the class;
- (e) set out the common issues for the class; and
- (f) specify the manner in which class members may opt out of the class proceeding and a date after which class members may not opt out.

- c) indique la nature des demandes ou des défenses présentées au nom du groupe;
- d) indique les mesures de redressement demandées par le groupe ou au groupe;
- e) énonce les questions communes du groupe;
- f) précise la façon dont les membres du groupe peuvent se retirer du recours collectif et la date limite pour ce faire.

Subclass protection

(2) Where a class includes a subclass whose members have claims or defences that raise common issues not shared by all the class members, so that, in the opinion of the court, the protection of the interests of the subclass members requires that they be separately represented, subsection (1) applies with necessary modifications in respect of the subclass.

(2) S'il existe au sein d'un groupe un sous-groupe dont les demandes ou les défenses soulèvent des questions communes que ne partagent pas tous les membres du groupe de sorte que, de l'avis du tribunal, la protection des intérêts des membres du sous-groupe demande qu'ils aient un représentant distinct, le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au sous-groupe.

Protection du sous-groupe

Amendment of certification order

(3) The court, on the motion of a party or class member, may amend an order certifying a proceeding as a class proceeding.

(3) Le tribunal peut, sur motion présentée par une partie ou un membre du groupe, modifier l'ordonnance certifiant qu'une instance est un recours collectif.

Modification de l'ordonnance

Opting out

9. Any member of a class involved in a class proceeding may opt out of the proceeding in the manner and within the time specified in the certification order.

9 Tout membre d'un groupe qui exerce un recours collectif peut s'en retirer de la façon et dans le délai précisés dans l'ordonnance certifiant le recours collectif.

Décision de se retirer

Where it appears conditions for certification not satisfied

10.—(1) On the motion of a party or class member, where it appears to the court that the conditions mentioned in subsections 5 (1) and (2) are not satisfied with respect to a class proceeding, the court may amend the certification order, may decertify the proceeding or may make any other order it considers appropriate.

10 (1) S'il semble au tribunal saisi d'une motion d'une partie ou d'un membre du groupe que les conditions relatives au recours collectif qui sont mentionnées aux paragraphes 5 (1) et (2) n'ont pas été respectées, le tribunal peut modifier ou annuler l'ordonnance certifiant le recours collectif, ou rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Inobservation des conditions

Proceeding may continue in altered form

(2) Where the court makes a decertification order under subsection (1), the court may permit the proceeding to continue as one or more proceedings between different parties.

(2) S'il rend une ordonnance d'annulation de l'ordonnance certifiant le recours collectif en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut autoriser la continuation de l'instance sous forme d'une ou de plusieurs instances entre différentes parties.

Continuation de l'instance sous une autre forme

Powers of court

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the court has the powers set out in clauses 7 (a) to (c).

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le tribunal est investi des pouvoirs énoncés aux alinéas 7 a) à c).

Pouvoirs du tribunal

Stages of class proceedings

11.—(1) Subject to section 12, in a class proceeding,

11 (1) Sous réserve de l'article 12, dans un recours collectif :

Organisation du recours collectif

- (a) common issues for a class shall be determined together;
- (b) common issues for a subclass shall be determined together; and
- (c) individual issues that require the participation of individual class members shall be determined individually in accordance with sections 24 and 25.

- a) les questions communes du groupe sont décidées ensemble;
- b) les questions communes du sous-groupe sont décidées ensemble;
- c) les questions individuelles nécessitant la participation, à titre individuel, de membres du groupe sont décidées individuellement, conformément aux articles 24 et 25.

Separate judgments	(2) The court may give judgment in respect of the common issues and separate judgments in respect of any other issue.	(2) Le tribunal peut rendre un jugement sur les questions communes et des jugements distincts sur les autres questions en litige.	Jugements distincts
Court may determine conduct of proceeding	12. The court, on the motion of a party or class member, may make any order it considers appropriate respecting the conduct of a class proceeding to ensure its fair and expeditious determination and, for the purpose, may impose such terms on the parties as it considers appropriate.	12 Le tribunal saisi d'une motion d'une partie ou d'un membre du groupe peut, afin de parvenir à un règlement juste et expéditif du recours collectif, rendre une ordonnance qu'il estime appropriée concernant le déroulement de celui-ci et imposer aux parties des conditions qu'il estime appropriées.	Ordonnance relative au déroulement de l'instance
Court may stay any other proceeding	13. The court, on its own initiative or on the motion of a party or class member, may stay any proceeding related to the class proceeding before it, on such terms as it considers appropriate.	13 Le tribunal peut, de sa propre initiative ou sur motion d'une partie ou d'un membre du groupe, surseoir à une instance liée au recours collectif en cours à des conditions qu'il estime appropriées.	Sursis des autres instances
Participation of class members	14.—(1) In order to ensure the fair and adequate representation of the interests of the class or any subclass or for any other appropriate reason, the court may, at any time in a class proceeding, permit one or more class members to participate in the proceeding.	14 (1) Afin de s'assurer que les intérêts du groupe ou d'un sous-groupe sont représentés de façon juste et appropriée ou pour toute autre raison valable, le tribunal peut, en tout temps au cours de l'instance, permettre à un ou plusieurs membres du groupe de participer à l'instance.	Participation des membres du groupe
Idem	(2) Participation under subsection (1) shall be in whatever manner and on whatever terms, including terms as to costs, the court considers appropriate.	(2) La participation prévue au paragraphe (1) est conforme à la façon et aux conditions, notamment en matière de dépens, que le tribunal estime appropriées.	Idem
Discovery of parties	15.—(1) Parties to a class proceeding have the same rights of discovery under the rules of court against one another as they would have in any other proceeding.	15 (1) Les parties à un recours collectif ont les mêmes droits à l'enquête préalable qui sont prévus par les règles de pratique que si elles étaient parties à une autre instance.	Enquête préalable
Discovery of class members with leave	(2) After discovery of the representative party, a party may move for discovery under the rules of court against other class members.	(2) Après avoir interrogé au préalable le représentant, une partie peut demander, par voie de motion, de procéder à l'interrogatoire préalable d'autres membres du groupe aux termes des règles de pratique.	Interrogatoire préalable avec autorisation
Idem	(3) In deciding whether to grant leave to discover other class members, the court shall consider,	(3) Afin de décider s'il accordera ou non l'autorisation d'interroger au préalable d'autres membres du groupe, le tribunal tient compte des points suivants :	Idem
	(a) the stage of the class proceeding and the issues to be determined at that stage;	a) l'étape du recours collectif et les questions en litige à décider à cette étape;	
	(b) the presence of subclasses;	b) l'existence de sous-groupes;	
	(c) whether the discovery is necessary in view of the claims or defences of the party seeking leave;	c) la nécessité de l'interrogatoire préalable, compte tenu des demandes ou des défenses de la partie qui demande l'autorisation;	
	(d) the approximate monetary value of individual claims, if any;	d) la valeur pécuniaire approximative des demandes individuelles, le cas échéant;	
	(e) whether discovery would result in oppression or in undue annoyance, burden or expense for the class members sought to be discovered; and	e) la question de savoir si l'interrogatoire préalable pourrait entraîner, pour les membres du groupe qu'une partie cherche à interroger, des conséquences telles que l'oppression ou des désagréments, un fardeau ou des dépenses injustifiés;	

	(f) any other matter the court considers relevant.	f) toute autre question que le tribunal estime pertinente.	
Idem	(4) A class member is subject to the same sanctions under the rules of court as a party for failure to submit to discovery.	(4) Les membres du groupe sont passibles des sanctions prévues par les règles de pratique pour les parties qui ne se soumettent pas à l'interrogatoire préalable.	Idem
Examination of class members before a motion or application	16. —(1) A party shall not require a class member other than a representative party to be examined as a witness before the hearing of a motion or application, except with leave of the court.	16 (1) Les parties ne peuvent pas exiger qu'un membre du groupe, à l'exception du représentant, soit interrogé comme témoin avant l'audition d'une motion ou d'une requête, sauf avec l'autorisation du tribunal.	Interrogatoire précédant l'audition de la motion ou de la requête
Idem	(2) Subsection 15 (3) applies with necessary modifications to a decision whether to grant leave under subsection (1).	(2) Le paragraphe 15 (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la décision d'accorder ou non l'autorisation visée au paragraphe (1).	Idem
Notice of certification	17. —(1) Notice of certification of a class proceeding shall be given by the representative party to the class members in accordance with this section.	17 (1) Le représentant donne aux membres du groupe un avis les informant que le recours collectif est certifié, conformément au présent article.	Avis annonçant que le recours collectif est certifié
Court may dispense with notice	(2) The court may dispense with notice if, having regard to the factors set out in subsection (3), the court considers it appropriate to do so.	(2) Le tribunal peut dispenser le représentant de l'obligation de donner l'avis s'il estime que cela s'impose, compte tenu des points énumérés au paragraphe (3).	Dispense du tribunal
Order respecting notice	(3) The court shall make an order setting out when and by what means notice shall be given under this section and in so doing shall have regard to, (a) the cost of giving notice; (b) the nature of the relief sought; (c) the size of the individual claims of the class members; (d) the number of class members; (e) the places of residence of class members; and (f) any other relevant matter.	(3) Le tribunal indique, par ordonnance, quand et selon quels modes l'avis visé au présent article est donné et, ce faisant, il tient compte des points suivants : a) le coût de l'avis; b) la nature des mesures de redressement demandées; c) l'importance des demandes individuelles des membres du groupe; d) le nombre de membres du groupe; e) le lieu de résidence des membres du groupe; f) toute autre question pertinente.	Ordonnance relative à l'avis
Idem	(4) The court may order that notice be given, (a) personally or by mail; (b) by posting, advertising, publishing or leafleting; (c) by individual notice to a sample group within the class; or (d) by any means or combination of means that the court considers appropriate.	(4) Le tribunal peut ordonner que l'avis soit donné : a) à personne ou par la poste; b) par voie d'affichage ou de publication, par annonce publicitaire ou par prospectus; c) sous forme d'avis personnel donné à un échantillon représentatif du groupe; d) selon un ou plusieurs modes que le tribunal estime appropriés.	Idem
Idem	(5) The court may order that notice be given to different class members by different means.	(5) Le tribunal peut ordonner que l'avis soit donné à différents membres du groupe selon différents modes.	Idem
Contents of notice	(6) Notice under this section shall, unless the court orders otherwise, (a) describe the proceeding, including the names and addresses of the representative parties and the relief sought;	(6) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'avis visé au présent article doit : a) décrire l'instance, notamment indiquer les nom et adresse des représentants et	Contenu de l'avis

- (b) state the manner by which and time within which class members may opt out of the proceeding;
- (c) describe the possible financial consequences of the proceeding to class members;
- (d) summarize any agreements between representative parties and their solicitors respecting fees and disbursements;
- (e) describe any counterclaim being asserted by or against the class, including the relief sought in the counterclaim;
- (f) state that the judgment, whether favourable or not, will bind all class members who do not opt out of the proceeding;
- (g) describe the right of any class member to participate in the proceeding;
- (h) give an address to which class members may direct inquiries about the proceeding; and
- (i) give any other information the court considers appropriate.

(7) With leave of the court, notice under this section may include a solicitation of contributions from class members to assist in paying solicitor's fees and disbursements.

18.—(1) When the court determines common issues in favour of a class and considers that the participation of individual class members is required to determine individual issues, the representative party shall give notice to those members in accordance with this section.

(2) Subsections 17 (3) to (5) apply with necessary modifications to notice given under this section.

- (3) Notice under this section shall,
 - (a) state that common issues have been determined in favour of the class;
 - (b) state that class members may be entitled to individual relief;
 - (c) describe the steps to be taken to establish an individual claim;
 - (d) state that failure on the part of a class member to take those steps will result in the member not being entitled to assert an individual claim except with leave of the court;

les mesures de redressement demandées;

- b) indiquer la façon dont les membres du groupe peuvent se retirer de l'instance et la date limite pour ce faire;
- c) décrire les conséquences financières possibles de l'instance pour les membres du groupe;
- d) décrire brièvement les ententes relatives aux honoraires et aux débours qui ont été conclues par les représentants et leurs procureurs;
- e) décrire les demandes reconventionnelles présentées par le groupe ou contre le groupe, y compris les mesures de redressement qui y sont demandées;
- f) préciser que le jugement, qu'il soit favorable ou défavorable, liera tous les membres du groupe qui ne se retirent pas de l'instance;
- g) préciser le droit qu'a chaque membre du groupe de participer à l'instance;
- h) donner une adresse à laquelle les membres du groupe peuvent envoyer toute question relative à l'instance;
- i) donner tous les autres renseignements que le tribunal estime appropriés.

(7) Avec l'autorisation du tribunal, l'avis visé au présent article peut comprendre une demande de contribution adressée aux membres du groupe en vue du paiement des honoraires et des débours du procureur.

18 (1) Lorsque le tribunal décide les questions communes en faveur du groupe et estime que la participation, à titre individuel, de membres du groupe est nécessaire pour décider les questions individuelles, le représentant en donne avis aux membres concernés conformément au présent article.

(2) Les paragraphes 17 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'avis donné aux termes du présent article.

- (3) L'avis visé au présent article doit :
 - a) préciser que les questions communes ont été décidées en faveur du groupe;
 - b) indiquer que les membres du groupe peuvent avoir droit à des mesures de redressement individuelles;
 - c) décrire les mesures à prendre pour faire valoir des demandes individuelles;
 - d) indiquer que, faute de prendre ces mesures, les membres du groupe perdent le droit de présenter des demandes individuelles, sauf avec l'autorisation du tribunal;

Solicitations of contributions

Notice where individual participation is required

Idem

Contents of notice

Demande de contribution

Avis relatif à la participation de membres à titre individuel

Idem

Contenu de l'avis

(e) give an address to which class members may direct inquiries about the proceeding; and

(f) give any other information that the court considers appropriate.

Notice to protect interests of affected persons

19.—(1) At any time in a class proceeding, the court may order any party to give such notice as it considers necessary to protect the interests of any class member or party or to ensure the fair conduct of the proceeding.

Idem

(2) Subsections 17 (3) to (5) apply with necessary modifications to notice given under this section.

Approval of notice by the court

20. A notice under section 17, 18 or 19 shall be approved by the court before it is given.

Delivery of notice

21. The court may order a party to deliver, by whatever means are available to the party, the notice required to be given by another party under section 17, 18 or 19, where that is more practical.

Costs of notice

22.—(1) The court may make any order it considers appropriate as to the costs of any notice under section 17, 18 or 19, including an order apportioning costs among parties.

Idem

(2) In making an order under subsection (1), the court may have regard to the different interests of a subclass.

Statistical evidence

23.—(1) For the purposes of determining issues relating to the amount or distribution of a monetary award under this Act, the court may admit as evidence statistical information that would not otherwise be admissible as evidence, including information derived from sampling, if the information was compiled in accordance with principles that are generally accepted by experts in the field of statistics.

Idem

(2) A record of statistical information purporting to be prepared or published under the authority of the Parliament of Canada or the legislature of any province or territory of Canada may be admitted as evidence without proof of its authenticity.

Notice

(3) Statistical information shall not be admitted as evidence under this section unless the party seeking to introduce the information has,

(a) given reasonable notice of it to the party against whom it is to be used, together with a copy of the information;

(b) complied with subsections (4) and (5); and

e) donner une adresse à laquelle les membres du groupe peuvent envoyer toute question relative à l'instance;

f) donner tous les autres renseignements que le tribunal estime appropriés.

19 (1) Le tribunal peut, en tout temps au cours de l'instance, ordonner à une partie de donner l'avis qu'il estime nécessaire à la protection des intérêts d'un membre du groupe ou d'une partie et à la conduite équitable de l'instance.

Avis relatif à la protection des personnes concernées

(2) Les paragraphes 17 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'avis donné aux termes du présent article.

Idem

20 L'avis visé à l'article 17, 18 ou 19 doit être approuvé par le tribunal avant d'être donné.

Approbation de l'avis par le tribunal

21 Le tribunal peut, pour des raisons de commodité, ordonner à une partie de remettre, par tout moyen dont elle dispose, l'avis qui doit être donné par une autre partie aux termes de l'article 17, 18 ou 19.

Remise de l'avis

22 (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance relative au coût des avis visés à l'article 17, 18 ou 19 qu'il estime appropriée, y compris une ordonnance répartissant le coût entre les parties.

Coût de l'avis

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut tenir compte des intérêts différents d'un sous-groupe.

Idem

23 (1) Afin de décider les questions en litige qui ont trait à la valeur ou à la distribution d'un montant adjugé aux termes de la présente loi, le tribunal peut admettre en preuve des données statistiques qui ne seraient pas admissibles en preuve autrement, obtenues notamment par échantillonnage, si les statistiques ont été établies conformément aux principes généralement reconnus par les statisticiens.

Données statistiques

(2) Tout document qui montre des données statistiques qui se présentent comme étant élaborées ou publiées en vertu de l'autorité du Parlement du Canada ou de la législature d'une province ou d'un territoire du Canada peut être admis en preuve sans attestation de son authenticité.

Idem

(3) Les données statistiques ne sont admises en preuve en vertu du présent article que si la partie qui cherche à les produire :

Avis

a) en a donné un avis raisonnable à la partie contre laquelle elle entend les utiliser, ainsi qu'une copie des données;

b) s'est conformée aux paragraphes (4) et (5);

(c) complied with any requirement to produce documents under subsection (7).

Contents of notice

(4) Notice under this section shall specify the source of any statistical information sought to be introduced that,

- (a) was prepared or published under the authority of the Parliament of Canada or the legislature of any province or territory of Canada;
- (b) was derived from market quotations, tabulations, lists, directories or other compilations generally used and relied on by members of the public; or
- (c) was derived from reference material generally used and relied on by members of an occupational group.

Idem

(5) Except with respect to information referred to in subsection (4), notice under this section shall,

- (a) specify the name and qualifications of each person who supervised the preparation of statistical information sought to be introduced; and
- (b) describe any documents prepared or used in the course of preparing the statistical information sought to be introduced.

Cross-examination

(6) A party against whom statistical information is sought to be introduced under this section may require, for the purposes of cross-examination, the attendance of any person who supervised the preparation of the information.

Production of documents

(7) Except with respect to information referred to in subsection (4), a party against whom statistical information is sought to be introduced under this section may require the party seeking to introduce it to produce for inspection any document that was prepared or used in the course of preparing the information, unless the document discloses the identity of persons responding to a survey who have not consented in writing to the disclosure.

Aggregate assessment of monetary relief

24.—(1) The court may determine the aggregate or a part of a defendant's liability to class members and give judgment accordingly where,

- (a) monetary relief is claimed on behalf of some or all class members;
- (b) no questions of fact or law other than those relating to the assessment of monetary relief remain to be deter-

c) s'est conformée à l'obligation de produire des documents prévue au paragraphe (7).

(4) L'avis visé au présent article précise la source des données statistiques qu'une partie cherche à produire et qui :

- a) ont été élaborées ou publiées en vertu de l'autorité du Parlement du Canada ou de la législature d'une province ou d'un territoire du Canada;
- b) proviennent de cours du marché, de tableaux, de listes, de répertoires ou d'autres recueils que consulte couramment le grand public et qu'il considère comme fiables;
- c) proviennent de documents de référence que consultent couramment les membres d'un groupe professionnel et qu'ils considèrent comme fiables.

Contenu de l'avis

(5) Sauf pour les données mentionnées au paragraphe (4), l'avis visé au présent article contient les renseignements suivants :

- a) les nom et qualités de chaque personne qui a surveillé l'élaboration des données statistiques qu'une partie cherche à produire;
- b) une description des documents rédigés ou ayant servi à l'élaboration des données statistiques qu'une partie cherche à produire.

Idem

(6) La partie contre laquelle une autre partie cherche à produire les données statistiques aux termes du présent article peut demander, aux fins du contre-interrogatoire, que soient présentes les personnes ayant surveillé l'élaboration des données.

Contre-interrogatoire

(7) Sauf pour les données mentionnées au paragraphe (4), la partie contre laquelle une autre partie cherche à produire les données statistiques aux termes du présent article peut demander à la partie qui cherche à les produire, afin de les examiner, les documents qui ont été rédigés ou qui ont servi à l'élaboration des données, à moins que les documents ne divulguent l'identité des personnes ayant répondu dans le cadre d'une enquête qui n'ont pas consenti par écrit à ce que leur identité soit divulguée.

Production de documents

24 (1) Le tribunal peut établir la totalité ou une partie de la responsabilité d'un défendeur envers les membres du groupe et rendre un jugement en conséquence, si :

- a) les mesures de redressement pécuniaire sont demandées au nom de certains membres ou de tous les membres du groupe;
- b) seules les questions de fait ou de droit se rapportant à l'évaluation des mesures de redressement pécuniaire restent

Évaluation totale des mesures de redressement pécuniaire

mined in order to establish the amount of the defendant's monetary liability; and

- (c) the aggregate or a part of the defendant's liability to some or all class members can reasonably be determined without proof by individual class members.

Average or proportional application

(2) The court may order that all or a part of an award under subsection (1) be applied so that some or all individual class members share in the award on an average or proportional basis.

Idem

(3) In deciding whether to make an order under subsection (2), the court shall consider whether it would be impractical or inefficient to identify the class members entitled to share in the award or to determine the exact shares that should be allocated to individual class members.

Court to determine whether individual claims need to be made

(4) When the court orders that all or a part of an award under subsection (1) be divided among individual class members, the court shall determine whether individual claims need to be made to give effect to the order.

Procedures for determining claims

(5) Where the court determines under subsection (4) that individual claims need to be made, the court shall specify procedures for determining the claims.

Idem

(6) In specifying procedures under subsection (5), the court shall minimize the burden on class members and, for the purpose, the court may authorize,

- (a) the use of standardized proof of claim forms;
- (b) the receipt of affidavit or other documentary evidence; and
- (c) the auditing of claims on a sampling or other basis.

Time limits for making claims

(7) When specifying procedures under subsection (5), the court shall set a reasonable time within which individual class members may make claims under this section.

Idem

(8) A class member who fails to make a claim within the time set under subsection (7) may not later make a claim under this section except with leave of the court.

Extension of time

(9) The court may give leave under subsection (8) if it is satisfied that,

à être décidées afin de fixer le montant correspondant à la responsabilité financière du défendeur;

- c) la totalité ou une partie de la responsabilité du défendeur envers certains membres ou tous les membres du groupe peut raisonnablement être établie sans que des membres du groupe aient à en faire la preuve individuellement.

(2) Le tribunal peut ordonner que la totalité ou une partie du montant adjugé aux termes du paragraphe (1) soit affectée de façon que certains membres ou tous les membres du groupe se partagent le montant adjugé selon la règle de la moyenne ou selon celle de la proportionnalité.

(3) Afin de décider s'il doit ou non rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2), le tribunal examine s'il serait irréaliste ou inutile d'identifier les membres du groupe qui ont droit à une part du montant adjugé ou d'établir le montant exact des parts qui doivent être affectées aux membres du groupe pris individuellement.

(4) Le tribunal qui ordonne que la totalité ou une partie du montant adjugé aux termes du paragraphe (1) soit répartie entre des membres du groupe pris individuellement décide en même temps s'il est nécessaire de présenter des demandes individuelles pour que l'ordonnance porte ses effets.

(5) S'il décide, aux termes du paragraphe (4), qu'il est nécessaire de présenter des demandes individuelles, le tribunal précise la procédure à suivre pour décider les demandes.

(6) Le tribunal qui précise la procédure à suivre aux termes du paragraphe (5) rend la tâche des membres du groupe aussi facile que possible et peut, à cette fin, autoriser :

- a) l'emploi de formules normalisées de preuve des demandes;
- b) la réception d'affidavits ou d'autres éléments de preuve documentaire;
- c) la vérification des demandes, notamment par échantillonnage.

(7) Le tribunal qui précise la procédure à suivre aux termes du paragraphe (5) fixe un délai raisonnable pour la présentation des demandes individuelles des membres du groupe aux termes du présent article.

(8) Les membres du groupe qui ne présentent pas de demande dans le délai fixé aux termes du paragraphe (7) ne peuvent en présenter par la suite aux termes du présent article qu'avec l'autorisation du tribunal.

(9) Le tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (8) s'il est convaincu :

Règle de la moyenne ou règle de la proportionnalité

Idem

Présentation des demandes individuelles

Procédure pour décider les demandes

Idem

Délai de présentation des demandes

Idem

Prorogation

- (a) there are apparent grounds for relief;
- (b) the delay was not caused by any fault of the person seeking the relief; and
- (c) the defendant would not suffer substantial prejudice if leave were given.

Court may
amend subs.
(1) judgment

(10) The court may amend a judgment given under subsection (1) to give effect to a claim made with leave under subsection (8) if the court considers it appropriate to do so.

Individual
issues

25.—(1) When the court determines common issues in favour of a class and considers that the participation of individual class members is required to determine individual issues, other than those that may be determined under section 24, the court may,

- (a) determine the issues in further hearings presided over by the judge who determined the common issues or by another judge of the court;
- (b) appoint one or more persons to conduct a reference under the rules of court and report back to the court; and
- (c) with the consent of the parties, direct that the issues be determined in any other manner.

Directions as
to procedure

(2) The court shall give any necessary directions relating to the procedures to be followed in conducting hearings, inquiries and determinations under subsection (1), including directions for the purpose of achieving procedural conformity.

Idem

(3) In giving directions under subsection (2), the court shall choose the least expensive and most expeditious method of determining the issues that is consistent with justice to class members and the parties and, in so doing, the court may,

- (a) dispense with any procedural step that it considers unnecessary; and
- (b) authorize any special procedural steps, including steps relating to discovery, and any special rules, including rules relating to admission of evidence and means of proof, that it considers appropriate.

Time limits
for making
claims

(4) The court shall set a reasonable time within which individual class members may make claims under this section.

Idem

(5) A class member who fails to make a claim within the time set under subsection

- a) qu'il existe des motifs apparents d'accorder l'autorisation;
- b) que le retard n'est pas dû à une faute de la personne qui demande l'autorisation;
- c) que l'autorisation ne causerait pas de préjudice grave au défendeur.

(10) Le tribunal peut, s'il estime que cela est approprié, modifier un jugement rendu en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à une demande présentée avec une autorisation aux termes du paragraphe (8).

Le tribunal
peut modifier
le jugement

25 (1) Lorsque le tribunal décide les questions communes en faveur du groupe et estime que la participation, à titre individuel, de membres du groupe est nécessaire pour décider les questions individuelles, à l'exception de celles qui peuvent être décidées aux termes de l'article 24, le tribunal peut :

Questions
individuelles

- a) décider les questions en litige dans d'autres audiences présidées par le juge qui a décidé les questions communes ou par un autre juge du tribunal;
- b) charger une ou plusieurs personnes de conduire un renvoi aux termes des règles de pratique et de présenter un rapport au tribunal;
- c) avec le consentement des parties, ordonner que les questions en litige soient décidées d'une autre façon.

(2) Le tribunal donne les directives nécessaires en matière de procédure à suivre pour le déroulement des audiences et des enquêtes et la prise des décisions visées au paragraphe (1), y compris des directives visant à assurer le respect de la procédure.

Directives
relatives à la
procédure

(3) Le tribunal qui donne des directives aux termes du paragraphe (2) choisit le mode de décision des questions en litige le moins onéreux et le plus expéditif qui rend justice aux membres du groupe et aux parties et, à cette fin, il peut :

Idem

- a) passer outre à une mesure procédurale qu'il estime inutile;
- b) autoriser des mesures procédurales particulières, notamment en matière d'interrogatoire préalable, et des règles particulières, notamment en matière d'admission de la preuve et des moyens de preuve, qu'il estime appropriées.

(4) Le tribunal fixe un délai raisonnable pour la présentation des demandes individuelles des membres du groupe aux termes du présent article.

Délai de
présentation
des demandes

(5) Les membres du groupe qui ne présentent pas de demande pendant le délai fixé

Idem

(4) may not later make a claim under this section except with leave of the court.

aux termes du paragraphe (4) ne peuvent en présenter par la suite aux termes du présent article qu'avec l'autorisation du tribunal.

Extension of time

(6) Subsection 24 (9) applies with necessary modifications to a decision whether to give leave under subsection (5).

(6) Le paragraphe 24 (9) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la décision d'accorder ou non l'autorisation visée au paragraphe (5).

Prorogation du délai

Determination under cl. (1) (c) deemed court order

(7) A determination under clause (1) (c) is deemed to be an order of the court.

(7) La décision visée à l'alinéa (1) c) est réputée une ordonnance judiciaire.

Décision réputée une ordonnance judiciaire

Judgment distribution

26.—(1) The court may direct any means of distribution of amounts awarded under section 24 or 25 that it considers appropriate.

26 (1) Le tribunal peut ordonner que les montants adjugés aux termes de l'article 24 ou 25 soient distribués de la façon qu'il estime appropriée.

Distribution

Idem

(2) In giving directions under subsection (1), the court may order that,

(2) Le tribunal qui donne les directives en vertu du paragraphe (1) peut ordonner :

Idem

(a) the defendant distribute directly to class members the amount of monetary relief to which each class member is entitled by any means authorized by the court, including abatement and credit;

a) au défendeur de distribuer directement aux membres du groupe le montant des mesures de redressement pécuniaire auquel a droit chaque membre du groupe de la façon autorisée par le tribunal, y compris sous forme de réduction ou de crédit;

(b) the defendant pay into court or some other appropriate depository the total amount of the defendant's liability to the class until further order of the court; and

b) au défendeur de consigner au tribunal ou auprès d'un autre dépositaire approprié le total du montant correspondant à la responsabilité du défendeur envers le groupe, jusqu'à nouvelle ordonnance du tribunal;

(c) any person other than the defendant distribute directly to class members the amount of monetary relief to which each member is entitled by any means authorized by the court.

c) à toute personne qui n'est pas le défendeur de distribuer directement aux membres du groupe le montant des mesures de redressement pécuniaire auquel a droit chaque membre de la façon autorisée par le tribunal.

Idem

(3) In deciding whether to make an order under clause (2) (a), the court shall consider whether distribution by the defendant is the most practical way of distributing the award for any reason, including the fact that the amount of monetary relief to which each class member is entitled can be determined from the records of the defendant.

(3) Le tribunal qui décide s'il y a lieu de rendre une ordonnance aux termes de l'alinéa (2) a) examine si la façon la plus pratique de distribuer le montant adjugé est de confier cette tâche au défendeur, étant donné notamment qu'il est possible de déterminer d'après les dossiers du défendeur le montant des mesures de redressement pécuniaire auquel a droit chaque membre du groupe.

Idem

Idem

(4) The court may order that all or a part of an award under section 24 that has not been distributed within a time set by the court be applied in any manner that may reasonably be expected to benefit class members, even though the order does not provide for monetary relief to individual class members, if the court is satisfied that a reasonable number of class members who would not otherwise receive monetary relief would benefit from the order.

(4) Le tribunal peut ordonner que la totalité ou une partie du montant adjugé aux termes de l'article 24 qui n'a pas été répartie dans le délai qu'il a fixé soit affectée d'une façon dont il est raisonnable de s'attendre qu'elle profite aux membres du groupe, même si l'ordonnance ne prévoit pas de mesures de redressement pécuniaire pour ceux-ci pris individuellement, si le tribunal est convaincu qu'un nombre raisonnable de membres du groupe qui ne recevraient pas autrement de mesures de redressement pécuniaire bénéficieraient de cette ordonnance.

Idem

Idem

(5) The court may make an order under subsection (4) whether or not all class mem-

(5) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4), que tous

Idem

bers can be identified or all of their shares can be exactly determined.

Idem

(6) The court may make an order under subsection (4) even if the order would benefit,

- (a) persons who are not class members; or
- (b) persons who may otherwise receive monetary relief as a result of the class proceeding.

Supervisory role of the court

(7) The court shall supervise the execution of judgments and the distribution of awards under section 24 or 25 and may stay the whole or any part of an execution or distribution for a reasonable period on such terms as it considers appropriate.

Payment of awards

(8) The court may order that an award made under section 24 or 25 be paid,

- (a) in a lump sum, forthwith or within a time set by the court; or
- (b) in instalments, on such terms as the court considers appropriate.

Costs of distribution

(9) The court may order that the costs of distribution of an award under section 24 or 25, including the costs of notice associated with the distribution and the fees payable to a person administering the distribution, be paid out of the proceeds of the judgment or may make such other order as it considers appropriate.

Return of unclaimed amounts

(10) Any part of an award for division among individual class members that remains unclaimed or otherwise undistributed after a time set by the court shall be returned to the party against whom the award was made, without further order of the court.

Contents of judgment on common issues

27.—(1) A judgment on common issues of a class or subclass shall,

- (a) set out the common issues;
- (b) name or describe the class or subclass members;
- (c) state the nature of the claims or defences asserted on behalf of the class or subclass; and
- (d) specify the relief granted.

Effect of judgment on common issues

(2) A judgment on common issues of a class or subclass does not bind,

les membres du groupe soient identifiables ou non, ou que la part de chacun d'eux puisse être ou non établie exactement.

Idem

(6) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4), même si cette ordonnance profiterait :

- a) à des personnes qui ne sont pas membres du groupe;
- b) à des personnes qui peuvent autrement bénéficier de mesures de redressement pécuniaire en raison du recours collectif.

(7) Le tribunal surveille l'exécution des jugements et la distribution des montants adjugés aux termes de l'article 24 ou 25 et peut surseoir en totalité ou en partie à une exécution ou à une distribution pendant une période raisonnable aux conditions qu'il estime appropriées.

Surveillance par le tribunal

(8) Le tribunal peut ordonner qu'un montant adjugé aux termes de l'article 24 ou 25 soit payé, selon le cas :

Paiement des montants adjugés

- a) sous forme d'une somme globale, sans délai ou dans le délai imparti par le tribunal;
- b) en plusieurs versements, aux conditions que le tribunal estime appropriées.

(9) Le tribunal peut ordonner que les frais de distribution du montant adjugé aux termes de l'article 24 ou 25, y compris les frais d'avis liés à la distribution et la rémunération de la personne chargée de la distribution, soient prélevés sur le produit du jugement, ou peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Frais de distribution

(10) Toute partie d'un montant adjugé, destiné à être réparti entre des membres du groupe pris individuellement, qui n'est pas réclamée ou autrement distribuée à l'expiration d'un délai fixé par le tribunal est rendue à la partie contre laquelle le jugement a été rendu, sans autre ordonnance du tribunal.

Remise des sommes non réclamées

27 (1) Le jugement rendu sur les questions communes d'un groupe ou d'un sous-groupe :

Contenu du jugement sur les questions communes

- a) énonce les questions communes;
- b) donne le nom des membres du groupe ou du sous-groupe, ou les décrit;
- c) expose la nature des demandes ou des défenses présentées au nom du groupe ou du sous-groupe;
- d) précise les mesures de redressement accordées.

(2) Le jugement rendu sur les questions communes d'un groupe ou d'un sous-groupe ne lie pas :

Effet du jugement sur les questions communes

- (a) a person who has opted out of the class proceeding; or
- (b) a party to the class proceeding in any subsequent proceeding between the party and a person mentioned in clause (a).

Idem

(3) A judgment on common issues of a class or subclass binds every class member who has not opted out of the class proceeding, but only to the extent that the judgment determines common issues that,

- (a) are set out in the certification order;
- (b) relate to claims or defences described in the certification order; and
- (c) relate to relief sought by or from the class or subclass as stated in the certification order.

Limitations

28.—(1) Subject to subsection (2), any limitation period applicable to a cause of action asserted in a class proceeding is suspended in favour of a class member on the commencement of the class proceeding and resumes running against the class member when,

- (a) the member opts out of the class proceeding;
- (b) an amendment that has the effect of excluding the member from the class is made to the certification order;
- (c) a decertification order is made under section 10;
- (d) the class proceeding is dismissed without an adjudication on the merits;
- (e) the class proceeding is abandoned or discontinued with the approval of the court; or
- (f) the class proceeding is settled with the approval of the court, unless the settlement provides otherwise.

Idem

(2) Where there is a right of appeal in respect of an event described in clauses (1) (a) to (f), the limitation period resumes running as soon as the time for appeal has expired without an appeal being commenced or as soon as any appeal has been finally disposed of.

Discontinu-
ance and
abandonment

29.—(1) A proceeding commenced under this Act and a proceeding certified as a class proceeding under this Act may be discontinued or abandoned only with the approval of

- a) les personnes qui se sont retirées du recours collectif;
- b) les parties au recours collectif qui participent à une instance subséquente entre les personnes mentionnées à l'alinéa a) et elles.

(3) Le jugement rendu sur les questions communes d'un groupe ou d'un sous-groupe lie chaque membre du groupe qui ne s'est pas retiré du recours collectif, mais seulement dans la mesure où le jugement décide les questions communes qui :

- a) figurent dans l'ordonnance certifiant le recours collectif;
- b) se rapportent aux demandes ou aux défenses décrites dans l'ordonnance certifiant le recours collectif;
- c) se rapportent aux mesures de redressement demandées par le groupe ou le sous-groupe ou contre le groupe ou le sous-groupe, qui figurent dans l'ordonnance certifiant le recours collectif.

Idem

28 (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout délai de prescription applicable à une cause d'action invoquée dans un recours collectif est suspendu en faveur d'un membre du groupe à l'introduction du recours collectif et reprend au détriment du membre au moment où, selon le cas :

Prescription

- a) ce membre se retire du recours collectif;
- b) est apportée une modification de l'ordonnance certifiant le recours collectif qui a pour effet d'exclure du groupe le membre;
- c) une ordonnance annulant l'ordonnance certifiant le recours collectif est rendue en vertu de l'article 10;
- d) le recours collectif est rejeté sans décision sur le fond;
- e) il y a désistement du recours collectif avec l'approbation du tribunal;
- f) le recours collectif fait l'objet d'une transaction avec l'approbation du tribunal, à moins que la transaction ne prévoie autre chose.

(2) Lorsqu'il existe un droit d'appel à l'égard d'un des événements décrits aux alinéas (1) a) à f), le délai de prescription reprend dès l'expiration du délai d'appel, si aucun appel n'a été introduit, ou dès le règlement d'un appel.

Idem

29 (1) Il ne peut y avoir désistement des instances introduites dans le cadre de la présente loi et des instances certifiées comme recours collectifs aux termes de la présente

Désistement

the court, on such terms as the court considers appropriate.

Settlement without court approval not binding

(2) A settlement of a class proceeding is not binding unless approved by the court.

Effect of settlement

(3) A settlement of a class proceeding that is approved by the court binds all class members.

Notice: dismissal, discontinuance, abandonment or settlement

(4) In dismissing a proceeding for delay or in approving a discontinuance, abandonment or settlement, the court shall consider whether notice should be given under section 19 and whether any notice should include,

- (a) an account of the conduct of the proceeding;
- (b) a statement of the result of the proceeding; and
- (c) a description of any plan for distributing settlement funds.

Appeals: refusals to certify and decertification orders

30.—(1) A party may appeal to the Divisional Court from an order refusing to certify a proceeding as a class proceeding and from an order decertifying a proceeding.

Appeals: certification orders

(2) A party may appeal to the Divisional Court from an order certifying a proceeding as a class proceeding, with leave of the Ontario Court (General Division) as provided in the rules of court.

Appeals: judgments on common issues and aggregate awards

(3) A party may appeal to the Court of Appeal from a judgment on common issues and from an order under section 24, other than an order that determines individual claims made by class members.

Appeals by class members on behalf of the class

(4) If a representative party does not appeal or seek leave to appeal as permitted by subsection (1) or (2), or if a representative party abandons an appeal under subsection (1) or (2), any class member may make a motion to the court for leave to act as the representative party for the purposes of the relevant subsection.

Idem

(5) If a representative party does not appeal as permitted by subsection (3), or if a representative party abandons an appeal under subsection (3), any class member may make a motion to the Court of Appeal for leave to act as the representative party for the purposes of subsection (3).

loi qu'avec l'approbation du tribunal et qu'aux conditions que celui-ci estime appropriées.

(2) La transaction obtenue dans le cadre d'un recours collectif ne lie les parties que si elle est homologuée par le tribunal.

(3) La transaction obtenue dans le cadre d'un recours collectif qui est homologuée par le tribunal lie tous les membres du groupe.

(4) Le tribunal qui rejette une instance pour cause de retard, qui approuve le désistement ou qui homologue la transaction examine s'il y a lieu de donner un avis aux termes de l'article 19 et si l'avis devrait comprendre :

- a) un compte rendu du déroulement de l'instance;
- b) une déclaration relative à l'issue de l'instance;
- c) une description du plan de distribution des sommes faisant l'objet de la transaction.

30 (1) Une partie peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance refusant de certifier qu'une instance est un recours collectif ou d'une ordonnance annulant l'ordonnance certifiant un recours collectif.

(2) Une partie peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance certifiant qu'une instance est un recours collectif avec l'autorisation de la Cour de l'Ontario (Division générale) comme le prévoient les règles de pratique.

(3) Une partie peut interjeter appel devant la Cour d'appel d'un jugement rendu sur les questions communes et d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 24, à l'exclusion d'une ordonnance qui décide les demandes individuelles présentées par les membres du groupe.

(4) Si le représentant n'interjette pas appel ou ne demande pas l'autorisation d'interjeter appel en vertu du paragraphe (1) ou (2) ou s'il se désiste de l'appel visé au paragraphe (1) ou (2), un membre du groupe peut demander au tribunal, par voie de motion, l'autorisation d'agir comme représentant pour l'application du paragraphe pertinent.

(5) Si le représentant n'interjette pas appel en vertu du paragraphe (3) ou s'il se désiste de l'appel visé au paragraphe (3), un membre du groupe peut demander à la Cour d'appel, par voie de motion, l'autorisation d'agir comme représentant pour l'application du paragraphe (3).

Obligation de faire homologuer la transaction

Effet de la transaction

Avis en cas de rejet, de désistement ou de transaction

Appel en cas de refus de certifier et d'ordonnance annulant l'ordonnance certifiant un recours collectif

Appel en cas d'ordonnance certifiant un recours collectif

Appel relatif aux questions communes

Appel par les membres du groupe au nom du groupe

Idem

Appeals:
individual
awards

(6) A class member may appeal to the Divisional Court from an order under section 24 or 25 determining an individual claim made by the member and awarding more than \$3,000 to the member.

(6) Tout membre du groupe peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 24 ou 25 qui décide sa demande individuelle et qui lui accorde plus de 3 000 \$.

Appel relatif
aux montants
individuels

Idem

(7) A representative plaintiff may appeal to the Divisional Court from an order under section 24 determining an individual claim made by a class member and awarding more than \$3,000 to the member.

(7) Le représentant des demandeurs peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 24 qui décide la demande individuelle présentée par un membre du groupe et qui accorde à celui-ci plus de 3 000 \$.

Idem

Idem

(8) A defendant may appeal to the Divisional Court from an order under section 25 determining an individual claim made by a class member and awarding more than \$3,000 to the member.

(8) Le défendeur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 25 qui décide la demande individuelle présentée par un membre du groupe et qui accorde à celui-ci plus de 3 000 \$.

Idem

Idem

(9) With leave of the Ontario Court (General Division) as provided in the rules of court, a class member may appeal to the Divisional Court from an order under section 24 or 25,

(9) Avec l'autorisation de la Cour de l'Ontario (Division générale), comme le prévoient les règles de pratique, un membre du groupe peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 24 ou 25 qui, selon le cas :

Idem

- (a) determining an individual claim made by the member and awarding \$3,000 or less to the member; or
- (b) dismissing an individual claim made by the member for monetary relief.

- a) décide la demande individuelle présentée par le membre et lui accorde 3 000 \$ ou moins;
- b) rejette la demande individuelle de mesures de redressement pécuniaire présentée par le membre.

Idem

(10) With leave of the Ontario Court (General Division) as provided in the rules of court, a representative plaintiff may appeal to the Divisional Court from an order under section 24,

(10) Avec l'autorisation de la Cour de l'Ontario (Division générale), comme le prévoient les règles de pratique, le représentant des demandeurs peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 24 qui, selon le cas :

Idem

- (a) determining an individual claim made by a class member and awarding \$3,000 or less to the member; or
- (b) dismissing an individual claim made by a class member for monetary relief.

- a) décide la demande individuelle présentée par un membre et lui accorde 3 000 \$ ou moins;
- b) rejette la demande individuelle de mesures de redressement pécuniaire présentée par un membre du groupe.

Idem

(11) With leave of the Ontario Court (General Division) as provided in the rules of court, a defendant may appeal to the Divisional Court from an order under section 25,

(11) Avec l'autorisation de la Cour de l'Ontario (Division générale), comme le prévoient les règles de pratique, le défendeur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 25 qui, selon le cas :

Idem

- (a) determining an individual claim made by a class member and awarding \$3,000 or less to the member; or
- (b) dismissing an individual claim made by a class member for monetary relief.

- a) décide la demande individuelle présentée par un membre et lui accorde 3 000 \$ ou moins;
- b) rejette la demande individuelle de mesures de redressement pécuniaire présentée par un membre du groupe.

Costs

31.—(1) In exercising its discretion with respect to costs under subsection 131 (1) of the *Courts of Justice Act*, the court may consider whether the class proceeding was a test

31 (1) Le tribunal peut, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire d'adjudication des dépens visé au paragraphe 131 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, examiner si le recours collectif était une cause type, sou-

Dépens

case, raised a novel point of law or involved a matter of public interest.

(2) Class members, other than the representative party, are not liable for costs except with respect to the determination of their own individual claims.

(3) Where an individual claim under section 24 or 25 is within the monetary jurisdiction of the Small Claims Court where the class proceeding was commenced, costs related to the claim shall be assessed as if the claim had been determined by the Small Claims Court.

32.—(1) An agreement respecting fees and disbursements between a solicitor and a representative party shall be in writing and shall,

- (a) state the terms under which fees and disbursements shall be paid;
- (b) give an estimate of the expected fee, whether contingent on success in the class proceeding or not; and
- (c) state the method by which payment is to be made, whether by lump sum, salary or otherwise.

(2) An agreement respecting fees and disbursements between a solicitor and a representative party is not enforceable unless approved by the court, on the motion of the solicitor.

(3) Amounts owing under an enforceable agreement are a first charge on any settlement funds or monetary award.

(4) If an agreement is not approved by the court, the court may,

- (a) determine the amount owing to the solicitor in respect of fees and disbursements;
- (b) direct a reference under the rules of court to determine the amount owing; or
- (c) direct that the amount owing be determined in any other manner.

33.—(1) Despite the *Solicitors Act* and *An Act Respecting Champerty*, being chapter 327 of Revised Statutes of Ontario, 1897, a solicitor and a representative party may enter into a written agreement providing for payment of fees and disbursements only in the event of success in a class proceeding.

(2) For the purpose of subsection (1), success in a class proceeding includes,

levait un nouveau point de droit ou posait une question d'intérêt public.

(2) Les membres du groupe, à l'exception du représentant, ne sont pas redevables des dépens, sauf à l'égard des demandes individuelles.

(3) Si les demandes individuelles visées à l'article 24 ou 25 ne dépassent pas la limite pécuniaire de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances où le recours collectif a été introduit, les dépens qui se rapportent aux demandes sont liquidés comme si les demandes avaient été décidées par la Cour des petites créances.

32 (1) L'entente relative aux honoraires et aux débours entre le procureur et le représentant est conclue par écrit et :

- a) indique les modalités de paiement des honoraires et des débours;
- b) donne une estimation des honoraires prévus, qu'ils soient subordonnés à l'issue favorable du recours collectif ou non;
- c) indique le mode de paiement choisi, notamment sous forme de somme globale ou de salaire.

(2) L'entente conclue entre le procureur et le représentant en matière d'honoraires et de débours n'est opposable qu'avec l'approbation du tribunal saisi d'une motion à cet effet.

(3) Les sommes dues aux termes d'une entente opposable constituent une charge de premier rang sur les sommes qui font l'objet d'une transaction ou sur le montant adjugé.

(4) S'il n'approuve pas l'entente, le tribunal peut :

- a) fixer les sommes dues au procureur à titre d'honoraires et de débours;
- b) ordonner un renvoi aux termes des règles de pratique afin de fixer les sommes dues;
- c) ordonner que les sommes dues soient fixées d'une autre manière.

33 (1) Malgré la *Loi sur les procureurs* et la loi intitulée *An Act Respecting Champerty*, qui constitue le chapitre 327 des Lois refondues de l'Ontario de 1897, le procureur et le représentant peuvent conclure une entente écrite qui ne prévoit le paiement d'honoraires et de débours qu'en cas d'issue favorable du recours collectif.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «issue favorable du recours collectif» s'entend notamment :

Responsabilité des membres du groupe à l'égard des dépens

Petites créances

Entente relative aux honoraires et aux débours

Entente assujettie à l'approbation du tribunal

Priorité des sommes dues

Établissement des honoraires en l'absence d'approbation judiciaire

Entente en cas d'issue favorable

Interprétation

Liability of class members for costs

Small claims

Agreements respecting fees and disbursements

Court to approve agreements

Priority of amounts owed under approved agreement

Determination of fees where agreement not approved

Agreements for payment only in the event of success

Interpretation: success in a proceeding

	(a) a judgment on common issues in favour of some or all class members; and	a) d'un jugement rendu sur les questions communes en faveur de certains membres ou de tous les membres du groupe;	
	(b) a settlement that benefits one or more class members.	b) d'une transaction qui profite à un ou plusieurs membres du groupe.	
Definitions	(3) For the purposes of subsections (4) to (7), "base fee" means the result of multiplying the total number of hours worked by an hourly rate; ("honoraires de base") "multiplier" means a multiple to be applied to a base fee. ("multiplicateur")	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) à (7). «honoraires de base» Le produit du nombre total d'heures de travail multiplié par le taux horaire. («base fee») «multiplicateur» Le multiple appliqué aux honoraires de base. («multiplier»)	Définitions
Agreements to increase fees by a multiplier	(4) An agreement under subsection (1) may permit the solicitor to make a motion to the court to have his or her fees increased by a multiplier.	(4) L'entente visée au paragraphe (1) peut permettre au procureur de demander au tribunal, par voie de motion, l'augmentation de ses honoraires par application d'un multiplicateur.	Augmentation des honoraires par un multiplicateur
Motion to increase fee by a multiplier	(5) A motion under subsection (4) shall be heard by a judge who has, (a) given judgment on common issues in favour of some or all class members; or (b) approved a settlement that benefits any class member.	(5) La motion visée au paragraphe (4) est entendue par le juge qui : (a) a rendu un jugement sur les questions communes en faveur de certains membres ou de tous les membres du groupe; (b) a homologué une transaction qui profite aux membres du groupe.	Motion en vue d'augmenter les honoraires
Idem	(6) Where the judge referred to in subsection (5) is unavailable for any reason, the regional senior judge shall assign another judge of the court for the purpose.	(6) Si le juge mentionné au paragraphe (5) n'est pas disponible pour quelque raison que ce soit, le juge principal régional affecte un autre juge du tribunal à l'audition de la motion.	Idem
Idem	(7) On the motion of a solicitor who has entered into an agreement under subsection (4), the court, (a) shall determine the amount of the solicitor's base fee; (b) may apply a multiplier to the base fee that results in fair and reasonable compensation to the solicitor for the risk incurred in undertaking and continuing the proceeding under an agreement for payment only in the event of success; and (c) shall determine the amount of disbursements to which the solicitor is entitled, including interest calculated on the disbursements incurred, as totalled at the end of each six-month period following the date of the agreement.	(7) Le tribunal saisi de la motion du procureur qui a conclu une entente aux termes du paragraphe (4) : (a) décide du montant des honoraires de base du procureur; (b) peut appliquer aux honoraires de base un multiplicateur qui permette d'arriver à une rémunération équitable et raisonnable pour le procureur, compte tenu des risques qu'il a pris en introduisant et en continuant une instance dans le cadre d'une entente ne garantissant le paiement de ses honoraires qu'en cas d'issue favorable; (c) décide du montant des débours auquel a droit le procureur, y compris les intérêts calculés sur les débours effectués, selon le total fait à la fin de chaque semestre suivant la date de l'entente.	Idem
Idem	(8) In making a determination under clause (7) (a), the court shall allow only a reasonable fee.	(8) Le tribunal qui rend une décision aux termes de l'alinéa (7) a) n'accorde que des honoraires raisonnables.	Idem
Idem	(9) In making a determination under clause (7) (b), the court may consider the	(9) Le tribunal qui rend une décision aux termes de l'alinéa (7) b) peut examiner la	Idem

manner in which the solicitor conducted the proceeding.

Motions **34.**—(1) The same judge shall hear all motions before the trial of the common issues.

Idem (2) Where a judge who has heard motions under subsection (1) becomes unavailable for any reason, the regional senior judge shall assign another judge of the court for the purpose.

Idem (3) Unless the parties agree otherwise, a judge who hears motions under subsection (1) or (2) shall not preside at the trial of the common issues.

Rules of court **35.** The rules of court apply to class proceedings.

Crown bound **36.** This Act binds the Crown.

Application of Act **37.** This Act does not apply to,
 (a) a proceeding that may be brought in a representative capacity under another Act;
 (b) a proceeding required by law to be brought in a representative capacity; and
 (c) a proceeding commenced before this Act comes into force.

Commence-ment **38.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title **39.** The short title of this Act is the *Class Proceedings Act, 1992*.

façon dont le procureur s'est acquitté de sa tâche au cours de l'instance.

Motions **34** (1) Le même juge entend toutes les motions avant l'instruction des questions communes.

Idem (2) Si le juge qui a entendu des motions aux termes du paragraphe (1) n'est plus disponible pour quelque raison que ce soit, le juge principal régional affecte un autre juge à l'audition des motions.

Idem (3) Sauf accord contraire des parties, le juge qui entend les motions aux termes du paragraphe (1) ou (2) ne doit pas présider l'instruction des questions communes.

Règles de pratique **35** Les règles de pratique s'appliquent aux recours collectifs.

Loi liant la Couronne **36** La présente loi lie la Couronne.

Champ d'application de la loi **37** La présente loi ne s'applique pas :

- a) aux instances qui peuvent être introduites comme recours collectifs aux termes d'une autre loi;
- b) aux instances qui doivent, selon la loi, être introduites comme recours collectifs;
- c) aux instances introduites avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Entrée en vigueur **38** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé **39** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les recours collectifs*.

Bill 28

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 28

(Chapter 6
Statutes of Ontario, 1992)

An Act respecting Class Proceedings

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading	December 17th, 1990
2nd Reading	November 18th, 1991
3rd Reading	May 4th, 1992
Royal Assent	June 25th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 28

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 28

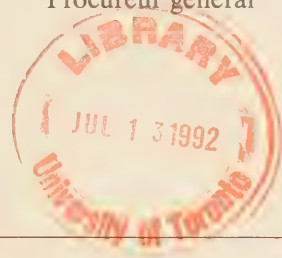
(Chapitre 6
Lois de l'Ontario de 1992)

Loi concernant les recours collectifs

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1 ^{re} lecture	17 décembre 1990
2 ^e lecture	18 novembre 1991
3 ^e lecture	4 mai 1992
sanction royale	25 juin 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act respecting Class Proceedings**Loi concernant les recours collectifs****CONTENTS**

1. Definitions
2. Plaintiff's class proceeding
3. Defendant's class proceeding
4. Classing defendants
5. Certification
6. Certain matters not bar to certification
7. Refusal to certify: proceeding may continue in altered form
8. Contents of certification order
9. Opting out
10. Where it appears conditions for certification not satisfied
11. Stages of class proceedings
12. Court may determine conduct of proceeding
13. Court may stay any other proceeding
14. Participation of class members
15. Discovery
16. Examination of class members before a motion or application
17. Notice of certification
18. Notice where individual participation is required
19. Notice to protect interests of affected persons
20. Approval of notice by the court
21. Delivery of notice
22. Costs of notice
23. Statistical evidence
24. Aggregate assessment of monetary relief
25. Individual issues
26. Judgment distribution
27. Effect of judgment on common issues
28. Limitations
29. Dismissal, discontinuance, abandonment and settlement
30. Appeals
31. Costs
32. Agreements respecting fees and disbursements
33. Agreements for payment only in the event of success
34. Motions
35. Rules of court
36. Crown bound
37. Application of Act
38. Commencement
39. Short title

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Recours collectif du demandeur
3. Le défendeur fait certifier le recours collectif
4. Groupe de défendeurs
5. Recours collectif certifié par le tribunal
6. Questions n'empêchant pas de faire certifier le recours collectif
7. Continuation de l'instance sous une autre forme après refus de certifier
8. Contenu de l'ordonnance
9. Décision de se retirer
10. Inobservation des conditions
11. Organisation du recours collectif
12. Ordonnance relative au déroulement de l'instance
13. Sursis des autres instances
14. Participation des membres du groupe
15. Enquête préalable
16. Interrogatoire précédant l'audition de la motion ou de la requête
17. Avis annonçant que le recours collectif est certifié
18. Avis relatif à la participation de membres à titre individuel
19. Avis relatif à la protection des personnes concernées
20. Approbation de l'avis par le tribunal
21. Remise de l'avis
22. Coût de l'avis
23. Données statistiques
24. Évaluation totale des mesures de redressement pécuniaire
25. Questions individuelles
26. Distribution
27. Contenu du jugement sur les questions communes
28. Prescription
29. Avis en cas de rejet, de désistement ou de transaction
30. Appel
31. Dépens
32. Entente relative aux honoraires et aux débours
33. Entente en cas d'issue favorable
34. Motions
35. Règles de pratique
36. Loi liant la Couronne
37. Champ d'application de la loi
38. Entrée en vigueur
39. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“common issues” means,

- (a) common but not necessarily identical issues of fact, or
- (b) common but not necessarily identical issues of law that arise from common but not necessarily identical facts; (“questions communes”)

“court” means the Ontario Court (General Division) but does not include the Small Claims Court; (“tribunal”)

“defendant” includes a respondent; (“défendeur”)

“plaintiff” includes an applicant. (“demandeur”)

Plaintiff's class proceeding

2.—(1) One or more members of a class of persons may commence a proceeding in the court on behalf of the members of the class.

Motion for certification

(2) A person who commences a proceeding under subsection (1) shall make a motion to a judge of the court for an order certifying the proceeding as a class proceeding and appointing the person representative plaintiff.

Idem

(3) A motion under subsection (2) shall be made,

- (a) within ninety days after the later of,
 - (i) the date on which the last statement of defence, notice of intent to defend or notice of appearance is delivered, and
 - (ii) the date on which the time prescribed by the rules of court for delivery of the last statement of defence, notice of intent to defend or a notice of appearance expires without its being delivered; or

(b) subsequently, with leave of the court.

Defendant's class proceeding

3. A defendant to two or more proceedings may, at any stage of one of the proceedings, make a motion to a judge of the court for an order certifying the proceedings as a class proceeding and appointing a representative plaintiff.

Classing defendants

4. Any party to a proceeding against two or more defendants may, at any stage of the proceeding, make a motion to a judge of the

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«défendeur» S'entend en outre d'un intimé. («defendant»)

«demandeur» S'entend en outre d'un requérant. («plaintiff»)

«questions communes» S'entend, selon le cas :

- a) de questions de fait communes, mais pas nécessairement identiques,
- b) de questions de droit communes, mais pas nécessairement identiques, qui découlent de faits communs, mais pas nécessairement identiques. («common issues»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exclusion de la Cour des petites créances. («court»)

2 (1) Une instance peut être introduite devant le tribunal au nom des membres d'un groupe de personnes par un ou plusieurs membres du groupe.

Recours collectif du demandeur

(2) La personne qui introduit une instance en vertu du paragraphe (1) demande à un juge du tribunal, par voie de motion, de rendre une ordonnance certifiant que l'instance est un recours collectif et nommant la personne représentant des demandeurs.

Motion en vue de faire certifier le recours collectif

(3) La motion visée au paragraphe (2) est présentée, selon le cas :

Idem

- a) dans les quatre-vingt-dix jours après celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - (i) la date à laquelle la dernière défense, le dernier avis d'intention de présenter une défense ou le dernier avis de comparution a été remis,
 - (ii) la date à laquelle expire le délai prescrit par les règles de pratique pour la remise de la dernière défense, du dernier avis d'intention de présenter une défense ou du dernier avis de comparution sans que celui-ci n'ait été remis;

b) par la suite, avec l'autorisation du tribunal.

3 Le défendeur dans plusieurs instances peut, en tout temps au cours de l'une des instances, demander à un juge du tribunal, par voie de motion, de rendre une ordonnance certifiant que les instances sont un recours collectif et nommant un représentant des demandeurs.

Le défendeur fait certifier le recours collectif

4 Toute partie à une instance introduite contre plusieurs défendeurs peut, en tout temps au cours de l'instance, demander à un

Groupe de défendeurs

court for an order certifying the proceeding as a class proceeding and appointing a representative defendant.

Certification

5.—(1) The court shall certify a class proceeding on a motion under section 2, 3 or 4 if,

- (a) the pleadings or the notice of application discloses a cause of action;
- (b) there is an identifiable class of two or more persons that would be represented by the representative plaintiff or defendant;
- (c) the claims or defences of the class members raise common issues;
- (d) a class proceeding would be the preferable procedure for the resolution of the common issues; and
- (e) there is a representative plaintiff or defendant who,
 - (i) would fairly and adequately represent the interests of the class,
 - (ii) has produced a plan for the proceeding that sets out a workable method of advancing the proceeding on behalf of the class and of notifying class members of the proceeding, and
 - (iii) does not have, on the common issues for the class, an interest in conflict with the interests of other class members.

Idem,
subclass
protection

(2) Despite subsection (1), where a class includes a subclass whose members have claims or defences that raise common issues not shared by all the class members, so that, in the opinion of the court, the protection of the interests of the subclass members requires that they be separately represented, the court shall not certify the class proceeding unless there is a representative plaintiff or defendant who,

- (a) would fairly and adequately represent the interests of the subclass;
- (b) has produced a plan for the proceeding that sets out a workable method of advancing the proceeding on behalf of the subclass and of notifying subclass members of the proceeding; and
- (c) does not have, on the common issues for the subclass, an interest in conflict with the interests of other subclass members.

juge du tribunal, par voie de motion, de rendre une ordonnance certifiant que l'instance est un recours collectif et nommant un représentant des défendeurs.

5 (1) Le tribunal saisi d'une motion visée à l'article 2, 3 ou 4 certifie qu'il s'agit d'un recours collectif si les conditions suivantes sont réunies :

Recours collectif certifié par le tribunal

- a) les actes de procédure ou l'avis de requête révèlent une cause d'action;
- b) il existe un groupe identifiable de deux personnes ou plus qui se ferait représenter par le représentant des demandeurs ou des défendeurs;
- c) les demandes ou les défenses des membres du groupe soulèvent des questions communes;
- d) le recours collectif est le meilleur moyen de régler les questions communes;
- e) il y a un représentant des demandeurs ou des défendeurs qui :
 - (i) représenterait de façon équitable et appropriée les intérêts du groupe,
 - (ii) a préparé un plan pour l'instance qui propose une méthode efficace de faire avancer l'instance au nom du groupe et d'aviser les membres du groupe de l'instance,
 - (iii) n'a pas de conflit d'intérêts avec d'autres membres du groupe, en ce qui concerne les questions communes du groupe.

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il existe au sein d'un groupe un sous-groupe dont les demandes ou les défenses soulèvent des questions communes que ne partagent pas tous les membres du groupe de sorte que, de l'avis du tribunal, la protection des intérêts des membres du sous-groupe demande qu'ils aient un représentant distinct, le tribunal ne doit pas certifier qu'il s'agit d'un recours collectif, à moins qu'il n'y ait un représentant des demandeurs ou des défendeurs qui :

Idem, protection du sous-groupe

- a) représenterait de façon équitable et appropriée les intérêts du sous-groupe;
- b) a préparé un plan pour l'instance qui propose une méthode efficace de faire avancer l'instance au nom du sous-groupe et d'aviser les membres du sous-groupe de l'instance;
- c) n'a pas de conflit d'intérêts avec d'autres membres du sous-groupe, en ce qui concerne les questions communes du sous-groupe.

Evidence as to size of class

(3) Each party to a motion for certification shall, in an affidavit filed for use on the motion, provide the party's best information on the number of members in the class.

(3) Chaque partie à la motion en vue de faire certifier le recours collectif fournit, au moyen d'un affidavit déposé à l'appui de la motion, les renseignements les plus exacts possibles sur le nombre de membres du groupe.

Importance du groupe

Adjournments

(4) The court may adjourn the motion for certification to permit the parties to amend their materials or pleadings or to permit further evidence.

(4) Le tribunal peut ajourner la motion en vue de faire certifier le recours collectif afin de permettre aux parties de modifier leurs documents ou leurs actes de procédure ou d'autoriser la présentation d'éléments de preuve supplémentaires.

Ajournement

Certification not a ruling on merits

(5) An order certifying a class proceeding is not a determination of the merits of the proceeding.

(5) L'ordonnance certifiant qu'il s'agit d'un recours collectif ne constitue pas une décision sur le fond de l'instance.

Ordonnance ne constituant pas une décision sur le fond

Certain matters not bar to certification

6. The court shall not refuse to certify a proceeding as a class proceeding solely on any of the following grounds:

6 Le tribunal ne doit pas refuser de certifier qu'une instance est un recours collectif en se fondant uniquement sur l'un des motifs suivants :

Questions n'empêchant pas de faire certifier le recours collectif

1. The relief claimed includes a claim for damages that would require individual assessment after determination of the common issues.
2. The relief claimed relates to separate contracts involving different class members.
3. Different remedies are sought for different class members.
4. The number of class members or the identity of each class member is not known.
5. The class includes a subclass whose members have claims or defences that raise common issues not shared by all class members.

1. Les mesures de redressement demandées comprennent une demande de dommages-intérêts qui exigerait, une fois les questions communes décidées, une évaluation individuelle.
2. Les mesures de redressement demandées portent sur des contrats distincts concernant différents membres du groupe.
3. Des mesures correctives différentes sont demandées pour différents membres du groupe.
4. Le nombre de membres du groupe ou l'identité de chaque membre est inconnu.
5. Il existe au sein du groupe un sous-groupe dont les demandes ou les défenses soulèvent des questions communes que ne partagent pas tous les membres du groupe.

Refusal to certify: proceeding may continue in altered form

7. Where the court refuses to certify a proceeding as a class proceeding, the court may permit the proceeding to continue as one or more proceedings between different parties and, for the purpose, the court may,

7 S'il refuse de certifier qu'une instance est un recours collectif, le tribunal peut autoriser la continuation de l'instance sous forme d'une ou de plusieurs instances entre différentes parties et, à cette fin, le tribunal peut :

Continuation de l'instance sous une autre forme après refus de certifier

- (a) order the addition, deletion or substitution of parties;
- (b) order the amendment of the pleadings or notice of application; and
- (c) make any further order that it considers appropriate.

- a) ordonner la jonction, la radiation ou la substitution des parties;
- b) ordonner la modification des actes de procédure ou de l'avis de requête;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Contents of certification order

8.—(1) An order certifying a proceeding as a class proceeding shall,

8 (1) L'ordonnance certifiant que l'instance est un recours collectif :

Contenu de l'ordonnance

- (a) describe the class;
- (b) state the names of the representative parties;

- a) décrit le groupe;
- b) indique le nom des représentants;

- (c) state the nature of the claims or defences asserted on behalf of the class;
- (d) state the relief sought by or from the class;
- (e) set out the common issues for the class; and
- (f) specify the manner in which class members may opt out of the class proceeding and a date after which class members may not opt out.

Subclass protection

(2) Where a class includes a subclass whose members have claims or defences that raise common issues not shared by all the class members, so that, in the opinion of the court, the protection of the interests of the subclass members requires that they be separately represented, subsection (1) applies with necessary modifications in respect of the subclass.

Amendment of certification order

(3) The court, on the motion of a party or class member, may amend an order certifying a proceeding as a class proceeding.

Opting out

9. Any member of a class involved in a class proceeding may opt out of the proceeding in the manner and within the time specified in the certification order.

Where it appears conditions for certification not satisfied

10.—(1) On the motion of a party or class member, where it appears to the court that the conditions mentioned in subsections 5 (1) and (2) are not satisfied with respect to a class proceeding, the court may amend the certification order, may decertify the proceeding or may make any other order it considers appropriate.

Proceeding may continue in altered form

(2) Where the court makes a decertification order under subsection (1), the court may permit the proceeding to continue as one or more proceedings between different parties.

Powers of court

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the court has the powers set out in clauses 7 (a) to (c).

Stages of class proceedings

11.—(1) Subject to section 12, in a class proceeding,

- (a) common issues for a class shall be determined together;
- (b) common issues for a subclass shall be determined together; and
- (c) individual issues that require the participation of individual class members shall be determined individually in accordance with sections 24 and 25.

- c) indique la nature des demandes ou des défenses présentées au nom du groupe;
- d) indique les mesures de redressement demandées par le groupe ou au groupe;
- e) énonce les questions communes du groupe;
- f) précise la façon dont les membres du groupe peuvent se retirer du recours collectif et la date limite pour ce faire.

(2) S'il existe au sein d'un groupe un sous-groupe dont les demandes ou les défenses soulèvent des questions communes que ne partagent pas tous les membres du groupe de sorte que, de l'avis du tribunal, la protection des intérêts des membres du sous-groupe demande qu'ils aient un représentant distinct, le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au sous-groupe.

(3) Le tribunal peut, sur motion présentée par une partie ou un membre du groupe, modifier l'ordonnance certifiant qu'une instance est un recours collectif.

9 Tout membre d'un groupe qui exerce un recours collectif peut s'en retirer de la façon et dans le délai précisés dans l'ordonnance certifiant le recours collectif.

10 (1) S'il semble au tribunal saisi d'une motion d'une partie ou d'un membre du groupe que les conditions relatives au recours collectif qui sont mentionnées aux paragraphes 5 (1) et (2) n'ont pas été respectées, le tribunal peut modifier ou annuler l'ordonnance certifiant le recours collectif, ou rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

(2) S'il rend une ordonnance d'annulation de l'ordonnance certifiant le recours collectif en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut autoriser la continuation de l'instance sous forme d'une ou de plusieurs instances entre différentes parties.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le tribunal est investi des pouvoirs énoncés aux alinéas 7 a) à c).

11 (1) Sous réserve de l'article 12, dans un recours collectif :

- a) les questions communes du groupe sont décidées ensemble;
- b) les questions communes du sous-groupe sont décidées ensemble;
- c) les questions individuelles nécessitant la participation, à titre individuel, de membres du groupe sont décidées individuellement, conformément aux articles 24 et 25.

Protection du sous-groupe

Modification de l'ordonnance

Décision de se retirer

Inobservation des conditions

Continuation de l'instance sous une autre forme

Pouvoirs du tribunal

Organisation du recours collectif

Separate judgments

(2) The court may give judgment in respect of the common issues and separate judgments in respect of any other issue.

Court may determine conduct of proceeding

12. The court, on the motion of a party or class member, may make any order it considers appropriate respecting the conduct of a class proceeding to ensure its fair and expeditious determination and, for the purpose, may impose such terms on the parties as it considers appropriate.

Court may stay any other proceeding

13. The court, on its own initiative or on the motion of a party or class member, may stay any proceeding related to the class proceeding before it, on such terms as it considers appropriate.

Participation of class members

14.—(1) In order to ensure the fair and adequate representation of the interests of the class or any subclass or for any other appropriate reason, the court may, at any time in a class proceeding, permit one or more class members to participate in the proceeding.

Idem

(2) Participation under subsection (1) shall be in whatever manner and on whatever terms, including terms as to costs, the court considers appropriate.

Discovery of parties

15.—(1) Parties to a class proceeding have the same rights of discovery under the rules of court against one another as they would have in any other proceeding.

Discovery of class members with leave

(2) After discovery of the representative party, a party may move for discovery under the rules of court against other class members.

Idem

(3) In deciding whether to grant leave to discover other class members, the court shall consider,

- (a) the stage of the class proceeding and the issues to be determined at that stage;
- (b) the presence of subclasses;
- (c) whether the discovery is necessary in view of the claims or defences of the party seeking leave;
- (d) the approximate monetary value of individual claims, if any;
- (e) whether discovery would result in oppression or in undue annoyance, burden or expense for the class members sought to be discovered; and

(2) Le tribunal peut rendre un jugement sur les questions communes et des jugements distincts sur les autres questions en litige.

Jugements distincts

12 Le tribunal saisi d'une motion d'une partie ou d'un membre du groupe peut, afin de parvenir à un règlement juste et expéditif du recours collectif, rendre une ordonnance qu'il estime appropriée concernant le déroulement de celui-ci et imposer aux parties des conditions qu'il estime appropriées.

Ordonnance relative au déroulement de l'instance

13 Le tribunal peut, de sa propre initiative ou sur motion d'une partie ou d'un membre du groupe, surseoir à une instance liée au recours collectif en cours à des conditions qu'il estime appropriées.

Sursis des autres instances

14 (1) Afin de s'assurer que les intérêts du groupe ou d'un sous-groupe sont représentés de façon juste et appropriée ou pour toute autre raison valable, le tribunal peut, en tout temps au cours de l'instance, permettre à un ou plusieurs membres du groupe de participer à l'instance.

Participation des membres du groupe

(2) La participation prévue au paragraphe (1) est conforme à la façon et aux conditions, notamment en matière de dépens, que le tribunal estime appropriées.

Idem

15 (1) Les parties à un recours collectif ont les mêmes droits à l'enquête préalable qui sont prévus par les règles de pratique que si elles étaient parties à une autre instance.

Enquête préalable

(2) Après avoir interrogé au préalable le représentant, une partie peut demander, par voie de motion, de procéder à l'interrogatoire préalable d'autres membres du groupe aux termes des règles de pratique.

Interrogatoire préalable avec autorisation

(3) Afin de décider s'il accordera ou non l'autorisation d'interroger au préalable d'autres membres du groupe, le tribunal tient compte des points suivants :

Idem

- a) l'étape du recours collectif et les questions en litige à décider à cette étape;
- b) l'existence de sous-groupes;
- c) la nécessité de l'interrogatoire préalable, compte tenu des demandes ou des défenses de la partie qui demande l'autorisation;
- d) la valeur pécuniaire approximative des demandes individuelles, le cas échéant;
- e) la question de savoir si l'interrogatoire préalable pourrait entraîner, pour les membres du groupe qu'une partie cherche à interroger, des conséquences telles que l'oppression ou des désagréments, un fardeau ou des dépenses injustifiés;

	(f) any other matter the court considers relevant.	f) toute autre question que le tribunal estime pertinente.	
Idem	(4) A class member is subject to the same sanctions under the rules of court as a party for failure to submit to discovery.	(4) Les membres du groupe sont passibles des sanctions prévues par les règles de pratique pour les parties qui ne se soumettent pas à l'interrogatoire préalable.	Idem
Examination of class members before a motion or application	16. —(1) A party shall not require a class member other than a representative party to be examined as a witness before the hearing of a motion or application, except with leave of the court.	16 (1) Les parties ne peuvent pas exiger qu'un membre du groupe, à l'exception du représentant, soit interrogé comme témoin avant l'audition d'une motion ou d'une requête, sauf avec l'autorisation du tribunal.	Interrogatoire précédant l'audition de la motion ou de la requête
Idem	(2) Subsection 15 (3) applies with necessary modifications to a decision whether to grant leave under subsection (1).	(2) Le paragraphe 15 (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la décision d'accorder ou non l'autorisation visée au paragraphe (1).	Idem
Notice of certification	17. —(1) Notice of certification of a class proceeding shall be given by the representative party to the class members in accordance with this section.	17 (1) Le représentant donne aux membres du groupe un avis les informant que le recours collectif est certifié, conformément au présent article.	Avis annonçant que le recours collectif est certifié
Court may dispense with notice	(2) The court may dispense with notice if, having regard to the factors set out in subsection (3), the court considers it appropriate to do so.	(2) Le tribunal peut dispenser le représentant de l'obligation de donner l'avis s'il estime que cela s'impose, compte tenu des points énumérés au paragraphe (3).	Dispense du tribunal
Order respecting notice	(3) The court shall make an order setting out when and by what means notice shall be given under this section and in so doing shall have regard to, (a) the cost of giving notice; (b) the nature of the relief sought; (c) the size of the individual claims of the class members; (d) the number of class members; (e) the places of residence of class members; and (f) any other relevant matter.	(3) Le tribunal indique, par ordonnance, quand et selon quels modes l'avis visé au présent article est donné et, ce faisant, il tient compte des points suivants : a) le coût de l'avis; b) la nature des mesures de redressement demandées; c) l'importance des demandes individuelles des membres du groupe; d) le nombre de membres du groupe; e) le lieu de résidence des membres du groupe; f) toute autre question pertinente.	Ordonnance relative à l'avis
Idem	(4) The court may order that notice be given, (a) personally or by mail; (b) by posting, advertising, publishing or leafleting; (c) by individual notice to a sample group within the class; or (d) by any means or combination of means that the court considers appropriate.	(4) Le tribunal peut ordonner que l'avis soit donné : a) à personne ou par la poste; b) par voie d'affichage ou de publication, par annonce publicitaire ou par prospectus; c) sous forme d'avis personnel donné à un échantillon représentatif du groupe; d) selon un ou plusieurs modes que le tribunal estime appropriés.	Idem
Idem	(5) The court may order that notice be given to different class members by different means.	(5) Le tribunal peut ordonner que l'avis soit donné à différents membres du groupe selon différents modes.	Idem
Contents of notice	(6) Notice under this section shall, unless the court orders otherwise, (a) describe the proceeding, including the names and addresses of the representative parties and the relief sought;	(6) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'avis visé au présent article doit : a) décrire l'instance, notamment indiquer les nom et adresse des représentants et	Contenu de l'avis

- (b) state the manner by which and time within which class members may opt out of the proceeding;
- (c) describe the possible financial consequences of the proceeding to class members;
- (d) summarize any agreements between representative parties and their solicitors respecting fees and disbursements;
- (e) describe any counterclaim being asserted by or against the class, including the relief sought in the counterclaim;
- (f) state that the judgment, whether favourable or not, will bind all class members who do not opt out of the proceeding;
- (g) describe the right of any class member to participate in the proceeding;
- (h) give an address to which class members may direct inquiries about the proceeding; and
- (i) give any other information the court considers appropriate.

Solicitations
of contribu-
tions

(7) With leave of the court, notice under this section may include a solicitation of contributions from class members to assist in paying solicitor's fees and disbursements.

Notice where
individual
participation
is required

18.—(1) When the court determines common issues in favour of a class and considers that the participation of individual class members is required to determine individual issues, the representative party shall give notice to those members in accordance with this section.

Idem

(2) Subsections 17 (3) to (5) apply with necessary modifications to notice given under this section.

Contents of
notice

- (3) Notice under this section shall,
 - (a) state that common issues have been determined in favour of the class;
 - (b) state that class members may be entitled to individual relief;
 - (c) describe the steps to be taken to establish an individual claim;
 - (d) state that failure on the part of a class member to take those steps will result in the member not being entitled to assert an individual claim except with leave of the court;

les mesures de redressement demandées;

- b) indiquer la façon dont les membres du groupe peuvent se retirer de l'instance et la date limite pour ce faire;
- c) décrire les conséquences financières possibles de l'instance pour les membres du groupe;
- d) décrire brièvement les ententes relatives aux honoraires et aux débours qui ont été conclues par les représentants et leurs procureurs;
- e) décrire les demandes reconventionnelles présentées par le groupe ou contre le groupe, y compris les mesures de redressement qui y sont demandées;
- f) préciser que le jugement, qu'il soit favorable ou défavorable, liera tous les membres du groupe qui ne se retirent pas de l'instance;
- g) préciser le droit qu'a chaque membre du groupe de participer à l'instance;
- h) donner une adresse à laquelle les membres du groupe peuvent envoyer toute question relative à l'instance;
- i) donner tous les autres renseignements que le tribunal estime appropriés.

(7) Avec l'autorisation du tribunal, l'avis visé au présent article peut comprendre une demande de contribution adressée aux membres du groupe en vue du paiement des honoraires et des débours du procureur.

Demande de
contribution

18 (1) Lorsque le tribunal décide les questions communes en faveur du groupe et estime que la participation, à titre individuel, de membres du groupe est nécessaire pour décider les questions individuelles, le représentant en donne avis aux membres concernés conformément au présent article.

Avis relatif à
la participa-
tion de mem-
bres à titre
individuel

(2) Les paragraphes 17 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'avis donné aux termes du présent article.

Idem

(3) L'avis visé au présent article doit :

Contenu de
l'avis

- a) préciser que les questions communes ont été décidées en faveur du groupe;
- b) indiquer que les membres du groupe peuvent avoir droit à des mesures de redressement individuelles;
- c) décrire les mesures à prendre pour faire valoir des demandes individuelles;
- d) indiquer que, faute de prendre ces mesures, les membres du groupe perdent le droit de présenter des demandes individuelles, sauf avec l'autorisation du tribunal;

- (e) give an address to which class members may direct inquiries about the proceeding; and
- (f) give any other information that the court considers appropriate.

Notice to protect interests of affected persons

19.—(1) At any time in a class proceeding, the court may order any party to give such notice as it considers necessary to protect the interests of any class member or party or to ensure the fair conduct of the proceeding.

Idem

(2) Subsections 17 (3) to (5) apply with necessary modifications to notice given under this section.

Approval of notice by the court

20. A notice under section 17, 18 or 19 shall be approved by the court before it is given.

Delivery of notice

21. The court may order a party to deliver, by whatever means are available to the party, the notice required to be given by another party under section 17, 18 or 19, where that is more practical.

Costs of notice

22.—(1) The court may make any order it considers appropriate as to the costs of any notice under section 17, 18 or 19, including an order apportioning costs among parties.

Idem

(2) In making an order under subsection (1), the court may have regard to the different interests of a subclass.

Statistical evidence

23.—(1) For the purposes of determining issues relating to the amount or distribution of a monetary award under this Act, the court may admit as evidence statistical information that would not otherwise be admissible as evidence, including information derived from sampling, if the information was compiled in accordance with principles that are generally accepted by experts in the field of statistics.

Idem

(2) A record of statistical information purporting to be prepared or published under the authority of the Parliament of Canada or the legislature of any province or territory of Canada may be admitted as evidence without proof of its authenticity.

Notice

(3) Statistical information shall not be admitted as evidence under this section unless the party seeking to introduce the information has,

- (a) given reasonable notice of it to the party against whom it is to be used, together with a copy of the information;
- (b) complied with subsections (4) and (5); and

- e) donner une adresse à laquelle les membres du groupe peuvent envoyer toute question relative à l'instance;
- f) donner tous les autres renseignements que le tribunal estime appropriés.

19 (1) Le tribunal peut, en tout temps au cours de l'instance, ordonner à une partie de donner l'avis qu'il estime nécessaire à la protection des intérêts d'un membre du groupe ou d'une partie et à la conduite équitable de l'instance.

Avis relatif à la protection des personnes concernées

(2) Les paragraphes 17 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'avis donné aux termes du présent article.

Idem

20 L'avis visé à l'article 17, 18 ou 19 doit être approuvé par le tribunal avant d'être donné.

Approbation de l'avis par le tribunal

21 Le tribunal peut, pour des raisons de commodité, ordonner à une partie de remettre, par tout moyen dont elle dispose, l'avis qui doit être donné par une autre partie aux termes de l'article 17, 18 ou 19.

Remise de l'avis

22 (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance relative au coût des avis visés à l'article 17, 18 ou 19 qu'il estime appropriée, y compris une ordonnance répartissant le coût entre les parties.

Coût de l'avis

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut tenir compte des intérêts différents d'un sous-groupe.

Idem

23 (1) Afin de décider les questions en litige qui ont trait à la valeur ou à la distribution d'un montant adjugé aux termes de la présente loi, le tribunal peut admettre en preuve des données statistiques qui ne seraient pas admissibles en preuve autrement, obtenues notamment par échantillonnage, si les statistiques ont été établies conformément aux principes généralement reconnus par les statisticiens.

Données statistiques

(2) Tout document qui montre des données statistiques qui se présentent comme étant élaborées ou publiées en vertu de l'autorité du Parlement du Canada ou de la législature d'une province ou d'un territoire du Canada peut être admis en preuve sans attestation de son authenticité.

Idem

(3) Les données statistiques ne sont admises en preuve en vertu du présent article que si la partie qui cherche à les produire :

Avis

- a) en a donné un avis raisonnable à la partie contre laquelle elle entend les utiliser, ainsi qu'une copie des données;
- b) s'est conformée aux paragraphes (4) et (5);

	(c) complied with any requirement to produce documents under subsection (7).	c) s'est conformée à l'obligation de produire des documents prévue au paragraphe (7).	
Contents of notice	(4) Notice under this section shall specify the source of any statistical information sought to be introduced that,	(4) L'avis visé au présent article précise la source des données statistiques qu'une partie cherche à produire et qui :	Contenu de l'avis
	(a) was prepared or published under the authority of the Parliament of Canada or the legislature of any province or territory of Canada;	a) ont été élaborées ou publiées en vertu de l'autorité du Parlement du Canada ou de la législature d'une province ou d'un territoire du Canada;	
	(b) was derived from market quotations, tabulations, lists, directories or other compilations generally used and relied on by members of the public; or	b) proviennent de cours du marché, de tableaux, de listes, de répertoires ou d'autres recueils que consulte couramment le grand public et qu'il considère comme fiables;	
	(c) was derived from reference material generally used and relied on by members of an occupational group.	c) proviennent de documents de référence que consultent couramment les membres d'un groupe professionnel et qu'ils considèrent comme fiables.	
Idem	(5) Except with respect to information referred to in subsection (4), notice under this section shall,	(5) Sauf pour les données mentionnées au paragraphe (4), l'avis visé au présent article contient les renseignements suivants :	Idem
	(a) specify the name and qualifications of each person who supervised the preparation of statistical information sought to be introduced; and	a) les nom et qualités de chaque personne qui a surveillé l'élaboration des données statistiques qu'une partie cherche à produire;	
	(b) describe any documents prepared or used in the course of preparing the statistical information sought to be introduced.	b) une description des documents rédigés ou ayant servi à l'élaboration des données statistiques qu'une partie cherche à produire.	
Cross-examination	(6) A party against whom statistical information is sought to be introduced under this section may require, for the purposes of cross-examination, the attendance of any person who supervised the preparation of the information.	(6) La partie contre laquelle une autre partie cherche à produire les données statistiques aux termes du présent article peut demander, aux fins du contre-interrogatoire, que soient présentes les personnes ayant surveillé l'élaboration des données.	Contre-interrogatoire
Production of documents	(7) Except with respect to information referred to in subsection (4), a party against whom statistical information is sought to be introduced under this section may require the party seeking to introduce it to produce for inspection any document that was prepared or used in the course of preparing the information, unless the document discloses the identity of persons responding to a survey who have not consented in writing to the disclosure.	(7) Sauf pour les données mentionnées au paragraphe (4), la partie contre laquelle une autre partie cherche à produire les données statistiques aux termes du présent article peut demander à la partie qui cherche à les produire, afin de les examiner, les documents qui ont été rédigés ou qui ont servi à l'élaboration des données, à moins que les documents ne divulguent l'identité des personnes ayant répondu dans le cadre d'une enquête qui n'ont pas consenti par écrit à ce que leur identité soit divulguée.	Production de documents
Aggregate assessment of monetary relief	24.—(1) The court may determine the aggregate or a part of a defendant's liability to class members and give judgment accordingly where,	24 (1) Le tribunal peut établir la totalité ou une partie de la responsabilité d'un défendeur envers les membres du groupe et rendre un jugement en conséquence, si :	Évaluation totale des mesures de redressement pécuniaire
	(a) monetary relief is claimed on behalf of some or all class members;	a) les mesures de redressement pécuniaire sont demandées au nom de certains membres ou de tous les membres du groupe;	
	(b) no questions of fact or law other than those relating to the assessment of monetary relief remain to be deter-	b) seules les questions de fait ou de droit se rapportant à l'évaluation des mesures de redressement pécuniaire restent	

	<p>mined in order to establish the amount of the defendant's monetary liability; and</p> <p>(c) the aggregate or a part of the defendant's liability to some or all class members can reasonably be determined without proof by individual class members.</p>	<p>à être décidées afin de fixer le montant correspondant à la responsabilité financière du défendeur;</p> <p>c) la totalité ou une partie de la responsabilité du défendeur envers certains membres ou tous les membres du groupe peut raisonnablement être établie sans que des membres du groupe aient à en faire la preuve individuelle-ment.</p>	
Average or proportional application	(2) The court may order that all or a part of an award under subsection (1) be applied so that some or all individual class members share in the award on an average or proportional basis.	(2) Le tribunal peut ordonner que la totalité ou une partie du montant adjugé aux termes du paragraphe (1) soit affectée de façon que certains membres ou tous les membres du groupe se partagent le montant adjugé selon la règle de la moyenne ou selon celle de la proportionnalité.	Règle de la moyenne ou règle de la proportionnalité
Idem	(3) In deciding whether to make an order under subsection (2), the court shall consider whether it would be impractical or inefficient to identify the class members entitled to share in the award or to determine the exact shares that should be allocated to individual class members.	(3) Afin de décider s'il doit ou non rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2), le tribunal examine s'il serait irréaliste ou inutile d'identifier les membres du groupe qui ont droit à une part du montant adjugé ou d'établir le montant exact des parts qui doivent être affectées aux membres du groupe pris individuellement.	Idem
Court to determine whether individual claims need to be made	(4) When the court orders that all or a part of an award under subsection (1) be divided among individual class members, the court shall determine whether individual claims need to be made to give effect to the order.	(4) Le tribunal qui ordonne que la totalité ou une partie du montant adjugé aux termes du paragraphe (1) soit répartie entre des membres du groupe pris individuellement décide en même temps s'il est nécessaire de présenter des demandes individuelles pour que l'ordonnance porte ses effets.	Présentation des demandes individuelles
Procedures for determining claims	(5) Where the court determines under subsection (4) that individual claims need to be made, the court shall specify procedures for determining the claims.	(5) S'il décide, aux termes du paragraphe (4), qu'il est nécessaire de présenter des demandes individuelles, le tribunal précise la procédure à suivre pour décider les demandes.	Procédure pour décider les demandes
Idem	(6) In specifying procedures under subsection (5), the court shall minimize the burden on class members and, for the purpose, the court may authorize,	(6) Le tribunal qui précise la procédure à suivre aux termes du paragraphe (5) rend la tâche des membres du groupe aussi facile que possible et peut, à cette fin, autoriser :	Idem
	<p>(a) the use of standardized proof of claim forms;</p> <p>(b) the receipt of affidavit or other documentary evidence; and</p> <p>(c) the auditing of claims on a sampling or other basis.</p>	<p>a) l'emploi de formules normalisées de preuve des demandes;</p> <p>b) la réception d'affidavits ou d'autres éléments de preuve documentaire;</p> <p>c) la vérification des demandes, notamment par échantillonnage.</p>	
Time limits for making claims	(7) When specifying procedures under subsection (5), the court shall set a reasonable time within which individual class members may make claims under this section.	(7) Le tribunal qui précise la procédure à suivre aux termes du paragraphe (5) fixe un délai raisonnable pour la présentation des demandes individuelles des membres du groupe aux termes du présent article.	Délai de présentation des demandes
Idem	(8) A class member who fails to make a claim within the time set under subsection (7) may not later make a claim under this section except with leave of the court.	(8) Les membres du groupe qui ne présentent pas de demande dans le délai fixé aux termes du paragraphe (7) ne peuvent en présenter par la suite aux termes du présent article qu'avec l'autorisation du tribunal.	Idem
Extension of time	(9) The court may give leave under subsection (8) if it is satisfied that,	(9) Le tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (8) s'il est convaincu :	Prorogation

- (a) there are apparent grounds for relief;
- (b) the delay was not caused by any fault of the person seeking the relief; and
- (c) the defendant would not suffer substantial prejudice if leave were given.

Court may
amend subs.
(1) judgment

(10) The court may amend a judgment given under subsection (1) to give effect to a claim made with leave under subsection (8) if the court considers it appropriate to do so.

Individual
issues

25.—(1) When the court determines common issues in favour of a class and considers that the participation of individual class members is required to determine individual issues, other than those that may be determined under section 24, the court may,

- (a) determine the issues in further hearings presided over by the judge who determined the common issues or by another judge of the court;
- (b) appoint one or more persons to conduct a reference under the rules of court and report back to the court; and
- (c) with the consent of the parties, direct that the issues be determined in any other manner.

Directions as
to procedure

(2) The court shall give any necessary directions relating to the procedures to be followed in conducting hearings, inquiries and determinations under subsection (1), including directions for the purpose of achieving procedural conformity.

Idem

(3) In giving directions under subsection (2), the court shall choose the least expensive and most expeditious method of determining the issues that is consistent with justice to class members and the parties and, in so doing, the court may,

- (a) dispense with any procedural step that it considers unnecessary; and
- (b) authorize any special procedural steps, including steps relating to discovery, and any special rules, including rules relating to admission of evidence and means of proof, that it considers appropriate.

Time limits
for making
claims

(4) The court shall set a reasonable time within which individual class members may make claims under this section.

Idem

(5) A class member who fails to make a claim within the time set under subsection

- a) qu'il existe des motifs apparents d'accorder l'autorisation;
- b) que le retard n'est pas dû à une faute de la personne qui demande l'autorisation;
- c) que l'autorisation ne causerait pas de préjudice grave au défendeur.

(10) Le tribunal peut, s'il estime que cela est approprié, modifier un jugement rendu en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à une demande présentée avec une autorisation aux termes du paragraphe (8).

Le tribunal
peut modifier
le jugement

25 (1) Lorsque le tribunal décide les questions communes en faveur du groupe et estime que la participation, à titre individuel, de membres du groupe est nécessaire pour décider les questions individuelles, à l'exception de celles qui peuvent être décidées aux termes de l'article 24, le tribunal peut :

Questions
individuelles

- a) décider les questions en litige dans d'autres audiences présidées par le juge qui a décidé les questions communes ou par un autre juge du tribunal;
- b) charger une ou plusieurs personnes de conduire un renvoi aux termes des règles de pratique et de présenter un rapport au tribunal;
- c) avec le consentement des parties, ordonner que les questions en litige soient décidées d'une autre façon.

(2) Le tribunal donne les directives nécessaires en matière de procédure à suivre pour le déroulement des audiences et des enquêtes et la prise des décisions visées au paragraphe (1), y compris des directives visant à assurer le respect de la procédure.

Directives
relatives à la
procédure

(3) Le tribunal qui donne des directives aux termes du paragraphe (2) choisit le mode de décision des questions en litige le moins onéreux et le plus expéditif qui rend justice aux membres du groupe et aux parties et, à cette fin, il peut :

Idem

- a) passer outre à une mesure procédurale qu'il estime inutile;
- b) autoriser des mesures procédurales particulières, notamment en matière d'interrogatoire préalable, et des règles particulières, notamment en matière d'admission de la preuve et des moyens de preuve, qu'il estime appropriées.

(4) Le tribunal fixe un délai raisonnable pour la présentation des demandes individuelles des membres du groupe aux termes du présent article.

Délai de
présentation
des demandes

(5) Les membres du groupe qui ne présentent pas de demande pendant le délai fixé

Idem

(4) may not later make a claim under this section except with leave of the court.

Extension of time

(6) Subsection 24 (9) applies with necessary modifications to a decision whether to give leave under subsection (5).

Determination under cl. (1) (c) deemed court order

(7) A determination under clause (1) (c) is deemed to be an order of the court.

Judgment distribution

26.—(1) The court may direct any means of distribution of amounts awarded under section 24 or 25 that it considers appropriate.

Idem

(2) In giving directions under subsection (1), the court may order that,

(a) the defendant distribute directly to class members the amount of monetary relief to which each class member is entitled by any means authorized by the court, including abatement and credit;

(b) the defendant pay into court or some other appropriate depository the total amount of the defendant's liability to the class until further order of the court; and

(c) any person other than the defendant distribute directly to class members the amount of monetary relief to which each member is entitled by any means authorized by the court.

Idem

(3) In deciding whether to make an order under clause (2) (a), the court shall consider whether distribution by the defendant is the most practical way of distributing the award for any reason, including the fact that the amount of monetary relief to which each class member is entitled can be determined from the records of the defendant.

Idem

(4) The court may order that all or a part of an award under section 24 that has not been distributed within a time set by the court be applied in any manner that may reasonably be expected to benefit class members, even though the order does not provide for monetary relief to individual class members, if the court is satisfied that a reasonable number of class members who would not otherwise receive monetary relief would benefit from the order.

Idem

(5) The court may make an order under subsection (4) whether or not all class mem-

aux termes du paragraphe (4) ne peuvent en présenter par la suite aux termes du présent article qu'avec l'autorisation du tribunal.

Prorogation du délai

(6) Le paragraphe 24 (9) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la décision d'accorder ou non l'autorisation visée au paragraphe (5).

Décision réputée une ordonnance judiciaire

(7) La décision visée à l'alinéa (1) c) est réputée une ordonnance judiciaire.

Distribution

26 (1) Le tribunal peut ordonner que les montants adjugés aux termes de l'article 24 ou 25 soient distribués de la façon qu'il estime appropriée.

Idem

(2) Le tribunal qui donne les directives en vertu du paragraphe (1) peut ordonner :

a) au défendeur de distribuer directement aux membres du groupe le montant des mesures de redressement pécuniaire auquel a droit chaque membre du groupe de la façon autorisée par le tribunal, y compris sous forme de réduction ou de crédit;

b) au défendeur de consigner au tribunal ou auprès d'un autre dépositaire approprié le total du montant correspondant à la responsabilité du défendeur envers le groupe, jusqu'à nouvelle ordonnance du tribunal;

c) à toute personne qui n'est pas le défendeur de distribuer directement aux membres du groupe le montant des mesures de redressement pécuniaire auquel a droit chaque membre de la façon autorisée par le tribunal.

Idem

(3) Le tribunal qui décide s'il y a lieu de rendre une ordonnance aux termes de l'alinéa (2) a) examine si la façon la plus pratique de distribuer le montant adjugé est de confier cette tâche au défendeur, étant donné notamment qu'il est possible de déterminer d'après les dossiers du défendeur le montant des mesures de redressement pécuniaire auquel a droit chaque membre du groupe.

Idem

(4) Le tribunal peut ordonner que la totalité ou une partie du montant adjugé aux termes de l'article 24 qui n'a pas été répartie dans le délai qu'il a fixé soit affectée d'une façon dont il est raisonnable de s'attendre qu'elle profite aux membres du groupe, même si l'ordonnance ne prévoit pas de mesures de redressement pécuniaire pour ceux-ci pris individuellement, si le tribunal est convaincu qu'un nombre raisonnable de membres du groupe qui ne recevraient pas autrement de mesures de redressement pécuniaire bénéficierait de cette ordonnance.

Idem

(5) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4), que tous

bers can be identified or all of their shares can be exactly determined.

Idem

(6) The court may make an order under subsection (4) even if the order would benefit,

- (a) persons who are not class members; or
- (b) persons who may otherwise receive monetary relief as a result of the class proceeding.

Supervisory role of the court

(7) The court shall supervise the execution of judgments and the distribution of awards under section 24 or 25 and may stay the whole or any part of an execution or distribution for a reasonable period on such terms as it considers appropriate.

Payment of awards

(8) The court may order that an award made under section 24 or 25 be paid,

- (a) in a lump sum, forthwith or within a time set by the court; or
- (b) in instalments, on such terms as the court considers appropriate.

Costs of distribution

(9) The court may order that the costs of distribution of an award under section 24 or 25, including the costs of notice associated with the distribution and the fees payable to a person administering the distribution, be paid out of the proceeds of the judgment or may make such other order as it considers appropriate.

Return of unclaimed amounts

(10) Any part of an award for division among individual class members that remains unclaimed or otherwise undistributed after a time set by the court shall be returned to the party against whom the award was made, without further order of the court.

Contents of judgment on common issues

27.—(1) A judgment on common issues of a class or subclass shall,

- (a) set out the common issues;
- (b) name or describe the class or subclass members;
- (c) state the nature of the claims or defences asserted on behalf of the class or subclass; and
- (d) specify the relief granted.

Effect of judgment on common issues

(2) A judgment on common issues of a class or subclass does not bind,

les membres du groupe soient identifiables ou non, ou que la part de chacun d'eux puisse être ou non établie exactement.

Idem

(6) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4), même si cette ordonnance profiterait :

- a) à des personnes qui ne sont pas membres du groupe;
- b) à des personnes qui peuvent autrement bénéficier de mesures de redressement pécuniaire en raison du recours collectif.

Surveillance par le tribunal

(7) Le tribunal surveille l'exécution des jugements et la distribution des montants adjugés aux termes de l'article 24 ou 25 et peut surseoir en totalité ou en partie à une exécution ou à une distribution pendant une période raisonnable aux conditions qu'il estime appropriées.

(8) Le tribunal peut ordonner qu'un montant adjugé aux termes de l'article 24 ou 25 soit payé, selon le cas :

Paiement des montants adjugés

- a) sous forme d'une somme globale, sans délai ou dans le délai imparti par le tribunal;
- b) en plusieurs versements, aux conditions que le tribunal estime appropriées.

Frais de distribution

(9) Le tribunal peut ordonner que les frais de distribution du montant adjugé aux termes de l'article 24 ou 25, y compris les frais d'avis liés à la distribution et la rémunération de la personne chargée de la distribution, soient prélevés sur le produit du jugement, ou peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Remise des sommes non réclamées

(10) Toute partie d'un montant adjugé, destiné à être réparti entre des membres du groupe pris individuellement, qui n'est pas réclamée ou autrement distribuée à l'expiration d'un délai fixé par le tribunal est rendue à la partie contre laquelle le jugement a été rendu, sans autre ordonnance du tribunal.

Contenu du jugement sur les questions communes

27 (1) Le jugement rendu sur les questions communes d'un groupe ou d'un sous-groupe :

- a) énonce les questions communes;
- b) donne le nom des membres du groupe ou du sous-groupe, ou les décrit;
- c) expose la nature des demandes ou des défenses présentées au nom du groupe ou du sous-groupe;
- d) précise les mesures de redressement accordées.

Effet du jugement sur les questions communes

(2) Le jugement rendu sur les questions communes d'un groupe ou d'un sous-groupe ne lie pas :

	<p>(a) a person who has opted out of the class proceeding; or</p> <p>(b) a party to the class proceeding in any subsequent proceeding between the party and a person mentioned in clause (a).</p>	<p>a) les personnes qui se sont retirées du recours collectif;</p> <p>b) les parties au recours collectif qui participent à une instance subséquente entre les personnes mentionnées à l'alinéa a) et elles.</p>	
Idem	<p>(3) A judgment on common issues of a class or subclass binds every class member who has not opted out of the class proceeding, but only to the extent that the judgment determines common issues that,</p> <p>(a) are set out in the certification order;</p> <p>(b) relate to claims or defences described in the certification order; and</p> <p>(c) relate to relief sought by or from the class or subclass as stated in the certification order.</p>	<p>(3) Le jugement rendu sur les questions communes d'un groupe ou d'un sous-groupe lie chaque membre du groupe qui ne s'est pas retiré du recours collectif, mais seulement dans la mesure où le jugement décide les questions communes qui :</p> <p>a) figurent dans l'ordonnance certifiant le recours collectif;</p> <p>b) se rapportent aux demandes ou aux défenses décrites dans l'ordonnance certifiant le recours collectif;</p> <p>c) se rapportent aux mesures de redressement demandées par le groupe ou le sous-groupe ou contre le groupe ou le sous-groupe, qui figurent dans l'ordonnance certifiant le recours collectif.</p>	Idem
Limitations	<p>28.—(1) Subject to subsection (2), any limitation period applicable to a cause of action asserted in a class proceeding is suspended in favour of a class member on the commencement of the class proceeding and resumes running against the class member when,</p> <p>(a) the member opts out of the class proceeding;</p> <p>(b) an amendment that has the effect of excluding the member from the class is made to the certification order;</p> <p>(c) a decertification order is made under section 10;</p> <p>(d) the class proceeding is dismissed without an adjudication on the merits;</p> <p>(e) the class proceeding is abandoned or discontinued with the approval of the court; or</p> <p>(f) the class proceeding is settled with the approval of the court, unless the settlement provides otherwise.</p>	<p>28 (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout délai de prescription applicable à une cause d'action invoquée dans un recours collectif est suspendu en faveur d'un membre du groupe à l'introduction du recours collectif et reprend au détriment du membre au moment où, selon le cas :</p> <p>a) ce membre se retire du recours collectif;</p> <p>b) est apportée une modification de l'ordonnance certifiant le recours collectif qui a pour effet d'exclure du groupe le membre;</p> <p>c) une ordonnance annulant l'ordonnance certifiant le recours collectif est rendue en vertu de l'article 10;</p> <p>d) le recours collectif est rejeté sans décision sur le fond;</p> <p>e) il y a désistement du recours collectif avec l'approbation du tribunal;</p> <p>f) le recours collectif fait l'objet d'une transaction avec l'approbation du tribunal, à moins que la transaction ne prévoie autre chose.</p>	Prescription
Idem	<p>(2) Where there is a right of appeal in respect of an event described in clauses (1) (a) to (f), the limitation period resumes running as soon as the time for appeal has expired without an appeal being commenced or as soon as any appeal has been finally disposed of.</p>	<p>(2) Lorsqu'il existe un droit d'appel à l'égard d'un des événements décrits aux alinéas (1) a) à f), le délai de prescription reprend dès l'expiration du délai d'appel, si aucun appel n'a été introduit, ou dès le règlement d'un appel.</p>	Idem
Discontinuance and abandonment	<p>29.—(1) A proceeding commenced under this Act and a proceeding certified as a class proceeding under this Act may be discontinued or abandoned only with the approval of</p>	<p>29 (1) Il ne peut y avoir désistement des instances introduites dans le cadre de la présente loi et des instances certifiées comme recours collectifs aux termes de la présente</p>	Désistement

the court, on such terms as the court considers appropriate.

Settlement without court approval not binding

(2) A settlement of a class proceeding is not binding unless approved by the court.

Effect of settlement

(3) A settlement of a class proceeding that is approved by the court binds all class members.

Notice: dismissal, discontinuance, abandonment or settlement

(4) In dismissing a proceeding for delay or in approving a discontinuance, abandonment or settlement, the court shall consider whether notice should be given under section 19 and whether any notice should include,

- (a) an account of the conduct of the proceeding;
- (b) a statement of the result of the proceeding; and
- (c) a description of any plan for distributing settlement funds.

Appeals: refusals to certify and decertification orders

30.—(1) A party may appeal to the Divisional Court from an order refusing to certify a proceeding as a class proceeding and from an order decertifying a proceeding.

Appeals: certification orders

(2) A party may appeal to the Divisional Court from an order certifying a proceeding as a class proceeding, with leave of the Ontario Court (General Division) as provided in the rules of court.

Appeals: judgments on common issues and aggregate awards

(3) A party may appeal to the Court of Appeal from a judgment on common issues and from an order under section 24, other than an order that determines individual claims made by class members.

Appeals by class members on behalf of the class

(4) If a representative party does not appeal or seek leave to appeal as permitted by subsection (1) or (2), or if a representative party abandons an appeal under subsection (1) or (2), any class member may make a motion to the court for leave to act as the representative party for the purposes of the relevant subsection.

Idem

(5) If a representative party does not appeal as permitted by subsection (3), or if a representative party abandons an appeal under subsection (3), any class member may make a motion to the Court of Appeal for leave to act as the representative party for the purposes of subsection (3).

loi qu'avec l'approbation du tribunal et qu'aux conditions que celui-ci estime appropriées.

(2) La transaction obtenue dans le cadre d'un recours collectif ne lie les parties que si elle est homologuée par le tribunal.

Obligation de faire homologuer la transaction

(3) La transaction obtenue dans le cadre d'un recours collectif qui est homologuée par le tribunal lie tous les membres du groupe.

Effet de la transaction

(4) Le tribunal qui rejette une instance pour cause de retard, qui approuve le désistement ou qui homologue la transaction examine s'il y a lieu de donner un avis aux termes de l'article 19 et si l'avis devrait comprendre :

Avis en cas de rejet, de désistement ou de transaction

- a) un compte rendu du déroulement de l'instance;
- b) une déclaration relative à l'issue de l'instance;
- c) une description du plan de distribution des sommes faisant l'objet de la transaction.

30 (1) Une partie peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance refusant de certifier qu'une instance est un recours collectif ou d'une ordonnance annulant l'ordonnance certifiant un recours collectif.

Appel en cas de refus de certifier et d'ordonnance annulant l'ordonnance certifiant un recours collectif

(2) Une partie peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance certifiant qu'une instance est un recours collectif avec l'autorisation de la Cour de l'Ontario (Division générale) comme le prévoient les règles de pratique.

Appel en cas d'ordonnance certifiant un recours collectif

(3) Une partie peut interjeter appel devant la Cour d'appel d'un jugement rendu sur les questions communes et d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 24, à l'exclusion d'une ordonnance qui décide les demandes individuelles présentées par les membres du groupe.

Appel relatif aux questions communes

(4) Si le représentant n'interjette pas appel ou ne demande pas l'autorisation d'interjeter appel en vertu du paragraphe (1) ou (2) ou s'il se désiste de l'appel visé au paragraphe (1) ou (2), un membre du groupe peut demander au tribunal, par voie de motion, l'autorisation d'agir comme représentant pour l'application du paragraphe pertinent.

Appel par les membres du groupe au nom du groupe

(5) Si le représentant n'interjette pas appel en vertu du paragraphe (3) ou s'il se désiste de l'appel visé au paragraphe (3), un membre du groupe peut demander à la Cour d'appel, par voie de motion, l'autorisation d'agir comme représentant pour l'application du paragraphe (3).

Idem

Appeals:
individual
awards

(6) A class member may appeal to the Divisional Court from an order under section 24 or 25 determining an individual claim made by the member and awarding more than \$3,000 to the member.

Idem

(7) A representative plaintiff may appeal to the Divisional Court from an order under section 24 determining an individual claim made by a class member and awarding more than \$3,000 to the member.

Idem

(8) A defendant may appeal to the Divisional Court from an order under section 25 determining an individual claim made by a class member and awarding more than \$3,000 to the member.

Idem

(9) With leave of the Ontario Court (General Division) as provided in the rules of court, a class member may appeal to the Divisional Court from an order under section 24 or 25,

(a) determining an individual claim made by the member and awarding \$3,000 or less to the member; or

(b) dismissing an individual claim made by the member for monetary relief.

Idem

(10) With leave of the Ontario Court (General Division) as provided in the rules of court, a representative plaintiff may appeal to the Divisional Court from an order under section 24,

(a) determining an individual claim made by a class member and awarding \$3,000 or less to the member; or

(b) dismissing an individual claim made by a class member for monetary relief.

Idem

(11) With leave of the Ontario Court (General Division) as provided in the rules of court, a defendant may appeal to the Divisional Court from an order under section 25,

(a) determining an individual claim made by a class member and awarding \$3,000 or less to the member; or

(b) dismissing an individual claim made by a class member for monetary relief.

Costs

31.—(1) In exercising its discretion with respect to costs under subsection 131 (1) of the *Courts of Justice Act*, the court may consider whether the class proceeding was a test

(6) Tout membre du groupe peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 24 ou 25 qui décide sa demande individuelle et qui lui accorde plus de 3 000 \$.

Appel relatif
aux montants
individuels

Idem

(7) Le représentant des demandeurs peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 24 qui décide la demande individuelle présentée par un membre du groupe et qui accorde à celui-ci plus de 3 000 \$.

Idem

(8) Le défendeur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 25 qui décide la demande individuelle présentée par un membre du groupe et qui accorde à celui-ci plus de 3 000 \$.

Idem

(9) Avec l'autorisation de la Cour de l'Ontario (Division générale), comme le prévoient les règles de pratique, un membre du groupe peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 24 ou 25 qui, selon le cas :

a) décide la demande individuelle présentée par le membre et lui accorde 3 000 \$ ou moins;

b) rejette la demande individuelle de mesures de redressement pécuniaire présentée par le membre.

Idem

(10) Avec l'autorisation de la Cour de l'Ontario (Division générale), comme le prévoient les règles de pratique, le représentant des demandeurs peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 24 qui, selon le cas :

a) décide la demande individuelle présentée par un membre et lui accorde 3 000 \$ ou moins;

b) rejette la demande individuelle de mesures de redressement pécuniaire présentée par un membre du groupe.

Idem

(11) Avec l'autorisation de la Cour de l'Ontario (Division générale), comme le prévoient les règles de pratique, le défendeur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 25 qui, selon le cas :

a) décide la demande individuelle présentée par un membre et lui accorde 3 000 \$ ou moins;

b) rejette la demande individuelle de mesures de redressement pécuniaire présentée par un membre du groupe.

Dépens

31 (1) Le tribunal peut, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire d'adjudication des dépens visé au paragraphe 131 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, examiner si le recours collectif était une cause type, sou-

case, raised a novel point of law or involved a matter of public interest.

Liability of class members for costs

(2) Class members, other than the representative party, are not liable for costs except with respect to the determination of their own individual claims.

Small claims

(3) Where an individual claim under section 24 or 25 is within the monetary jurisdiction of the Small Claims Court where the class proceeding was commenced, costs related to the claim shall be assessed as if the claim had been determined by the Small Claims Court.

Agreements respecting fees and disbursements

32.—(1) An agreement respecting fees and disbursements between a solicitor and a representative party shall be in writing and shall,

- (a) state the terms under which fees and disbursements shall be paid;
- (b) give an estimate of the expected fee, whether contingent on success in the class proceeding or not; and
- (c) state the method by which payment is to be made, whether by lump sum, salary or otherwise.

Court to approve agreements

(2) An agreement respecting fees and disbursements between a solicitor and a representative party is not enforceable unless approved by the court, on the motion of the solicitor.

Priority of amounts owed under approved agreement

(3) Amounts owing under an enforceable agreement are a first charge on any settlement funds or monetary award.

Determination of fees where agreement not approved

(4) If an agreement is not approved by the court, the court may,

- (a) determine the amount owing to the solicitor in respect of fees and disbursements;
- (b) direct a reference under the rules of court to determine the amount owing; or
- (c) direct that the amount owing be determined in any other manner.

Agreements for payment only in the event of success

33.—(1) Despite the *Solicitors Act* and *An Act Respecting Champerty*, being chapter 327 of Revised Statutes of Ontario, 1897, a solicitor and a representative party may enter into a written agreement providing for payment of fees and disbursements only in the event of success in a class proceeding.

Interpretation: success in a proceeding

(2) For the purpose of subsection (1), success in a class proceeding includes,

levait un nouveau point de droit ou posait une question d'intérêt public.

(2) Les membres du groupe, à l'exception du représentant, ne sont pas redevables des dépens, sauf à l'égard des demandes individuelles.

Responsabilité des membres du groupe à l'égard des dépens

(3) Si les demandes individuelles visées à l'article 24 ou 25 ne dépassent pas la limite pécuniaire de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances où le recours collectif a été introduit, les dépens qui se rapportent aux demandes sont liquidés comme si les demandes avaient été décidées par la Cour des petites créances.

Petites créances

32 (1) L'entente relative aux honoraires et aux débours entre le procureur et le représentant est conclue par écrit et :

Entente relative aux honoraires et aux débours

- a) indique les modalités de paiement des honoraires et des débours;
- b) donne une estimation des honoraires prévus, qu'ils soient subordonnés à l'issue favorable du recours collectif ou non;
- c) indique le mode de paiement choisi, notamment sous forme de somme globale ou de salaire.

(2) L'entente conclue entre le procureur et le représentant en matière d'honoraires et de débours n'est opposable qu'avec l'approbation du tribunal saisi d'une motion à cet effet.

Entente assujettie à l'approbation du tribunal

(3) Les sommes dues aux termes d'une entente opposable constituent une charge de premier rang sur les sommes qui font l'objet d'une transaction ou sur le montant adjugé.

Priorité des sommes dues

(4) S'il n'approuve pas l'entente, le tribunal peut :

- a) fixer les sommes dues au procureur à titre d'honoraires et de débours;
- b) ordonner un renvoi aux termes des règles de pratique afin de fixer les sommes dues;
- c) ordonner que les sommes dues soient fixées d'une autre manière.

Établissement des honoraires en l'absence d'approbation judiciaire

33 (1) Malgré la *Loi sur les procureurs* et la loi intitulée *An Act Respecting Champerty*, qui constitue le chapitre 327 des Lois refondues de l'Ontario de 1897, le procureur et le représentant peuvent conclure une entente écrite qui ne prévoit le paiement d'honoraires et de débours qu'en cas d'issue favorable du recours collectif.

Entente en cas d'issue favorable

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «issue favorable du recours collectif» s'entend notamment :

Interprétation

	(a) a judgment on common issues in favour of some or all class members; and	a) d'un jugement rendu sur les questions communes en faveur de certains membres ou de tous les membres du groupe;	
	(b) a settlement that benefits one or more class members.	b) d'une transaction qui profite à un ou plusieurs membres du groupe.	
Definitions	(3) For the purposes of subsections (4) to (7), "base fee" means the result of multiplying the total number of hours worked by an hourly rate; ("honoraires de base") "multiplier" means a multiple to be applied to a base fee. ("multiplicateur")	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) à (7). «honoraires de base» Le produit du nombre total d'heures de travail multiplié par le taux horaire. («base fee») «multiplicateur» Le multiple appliqué aux honoraires de base. («multiplier»)	Définitions
Agreements to increase fees by a multiplier	(4) An agreement under subsection (1) may permit the solicitor to make a motion to the court to have his or her fees increased by a multiplier.	(4) L'entente visée au paragraphe (1) peut permettre au procureur de demander au tribunal, par voie de motion, l'augmentation de ses honoraires par application d'un multiplicateur.	Augmentation des honoraires par un multiplicateur
Motion to increase fee by a multiplier	(5) A motion under subsection (4) shall be heard by a judge who has, (a) given judgment on common issues in favour of some or all class members; or (b) approved a settlement that benefits any class member.	(5) La motion visée au paragraphe (4) est entendue par le juge qui : a) a rendu un jugement sur les questions communes en faveur de certains membres ou de tous les membres du groupe; b) a homologué une transaction qui profite aux membres du groupe.	Motion en vue d'augmenter les honoraires
Idem	(6) Where the judge referred to in subsection (5) is unavailable for any reason, the regional senior judge shall assign another judge of the court for the purpose.	(6) Si le juge mentionné au paragraphe (5) n'est pas disponible pour quelque raison que ce soit, le juge principal régional affecte un autre juge du tribunal à l'audition de la motion.	Idem
Idem	(7) On the motion of a solicitor who has entered into an agreement under subsection (4), the court, (a) shall determine the amount of the solicitor's base fee; (b) may apply a multiplier to the base fee that results in fair and reasonable compensation to the solicitor for the risk incurred in undertaking and continuing the proceeding under an agreement for payment only in the event of success; and (c) shall determine the amount of disbursements to which the solicitor is entitled, including interest calculated on the disbursements incurred, as totalled at the end of each six-month period following the date of the agreement.	(7) Le tribunal saisi de la motion du procureur qui a conclu une entente aux termes du paragraphe (4) : a) décide du montant des honoraires de base du procureur; b) peut appliquer aux honoraires de base un multiplicateur qui permette d'arriver à une rémunération équitable et raisonnable pour le procureur, compte tenu des risques qu'il a pris en introduisant et en continuant une instance dans le cadre d'une entente ne garantissant le paiement de ses honoraires qu'en cas d'issue favorable; c) décide du montant des débours auquel a droit le procureur, y compris les intérêts calculés sur les débours effectués, selon le total fait à la fin de chaque semestre suivant la date de l'entente.	Idem
Idem	(8) In making a determination under clause (7) (a), the court shall allow only a reasonable fee.	(8) Le tribunal qui rend une décision aux termes de l'alinéa (7) a) n'accorde que des honoraires raisonnables.	Idem
Idem	(9) In making a determination under clause (7) (b), the court may consider the	(9) Le tribunal qui rend une décision aux termes de l'alinéa (7) b) peut examiner la	Idem

manner in which the solicitor conducted the proceeding.

Motions

34.—(1) The same judge shall hear all motions before the trial of the common issues.

Idem

(2) Where a judge who has heard motions under subsection (1) becomes unavailable for any reason, the regional senior judge shall assign another judge of the court for the purpose.

Idem

(3) Unless the parties agree otherwise, a judge who hears motions under subsection (1) or (2) shall not preside at the trial of the common issues.

Rules of court

35. The rules of court apply to class proceedings.

Crown bound

36. This Act binds the Crown.

Application of Act

37. This Act does not apply to,

- (a) a proceeding that may be brought in a representative capacity under another Act;
- (b) a proceeding required by law to be brought in a representative capacity; and
- (c) a proceeding commenced before this Act comes into force.

Commencement

38. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

39. The short title of this Act is the *Class Proceedings Act, 1992*.

façon dont le procureur s'est acquitté de sa tâche au cours de l'instance.

34 (1) Le même juge entend toutes les motions avant l'instruction des questions communes. Motions

(2) Si le juge qui a entendu des motions aux termes du paragraphe (1) n'est plus disponible pour quelque raison que ce soit, le juge principal régional affecte un autre juge à l'audition des motions. Idem

(3) Sauf accord contraire des parties, le juge qui entend les motions aux termes du paragraphe (1) ou (2) ne doit pas présider l'instruction des questions communes. Idem

35 Les règles de pratique s'appliquent aux recours collectifs. Règles de pratique

36 La présente loi lie la Couronne. Loi liant la Couronne

37 La présente loi ne s'applique pas : Champ d'application de la loi

- a) aux instances qui peuvent être introduites comme recours collectifs aux termes d'une autre loi;
- b) aux instances qui doivent, selon la loi, être introduites comme recours collectifs;
- c) aux instances introduites avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

38 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en vigueur

39 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur les recours collectifs*. Titre abrégé

Bill 29 Government Bill Projet de loi 29 du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 29

Projet de loi 29



**An Act to amend the Law Society Act to
provide for Funding to Parties to Class
Proceedings**

**Loi modifiant la Loi sur le Barreau aux
fins de l'allocation d'une aide financière
aux parties à un recours collectif**

The Hon. H. Hampton
Attorney General

L'honorable H. Hampton
Procureur général

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1st Reading December 17th, 1990
2nd Reading November 18th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 17 décembre 1990
2^e lecture 18 novembre 1991
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Law Society Act* to provide for the Class Proceedings Fund and establish the Class Proceedings Committee. The Class Proceedings Fund is to be administered by the Law Foundation of Ontario.

A plaintiff to a class proceeding may apply to the Class Proceedings Committee for financial support from the Class Proceedings Fund in respect of the plaintiff's disbursements related to the proceeding. The Bill sets out criteria for the Committee to consider in deciding whether to fund a plaintiff. A defendant to a class proceeding is entitled to payment from the Class Proceedings Fund in respect of costs awards made in the proceeding in the defendant's favour against a plaintiff who has received support from the Fund.

The Lieutenant Governor in Council is given regulation making powers relating to the Class Proceedings Fund.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur le Barreau* en prévoyant un fonds appelé Fonds d'aide aux recours collectifs et en constituant le Comité des recours collectifs. Le Fonds d'aide aux recours collectifs est administré par la Fondation du droit de l'Ontario.

Tout demandeur dans un recours collectif peut demander au Comité des recours collectifs une aide financière du Fonds d'aide aux recours collectifs à l'égard de ses débours relatifs à l'instance. Le projet de loi énonce les critères dont doit tenir compte le Comité pour décider s'il doit accorder une aide financière à un demandeur. Tout défendeur dans un recours collectif a droit à un paiement prélevé sur le Fonds d'aide aux recours collectifs à l'égard des dépens adjugés en sa faveur dans l'instance contre le demandeur qui a reçu une aide financière provenant du Fonds.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est investi de pouvoirs réglementaires en ce qui a trait au Fonds d'aide aux recours collectifs.

**An Act to amend the Law Society Act
to provide for Funding to Parties to
Class Proceedings**

**Loi modifiant la Loi sur le Barreau
aux fins de l'allocation d'une aide
financière aux parties à un recours
collectif**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 52 of the *Law Society Act* is amended by striking out “53 to 59” in the first and second lines and substituting “53 to 59.5” and by adding the following definitions:

“class proceeding” means a proceeding certified as a class proceeding on a motion made under section 2 or 3 of the *Class Proceedings Act, 1992*; (“recours collectif”)

“Committee” means the Class Proceedings Committee referred to in section 59.2; (“Comité”)

“defendant” includes a respondent; (“défendeur”)

“plaintiff” includes an applicant. (“demandeur”)

2. Subsection 55 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4. The provision of costs assistance to parties to class proceedings and to proceedings commenced under the *Class Proceedings Act, 1992*.

3. The Act is amended by adding the following sections:

59.1.—(1) The board shall,

- (a) establish an account of the Foundation to be known as the Class Proceedings Fund;
- (b) within sixty days after this Act comes into force, endow the Class Proceedings Fund with \$300,000 from the funds of the Foundation;
- (c) within one year after the day on which the endowment referred to in clause (b) is made, endow the Class Proceedings Fund with a further \$200,000 from the funds of the Foundation; and

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 52 de la *Loi sur le Barreau* est modifié par substitution, à «53 à 59» à la deuxième ligne, de «53 à 59.5» et par adjonction des définitions suivantes :

«Comité» Le Comité des recours collectifs mentionné à l'article 59.2. («Committee»)

«défendeur» S'entend en outre d'un intimé. («defendant»)

«demandeur» S'entend en outre d'un requérant. («plaintiff»)

«recours collectif» Instance certifiée comme recours collectif sur motion présentée aux termes de l'article 2 ou 3 de la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*. («class proceeding»)

2 Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Allocation d'une aide financière au titre des dépens aux parties à un recours collectif exercé ou à une instance introduite en vertu de la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*.

3 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

59.1 (1) Le conseil :

- a) constitue un fonds de la Fondation appelé Fonds d'aide aux recours collectifs;
- b) dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, dote le Fonds d'aide aux recours collectifs d'une somme de 300 000 \$ provenant des fonds de la Fondation;
- c) dans l'année qui suit le jour de la dotation prévue à l'alinéa b), dote le Fonds d'aide aux recours collectifs d'une somme supplémentaire de 200 000 \$ provenant des fonds de la Fondation;

	(d) administer the Class Proceedings Fund in accordance with this Act and the regulations.	d) administre le Fonds d'aide aux recours collectifs conformément à la présente loi et aux règlements.	
Purposes of the Class Proceedings Fund	(2) The Class Proceedings Fund shall be used for the following purposes:	(2) Le Fonds d'aide aux recours collectifs sert aux fins suivantes :	Fins auxquelles sert le Fonds
	1. Financial support for plaintiffs to class proceedings and to proceedings commenced under the <i>Class Proceedings Act, 1992</i> , in respect of disbursements related to the proceeding.	1. Accorder une aide financière aux demandeurs dans les recours collectifs exercés et les instances introduites en vertu de la <i>Loi de 1992 sur les recours collectifs</i> à l'égard des débours liés au recours ou à l'instance.	
	2. Payments to defendants in respect of costs awards made in their favour against plaintiffs who have received financial support from the Fund.	2. Faire des paiements aux défendeurs à l'égard des dépens adjugés en leur faveur contre les demandeurs qui ont reçu une aide financière du Fonds.	
Application of s. 56	(3) Funds in the Class Proceedings Fund are funds of the Foundation within the meaning of section 56, but payments out of the Class Proceedings Fund shall relate to the administration or purposes of the Fund.	(3) Les fonds du Fonds d'aide aux recours collectifs sont des fonds de la Fondation au sens de l'article 56, mais les paiements prélevés sur lui sont liés à son administration ou à ses fins.	Application de l'art. 56
Class Proceedings Committee	59.2. —(1) The Class Proceedings Committee is established and shall be composed of,	59.2. (1) Est créé le Comité des recours collectifs composé des membres suivants :	Comité des recours collectifs
	(a) one member appointed by the Foundation;	a) un membre nommé par la Fondation;	
	(b) one member appointed by the Attorney General; and	b) un membre nommé par le procureur général;	
	(c) three members appointed jointly by the Foundation and the Attorney General.	c) trois membres nommés conjointement par la Fondation et le procureur général.	
Term of office	(2) Each member of the Class Proceedings Committee shall hold office for a period of three years and is eligible for re-appointment.	(2) Chaque membre du Comité des recours collectifs est nommé pour un mandat renouvelable de trois ans.	Mandat
Quorum	(3) Three members of the Committee constitute a quorum.	(3) Trois membres du Comité constituent le quorum.	Quorum
Vacancies	(4) Where there are not more than two vacancies in the membership of the Committee, the remaining members constitute the Committee for all purposes.	(4) Les membres restants constituent le Comité lorsque deux postes au plus sont vacants.	Vacances
Remuneration	(5) The members of the Committee shall serve without remuneration, but each member is entitled to compensation for expenses incurred in carrying out the functions of the Committee.	(5) Les membres du Comité ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit à des indemnités pour les frais qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions au sein du Comité.	Rémunération
Applications by plaintiffs	59.3. —(1) A plaintiff to a class proceeding or to a proceeding commenced under section 2 of the <i>Class Proceedings Act, 1992</i> may apply to the Committee for financial support from the Class Proceedings Fund in respect of disbursements related to the proceeding.	59.3 (1) Le demandeur dans un recours collectif exercé ou une instance introduite en vertu de l'article 2 de la <i>Loi de 1992 sur les recours collectifs</i> peut présenter au Comité une demande d'aide financière sur le Fonds d'aide aux recours collectifs à l'égard des débours liés au recours ou à l'instance.	Demandes présentées par les demandeurs
Idem	(2) An application under subsection (1) shall not include a claim in respect of solicitor's fees.	(2) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas inclure les honoraires d'un avocat.	Idem
Committee may authorize payment	(3) The Committee may direct the board to make payments from the Class Proceed-	(3) Le Comité peut enjoindre au conseil de faire des paiements, prélevés sur le Fonds	Paiement autorisé par le Comité

ings Fund to a plaintiff who makes an application under subsection (1), in the amount that the Committee considers appropriate.

Idem

(4) In making a decision under subsection (3), the Committee may have regard to,

- (a) the merits of the plaintiff's case;
- (b) whether the plaintiff has made reasonable efforts to raise funds from other sources;
- (c) whether the plaintiff has a clear and reasonable proposal for the use of any funds awarded;
- (d) whether the plaintiff has appropriate financial controls to ensure that any funds awarded are spent for the purposes of the award; and
- (e) any other matter that the Committee considers relevant.

Supplementary funding

(5) A plaintiff who has received funding under subsection (3) may apply to the Committee at any time up to the end of the class proceeding for supplementary funding and the Committee may direct the board to make further payments from the Class Proceedings Fund to the plaintiff if the Committee is of the opinion, having regard to all the circumstances, that it is appropriate to do so.

Board shall make payments

(6) The board shall make payments in accordance with any directions given by the Committee under this section.

Applications by defendants

59.4.—(1) A defendant to a proceeding may apply to the board for payment from the Class Proceedings Fund in respect of a costs award made in the proceeding in the defendant's favour against a plaintiff who has received financial support from the Class Proceedings Fund in respect of the proceeding.

Board shall make payments

(2) The board shall make payments applied for in accordance with subsection (1) from the Class Proceedings Fund, subject to any limits or tariffs applicable to such payments prescribed by the regulations.

Plaintiff not liable

(3) A defendant who has the right to apply for payment from the Class Proceedings Fund in respect of a costs award against a plaintiff may not recover any part of the award from the plaintiff.

Regulations

59.5.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the administration of the Class Proceedings Fund;

d'aide aux recours collectifs, au demandeur qui présente une demande en vertu du paragraphe (1), selon le montant qu'il estime approprié.

Idem

(4) Lorsqu'il rend une décision en vertu du paragraphe (3), le Comité peut tenir compte des critères suivants :

- a) le bien-fondé de la cause du demandeur;
- b) la question de savoir si le demandeur a fait des efforts raisonnables pour obtenir des fonds d'autres sources;
- c) la question de savoir si le demandeur a une proposition claire et raisonnable pour l'utilisation des fonds alloués;
- d) la question de savoir si le demandeur dispose de contrôles financiers appropriés pour s'assurer que les fonds alloués sont utilisés aux fins prévues;
- e) toute autre question que le Comité juge pertinente.

(5) Le demandeur qui a reçu une aide financière en vertu du paragraphe (3) peut présenter au Comité, à tout moment avant la fin du recours collectif, une demande d'aide supplémentaire. Le Comité peut enjoindre au conseil de faire au demandeur des paiements supplémentaires prélevés sur le Fonds d'aide aux recours collectifs s'il est d'avis qu'il est approprié de le faire dans les circonstances.

Fonds supplémentaires

(6) Le conseil fait les paiements conformément aux directives données par le Comité en vertu du présent article.

Le conseil fait les paiements

59.4 (1) Le défendeur dans un recours ou une instance peut présenter au conseil une demande de paiement sur le Fonds d'aide aux recours collectifs à l'égard des dépens adjugés en sa faveur contre le demandeur qui a reçu une aide financière du Fonds à l'égard de ce recours ou de cette instance.

Demandes présentées par les défendeurs

(2) Le conseil fait les paiements qui ont été demandés conformément au paragraphe (1) sur le Fonds d'aide aux recours collectifs, sous réserve des plafonds ou des tarifs qui s'appliquent à ces paiements et qui sont prescrits par les règlements.

Le conseil fait les paiements

(3) Le défendeur qui a le droit de demander un paiement sur le Fonds d'aide aux recours collectifs à l'égard de dépens adjugés contre le demandeur ne peut recouvrer auprès de celui-ci aucune partie du montant adjugé.

Responsabilité du demandeur

59.5 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter de l'administration du Fonds d'aide aux recours collectifs;

- (b) establishing procedures for making applications under sections 59.3 and 59.4;
- (c) establishing criteria in addition to those set out in section 59.3 for decisions of the Committee under section 59.3;
- (d) establishing limits and tariffs for payments under sections 59.3 and 59.4;
- (e) prescribing conditions of awards under section 59.3;
- (f) providing for the assessment of costs in respect of which a claim is made under section 59.4;
- (g) providing for levies in favour of the Class Proceedings Fund against awards and settlement funds in proceedings in respect of which a party receives financial support from the Class Proceedings Fund.

- b) établir la procédure à suivre pour présenter une demande en vertu des articles 59.3 et 59.4;
- c) déterminer des critères en plus de ceux énoncés à l'article 59.3 en ce qui concerne les décisions que rend le Comité en vertu de l'article 59.3;
- d) établir des plafonds et des tarifs pour les paiements visés aux articles 59.3 et 59.4;
- e) prescrire les conditions relatives aux montants adjugés en vertu de l'article 59.3;
- f) prévoir la liquidation des dépens à l'égard desquels une demande est présentée en vertu de l'article 59.4;
- g) prévoir des prélèvements, destinés au Fonds d'aide aux recours collectifs, sur les montants adjugés et les sommes qui font l'objet d'une transaction dans les recours et les instances à l'égard desquels une partie reçoit une aide financière du Fonds.

Idem

(2) A regulation made under clause (1) (d) may provide for different limits and tariffs for different stages and types of proceedings.

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) peut prévoir des plafonds et des tarifs différents selon la nature et l'étape du recours ou de l'instance.

Idem

Idem

(3) A regulation made under clause (1) (g) may provide for levies that exceed the amount of financial support received by the parties to a proceeding.

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) g) peut prévoir des prélèvements supérieurs au montant de l'aide financière reçue par les parties au recours ou à l'instance.

Idem

Idem

(4) A regulation made under clause (1) (g) may provide for levies based on a formula that takes the amount of an award or settlement fund into account.

(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) g) peut prévoir des prélèvements fondés sur une formule qui tient compte du montant adjugé ou de la somme qui fait l'objet d'une transaction.

Idem

Idem

(5) A levy under clause (1) (g) against a settlement fund or monetary award is a charge on the fund or award.

(5) Le prélèvement prévu à l'alinéa (1) g) sur une somme qui fait l'objet d'une transaction ou un montant adjugé constitue une charge sur la somme ou le montant.

Idem

Commencement

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

4 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

5. The short title of this Act is the *Law Society Amendment Act (Class Proceedings Funding)*, 1992.

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur le Barreau (financement des recours collectifs)*.

Titre abrégé

A2 ON
XB
B56

Bill 29

Projet de loi 29

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 29

(Chapter 7
Statutes of Ontario, 1992)

**An Act to amend the Law Society Act to
provide for Funding to Parties to Class
Proceedings**

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading	December 17th, 1990
2nd Reading	November 18th, 1991
3rd Reading	May 4th, 1992
Royal Assent	June 25th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 29

(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 1992)

**Loi modifiant la Loi sur le Barreau aux
fins de l'allocation d'une aide financière
aux parties à un recours collectif**

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1 ^{re} lecture	17 décembre 1990
2 ^e lecture	18 novembre 1991
3 ^e lecture	4 mai 1992
sanction royale	25 juin 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



**An Act to amend the Law Society Act
to provide for Funding to Parties to
Class Proceedings**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 52 of the *Law Society Act* is amended by striking out “53 to 59” in the first and second lines and substituting “53 to 59.5” and by adding the following definitions:

“class proceeding” means a proceeding certified as a class proceeding on a motion made under section 2 or 3 of the *Class Proceedings Act, 1992*; (“recours collectif”)

“Committee” means the Class Proceedings Committee referred to in section 59.2; (“Comité”)

“defendant” includes a respondent; (“défendeur”)

“plaintiff” includes an applicant. (“demandeur”)

2. Subsection 55 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4. The provision of costs assistance to parties to class proceedings and to proceedings commenced under the *Class Proceedings Act, 1992*.

3. The Act is amended by adding the following sections:

59.1—(1) The board shall,

- (a) establish an account of the Foundation to be known as the Class Proceedings Fund;
- (b) within sixty days after this Act comes into force, endow the Class Proceedings Fund with \$300,000 from the funds of the Foundation;
- (c) within one year after the day on which the endowment referred to in clause (b) is made, endow the Class Proceedings Fund with a further \$200,000 from the funds of the Foundation; and

Class
Proceedings
Fund

**Loi modifiant la Loi sur le Barreau
aux fins de l'allocation d'une aide
financière aux parties à un recours
collectif**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 52 de la *Loi sur le Barreau* est modifié par substitution, à «53 à 59» à la deuxième ligne, de «53 à 59.5» et par adjonction des définitions suivantes :

«Comité» Le Comité des recours collectifs mentionné à l'article 59.2. («Committee»)

«défendeur» S'entend en outre d'un intimé. («defendant»)

«demandeur» S'entend en outre d'un requérant. («plaintiff»)

«recours collectif» Instance certifiée comme recours collectif sur motion présentée aux termes de l'article 2 ou 3 de la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*. («class proceeding»)

2 Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Allocation d'une aide financière au titre des dépens aux parties à un recours collectif exercé ou à une instance introduite en vertu de la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*.

3 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

59.1 (1) Le conseil :

- a) constitue un fonds de la Fondation appelé Fonds d'aide aux recours collectifs;
- b) dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, dote le Fonds d'aide aux recours collectifs d'une somme de 300 000 \$ provenant des fonds de la Fondation;
- c) dans l'année qui suit le jour de la dotation prévue à l'alinéa b), dote le Fonds d'aide aux recours collectifs d'une somme supplémentaire de 200 000 \$ provenant des fonds de la Fondation;

Fonds d'aide
aux recours
collectifs

	(d) administer the Class Proceedings Fund in accordance with this Act and the regulations.	d) administre le Fonds d'aide aux recours collectifs conformément à la présente loi et aux règlements.	
Purposes of the Class Proceedings Fund	(2) The Class Proceedings Fund shall be used for the following purposes:	(2) Le Fonds d'aide aux recours collectifs sert aux fins suivantes :	Fins auxquelles sert le Fonds
	1. Financial support for plaintiffs to class proceedings and to proceedings commenced under the <i>Class Proceedings Act, 1992</i> , in respect of disbursements related to the proceeding.	1. Accorder une aide financière aux demandeurs dans les recours collectifs exercés et les instances introduites en vertu de la <i>Loi de 1992 sur les recours collectifs</i> à l'égard des débours liés au recours ou à l'instance.	
	2. Payments to defendants in respect of costs awards made in their favour against plaintiffs who have received financial support from the Fund.	2. Faire des paiements aux défendeurs à l'égard des dépens adjugés en leur faveur contre les demandeurs qui ont reçu une aide financière du Fonds.	
Application of s. 56	(3) Funds in the Class Proceedings Fund are funds of the Foundation within the meaning of section 56, but payments out of the Class Proceedings Fund shall relate to the administration or purposes of the Fund.	(3) Les fonds du Fonds d'aide aux recours collectifs sont des fonds de la Fondation au sens de l'article 56, mais les paiements prélevés sur lui sont liés à son administration ou à ses fins.	Application de l'art. 56
Class Proceedings Committee	59.2 —(1) The Class Proceedings Committee is established and shall be composed of,	59.2 (1) Est créé le Comité des recours collectifs composé des membres suivants :	Comité des recours collectifs
	(a) one member appointed by the Foundation;	a) un membre nommé par la Fondation;	
	(b) one member appointed by the Attorney General; and	b) un membre nommé par le procureur général;	
	(c) three members appointed jointly by the Foundation and the Attorney General.	c) trois membres nommés conjointement par la Fondation et le procureur général.	
Term of office	(2) Each member of the Class Proceedings Committee shall hold office for a period of three years and is eligible for re-appointment.	(2) Chaque membre du Comité des recours collectifs est nommé pour un mandat renouvelable de trois ans.	Mandat
Quorum	(3) Three members of the Committee constitute a quorum.	(3) Trois membres du Comité constituent le quorum.	Quorum
Vacancies	(4) Where there are not more than two vacancies in the membership of the Committee, the remaining members constitute the Committee for all purposes.	(4) Les membres restants constituent le Comité lorsque deux postes au plus sont vacants.	Vacances
Remuneration	(5) The members of the Committee shall serve without remuneration, but each member is entitled to compensation for expenses incurred in carrying out the functions of the Committee.	(5) Les membres du Comité ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit à des indemnités pour les frais qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions au sein du Comité.	Rémunération
Applications by plaintiffs	59.3 —(1) A plaintiff to a class proceeding or to a proceeding commenced under section 2 of the <i>Class Proceedings Act, 1992</i> may apply to the Committee for financial support from the Class Proceedings Fund in respect of disbursements related to the proceeding.	59.3 (1) Le demandeur dans un recours collectif exercé ou une instance introduite en vertu de l'article 2 de la <i>Loi de 1992 sur les recours collectifs</i> peut présenter au Comité une demande d'aide financière sur le Fonds d'aide aux recours collectifs à l'égard des débours liés au recours ou à l'instance.	Demandes présentées par les demandeurs
Idem	(2) An application under subsection (1) shall not include a claim in respect of solicitor's fees.	(2) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas inclure les honoraires d'un avocat.	Idem
Committee may authorize payment	(3) The Committee may direct the board to make payments from the Class Proceed-	(3) Le Comité peut enjoindre au conseil de faire des paiements, prélevés sur le Fonds	Paiement autorisé par le Comité

ings Fund to a plaintiff who makes an application under subsection (1), in the amount that the Committee considers appropriate.

Idem

(4) In making a decision under subsection (3), the Committee may have regard to,

- (a) the merits of the plaintiff's case;
- (b) whether the plaintiff has made reasonable efforts to raise funds from other sources;
- (c) whether the plaintiff has a clear and reasonable proposal for the use of any funds awarded;
- (d) whether the plaintiff has appropriate financial controls to ensure that any funds awarded are spent for the purposes of the award; and
- (e) any other matter that the Committee considers relevant.

Supplementary funding

(5) A plaintiff who has received funding under subsection (3) may apply to the Committee at any time up to the end of the class proceeding for supplementary funding and the Committee may direct the board to make further payments from the Class Proceedings Fund to the plaintiff if the Committee is of the opinion, having regard to all the circumstances, that it is appropriate to do so.

Board shall make payments

(6) The board shall make payments in accordance with any directions given by the Committee under this section.

Applications by defendants

59.4—(1) A defendant to a proceeding may apply to the board for payment from the Class Proceedings Fund in respect of a costs award made in the proceeding in the defendant's favour against a plaintiff who has received financial support from the Class Proceedings Fund in respect of the proceeding.

Board shall make payments

(2) The board shall make payments applied for in accordance with subsection (1) from the Class Proceedings Fund, subject to any limits or tariffs applicable to such payments prescribed by the regulations.

Plaintiff not liable

(3) A defendant who has the right to apply for payment from the Class Proceedings Fund in respect of a costs award against a plaintiff may not recover any part of the award from the plaintiff.

Regulations

59.5—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the administration of the Class Proceedings Fund;

d'aide aux recours collectifs, au demandeur qui présente une demande en vertu du paragraphe (1), selon le montant qu'il estime approprié.

Idem

(4) Lorsqu'il rend une décision en vertu du paragraphe (3), le Comité peut tenir compte des critères suivants :

- a) le bien-fondé de la cause du demandeur;
- b) la question de savoir si le demandeur a fait des efforts raisonnables pour obtenir des fonds d'autres sources;
- c) la question de savoir si le demandeur a une proposition claire et raisonnable pour l'utilisation des fonds alloués;
- d) la question de savoir si le demandeur dispose de contrôles financiers appropriés pour s'assurer que les fonds alloués sont utilisés aux fins prévues;
- e) toute autre question que le Comité juge pertinente.

(5) Le demandeur qui a reçu une aide financière en vertu du paragraphe (3) peut présenter au Comité, à tout moment avant la fin du recours collectif, une demande d'aide supplémentaire. Le Comité peut enjoindre au conseil de faire au demandeur des paiements supplémentaires prélevés sur le Fonds d'aide aux recours collectifs s'il est d'avis qu'il est approprié de le faire dans les circonstances.

Fonds supplémentaires

(6) Le conseil fait les paiements conformément aux directives données par le Comité en vertu du présent article.

Le conseil fait les paiements

59.4 (1) Le défendeur dans un recours ou une instance peut présenter au conseil une demande de paiement sur le Fonds d'aide aux recours collectifs à l'égard des dépens adjugés en sa faveur contre le demandeur qui a reçu une aide financière du Fonds à l'égard de ce recours ou de cette instance.

Demandes présentées par les défendeurs

(2) Le conseil fait les paiements qui ont été demandés conformément au paragraphe (1) sur le Fonds d'aide aux recours collectifs, sous réserve des plafonds ou des tarifs qui s'appliquent à ces paiements et qui sont prescrits par les règlements.

Le conseil fait les paiements

(3) Le défendeur qui a le droit de demander un paiement sur le Fonds d'aide aux recours collectifs à l'égard de dépens adjugés contre le demandeur ne peut recouvrer auprès de celui-ci aucune partie du montant adjugé.

Responsabilité du demandeur

59.5 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter de l'administration du Fonds d'aide aux recours collectifs;

- (b) establishing procedures for making applications under sections 59.3 and 59.4;
- (c) establishing criteria in addition to those set out in section 59.3 for decisions of the Committee under section 59.3;
- (d) establishing limits and tariffs for payments under sections 59.3 and 59.4;
- (e) prescribing conditions of awards under section 59.3;
- (f) providing for the assessment of costs in respect of which a claim is made under section 59.4;
- (g) providing for levies in favour of the Class Proceedings Fund against awards and settlement funds in proceedings in respect of which a party receives financial support from the Class Proceedings Fund.

Idem

(2) A regulation made under clause (1) (d) may provide for different limits and tariffs for different stages and types of proceedings.

Idem

(3) A regulation made under clause (1) (g) may provide for levies that exceed the amount of financial support received by the parties to a proceeding.

Idem

(4) A regulation made under clause (1) (g) may provide for levies based on a formula that takes the amount of an award or settlement fund into account.

Idem

(5) A levy under clause (1) (g) against a settlement fund or monetary award is a charge on the fund or award.

Commence-
ment

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Law Society Amendment Act (Class Proceedings Funding), 1992*.

b) établir la procédure à suivre pour présenter une demande en vertu des articles 59.3 et 59.4;

c) déterminer des critères en plus de ceux énoncés à l'article 59.3 en ce qui concerne les décisions que rend le Comité en vertu de l'article 59.3;

d) établir des plafonds et des tarifs pour les paiements visés aux articles 59.3 et 59.4;

e) prescrire les conditions relatives aux montants adjugés en vertu de l'article 59.3;

f) prévoir la liquidation des dépens à l'égard desquels une demande est présentée en vertu de l'article 59.4;

g) prévoir des prélèvements, destinés au Fonds d'aide aux recours collectifs, sur les montants adjugés et les sommes qui font l'objet d'une transaction dans les recours et les instances à l'égard desquels une partie reçoit une aide financière du Fonds.

Idem

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) peut prévoir des plafonds et des tarifs différents selon la nature et l'étape du recours ou de l'instance.

Idem

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) g) peut prévoir des prélèvements supérieurs au montant de l'aide financière reçue par les parties au recours ou à l'instance.

Idem

(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) g) peut prévoir des prélèvements fondés sur une formule qui tient compte du montant adjugé ou de la somme qui fait l'objet d'une transaction.

Idem

(5) Le prélèvement prévu à l'alinéa (1) g) sur une somme qui fait l'objet d'une transaction ou un montant adjugé constitue une charge sur la somme ou le montant.

Entrée en
vigueur

4 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur le Barreau (financement des recours collectifs)*.

Bill 30

Private Member's Bill

Projet de loi 30

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 30

**An Act to obtain the Opinion of the
Public on Questions of Provincial
Interest**

Mr. Turnbull

1st Reading May 28th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 30

**Loi visant à obtenir l'opinion du public
sur des questions d'intérêt provincial**

M. Turnbull

1^{re} lecture 28 mai 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to enable an Ontario elector and the Lieutenant Governor in Council to obtain a referendum on a question that is of general application to Ontario and that is within Ontario's legislative authority.

An elector who wishes a referendum must submit the question to the Chief Election Officer on a petition containing the signatures of at least 15 per cent of the Ontario electors. The Chief Election Officer will review every petition to ensure that it meets certain procedural and substantive requirements. He or she must accept every petition that meets these requirements and must place the question on the ballot for a general election to elect members of the Legislative Assembly. If the Chief Election Officer rejects a petition because he or she decides that the question set out on it is not of general application to Ontario, does not concern a matter that is within provincial legislative authority or is not clearly worded, the person who is responsible for the petition has a right of appeal to the Ontario Court (General Division).

The Lieutenant Governor in Council may order that a referendum be held at a general election to elect members of the Legislative Assembly. The order must set out the date of the general election on which the referendum will be held, and must set out the question that is to be placed on the ballot for that election.

If at least 50 per cent of the electors vote in the referendum and if 60 per cent of those electors vote the same way, then a minister of the Crown is required to introduce a bill in the Legislative Assembly that proposes to implement the results of the referendum. Mechanisms are included in the Act to ensure that the bill is called for second reading if it passes first reading. The Act does not require the Minister or any other member of the Legislative Assembly to vote on the bill in any particular way.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de permettre à un électeur de l'Ontario et au lieutenant-gouverneur en conseil d'obtenir la tenue d'un référendum sur une question qui intéresse l'ensemble de l'Ontario et qui relève de la compétence législative de la province.

L'électeur qui désire un référendum doit présenter la question au directeur général des élections au moyen d'une pétition signée par au moins 15 pour cent des électeurs de l'Ontario. Le directeur général des élections examine la pétition afin de s'assurer qu'elle satisfait à certaines exigences quant à la procédure et au fond. Il doit accepter chaque pétition qui satisfait à ces exigences et inscrire la question sur le bulletin de vote d'une élection générale ordonnée pour élire les députés à l'Assemblée législative. S'il la rejette parce qu'il décide que la question posée n'intéresse pas l'ensemble de l'Ontario, ne porte pas sur un sujet qui relève de la compétence législative de la province ou n'est pas clairement libellée, la personne responsable de la pétition a le droit d'interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter la tenue d'un référendum à une élection générale ordonnée pour élire les députés à l'Assemblée législative. Le décret doit préciser la date de l'élection générale au cours de laquelle se tiendra le référendum et poser la question à inscrire sur le bulletin de vote de cette élection.

Si au moins 50 pour cent des électeurs votent au référendum et que 60 pour cent d'entre eux votent dans le même sens, un ministre de la Couronne est tenu de déposer à l'Assemblée législative un projet de loi qui prévoit la mise en oeuvre des résultats du référendum. Des mécanismes sont compris dans la Loi pour faire en sorte que le projet de loi passe à la deuxième lecture s'il franchit l'étape de la première lecture. La Loi n'exige pas du ministre ou des autres députés à l'Assemblée législative qu'ils votent sur le projet de loi dans un sens ou dans l'autre.

An Act to obtain the Opinion of the Public on Questions of Provincial Interest

Loi visant à obtenir l'opinion du public sur des questions d'intérêt provincial

CONTENTS

1. Purpose

ELECTOR'S REFERENDUM

2. Application for referendum
3. Review of petition
4. Petition accepted
5. Petition rejected/appeal

GOVERNMENT REFERENDUM

6. Order for referendum

LEGISLATION

7. Bill required
8. Member's rights preserved

MISCELLANEOUS

9. Entitlement to vote in referendum
10. Offences
11. Regulations
12. Commencement
13. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. This Act enables an Ontario elector and the Government of Ontario to obtain a referendum on a question of general application to Ontario and that is within Ontario's legislative authority.

ELECTOR'S REFERENDUM

Application for referendum

2.—(1) Any Ontario elector may apply by way of petition to the Chief Election Officer of Ontario requesting that a referendum be held at the next general election to elect members of the Legislative Assembly.

Substantive requirements

(2) The petition must set out a question that is of general application to Ontario and concerns a matter that is within provincial legislative authority.

Form of question

(3) The question must be clearly worded and be in a form that requires a "yes" or "no" answer.

SOMMAIRE

1. Objet

RÉFÉRENDUM DES ÉLECTEURS

2. Demande de référendum
3. Examen de la pétition
4. Acceptation de la pétition
5. Rejet de la pétition/appeal

RÉFÉRENDUM DU GOUVERNEMENT

6. Décret

MESURES LÉGISLATIVES

7. Projet de loi exigé
8. Protection des droits des députés

DISPOSITIONS DIVERSES

9. Habilité à voter au référendum
10. Infractions
11. Règlements
12. Entrée en vigueur
13. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet

1 La présente loi permet à un électeur de l'Ontario et au gouvernement provincial d'obtenir la tenue d'un référendum sur une question qui intéresse l'ensemble de l'Ontario et qui relève de la compétence législative de la province.

RÉFÉRENDUM DES ÉLECTEURS

2 (1) Tout électeur de l'Ontario peut, par voie de pétition, demander au directeur général des élections de l'Ontario de tenir un référendum à la prochaine élection générale ordonnée pour élire les députés à l'Assemblée législative.

Demande de référendum

(2) La pétition doit poser une question qui intéresse l'ensemble de l'Ontario et qui porte sur un sujet relevant de la compétence législative de la province.

Exigences quant au fond

(3) La question doit être libellée clairement et formulée de façon à ce qu'il faille y répondre par un «oui» ou un «non».

Formulation de la question

Idem	(4) The question must be clearly stated at the top of each page of the petition that contains a signature.	(4) La question doit être énoncée clairement au haut de chaque page de la pétition qui contient une signature.	Idem
Signatures on petition	(5) The petition must be signed by the applicant and at least 15 per cent of all electors in the Province and shall show, clearly printed or typed, for each person who signs the petition, their name, their address and the date on which they signed the petition.	(5) La pétition doit être signée par l'auteur de la demande et par au moins 15 pour cent de tous les électeurs de la province et indiquer clairement pour chaque signataire, en caractères d'imprimerie ou en caractères dactylographiés, ses nom et adresse ainsi que la date où il a signé la pétition.	Signatures
Elector described	(6) A person is an elector for the purposes of this Act if, on the day he or she signs the petition, the person would have been eligible to vote in a general election to elect members of the Legislative Assembly if the election had been held on that day.	(6) Est un électeur pour l'application de la présente loi la personne qui, le jour où elle signe la pétition, aurait eu le droit de voter à une élection générale ordonnée pour élire les députés à l'Assemblée législative si l'élection avait eu lieu ce jour-là.	Description d'un électeur
Review of petition	3. —(1) The Chief Election Officer shall review a petition submitted to him or her and shall accept or reject it.	3 (1) Le directeur général des élections examine la pétition qui lui est présentée et l'accepte ou la rejette.	Examen de la pétition
Idem	(2) The Chief Election Officer shall accept a petition only if in his or her opinion all of the requirements of section 2 have been satisfied and only if less than one year has elapsed since the signature of the first person to sign the petition (other than the applicant) was obtained on it.	(2) Le directeur général des élections n'accepte une pétition que s'il est d'avis qu'elle satisfait à toutes les exigences de l'article 2 et que si moins d'un an s'est écoulé depuis l'obtention de la signature de la première personne, autre que l'auteur de la demande, à la signer.	Idem
Idem	(3) The Chief Election Officer may use sampling techniques as he or she considers appropriate for determining the validity of the signatures on a petition and for determining the percentage of electors who have signed a petition.	(3) Le directeur général des élections peut utiliser les techniques d'échantillonnage qu'il estime appropriées pour déterminer la validité des signatures figurant sur une pétition et le pourcentage d'électeurs qui l'ont signée.	Idem
Hearing not required	(4) The Chief Election Officer is not required to hold a hearing before accepting or rejecting a petition.	(4) Le directeur général des élections n'est pas obligé de tenir une audience avant d'accepter ou de rejeter la pétition.	Audience non obligatoire
Petition accepted	4. —(1) If the Chief Election Officer accepts a petition thirty-seven working days or more before the date of a general election, the Chief Election Officer shall place the question on the ballot for that election.	4 (1) Si le directeur général des élections accepte une pétition trente-sept jours ouvrables ou plus avant la date d'une élection générale, il inscrit la question sur le bulletin de vote de cette élection.	Acceptation de la pétition
Idem	(2) If the Chief Election Officer accepts a petition less than thirty-seven working days before the date of a general election, the Chief Election Officer shall put the question over to the subsequent general election and shall place the question on the ballot for that election.	(2) Si le directeur général des élections accepte une pétition moins de trente-sept jours ouvrables avant la date d'une élection générale, il reporte la question à l'élection générale suivante et l'inscrit sur le bulletin de vote de cette élection.	Idem
Petition rejected	5. —(1) If the Chief Election Officer rejects a petition, the Chief Election Officer shall notify the elector who is the applicant for the referendum of the decision with his or her reasons.	5 (1) Si le directeur général des élections rejette une pétition, il avise de sa décision l'électeur qui a demandé la tenue du référendum, en lui indiquant les motifs.	Rejet de la pétition
Decision final	(2) The decision of the Chief Election Officer is final on a decision that a petition has not satisfied the requirements of subsection 2 (4) or (5).	(2) Lorsque le directeur général des élections décide qu'une pétition ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 2 (4) ou (5), sa décision est définitive.	Décision définitive
Appeal on certain issues	(3) An applicant may appeal to the Ontario Court (General Division) from a decision of the Chief Election Officer that a	(3) L'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) d'une décision du directeur général	Appel dans certains cas

petition has not satisfied the requirements of subsection 2 (2) or (3).

Parties (4) The applicant, the Chief Election Officer and the Attorney General are parties to an appeal under this section.

Court's powers (5) On the hearing of an appeal, the judge may substitute his or her decision for that of the Chief Election Officer or may take such action as the judge considers appropriate.

Question placed on ballot (6) If, on the hearing of an appeal, the judge approves or changes the wording of a question, the judge shall order the Chief Election Officer to place the question, as approved or changed, on the ballot for the immediately following general election to elect members of the Legislative Assembly if more than thirty-six working days remain until the election and otherwise at the subsequent general election.

GOVERNMENT REFERENDUM

Order for referendum 6.—(1) The Lieutenant Governor in Council may, at any time before a general election is called to elect members of the Legislative Assembly, order that a referendum be held at the election.

Question (2) The order must set out a question that is of general application to Ontario and concerns a matter that is within provincial legislative authority.

Form of question (3) The question must be clearly worded and be in a form that requires a "yes" or "no" answer.

Question on ballot (4) The Chief Election Officer shall place the question on the ballot for the general election.

LEGISLATION

Bill required 7.—(1) Within twenty-eight sessional days of the commencement of the next session of the Legislative Assembly following an election in which a referendum is held, the Minister of the Crown responsible for the subject-matter of the question in the referendum shall introduce and move first reading of a bill that if passed would implement the result of the referendum,

- (a) if 60 per cent or more of the ballots validly cast in the referendum vote the same way on the question; and
- (b) if 50 per cent or more of the electors who were entitled to vote in the referendum cast a vote on the question.

des élections selon laquelle une pétition ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 2 (2) ou (3).

(4) L'auteur de la demande, le directeur général des élections et le procureur général sont parties à l'appel visé au présent article.

(5) À l'audition d'un appel, le juge peut substituer sa décision à celle du directeur général des élections ou prendre les mesures qu'il estime appropriées.

(6) Si, à l'audition d'un appel, le juge approuve ou modifie le libellé d'une question, il ordonne au directeur général des élections d'inscrire la question, ainsi approuvée ou modifiée, sur le bulletin de vote de la prochaine élection générale ordonnée pour élire les députés à l'Assemblée législative, s'il reste plus de trente-six jours ouvrables avant la tenue de l'élection, ou, sinon, sur celui de l'élection générale suivante.

RÉFÉRENDUM DU GOUVERNEMENT

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, n'importe quand avant qu'une élection générale ne soit ordonnée pour élire les députés à l'Assemblée législative, décréter la tenue d'un référendum à cette élection.

(2) Le décret doit poser une question qui intéresse l'ensemble de l'Ontario et qui porte sur un sujet relevant de la compétence législative de la province.

(3) La question doit être libellée clairement et formulée de façon à ce qu'il faille y répondre par un «oui» ou un «non».

(4) Le directeur général des élections inscrit la question sur le bulletin de vote de l'élection générale.

MESURES LÉGISLATIVES

7 (1) Au plus tard vingt-huit jours de séance après l'ouverture de la première session de l'Assemblée législative suivant l'élection au cours de laquelle s'est tenu un référendum, le ministre de la Couronne responsable du sujet de la question posée dans le référendum dépose, si les conditions ci-dessous sont réunies, un projet de loi dont il propose la première lecture et qui, s'il est adopté, mettra en oeuvre le résultat du référendum :

- a) 60 pour cent ou plus des suffrages exprimés et acceptés au référendum répondent de la même façon à la question;
- b) 50 pour cent ou plus des électeurs qui étaient habilités à voter au référendum ont voté sur la question.

Second reading	(2) The Minister shall move second reading of the bill within ten sessional days after it receives first reading.	(2) Le ministre propose la deuxième lecture du projet de loi au plus tard dix jours de séance après sa première lecture.	Deuxième lecture
Motion for debate	(3) If the Minister does not move second reading of the bill as required by subsection (2), a member of the Legislative Assembly may move a motion to call the bill for second reading.	(3) Si le ministre ne propose pas la deuxième lecture du projet de loi comme l'exige le paragraphe (2), un député de l'Assemblée législative peut présenter une motion à cet effet.	Motion en vue d'obtenir la tenue d'un débat
Idem	(4) Notice of the motion must be signed by at least ten members of the Legislative Assembly and must be submitted to the Speaker in writing before being put to the Legislative Assembly for debate.	(4) L'avis de motion doit être signé par au moins dix députés de l'Assemblée législative et être présenté par écrit au président avant d'être soulevé à l'Assemblée législative.	Idem
Member's rights preserved	8. Neither the Minister of the Crown who introduces the bill nor any other member of the Legislative Assembly is required by this Act to vote in any particular way on a bill introduced under section 7.	8 La présente loi n'oblige ni le ministre de la Couronne qui dépose le projet de loi ni les autres députés de l'Assemblée législative à voter dans un sens ou dans l'autre sur un projet de loi déposé en vertu de l'article 7.	Protection des droits des députés
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES	
Entitlement to vote in referendum	9. A person is entitled to vote in a referendum under this Act if he or she is eligible to vote in the general election in which the referendum is held.	9 Quiconque a le droit de voter à l'élection générale au cours de laquelle se tient un référendum est habilité à voter à un référendum visé par la présente loi.	Habileté à voter au référendum
Offences	10. —(1) Every person is guilty of an offence who, in order to induce a person to sign a petition, (a) gives false information to that person; (b) intimidates that person; or (c) gives or offers compensation to any person.	10 (1) Est coupable d'une infraction quiconque, en vue d'inciter une personne à signer une pétition : a) soit donne de faux renseignements à cette personne; b) soit intimide cette personne; c) soit donne ou offre une rétribution à toute personne.	Infractions
Idem	(2) Every person is guilty of an offence who, (a) makes a false signature on a petition; (b) places a false date beside the first signature on a petition for the purpose of subsection 3 (2); or (c) signs the same petition more than once.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas : a) appose une fausse signature sur une pétition; b) inscrit une fausse date à côté de la première signature figurant sur une pétition aux fins du paragraphe 3 (2); c) signe la même pétition plus d'une fois.	Idem
Regulations	11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) respecting the form of a petition; (b) prescribing any other forms for use under this Act; (c) governing the submission of a petition; (d) prescribing fees for submitting a petition; (e) governing the format and placing of a question on a ballot in a general election; (f) prescribing the time in which anything required to be done under this Act	11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) traiter de la formule de pétition; b) prescrire les autres formules à utiliser dans le cadre de la présente loi; c) régir la présentation d'une pétition; d) prescrire les droits à acquitter pour présenter une pétition; e) régir la présentation de la question et son inscription sur le bulletin de vote d'une élection générale; f) prescrire le délai imparti pour faire quoi que ce soit que la présente loi	Règlements

shall be done, if not already prescribed in this Act;

- (g) governing the publication of the results of a referendum;
- (h) regulating campaigning, advertising and expenditures on a referendum.

Commence-
ment

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Provincial Public Consultation Act, 1992*.

exige de faire, s'il n'y est pas déjà prescrit;

- g) régir la publication des résultats d'un référendum;
- h) réglementer la campagne, la publicité et les dépenses d'un référendum.

12 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

13 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la consultation populaire à l'échelle provinciale*.

Titre abrégé

1120N
XB
-B56

Document
J. Macdonald

Bill 31

**An Act to amend the Income Tax Act
and to provide an Income Tax Credit to
Seniors and to phase out grants under
the Ontario Pensioners Property Tax
Assistance Act**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading May 28th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 31

**Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le
revenu, prévoyant des crédits d'impôt
sur le revenu pour les personnes âgées et
visant à éliminer progressivement les
subventions prévues par la Loi sur
l'allègement de l'impôt foncier des
retraités de l'Ontario**

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1^{re} lecture 28 mai 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the proposals contained in the Treasurer's Budget of April 30, 1992 to,

- (a) increase the Ontario personal income tax rate and the surcharge imposed under the *Income Tax Act* (the "Act");
- (b) introduce a property and sales tax credit for seniors in the *Income Tax Act* for 1992 and subsequent years and phase out grants payable under the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act* (OPPTA); and
- (c) make necessary administrative amendments to parallel the "Fairness Package" recently enacted under the *Income Tax Act* (Canada) (the "Federal Act").

SECTION 1. The re-enactment of subsection 3 (1) of the Act implements the Treasurer's Budget proposal to increase the surcharge effective July 1, 1992 to 14 per cent of Ontario income tax payable in excess of \$5,500 plus, for 1993 and subsequent taxation years, a further 6 per cent of Ontario income tax in excess of \$8,000. For the 1992 taxation year, the surcharge will be calculated as one-half of the pre-July 1 surcharge of 14 per cent of Ontario tax in excess of \$10,000 plus one-half of the post-July 1 surcharge of 14 per cent of Ontario income tax in excess of \$5,500. For 1993 and subsequent taxation years, the surcharge is calculated as 14 per cent of Ontario income tax that exceeds \$5,500 but does not exceed \$8,000, plus 20 per cent of Ontario income tax in excess of \$8,000.

SECTION 2. The amendments to subsection 4 (5) implement the Treasurer's Budget proposal to increase the personal income tax rate from 53 per cent to 54.5 per cent of "basic federal tax" for 1992 and 55 per cent for 1993 and subsequent years.

SECTION 3.—Subsection 1. The amendment to the definition of "municipal tax" removes an obsolete reference to municipal taxes paid before 1972.

Subsection 2. The re-enactment of the definition of "occupancy cost" removes wording that is inconsistent with a senior claiming both 1992 seniors property and sales tax credits and 1992 OPPTA grants.

Subsection 3. The amendment to subsection 8 (1) adds a definition of "senior" for the purposes of the new seniors property and sales tax credits under the *Income Tax Act*.

Subsection 4. The re-enactment of "supporting person" is consequential upon the repeal of the federal sales tax credit and the enactment of the federal goods and services tax credit and is required in order to continue to include the same persons in the family unit for Ontario tax credit purposes.

Subsections 5 and 6. The amendments to subsection 8 (3) limit the pre-existing property and sales tax credits to non-seniors.

Subsection 7. The enactment of subsection 8 (3.1) of the *Income Tax Act* implements the Treasurer's Budget proposal to provide refundable property and sales tax credits to seniors for 1992 and subsequent years.

Subsections 8 to 16. The amendments are consequential upon the introduction of the new seniors property and sales tax credits and

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi met en application les propositions que contient le budget présenté par le trésorier le 30 avril 1992 aux fins suivantes :

- a) augmenter le taux de l'impôt sur le revenu des particuliers de l'Ontario et l'impôt supplémentaire établis aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (la «Loi»);
- b) prévoir des crédits d'impôts fonciers et de taxe sur les ventes pour les personnes âgées dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les années d'imposition 1992 et suivantes, et éliminer progressivement les subventions prévues par la *Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*;
- c) apporter les modifications administratives nécessaires pour refléter le «dossier Équité» récemment adopté aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) (la «loi fédérale»).

ARTICLE 1 Le paragraphe 3 (1) de la Loi, par suite de sa nouvelle adoption, met en oeuvre la proposition énoncée dans le budget du trésorier qui, à compter du 1^{er} juillet 1992, porte l'impôt supplémentaire à 14 pour cent de la partie de l'impôt sur le revenu de l'Ontario payable qui dépasse 5 500 \$, auquel s'ajoute, pour les années d'imposition 1993 et suivantes, un autre impôt supplémentaire de 6 pour cent sur la partie de l'impôt sur le revenu de l'Ontario qui dépasse 8 000 \$. Pour l'année d'imposition 1992, l'impôt supplémentaire correspond à la moitié de la partie de l'impôt supplémentaire, pour la période antérieure au 1^{er} juillet, établi à 14 pour cent de l'impôt de l'Ontario qui dépasse 10 000 \$, plus la moitié de l'impôt supplémentaire, postérieur au 1^{er} juillet, établi à 14 pour cent de la partie de l'impôt sur le revenu de l'Ontario qui dépasse 5 500 \$. Pour les années d'imposition 1993 et suivantes, l'impôt supplémentaire correspond à 14 pour cent de la partie de l'impôt sur le revenu de l'Ontario qui est supérieure à 5 500 \$ sans dépasser 8 000 \$, auquel s'ajoute 20 pour cent de la partie de l'impôt sur le revenu de l'Ontario qui dépasse 8 000 \$.

ARTICLE 2 Les modifications apportées au paragraphe 4 (5) mettent en application la proposition du budget du trésorier qui fait passer le taux d'impôt sur le revenu des particuliers de 53 à 54,5 pour cent de l'impôt fédéral de base» pour l'année 1992 et à 55 pour cent pour les années 1993 et suivantes.

ARTICLE 3—Paragraphe 1 La modification apportée à la définition de «impôts municipaux» a pour but de supprimer un renvoi désuet aux impôts municipaux payés avant 1972.

Paragraphe 2 La nouvelle adoption de la définition de «coût d'habitation» a pour but de supprimer une formulation qui empêche une personne âgée de demander à la fois les crédits d'impôts fonciers et de taxe sur les ventes et la subvention aux retraités pour 1992.

Paragraphe 3 La modification apportée au paragraphe 8 (1) ajoute la définition de «personne âgée» aux fins des nouveaux crédits d'impôts fonciers et de taxe sur les ventes pour les personnes âgées prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Paragraphe 4 La nouvelle adoption de la définition de «personne assumant les frais d'entretien» fait suite à l'abolition du crédit pour la taxe fédérale sur les ventes et à l'institution du crédit pour la taxe fédérale sur les produits et services. Elle est rendue nécessaire pour faire en sorte que les mêmes personnes continuent d'être comprises dans la cellule familiale aux fins des crédits d'impôt de l'Ontario.

Paragraphe 5 et 6 Les modifications apportées au paragraphe 8 (3) limitent les crédits existants d'impôts fonciers et de taxe sur les ventes aux personnes qui ne sont pas des personnes âgées.

Paragraphe 7 L'adoption du paragraphe 8 (3.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* donne suite à la proposition contenue dans le budget du trésorier qui vise à accorder des crédits d'impôts fonciers et de taxe sur les ventes remboursables aux personnes âgées pour les années d'imposition 1992 et suivantes.

Paragraphe 8 à 16 Les modifications découlent de l'introduction des nouveaux crédits d'impôts fonciers et de taxe sur les ventes

the phase out of OPPTA grants to ensure that the current rules relating to the determination of the amount of the sales tax credit, who may claim the tax credits in the household, the order in which the tax credits under section 8 of the *Income Tax Act* are available, and the sharing of the occupancy cost by joint occupants apply equally to the new seniors tax credits. These subsections also repeal provisions that will be obsolete upon the termination of OPPTA grants.

SECTION 4. The re-enactment of clause 9 (1) (a) implements the “Fairness Package” to permit an extension of time for filing the tax return of a person who died after October of the taxation year and before May of the next year to six months after the date of death. Without the amendment, the tax return for the taxation year would be due at the regular date of April 30 of the next year.

SECTION 5. The re-enactment of subsection 10 (1) adds references to subsections 152 (3.1) and (4.2) and 227 (8.3) and (8.4) of the Federal Act to permit the reassessment of tax for a taxation year beyond the normal three-year time limit at the request of the taxpayer in order to reduce taxes or pay a refund of tax.

SECTION 6. The amendments to section 14 are consequential upon amendments to the Federal Act. Those amendments permit interest charges on the amount of any overpayments of tax refunds applied against other liabilities (subsection 160.1 (4) of the Federal Act, repealed subsection 161 (3) of the Federal Act) and clarify that, after the enactment or amendment of any provision, interest may be charged from the taxation year in which the new provision becomes applicable, even if the provision was not enacted until after that year (section 221.1 of the Federal Act).

SECTION 7. The amendment to section 15 permits the payment of interest on refunds of tax on reassessments made after the normal reassessment period.

SECTION 8. The amendment to subsection 19 (3) adds a reference to adopting subsection 163 (4) of the Federal Act and, for the purposes of determining the amount of the penalty on an understatement of income, parallels the provisions of the Federal Act in the method of calculating the amount of understated income.

SECTION 9. The re-enactment of subsection 21 (1) adds a reference to adopting subsections 164 (1.5) and (3.2) of the Federal Act for the purposes of the Ontario Act in order to provide corresponding discretion to the Provincial Minister to refund an overpayment of tax, with interest, even if the tax return was filed late.

SECTION 10.—Subsection 1. The re-enactment of subsection 23 (1) parallels changes in the Federal Act relating to the time for filing a notice of appeal.

Subsection 2. The repeal of subsection 23 (6) eliminates the court filing fee for filing a notice of appeal.

SECTION 11. The re-enactment of section 26 is consequential upon amendments to the Federal Act and provides for parallel provisions relating to procedures and time extensions for tax objections and appeals.

SECTION 12. The amendment to subsection 48 (12) provides that the rule for when notices are deemed to have been mailed applies as well to notices under new subsection 166.1 (5) of the Federal Act.

pour les personnes âgées et de l'élimination progressive des subventions aux retraités pour faire en sorte que les règles actuelles relatives au calcul du crédit de taxe sur les ventes, à la détermination des membres du ménage qui peuvent demander les crédits d'impôt, au mode de répartition des crédits d'impôt accordés aux termes de l'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et au partage du coût d'habitation par les occupants conjoints s'appliquent également aux nouveaux crédits d'impôt pour les personnes âgées. Ces paragraphes abrogent aussi des dispositions qui seront caduques lorsque les subventions aux retraités auront été éliminées.

ARTICLE 4 L'alinéa 9 (1) a), par suite de sa nouvelle adoption, met en oeuvre le «dossier Équité» en permettant que le délai prévu pour produire la déclaration d'impôt de toute personne décédée après le 31 octobre de l'année d'imposition, mais avant le 1^{er} mai de l'année suivante, soit prorogé jusqu'à six mois à compter de la date du décès. Sans cette modification, la déclaration d'impôt pour l'année d'imposition serait exigible à la date habituelle, soit le 30 avril de l'année suivante.

ARTICLE 5 Le paragraphe 10 (1), par suite de sa nouvelle adoption, ajoute des renvois aux paragraphes 152 (3.1) et (4.2) ainsi qu'aux paragraphes 227 (8.3) et (8.4) de la loi fédérale en vue de permettre l'établissement d'une nouvelle cotisation pour une année d'imposition passé le délai normal de trois ans, si le contribuable demande une réduction de ses impôts ou un remboursement d'impôt.

ARTICLE 6 Les modifications apportées à l'article 14 font suite aux modifications correspondantes de la loi fédérale. Ces dernières permettent l'imputation d'intérêts débiteurs sur le montant de tout remboursement d'impôt en trop imputé sur d'autres créances (paragraphe 160.1 (4) de la loi fédérale, abrogent le paragraphe 161 (3) de la loi fédérale) et précisent qu'après l'adoption ou la modification de n'importe quelle disposition, des intérêts peuvent être exigés à compter de l'année d'imposition au cours de laquelle la nouvelle disposition devient applicable, même si son adoption n'a eu lieu qu'après cette année-là (article 221.1 de la loi fédérale).

ARTICLE 7 La modification apportée à l'article 15 autorise le paiement d'intérêts sur les remboursements d'impôt accordés à la suite de l'établissement de nouvelles cotisations après la période normale prévue pour celui-ci.

ARTICLE 8 La modification apportée au paragraphe 19 (3) a pour effet d'ajouter un renvoi au nouveau paragraphe 163 (4) de la loi fédérale et, aux fins du calcul du montant de la pénalité infligée pour tout revenu déclaré en moins, a pour effet de refléter les dispositions de la loi fédérale relatives au mode de calcul du montant du revenu déclaré en moins.

ARTICLE 9 Le paragraphe 21 (1), par suite de sa nouvelle adoption, ajoute un renvoi précisant que les nouveaux paragraphes 164 (1.5) et (3.2) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la loi ontarienne. L'ajout de ce renvoi a pour effet d'accorder un pouvoir discrétionnaire correspondant au ministre provincial quant au remboursement des paiements en trop d'impôt, les intérêts y compris, même dans les cas où la déclaration d'impôt est produite tardivement.

ARTICLE 10.—Paragraphe 1 Le paragraphe 23 (1), par suite de sa nouvelle adoption, apporte des modifications du même ordre que celles apportées à la loi fédérale en ce qui a trait au délai de dépôt d'un avis d'appel.

Paragraphe 2 L'abrogation du paragraphe 23 (6) a pour effet de supprimer les droits exigés pour le dépôt d'un avis d'appel auprès du tribunal.

ARTICLE 11 L'article 26, nouvellement adopté par suite des modifications apportées à la loi fédérale, prévoit des dispositions parallèles en ce qui concerne la procédure et les prorogations de délai relatives aux oppositions et aux appels en matière d'impôt.

ARTICLE 12 La modification apportée au paragraphe 48 (12) prévoit que la règle permettant d'établir à quelle date les avis sont réputés mis à la poste s'applique également aux avis visés au nouveau paragraphe 166.1 (5) de la loi fédérale.

SECTION 13.—Subsections 1 to 3. The amendments to section 2 of the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act* limit the availability of OPPTA grants to only years prior to 1993 and reduce the maximum property tax grant for 1992 to \$450.

Subsections 4 and 6. The amendments are consequential upon introduction of the new seniors property and sales tax credits and the phase out of OPPTA grants, by clarifying that no OPPTA grants are payable in respect of any year after 1992 and that, for 1992, a senior may claim both the seniors tax credits and an OPPTA grant.

Subsection 5. The amendment to subsection 5 (2) is a technical amendment retroactive to 1988 to clarify that seniors in receipt of OPPTA grants are not prohibited from opening Ontario home ownership savings plans and obtaining “OHOSP” tax credits under the *Income Tax Act* for qualifying contributions to such plans.

Subsection 7. The re-enactment of subsection 7 (1) of the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act* limits the annual \$50 seniors sales tax grant to 1992 and previous years.

Subsection 8. The enactment of subsection 9 (1.1) terminates the OPPTA program by prohibiting the payment of grants for any year after 1992. Grants payable in respect of previous years may still be paid, subject to the regular time limits and eligibility requirements under the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act*.

ARTICLE 13—Paragraphe 1 à 3 Les modifications apportées à l'article 2 de la *Loi sur l'allégement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario* limitent le versement des subventions aux retraités aux seules années précédant 1993 et réduisent à 450 \$ la subvention maximale pour impôt foncier pour 1992.

Paragraphe 4 et 6 Les modifications découlent de l'introduction des nouveaux crédits d'impôts fonciers et de taxe sur les ventes pour les personnes âgées et de l'élimination progressive des subventions aux retraités. Elles précisent que ces subventions ne peuvent être versées pour une année postérieure à 1992 et qu'une personne âgée peut, pour 1992, demander à la fois les crédits d'impôt pour les personnes âgées et la subvention prévue par la *Loi sur l'allégement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*.

Paragraphe 5 La modification apportée au paragraphe 5 (2) est une modification technique avec effet rétroactif à 1988 qui a pour but de préciser qu'il n'est pas interdit aux personnes âgées qui reçoivent la subvention prévue par la *Loi sur l'allégement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario* d'ouvrir un régime d'épargne-logement de l'Ontario (RÉLO) et d'obtenir les crédits d'impôt pour le «RÉLO» prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de versements admissibles à ce régime.

Paragraphe 7 La nouvelle adoption du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur l'allégement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario* a pour effet de limiter aux années 1992 et antérieures la subvention annuelle de 50 \$ accordée aux personnes âgées au titre de la taxe sur les ventes.

Paragraphe 8 L'adoption du paragraphe 9 (1.1) a pour but de mettre fin au programme prévu par la *Loi sur l'allégement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario* en interdisant le versement de subventions pour une année postérieure à 1992. Les subventions payables pour les années antérieures peuvent toujours être versées, sous réserve des délais et des conditions d'admissibilité prévus par la *Loi sur l'allégement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*.

**An Act to amend the Income Tax Act
and to provide an Income Tax Credit
to Seniors and to phase out grants
under the Ontario Pensioners
Property Tax Assistance Act**

**Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le
revenu, prévoyant des crédits d'impôt
sur le revenu pour les personnes âgées
et visant à éliminer progressivement
les subventions prévues par la Loi sur
l'allègement de l'impôt foncier des
retraités de l'Ontario**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 47, section 1, is repealed and the following substituted:

(1) In addition to the amount of tax otherwise payable under this Act, every individual shall pay an additional income tax as follows:

1. For the 1992 taxation year, the additional income tax shall equal the aggregate of,
 - i. 7 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the 1992 taxation year exceeds \$5,500, and
 - ii. 7 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the 1992 taxation year exceeds \$10,000.
2. For the 1993 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,
 - i. 14 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,500, and
 - ii. 6 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$8,000.

2. Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (n), by striking out clause (o) and by substituting the following:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 47 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) En plus du montant d'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer aux termes de la présente loi, tout particulier paie un impôt sur le revenu supplémentaire établi comme suit :

1. Pour l'année d'imposition 1992, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 7 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition 1992 sur 5 500 \$,
 - ii. 7 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition 1992 sur 10 000 \$.
2. Pour chacune des années d'imposition 1993 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 14 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 500 \$,
 - ii. 6 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 8 000 \$.

2 Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa o) et par adjonction des alinéas suivants :

Surcharge

Impôt supplémentaire

- (o) 53 per cent in respect of the 1990 and 1991 taxation years;
- (p) 54.5 per cent in respect of the 1992 taxation year; and
- (q) 55 per cent in respect of the 1993 and subsequent taxation years.

3.—(1) The definition of “municipal tax” in subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“municipal tax” means,

- (a) taxes for municipal and school purposes levied in respect of real property in Ontario that is assessed as residential or farm property,
- (b) taxes levied for local improvements to real property in Ontario,
- (c) taxes levied under the *Provincial Land Tax Act* or the *Local Roads Boards Act*, and
- (d) such other taxes or special rates as are prescribed in the regulations. (“impôts municipaux”)

(2) The definition of “occupancy cost” in subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“occupancy cost” means,

- (a) municipal tax paid in the taxation year in respect of a principal residence of the individual or the individual’s spouse to the extent that the principal residence is beneficially owned by them or either of them or is held in trust for the use and occupation of them or either of them and their dependants as a principal residence, or

- (b) 20 per cent of,

- (i) municipal tax paid in the taxation year in respect of a principal residence that is not beneficially owned by the individual and the individual’s spouse or by either of them or is not held in trust for them or either of them and their dependants, but only to the extent that the municipal tax is included by the owner of the residence in computing the owner’s taxable income under the Federal Act for the taxation year, and

- (ii) rent paid in the taxation year for occupation of a principal resi-

- o) 53 pour cent pour les années d’imposition 1990 et 1991;
- p) 54,5 pour cent pour l’année d’imposition 1992;
- q) 55 pour cent pour les années d’imposition 1993 et suivantes.

3 (1) La définition de «impôts municipaux» au paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«impôts municipaux» S’entend :

- a) des impôts levés à des fins municipales et scolaires à l’égard des biens immeubles situés en Ontario et évalués en tant qu’immeubles d’habitation ou biens agricoles,
- b) des impôts levés pour aménagements locaux dans des biens immeubles situés en Ontario,
- c) des impôts levés en vertu de la *Loi sur l’impôt foncier provincial* ou de la *Loi sur les régies des routes locales*,
- d) des autres impôts ou impôts extraordinaires prescrits par les règlements. («municipal tax»)

(2) La définition de «coût d’habitation» au paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«coût d’habitation» S’entend :

- a) soit des impôts municipaux payés au cours de l’année d’imposition à l’égard de la résidence principale d’un particulier ou de son conjoint, dans la mesure où ces derniers ou l’un d’eux en sont propriétaires bénéficiaires ou dans la mesure où elle est détenue en fiducie pour être utilisée et occupée à titre de résidence principale par eux ou l’un d’eux et les personnes à leur charge,

- b) soit de 20 pour cent des sommes suivantes :

- (i) les impôts municipaux payés au cours de l’année d’imposition à l’égard de la résidence principale dont le particulier et son conjoint ou l’un d’eux ne sont pas propriétaires bénéficiaires, ou qui n’est pas détenue en fiducie pour eux ou l’un d’eux et les personnes à leur charge, mais uniquement dans la mesure où le propriétaire de cette résidence tient compte de ces impôts municipaux dans le calcul de son revenu imposable aux termes de la loi fédérale pour l’année d’imposition,

- (ii) le loyer payé au cours de l’année d’imposition pour l’occupation

dence of the individual if the rent is paid by or on behalf of the individual or the individual's spouse and is calculated to exclude all payments on account of meals or board. («coût d'habitation»)

(3) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“senior” means an individual who has attained the age of sixty-five years on or before the 31st day of December in the taxation year. (“personne âgée”)

(4) The definition of “supporting person” in subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“supporting person”, in respect of an individual for a taxation year, means a person whose income is required by paragraph 122.5 (1) (b) or (c) of the Federal Act to be included in the amount of the individual's adjusted income determined for the taxation year under subsection 122.5 (1) of the Federal Act for the purpose of determining the amount deemed under subsection 122.5 (3) of the Federal Act to have been paid by the individual on account of tax payable for the taxation year. (“personne assumant les frais d'entretien”)

(5) Subsection 8 (3) of the Act is amended by inserting after “taxation year” in the third line “other than a senior”.

(6) Sub-subclause 8 (3) (b) (ii) (B) of the Act is repealed.

(7) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) Subject to subsection (7), every senior resident in Ontario on the 31st day of December in a taxation year may deduct from tax otherwise payable by the senior under this Act in respect of the taxation year the amount, if any, not in excess of \$1,000, by which the aggregate of the tax credits described in clauses (a) and (b) to which the senior is entitled, exceeds the amount, if any, by which 4 per cent of the senior's adjusted income for the taxation year exceeds \$22,000, that is to say,

(a) a property tax credit equal to the sum of,

(i) the lesser of the senior's occupancy cost for the taxation year and \$500, and

(ii) an amount equal to 10 per cent of the senior's occupancy cost for the taxation year; and

(b) a sales tax credit equal to the aggregate of,

d'une résidence principale du particulier si ce loyer est payé par le particulier ou son conjoint ou pour leur compte, calculé de façon à exclure tous les paiements au titre des repas ou de la pension. («occupancy cost»)

(3) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«personne âgée» Particulier qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans le 31 décembre de l'année d'imposition ou avant cette date. («senior»)

(4) La définition de «personne assumant les frais d'entretien» au paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«personne assumant les frais d'entretien» À l'égard d'un particulier pour une année d'imposition, personne dont le revenu doit, aux termes de l'alinéa 122.5 (1) b) ou c) de la loi fédérale, être inclus dans le montant du revenu rajusté du particulier, déterminé pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe 122.5 (1) de la loi fédérale, aux fins du calcul du montant que le particulier est réputé avoir payé, aux termes du paragraphe 122.5 (3) de la loi fédérale, au titre de l'impôt payable pour l'année d'imposition. («supporting person»)

(5) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «année d'imposition» à la troisième ligne, de «, à l'exception d'une personne âgée,».

(6) Le sous-sous-alinéa 8 (3) b) (ii) (B) de la Loi est abrogé.

(7) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Sous réserve du paragraphe (7), la personne âgée qui réside en Ontario le 31 décembre d'une année d'imposition peut déduire de l'impôt payable par ailleurs par elle aux termes de la présente loi à l'égard de l'année d'imposition l'excédent éventuel, jusqu'à concurrence de 1 000 \$, du total des crédits d'impôt mentionnés aux alinéas a) et b) auxquels elle a droit sur le montant de l'excédent éventuel de 4 pour cent du revenu rajusté de la personne âgée pour l'année d'imposition sur 22 000 \$, à savoir :

a) un crédit d'impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :

(i) le coût d'habitation de la personne âgée, jusqu'à concurrence de 500 \$,

(ii) 10 pour cent du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition;

b) un crédit de taxe sur les ventes égal au total de :

Tax credits
for seniors

Crédits d'im-
pôt pour les
personnes
âgées

- (i) \$100 in respect of the senior,
- (ii) \$100 in respect of the senior's spouse or a supporting person if the spouse or the supporting person, whichever is applicable, and the senior resided together on the 31st day of December in the taxation year, and
- (iii) \$50 in respect of every other person under the age of eighteen years at any time in the taxation year with respect to whom the senior, or the person referred to in subclause (ii), if applicable, has deducted and is entitled to deduct an amount under paragraph 118 (1) (b) or (d) of the Federal Act in the computation of tax payable under Part I of that Act for the taxation year.

(8) Subsection 8 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) In determining the amount of a tax credit under subsection (3) for a taxation year, no amount may be claimed by an individual if the individual, a spouse of the individual with whom the individual resided at the end of the taxation year or a supporting person with whom the individual resided at the end of the taxation year was a senior on the last day of the taxation year.

(9) Subsections 8 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) In determining the amount of a sales tax credit under either clause (3) (b) or (3.1) (b) for a taxation year,

- (a) no amount in respect of a person shall be included if another individual or senior has included an amount in respect of that person in determining the sales tax credit of that other individual or senior for the taxation year;
- (b) no amount may be claimed under subclause (3) (b) (i) or (3.1) (b) (i) by an individual or senior in respect of whom another individual or senior has claimed an amount under clause (3) (b) or (3.1) (b);
- (c) no amount may be claimed by an individual or senior under subclause (3) (b) (iii) or (3.1) (b) (iii) in respect

- (i) 100 \$ à l'égard de la personne âgée,
- (ii) 100 \$ à l'égard du conjoint de la personne âgée ou d'une personne assumant les frais d'entretien, si le conjoint ou la personne assumant les frais d'entretien, selon le cas, et la personne âgée résidaient ensemble le 31 décembre de l'année d'imposition,
- (iii) 50 \$ à l'égard de toute autre personne qui, à un moment de l'année d'imposition, avait moins de dix-huit ans, et à l'égard de laquelle la personne âgée ou la personne visée au sous-alinéa (ii), le cas échéant, a déduit et a le droit de déduire un montant en vertu de l'alinéa 118 (1) b) ou d) de la loi fédérale lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la partie I de cette loi pour l'année d'imposition.

(8) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Pour le calcul du montant des crédits d'impôt à effectuer aux termes du paragraphe (3) pour une année d'imposition, aucun montant ne peut être demandé par un particulier si celui-ci, le conjoint avec lequel il résidait à la fin de l'année d'imposition ou la personne assumant les frais d'entretien avec laquelle il résidait à la fin de l'année d'imposition était une personne âgée le dernier jour de l'année d'imposition.

(9) Les paragraphes 8 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Pour le calcul du montant du crédit de taxe sur les ventes à effectuer aux termes de l'alinéa (3) b) ou (3.1) b) pour une année d'imposition :

- a) aucun montant ne doit être inclus à l'égard d'une personne si un autre particulier ou une autre personne âgée a inclus, à l'égard de cette personne, un montant pour le calcul du crédit de taxe sur les ventes de cet autre particulier ou de cette autre personne âgée pour l'année d'imposition;
- b) aucun montant ne peut être demandé en vertu du sous-alinéa (3) b) (i) ou (3.1) b) (i) par un particulier ou une personne âgée à l'égard duquel ou de laquelle un autre particulier ou une autre personne âgée a demandé un montant en vertu de l'alinéa (3) b) ou (3.1) b);
- c) aucun montant ne peut être demandé par un particulier ou une personne âgée en vertu du sous-alinéa

Idem,
seniors

Idem, person-
nes âgées

Idem

Idem

of an individual who has claimed an amount under subclause (3) (b) (i); and

- (d) no amount may be claimed by or in respect of an individual who was, on the 31st day of December in the taxation year, confined to a prison or similar institution and has been so confined for a period of, or periods the aggregate of which in the year was more than, six months.

Idem

(7) If, on the 31st day of December in a taxation year,

- (a) an individual is married and resides with his or her spouse, any deduction from tax of an amount by either of them under subsection (3) or (3.1) or under subsection (4), or under two of the subsections, for the taxation year that would have been permitted but for this subsection shall be made by only one of them and shall include all amounts that would otherwise have been deductible from tax under subsection (3) or (3.1) and under subsection (4) by either of them; or
- (b) an individual inhabits a principal residence with a supporting person, and not with a spouse, any deduction from tax of an amount by the individual or by the supporting person, or by both of them, under subsection (3) or (3.1) for the taxation year that would have been permitted but for this subsection shall be made by only one of them and shall include all amounts that would otherwise have been deductible from tax under subsection (3) or (3.1) by either of them.

(10) Subsection 8 (9) of the Act is amended by inserting after "subsection (3)" in the sixteenth line "or (3.1)".

(11) Subsection 8 (12) of the Act is amended by inserting after "subsection (3)" in the fourth line "or (3.1)".

(12) Subsection 8 (12) of the Act, as amended by subsection (11), is repealed and the following substituted:

Joint occupation

(12) The occupancy cost of a principal residence inhabited by an individual in a taxation year with another person who is entitled under this section to deduct an amount under subsection (3) or (3.1) in respect thereof shall be allocated to each of them according to the beneficial ownership of each of them in the principal residence or according to the portion of rent for the principal residence that was paid in respect of the occupation thereof by each of them in the taxation year.

(3) b) (iii) ou (3.1) b) (iii) à l'égard d'un particulier qui a demandé un montant en vertu du sous-alinéa (3) b) (i);

- d) aucun montant ne peut être demandé par un particulier qui, le 31 décembre de l'année d'imposition, était détenu dans une prison ou dans un établissement semblable et qui l'a été pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de six mois dans l'année, ou à l'égard de ce particulier.

(7) Si, le 31 décembre d'une année d'imposition, un particulier, selon le cas :

Idem

- a) est marié et réside avec son conjoint, toute déduction d'impôt faite par l'un d'eux en vertu du paragraphe (3) ou (3.1) ou du paragraphe (4), ou de deux de ces paragraphes, pour l'année d'imposition qui aurait été autorisée, si ce n'était du présent paragraphe, est demandée par un seul d'entre eux et inclut tous les montants qui auraient été, par ailleurs, déductibles de l'impôt par l'un des conjoints en vertu du paragraphe (3) ou (3.1) ou du paragraphe (4);
- b) habite une résidence principale avec une personne assumant les frais d'entretien, et non pas avec un conjoint, toute déduction d'impôt faite par le particulier ou la personne assumant les frais d'entretien, ou les deux, en vertu du paragraphe (3) ou (3.1) pour l'année d'imposition qui aurait été autorisée, si ce n'était du présent paragraphe, est demandée par un seul d'entre eux et inclut tous les montants qui auraient été, par ailleurs, déductibles de l'impôt par l'un d'eux en vertu du paragraphe (3) ou (3.1).

(10) Le paragraphe 8 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» à la dix-septième ligne, de «ou (3.1)».

(11) Le paragraphe 8 (12) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» à la cinquième ligne, de «ou (3.1)».

(12) Le paragraphe 8 (12) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (11), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Occupation conjointe

(12) Le coût d'habitation d'une résidence principale qu'un particulier habite, dans une année d'imposition, avec une autre personne qui a le droit, en vertu du présent article, de déduire un montant en vertu du paragraphe (3) ou (3.1) à l'égard de cette résidence est réparti entre chacun d'eux en fonction de la propriété bénéficiaire de chacun d'eux dans la résidence principale ou en fonction de la partie du loyer payée par chacun d'eux dans

(13) Subsection 8 (13) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

Idem

(13) For the purposes of subsection (12), an individual who, by reason of subsection (7), deducts an amount referred to in clause (3) (a) or (3.1) (a) in respect of another person shall be deemed,

(14) Subsection 8 (14) of the Act is amended by inserting after “clause (3) (a)” in the third line “or (3.1) (a)”.

(15) Subsections 8 (15) and (16) of the Act are repealed.

(16) Subclause 8 (17) (c) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) in computing the amount of the tax credit described in clause (3) (a) or (3.1) (a), determine the individual's occupancy cost to be the amount that would be his or her occupancy cost for the whole of the calendar year excluding any portion of the occupancy cost so determined that has been taken into account by the spouse of the individual in computing the amount of the tax credit described in clause (3) (a) or (3.1) (a) for the calendar year, and

4. Clause 9 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) in the case of a person who has died after the 31st day of October in the year and before the 1st day of May in the next year, by the person's legal representatives within six months after the date of death.

5. Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Section 151, subsections 152 (1), (2), (3), (3.1), (4), (4.1), (4.2), (5), (6), (7) and (8) and 153 (1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (2) and (3) and 227 (8.3) and (8.4) of the Federal Act apply for the purposes of this Act and, in the application thereof, any reference therein to section 150 or to subsection 150 (1) of the Federal Act shall be read to include a reference to subsection 9 (1) of this Act.

6.—(1) Section 14 of the Act is amended by inserting after “(11)” in the sixth line “and section 221.1”.

l'année d'imposition pour occuper la résidence principale.

(13) Le paragraphe 8 (13) de la Loi, à l'exception des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Pour l'application du paragraphe (12), le particulier qui, en raison du paragraphe (7), déduit un montant visé à l'alinéa (3) a) ou (3.1) a) à l'égard d'une autre personne est réputé :

Idem

(14) Le paragraphe 8 (14) de la Loi est modifié par insertion, après «l'alinéa (3) a)» à la troisième ligne, de «ou (3.1) a)».

(15) Les paragraphes 8 (15) et (16) de la Loi sont abrogés.

(16) Le sous-alinéa 8 (17) c) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) dans le calcul du montant du crédit d'impôt mentionné à l'alinéa (3) a) ou (3.1) a), calculer que son coût d'habitation sera le montant équivalant à son coût d'habitation pour l'ensemble de cette année civile, à l'exclusion de toute partie du coût d'habitation ainsi calculé dont le conjoint a tenu compte dans le calcul du montant du crédit d'impôt mentionné à l'alinéa (3) a) ou (3.1) a) pour cette année civile,

4 L'alinéa 9 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) dans le cas d'une personne décédée après le 31 octobre de l'année, mais avant le 1^{er} mai de l'année suivante, par ses représentants successoraux dans les six mois qui suivent la date du décès.

5 Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'article 151 et les paragraphes 152 (1), (2), (3), (3.1), (4), (4.1), (4.2), (5), (6), (7) et (8), 153 (1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (2) et (3) ainsi que 227 (8.3) et (8.4) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi et, pour leur application, tout renvoi à l'article 150 ou au paragraphe 150 (1) de la loi fédérale s'y trouvant est réputé comprendre un renvoi au paragraphe 9 (1) de la présente loi.

Cotisations et retenues

6 (1) L'article 14 de la Loi est modifié par insertion, après «(11)» à la sixième ligne, de «ainsi que l'article 221.1».

Assessments and with-holdings

(2) Section 14 of the Act, as amended by subsection (1), is further amended,

- (a) by striking out “subsection 160.1 (1)” in the third line and substituting “subsections 160.1 (1) and (4)”; and
- (b) by striking out “(3)” in the fifth line.

7. Section 15 of the Act is amended by striking out “(3.1) and (4)” in the second and third lines and substituting “(3.1), (3.2) and (4)”.

8. Subsection 19 (3) of the Act is amended by adding at the end “and shall be determined in the manner required by subsection 163 (4) of that Act”.

9. Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subsections 164 (1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.5), (1.31), (2), (3), (3.1), (3.2), (4), (4.1), (5), (5.1), (6) and (7) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

10.—(1) Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A taxpayer who has served a notice of objection to an assessment under subsection 165 (1) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment vacated or varied,

- (a) within ninety days from the date notice is mailed to the taxpayer in accordance with subsection 165 (3) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, that the Provincial Minister has confirmed the assessment or reassessed; or
- (b) after ninety days have elapsed after service of the notice of objection and the Provincial Minister has not notified the taxpayer that the assessment has been vacated or confirmed or that a reassessment of the tax will be issued.

(2) Subsection 23 (6) of the Act is repealed.

11. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

26.—(1) Sections 166 and 179 of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(2) Sections 166.1, 166.2 and 167 of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est modifié en outre :

- a) par substitution, à «le paragraphe 160.1 (1)» à la troisième ligne, de «les paragraphes 160.1 (1) et (4)»;
- b) par suppression de «(3),» à la cinquième ligne.

7 L'article 15 de la Loi est modifié par substitution, à «(3.1) et (4)» à la troisième ligne, de «(3.1), (3.2) et (4)».

8 Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «et est déterminé de la manière précisée au paragraphe 163 (4) de cette loi».

9 Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paragraphes 164 (1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.5), (1.31), (2), (3), (3.1), (3.2), (4), (4.1), (5), (5.1), (6) et (7) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

10 (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le contribuable qui a signifié un avis d'opposition à une cotisation aux termes du paragraphe 165 (1) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour faire annuler ou modifier la cotisation :

- a) soit dans les quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle l'avis est envoyé par la poste au contribuable, conformément au paragraphe 165 (3) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, pour l'informer que le ministre provincial a ratifié la cotisation ou a établi une nouvelle cotisation;
- b) soit après les quatre-vingt-dix jours qui suivent la signification de l'avis d'opposition si le ministre provincial n'a pas informé le contribuable que la cotisation a été annulée ou ratifiée ou qu'une nouvelle cotisation sera établie.

(2) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé.

11 L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26 (1) Les articles 166 et 179 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Les articles 166.1, 166.2 et 167 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

Refunds

Remboursements

Right of appeal

Droit d'appel

Procedure

Procédure

Time extensions

Prorogations de délai

12. Subsection 48 (12) of the Act is amended by inserting after "subsection 152 (4)" in the third line "or 166.1 (5)".

13.—(1) Subsection 2 (1) of the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act* is repealed and the following substituted:

Application
for and
payment of
grant

(1) Subject to section 6, an individual may make an application for a grant in the form prescribed by the Minister in respect of a year ending before the 1st day of January, 1993 in which the individual was an eligible person and the Minister may, subject to the provisions of this Act, pay a grant to that individual.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limits

(2) A grant under subsection (1) in respect of a year ending before the 1st day of January, 1992 shall not exceed the lesser of,

- (a) \$600; or
- (b) the occupancy cost of the applicant or his or her spouse incurred in the year to which the application relates.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Idem, 1992

(2.1) A grant under subsection (1) in respect of 1992 shall not exceed the lesser of \$450 or an amount equal to the occupancy cost of the applicant or his or her spouse incurred in 1992.

(4) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding at the end "but this subsection does not apply in respect of 1993 or a subsequent year".

(5) Subsection 5 (2) of the Act is amended by adding at the end "or a tax credit in respect of a qualifying contribution to an Ontario home ownership savings plan".

(6) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Senior's tax
credit

(3) Despite subsection (2), an individual who is eligible for a grant under section 2 or 7 in respect of 1992 may apply for or receive a tax credit under subsection 8 (3.1) of the *Income Tax Act* for the 1992 taxation year.

(7) Subsection 7 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

Additional
grant

(1) Subject to section 8, in addition to any grant paid under section 2 in respect of a year ending before the 1st day of January, 1993, the Minister may pay a grant of \$50 to

12 Le paragraphe 48 (12) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe 152 (4)» à la troisième ligne, de «ou 166.1 (5)».

13 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'allégement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de
subvention et
versement

(1) Sous réserve de l'article 6, un particulier peut présenter une demande de subvention rédigée selon la formule prescrite par le ministre pour une année qui se termine avant le 1^{er} janvier 1993 et au cours de laquelle il était une personne admissible. Le ministre peut alors, sous réserve de la présente loi, lui verser une subvention.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subvention
maximale

(2) La subvention prévue au paragraphe (1) à l'égard d'une année qui se termine avant le 1^{er} janvier 1992 ne doit pas dépasser le moins élevé des montants suivants :

- a) 600 \$;
- b) le montant du coût d'habitation engagé par l'auteur de la demande ou son conjoint dans l'année visée par la demande.

(3) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, 1992

(2.1) La subvention prévue au paragraphe (1), à l'égard de 1992, ne doit pas dépasser 450 \$ ou, s'il est moins élevé, un montant égal au coût d'habitation engagé en 1992 par l'auteur de la demande ou son conjoint.

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux années 1993 et suivantes.».

(5) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «ou un crédit d'impôt pour un versement admissible à un régime d'épargne-logement de l'Ontario».

(6) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Crédit d'im-
pôt pour les
personnes
âgées

(3) Malgré le paragraphe (2), le particulier qui est admissible à la subvention prévue à l'article 2 ou 7 à l'égard de 1992 peut demander ou recevoir un crédit d'impôt prévu au paragraphe 8 (3.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1992.

(7) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, à l'exception des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subvention
supplémentaire

(1) Sous réserve de l'article 8, le ministre peut, outre la subvention versée en vertu de l'article 2 à l'égard d'une année qui se termine avant le 1^{er} janvier 1993, verser une

every individual who is ordinarily resident in Ontario and,

subvention de 50 \$ à tout particulier qui réside ordinairement en Ontario et qui :

(8) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Limitation

(1.1) No grants are payable under this Act in respect of any year after 1992.

(1.1) Aucune subvention ne peut être versée en vertu de la présente loi à l'égard d'une année postérieure à 1992.

Restriction

Application

14.—(1) The definition of "occupancy cost" in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (2) of this Act, and the definition of "senior" in subsection 8 (1) of that Act, as set out in subsection 3 (3) of this Act, apply in respect of 1992 and subsequent taxation years.

14 (1) La définition de «coût d'habitation» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 3 (2) de la présente loi, et celle de «personne âgée» au paragraphe 8 (1) de cette loi, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 3 (3) de la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Champ d'application

Idem

(2) The definition of "supporting person" in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (4) of this Act, applies in respect of 1991 and subsequent taxation years.

(2) La définition de «personne assumant les frais d'entretien» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 3 (4) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

Idem

Idem

(3) The amendment to subsection 8 (3) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (5) of this Act, applies in respect of 1992 and subsequent taxation years.

(3) La modification apportée au paragraphe 8 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 3 (5) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Idem

Idem

(4) The repeal of sub-subclause 8 (3) (b) (ii) (B) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (6) of this Act, applies in respect of 1993 and subsequent taxation years.

(4) L'abrogation du sous-sous-alinéa 8 (3) b) (ii) (B) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est prévue au paragraphe 3 (6) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

Idem

Idem

(5) Subsection 8 (3.1) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (7) of this Act, applies in respect of 1992 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe 8 (3.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 3 (7) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Idem

Idem

(6) Subsection 8 (5) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (8) of this Act, applies in respect of 1993 and subsequent taxation years.

(6) Le paragraphe 8 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 3 (8) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

Idem

Idem

(7) Subsections 8 (6) and (7) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (9) of this Act, apply in respect of 1992 and subsequent taxation years.

(7) Les paragraphes 8 (6) et (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 3 (9) de la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Idem

Idem

(8) The amendment to subsection 8 (9) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (10) of this Act, applies in respect of 1992 and subsequent taxation years.

(8) La modification apportée au paragraphe 8 (9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 3 (10) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Idem

Idem

(9) The amendment to subsection 8 (12) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (11) of this Act, applies in respect of the 1992 taxation year.

(9) La modification apportée au paragraphe 8 (12) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 3 (11) de la présente loi, s'applique à l'année d'imposition 1992.

Idem

Idem

(10) Subsection 8 (12) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (12) of this Act,

(10) Le paragraphe 8 (12) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est énoncé au para-

Idem

applies in respect of 1993 and subsequent taxation years.

Idem

(11) The amendments to subsections 8 (13) and (14) of the *Income Tax Act*, as set out in subsections 3 (13) and (14) of this Act, apply in respect of 1992 and subsequent taxation years.

Idem

(12) The repeal of subsections 8 (15) and (16) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (15) of this Act, applies in respect of 1993 and subsequent taxation years.

Idem

(13) The re-enactment of subclause 8 (17) (c) (i) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (16) of this Act, applies in respect of 1992 and subsequent taxation years.

Idem

(14) Clause 9 (1) (a) of the *Income Tax Act*, as set out in section 4 of this Act, applies in respect of deaths occurring after the 31st day of October, 1990.

Idem

(15) Subsection 10 (1) of the *Income Tax Act*, as set out in section 5 of this Act, applies to assessments and determinations made in respect of 1985 and subsequent taxation years.

Idem

(16) The amendment set out in subsection 6 (1) applies with respect to amendments and enactments coming into force after the 31st day of December, 1989.

Idem

(17) The amendment set out in clause 6 (2) (a) applies to 1990 and subsequent taxation years.

Idem

(18) The amendment set out in clause 6 (2) (b) applies to 1988 and subsequent taxation years.

Idem

(19) The amendment set out in section 7 applies to refunds for 1985 and subsequent taxation years.

Idem

(20) The amendment set out in section 8 applies to amounts referred to in subsection 163 (4) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of subsequent taxation years ending after the 13th day of July, 1990.

Idem

(21) Subsection 21 (1) of the *Income Tax Act*, as set out in section 9 of this Act, applies to refunds for 1985 and subsequent taxation years.

Idem

(22) Subsection 23 (1) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 10 (1) of this Act, applies to applications filed after the 16th day of January, 1992.

Idem

(23) Section 26 of the *Income Tax Act*, as set out in section 11 of this Act, applies to

graphe 3 (12) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

Idem

(11) Les modifications apportées aux paragraphes 8 (13) et (14) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telles qu'elles sont énoncées aux paragraphes 3 (13) et (14) de la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Idem

(12) L'abrogation des paragraphes 8 (15) et (16) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est prévue au paragraphe 3 (15) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

Idem

(13) La nouvelle adoption du sous-alinéa 8 (17) c) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est prévue au paragraphe 3 (16) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Idem

(14) L'alinéa 9 (1) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est énoncé à l'article 4 de la présente loi, s'applique aux décès qui surviennent après le 31 octobre 1990.

Idem

(15) Le paragraphe 10 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est énoncé à l'article 5 de la présente loi, s'applique aux cotisations établies et aux déterminations faites à l'égard des années d'imposition 1985 et suivantes.

Idem

(16) La modification énoncée au paragraphe 6 (1) s'applique aux modifications et aux dispositions législatives qui entrent en vigueur après le 31 décembre 1989.

Idem

(17) La modification énoncée à l'alinéa 6 (2) a) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

Idem

(18) La modification énoncée à l'alinéa 6 (2) b) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

Idem

(19) La modification énoncée à l'article 7 s'applique aux remboursements pour les années d'imposition 1985 et suivantes.

Idem

(20) La modification énoncée à l'article 8 s'applique aux montants visés au paragraphe 163 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour les années d'imposition qui se terminent après le 13 juillet 1990.

Idem

(21) Le paragraphe 21 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est énoncé à l'article 9 de la présente loi, s'applique aux remboursements pour les années d'imposition 1985 et suivantes.

Idem

(22) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 10 (1) de la présente loi, s'applique aux demandes déposées après le 16 janvier 1992.

Idem

(23) L'article 26 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est énoncé à l'article 11 de la

applications filed after the 16th day of January, 1992.

présente loi, s'applique aux demandes déposées après le 16 janvier 1992.

Idem (24) The amendment set out in section 12 applies to applications filed after the 16th day of January, 1992.

Idem (24) La modification énoncée à l'article 12 s'applique aux demandes déposées après le 16 janvier 1992.

Idem (25) Subsection 2 (2.1) of the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act*, as enacted by subsection 13 (3) of this Act, applies to grants payable in respect of 1992 and subsequent years.

Idem (25) Le paragraphe 2 (2.1) de la *Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*, tel qu'il est adopté par le paragraphe 13 (3) de la présente loi, s'applique aux subventions payables à l'égard des années 1992 et suivantes.

Idem (26) The amendment to subsection 5 (2) of the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act*, as set out in subsection 13 (5) of this Act, applies to 1988 and subsequent years.

Idem (26) La modification apportée au paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 13 (5) de la présente loi, s'applique aux années 1988 et suivantes.

Idem (27) Subsection 5 (3) of the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act*, as set out in subsection 13 (6) of this Act, applies to the 1992 year.

Idem (27) Le paragraphe 5 (3) de la *Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 13 (6) de la présente loi, s'applique à l'année 1992.

Deemed references 15. For the purposes of the application of the *Income Tax Act* or the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act* in respect of a period before the 31st day of December, 1991, a reference in this Act or in an enactment contained in this Act to a section or part of a section of either of those Acts shall be deemed to refer to the corresponding section or part of a section of the predecessor of that Act as the predecessor Act existed at the appropriate date.

Assimilation des renvois 15 Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario* à l'égard d'une période antérieure au 31 décembre 1991, tout renvoi, dans la présente loi ou dans une de ses dispositions, à un article ou à une partie d'article provenant de l'une ou l'autre de ces lois est réputé un renvoi à l'article ou à la partie d'article correspondant de la loi que remplace l'une ou l'autre loi, telle que la loi remplacée existait à la date appropriée.

Commencement 16.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Entrée en vigueur 16 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem (2) Sections 1 and 2 and subsections 3 (2), (3), (5), (7), (9), (10), (11), (13), (14) and (16) and subsections 13 (1), (2), (3), (4), (6), (7) and (8) shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1992.

Idem (2) Les articles 1 et 2, les paragraphes 3 (2), (3), (5), (7), (9), (10), (11), (13), (14) et (16), ainsi que les paragraphes 13 (1), (2), (3), (4), (6), (7) et (8), sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Idem (3) Subsections 3 (6), (8), (12) and (15) come into force on the 1st day of January, 1993.

Idem (3) Les paragraphes 3 (6), (8), (12) et (15) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Short title 17. The short title of this Act is the *Income Tax and Ontario Pensioners Property Tax Assistance Statute Law Amendment Act, 1992*.

Titre abrégé 17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*.

CA23N
13
- B56

Bill 31

Projet de loi 31

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 31

(Chapter 25
Statutes of Ontario, 1992)

Projet de loi 31

(Chapitre 25
Lois de l'Ontario de 1992)

**An Act to amend the Income Tax Act
and to provide an Income Tax Credit to
Seniors and to phase out grants under
the Ontario Pensioners Property Tax
Assistance Act**

**Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le
revenu, prévoyant des crédits d'impôt
sur le revenu pour les personnes âgées et
visant à éliminer progressivement les
subventions prévues par la Loi sur
l'allégement de l'impôt foncier des
retraités de l'Ontario**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu



1st Reading May 28th, 1992
2nd Reading December 10th, 1992
3rd Reading December 10th, 1992
Royal Assent December 10th, 1992

1^{re} lecture 28 mai 1992
2^e lecture 10 décembre 1992
3^e lecture 10 décembre 1992
sanction royale 10 décembre 1992



**An Act to amend the Income Tax Act
and to provide an Income Tax Credit
to Seniors and to phase out grants
under the Ontario Pensioners
Property Tax Assistance Act**

**Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le
revenu, prévoyant des crédits d'impôt
sur le revenu pour les personnes âgées
et visant à éliminer progressivement
les subventions prévues par la Loi sur
l'allégement de l'impôt foncier des
retraités de l'Ontario**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 47, section 1, is repealed and the following substituted:

(1) In addition to the amount of tax otherwise payable under this Act, every individual shall pay an additional income tax as follows:

1. For the 1992 taxation year, the additional income tax shall equal the aggregate of,
 - i. 7 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the 1992 taxation year exceeds \$5,500, and
 - ii. 7 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the 1992 taxation year exceeds \$10,000.
2. For the 1993 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,
 - i. 14 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,500, and
 - ii. 6 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$8,000.

2. Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (n), by striking out clause (o) and by substituting the following:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 47 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) En plus du montant d'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer aux termes de la présente loi, tout particulier paie un impôt sur le revenu supplémentaire établi comme suit :

1. Pour l'année d'imposition 1992, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 7 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition 1992 sur 5 500 \$,
 - ii. 7 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition 1992 sur 10 000 \$.
2. Pour chacune des années d'imposition 1993 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 14 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 500 \$,
 - ii. 6 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 8 000 \$.

2 Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa o) et par adjonction des alinéas suivants :

Surcharge

Impôt supplémentaire

- (o) 53 per cent in respect of the 1990 and 1991 taxation years;
- (p) 54.5 per cent in respect of the 1992 taxation year; and
- (q) 55 per cent in respect of the 1993 and subsequent taxation years.

3.—(1) The definition of “municipal tax” in subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“municipal tax” means,

- (a) taxes for municipal and school purposes levied in respect of real property in Ontario that is assessed as residential or farm property,
- (b) taxes levied for local improvements to real property in Ontario,
- (c) taxes levied under the *Provincial Land Tax Act* or the *Local Roads Boards Act*, and
- (d) such other taxes or special rates as are prescribed in the regulations. (“impôts municipaux”)

(2) The definition of “occupancy cost” in subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“occupancy cost” means,

- (a) municipal tax paid in the taxation year in respect of a principal residence of the individual or the individual’s spouse to the extent that the principal residence is beneficially owned by them or either of them or is held in trust for the use and occupation of them or either of them and their dependants as a principal residence, or
- (b) 20 per cent of,
 - (i) municipal tax paid in the taxation year in respect of a principal residence that is not beneficially owned by the individual and the individual’s spouse or by either of them or is not held in trust for them or either of them and their dependants, but only to the extent that the municipal tax is included by the owner of the residence in computing the owner’s taxable income under the Federal Act for the taxation year, and
 - (ii) rent paid in the taxation year for occupation of a principal resi-

- o) 53 pour cent pour les années d’imposition 1990 et 1991;
- p) 54,5 pour cent pour l’année d’imposition 1992;
- q) 55 pour cent pour les années d’imposition 1993 et suivantes.

3 (1) La définition de «impôts municipaux» au paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«impôts municipaux» S’entend :

- a) des impôts levés à des fins municipales et scolaires à l’égard des biens immeubles situés en Ontario et évalués en tant qu’immeubles d’habitation ou biens agricoles,
- b) des impôts levés pour aménagements locaux dans des biens immeubles situés en Ontario,
- c) des impôts levés en vertu de la *Loi sur l’impôt foncier provincial* ou de la *Loi sur les régies des routes locales*,
- d) des autres impôts ou impôts extraordinaires prescrits par les règlements. («municipal tax»)

(2) La définition de «coût d’habitation» au paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«coût d’habitation» S’entend :

- a) soit des impôts municipaux payés au cours de l’année d’imposition à l’égard de la résidence principale d’un particulier ou de son conjoint, dans la mesure où ces derniers ou l’un d’eux en sont propriétaires bénéficiaires ou dans la mesure où elle est détenue en fiducie pour être utilisée et occupée à titre de résidence principale par eux ou l’un d’eux et les personnes à leur charge,
- b) soit de 20 pour cent des sommes suivantes :
 - (i) les impôts municipaux payés au cours de l’année d’imposition à l’égard de la résidence principale dont le particulier et son conjoint ou l’un d’eux ne sont pas propriétaires bénéficiaires, ou qui n’est pas détenue en fiducie pour eux ou l’un d’eux et les personnes à leur charge, mais uniquement dans la mesure où le propriétaire de cette résidence tient compte de ces impôts municipaux dans le calcul de son revenu imposable aux termes de la loi fédérale pour l’année d’imposition,
 - (ii) le loyer payé au cours de l’année d’imposition pour l’occupation

dence of the individual if the rent is paid by or on behalf of the individual or the individual's spouse and is calculated to exclude all payments on account of meals or board. ("coût d'habitation")

(3) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"senior" means an individual who has attained the age of sixty-five years on or before the 31st day of December in the taxation year. ("personne âgée")

(4) The definition of "supporting person" in subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"supporting person", in respect of an individual for a taxation year, means a person whose income is required by paragraph 122.5 (1) (b) or (c) of the Federal Act to be included in the amount of the individual's adjusted income determined for the taxation year under subsection 122.5 (1) of the Federal Act for the purpose of determining the amount deemed under subsection 122.5 (3) of the Federal Act to have been paid by the individual on account of tax payable for the taxation year. ("personne assumant les frais d'entretien")

(5) Subsection 8 (3) of the Act is amended by inserting after "taxation year" in the third line "other than a senior".

(6) Sub-subclause 8 (3) (b) (ii) (B) of the Act is repealed.

(7) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) Subject to subsection (7), every senior resident in Ontario on the 31st day of December in a taxation year may deduct from tax otherwise payable by the senior under this Act in respect of the taxation year the amount, if any, not in excess of \$1,000, by which the aggregate of the tax credits described in clauses (a) and (b) to which the senior is entitled, exceeds the amount, if any, by which 4 per cent of the senior's adjusted income for the taxation year exceeds \$22,000, that is to say,

(a) a property tax credit equal to the sum of,

(i) the lesser of the senior's occupancy cost for the taxation year and \$500, and

(ii) an amount equal to 10 per cent of the senior's occupancy cost for the taxation year; and

d'une résidence principale du particulier si ce loyer est payé par le particulier ou son conjoint ou pour leur compte, calculé de façon à exclure tous les paiements au titre des repas ou de la pension. («occupancy cost»)

(3) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«personne âgée» Particulier qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans le 31 décembre de l'année d'imposition ou avant cette date. («senior»)

(4) La définition de «personne assumant les frais d'entretien» au paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«personne assumant les frais d'entretien» À l'égard d'un particulier pour une année d'imposition, personne dont le revenu doit, aux termes de l'alinéa 122.5 (1) b) ou c) de la loi fédérale, être inclus dans le montant du revenu rajusté du particulier, déterminé pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe 122.5 (1) de la loi fédérale, aux fins du calcul du montant que le particulier est réputé avoir payé, aux termes du paragraphe 122.5 (3) de la loi fédérale, au titre de l'impôt payable pour l'année d'imposition. («supporting person»)

(5) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «année d'imposition» à la troisième ligne, de «, à l'exception d'une personne âgée,».

(6) Le sous-sous-alinéa 8 (3) b) (ii) (B) de la Loi est abrogé.

(7) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Sous réserve du paragraphe (7), la personne âgée qui réside en Ontario le 31 décembre d'une année d'imposition peut déduire de l'impôt payable par ailleurs par elle aux termes de la présente loi à l'égard de l'année d'imposition l'excédent éventuel, jusqu'à concurrence de 1 000 \$, du total des crédits d'impôt mentionnés aux alinéas a) et b) auxquels elle a droit sur le montant de l'excédent éventuel de 4 pour cent du revenu rajusté de la personne âgée pour l'année d'imposition sur 22 000 \$, à savoir :

a) un crédit d'impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :

(i) le coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition, jusqu'à concurrence de 500 \$,

(ii) 10 pour cent du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition;

Tax credits
for seniors

Crédits d'im-
pôt pour les
personnes
âgées

(b) a sales tax credit equal to the aggregate of,

- (i) \$100 in respect of the senior,
- (ii) \$100 in respect of the senior's spouse or a supporting person if the spouse or the supporting person, whichever is applicable, and the senior resided together on the 31st day of December in the taxation year, and
- (iii) \$50 in respect of every other person under the age of eighteen years at any time in the taxation year with respect to whom the senior, or the person referred to in subclause (ii), if applicable, has deducted and is entitled to deduct an amount under paragraph 118 (1) (b) or (d) of the Federal Act in the computation of tax payable under Part I of that Act for the taxation year.

(8) Subsection 8 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) In determining the amount of a tax credit under subsection (3) for a taxation year, no amount may be claimed by an individual if the individual, a spouse of the individual with whom the individual resided at the end of the taxation year or a supporting person with whom the individual resided at the end of the taxation year was a senior on the last day of the taxation year.

(9) Subsections 8 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) In determining the amount of a sales tax credit under either clause (3) (b) or (3.1) (b) for a taxation year,

- (a) no amount in respect of a person shall be included if another individual or senior has included an amount in respect of that person in determining the sales tax credit of that other individual or senior for the taxation year;
- (b) no amount may be claimed under subclause (3) (b) (i) or (3.1) (b) (i) by an individual or senior in respect of whom another individual or senior has claimed an amount under clause (3) (b) or (3.1) (b);

b) un crédit de taxe sur les ventes égal au total de :

- (i) 100 \$ à l'égard de la personne âgée,
- (ii) 100 \$ à l'égard du conjoint de la personne âgée ou d'une personne assumant les frais d'entretien, si le conjoint ou la personne assumant les frais d'entretien, selon le cas, et la personne âgée résidaient ensemble le 31 décembre de l'année d'imposition,
- (iii) 50 \$ à l'égard de toute autre personne qui, à un moment de l'année d'imposition, avait moins de dix-huit ans, et à l'égard de laquelle la personne âgée ou la personne visée au sous-alinéa (ii), le cas échéant, a déduit et a le droit de déduire un montant en vertu de l'alinéa 118 (1) b) ou d) de la loi fédérale lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la partie I de cette loi pour l'année d'imposition.

(8) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Pour le calcul du montant des crédits d'impôt à effectuer aux termes du paragraphe (3) pour une année d'imposition, aucun montant ne peut être demandé par un particulier si celui-ci, le conjoint avec lequel il résidait à la fin de l'année d'imposition ou la personne assumant les frais d'entretien avec laquelle il résidait à la fin de l'année d'imposition était une personne âgée le dernier jour de l'année d'imposition.

(9) Les paragraphes 8 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Pour le calcul du montant du crédit de taxe sur les ventes à effectuer aux termes de l'alinéa (3) b) ou (3.1) b) pour une année d'imposition :

- a) aucun montant ne doit être inclus à l'égard d'une personne si un autre particulier ou une autre personne âgée a inclus, à l'égard de cette personne, un montant pour le calcul du crédit de taxe sur les ventes de cet autre particulier ou de cette autre personne âgée pour l'année d'imposition;
- b) aucun montant ne peut être demandé en vertu du sous-alinéa (3) b) (i) ou (3.1) b) (i) par un particulier ou une personne âgée à l'égard duquel ou de laquelle un autre particulier ou une autre personne âgée a demandé un montant en vertu de l'alinéa (3) b) ou (3.1) b);

Same,
seniors

Idem, person-
nes âgées

Same

Idem

(c) no amount may be claimed by an individual or senior under subclause (3) (b) (iii) or (3.1) (b) (iii) in respect of an individual who has claimed an amount under subclause (3) (b) (i); and

(d) no amount may be claimed by or in respect of an individual who was, on the 31st day of December in the taxation year, confined to a prison or similar institution and has been so confined for a period of, or periods the aggregate of which in the year was more than, six months.

Same

(7) If, on the 31st day of December in a taxation year,

(a) an individual is married and resides with his or her spouse, any deduction from tax of an amount by either of them under subsection (3) or (3.1) or under subsection (4), or under two of the subsections, for the taxation year that would have been permitted but for this subsection shall be made by only one of them and shall include all amounts that would otherwise have been deductible from tax under subsection (3) or (3.1) and under subsection (4) by either of them; or

(b) an individual inhabits a principal residence with a supporting person, and not with a spouse, any deduction from tax of an amount by the individual or by the supporting person, or by both of them, under subsection (3) or (3.1) for the taxation year that would have been permitted but for this subsection shall be made by only one of them and shall include all amounts that would otherwise have been deductible from tax under subsection (3) or (3.1) by either of them.

(10) Subsection 8 (9) of the Act is amended by inserting after “subsection (3)” in the sixteenth line “or (3.1)”.

(11) Subsection 8 (12) of the Act is amended by inserting after “subsection (3)” in the fourth line “or (3.1)”.

(12) Subsection 8 (12) of the Act, as amended by subsection (11), is repealed and the following substituted:

(12) The occupancy cost of a principal residence inhabited by an individual in a taxation year with another person who is entitled under this section to deduct an amount under subsection (3) or (3.1) in respect thereof shall be allocated to each of them according to the beneficial ownership of each of them in the principal residence or according to the

c) aucun montant ne peut être demandé par un particulier ou une personne âgée en vertu du sous-alinéa (3) b) (iii) ou (3.1) b) (iii) à l'égard d'un particulier qui a demandé un montant en vertu du sous-alinéa (3) b) (i);

d) aucun montant ne peut être demandé par un particulier qui, le 31 décembre de l'année d'imposition, était détenu dans une prison ou dans un établissement semblable et qui l'a été pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de six mois dans l'année, ou à l'égard de ce particulier.

(7) Si, le 31 décembre d'une année d'imposition, un particulier, selon le cas :

Idem

a) est marié et réside avec son conjoint, toute déduction d'impôt faite par l'un d'eux en vertu du paragraphe (3) ou (3.1) ou du paragraphe (4), ou de deux de ces paragraphes, pour l'année d'imposition qui aurait été autorisée, si ce n'était du présent paragraphe, est demandée par un seul d'entre eux et inclut tous les montants qui auraient été, par ailleurs, déductibles de l'impôt par l'un des conjoints en vertu du paragraphe (3) ou (3.1) ou du paragraphe (4);

b) habite une résidence principale avec une personne assumant les frais d'entretien, et non pas avec un conjoint, toute déduction d'impôt faite par le particulier ou la personne assumant les frais d'entretien, ou les deux, en vertu du paragraphe (3) ou (3.1) pour l'année d'imposition qui aurait été autorisée, si ce n'était du présent paragraphe, est demandée par un seul d'entre eux et inclut tous les montants qui auraient été, par ailleurs, déductibles de l'impôt par l'un d'eux en vertu du paragraphe (3) ou (3.1).

(10) Le paragraphe 8 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» à la dix-septième ligne, de «ou (3.1)».

(11) Le paragraphe 8 (12) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» à la cinquième ligne, de «ou (3.1)».

(12) Le paragraphe 8 (12) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (11), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Le coût d'habitation d'une résidence principale qu'un particulier habite, dans une année d'imposition, avec une autre personne qui a le droit, en vertu du présent article, de déduire un montant en vertu du paragraphe (3) ou (3.1) à l'égard de cette résidence est réparti entre chacun d'eux en fonction de la propriété bénéficiaire de chacun d'eux dans

Occupation conjointe

Joint occupation

portion of rent for the principal residence that was paid in respect of the occupation thereof by each of them in the taxation year.

(13) Subsection 8 (13) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

Same

(13) For the purposes of subsection (12), an individual who, by reason of subsection (7), deducts an amount referred to in clause (3) (a) or (3.1) (a) in respect of another person shall be deemed,

(14) Subsection 8 (14) of the Act is amended by inserting after “clause (3) (a)” in the third line “or (3.1) (a)”.

(15) Subsections 8 (15) and (16) of the Act are repealed.

(16) Subclause 8 (17) (c) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) in computing the amount of the tax credit described in clause (3) (a) or (3.1) (a), determine the individual's occupancy cost to be the amount that would be his or her occupancy cost for the whole of the calendar year excluding any portion of the occupancy cost so determined that has been taken into account by the spouse of the individual in computing the amount of the tax credit described in clause (3) (a) or (3.1) (a) for the calendar year, and

4. Clause 9 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) in the case of a person who has died after the 31st day of October in the year and before the 1st day of May in the next year, by the person's legal representatives within six months after the date of death.

5. Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Section 151, subsections 152 (1), (2), (3), (3.1), (4), (4.1), (4.2), (5), (6), (7) and (8) and 153 (1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (2) and (3) and 227 (8.3) and (8.4) of the Federal Act apply for the purposes of this Act and, in the application thereof, any reference therein to section 150 or to subsection 150 (1) of the Federal Act shall be read to include a reference to subsection 9 (1) of this Act.

Assessments
and with-
holdings

la résidence principale ou en fonction de la partie du loyer payée par chacun d'eux dans l'année d'imposition pour occuper la résidence principale.

(13) Le paragraphe 8 (13) de la Loi, à l'exception des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Pour l'application du paragraphe (12), le particulier qui, en raison du paragraphe (7), déduit un montant visé à l'alinéa (3) a) ou (3.1) a) à l'égard d'une autre personne est réputé :

Idem

(14) Le paragraphe 8 (14) de la Loi est modifié par insertion, après «l'alinéa (3) a)» à la troisième ligne, de «ou (3.1) a)».

(15) Les paragraphes 8 (15) et (16) de la Loi sont abrogés.

(16) Le sous-alinéa 8 (17) c) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) dans le calcul du montant du crédit d'impôt mentionné à l'alinéa (3) a) ou (3.1) a), calculer que son coût d'habitation sera le montant équivalant à son coût d'habitation pour l'ensemble de cette année civile, à l'exclusion de toute partie du coût d'habitation ainsi calculé dont le conjoint a tenu compte dans le calcul du montant du crédit d'impôt mentionné à l'alinéa (3) a) ou (3.1) a) pour cette année civile,

4 L'alinéa 9 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) dans le cas d'une personne décédée après le 31 octobre de l'année, mais avant le 1^{er} mai de l'année suivante, par ses représentants successoraux dans les six mois qui suivent la date du décès.

5 Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'article 151 et les paragraphes 152 (1), (2), (3), (3.1), (4), (4.1), (4.2), (5), (6), (7) et (8), 153 (1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (2) et (3) ainsi que 227 (8.3) et (8.4) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi et, pour leur application, tout renvoi à l'article 150 ou au paragraphe 150 (1) de la loi fédérale s'y trouvant est réputé comprendre un renvoi au paragraphe 9 (1) de la présente loi.

Cotisations et
retenues

6.—(1) Section 14 of the Act is amended by inserting after “(11)” in the sixth line “and section 221.1”.

(2) Section 14 of the Act, as amended by subsection (1), is further amended,

(a) by striking out “subsection 160.1 (1)” in the third line and substituting “subsections 160.1 (1) and (4)”; and

(b) by striking out “(3)” in the fifth line.

7. Section 15 of the Act is amended by striking out “(3.1) and (4)” in the second and third lines and substituting “(3.1), (3.2) and (4)”.

8. Subsection 19 (3) of the Act is amended by adding at the end “and shall be determined in the manner required by subsection 163 (4) of that Act”.

9. Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subsections 164 (1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.5), (1.31), (2), (3), (3.1), (3.2), (4), (4.1), (5), (5.1), (6) and (7) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

10.—(1) Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A taxpayer who has served a notice of objection to an assessment under subsection 165 (1) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment vacated or varied,

(a) within ninety days from the date notice is mailed to the taxpayer in accordance with subsection 165 (3) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, that the Provincial Minister has confirmed the assessment or reassessed; or

(b) after ninety days have elapsed after service of the notice of objection and the Provincial Minister has not notified the taxpayer that the assessment has been vacated or confirmed or that a reassessment of the tax will be issued.

(2) Subsection 23 (6) of the Act is repealed.

11. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

26.—(1) Sections 166 and 179 of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

6 (1) L'article 14 de la Loi est modifié par insertion, après «(11)» à la sixième ligne, de «ainsi que l'article 221.1».

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est modifié en outre :

a) par substitution, à «le paragraphe 160.1 (1)» à la troisième ligne, de «les paragraphes 160.1 (1) et (4)»;

b) par suppression de «(3),» à la cinquième ligne.

7 L'article 15 de la Loi est modifié par substitution, à «(3.1) et (4)» à la troisième ligne, de «(3.1), (3.2) et (4)».

8 Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «et est déterminé de la manière précisée au paragraphe 163 (4) de cette loi».

9 Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paragraphes 164 (1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.5), (1.31), (2), (3), (3.1), (3.2), (4), (4.1), (5), (5.1), (6) et (7) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

10 (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le contribuable qui a signifié un avis d'opposition à une cotisation aux termes du paragraphe 165 (1) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour faire annuler ou modifier la cotisation :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle l'avis est envoyé par la poste au contribuable, conformément au paragraphe 165 (3) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, pour l'informer que le ministre provincial a ratifié la cotisation ou a établi une nouvelle cotisation;

b) soit après les quatre-vingt-dix jours qui suivent la signification de l'avis d'opposition si le ministre provincial n'a pas informé le contribuable que la cotisation a été annulée ou ratifiée ou qu'une nouvelle cotisation sera établie.

(2) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé.

11 L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26 (1) Les articles 166 et 179 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

Refunds

Remboursements

Right of appeal

Droit d'appel

Procedure

Procédure

Time extensions

(2) Sections 166.1, 166.2 and 167 of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

12. Subsection 48 (12) of the Act is amended by inserting after “subsection 152 (4)” in the third line “or 166.1 (5)”.

13.—(1) Subsection 2 (1) of the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act* is repealed and the following substituted:

Application for and payment of grant

(1) Subject to section 6, an individual may make an application for a grant in the form prescribed by the Minister in respect of a year ending before the 1st day of January, 1993 in which the individual was an eligible person and the Minister may, subject to the provisions of this Act, pay a grant to that individual.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limits

(2) A grant under subsection (1) in respect of a year ending before the 1st day of January, 1992 shall not exceed the lesser of,

- (a) \$600; or
- (b) the occupancy cost of the applicant or his or her spouse incurred in the year to which the application relates.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, 1992

(2.1) A grant under subsection (1) in respect of 1992 shall not exceed the lesser of \$450 or an amount equal to the occupancy cost of the applicant or his or her spouse incurred in 1992.

(4) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding at the end “but this subsection does not apply in respect of 1993 or a subsequent year”.

(5) Subsection 5 (2) of the Act is amended by adding at the end “or a tax credit in respect of a qualifying contribution to an Ontario home ownership savings plan”.

(6) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Senior's tax credit

(3) Despite subsection (2), an individual who is eligible for a grant under section 2 or 7 in respect of 1992 may apply for or receive a tax credit under subsection 8 (3.1) of the *Income Tax Act* for the 1992 taxation year.

(7) Subsection 7 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(2) Les articles 166.1, 166.2 et 167 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

Prorogations de délai

12 Le paragraphe 48 (12) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe 152 (4)» à la troisième ligne, de «ou 166.1 (5)».

13 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'article 6, un particulier peut présenter une demande de subvention rédigée selon la formule prescrite par le ministre pour une année qui se termine avant le 1^{er} janvier 1993 et au cours de laquelle il était une personne admissible. Le ministre peut alors, sous réserve de la présente loi, lui verser une subvention.

Demande de subvention et versement

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La subvention prévue au paragraphe (1) à l'égard d'une année qui se termine avant le 1^{er} janvier 1992 ne doit pas dépasser le moins élevé des montants suivants :

Subvention maximale

- a) 600 \$;
- b) le montant du coût d'habitation engagé par l'auteur de la demande ou son conjoint dans l'année visée par la demande.

(3) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) La subvention prévue au paragraphe (1), à l'égard de 1992, ne doit pas dépasser 450 \$ ou, s'il est moins élevé, un montant égal au coût d'habitation engagé en 1992 par l'auteur de la demande ou son conjoint.

Idem, 1992

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux années 1993 et suivantes.».

(5) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «ou un crédit d'impôt pour un versement admissible à un régime d'épargne-logement de l'Ontario».

(6) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Malgré le paragraphe (2), le particulier qui est admissible à la subvention prévue à l'article 2 ou 7 à l'égard de 1992 peut demander ou recevoir un crédit d'impôt prévu au paragraphe 8 (3.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1992.

Crédit d'impôt pour les personnes âgées

(7) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, à l'exception des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Additional
grant

(1) Subject to section 8, in addition to any grant paid under section 2 in respect of a year ending before the 1st day of January, 1993, the Minister may pay a grant of \$50 to every individual who is ordinarily resident in Ontario and,

(1) Sous réserve de l'article 8, le ministre peut, outre la subvention versée en vertu de l'article 2 à l'égard d'une année qui se termine avant le 1^{er} janvier 1993, verser une subvention de 50 \$ à tout particulier qui réside ordinairement en Ontario et qui :

Subvention
supplémentaire

(8) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Limitation

(1.1) No grants are payable under this Act in respect of any year after 1992.

(1.1) Aucune subvention ne peut être versée en vertu de la présente loi à l'égard d'une année postérieure à 1992.

Restriction

Application

14.—(1) The definition of "occupancy cost" in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (2) of this Act, and the definition of "senior" in subsection 8 (1) of that Act, as set out in subsection 3 (3) of this Act, apply in respect of 1992 and subsequent taxation years.

14 (1) La définition de «coût d'habitation» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 3 (2) de la présente loi, et celle de «personne âgée» au paragraphe 8 (1) de cette loi, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 3 (3) de la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Champ d'ap-
plication

Same

(2) The definition of "supporting person" in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (4) of this Act, applies in respect of 1991 and subsequent taxation years.

(2) La définition de «personne assumant les frais d'entretien» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 3 (4) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

Idem

Same

(3) The amendment to subsection 8 (3) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (5) of this Act, applies in respect of 1992 and subsequent taxation years.

(3) La modification apportée au paragraphe 8 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 3 (5) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Idem

Same

(4) The repeal of sub-subclause 8 (3) (b) (ii) (B) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (6) of this Act, applies in respect of 1993 and subsequent taxation years.

(4) L'abrogation du sous-sous-alinéa 8 (3) b) (ii) (B) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est prévue au paragraphe 3 (6) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

Idem

Same

(5) Subsection 8 (3.1) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (7) of this Act, applies in respect of 1992 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe 8 (3.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 3 (7) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Idem

Same

(6) Subsection 8 (5) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (8) of this Act, applies in respect of 1993 and subsequent taxation years.

(6) Le paragraphe 8 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 3 (8) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

Idem

Same

(7) Subsections 8 (6) and (7) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (9) of this Act, apply in respect of 1992 and subsequent taxation years.

(7) Les paragraphes 8 (6) et (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 3 (9) de la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Idem

Same

(8) The amendment to subsection 8 (9) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (10) of this Act, applies in respect of 1992 and subsequent taxation years.

(8) La modification apportée au paragraphe 8 (9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 3 (10) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Idem

Same

(9) The amendment to subsection 8 (12) of the *Income Tax Act*, as set out in subsection 3 (11) of this Act, applies in respect of the 1992 taxation year.

(9) La modification apportée au paragraphe 8 (12) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 3 (11) de la présente loi, s'applique à l'année d'imposition 1992.

Idem

Same	(10) Subsection 8 (12) of the <i>Income Tax Act</i> , as set out in subsection 3 (12) of this Act, applies in respect of 1993 and subsequent taxation years.	(10) Le paragraphe 8 (12) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , tel qu'il est énoncé au paragraphe 3 (12) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.	Idem
Same	(11) The amendments to subsections 8 (13) and (14) of the <i>Income Tax Act</i> , as set out in subsections 3 (13) and (14) of this Act, apply in respect of 1992 and subsequent taxation years.	(11) Les modifications apportées aux paragraphes 8 (13) et (14) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , telles qu'elles sont énoncées aux paragraphes 3 (13) et (14) de la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.	Idem
Same	(12) The repeal of subsections 8 (15) and (16) of the <i>Income Tax Act</i> , as set out in subsection 3 (15) of this Act, applies in respect of 1993 and subsequent taxation years.	(12) L'abrogation des paragraphes 8 (15) et (16) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , telle qu'elle est prévue au paragraphe 3 (15) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.	Idem
Same	(13) The re-enactment of subclause 8 (17) (c) (i) of the <i>Income Tax Act</i> , as set out in subsection 3 (16) of this Act, applies in respect of 1992 and subsequent taxation years.	(13) La nouvelle adoption du sous-alinéa 8 (17) c) (i) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , telle qu'elle est prévue au paragraphe 3 (16) de la présente loi, s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.	Idem
Same	(14) Clause 9 (1) (a) of the <i>Income Tax Act</i> , as set out in section 4 of this Act, applies in respect of deaths occurring after the 31st day of October, 1990.	(14) L'alinéa 9 (1) a) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , tel qu'il est énoncé à l'article 4 de la présente loi, s'applique aux décès qui surviennent après le 31 octobre 1990.	Idem
Same	(15) Subsection 10 (1) of the <i>Income Tax Act</i> , as set out in section 5 of this Act, applies to assessments and determinations made in respect of 1985 and subsequent taxation years.	(15) Le paragraphe 10 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , tel qu'il est énoncé à l'article 5 de la présente loi, s'applique aux cotisations établies et aux déterminations faites à l'égard des années d'imposition 1985 et suivantes.	Idem
Same	(16) The amendment set out in subsection 6 (1) applies with respect to amendments and enactments coming into force after the 31st day of December, 1989.	(16) La modification énoncée au paragraphe 6 (1) s'applique aux modifications et aux dispositions législatives qui entrent en vigueur après le 31 décembre 1989.	Idem
Same	(17) The amendment set out in clause 6 (2) (a) applies to 1990 and subsequent taxation years.	(17) La modification énoncée à l'alinéa 6 (2) a) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.	Idem
Same	(18) The amendment set out in clause 6 (2) (b) applies to 1988 and subsequent taxation years.	(18) La modification énoncée à l'alinéa 6 (2) b) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.	Idem
Same	(19) The amendment set out in section 7 applies to refunds for 1985 and subsequent taxation years.	(19) La modification énoncée à l'article 7 s'applique aux remboursements pour les années d'imposition 1985 et suivantes.	Idem
Same	(20) The amendment set out in section 8 applies to amounts referred to in subsection 163 (4) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) in respect of subsequent taxation years ending after the 13th day of July, 1990.	(20) La modification énoncée à l'article 8 s'applique aux montants visés au paragraphe 163 (4) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) pour les années d'imposition qui se terminent après le 13 juillet 1990.	Idem
Same	(21) Subsection 21 (1) of the <i>Income Tax Act</i> , as set out in section 9 of this Act, applies to refunds for 1985 and subsequent taxation years.	(21) Le paragraphe 21 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , tel qu'il est énoncé à l'article 9 de la présente loi, s'applique aux remboursements pour les années d'imposition 1985 et suivantes.	Idem
Same	(22) Subsection 23 (1) of the <i>Income Tax Act</i> , as set out in subsection 10 (1) of this Act, applies to applications filed after the 16th day of January, 1992.	(22) Le paragraphe 23 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , tel qu'il est énoncé au paragraphe 10 (1) de la présente loi, s'applique aux demandes déposées après le 16 janvier 1992.	Idem

Same	(23) Section 26 of the <i>Income Tax Act</i> , as set out in section 11 of this Act, applies to applications filed after the 16th day of January, 1992.	(23) L'article 26 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , tel qu'il est énoncé à l'article 11 de la présente loi, s'applique aux demandes déposées après le 16 janvier 1992.	Idem
Same	(24) The amendment set out in section 12 applies to applications filed after the 16th day of January, 1992.	(24) La modification énoncée à l'article 12 s'applique aux demandes déposées après le 16 janvier 1992.	Idem
Same	(25) Subsection 2 (2.1) of the <i>Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act</i> , as enacted by subsection 13 (3) of this Act, applies to grants payable in respect of 1992 and subsequent years.	(25) Le paragraphe 2 (2.1) de la <i>Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario</i> , tel qu'il est adopté par le paragraphe 13 (3) de la présente loi, s'applique aux subventions payables à l'égard des années 1992 et suivantes.	Idem
Same	(26) The amendment to subsection 5 (2) of the <i>Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act</i> , as set out in subsection 13 (5) of this Act, applies to 1988 and subsequent years.	(26) La modification apportée au paragraphe 5 (2) de la <i>Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario</i> , telle qu'elle est énoncée au paragraphe 13 (5) de la présente loi, s'applique aux années 1988 et suivantes.	Idem
Same	(27) Subsection 5 (3) of the <i>Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act</i> , as set out in subsection 13 (6) of this Act, applies to the 1992 year.	(27) Le paragraphe 5 (3) de la <i>Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario</i> , tel qu'il est énoncé au paragraphe 13 (6) de la présente loi, s'applique à l'année 1992.	Idem
Deemed references	15. For the purposes of the application of the <i>Income Tax Act</i> or the <i>Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act</i> in respect of a period before the 31st day of December, 1991, a reference in this Act or in an enactment contained in this Act to a section or part of a section of either of those Acts shall be deemed to refer to the corresponding section or part of a section of the predecessor of that Act as the predecessor Act existed at the appropriate date.	15 Pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou de la <i>Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario</i> à l'égard d'une période antérieure au 31 décembre 1991, tout renvoi, dans la présente loi ou dans une de ses dispositions, à un article ou à une partie d'article provenant de l'une ou l'autre de ces lois est réputé un renvoi à l'article ou à la partie d'article correspondant de la loi que remplace l'une ou l'autre loi, telle que la loi remplacée existait à la date appropriée.	Assimilation des renvois
Commencement	16.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	16 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 and 2 and subsections 3 (2), (3), (5), (7), (9), (10), (11), (13), (14) and (16) and subsections 13 (1), (2), (3), (4), (6), (7) and (8) shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1992.	(2) Les articles 1 et 2, les paragraphes 3 (2), (3), (5), (7), (9), (10), (11), (13), (14) et (16), ainsi que les paragraphes 13 (1), (2), (3), (4), (6), (7) et (8), sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1992.	Idem
Same	(3) Subsections 3 (6), (8), (12) and (15) come into force on the 1st day of January, 1993.	(3) Les paragraphes 3 (6), (8), (12) et (15) entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 1993.	Idem
Short title	17. The short title of this Act is the <i>Income Tax and Ontario Pensioners Property Tax Assistance Statute Law Amendment Act, 1992</i> .	17 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario</i> .	Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 32

An Act to amend the Retail Sales Tax Act

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading June 1st, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 32

Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1^{re} lecture 1^{er} juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the changes announced in the Treasurer's Budget of April 30, 1992, and makes other administrative changes.

SECTION 1. — Subsection 1. The amendment clarifies that "transient accommodation" includes lodging or lodging and prepared food products provided as a right or privilege of membership.

Subsection 2. The amendment provides that the amount on which tax, if applicable, is calculated if a shareholder receives a used motor vehicle as part of the winding up or dissolution of a corporation is the fair market value as defined under new subsection 4.2 (2).

SECTION 2. — Subsection 1. The amendment clarifies that the tax is payable at the applicable rates whenever liquor, beer or wine is sold, regardless of whether a proper licence or authority has been obtained from the Liquor Licence Board or the Liquor Control Board of Ontario.

Subsection 2. The amendment limits the application of subsection 2 (7) (which specifies when tax is payable under leases or rentals) to tax payable under section 2.

Subsection 3. The amendment clarifies the wording of the clause.

Subsections 4 and 5. The amendments clarify that tangible personal property accepted in trade at the time of sale of other tangible personal property reduces the value on which tax is payable unless the first-mentioned tangible personal property may be purchased exempt from tax under the Act by any purchaser at the time it is accepted in trade.

SECTION 3. This section specifies that, on leases for periods of thirty days or more, the lessee of tangible personal property to which a pneumatic tire is attached is to pay the tax imposed under section 3 at the time of the lessee's first lease or rental payment.

SECTION 4. The subsections specify that, on leases for periods of one year or more, the lessee of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall pay the tax imposed under section 4 at the time of the lessee's first lease or rental payment. If the lessor is paying the tax in lieu of collecting the tax from the lessee, the lessor is to pay the tax at the time the vehicle is sold to the lessor.

SECTION 5. This section provides that a tax on the transfer of a used motor vehicle is based on the higher of its purchase price or the average wholesale price as determined by the Minister. The tax is payable to the vehicle licence issuer at the time that the ownership is transferred.

Specified transactions are exempt from the tax, including used motor vehicles otherwise exempt from tax, acquired by bequest or from a member of the purchaser's family or other individual as prescribed by the Minister, or as a result of the breakdown or dissolution of a marriage. A purchaser may only acquire a used motor vehicle tax exempt from a member of the family or other prescribed individual if the motor vehicle has not been transferred tax exempt within the previous twelve months.

Tax continues to be payable on the purchase price of a used motor vehicle acquired from a licensed motor vehicle dealer who holds a vendor permit under the Act. Tax will be collected by the motor vehicle dealer.

If the purchase price is less than the average wholesale price because of severe damage or excessive use, a rebate may be made of the difference between the tax paid on the average wholesale price and the tax payable on the purchase price.

Tax, if applicable, on lease or rental payments and the exercising of an option under a lease or rental will be collected by the lessor as at present.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi met en oeuvre les modifications annoncées dans le budget présenté le 30 avril 1992 par le trésorier et apporte des modifications d'ordre administratif.

ARTICLE 1 — Paragraphe 1 La modification précise qu'un «logement temporaire» s'entend en outre de l'hébergement ou de l'hébergement et des aliments préparés fournis à titre de droit ou de privilège associé à la qualité de membre.

Paragraphe 2 La modification prévoit que le montant sur lequel la taxe, s'il y a lieu, est calculée si un actionnaire reçoit un véhicule automobile d'occasion à la suite de la liquidation ou de la dissolution d'une personne morale est la juste valeur marchande au sens du nouveau paragraphe 4.2 (2).

ARTICLE 2 — Paragraphe 1 La modification précise que la taxe est payable aux taux applicables chaque fois que des spiritueux, de la bière ou du vin sont vendus, qu'un permis ou une autorisation en bonne et due forme ait été obtenu ou non de la Commission des permis de vente d'alcool de l'Ontario ou de la Régie des alcools de l'Ontario.

Paragraphe 2 La modification limite à la taxe payable aux termes de l'article 2 l'application du paragraphe 2 (7), qui précise à quel moment la taxe est payable aux termes des contrats de location.

Paragraphe 3 La modification clarifie la formulation de la version anglaise de l'alinéa.

Paragraphe 4 et 5 Les modifications précisent que les biens meubles corporels acceptés en échange au moment de la vente d'autres biens meubles corporels réduisent la valeur sur laquelle la taxe est payable, à moins que les premiers biens ne puissent être achetés par un acheteur exempt de taxe aux termes de la Loi au moment où ils sont acceptés.

ARTICLE 3 Cet article précise que, dans le cas d'une location à bail d'une durée de trente jours ou plus, le locataire d'un bien meuble corporel auquel un pneu est fixé doit payer la taxe imposée par l'article 3 au moment où il fait son premier versement du prix de location.

ARTICLE 4 Les paragraphes précisent que, dans le cas d'une location à bail d'une durée d'un an ou plus, le locataire d'un véhicule particulier neuf ou d'un véhicule sport utilitaire neuf paie la taxe imposée par l'article 4 au moment où il fait son premier versement du prix de location. Si le locateur paie la taxe au lieu de la percevoir du locataire, il doit le faire au moment de la vente du véhicule au locataire.

ARTICLE 5 Cet article prévoit que la taxe sur le transfert d'un véhicule automobile d'occasion est fondée sur le prix d'achat du véhicule ou, s'il est plus élevé, sur le prix de gros moyen, déterminé par le ministre. La taxe est payable à la personne qui a délivré le certificat d'immatriculation du véhicule au moment du transfert du titre de propriété.

Des opérations précisées sont exemptes de la taxe, notamment l'acquisition, par legs ou par don d'un membre de la famille de l'acheteur ou d'un autre particulier que le ministre prescrit, ou encore à la suite de l'échec ou de la dissolution d'un mariage, de véhicules automobiles d'occasion qui en sont exemptés par ailleurs. Un acheteur ne peut acquérir un véhicule automobile d'occasion d'un membre de sa famille ou d'un autre particulier prescrit et être exempté de la taxe que si le véhicule n'a pas été transféré exempt de taxe au cours des douze mois précédents.

La taxe continue d'être payable sur le prix d'achat d'un véhicule automobile d'occasion acquis d'un commerçant de véhicules automobiles inscrit qui détient un permis de vendeur aux termes de la Loi. La taxe sera perçue par le commerçant.

Si le prix d'achat est inférieur au prix de gros moyen en raison de dommages importants ou d'un usage excessif, la différence entre la taxe payée sur le prix de gros moyen et la taxe payable sur le prix d'achat peut être remboursée.

La taxe, s'il y a lieu, sur les versements du prix de location et sur l'exercice d'une option prévue par un contrat de location continuera d'être perçue par le locateur.

SECTION 6. This section specifies that the tax payable under new section 4.2 is to be paid to persons authorized by the Minister, being vehicle licence issuers.

SECTION 7. This section permits the Minister or the Minister of Transportation to enter into arrangements with financial institutions to permit the use of credit cards in paying the tax to the vehicle licence issuers.

SECTION 8. This section authorizes the Minister to release information to the Ministry of Consumer and Commercial Relations and the Ministry of Transportation necessary to administer and enforce the collection and remittance of tax under new section 4.2.

SECTION 9. This section deletes the authority to seize records during an audit without a warrant as it may violate the Charter of Rights and Freedoms. The authority to make copies is rewritten to remove the reference to the seizure of documents.

SECTION 10. — Subsection 1. This subsection repeals a penalty imposed for failure to provide a complete return.

Subsection 2. New subsection 32 (5) of the Act makes it an offence to fraudulently obtain or attempt to obtain a refund or rebate under the Act.

SECTION 11. This section clarifies that the facts necessary to establish compliance with the Act as well as the failure of any person to comply with the Act may be introduced into evidence by affidavit without prior notice. A party against whom an affidavit is tendered may cross-examine the deponent, with leave of the court.

SECTION 12. This section clarifies that the failure to collect tax constitutes an offence.

SECTION 13. This section provides that a certified copy of an application for a vendor permit or of a return made by a vendor may be introduced into evidence in a prosecution of the vendor to establish that the person is a vendor or that the tax specified in the return was collected by the vendor. A similar provision is enacted with respect to partnerships.

SECTION 14. — Subsection 1. The authority to provide for a rebate on the conversion of vehicles to operate on alternative fuels is amended to remove the requirement that a purchaser enter into a written contract for the conversion of the vehicle within ninety days of sale.

Subsections 2 and 3. This change is complementary to the changes made in section 3 and 4 of the Bill.

Subsection 4. Authority is provided for the refund of tax paid under new section 4.2 if it is prescribed that no tax is payable on specified tax-free transfers between related persons.

ARTICLE 6 Cet article précise que la taxe payable aux termes du nouvel article 4.2 doit être payée aux personnes autorisées par le ministre à délivrer les certificats d'immatriculation de véhicules.

ARTICLE 7 Cet article autorise le ministre ou le ministre des Transports à conclure des arrangements avec les institutions financières pour permettre l'utilisation de cartes de crédit pour payer la taxe aux personnes chargées de délivrer les certificats d'immatriculation de véhicules.

ARTICLE 8 Cet article autorise le ministre à communiquer au ministère de la Consommation et du Commerce et au ministère des Transports les renseignements nécessaires pour administrer et recouvrer la taxe qui doit être perçue et remise aux termes du nouvel article 4.2.

ARTICLE 9 Cet article enlève l'autorisation de saisir sans mandat des dossiers au cours d'une vérification, car un tel acte peut enfreindre la Charte des droits et libertés. L'autorisation de tirer des copies est reformulée pour supprimer la mention de la saisie de documents.

ARTICLE 10 — Paragraphe 1 Ce paragraphe supprime une pénalité imposée pour avoir omis de fournir tous les renseignements exigés dans une déclaration.

Paragraphe 2 Le nouveau paragraphe 32 (5) de la Loi prévoit que le fait d'obtenir ou de tenter d'obtenir par un moyen frauduleux un remboursement aux termes de la Loi constitue une infraction.

ARTICLE 11 Cet article précise que les faits nécessaires pour établir qu'on s'est conformé à la Loi ou qu'une personne ne s'y est pas conformée peuvent être présentés comme preuve au moyen d'un affidavit sans préavis. Une partie contre qui un affidavit est présenté peut contre-interroger le déposant avec l'autorisation du tribunal.

ARTICLE 12 Cet article précise que le fait de ne pas percevoir la taxe constitue une infraction.

ARTICLE 13 Cet article prévoit qu'une copie attestée d'une demande de permis de vendeur ou d'une déclaration déposée par un vendeur peut être présentée comme preuve dans une poursuite contre le vendeur pour démontrer que la personne est un vendeur ou que la taxe précisée dans la déclaration a été perçue par elle. Une disposition semblable est adoptée à l'égard des sociétés en nom collectif.

ARTICLE 14 — Paragraphe 1 Le pouvoir de prévoir un remboursement pour la transformation de véhicules afin qu'ils fonctionnent avec des carburants de rechange est modifié pour supprimer l'exigence voulant que l'acheteur conclue un contrat écrit fixant un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de vente pour la transformation du véhicule.

Paragraphe 2 et 3 Cette modification découle des modifications apportées aux articles 3 et 4 du projet de loi.

Paragraphe 4 Le pouvoir de rembourser la taxe payée aux termes du nouvel article 4.2 est prévu s'il est prescrit qu'aucune taxe n'est payable sur certains transferts libres d'impôt qui sont effectués entre personnes liées.

An Act to amend the Retail Sales Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The definition of “transient accommodation” in section 1 of the *Retail Sales Tax Act* is repealed and the following substituted:

“transient accommodation” means the provision of,

- (a) lodging in a hotel, motel, hostel, apartment house, lodging house, boarding house, club or other similar accommodation, whether or not a membership is required for the lodging,
- (b) prepared food products provided pursuant to the American plan, modified American plan or other arrangement that combines the provision of lodging and prepared food products at a single price, or
- (c) lodging or lodging and prepared food products provided as a right or privilege of membership in an organization, whether or not a specific charge for the lodging and prepared food products is made,

but does not include the provision of lodging let for a continuous period of one month or more or lodging in a lodging house, rooming house or boarding house that has accommodation for fewer than four tenants. (“logement temporaire”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) For the purposes of clause (f) of the definition of “fair value” in subsection (1), the fair market value of tangible personal property that is a used motor vehicle is the fair market value as defined in subsection 4.2 (2).

2.—(1) Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) La définition de «logement temporaire» à l’article 1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«logement temporaire» S’entend de la fourniture, selon le cas :

- a) de l’hébergement dans un hôtel, un motel, un centre d’accueil, un immeuble d’habitation, un meublé, une pension, un club ou autre logement semblable, que la qualité de membre soit ou non exigée pour l’hébergement,
- b) d’aliments préparés, dans le cadre de la pension complète, de la demi-pension ou d’un autre arrangement qui prévoit la fourniture de l’hébergement et d’aliments préparés pour un prix unique,
- c) de l’hébergement ou de l’hébergement et d’aliments préparés, à titre de droit ou de privilège associé à la qualité de membre d’une organisation, qu’un prix particulier soit demandé ou non pour l’hébergement et les aliments préparés.

Toutefois, la présente définition exclut la location d’un logement pour une période continue d’un mois ou plus ainsi que l’hébergement dans un meublé, un garni ou une pension qui ne peut abriter plus de trois locataires. («transient accommodation»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour l’application de l’alinéa f) de la définition de «juste valeur» au paragraphe (1), la juste valeur marchande d’un bien meuble corporel qui est un véhicule automobile d’occasion est sa juste valeur marchande au sens du paragraphe 4.2 (2).

2 (1) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fair market
value

Juste valeur
marchande

liquor, beer,
wine

(2) Every purchaser of liquor, beer or wine shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use thereof computed at the rate of,

(a) 10 per cent of the fair value thereof if the liquor, beer or wine is sold or is required to be sold under the authority of a licence issued by the Liquor Licence Board under the *Liquor Licence Act*; or

(b) 12 per cent of the fair value thereof if the liquor, beer or wine is sold or is required to be sold by or under the authority of the Liquor Control Board of Ontario under the *Liquor Control Act*.

(2) Subsection 2 (7) of the Act is amended by striking out "Act" in the fourteenth line and substituting "section".

(3) The English version of clause 2 (16) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the purchaser acquired from the vendor the goods on which a refund of tax is sought for the purpose of reselling the goods, and after the sale and before the refund is made provides the vendor with a proper purchase exemption certificate with respect to the goods.

(4) Subsection 2 (20) of the Act is amended by striking out "subject to tax under this Act" in the second line.

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

(20.1) Subsection (20) does not apply if any purchaser could acquire the tangible personal property exempt from tax imposed by this Act at the time it is so accepted.

3.—(1) Clause 3 (3) (d) of the Act is amended by inserting after "clause (b)" in the first line "or subsection (4)".

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Under this section, a purchaser who is the lessee of tangible personal property to which a new pneumatic tire is attached, or in connection with which the tire is supplied, shall pay the tax imposed by subsection (1) on the due date of the first lease or rental payment made by or on behalf of the purchaser in respect of the lease or rental of the tangible personal property.

4. Section 4 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter....., section 2, is amended by adding the following subsections:

(2) Tout acheteur de spiritueux, de bière ou de vin paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe sur la consommation ou l'usage de ceux-ci, calculée au taux de :

a) 10 pour cent de leur juste valeur si les spiritueux, la bière ou le vin sont ou doivent être vendus en vertu d'un permis délivré par la Commission des permis de vente d'alcool de l'Ontario aux termes de la *Loi sur les permis d'alcool*;

b) 12 pour cent de leur juste valeur si les spiritueux, la bière ou le vin sont ou doivent être vendus par la Régie des alcools de l'Ontario, ou avec son autorisation, aux termes de la *Loi sur les alcools*.

(2) Le paragraphe 2 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «la présente loi» à la quinzième ligne, de «le présent article».

(3) La version anglaise de l'alinéa 2 (16) (b) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(4) Le paragraphe 2 (20) de la Loi est modifié par suppression de «assujettis à la taxe prévue par la présente loi» aux première et deuxième lignes.

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(20.1) Le paragraphe (20) ne s'applique pas si un acheteur pouvait acquérir les biens meubles corporels exempts de la taxe imposée par la présente loi au moment où ils sont acceptés.

3 (1) L'alinéa 3 (3) d) de la Loi est modifié par insertion, après «l'alinéa b)» à la première ligne, de «ou le paragraphe (4)».

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Aux termes du présent article, l'acheteur qui est le locataire d'un bien meuble corporel auquel un nouveau pneu est fixé ou avec lequel un pneu est fourni paie la taxe imposée par le paragraphe (1) à la date d'échéance du premier versement du prix de location fait par l'acheteur ou pour son compte au titre du bien meuble corporel.

4 L'article 4 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre ... des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Spiritueux,
bière, vin

Exception

Délai de
paiement

Exception

Time of
payment

Time of
payment

(8.1) Under this section, but subject to subsection (8), a purchaser who is the lessee of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall pay the tax imposed by subsection (1) on the due date of the first lease or rental payment made by or on behalf of the purchaser in respect of the lease or rental of the vehicle.

Idem

(8.2) For the purposes of subsection (8), the lessor shall pay the tax at the time the vehicle is sold to the lessor.

5. The Act is amended by adding the following section:

Tax on used
motor vehi-
cles

4.2—(1) Despite section 2, every purchaser of a used motor vehicle shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use thereof, computed at the rate of 8 per cent of the fair market value thereof.

Definitions

(2) In this section,

“fair market value”, in relation to a motor vehicle, means the greater of its fair value or its average wholesale price as determined in the manner prescribed by the Minister; (“juste valeur marchande”)

“gross weight”, “highway”, “motorcycle” and “vehicle” have the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“motocyclette”, “poids brut”, “véhicule”, “voie publique”)

“motor vehicle” means an automobile, a truck, a van, a motorcycle or a vehicle prescribed by the Minister, that has a gross weight of not more than 3,000 kilograms and for which a permit is required under the *Highway Traffic Act* to drive on a highway. (“véhicule automobile”)

Exemptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a used motor vehicle that is,

- (a) a settler's effect referred to in paragraph 58 of subsection 7 (1);
- (b) tangible personal property referred to in paragraph 59 of subsection 7 (1);
- (c) acquired by a person by bequest;
- (d) acquired by a person by gift from a member of his or her family, as defined in subsection 8 (2), or from any other individual of a class prescribed by the Minister, if the motor vehicle has not been transferred on a tax-exempt basis under this section within the twelve-month period immediately preceding the acquisition;

(8.1) Aux termes du présent article, mais sous réserve du paragraphe (8), l'acheteur qui est le locataire d'un véhicule particulier neuf ou d'un véhicule sport utilitaire neuf paie la taxe imposée par le paragraphe (1) à la date d'échéance du premier versement du prix de location fait par l'acheteur ou pour son compte au titre du véhicule.

Délai de
paiement

(8.2) Pour l'application du paragraphe (8), le locateur paie la taxe au moment où le véhicule lui est vendu.

Idem

5 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.2 (1) Malgré l'article 2, tout acheteur d'un véhicule automobile d'occasion paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe sur la consommation ou l'usage de ce véhicule, calculée au taux de 8 pour cent de sa juste valeur marchande.

Taxe sur les
véhicules
automobiles
d'occasion

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«juste valeur marchande» Relativement à un véhicule automobile, s'entend de sa juste valeur ou, s'il est plus élevé, de son prix de gros moyen, déterminé de la façon prescrite par le ministre. («fair market value»)

«motocyclette», «poids brut», «véhicule» et «voie publique» S'entendent au sens du *Code de la route*. («gross weight», «highway», «motorcycle», «vehicle»)

«véhicule automobile» S'entend d'une automobile, d'un camion, d'une camionnette, d'une motocyclette ou d'un véhicule prescrit par le ministre dont le poids brut ne dépasse pas 3 000 kilogrammes et pour lequel il faut détenir un certificat d'immatriculation délivré aux termes du *Code de la route* pour le conduire sur une voie publique. («motor vehicle»)

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au véhicule automobile d'occasion qui est, selon le cas :

Exemptions

- a) un effet d'immigrant visé à la disposition 58 du paragraphe 7 (1);
- b) un bien meuble corporel visé à la disposition 59 du paragraphe 7 (1);
- c) acquis par une personne grâce à un legs;
- d) acquis par une personne à titre de don d'un membre de sa famille, au sens du paragraphe 8 (2), ou d'un autre particulier d'une catégorie prescrite par le ministre, si le véhicule automobile n'a pas été transféré exempt de taxe aux termes du présent article au cours de la période de douze mois qui précède son acquisition;

	<p>(e) acquired from the person's spouse or former spouse, if the acquisition is the result of the breakdown or dissolution of the marriage of the person and the spouse or former spouse and is in satisfaction of the person's rights under the <i>Family Law Act</i>; or</p> <p>(f) acquired through a transaction prescribed by the Minister.</p>	<p>e) acquis du conjoint ou de l'ex-conjoint de la personne, si cette acquisition résulte de l'échec ou de la dissolution du mariage de cette personne avec ce conjoint ou cet ex-conjoint et est destinée à satisfaire les droits de cette personne aux termes de la <i>Loi sur le droit de la famille</i>;</p> <p>f) acquis à la suite d'une opération prescrite par le ministre.</p>	
Section 2 applies	<p>(4) Despite subsection (1), section 2 applies in respect of a used motor vehicle that is,</p> <p>(a) sold by a vendor who is registered under the <i>Motor Vehicle Dealers Act</i> as a motor vehicle dealer and who holds a valid permit issued under section 5;</p> <p>(b) acquired under a lease or rental from a vendor; or</p> <p>(c) acquired by a lessee through the exercise of an option or similar right to acquire the motor vehicle contained in the lessee's lease or rental agreement from a vendor.</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 2 s'applique au véhicule automobile qui est, selon le cas :</p> <p>a) vendu par un vendeur qui est inscrit comme commerçant de véhicules automobiles aux termes de la <i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i> et qui détient un permis valide délivré aux termes de l'article 5;</p> <p>b) acquis d'un vendeur aux termes d'un contrat de location, à bail ou non;</p> <p>c) acquis d'un vendeur par un locataire qui exerce une option ou un autre droit semblable d'acquisition du véhicule automobile que prévoit son contrat de location, à bail ou non.</p>	Application de l'art. 2
Deemed purchaser	<p>(5) A purchaser of a used motor vehicle shall be deemed to be liable to pay tax under this section if,</p> <p>(a) the sale of the motor vehicle to the purchaser is not the first sale of the motor vehicle at a retail sale in Ontario;</p> <p>(b) the sale of the motor vehicle to the purchaser occurs after the motor vehicle is first brought into Ontario and tax was paid or ought to have been paid by the seller of the motor vehicle under subsection 2 (18) or the seller was exempt from tax under this Act; or</p> <p>(c) the purchaser is a shareholder of a corporation and acquires the used motor vehicle at a sale as defined in clause (i) of the definition of "sale" in section 1.</p>	<p>(5) L'acheteur d'un véhicule automobile d'occasion est réputé redevable de la taxe prévue au présent article si, selon le cas :</p> <p>a) la vente du véhicule automobile à l'acheteur ne constitue pas la première vente au détail de ce véhicule en Ontario;</p> <p>b) la vente du véhicule automobile à l'acheteur a lieu après que ce véhicule est introduit en Ontario et la taxe a été ou aurait dû être payée par la personne qui vend le véhicule automobile aux termes du paragraphe 2 (18) ou celle-ci était exonérée de la taxe aux termes de la présente loi;</p> <p>c) l'acheteur est un actionnaire d'une personne morale et acquiert le véhicule automobile d'occasion lors d'une vente au sens de l'alinéa i) de la définition de «vente» à l'article 1.</p>	Acheteur réputé
Time of payment	<p>(6) A purchaser shall pay the tax imposed under this section at the time the purchaser applies for a permit for the motor vehicle under the <i>Highway Traffic Act</i>.</p>	<p>(6) L'acheteur paie la taxe imposée par le présent article au moment où il demande un certificat d'immatriculation du véhicule automobile aux termes du <i>Code de la route</i>.</p>	Délai de paiement
Those claiming exemption	<p>(7) A person claiming exemption from taxation under subsection (3) shall provide to the person authorized by the Minister under section 11, at the time a permit for the motor vehicle is applied for, the documentation prescribed by the Minister.</p>	<p>(7) La personne qui demande d'être exemptée de la taxe aux termes du paragraphe (3) fournit à la personne autorisée par le ministre en vertu de l'article 11, au moment de demander le certificat d'immatriculation du véhicule automobile, les documents qui sont prescrits par le ministre.</p>	Personnes qui demandent une exemption
Rebate of tax	<p>(8) If it is established to the satisfaction of the Minister that the fair value of the used</p>	<p>(8) S'il est établi, à la satisfaction du ministre, que la juste valeur du véhicule</p>	Remboursement

motor vehicle being purchased is less than the fair market value otherwise determined under this section by reason of severe damage or excessive use, the Minister may rebate to the purchaser an amount equal to the difference between the tax paid under this section and the tax that would have been payable under section 2 but for this section, upon such terms and conditions as the Minister may prescribe.

6. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payment to authorized person

(2.1) Despite section 10, no purchaser shall pay the tax levied under section 4.2 to any person other than a person authorized by the Minister under this section and no vendor shall collect the tax.

7. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Compensation to financial institutions

(3.1) The Minister or the Minister of Transportation may enter into such arrangement as either of them considers expedient and proper with any financial institution for the payment of compensation for the use of the credit card of the financial institution by purchasers paying the tax imposed by section 4.2 to persons authorized by the Minister under section 11, and the financial institution may deduct the compensation payable from the amount otherwise to be remitted to the Treasurer.

8. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Communication to other Ministries

(9.1) The Minister may communicate or allow to be communicated to an official of the Ministry of Consumer and Commercial Relations or the Ministry of Transportation information necessary for the administration and enforcement of the tax imposed by section 4.2.

9.—(1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (b), by striking out “and” at the end of clause (c) and by repealing clause (d).

(2) Subsection 31 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Copies

(6) If a book, record or other document is examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Revenue may make, or cause to be made, one or more copies thereof, and a document purporting to be certified by the person to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if proved in the ordinary way.

automobile d'occasion qui est acheté est moins élevée que la juste valeur marchande déterminée par ailleurs aux termes du présent article, en raison de dommages importants ou d'un usage excessif, le ministre peut rembourser à l'acheteur, aux conditions qu'il prescrit, un montant égal à la différence entre la taxe payée aux termes du présent article et la taxe qui aurait été payable aux termes de l'article 2 si ce n'était du présent article.

6 L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paieiment à la personne autorisée

(2.1) Malgré l'article 10, aucun acheteur ne doit payer la taxe prévue à l'article 4.2 à une personne autre qu'une personne autorisée par le ministre en vertu du présent article et aucun vendeur ne doit percevoir cette taxe.

7 L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Indemnité aux institutions financières

(3.1) Le ministre ou le ministre des Transports peut conclure les arrangements qu'il juge opportuns et appropriés avec toute institution financière et qui prévoient le paiement d'une indemnité pour l'utilisation de la carte de crédit de l'institution financière par des acheteurs qui paient la taxe imposée par l'article 4.2 aux personnes autorisées par le ministre en vertu de l'article 11. L'institution financière peut déduire l'indemnité qui lui revient du montant à verser au trésorier.

8 L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Communication à d'autres ministères

(9.1) Le ministre peut communiquer ou permettre la communication à un fonctionnaire du ministère de la Consommation et du Commerce ou du ministère des Transports des renseignements nécessaires à l'administration et au recouvrement de la taxe imposée par l'article 4.2.

9 (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par abrogation de l'alinéa d).

(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies

(6) La personne à laquelle un livre, un dossier ou un autre document a été produit ou qui en a effectué l'examen en vertu du présent article, ou un fonctionnaire du ministère du Revenu, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant attesté par cette personne en tant que copie tirée conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon normale.

10.—(1) Subsection 32 (3) of the Act is repealed.

(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Every person who, by deceit, falsehood, or by any fraudulent means, obtains or attempts to obtain a refund or rebate of tax under this Act or the regulations to which the person is not entitled is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than an amount that is double the amount of the refund or rebate obtained or sought to be obtained, or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.

Refund
obtained by
fraud

11.—(1) Subsection 37 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) An affidavit of the Minister or an officer of the Ministry of Revenue as to compliance with this Act or the failure of any person, partnership, syndicate, trust or corporation to comply with this Act is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in the affidavit, without proof of the signature or office of the person making the affidavit.

Proof of
compliance

(4) An affidavit mentioned in subsection (3) may be introduced in evidence without notice despite section 35 of the *Evidence Act*.

Notice

(2) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) A party against whom affidavit evidence under subsection (3) is adduced may, with leave of the court, require the attendance of the deponent for the purposes of cross-examination.

Right to
cross-ex-
amine

12. Subsection 44 (2) of the Act is amended by inserting after "Act" in the second line "is guilty of an offence and".

13. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:

47.—(1) In a prosecution against a vendor under this Act, a copy of the application form filed by the vendor for a permit under section 5 purporting to be certified by an officer of the Ministry of Revenue in whose custody the application form is placed is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person charged is a vendor under this Act and a copy of a return filed by the vendor, similarly certified, is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the vendor collected the tax specified in the return.

Evidence in
prosecutions

10 (1) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé.

(2) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Toute personne qui obtient ou tente d'obtenir, par un moyen trompeur ou mensonger ou une manoeuvre frauduleuse, un remboursement de la taxe prévue par la présente loi ou les règlements alors qu'elle n'y a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus le double du montant du remboursement qu'elle a obtenu ou tenté d'obtenir et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Rembourse-
ment obtenu
par fraude

11 (1) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère du Revenu à l'égard de l'observation de la présente loi ou de son inobservation par une personne, une société en nom collectif, un consortium financier, une fiducie ou une personne morale constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de sa signature.

Preuve de
l'observation
de la Loi

(4) Malgré l'article 35 de la *Loi sur la preuve*, l'affidavit mentionné au paragraphe (3) peut être présenté en preuve sans préavis.

Avis

(2) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) La partie contre qui une preuve par affidavit visée au paragraphe (3) est présentée peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du déposant aux fins de contre-interrogatoire.

Droit de contre-interroger

12 Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «est» à la deuxième ligne, de «coupable d'une infraction et».

13 L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

47 (1) Dans une poursuite intentée contre un vendeur en vertu de la présente loi, une copie de la formule de demande de permis qu'il a déposée aux termes de l'article 5 et qui se présente comme étant attestée par un fonctionnaire du ministère du Revenu qui a la garde de la formule constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que l'accusé est un vendeur au sens de la présente loi. Une copie d'une déclaration déposée par lui, attestée de la même façon, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'il a perçu la taxe précisée dans la déclaration.

Preuve dans
les poursuites

Idem

(2) If a vendor is described as a partnership on an application form for a permit under section 5, a copy of the application form certified as mentioned in subsection (1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the persons named therein are members of the partnership and a copy of a return filed by the partnership, certified as mentioned in subsection (1), is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the partnership collected the tax specified in the return.

14.—(1) Subclause 48 (3) (g) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) a vehicle that is powered by a gasoline or diesel engine and for which a permit is required under the *Highway Traffic Act*, and any tangible personal property sold as a conversion kit, including the labour provided to install the conversion kit, if the vehicle is converted to permit it to operate in a manner described in subclause (i) within 180 days of the date of sale of the vehicle, or

(2) Clause 48 (3) (i) of the Act is amended by striking out “subsection 2 (7)” in the eighth and ninth lines and substituting “section 3”.

(3) Clause 48 (3) (j) of the Act is amended by striking out “subsection 2 (7)” in the eighth and ninth lines and substituting “section 4”.

(4) Subsection 48 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (n) providing for the refund of tax paid under section 4.2 if no tax is payable pursuant to a regulation made under the authority of clause (2) (k), and prescribing conditions that shall apply in respect of payment of such refunds.

Application

15.—(1) Subclause 48 (3) (g) (ii) of the *Retail Sales Tax Act*, as set out in subsection 14 (1) of this Act, applies in respect of motor vehicles purchased on, before or after the date on which subsection 14 (1) of this Act is deemed to have come into force.

Idem

(2) The amendments to the *Retail Sales Tax Act*, as set out in sections 3 and 4 and subsection 14 (3) of this Act, apply in respect of leases or rentals under which the due date of the first lease or rental payment is on or after the date on which those amendments come into force.

Idem

(2) Si la formule de demande de permis déposée aux termes de l'article 5 indique que le vendeur est une société en nom collectif, une copie de cette formule, attestée de la façon prévue au paragraphe (1), constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que les personnes qui y sont nommées sont membres de cette société. Une copie d'une déclaration déposée par la société, attestée de la façon prévue au paragraphe (1), constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que la société a perçu la taxe précisée dans la déclaration.

14 (1) Le sous-alinéa 48 (3) g) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) d'un véhicule muni d'un moteur à essence ou d'un moteur diesel dont l'immatriculation est exigée aux termes du *Code de la route* et d'un bien meuble corporel vendu comme dispositif de conversion, y compris la main-d'oeuvre nécessaire à son installation, si le véhicule est transformé pour permettre son fonctionnement de la façon précisée au sous-alinéa (i) dans les 180 jours de la date de vente du véhicule,

(2) L'alinéa 48 (3) i) de la Loi est modifié par substitution, à «au paragraphe 2 (7)» à la huitième ligne, de «à l'article 3».

(3) L'alinéa 48 (3) j) de la Loi est modifié par substitution, à «au paragraphe 2 (7)» à la huitième ligne, de «à l'article 4».

(4) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- n) prévoir le remboursement de la taxe payée aux termes de l'article 4.2 si aucune taxe n'est payable conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa (2) k) et prescrire les conditions qui s'appliquent au paiement de ce remboursement.

Application

15 (1) Le sous-alinéa 48 (3) g) (ii) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 14 (1) de la présente loi, s'applique aux véhicules automobiles achetés à la date à laquelle le paragraphe 14 (1) de la présente loi est réputé être entré en vigueur, avant cette date ou après celle-ci.

Idem

(2) Les modifications apportées à la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telles qu'elles sont énoncées aux articles 3 et 4 et au paragraphe 14 (3) de la présente loi, s'appliquent aux contrats de location, à bail ou non, dont la date d'échéance du premier versement du prix de

Commence-
ment

16.—(1) This Act, except as provided in subsections (2), (3), (4) and (5), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Idem

(2) Subsection 14 (1) shall be deemed to have come into force on the 18th day of May, 1989.

Idem

(3) Subsections 2 (2) and 14 (2) shall be deemed to have come into force on the 1st day of June, 1989.

Idem

(4) Sections 3 and 4 and subsection 14 (3) shall be deemed to have come into force on the 1st day of August, 1991.

Idem

(5) Subsection 1 (2), sections 5, 6, 7 and 8 and subsection 14 (4) come into force on the 1st day of October, 1992.

Short title

17. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Amendment Act, 1992*.

location est fixée à la date d'entrée en vigueur de ces modifications ou à une date ultérieure.

16 (1) La présente loi, sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Le paragraphe 14 (1) est réputé être entré en vigueur le 18 mai 1989.

Idem

(3) Les paragraphes 2 (2) et 14 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1989.

Idem

(4) Les articles 3 et 4 et le paragraphe 14 (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} août 1991.

Idem

(5) Le paragraphe 1 (2), les articles 5, 6, 7 et 8 ainsi que le paragraphe 14 (4) entrent en vigueur le 1^{er} octobre 1992.

Idem

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail*.

Titre abrégé

201
X5
-B96

Bill 33

Private Member's Bill

Projet de loi 33

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 33

An Act to amend the Representation Act

Mr. Beer

1st Reading June 1st, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 33

Loi modifiant la Loi sur la représentation électorale

M. Beer

1^{re} lecture 1^{er} juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill would amend the Schedule to the *Representation Act* by renaming "THE ELECTORAL DISTRICT OF YORK NORTH" as "THE ELECTORAL DISTRICT OF YORK-MACKENZIE".

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'annexe de la *Loi sur la représentation électorale* en remplaçant l'appellation «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE YORK-NORD» par celle de «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE YORK-MACKENZIE».

An Act to amend the Representation Act

Loi modifiant la Loi sur la représentation électorale

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Schedule to the *Representation Act* is amended by renaming "THE ELECTORAL DISTRICT OF YORK NORTH" as "THE ELECTORAL DISTRICT OF YORK-MACKENZIE".

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Representation Amendment Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'annexe de la *Loi sur la représentation électorale* est modifiée par remplacement de l'appellation «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE YORK-NORD» par celle de «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE YORK-MACKENZIE».

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la représentation électorale*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

C120nd
XB
-B56

Bill 34

Government Bill

Projet de loi 34

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 34

**An Act to amend the Highway Traffic
Act and the Personal Property Security
Act in respect of Vehicle Transfer
Packages**

The Hon. G. Pouliot
Minister of Transportation

1st Reading June 1st, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 34

**Loi modifiant le Code de la route et la
Loi sur les sûretés mobilières à l'égard
des dossiers de transfert de véhicules**

L'honorable G. Pouliot
Ministre des Transports

1^{re} lecture 1^{er} juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

New section 11.1 of the *Highway Traffic Act* will require a person who sells or transfers a used motor vehicle to deliver to the buyer or transferee a vehicle transfer package.

Vehicle transfer packages will be available from the Ministry of Transportation and from the registrar of personal property security.

A purchaser or transferee of a used motor vehicle will be required to produce the vehicle transfer package for the vehicle before obtaining a permit for the vehicle under the *Highway Traffic Act*.

The contents of the vehicle transfer package will be defined by regulation. Fees for the package will be prescribed by regulation. Provision is also made for regulations exemptions from the requirements related to vehicle transfer packages.

NOTES EXPLICATIVES

Le nouvel article 11.1 du *Code de la route* exige qu'une personne qui vend ou transfère un véhicule automobile d'occasion remette à l'acheteur ou au cessionnaire un dossier de transfert de véhicule.

On pourra se procurer ce dossier de transfert de véhicule auprès du ministère des Transports ou du registrateur des sûretés mobilières.

L'acheteur ou le cessionnaire d'un véhicule automobile d'occasion doit remettre le dossier de transfert de véhicule avant d'obtenir un certificat d'immatriculation aux termes du *Code de la route*.

Le contenu du dossier de transfert de véhicule sera défini par règlement. Les droits à payer pour l'obtenir seront eux aussi prescrits par règlement. Enfin, les exigences relatives aux dossiers de transfert de véhicules pourront, par règlement, faire l'objet d'exemptions.

**An Act to amend the Highway Traffic
Act and the Personal Property
Security Act in respect of Vehicle
Transfer Packages**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

11.1—(1) Every person who sells, offers for sale or transfers a used motor vehicle shall provide a valid vehicle transfer package in respect of the vehicle for inspection by proposed purchasers or transferees and shall deliver the package to the purchaser or transferee at the time of sale or transfer of the vehicle.

(2) The Ministry shall issue a vehicle transfer package in respect of any used motor vehicle to any person who applies therefor and pays the prescribed fee.

(3) The purchaser or transferee of the used motor vehicle shall deliver the vehicle transfer package mentioned in subsection (1) to the Ministry before obtaining from the Ministry a new permit for the vehicle.

(4) For the purposes of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “used motor vehicle” and “vehicle transfer package”;
- (b) prescribing the period of time during which a vehicle transfer package is valid after it is issued;
- (c) prescribing and providing for the payment of fees for the issuance of vehicle transfer packages;
- (d) exempting any class of sellers, transferors, purchasers or transferees from the application of subsection (1).

(5) Every person who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500 on a first conviction and not less than \$200 and not more than \$1,000 on each subsequent conviction.

**Loi modifiant le Code de la route et la
Loi sur les sûretés mobilières à l'égard
des dossiers de transfert de véhicules**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

11.1 (1) Toute personne qui vend, met en vente ou transfère un véhicule automobile d'occasion fournit un dossier de transfert de véhicule valide à l'égard du véhicule aux fins d'examen par les acheteurs ou cessionnaires éventuels et remet le dossier à l'acheteur ou au cessionnaire au moment de la vente ou du transfert.

(2) Le ministère délivre un dossier de transfert de véhicule à l'égard d'un véhicule automobile d'occasion à toute personne qui en fait la demande et paie les droits prescrits.

(3) L'acheteur ou le cessionnaire du véhicule automobile d'occasion remet au ministère le dossier de transfert de véhicule mentionné au paragraphe (1) avant d'obtenir du ministère un nouveau certificat d'immatriculation du véhicule.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «véhicule automobile d'occasion» et «dossier de transfert de véhicule»;
- b) prescrire la durée de validité des dossiers de transfert de véhicules qui sont délivrés;
- c) prescrire et prévoir le paiement de droits pour la délivrance des dossiers de transfert de véhicules;
- d) soustraire à l'application du paragraphe (1) toute catégorie de vendeurs, de cédants, d'acheteurs ou de cessionnaires.

(5) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins

Vehicle
transfer
package

Issuance of
package

Permit for
vehicle

Regulations

Offence

Dossier de
transfert de
véhicule

Délivrance du
dossier

Certificat
d'immatricula-
tion du véhi-
cule

Règlements

Infraction

2. The *Personal Property Security Act* is amended by adding the following section:

Vehicle
transfer
package

43.1—(1) The registrar shall issue a vehicle transfer package in respect of any used motor vehicle to any person who applies therefor and pays the prescribed fee.

Definition

(2) In this section, “used motor vehicle” and “vehicle transfer package” have the same meaning as in section 11.1 of the *Highway Traffic Act*.

Abbreviated
certificate

(3) The registrar may issue an abbreviated certificate under section 43 for the purposes of a vehicle transfer package and the abbreviated certificate confers all the rights and liabilities that apply in respect of certificates under section 43.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Vehicle Transfer Package Statute Law Amendment Act, 1992*.

200 \$ et d’au plus 1 000 \$ dans le cas d’une déclaration de culpabilité subséquente.

2 La *Loi sur les sûretés mobilières* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

43.1 (1) Le registrateur délivre un dossier de transfert de véhicule à l’égard d’un véhicule automobile d’occasion à toute personne qui en fait la demande et paie les droits prescrits.

Dossier de
transfert de
véhicule

(2) Dans le présent article, «véhicule automobile d’occasion» et «dossier de transfert de véhicule» s’entendent au sens de l’article 11.1 du *Code de la route*.

Définition

(3) Le registrateur peut délivrer, aux termes de l’article 43, un certificat abrégé aux fins d’un dossier de transfert de véhicule. Ce certificat confère les droits et responsabilités qui s’appliquent aux certificats prévus à l’article 43.


Certificat
abrégé

3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne les dossiers de transfert de véhicules*.

Titre abrégé

Bill 35	Private Member's Bill	Projet de loi 35	de député
2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992		2 ^e SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992	
Bill 35		Projet de loi 35	
An Act proclaiming Agnes Macphail Day		Loi proclamant la journée Agnes-Macphail	
Mr. Malkowski		M. Malkowski 	
1st Reading June 2nd, 1992 2nd Reading 3rd Reading Royal Assent		1 ^{re} lecture 2 juin 1992 2 ^e lecture 3 ^e lecture sanction royale	
Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario		Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario	

EXPLANATORY NOTE

The Bill would designate the 24th day of March as Agnes Macphail Day and would require the Government of Ontario to name a public building in her honour.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne le 24 mars comme journée Agnes-Macphail et exige du gouvernement de l'Ontario qu'il nomme un immeuble public en l'honneur de celle-ci.

An Act proclaiming Agnes Macphail Day

Loi proclamant la journée Agnes-Macphail

Preamble

Agnes Macphail was the first woman elected to sit as a member of the Federal House of Commons and was one of the first women elected to sit as a member of the Legislative Assembly of Ontario. It is important to recognize the contribution of Agnes Macphail and to encourage public participation in community and provincial activities that promote equity and social justice.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Agnes
Macphail
Day

1. The 24th day of March in each year is proclaimed to be Agnes Macphail Day.

Designation
of public
building

2. The Government of Ontario shall, within one year of the day that this Act comes into force, designate a public building in the name of Agnes Macphail.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Agnes Macphail Day Act, 1992*.

Préambule

Agnes Macphail a été la première femme à se faire élire députée de la Chambre des communes du Canada et l'une des premières femmes à se faire élire députée de l'Assemblée législative de l'Ontario. Il est important de reconnaître sa contribution et d'encourager la participation du public aux activités communautaires et provinciales visant à faire avancer l'équité et la justice sociale.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Journée
Agnes-
Macphail

1 Le 24 mars de chaque année est proclamé journée Agnes-Macphail.

Désignation
d'un immeu-
ble public

2 Le gouvernement de l'Ontario, dans l'année qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, désigne du nom d'Agnes Macphail un immeuble public.

Entrée en
vigueur

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la journée Agnes-Macphail*.

CH20N
XB
B56

Bill 36

Private Member's Bill

Projet de loi 36

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 36

**An Act to amend the
Highway Traffic Act and the Education
Act respecting School Bus Monitors**

Mr. Chiarelli

1st Reading June 2nd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 36

**Loi modifiant le Code de la route et la
Loi sur l'éducation en ce qui concerne
les moniteurs d'autobus scolaires**

M. Chiarelli

1^{re} lecture 2 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require every school bus carrying elementary school children to have a monitor on board to ensure that the children get on and off the bus and cross the street safely.

The Bill amends,

- (a) the *Highway Traffic Act* to set out the obligations of school bus drivers, monitors and other motorists; and
- (b) the *Education Act* to require school boards to appoint a monitor for each bus that is used to transport its elementary school students.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à exiger que les autobus scolaires transportant des enfants d'une école élémentaire aient à leur bord un moniteur pour veiller à ce que les enfants montent dans l'autobus, en descendent et traversent la rue en toute sécurité.

Le projet de loi modifie les lois suivantes :

- a) d'une part, le *Code de la route*, en vue d'établir les obligations des conducteurs d'autobus scolaires, des moniteurs et des autres automobilistes;
- b) d'autre part, la *Loi sur l'éducation*, en vue d'exiger des conseils scolaires qu'ils nomment un moniteur pour chaque autobus servant au transport des élèves de leurs écoles élémentaires.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act and the
Education Act respecting School Bus
Monitors**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Definitions

175.1—(1) In this section,

“children” means the pupils of an elementary school; (“enfants”)

“school bus” has the same meaning as in subsection 175 (1); (“autobus scolaire”)

“school bus monitor” means a person who is appointed by a school board under paragraph 14.1 of section 170 of the *Education Act*. (“moniteur d’autobus scolaire”)

School bus monitor required

(2) No person shall transport children on a school bus on a highway unless a school bus monitor is present on the bus.

Duty of school bus monitor

(3) A school bus monitor shall direct children in getting on and off the school bus safely and in safely crossing the highway in front of the school bus.

Monitor shall display sign

(4) A school bus monitor about to direct children across a highway shall, prior to entering the highway, display a school bus crossing sign in an upright position so that it is visible to vehicular traffic approaching from each direction.

Vehicles approaching sign

(5) If a school bus crossing sign is displayed as provided in subsection (4), the driver of any vehicle or street car approaching the sign shall stop before reaching the crossing.

Prohibition

(6) A school bus monitor shall not display a school bus crossing sign on a highway under any circumstances other than those set out in subsection (4).

Idem

(7) No person other than a school bus monitor shall display a school bus crossing sign on a highway.

**Loi modifiant le Code de la route et la
Loi sur l’éducation en ce qui concerne
les moniteurs d’autobus scolaires**

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l’article suivant :

Définitions

175.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«autobus scolaire» S’entend au sens du paragraphe 175 (1). («school bus»)

«enfants» Élèves d’une école élémentaire. («children»)

«moniteur d’autobus scolaire» Personne qui est nommée par un conseil scolaire aux termes de la disposition 14.1 de l’article 170 de la *Loi sur l’éducation*. («school bus monitor»)

(2) Nul ne doit transporter des enfants dans un autobus scolaire sur une voie publique à moins qu’il n’y ait un moniteur d’autobus scolaire à bord.

Moniteur d’autobus scolaire exigé

(3) Le moniteur d’autobus scolaire guide les enfants pour qu’ils montent dans l’autobus scolaire, en descendent et traversent la voie publique en face de l’autobus scolaire en toute sécurité.

Fonction du moniteur d’autobus scolaire

(4) Avant de s’engager sur la voie publique, le moniteur d’autobus scolaire qui s’apprête à faire traverser des enfants sur la voie publique tient verticalement un panneau indiquant un passage pour élèves de façon que le panneau soit visible aux conducteurs des véhicules qui approchent dans les deux sens.

Le moniteur tient un panneau

(5) Le conducteur d’un véhicule ou d’un tramway qui s’approche du panneau dont il est fait usage de la façon prévue au paragraphe (4) s’arrête avant d’atteindre le passage pour élèves.

Véhicule qui s’approche du panneau

(6) Le moniteur d’autobus scolaire ne doit faire usage du panneau indiquant un passage pour élèves sur une voie publique que dans les circonstances énoncées au paragraphe (4).

Interdiction

(7) Seul le moniteur d’autobus scolaire peut faire usage du panneau indiquant un passage pour élèves sur une voie publique.

Idem

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the type, design and specifications of school bus crossing signs.

2. Section 170 of the *Education Act* is amended by adding the following paragraph:

school bus
monitor

14.1 appoint a person to act on a paid or voluntary basis as a school bus monitor for each school bus that is used to transport its elementary school pupils.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Statute Law Amendment Act, 1992*.

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le genre, le modèle et les caractéristiques d'un panneau indiquant un passage pour élèves.

2 L'article 170 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

moniteur
d'autobus
scolaire

14.1 nommer, pour chaque autobus scolaire servant au transport des élèves de ses écoles élémentaires, une personne pour travailler contre rémunération ou à titre bénévole comme moniteur d'autobus scolaire.

Entrée en
vigueur

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le Code de la route*.

Bill 37

Government Bill

Projet de loi 37

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 37

**An Act to amend the
Education Act and certain other Acts
with respect to Special Education**

The Hon. T. Silipo
Minister of Education

1st Reading June 2nd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 37

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation et
certaines autres lois en ce qui concerne
l'enfance en difficulté**

L'honorable T. Silipo
Ministre de l'Éducation

1^{re} lecture 2 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

References to “trainable retarded children” and “trainable retarded pupils” are removed from the *Education Act* and the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act*. These pupils will be governed by the same provisions that apply to other exceptional pupils (subject to the amendments relating to The Metropolitan Toronto School Board). (Section 1, subsection 2 (1), section 3, sections 6 to 11 and subsection 13 (1) of the Bill.)

The *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended so that The Metropolitan Toronto School Board will retain its responsibilities with respect to trainable retarded pupils (to be described now as exceptional pupils with developmental handicaps). However, provision is made for the boards of education for the area municipalities in Metropolitan Toronto and The Metropolitan Toronto French-Language School Council (which already have responsibility for other exceptional pupils) to assume responsibility for exceptional pupils with developmental handicaps no later than January 1, 1995. (Subsection 2 (2) and section 12 of the Bill.)

The provisions of the *Education Act* dealing with “hard to serve” pupils are repealed. These pupils will be governed by the same provisions that apply to other exceptional pupils. (Sections 4 and 5 of the Bill.)

The provisions of the *Education Act* respecting special education advisory committees will apply to each sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board. (Subsection 13 (2) of the Bill.)

NOTES EXPLICATIVES

Sont supprimées les mentions de «enfants déficients moyens» et de «élèves déficients moyens» dans la *Loi sur l'éducation* et la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*. Ces élèves seront régis par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent aux autres élèves en difficulté (sous réserve des modifications relatives au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto). (Article 1, paragraphe 2 (1), article 3, articles 6 à 11 et paragraphe 13 (1) du projet de loi.)

La *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifiée de sorte que le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto conservera sa responsabilité à l'égard des élèves déficients moyens (qui seront appelés élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement). Toutefois, le projet de loi prévoit que les conseils de l'éducation des municipalités de secteur situées dans la communauté urbaine de Toronto et le Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto (qui ont déjà la responsabilité des autres élèves en difficulté) assumeront la responsabilité des élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement au plus tard le 1^{er} janvier 1995. (Paragraphe 2 (2) et article 12 du projet de loi.)

Les dispositions de la *Loi sur l'éducation* qui traitent des élèves «en difficulté extrême» sont abrogées. Ces élèves seront régis par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent aux autres élèves en difficulté. (Articles 4 et 5 du projet de loi.)

Les dispositions de la *Loi sur l'éducation* qui portent sur les comités consultatifs pour l'enfance en difficulté s'appliqueront à chacune des sections du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton. (Paragraphe 13 (2) du projet de loi.)

**An Act to amend the
Education Act and certain other Acts
with respect to Special Education**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EDUCATION ACT

1. The definition of the expressions “trainable retarded child” and “trainable retarded pupil” in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed.

2.—(1) Paragraph 28 of subsection 11 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is repealed.

3. Subsections 33 (5) and (6) of the Act are repealed.

4.—(1) Section 35 of the Act is repealed.

(2) After this section comes into force,

(a) Ontario shall, until the 30th day of June next following the day this section comes into force, pay the cost of a placement under subsection 35 (9) or (14) of the Act for a pupil who, on or before the 2nd day of June, 1992, was determined in accordance with the Act to be a hard to serve pupil; and

(b) Ontario is not liable to pay the cost of a placement under subsection 35 (9) or (14) of the Act for a pupil who, after the 2nd day of June, 1992, was determined in accordance with the Act to be a hard to serve pupil.

5. Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out “For the purposes of section 35” in the first line.

6. Subsection 40 (3) of the Act is repealed.

7.—(1) Subsection 48 (1) of the Act is repealed.

(2) The repeal of subsection 48 (1) does not affect a right given to a pupil by that subsection.

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation et
certaines autres lois en ce qui concerne
l'enfance en difficulté**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ÉDUCATION

1 La définition des termes «enfant déficient moyen» et «élève déficient moyen» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée.

2 (1) La disposition 28 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé.

3 Les paragraphes 33 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

4 (1) L'article 35 de la Loi est abrogé.

(2) Après l'entrée en vigueur du présent article :

a) d'une part, l'Ontario assume, jusqu'au 30 juin qui suit le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les frais du placement dans une école ou une classe, prévu au paragraphe 35 (9) ou (14) de la Loi, d'un élève qui, le 2 juin 1992 ou avant cette date, a été déclaré élève en difficulté extrême conformément à la Loi;

b) d'autre part, l'Ontario n'est pas tenu d'assumer les frais du placement dans une école ou une classe, prévu au paragraphe 35 (9) ou (14) de la Loi, d'un élève qui, après le 2 juin 1992, a été déclaré élève en difficulté extrême conformément à la Loi.

5 Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Pour l'application de l'article 35,» à la première ligne.

6 Le paragraphe 40 (3) de la Loi est abrogé.

7 (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L'abrogation du paragraphe 48 (1) ne porte pas atteinte à un droit que ce paragraphe confère à un élève.

8. The subheading preceding section 69 and sections 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75 and 76 of the Act are repealed.

9. Subsection 134 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Vacancies

(9) If a position on a joint committee or combined joint committee becomes vacant, the board that appointed the person whose position has become vacant shall appoint a qualified person to fill the vacancy for the remainder of the term of the person whose position has become vacant.

Quorum

(9.1) A majority of the members of a joint committee or combined joint committee is a quorum, and a vote of a majority of the members present at a meeting is necessary to bind the committee.

Chair

(9.2) The members of a joint committee or combined joint committee shall, at their first meeting, elect one of the members as chair who shall preside at all meetings and, if at any meeting the chair is not present, the members present may elect a chair for that meeting.

Chair voting

(9.3) On every motion, the chair may vote with the other members of a joint committee or combined joint committee, and any motion on which there is an equality of votes is lost.

10.—(1) Subsections 206 (6) and (7) of the Act are repealed.

(2) Subsection 206 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity to be heard

(9) Before making a decision on a recommendation of the committee established under subsection (2), the board shall provide an opportunity for the committee to be heard before the board and before any committee of the board to which the recommendation is referred.

Vacancies, quorum, chair

(9.1) Subsections 134 (9) to (9.3) apply with necessary modifications to a committee established under subsection (2).

Personnel and facilities

(9.2) The board shall make available to a committee established under subsection (2) such personnel and facilities as the board considers necessary for the proper functioning of the committee.

(3) Subsection 206 (11) of the Act is amended by striking out “subsections (2) and (7)” in the first and second lines and substituting “subsection (2)”.

11. Subsections 236 (3) and (11) of the Act are repealed.

8 L'intertitre précédant l'article 69 ainsi que les articles 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75 et 76 de la Loi sont abrogés.

9 Le paragraphe 134 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vacancies

(9) En cas de vacance d'un siège au sein d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné, le conseil qui a nommé la personne dont le siège est devenu vacant en nomme une autre qui remplit les conditions requises pour occuper le siège vacant jusqu'à l'expiration du mandat de la personne dont le siège est devenu vacant.

Quorum

(9.1) La majorité des membres d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné constitue le quorum. Le vote de la majorité des membres présents à une réunion est nécessaire pour engager le comité.

Président

(9.2) Lors de leur première réunion, les membres d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné élisent parmi eux un président qui dirige toutes les réunions. En cas d'absence du président à une réunion, les membres présents peuvent élire un président de séance pour cette réunion.

Droit de vote du président

(9.3) Le président peut voter avec les autres membres d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné sur chaque motion. En cas de partage des voix, la motion est rejetée.

10 (1) Les paragraphes 206 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 206 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d'être entendu

(9) Avant de rendre une décision sur une recommandation du comité créé aux termes du paragraphe (2), le conseil offre au comité la possibilité d'être entendu par le conseil et par tout comité du conseil auquel la recommandation est renvoyée.

Vacances, quorum, président

(9.1) Les paragraphes 134 (9) à (9.3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comité créé aux termes du paragraphe (2).

Personnel et installations

(9.2) Le conseil met à la disposition du comité créé aux termes du paragraphe (2) le personnel et les installations qu'il juge nécessaires à son bon fonctionnement.

(3) Le paragraphe 206 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «des paragraphes (2) et (7)» à la première ligne, de «du paragraphe (2)».

11 Les paragraphes 236 (3) et (11) de la Loi sont abrogés.

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

12.—(1) Subsection 126 (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “Subject to section 130” in the first line.

(2) Section 130 of the Act is repealed.

(3) Section 139 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6.1) The School Board shall provide consulting services and support services to the boards of education in the Metropolitan Area and the Council in respect of special education programs and special education services for exceptional pupils with developmental handicaps.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

169.1—(1) The School Board shall,

- (a) continue to operate schools and classes for exceptional pupils with developmental handicaps who are qualified to be exceptional pupils of a board of education in the Metropolitan Area or the Council; and
- (b) provide special education programs and special education services for exceptional pupils who attend schools and classes referred to in clause (a).

(2) Despite paragraph 7 of section 170 of the *Education Act* and subsection 126 (2) of this Act, a board of education in the Metropolitan Area and the Council shall not provide special education programs or special education services for exceptional pupils who attend schools and classes referred to in clause (1) (a).

(3) By resolution, a board of education in the Metropolitan Area may direct that, on and after a date specified in the resolution,

- (a) subsection (1) does not apply in respect of exceptional pupils who are qualified to be exceptional pupils of the board of education; and
- (b) subsection (2) does not apply to the board of education.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

12 (1) Le paragraphe 126 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'article 130,» à la première ligne.

(2) L'article 130 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 139 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Le Conseil scolaire offre des services de consultation et des services de soutien aux conseils de l'éducation de l'agglomération urbaine et au Conseil des écoles françaises à l'égard des programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté et des services à l'enfance en difficulté destinés aux élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement.

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

169.1 (1) Le Conseil scolaire :

- a) d'une part, continue de faire fonctionner des écoles et des classes à l'intention des élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement qui satisfont aux conditions requises pour être des élèves en difficulté d'un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine ou du Conseil des écoles françaises;
- b) d'autre part, offre des programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté et des services à l'enfance en difficulté aux élèves en difficulté qui fréquentent les écoles et les classes visées à l'alinéa a).

(2) Malgré la disposition 7 de l'article 170 de la *Loi sur l'éducation* et le paragraphe 126 (2) de la présente loi, les conseils de l'éducation de l'agglomération urbaine et le Conseil des écoles françaises ne doivent pas offrir de programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté ni de services à l'enfance en difficulté aux élèves en difficulté qui fréquentent les écoles et les classes visées à l'alinéa (1) a).

(3) Tout conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine peut ordonner, par voie de résolution, qu'à compter d'une date précisée dans la résolution :

- a) d'une part, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des élèves en difficulté qui satisfont aux conditions requises pour être des élèves en difficulté du conseil de l'éducation;
- b) d'autre part, le paragraphe (2) ne s'applique pas au conseil de l'éducation.

Exceptional pupils with developmental handicaps

Exceptional pupils with developmental handicaps

Idem

Board of education may assume responsibilities

Élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement

Élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement

Idem

Responsabilité pouvant être assumée par les conseils de l'éducation

Council may assume responsibilities

(4) By resolution, the Council may direct that, on and after a date specified in the resolution,

(a) the School Board shall not operate schools or classes under subsection (1) in which French is the language of instruction; and

(b) subsection (2) does not apply to the Council.

Advisory committee

(5) The advisory committee on schools for trainable retarded pupils established by the School Board under section 72 of the *Education Act* that exists immediately before this subsection comes into force is continued as an advisory committee to the School Board for exceptional pupils with developmental handicaps for as long as the School Board operates schools or classes under subsection (1), and subsections 206 (4), (8), (9), (9.1) and (9.2) of the *Education Act* apply with necessary modifications to the advisory committee.

Transition

(6) An exceptional pupil who was identified under the *Education Act* as a trainable retarded pupil before subsection (1) comes into force shall be deemed to be an exceptional pupil with a developmental handicap for the purpose of this section.

Repeal

(7) This section is repealed on the 1st day of January, 1995.

Adults with developmental handicaps

169.2—(1) The School Board may, subject to the regulations in respect of continuing education courses and classes, provide during the school day or outside the school day a program for adults who,

- (a) have developmental handicaps;
- (b) are not qualified by reason of age to attend a school or class provided under clause 169.1 (1) (a); and
- (c) are otherwise qualified to be resident pupils or were pupils in a school or class,

(i) operated under clause 169.1 (1) (a),

(ii) operated for exceptional pupils with developmental handicaps by a board of education or the Council, or

(4) Le Conseil des écoles françaises peut ordonner, par voie de résolution, qu'à compter d'une date précisée dans la résolution :

a) d'une part, le Conseil scolaire ne fasse pas fonctionner, aux termes du paragraphe (1), des écoles ou des classes dans lesquelles le français est la langue d'enseignement;

b) d'autre part, le paragraphe (2) ne s'applique pas au Conseil des écoles françaises.

(5) Le comité consultatif pour les écoles destinées aux élèves déficients moyens créé par le Conseil scolaire aux termes de l'article 72 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est maintenu en tant que comité consultatif du Conseil scolaire pour les élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement tant et aussi longtemps que le Conseil scolaire fait fonctionner des écoles ou des classes aux termes du paragraphe (1). Les paragraphes 206 (4), (8), (9), (9.1) et (9.2) de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce comité consultatif.

(6) L'élève en difficulté qui était reconnu comme élève déficient moyen, aux termes de la *Loi sur l'éducation*, avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) est réputé un élève en difficulté atteint d'un handicap de développement pour l'application du présent article.

(7) Le présent article est abrogé le 1^{er} janvier 1995.

169.2 (1) Le Conseil scolaire peut, sous réserve des règlements relatifs aux cours et aux classes d'éducation permanente, offrir, pendant les jours de classe ou en dehors de ceux-ci, des programmes aux adultes qui répondent aux critères suivants :

- a) ils ont un handicap de développement;
- b) en raison de leur âge, ils ne satisfont pas aux conditions requises pour fréquenter une école ou une classe prévue à l'alinéa 169.1 (1) a);
- c) ils satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être élèves résidents ou ils étaient des élèves inscrits dans une école ou une classe, selon le cas :

(i) dont le fonctionnement était assuré aux termes de l'alinéa 169.1 (1) a),

(ii) que faisait fonctionner un conseil de l'éducation ou le Conseil des écoles françaises à l'intention d'élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement,

Responsabilité pouvant être assumée par le Conseil des écoles françaises

Comité consultatif

Disposition transitoire

Abrogation

Adultes atteints d'un handicap de développement

- (iii) operated by the School Board for trainable retarded pupils before this subsection comes into force.

Board of education may assume responsibilities

(2) By resolution, a board of education in the Metropolitan Area may direct that, on and after a date specified in the resolution,

- (a) the School Board shall not provide programs under subsection (1) to adults who are not qualified by reason of age to attend a school or class provided by the board of education but are otherwise qualified to be resident pupils of the board of education; and

- (b) subsection (3) applies to the board of education.

Adults with developmental handicaps

(3) A board of education in the Metropolitan Area may, subject to the regulations in respect of continuing education courses and classes, provide during the school day or outside the school day a program for adults who,

- (a) have developmental handicaps;
- (b) are not qualified by reason of age to attend a school or class provided by the board of education; and
- (c) are otherwise qualified to be resident pupils of a board of education or were pupils in a school or class,

- (i) operated for exceptional pupils with developmental handicaps by a board of education or the Council, or

- (ii) operated for trainable retarded pupils or exceptional pupils with developmental handicaps by the School Board before this subsection applied to the board of education.

Idem

(4) Subsection (3) does not apply to a board of education until the date specified by the board of education under subsection (2) or the 1st day of January, 1995, whichever occurs first.

Council may assume responsibilities

(5) By resolution, the Council may direct that, on and after a date specified in the resolution,

- (iii) que faisait fonctionner le Conseil scolaire à l'intention d'élèves déficients moyens avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(2) Tout conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine peut ordonner, par voie de résolution, qu'à compter d'une date précisée dans la résolution :

- a) d'une part, le Conseil scolaire n'offre pas de programmes en vertu du paragraphe (1) aux adultes qui, en raison de leur âge, ne satisfont pas aux conditions requises pour fréquenter une école ou une classe du conseil de l'éducation, mais satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être des élèves résidents relevant du conseil de l'éducation;

- b) d'autre part, le paragraphe (3) s'applique au conseil de l'éducation.

(3) Tout conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine peut, sous réserve des règlements relatifs aux cours et aux classes d'éducation permanente, offrir, pendant les jours de classe ou en dehors de ceux-ci, un programme aux adultes qui répondent aux critères suivants :

- a) ils ont un handicap de développement;
- b) en raison de leur âge, ils ne satisfont pas aux conditions requises pour fréquenter une école ou une classe du conseil de l'éducation;
- c) ils satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être des élèves résidents relevant d'un conseil de l'éducation ou ils étaient des élèves inscrits dans une école ou une classe que, selon le cas :

- (i) un conseil de l'éducation ou le Conseil des écoles françaises faisait fonctionner à l'intention d'élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement,

- (ii) le Conseil scolaire faisait fonctionner à l'intention d'élèves déficients moyens ou d'élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement avant que le présent paragraphe ne s'applique au conseil de l'éducation.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à un conseil de l'éducation qu'à partir de la date précisée par ce dernier aux termes du paragraphe (2) ou qu'à partir du 1^{er} janvier 1995, si cette dernière date est antérieure à l'autre.

(5) Le Conseil des écoles françaises peut ordonner, par voie de résolution, qu'à compter d'une date précisée dans la résolution :

Responsabilité pouvant être assumée par les conseils de l'éducation

Adultes atteints d'un handicap de développement

Idem

Responsabilité pouvant être assumée par le Conseil des écoles françaises

- (a) the School Board shall not provide programs under subsection (1) in which French is the language of instruction; and

- (b) subsection (6) applies to the Council.

French-language adult programs

(6) The Council may, subject to the regulations in respect of continuing education courses or classes, provide during the school day or outside the school day a program in the French language for adults who,

- (a) have developmental handicaps;
- (b) are not qualified by reason of age to attend a school or class provided by the Council; and
- (c) are otherwise qualified to be resident pupils of the Council or were pupils in a school or class,

(i) operated for exceptional pupils with developmental handicaps by the Council or a board of education, or

(ii) operated for trainable retarded pupils or exceptional pupils with developmental handicaps by the School Board before this subsection applied to the Council.

Idem

(7) Subsection (6) does not apply until the date specified by the Council under subsection (5) or the 1st day of January, 1995, whichever occurs first.

Repeal

(8) Subsections (1), (2) and (5) are repealed on the 1st day of January, 1995.

Designation of staff affected by ss. 169.1 and 169.2

169.3—(1) When the School Board ceases to perform functions under section 169.1 or 169.2 because of a resolution under section 169.1 or 169.2, the repeal of subsections 169.1 (1) and (2) or the repeal of subsection 169.2 (1), the School Board shall designate the persons employed by the School Board whose services will no longer be required by the School Board.

Transfer of employment

(2) The employment contract or employment relationship, as the case may be, of a person designated by the School Board under subsection (1) is transferred to, and assumed by, the board of education in the Metropolitan Area that is assuming the functions that

- a) d'une part, le Conseil scolaire n'offre pas de programmes en vertu du paragraphe (1) dans lesquels le français est la langue d'enseignement;

- b) d'autre part, le paragraphe (6) s'applique au Conseil des écoles françaises.

(6) Le Conseil des écoles françaises peut, sous réserve des règlements relatifs aux cours ou aux classes d'éducation permanente, offrir, pendant les jours de classe ou en dehors de ceux-ci, un programme en langue française aux adultes qui répondent aux critères suivants :

Programmes en langue française pour adultes

- a) ils ont un handicap de développement;
- b) en raison de leur âge, ils ne satisfont pas aux conditions requises pour fréquenter une école ou une classe du Conseil des écoles françaises;

- c) ils satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être des élèves résidents relevant du Conseil des écoles françaises ou ils étaient des élèves inscrits dans une école ou une classe que, selon le cas :

(i) le Conseil des écoles françaises ou un conseil de l'éducation faisait fonctionner à l'intention des élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement,

(ii) le Conseil scolaire faisait fonctionner à l'intention des élèves déficients moyens ou des élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement avant que le présent paragraphe ne s'applique au Conseil des écoles françaises.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique qu'à partir de la date précisée par le Conseil des écoles françaises aux termes du paragraphe (5) ou qu'à partir du 1^{er} janvier 1995, si cette dernière date est antérieure à l'autre.

Idem

(8) Les paragraphes (1), (2) et (5) sont abrogés le 1^{er} janvier 1995.

Abrogation

169.3 (1) Lorsqu'il cesse d'accomplir les fonctions prévues à l'article 169.1 ou 169.2 en raison de l'adoption d'une résolution en vertu de l'article 169.1 ou 169.2, de l'abrogation des paragraphes 169.1 (1) et (2) ou de l'abrogation du paragraphe 169.2 (1), le Conseil scolaire désigne les personnes qu'il emploie dont les services ne lui seront plus nécessaires.

Désignation du personnel touché par les art. 169.1 et 169.2

(2) Est transféré le contrat de travail ou l'entente informelle de services, selon le cas, d'une personne désignée par le Conseil scolaire aux termes du paragraphe (1) au conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine qui assume les fonctions qu'exerçait le Conseil

Transfert d'emploi

were performed by the School Board, effective on the date the board of education assumes the functions.

Same
employment

(3) The board of education to which the employment contract or employment relationship of a person is transferred under subsection (2) shall employ the person in a position that is substantially the same as the position in which the person was employed immediately before the transfer.

Idem

(4) For the purpose of subsection (3), the person whose employment contract or employment relationship is transferred shall be deemed to have the qualifications required for a position in which he or she is required to be employed under subsection (3), but nothing in this subsection affects the person's ability to qualify for employment in another position or in a location other than the location in which he or she is employed immediately after the transfer.

Salary or
wage rate

(5) A designated person employed by a board of education to which the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2) has the right following the transfer to receive a salary or wage rate of not less than the salary or wage rate that the person was being paid immediately before the transfer, but if the salary or wage rate of the position in which the person is employed by the board of education is lower than the salary or wage rate the person was being paid immediately before the transfer, the person is not entitled to any increase in salary or wage rate until the salary or wage rate of the position becomes equal to the salary or wage rate the person was being paid immediately before the transfer.

Seniority and
employment
status

(6) A designated person employed by a board of education to which the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2) has the right to commence employment with the board of education with the same seniority, the same credit for service and the same probationary or permanent status that the person would have had if the person had commenced employment with the board of education when he or she commenced employment with the School Board.

Sick leave
credits

(7) Sick leave credits standing to a designated person's credit immediately before the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2) shall be transferred to the plan maintained by the board of education to which the contract or relationship is transferred at

scolaire, à compter de la date à laquelle le conseil de l'éducation assume les fonctions.

(3) Le conseil de l'éducation auquel est transféré le contrat de travail ou l'entente informelle de services d'une personne aux termes du paragraphe (2) affecte celle-ci à un poste qui est essentiellement le même que celui qu'elle occupait immédiatement avant le transfert.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la personne dont le contrat de travail ou l'entente informelle de services est transféré est réputée avoir les qualités requises pour le poste auquel elle doit être affectée aux termes du paragraphe (3). Toutefois, le présent paragraphe n'a aucune incidence sur la capacité de la personne de satisfaire aux exigences d'emploi d'un autre poste ou dans un lieu autre que celui où elle était employée immédiatement après le transfert.

(5) La personne désignée qu'emploie un conseil de l'éducation auquel est transféré son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2) a droit, à la suite du transfert, à un taux de rémunération ou de salaire qui n'est pas inférieur au taux de rémunération ou de salaire d'après lequel la personne était payée immédiatement avant le transfert. Toutefois, si le taux de rémunération ou de salaire du poste qu'occupe la personne qui est employée par le conseil de l'éducation est inférieur au taux de rémunération ou de salaire d'après lequel la personne était payée immédiatement avant le transfert, cette personne n'a pas droit à une augmentation de son taux de rémunération ou de salaire tant que le taux de rémunération ou de salaire du poste n'est pas égal au taux de rémunération ou de salaire d'après lequel la personne était payée immédiatement avant le transfert.

(6) La personne désignée qu'emploie un conseil de l'éducation auquel est transféré son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2) a droit, lorsqu'elle commence son emploi auprès du conseil de l'éducation, à l'ancienneté, aux crédits pour les années de service et à la qualité d'employé en stage probatoire ou d'employé permanent qu'elle aurait eus si elle avait commencé son emploi auprès du conseil de l'éducation au même moment où elle a commencé son emploi auprès du Conseil scolaire.

(7) Les crédits de congés de maladie que la personne désignée a immédiatement avant le transfert de son contrat de travail ou de son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2) sont transférés au régime du conseil de l'éducation auquel est transféré le contrat ou l'entente informelle au moment

Même emploi

Idem

Taux de
rémunération
ou de salaire

Droit à l'ancienneté et au maintien du statut

Crédits de
congés de
maladie

the time the contract or relationship is transferred.

Credit for
total accumu-
lation

(8) If the number of sick leave credits transferred exceeds the total number of sick leave credits that may be accumulated under the plan to which they are transferred, the designated person shall be given credit in the plan for the number transferred but is not entitled to accumulate further sick leave credits under the plan unless the plan is amended to permit greater accumulation.

Accumula-
tion and use
of sick leave
credits

(9) Subject to subsection (8), a designated person employed by a board of education to which the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2) is entitled to accumulate and to use sick leave credits in accordance with the plan maintained by the board of education to which the contract or relationship is transferred.

Sick leave
credit
gratuity

(10) On termination of employment with the board of education to which a designated person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2), the person is entitled to any payment in respect of unused sick leave credits to which the person is entitled under,

- (a) the collective agreement that applies on the last date the person is employed by the board of education before the termination of employment, if a collective agreement applies in respect of the person on that date; or
- (b) the policy of the board of education as of the last date the person is employed by the board of education before the termination of employment, if no collective agreement applies in respect of the person on that date.

Grievance
procedure

(11) Sections 137 to 142 of the *Education Act* apply with necessary modifications to disputes in respect of the designation of or failure to designate a person, and to disputes in respect of any matter arising under this section between a designated person and the board of education to which the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2).

OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARD ACT

13.—(1) Paragraph 5 of subsection 4 (1) of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* is repealed and the following substituted:

du transfert du contrat ou de l'entente informelle.

(8) Si le nombre de crédits de congés de maladie transférés dépasse le nombre total de crédits de congés de maladie qui peuvent être accumulés en vertu du régime auquel ils sont transférés, la personne désignée reçoit un crédit, dans le cadre du régime, pour le nombre de crédits ainsi transférés. Toutefois, elle n'a pas le droit d'accumuler d'autres crédits de congés de maladie en vertu du régime, à moins que celui-ci ne soit modifié pour permettre l'accumulation d'un nombre de crédits supérieur.

Crédit pour
le nombre
total de cré-
dits accumu-
lés

(9) Sous réserve du paragraphe (8), la personne désignée qu'emploie un conseil de l'éducation auquel est transféré son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2) a le droit d'accumuler et d'utiliser des crédits de congés de maladie conformément au régime du conseil de l'éducation auquel est transféré le contrat ou l'entente informelle.

Accumulation
et utilisation
des crédits de
congés de
maladie

(10) À la cessation de son emploi auprès du conseil de l'éducation auquel est transféré son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2), la personne désignée a droit à tout paiement pour les crédits de congés de maladie inutilisés auxquels elle a droit en vertu, selon le cas :

Paiement
pour les cré-
dits de congés
de maladie
inutilisés

- a) de la convention collective qui s'applique le dernier jour de son emploi auprès du conseil de l'éducation avant la cessation de l'emploi, si une convention collective s'applique à son égard à cette date;
- b) de la politique du conseil de l'éducation en vigueur le dernier jour de son emploi auprès du conseil de l'éducation avant la cessation de l'emploi, si aucune convention collective ne s'applique à son égard à cette date.

(11) Les articles 137 à 142 de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux différends portant sur la désignation ou la non-désignation d'une personne, ainsi qu'aux différends portant sur toute question visée au présent article entre une personne désignée et le conseil de l'éducation auquel le contrat de travail ou l'entente informelle de services de la personne est transféré aux termes du paragraphe (2).

Procédure
relative aux
griefs

LOI SUR LE CONSEIL SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON

13 (1) La disposition 5 du paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Vocational courses.

5. Les cours de formation professionnelle.

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Special
education
advisory
committees

(3.1) Section 206 of the *Education Act* applies with necessary modifications to each sector as if each sector were a board.

(3.1) L'article 206 de la *Loi sur l'éducation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à chaque section comme s'il s'agissait d'un conseil.

Comités con-
sultatifs pour
l'enfance en
difficulté

Commence-
ment

14. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

14 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

15. The short title of this Act is the *Special Education Statute Law Amendment Act, 1992*.

15 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne l'enfance en difficulté*.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 38

**An Act to amend the
Retail Business Holidays Act in respect
of Sunday Shopping**

The Hon. A. Pilkey
Solicitor General

1st Reading June 3rd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 38

**Loi modifiant la Loi sur les jours fériés
dans le commerce de détail en ce qui
concerne l'ouverture des commerces le
dimanche**

L'honorable A. Pilkey
Solliciteur général

1^{re} lecture 3 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill will enable retail business establishments to open on Sundays. Easter Sunday and other holidays which fall on a Sunday will remain as retail business holidays. (Section 1)

Because of the amendment set out in section 1 of the Bill, section 4.4 of the Act, which relates to Sunday openings in December, is unnecessary. Accordingly, it is repealed. (Section 2)

Terms in leases requiring Sunday openings will be of no effect. (Section 3)

The amendments will be retroactive to June 3, 1992. (Section 4)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet aux établissements de commerce de détail d'ouvrir le dimanche. Le dimanche de Pâques et les autres jours fériés qui tombent un dimanche demeurent toutefois des jours fériés pour ces établissements. (Article 1)

En raison de la modification énoncée à l'article 1 du projet de loi, l'article 4.4 de la Loi, qui porte sur l'ouverture des commerces les dimanches de décembre, est inutile et est donc abrogé. (Article 2)

Les clauses des baux qui exigent l'ouverture d'un commerce le dimanche sont invalides. (Article 3)

Les modifications ont un effet rétroactif au 3 juin 1992. (Article 4)

**An Act to amend the
Retail Business Holidays Act in respect
of Sunday Shopping**

**Loi modifiant la Loi sur les jours
fériés dans le commerce de détail en ce
qui concerne l'ouverture des
commerces le dimanche**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clause (i) of the definition of “holiday” in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act* is repealed and the following substituted:

(i) Easter Sunday.

2. Section 4.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 1, is repealed.

3. Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

6. A provision in a lease or other agreement that has the effect of requiring a retail business establishment to remain open on a holiday or on a Sunday, whether or not the Sunday is a holiday, is of no effect even if the lease or agreement was made before the *Retail Business Holidays Amendment Act (Sunday Shopping)*, 1992 was given Royal Assent.

4. This Act shall be deemed to have come into force on the 3rd day of June, 1992.

5. The short title of this Act is the *Retail Business Holidays Amendment Act (Sunday Shopping)*, 1992.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'alinéa i) de la définition de «jour férié» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) le dimanche de Pâques.

2 L'article 4.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

3 L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6 La clause d'un bail ou d'une autre convention qui a pour effet d'exiger qu'un établissement de commerce de détail ouvre un jour férié ou le dimanche, que le dimanche soit un jour férié ou non, est invalide, même si le bail ou la convention a été conclu avant que la *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail (Ouverture des commerces le dimanche)* n'ait reçu la sanction royale.

4 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 3 juin 1992.

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail (Ouverture des commerces le dimanche)*.

Commercial
tenants

Locataires
d'établisse-
ments com-
merciaux

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé

Bill 39

Government Bill

Projet de loi 39

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 39

**An Act to establish the Ontario Road
Safety Corporation and to amend
certain Acts administered by the
Minister of Transportation**

The Hon. G. Pouliot
Minister of Transportation

Projet de loi 39

**Loi créant la Société de la sécurité
routière de l'Ontario et modifiant
certaines lois dont le ministre des
Transports assure l'application**

L'honorable G. Pouliot
Ministre des Transports



1st Reading June 3rd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill establishes the Ontario Road Safety Corporation, a Crown agency that will be responsible for many of the administrative duties that are now, under various statutes, the responsibility of the Minister of Transportation. The Corporation will also be responsible for promoting and improving road safety and for developing and marketing products and services to further its objects. (Sections 1 to 15)

The Bill amends the *Highway Traffic Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act* and the *Off-Road Vehicles Act* in order to transfer to the Corporation the Minister of Transportation's responsibilities and powers respecting licences, permits, registrations and vehicle safety standards. (Sections 16 to 18)

The amendments to the *Highway Traffic Act* include provisions affecting the role of the Registrar of Motor Vehicles: it clarifies that more than one Deputy Registrar may be appointed; and it provides that the Registrar will take instructions from the Corporation, where the present Act has the Registrar working under the Minister and Deputy Minister of Transportation. (Subsections 16 (2) and (3))

The Bill also amends the *Public Vehicles Act* and the *Truck Transportation Act* to transfer limited administrative responsibilities and powers to the Corporation. (Sections 19 and 20). The administration of these Acts remains for the most part in the hands of the Minister of Transportation. However, the regulation-making power in both statutes is amended to provide for the delegation of any of the Minister's powers and duties to the Corporation. (Subsections 19 (4) and 20 (2))

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi crée la Société de la sécurité routière de l'Ontario, un organisme de la Couronne qui assume de nombreuses fonctions administratives relevant actuellement, aux termes de diverses lois, du ministre des Transports. La Société est également responsable de la promotion et de l'amélioration de la sécurité routière ainsi que de la stimulation et de la commercialisation de produits et services aux fins d'étendre sa mission. (Articles 1 à 15)

Le projet de loi modifie le *Code de la route*, la *Loi sur les motoneiges* et la *Loi sur les véhicules tout terrain* afin de transférer à la Société les responsabilités et pouvoirs du ministre des Transports en ce qui concerne les permis, les certificats d'immatriculation, les immatriculations et les normes de sécurité des véhicules. (Articles 16 à 18)

Les modifications apportées au *Code de la route* comprennent des dispositions concernant le rôle du registrateur des véhicules automobiles : il est précisé que plus d'un registrateur adjoint peuvent être nommés, et il est prévu que le registrateur reçoit les directives de la Société, alors que la loi actuelle prévoit qu'il relève du ministre et du sous-ministre des Transports. (Paragrapes 16 (2) et (3))

Le projet de loi modifie également la *Loi sur les véhicules de transport en commun* et la *Loi sur le camionnage* afin de transférer à la Société des responsabilités et des pouvoirs administratifs limités. (Articles 19 et 20) L'application de ces lois continue de relever principalement du ministre des Transports. Toutefois, le pouvoir de prendre des règlements en ce qui concerne ces deux lois est modifié de façon à déléguer les pouvoirs et fonctions du ministre à la Société. (Paragrapes 19 (4) et 20 (2))

An Act to establish the Ontario Road Safety Corporation and to amend certain Acts administered by the Minister of Transportation

Loi créant la Société de la sécurité routière de l'Ontario et modifiant certaines lois dont le ministre des Transports assure l'application

CONTENTS

1. Definition
2. Incorporation
3. Objects
4. Duties
5. Powers
6. Board
7. By-laws
8. Chief executive officer
9. Non-application
10. Accounting
11. Net profits
12. Loans and grants
13. Annual report
14. Directives
15. Regulations
16. *Highway Traffic Act* amended
17. *Motorized Snow Vehicles Act* amended
18. *Off-Road Vehicles Act* amended
19. *Public Vehicles Act* amended
20. *Truck Transportation Act* amended
21. Commencement
22. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "Corporation" means the Ontario Road Safety Corporation.

Incorporation

2.—(1) A corporation without share capital known in English as the Ontario Road Safety Corporation and in French as Société de la sécurité routière de l'Ontario is hereby established.

Crown agency

(2) The Corporation is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Employees

(3) Such employees as are considered necessary for the conduct and business of the Corporation may be appointed or transferred under the *Public Service Act*.

Objects

3. The objects of the Corporation are,

- (a) to administer the *Highway Traffic Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act* and

SOMMAIRE

1. Définition
2. Constitution
3. Mission
4. Fonctions
5. Pouvoirs
6. Conseil d'administration
7. Règlements administratifs
8. Directeur général
9. Non-application
10. Comptabilité
11. Bénéfices nets
12. Prêts et subventions
13. Rapport annuel
14. Directives
15. Règlements
16. *Code de la route* modifié
17. *Loi sur les motoneiges* modifiée
18. *Loi sur les véhicules tout terrain* modifiée
19. *Loi sur les véhicules de transport en commun* modifiée
20. *Loi sur le camionnage* modifiée
21. Entrée en vigueur
22. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1 Dans la présente loi, «Société» s'entend de la Société de la sécurité routière de l'Ontario.

Constitution

2 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions nommée Société de la sécurité routière de l'Ontario en français et Ontario Road Safety Corporation en anglais.

Organisme de la Couronne

(2) La Société est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Employés

(3) Les employés considérés nécessaires au fonctionnement et aux opérations de la Société peuvent être nommés ou transférés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Mission

3 La Société a pour mission :

- a) de mettre en application le *Code de la route*, la *Loi sur les motoneiges* et la

the *Off-Road Vehicles Act* with respect to,

- (i) licensing drivers and licensing, issuing permits to and registering vehicles and commercial carriers, and
- (ii) vehicle safety standards;
- (b) to assist in the administration of the *Public Vehicles Act* and the *Truck Transportation Act*;
- (c) to promote and improve road safety; and
- (d) to develop and market products and services to further the objects set out in clauses (a), (b) and (c).

Duties

4. The duties of the Corporation are,

- (a) to administer systems for licensing drivers and for licensing, issuing permits to and registering vehicles and commercial carriers;
- (b) to administer systems for monitoring the road safety performance of licensees and permit holders;
- (c) to provide efficient and accessible services to the public in the administration of the systems under clauses (a) and (b) and in any other services the Corporation provides to the public;
- (d) to establish and maintain systems for the collection and distribution of information relevant to road safety;
- (e) to research, develop and promote policies, programs, products and services to improve road safety and to alleviate the effects of accident injuries;
- (f) to review the driving environment, including the rules of the road and speed limits, and make recommendations to the Minister of Transportation for amendments to them, if necessary, to improve road safety;
- (g) to facilitate liaison and co-ordinate activities among government bodies and persons and groups concerned

Loi sur les véhicules tout terrain en ce qui concerne :

- (i) la délivrance de permis aux conducteurs et la délivrance de permis relativement aux véhicules et aux transporteurs publics, la délivrance de certificats d'immatriculation à ceux-ci et l'immatriculation de ceux-ci,
- (ii) les normes de sécurité des véhicules;
- b) d'aider à assurer l'application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* et de la *Loi sur le camionnage*;
- c) de promouvoir et d'améliorer la sécurité routière;
- d) de stimuler et de commercialiser des produits et des services aux fins d'étendre sa mission énoncée aux alinéas a), b) et c).

4 La Société a les fonctions suivantes :

Fonctions

- a) gérer des systèmes en vue de la délivrance de permis aux conducteurs et de la délivrance de permis relativement aux véhicules et aux transporteurs publics, de la délivrance de certificats d'immatriculation à ceux-ci et de l'immatriculation de ceux-ci;
- b) gérer des systèmes de contrôle du rendement de la sécurité routière des titulaires de permis et des titulaires de certificats d'immatriculation;
- c) fournir des services efficaces et accessibles au public en matière de gestion des systèmes visés aux alinéas a) et b) et de tout autre service que la Société offre au public;
- d) créer et conserver des systèmes de collecte et de distribution de renseignements se rapportant à la sécurité routière;
- e) rechercher, élaborer, stimuler et promouvoir des politiques, des programmes, des produits et services visant à améliorer la sécurité routière et à alléger les effets de blessures à la suite d'accidents;
- f) examiner le milieu de la conduite de véhicules, y compris les règles de circulation et les limites de vitesse, et présenter des recommandations au ministre des Transports en vue de les modifier, le cas échéant, pour améliorer la sécurité routière;
- g) assurer la liaison et coordonner les activités entre les corps gouvernementaux et les personnes et les groupes

with road safety and the alleviation of the effects of accident injuries; and

- (h) to carry out any other duties that may be assigned to the Corporation under this or any other Act.

Powers

5.—(1) The Corporation has all the capacity and powers of a natural person in carrying out its objects and duties.

Profit-making activities

(2) The Corporation may engage in any profit-making activities, whether or not related to its objects and duties, and shall use the profits from those activities, subject to section 11, to further its objects.

Board

6.—(1) The affairs of the Corporation shall be managed by a board of directors.

Composition

(2) The board of directors shall be composed of not less than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair and a vice-chair of the board from the members of the board.

Term of office

(4) A member of the board shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

Quorum

(5) A majority of the members of the board constitutes a quorum.

Acting chair

(6) If the chair is absent or unable to act or if the office of chair is vacant, the vice-chair shall act as and have all the powers of the chair and, in the absence of the chair and the vice-chair from any meeting of the board, the members of the board present at the meeting shall appoint an acting chair who shall act as and have all powers of the chair during the meeting.

Vacancy

(7) In the event of a vacancy in the office of a member of the board, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office in place of the member for the remainder of that member's term of office.

Remuneration

(8) The members of the board shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Delegation

(9) The board of directors may delegate in writing to any person any of the powers and duties given to it under this or any other Act.

By-laws

7.—(1) The Corporation's board of directors may pass by-laws regulating its proceed-

concernés par la sécurité routière et l'allègement des effets de blessures à la suite d'accidents;

- h) assumer les autres fonctions qui peuvent être attribuées à la Société aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

Pouvoirs

5 (1) La Société a toute la capacité et les pouvoirs d'une personne physique en ce qui concerne sa mission et ses fonctions.

Opérations lucratives

(2) La Société peut entreprendre des opérations lucratives, qu'elles soient liées ou non à sa mission et à ses fonctions, et elle utilise les profits provenant de ces opérations, sous réserve de l'article 11, aux fins d'étendre sa mission.

Conseil d'administration

6 (1) Les activités de la Société sont gérées par un conseil d'administration.

Composition

(2) Le conseil d'administration se compose d'au moins sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Présidence et vice-présidence

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres du conseil à la présidence et un autre à la vice-présidence du conseil.

Mandat

(4) Un membre du conseil est nommé à ce titre pour un mandat d'au plus trois ans et peut être nommé de nouveau pour des mandats consécutifs d'au plus trois ans chacun.

Quorum

(5) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.

Président intérimaire

(6) Si le président est absent ou empêché d'agir, ou si son poste devient vacant, le vice-président exerce les pouvoirs et les fonctions du président et, en l'absence du président et du vice-président à une réunion du conseil, les membres du conseil présents à la réunion nomment un président intérimaire qui exerce les pouvoirs et les fonctions du président pendant la réunion.

Poste vacant

(7) Dans le cas de vacance du poste d'un membre du conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne pour remplacer le membre pendant le reste du mandat du membre.

Rémunération

(8) Les membres du conseil reçoivent la rémunération et les remboursements que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Délégation

(9) Le conseil d'administration peut déléguer par écrit à quiconque tout pouvoir et toute fonction qui lui sont conférés aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

Règlements administratifs

7 (1) Le conseil d'administration de la Société peut adopter des règlements adminis-

ings and generally for the management of the Corporation.

Restriction—
borrowing
by-laws

(2) The board shall not, except with the approval of the Lieutenant Governor in Council, pass a by-law for borrowing money on the credit of the Corporation or for mortgaging any of the real or personal property of the Corporation.

Chief execu-
tive officer

8.—(1) The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Transportation, shall appoint a chief executive officer of the Corporation.

Responsibili-
ties

(2) The chief executive officer is responsible for the operation of the Corporation and shall perform such other functions as are assigned to him or her by the board of directors of the Corporation.

Powers and
duties

(3) The chief executive officer may exercise the powers and duties of a deputy minister under the *Public Service Act* and the powers in section 8 of that Act, with necessary modifications.

Non-applica-
tion

9.—(1) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation.

Idem

(2) The *Proceedings Against the Crown Act* does not apply to the Corporation.

Conflict of
interest,
indemnity

(3) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply to the Corporation, with necessary modifications.

Accounting

10.—(1) The Corporation shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister of Transportation.

Audit

(2) The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by the Provincial Auditor.

Idem

(3) The Minister of Transportation may at any time require that any aspect of the accounts or financial transactions of the Corporation be audited by an auditor appointed by the Minister for that purpose.

Audit report

(4) The Provincial Auditor and appointed auditor shall submit the results of their audits to the Corporation and to the Minister of Transportation.

Net profits

11. Upon the order of the Treasurer of Ontario, the Corporation shall pay its net profits into the Consolidated Revenue Fund.

Loans and
grants

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario to make loans and grants from the Consolidated Revenue Fund to the Corporation in such amounts, at such times and on such terms as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

tratifs réglementant ses travaux et, en général, concernant la gestion de la Société.

(2) Le conseil ne doit pas, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, adopter un règlement administratif en vue d'emprunter de l'argent sur le crédit de la Société ou d'hypothéquer tout bien meuble ou immeuble de la Société.

8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des Transports, nomme un directeur général de la Société.

(2) Le directeur général est responsable de l'exploitation de la Société et exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées par le conseil d'administration de la Société.

(3) Le directeur général peut exercer les pouvoirs et les fonctions conférés à un sous-ministre en vertu de la *Loi sur la fonction publique*, ainsi que les pouvoirs énoncés à l'article 8 de cette loi, avec les adaptations nécessaires.

9 (1) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société.

(2) La *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* ne s'applique pas à la Société.

(3) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à la Société, avec les adaptations nécessaires.

10 (1) La Société établit et tient un système de comptabilité que le ministre des Transports estime satisfaisant.

(2) Les comptes et les opérations financières de la Société sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.

(3) Le ministre des Transports peut en tout temps exiger que tout aspect des comptes ou des opérations financières de la Société soit vérifié par un vérificateur nommé à cette fin par le ministre.

(4) Le vérificateur provincial et le vérificateur nommé présentent les résultats de leur vérification à la Société et au ministre des Transports.

11 Sur l'ordre du trésorier de l'Ontario, la Société verse ses bénéfices nets au Trésor.

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de l'Ontario à accorder des prêts et des subventions sur le Trésor à la Société, aux montants, aux périodes et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriés.

Restriction—
règlements
administratifs
d'emprunts

Directeur
général

Responsabili-
tés

Pouvoirs et
fonctions

Non-applica-
tion

Idem

Conflit d'in-
térêts, indem-
nité

Comptabilité

Vérification

Idem

Rapport de
vérification

Bénéfices
nets

Prêts et sub-
ventions

Guarantee of
loans

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Treasurer of Ontario may, upon such conditions as the Treasurer considers proper, guarantee, on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to the Corporation together with interest on the loan.

Annual
report

13.—(1) The Corporation shall, within sixty days after the end of its fiscal year, submit to the Minister of Transportation an annual report on its affairs for the past year, signed by the chair or vice-chair of the board of directors of the Corporation.

Idem

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Recommendations

(3) The Corporation may include in its annual report recommendations for actions that could be taken by the Minister of Transportation to improve road safety.

Additional
reports

(4) The Minister of Transportation may at any time request the Corporation to report to him or her on any aspect of the affairs of the Corporation or on any matter related to road safety, and the Corporation shall comply with the request.

Directives

14.—(1) The Minister of Transportation may issue directives in writing on matters relating to the Corporation's exercise of its powers and duties under this or any other Act.

Implementa-
tion

(2) The board of directors of the Corporation shall ensure that a directive is implemented promptly and efficiently.

Power of
Corporation

(3) The Corporation may do such things as in its opinion are necessary, usual or incidental to the furtherance of the objectives set out in a directive.

Liability of
board

(4) A member of the board of directors of the Corporation is not accountable for any consequences arising from the implementation of a directive if he or she acted honestly and in good faith in relation to its implementation.

Regulations

15. The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining "net profits" for the purpose of section 11.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

HIGHWAY TRAFFIC ACT

16.—(1) Subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definition:

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le trésorier de l'Ontario peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le remboursement d'un prêt consenti à la Société, y compris les intérêts.

Garantie des
prêts

13 (1) La Société présente au ministre des Transports, dans les soixante jours après la fin de l'exercice, un rapport annuel sur ses activités du dernier exercice, signé par le président ou le vice-président du conseil d'administration de la Société.

Rapport
annuel

(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Idem

(3) La Société peut inclure dans son rapport annuel des recommandations sur les mesures que pourrait prendre le ministre des Transports pour améliorer la sécurité routière.

Recommanda-
tions

(4) Le ministre des Transports peut demander à la Société de lui faire un compte rendu sur tout aspect de ses activités ou sur toute question liée à la sécurité routière, et la Société doit se conformer à cette demande.

Rapports sup-
plémentaires

14 (1) Le ministre des Transports peut donner des directives par écrit relativement à des questions liées à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Société aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

Directives

(2) Le conseil d'administration de la Société veille à ce qu'une directive soit mise en oeuvre promptement et efficacement.

Mise en oeuvre

(3) La Société peut faire tout ce qui, à son avis, est nécessaire, habituel ou accessoire à l'accomplissement des objectifs énoncés dans une directive.

Pouvoir de la
Société

(4) Un membre du conseil d'administration de la Société n'est pas tenu responsable des conséquences découlant de la mise en oeuvre d'une directive s'il a agi honnêtement et de bonne foi en l'occurrence.

Responsabi-
lité du conseil
d'administra-
tion

15 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir le terme «bénéfices nets» pour l'application de l'article 11.

Règlements

MODIFICATIONS ACCESSOIRES

CODE DE LA ROUTE

16 (1) Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de la définition suivante :

“Corporation” means the Ontario Road Safety Corporation. (“Société”)

(2) Subsections 3 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Duties

(2) The Registrar shall act under the instructions of the Corporation and has general supervision over all matters relating to highway traffic within Ontario, and shall perform the duties that are assigned to him or her by this Act or by the Lieutenant Governor in Council or the Corporation.

Delegation to Deputy Minister

(3) The Minister may authorize the Deputy Minister to exercise and discharge in his or her place any of the powers conferred or the duties imposed upon him or her under this Act or the regulations.

(3) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

Deputy Registrars

4. There shall be one or more Deputy Registrars appointed by the Lieutenant Governor in Council, each of whom shall have all the powers and may perform all the duties of the Registrar.

(4) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out that portion before clause (a) and substituting the following:

Regulations re fees

(1) The Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

(5) Subsections 7 (16), (17), (18) and (20) of the Act are repealed and the following substituted:

Refuse or cancel permits for public vehicles or trucks

(16) The Corporation may refuse to issue or validate or may cancel any permit issued for any motor vehicle or trailer that is to be used or is used as a public vehicle within the meaning of the *Public Vehicles Act* or as a public truck within the meaning of the *Truck Transportation Act*, unless the owner of such motor vehicle or trailer is in possession of an operating licence as required by the Acts.

Refuse or cancel permits—reciprocity agreements

(17) The Corporation may cancel or refuse to issue a permit, the fee for which is prorated under a reciprocity agreement or arrangement with another jurisdiction, where the owner or lessee has been convicted of an offence under section 24 or if, in the opinion of the board of directors, the owner or lessee is not entitled to reciprocity privileges under the Canadian Agreement on Vehicle Registration.

«Société» La Société de la sécurité routière de l'Ontario. («Corporation»)

(2) Les paragraphes 3 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fonctions

(2) Le registrateur agit selon les indications qu'il reçoit de la Société et exerce une surveillance générale sur les questions relatives à la circulation routière en Ontario. Il assume les fonctions qui lui sont attribuées par la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil ou la Société.

(3) Le ministre peut autoriser le sous-ministre à exercer à sa place tout pouvoir qui lui est conféré ou toute fonction qui lui est imposée aux termes de la présente loi ou des règlements.

Délégation au sous-ministre

(3) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un ou plusieurs registrateurs adjoints qui possèdent chacun les pouvoirs et peuvent exercer les fonctions du registrateur.

Registrateurs adjoints

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) La Société, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut, par règlement :

Règlements relatifs aux droits

(5) Les paragraphes 7 (16), (17), (18) et (20) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(16) La Société peut refuser de délivrer un certificat d'immatriculation ou de le valider, ou elle peut annuler un certificat d'immatriculation délivré pour tout véhicule automobile ou toute remorque qui sert ou qui doit servir comme véhicule de transport en commun au sens de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou comme camion de transport public au sens de la *Loi sur le camionnage*, à moins que le propriétaire du véhicule automobile ou de la remorque ne soit en possession d'un permis d'exploitation tel que l'exigent ces Lois.

Annulation ou refus de délivrer un certificat d'immatriculation

(17) La Société peut annuler ou refuser de délivrer un certificat d'immatriculation pour lequel les droits sont calculés selon les proportions indiquées dans une entente de réciprocité ou dans un accord conclu avec une autre autorité, si le propriétaire ou le locataire a été déclaré coupable d'une infraction aux termes de l'article 24 ou que, de l'avis du conseil d'administration, le propriétaire ou le locataire n'a pas le droit de bénéficier des privilèges de réciprocité prévus par l'Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules.

Ententes de réciprocité

Notice of
proposal

(18) The Corporation shall notify the permit holder or applicant, as the case may be, of its proposal to cancel or refuse to issue a permit referred to in subsection (17).

(18) La Société avise le titulaire du certificat ou l'auteur de la demande, selon le cas, de son projet d'annuler ou de refuser de délivrer le certificat d'immatriculation visé au paragraphe (17).

Avis de pro-
jet

Proceeding
with
proposal

(20) Upon the expiration of thirty days after the notification referred to in subsection (18) and consideration of any documents or records submitted under subsection (19), the Corporation may carry out its proposal or refrain from carrying out its proposal.

(20) À l'expiration d'un délai de trente jours après l'avis visé au paragraphe (18) et après étude des documents ou dossiers présentés aux termes du paragraphe (19), la Société peut donner suite à son projet ou s'abstenir de l'exécuter.

La Société
donne suite
au projet

(6) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting after "Ministry" in the fifth line "or by the Corporation".

(6) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «ou le ministère» aux quatrième et cinquième lignes, de «, le ministère ou la Société».

(7) Subsection 59 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 59 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension
or cancella-
tion of
licence by
Corporation

(7) The Corporation may suspend or cancel the licence issued for dealing in motor vehicles or trailers, operating a used car lot, or for wrecking or dismantling vehicles, for misconduct or for non-compliance with or infraction of this Act or the regulations by the holder of the licence or by any of the licence holder's employees or for any other reason appearing to the Corporation to be sufficient.

(7) La Société peut suspendre ou annuler le permis délivré pour le commerce de véhicules automobiles ou de remorques, l'exploitation d'une aire de remisage de voitures d'occasion ou la mise à la ferraille ou le démontage de véhicules si le titulaire de ce permis ou l'un de ses employés se rend coupable d'inconduite ou d'infraction à la présente loi ou aux règlements ou pour un autre motif que la Société estime suffisant.

Suspension
ou annulation
du permis par
la Société

(8) Subsection 64 (1) of the Act is amended by striking out "as required by regulations made by the Ministry" in the seventh and eighth lines and substituting "as required by the regulations".

(8) Le paragraphe 64 (1) de la Loi est modifié par suppression, à la huitième ligne, de «pris par le ministère».

(9) Subsection 75 (6) of the Act is amended by inserting after "Ministry" in the fourth line "or the Corporation".

(9) Le paragraphe 75 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «ministère» à la quatrième ligne, de «ou la Société».

(10) Section 112 of the Act is repealed.

(10) L'article 112 de la Loi est abrogé.

(11) Subsection 198 (3) of the Act is amended by striking out "Minister" in the eleventh line and substituting "Registrar".

(11) Le paragraphe 198 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «ministre» à la quatorzième ligne, de «registrateur».

(12) Subsection 198 (4) of the Act is amended by striking out "Minister" in the second line and substituting "Registrar".

(12) Le paragraphe 198 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «ministre» à la deuxième ligne, de «registrateur».

(13) Subsection 210 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(13) Le paragraphe 210 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

(3) The Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations prescribing offences and Acts and information to be certified for the purpose of subsection (2).

(3) La Société, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut, par règlement, prescrire les infractions, les lois et les renseignements qui doivent être attestés pour l'application du paragraphe (2).

Règlements

(14) The provisions of the Act listed in the following Table are amended by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Corporation":

(14) Les dispositions de la Loi énumérées dans le tableau suivant sont modifiées par substitution, à «ministre» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution :

TABLE
Highway Traffic Act

(changing "Minister" to "Corporation")

1 (2)	26 (1)	32 (14) (f)	96 (11)
7 (19)	26 (3)	40 (1)	199 (4)
7 (21)	26 (4)	45	205 (a)
17 (1)	32 (4)	50 (1)	205 (c) (vii)
17 (2)	32 (5)	50 (2)	205 (e)
17 (3)	32 (6)	57 (e)	
18	32 (12)	59 (3)	
22 (d)	32 (13)	89	

(15) The provisions of the Act listed in the following Table are amended by striking out "Ministry" wherever it appears and substituting in each case "Corporation":

TABLE
Highway Traffic Act

(changing "Ministry" to "Corporation")

7 (7)	24 (7) (b)	60 (1)	89
7 (8)	25 (2)	62 (10)	100 (1) (h)
7 (13)	32 (13)	62 (13)	100 (1) (n)
9 (2)	32 (14) (g)	62 (17)	100 (1) (o)
9 (3)	32 (15)	62 (19)	103 (1)
9 (4)	35 (1) (f)	62 (28)	103 (2)
9 (5)	47 (10)	72 (2)	103 (3) (b)
11 (2)	52 (1)	85 (1)	170 (10)
12 (2)	56	86	170 (11)
24 (1)	59 (1)		

MOTORIZED SNOW VEHICLES ACT

17.—(1) Section 1 of the *Motorized Snow Vehicles Act* is amended by adding the following definition:

"Corporation" means the Ontario Road Safety Corporation. ("Société")

(2) The definition of "registration number" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"registration number" means a number or combination of letters and numbers allocated to a motorized snow vehicle by the Corporation on the vehicle's registration. ("numéro d'immatriculation")

(3) Subsections 2 (3), (4) and (10) and 10 (1), (3) and (4) of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Corporation".

(4) Subsections 2 (2), (3) and (5) and 3 (2) and (3) and clause 26 (1) (c) of the Act are amended by striking out "Ministry" wherever it appears and substituting in each case "Corporation".

TABLEAU
Code de la route

(substitution, à «ministre», de «Société»)

1 (2)	26 (1)	32 (14) f)	96 (11)
7 (19)	26 (3)	40 (1)	199 (4)
7 (21)	26 (4)	45	205 a)
17 (1)	32 (4)	50 (1)	205 c) (vii)
17 (2)	32 (5)	50 (2)	205 e)
17 (3)	32 (6)	57 e)	
18	32 (12)	59 (3)	
22 d)	32 (13)	89	

(15) Les dispositions de la Loi énumérées dans le tableau suivant sont modifiées par substitution, à «ministère» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution :

TABLEAU
Code de la route

(substitution, à «ministère», de «Société»)

7 (7)	24 (7) b)	60 (1)	89
7 (8)	25 (2)	62 (10)	100 (1) h)
7 (13)	32 (13)	62 (13)	100 (1) n)
9 (2)	32 (14) g)	62 (17)	100 (1) o)
9 (3)	32 (15)	62 (19)	103 (1)
9 (4)	35 (1) f)	62 (28)	103 (2)
9 (5)	47 (10)	72 (2)	103 (3) b)
11 (2)	52 (1)	85 (1)	170 (10)
12 (2)	56	86	170 (11)
24 (1)	59 (1)		

LOI SUR LES MOTONEIGES

17 (1) L'article 1 de la *Loi sur les motoneiges* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Société» La Société de la sécurité routière de l'Ontario. («Corporation»)

(2) La définition de «numéro d'immatriculation» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«numéro d'immatriculation» Numéro ou combinaison de lettres et de numéros attribués à une motoneige par la Société au moment de son immatriculation. («registration number»)

(3) Les paragraphes 2 (3), (4) et (10), 10 (1), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution, à «ministre» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution.

(4) Les paragraphes 2 (2), (3) et (5), 3 (2) et (3) et l'alinéa 26 (1) c) de la Loi sont modifiés par substitution, à «ministère» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution.

OFF-ROAD VEHICLES ACT

18.—(1) Section 1 of the *Off-Road Vehicles Act* is amended by adding the following definition:

“Corporation” means the Ontario Road Safety Corporation. (“Société”)

(2) The definition of “Registrar” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Registrar” means the Registrar of Motor Vehicles. (“registrateur”)

(3) Subsections 5 (4) and (5) of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting in each case “Corporation”.

(4) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

24. A regulation may adopt by reference any code, in whole or in part, and with such changes as the Corporation considers necessary, and may require compliance with any code that is so adopted.

(5) The provisions of the Act listed in the following Table are amended by striking out “Ministry” wherever it appears and substituting in each case “Corporation”:

TABLE

Off-Road Vehicles Act

(changing “Ministry” to “Corporation”)

5 (1)	8 (2)
5 (3)	9 (1) (a)
5 (6)	9 (2)
6 (1)	22 (1)
6 (2)	23 (d)

PUBLIC VEHICLES ACT

19.—(1) Section 1 of the *Public Vehicles Act* is amended by adding the following definition:

“Corporation” means the Ontario Road Safety Corporation. (“Société”)

(2) Section 23, subsection 27 (1) and section 28 of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting in each case “Corporation”.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application, declaration, affidavit or paper writing required by this

LOI SUR LES VÉHICULES TOUT TERRAIN

18 (1) L'article 1 de la *Loi sur les véhicules tout terrain* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Société» La Société de la sécurité routière de l'Ontario. («Corporation»)

(2) La définition de «registrateur» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registrateur» Le registrateur des véhicules automobiles. («Registrar»)

(3) Les paragraphes 5 (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution, à «ministre» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution.

(4) L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24 Un règlement peut, par voie de référence, adopter un code, en totalité ou en partie, sous réserve des modifications que la Société estime nécessaires, et exiger que le code ainsi adopté soit observé.

(5) Les dispositions de la Loi énumérées dans le tableau suivant sont modifiées par substitution, à «ministère» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution :

TABLEAU

Loi sur les véhicules tout terrain

(substitution, à «ministère», de «Société»)

5 (1)	8 (2)
5 (3)	9 (1) a)
5 (6)	9 (2)
6 (1)	22 (1)
6 (2)	23 (d)

LOI SUR LES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN

19 (1) L'article 1 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Société» La Société de la sécurité routière de l'Ontario. («Corporation»)

(2) L'article 23, le paragraphe 27 (1) et l'article 28 de la Loi sont modifiés par substitution, à «ministre» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution.

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande, une déclaration, un affidavit ou un document requis par

Codes

Code

Idem

Idem

Act, the regulations, the Ministry or the Corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than thirty days, or to both.

(4) Clause 33 (m) of the Act is repealed and the following substituted:

- (m) providing for the delegation to an employee of the Ministry or to the Corporation of such of the powers and duties of the Minister as may be considered necessary.

TRUCK TRANSPORTATION ACT

20.—(1) Subsection 1 (1) of the *Truck Transportation Act* is amended by adding the following definition:

“Corporation” means the Ontario Road Safety Corporation. (“Société”)

(2) Paragraph 27 of subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 27. providing for the delegation to an employee of the Ministry or to the Corporation of such of the powers and duties of the Registrar as may be considered necessary.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

21. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

22. The short title of this Act is the *Ontario Road Safety Corporation Act, 1992*.

la présente loi, les règlements, le ministère ou la Société, est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 50 \$ et d’au plus 1 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus trente jours, ou d’une seule de ces peines.

(4) L’alinéa 33 m) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- m) prévoir qu’un employé du ministère ou de la Société assume, par délégation, les pouvoirs et fonctions du ministre qui peuvent être jugés nécessaires.

LOI SUR LE CAMIONNAGE

20 (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le camionnage* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Société» La Société de la sécurité routière de l’Ontario. («Corporation»)

(2) La disposition 27 du paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 27. prévoir qu’un employé du ministère ou de la Société assume, par délégation, les pouvoirs et fonctions du registra-teur qui peuvent être jugés nécessai-res.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

21 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

22 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la Société de la sécurité rou-tière de l’Ontario*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Commence-
ment

Short title

Bill 40	Government Bill	Projet de loi 40	du gouvernement
----------------	------------------------	-------------------------	------------------------

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 40

**An Act to amend certain Acts
concerning Collective Bargaining and
Employment**

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

Projet de loi 40

**Loi modifiant certaines lois en ce qui a
trait à la négociation collective et à
l'emploi**

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail



1st Reading June 4th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 4 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Labour Relations Act*, the *Employment Standards Act*, the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and the *Occupational Health and Safety Act*.

Part I of the Bill enables the Minister of Labour to establish an advisory service whose purpose is to assist employers, trade unions and employees to respond to changes in the work force, in technology and in the economy.

Amendments to the *Labour Relations Act*:

Part II of the Bill sets out the proposed amendments to the *Labour Relations Act*. The amendments relate to the following matters:

1. *Purpose clause*. The Bill adds a purpose section to the Act. (*section 5 of the Bill*)
2. *Application of the Act and the ability to be represented by a trade union*. Amendments are made to enable domestics, certain categories of professionals and certain classes of agricultural and horticultural workers to obtain union representation. (*sections 2 and 4 of the Bill*)

Security guards are permitted to join the union of their choice. (*section 13 of the Bill*)

3. *The organizing process*. Certain classes of individuals become entitled to engage in organizing and picketing activity on property normally open to the public in defined circumstances. (*section 12 of the Bill*)

Provision is made for an expedited hearing on a complaint that a person was illegally fired during an organizing drive. (*section 37 of the Bill*)

4. *The certification process*. The Bill alters the certification process through which unions obtain bargaining rights.

The requirement of a \$1 union membership fee is eliminated. (*section 2 of the Bill*) The level of employee support necessary for a representation vote (to determine whether a union will be certified to represent the employees) is reduced from 45 per cent to 40 per cent. (*section 8 of the Bill*)

The evidence that the Ontario Labour Relations Board may consider on an application for certification, and the purposes for which it may do so, is described. (*section 8 of the Bill*)

The standard for certifying the trade union is changed in the circumstance of an employer who has contravened the Act such that the true wishes of employees about being represented by the union are not likely able to be ascertained. (*section 10 of the Bill*)

Full-time and part-time employees must be included in the same bargaining unit in defined circumstances. (*section 7 of the Bill*)

The Board may combine two or more bargaining units involving the same employer and union. (*section 8 of the Bill*)

5. *Negotiation of collective agreements*. The Bill provides for access to first contract arbitration after the parties have been in a lawful strike or lock-out position for thirty days. (*section 19 of the Bill*)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les relations de travail*, la *Loi sur les normes d'emploi*, la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

La partie I du projet de loi permet au ministre du Travail d'établir un service consultatif en vue d'aider les employeurs, les syndicats et les employés à s'adapter aux changements qui surviennent dans la main-d'œuvre, la technologie et l'économie.

Modifications à la *Loi sur les relations de travail* :

La partie II du projet de loi contient les nouvelles modifications qui sont apportées à la *Loi sur les relations de travail*. Les modifications ont trait aux questions suivantes :

1. *Objets*. Le projet de loi ajoute à la Loi un article sur les objets. (*article 5 du projet de loi*)
2. *Champ d'application de la Loi et habilité à se faire représenter par un syndicat*. Des modifications sont apportées pour permettre aux domestiques, à certaines catégories de professionnels et à certaines catégories de travailleurs dans les domaines de l'agriculture et de l'horticulture de se syndiquer. (*articles 2 et 4 du projet de loi*)

Les gardiens sont autorisés à adhérer au syndicat de leur choix. (*article 13 du projet de loi*)

3. *Processus de syndicalisation*. Certaines catégories de particuliers obtiennent le droit de participer, dans certaines circonstances, à des activités de syndicalisation et de piquetage dans des endroits auxquels le public a généralement accès. (*article 12 du projet de loi*)

La tenue d'une audience accélérée peut avoir lieu lorsqu'une plainte est déposée selon laquelle une personne a été congédiée illégalement pendant une campagne de syndicalisation. (*article 37 du projet de loi*)

4. *Processus d'accréditation*. Le projet de loi modifie le processus d'accréditation qui permet aux syndicats d'obtenir le droit de négocier.

L'exigence voulant que soit versé 1 \$ à titre de droits d'adhésion à un syndicat ou de cotisations de membre est éliminée. (*article 2 du projet de loi*) Le niveau d'appui nécessaire de la part des employés pour obtenir la tenue d'un scrutin sur le caractère représentatif du syndicat (afin d'établir si un syndicat sera accrédité pour représenter les employés) passe de 45 pour cent à 40 pour cent. (*article 8 du projet de loi*)

Le projet de loi décrit les preuves dont la Commission des relations de travail de l'Ontario peut tenir compte dans le cadre d'une requête en accréditation, ainsi que les buts dans lesquels elle peut le faire. (*article 8 du projet de loi*)

La norme régissant l'accréditation du syndicat est modifiée dans le cas de l'employeur qui a contrevenu à la Loi au point que les désirs véritables des employés quant à leur représentation par le syndicat ne puissent vraisemblablement pas être vérifiés. (*article 10 du projet de loi*)

Les employés à temps plein et les employés à temps partiel doivent être inclus dans la même unité de négociation dans certaines circonstances. (*article 7 du projet de loi*)

La Commission peut combiner deux unités de négociation ou plus concernant le même employeur et le même syndicat. (*article 8 du projet de loi*)

5. *Négociation des conventions collectives*. Le projet de loi prévoit l'accès à l'arbitrage d'une première convention après que les parties ont été dans une situation de grève ou de lock-out licites pendant trente jours. (*article 19 du projet de loi*)

6. *Matters arising during and after a lock-out or strike.* The Bill prevents an employer from using the services of various categories of replacement workers to do the work of employees in a bargaining unit that is locked out or is on strike as authorized by a strike vote. Provision is made for certain types of essential work to be done. (*section 32 of the Bill*)

Employment benefits for employees are continued if the union offers to make the payments to maintain them. (*section 34 of the Bill*)

Employees are given “just cause” protection against being discharged or disciplined after the union is certified, during the life of a collective agreement and after the expiry of the agreement until a new collective agreement is signed. (*sections 21 and 35 of the Bill*)

Provisions governing the return of employees to work after a lock-out or a strike are set out. (*section 33 of the Bill*)

7. *Preservation of bargaining rights on the sale or deemed sale of a business.* The Bill extends the scope of successor rights to cover the sale of a business that was previously subject to federal labour law and to cover transfers of work in the building services sector. (*sections 29 to 31 of the Bill*)

The successor rights provisions, which now continue bargaining rights and collective agreements on the sale of a business, are extended so that the successor employer is bound to additional labour relations proceedings and collective bargaining notices. (*sections 29 to 31 of the Bill*)

8. *Adjustment plans.* The Bill requires employers and unions to bargain in good faith over an adjustment plan in case of the closure of an operation or a mass lay-off. (*section 20 of the Bill*)

9. *Administrative and procedural matters.* The Bill provides the Ontario Labour Relations Board with additional procedural powers, including the power to make interim orders and with additional remedial authority in the case of a breach of the duty to bargain in good faith. It creates a new process for the resolution of jurisdictional disputes between unions. (*sections 36 to 38 and 42 and 43 of the Bill*)

Grievance arbitrators are also given additional substantive and procedural powers. (*section 23 of the Bill*)

The Bill creates a new consensual mediation-arbitration process. (*section 25 of the Bill*)

Amendments to the Employment Standards Act:

Part III of the Bill sets out the proposed amendments to the *Employment Standards Act*.

A new Part XIII.2 of the Act is created. It governs the rights of employees providing certain services to building owners or managers when their employer ceases to provide the services and another employer begins to provide them.

The authority of the Minister to require employers to establish adjustment committees in the case of a plant closure or mass lay-off is increased.

6. *Questions soulevées pendant et après un lock-out ou une grève.* Le projet de loi empêche l'employeur d'avoir recours aux services de diverses catégories de travailleurs de remplacement pour faire le travail d'employés compris dans une unité de négociation qui est en lock-out ou qui est en grève tel que l'autorise un scrutin de grève. Des dispositions prévoient que du travail essentiel d'un certain genre puisse être effectué. (*article 32 du projet de loi*)

Les avantages rattachés à l'emploi des employés sont maintenus si le syndicat offre de faire les paiements nécessaires à cette fin. (*article 34 du projet de loi*)

Le projet de loi accorde aux employés une protection contre le congédiement ou l'imposition de mesures disciplinaires sans «motif valable» après que le syndicat est accrédité, pendant que la convention collective est en vigueur et après l'expiration de la convention jusqu'à ce que soit signée une nouvelle convention collective. (*articles 21 et 35 du projet de loi*)

Des dispositions régissant le retour des employés au travail après un lock-out ou une grève sont prévues. (*article 33 du projet de loi*)

7. *Préservation du droit de négociier en cas de vente ou de vente réputée d'une entreprise.* Le projet de loi élargit l'étendue des droits du successeur de façon à inclure la vente d'une entreprise qui était précédemment assujettie aux lois fédérales sur le travail et à inclure les transferts de travail dans le secteur des services aux bâtiments. (*articles 29 à 31 du projet de loi*)

Les dispositions relatives aux droits du successeur, qui maintiennent le droit de négociier et les conventions collectives lors de la vente d'une entreprise, sont élargies de sorte que l'employeur qui succède est lié par des instances additionnelles en matière de relations de travail et des avis en matière de négociation collective. (*articles 29 à 31 du projet de loi*)

8. *Programmes de reconversion de la main-d'oeuvre.* Le projet de loi exige que les employeurs et les syndicats négocient de bonne foi un programme de reconversion de la main-d'oeuvre en cas de fermeture d'une entreprise ou de licenciement collectif. (*article 20 du projet de loi*)

9. *Questions administratives et procédurales.* Le projet de loi donne des pouvoirs additionnels à la Commission des relations de travail de l'Ontario en matière de procédure, notamment le pouvoir de rendre des ordonnances provisoires, et lui donne également le pouvoir de prendre des mesures de redressement additionnelles en cas d'inobservation du devoir de négocier de bonne foi. Il crée un nouveau processus visant la résolution de conflits de juridiction entre les syndicats. (*articles 36 à 38 et 42 et 43 du projet de loi*)

Il est également donné des pouvoirs additionnels aux arbitres de griefs en ce qui a trait à la procédure et au fond. (*article 23 du projet de loi*)

Le projet de loi crée un nouveau processus de médiation-arbitrage consensuel. (*article 25 du projet de loi*)

Modifications à la Loi sur les normes d'emploi :

La partie III du projet de loi contient les nouvelles modifications qui sont apportées à la *Loi sur les normes d'emploi*.

Une nouvelle partie XIII.2 de la Loi est créée. Elle régit les droits des employés qui fournissent certains services aux propriétaires ou gérants de bâtiments lorsque leur employeur cesse de fournir les services et qu'un autre employeur prend la relève.

Le pouvoir qu'a le ministre d'exiger que les employeurs établissent des comités de reconversion de la main-d'oeuvre en cas de fermeture d'usine ou de licenciement collectif est élargi.

The Minister's authority to delegate matters to another person is set out.

Amendment to the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*:

Part IV of the Bill sets out the proposed amendment to the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*. The Minister's authority to refer questions to the Ontario Labour Relations Board is set out.

Amendment to the *Occupational Health and Safety Act*:

Part V of the Bill sets out the proposed amendment to the *Occupational Health and Safety Act*. The Ontario Labour Relations Board is authorized to substitute a lesser penalty when an employee has been discharged for cause. This amendment parallels an amendment to the *Labour Relations Act*.

Le pouvoir qu'a le ministre de déléguer à une autre personne certains pouvoirs ou obligations est énoncé.

Modification à la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* :

La partie IV du projet de loi contient la nouvelle modification qui est apportée à la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*. Le pouvoir qu'a le ministre de renvoyer des questions à la Commission des relations de travail de l'Ontario est énoncé.

Modification à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* :

La partie V du projet de loi contient la nouvelle modification qui est apportée à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. La Commission des relations de travail de l'Ontario est autorisée à substituer une peine moins sévère lorsqu'un employé a été congédié à juste titre. Cette modification reprend une modification apportée à la *Loi sur les relations de travail*.

**An Act to amend certain Acts
concerning Collective Bargaining and
Employment**

CONTENTS

PART I	Advisory Service
PART II	Labour Relations Act
PART III	Employment Standards Act
PART IV	Hospital Labour Disputes Arbitration Act
PART V	Occupational Health and Safety Act
PART VI	Commencement and Short Title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
ADVISORY SERVICE**

1.—(1) The Minister of Labour may establish a service to assist employers, trade unions and employees to respond to changes in the work force, in technology and in the economy through co-operation and innovation.

(2) The further objectives of the service are as may be determined by the Minister.

**PART II
LABOUR RELATIONS ACT**

2.—(1) The definition of “member” in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) For the purposes of this Act, no person shall be deemed to be an employee who, in the opinion of the Board, exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) For the purposes of this Act, voluntary recognition of a trade union is considered to occur when an employer and the trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bar-

**Loi modifiant certaines lois en ce qui a
trait à la négociation collective et à
l'emploi**

SOMMAIRE

PARTIE I	Service consultatif
PARTIE II	Loi sur les relations de travail
PARTIE III	Loi sur les normes d'emploi
PARTIE IV	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
PARTIE V	Loi sur la santé et la sécurité au travail
PARTIE VI	Entrée en vigueur et titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
SERVICE CONSULTATIF**

1 (1) Le ministre du Travail peut établir un service en vue d'aider les employeurs, les syndicats et les employés à s'adapter, en ayant recours à la coopération et l'innovation, aux changements survenant dans la main-d'oeuvre, la technologie et l'économie.

(2) Les autres objectifs du service sont ceux que fixe le ministre.

**PARTIE II
LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL**

2 (1) La définition de «membre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les relations de travail* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé un employé si, de l'avis de la Commission, il exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Pour l'application de la présente loi, un syndicat est considéré comme étant volontairement reconnu lorsqu'un employeur et le syndicat conviennent que l'employeur reconnaît le syndicat comme seul agent négoc-

Advisory
service

Objectives

Exclusion re
employee

Voluntary
recognition

Service con-
sultatif

Objectifs

Exclusion.
employé

Reconnais-
sance volon-
taire

gaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties.

Idem

(3.2) For the purposes of this Act, the date on which voluntary recognition is considered to occur is the date on which the employer and the trade union sign the agreement described in subsection (3.1).

3. The heading preceding section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

APPLICATION AND PURPOSES
OF THE ACT

4.—(1) Clause 2 (a) of the Act is repealed.

(2) Clauses 2 (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

(b) to a person employed in agriculture, hunting or trapping, except as provided under subsection (2);

(c) to a person, other than an employee of a municipality or a person employed in silviculture, who is employed in horticulture by an employer whose primary business is agriculture or horticulture, except as provided under subsection (2).

(3) Section 2 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (e), by adding “or” at the end of clause (f) and by adding the following clause:

(g) to a physician to whom the *Ontario Medical Association Dues Act, 1991* applies or to an intern or a resident described in subsection 1 (2) of that Act.

(4) Section 2 is further amended by adding the following subsection:

(2) The Act applies to a person employed in such class of agricultural or horticultural operations as may be prescribed by regulation.

5. The Act is amended by adding the following section:

2.1 The following are the purposes of this Act:

1. To ensure that workers can freely exercise the right to organize by facilitating the right of employees to choose, join and be represented by a trade union of their choice and to participate in the lawful activities of the trade union.
2. To encourage the process of collective bargaining so as to enhance,
 - i. the ability of employees to negotiate with their employer for the

Agricultural
and horticultural
operations

Purposes

ciateur des employés compris dans une unité de négociation définie et que l'accord a été conclu par écrit et signé par les parties.

Idem

(3.2) Pour l'application de la présente loi, la date à laquelle la reconnaissance volontaire est considérée comme s'étant produite est celle où l'employeur et le syndicat signent l'accord visé au paragraphe (3.1).

3 L'intertitre précédant l'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION ET OBJETS
DE LA LOI

4 (1) L'alinéa 2 a) de la Loi est abrogé.

(2) Les alinéas 2 b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) à la personne qui est employée dans l'agriculture ou employée à la chasse ou au piégeage, sauf comme le prévoit le paragraphe (2);

c) à la personne, autre qu'un employé d'une municipalité ou une personne employée dans la sylviculture, qui est employée dans l'horticulture par un employeur dont l'entreprise principale est l'agriculture ou l'horticulture, sauf comme le prévoit le paragraphe (2).

(3) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g) au médecin auquel s'applique la *Loi de 1991 sur les cotisations de l'Ontario Medical Association* ni aux internes ou médecins résidents visés au paragraphe 1 (2) de cette loi.

(4) L'article 2 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Loi s'applique à la personne qui est employée dans toute catégorie d'activités agricoles ou horticoles que peuvent prescrire les règlements.

5 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

1. Veiller à ce que les travailleurs puissent exercer librement le droit d'association en facilitant le droit des employés de choisir le syndicat de leur choix, d'y adhérer, d'être représentés par lui et de participer à ses activités légitimes.
2. Encourager le processus de négociation collective de façon à :
 - i. développer l'aptitude des employés à négocier avec leur

Activités agri-
coles ou hor-
ticoles

Objets

purpose of improving their terms and conditions of employment,

- ii. the extension of co-operative approaches between employers and trade unions in adapting to changes in the economy, developing work force skills and promoting workplace productivity, and

- iii. increased employee participation in the workplace.

3. To promote harmonious labour relations, industrial stability and the ongoing settlement of differences between employers and trade unions.
4. To provide for effective, fair and expeditious methods of dispute resolution.

6. Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(3) If the parties have not entered into a collective agreement after voluntary recognition of the trade union has occurred and the Board has not made a declaration under section 61, another trade union may, subject to section 62, apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the recognition agreement only after the expiration of one year from the date on which voluntary recognition occurred.

7.—(1) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Full-time and part-time employees

(2.1) A bargaining unit consisting of full-time employees and part-time employees shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining.

Separate full-time and part-time units

(2.2) Despite subsection (2.1), the Board shall determine that separate bargaining units for full-time and for part-time employees are appropriate if it is satisfied that less than 55 per cent of the employees in a single unit of full-time and part-time employees are members of the trade union on the date the union applies for certification or have applied to become members on or before that date. However, the Board may determine that one bargaining unit consisting of both full-time and part-time employees is appropriate if establishing two units would result in a unit consisting of only one employee.

employeur afin d'améliorer leurs conditions d'emploi,

- ii. élargir davantage les démarches de coopération entre les employeurs et les syndicats pour ce qui est de s'adapter aux changements qui surviennent dans l'économie, de développer les compétences professionnelles de la main-d'oeuvre et de favoriser la productivité dans le lieu de travail,

- iii. accroître davantage la participation des employés dans le lieu de travail.

3. Favoriser des relations de travail harmonieuses, la stabilité au travail et le règlement suivi des différends entre employeurs et syndicats.
4. Prévoir des méthodes de résolution des différends efficaces, justes et rapides.

6 Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Si les parties n'ont pas conclu de convention collective après que le syndicat a été reconnu volontairement et que la Commission n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 61, un autre syndicat peut, sous réserve de l'article 62 et s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de la reconnaissance volontaire, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur d'employés compris dans l'unité de négociation définie dans l'accord.

7 (1) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Employés à temps plein et à temps partiel

(2.1) Une unité de négociation se composant d'employés à temps plein et d'employés à temps partiel est réputée par la Commission être une unité d'employés appropriée pour négocier collectivement.

Unités distinctes

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), la Commission détermine que des unités de négociation distinctes pour des employés à temps plein et des employés à temps partiel sont appropriées si elle est convaincue que moins de 55 pour cent des employés compris dans une seule unité d'employés à temps plein et d'employés à temps partiel sont membres du syndicat à la date où le syndicat présente une requête en accréditation ou ont demandé à devenir membres à cette date ou avant celle-ci. Toutefois, la Commission peut déterminer qu'une unité de négociation se composant d'employés à temps plein et d'employés à temps partiel est appropriée si le fait de former deux unités résulterait en une unité ne se composant que d'un seul employé.

Non-application

(2.3) Subsections (2.1) and (2.2) do not apply with respect to bargaining units of employees described in subsection (3) or bargaining units in the construction industry.

(2.3) Les paragraphes (2.1) et (2.2) ne s'appliquent pas à l'égard des unités de négociation comprenant des employés visés au paragraphe (3) ni à l'égard des unités de négociation dans l'industrie de la construction.

Non-application

Combining full-time and part-time units

(2.4) On an application for certification to which subsection (2.2) applies, the Board shall combine the bargaining units for full-time and for part-time employees into one bargaining unit if it is satisfied that the trade union could otherwise be certified as the bargaining agent for the employees in each of the bargaining units separately.

(2.4) Sur requête en accréditation à laquelle s'applique le paragraphe (2.2), la Commission combine en une seule unité de négociation les unités de négociation pour les employés à temps plein et pour les employés à temps partiel si elle est convaincue que le syndicat pourrait autrement être accrédité comme agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation séparément.

Combinaison d'unités

(2) Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Members of professions

(4) Subsections (4.1) and (4.2) apply with respect to employees who are entitled to practise one of the following professions in Ontario and who are employed in their professional capacity:

(4) Les paragraphes (4.1) et (4.2) s'appliquent à l'égard des employés qui sont habilités à exercer l'une des professions suivantes en Ontario et qui sont employés en leur qualité professionnelle :

Membres de professions

1. Architecture.
2. Dentistry.
3. Engineering.
4. Land Surveying.
5. Law.

1. Architecture.
2. Dentisterie.
3. Ingénierie.
4. Arpentage.
5. Droit.

Idem, bargaining unit

(4.1) A bargaining unit consisting solely of employees who are members of the same profession shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining.

(4.1) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'employés qui sont membres de la même profession est réputée par la Commission être une unité d'employés appropriée pour négocier collectivement.

Idem, unité de négociation

Idem

(4.2) Despite subsection (4.1), the Board may include the employees described in subsection (4.1) in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the employees described in subsection (4.1) wish to be included in the bargaining unit.

(4.2) Malgré le paragraphe (4.1), la Commission peut inclure les employés visés au paragraphe (4.1) dans une unité de négociation avec d'autres employés si elle est convaincue que la majorité des employés visés au paragraphe (4.1) désirent être inclus dans l'unité de négociation.

Idem

(3) Section 6 is further amended by adding the following subsections:

(3) L'article 6 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Security guards

(6) A bargaining unit consisting solely of guards who monitor other employees shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining,

(6) L'unité de négociation qui se compose uniquement de gardiens qui surveillent d'autres employés est réputée par la Commission être une unité d'employés appropriée pour négocier collectivement si les conditions suivantes sont réunies :

Gardiens

- (a) if the applicant trade union or the employer requests that the Board do so; and
- (b) if the Board is satisfied that the monitoring of other employees would give rise to a conflict of interest if the guards were included in a bargaining unit with the employees they monitor.

- a) le syndicat requérant ou l'employeur demande à la Commission de le faire;
- b) la Commission est convaincue que la surveillance d'autres employés résulterait en un conflit d'intérêt si les gardiens étaient compris dans une unité de négociation avec les employés qu'ils surveillent.

Idem

(7) The Board may include other guards in the bargaining unit described in subsection (6).

8. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

Combining bargaining units

7.—(1) On application by the employer or trade union, the Board may combine two or more bargaining units consisting of employees of an employer into a single bargaining unit if the employees in each of the bargaining units are represented by the same trade union.

Idem, application for certification

(2) On an application under subsection (1) that is considered together with an application for certification, the Board may do the following:

1. Combine the bargaining unit to which the certification application relates with one or more existing bargaining units if the certification application is made by the trade union that represents the employees in those existing bargaining units.
2. Combine the bargaining unit to which the certification application relates with other proposed bargaining units if the certification application is made by the trade union applying for certification for the other proposed bargaining units.
3. Combine the bargaining unit to which the certification application relates with both existing and proposed bargaining units if the certification application is made by the trade union that represents the employees in those existing bargaining units and that has applied for certification for the other proposed bargaining units.

Factors to consider

(3) The Board may take into account such factors as it considers appropriate and shall consider the extent to which combining the bargaining units,

- (a) would facilitate viable and stable collective bargaining;
- (b) would reduce fragmentation of bargaining units; or
- (c) would cause serious labour relations problems.

Employees at different locations

(4) The Board shall not combine bargaining units involving employees at two or more geographically separate places of operations if the Board considers that a combined bargaining unit is inappropriate because it will interfere unduly with the employer's ability to continue significantly different methods of

(7) La Commission peut inclure d'autres gardiens dans l'unité de négociation visée au paragraphe (6).

8 Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

7 (1) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut combiner en une seule unité de négociation deux unités de négociation ou plus se composant d'employés d'un employeur si les employés compris dans chaque unité de négociation sont représentés par le même syndicat.

Combinaison d'unités de négociation

(2) Sur requête visée au paragraphe (1) avec laquelle est examinée une requête en accréditation, la Commission peut faire ce qui suit :

Idem, requête en accréditation

1. Combiner l'unité de négociation visée par la requête en accréditation avec une ou plusieurs unités de négociation existantes si la requête en accréditation est présentée par le syndicat qui représente les employés compris dans ces unités de négociation existantes.
2. Combiner l'unité de négociation visée par la requête en accréditation avec d'autres unités de négociation proposées si la requête en accréditation est présentée par le syndicat qui demande, par voie de requête, à être accrédité pour les autres unités de négociations proposées.
3. Combiner l'unité de négociation visée par la requête en accréditation avec les unités de négociation existantes et proposées si la requête en accréditation est présentée par le syndicat qui représente les employés compris dans ces unités de négociation existantes et qui a demandé, par voie de requête, à être accrédité pour les autres unités de négociation proposées.

(3) La Commission peut tenir compte des facteurs qu'elle estime appropriés et juge dans quelle mesure le fait de combiner les unités de négociation, selon le cas :

Facteurs à examiner

- a) faciliterait une négociation collective viable et stable;
- b) réduirait la fragmentation des unités de négociation;
- c) occasionnerait de graves problèmes au niveau des relations de travail.

(4) La Commission ne doit pas combiner d'unités de négociation recouvrant des employés à deux lieux d'exploitation géographiquement distincts ou plus si elle estime qu'une unité de négociation combinée est inappropriée parce qu'elle nuirait indûment à la capacité de l'employeur de maintenir des méthodes d'exploitation ou de production qui

Employés à différents endroits

operation or production at each of the places.

Amendments

(5) In combining bargaining units, the Board may amend any certificate or any provision of a collective agreement and may make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

Non-application

(6) This section does not apply with respect to bargaining units in the construction industry.

Membership in the trade union

8.—(1) Upon an application for certification, the Board shall ascertain,

- (a) the number of employees in the bargaining unit on the certification application date; and
- (b) the number of those employees who are members of the trade union on that date or who have applied to become members on or before that date.

Representation vote

(2) The Board shall direct that a representation vote be taken if it is satisfied that at least 40 per cent and not more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the certification application date or have applied to become members on or before that date.

Idem

(3) The Board may direct that a representation vote be taken if it is satisfied that more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the certification application date or have applied to become members on or before that date.

Evidence

(4) The Board shall not consider evidence of whether an employee is or is not a member of a trade union, has or has not applied to become a member or does or does not desire to be represented by a trade union if the evidence is filed or presented after the certification application date.

Idem

(5) The Board shall not consider evidence filed or presented after the certification application date that an employee who had become or had applied to become a member of a trade union,

- (a) has cancelled, revoked or resigned his or her membership or application for membership or has by any other method changed his or her mind about remaining a member or an applicant for membership;

diffèrent de façon importante à chacun des lieux d'exploitation.

(5) Lorsqu'elle combine des unités de négociation, la Commission peut modifier un certificat d'accréditation ou une disposition d'une convention collective et peut rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Modifications

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des unités de négociation dans l'industrie de la construction.

Non-application

8 (1) Sur requête en accréditation, la Commission vérifie :

Adhésion au syndicat

- a) le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation à la date de la présentation de la requête en accréditation;
- b) le nombre de ces employés qui sont membres du syndicat à cette date ou qui ont demandé à devenir membres à cette date ou avant celle-ci.

(2) La Commission ordonne la tenue d'un scrutin sur le caractère représentatif du syndicat si elle est convaincue qu'au moins 40 pour cent et au plus 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat à la date de la présentation de la requête en accréditation ou ont demandé à devenir membres à cette date ou avant celle-ci.

Scrutin sur le caractère représentatif

(3) La Commission peut ordonner la tenue d'un scrutin sur le caractère représentatif du syndicat si elle est convaincue que plus de 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat à la date de la présentation de la requête en accréditation ou ont demandé à devenir membres à cette date ou avant celle-ci.

Idem

(4) La Commission ne doit tenir compte d'aucune preuve sur la question de savoir si un employé est membre ou non d'un syndicat, s'il a demandé ou non à devenir membre ou s'il désire ou non être représenté par un syndicat, qui est déposée ou présentée après la date de la présentation de la requête en accréditation.

Preuve

(5) La Commission ne doit tenir compte d'aucune preuve déposée ou présentée après la date de la présentation de la requête en accréditation, selon laquelle un employé qui était devenu membre d'un syndicat ou avait demandé à le devenir a, selon le cas :

Idem

- a) annulé, révoqué ou abandonné son adhésion ou sa demande d'adhésion ou, d'une autre manière, changé d'idée pour ce qui est de demeurer membre ou de le devenir;

- (b) has otherwise expressed a desire not to be represented by a trade union; or
- (c) has done anything described in clause (a) or (b) but has subsequently changed his or her mind by becoming a member again, by reapplying for membership or by otherwise expressing a desire to be represented by a trade union.

Idem

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to prevent the Board from,

- (a) considering whether, on or before the certification application date, section 65, 67 or 71 has been contravened or there has been fraud or misrepresentation; or
- (b) requiring that evidence of a matter described in clause (5) (a), (b) or (c) that is filed or presented on or before the certification application date be proven to be a voluntary expression of the wishes of the employee.

Idem

(7) The Board may consider evidence of a matter described in clause (5) (a), (b) or (c) but only for the purpose of deciding whether to make a direction under subsection (3) and only if the evidence is filed or presented on or before the certification application date.

9. Subsection 9 (4) of the Act is amended by striking out “subsection 7 (2)” at the end and substituting “section 8”.

10. The Act is further amended by adding the following sections:

Certification of trade union

9.1—(1) If a representation vote is taken, the Board shall certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast are cast in favour of the trade union.

Idem, no vote

(2) If no representation vote is taken, the Board shall certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit if it is satisfied that more than 55 per cent of the employees are members of the trade union on the certification application date or have applied to become members on or before that date.

Certification when Act contravened

9.2 If the Board considers that the true wishes of the employees of an employer or of a member of an employers' organization respecting representation by a trade union are not likely to be ascertained because the employer, employers' organization or a per-

b) exprimé autrement son désir de ne pas être représenté par un syndicat;

c) fait quoi que ce soit qui est mentionné à l'alinéa a) ou b), mais a changé d'idée par la suite en redevenant membre, en demandant à nouveau à devenir membre ou en exprimant autrement son désir d'être représenté par un syndicat.

Idem

(6) Les paragraphes (4) et (5) n'ont pas pour effet d'empêcher la Commission :

- a) de tenir compte de la question de savoir si, à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date, il a été contrevenu à l'article 65, 67 ou 71 ou s'il y a eu fraude ou déclaration inexacte;
- b) d'exiger qu'il soit prouvé qu'une preuve d'une question visée à l'alinéa (5) a), b) ou c) qui est déposée ou présentée à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date représente l'expression volontaire des désirs de l'employé.

Idem

(7) La Commission ne peut tenir compte d'une preuve d'une question visée à l'alinéa (5) a), b) ou c) que dans le but de décider s'il y a lieu de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) et seulement si la preuve est déposée ou présentée à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date.

9 Le paragraphe 9 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 7 (2)» à la fin, de «de l'article 8».

10 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Accréditation du syndicat

9.1 (1) S'il est tenu un scrutin sur le caractère représentatif du syndicat, la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont en faveur du syndicat.

Idem, aucun scrutin

(2) S'il n'est tenu aucun scrutin sur le caractère représentatif du syndicat, la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si elle est convaincue que plus de 55 pour cent des employés sont membres du syndicat à la date de la présentation de la requête en accréditation ou ont demandé à le devenir à cette date ou avant celle-ci.

9.2 Si la Commission juge que les désirs véritables des employés d'un employeur ou d'un membre d'une association patronale quant à leur représentation par un syndicat ne seront vraisemblablement pas vérifiés du fait que l'employeur, l'association patronale

Accréditation s'il est contrevenu à la Loi

son acting on behalf of either has contravened this Act, the Board may, on the application of the trade union, certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit.

11. Subsection 10 (3) of the Act is amended by striking out “sections 7 and 9” in the first line and substituting “sections 8, 9 and 9.1”.

12. The Act is further amended by adding the following section:

11.1—(1) This section applies with respect to premises to which the public normally has access and from which a person occupying the premises would have a right to remove individuals.

(2) Employees and representatives of a trade union have the right to be present on premises described in subsection (1) for the purpose of attempting to persuade employees to join a trade union. Attempts to persuade the employees may be made only at or near but outside entrances and exits to the employees' workplace.

(3) During a lock-out or lawful strike, individuals have the right to be present on premises described in subsection (1) for the purpose of picketing, in connection with the lock-out or strike, the operations of an employer or a person acting on behalf of an employer. The picketing may occur only at or near but outside the entrances and exits to the operations.

(4) No person shall interfere with the exercise of a right described in subsection (2) or (3).

(5) On application, the Board may impose such restrictions on the exercise of a right described in subsection (2) or (3) as it considers appropriate in order to prevent the undue disruption of the operations of the applicant.

(6) An application respecting the exercise or alleged exercise of a right described in subsection (2) or (3) may be made only to the Board and no action or proceeding otherwise lies at law.

(7) In the event of a conflict between a right described in subsection (2) or (3) and other rights established at common law or under the *Trespass to Property Act*, the right described in those subsections prevails.

13. Section 12 of the Act is repealed.

14. The heading preceding section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

ou quiconque agit pour leur compte a contrevenu à la présente loi, la Commission peut, sur requête du syndicat, accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation.

11 Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «articles 7 et 9» à la première ligne, de «articles 8, 9 et 9.1».

12 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

11.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des lieux auxquels le public a généralement accès et desquels une personne qui les occupe aurait le droit d'expulser des particuliers.

(2) Les employés et les représentants d'un syndicat ont le droit d'être présents dans les lieux visés au paragraphe (1) pour tenter de persuader des employés d'adhérer à un syndicat. Ils ne peuvent tenter de persuader des employés qu'à l'extérieur du lieu de travail des employés et seulement aux entrées et aux sorties de celui-ci ou à proximité de ces entrées et sorties.

(3) Pendant un lock-out ou une grève licite, les particuliers ont le droit d'être présents dans les lieux visés au paragraphe (1) pour faire du piquetage, dans le cadre du lock-out ou de la grève, à l'extérieur des installations de l'employeur ou de quiconque agit en son nom. Ils ne peuvent faire du piquetage qu'à l'extérieur des installations et seulement aux entrées et aux sorties de celles-ci ou à proximité de ces entrées et sorties.

(4) Nul ne doit entraver l'exercice d'un droit prévu au paragraphe (2) ou (3).

(5) Sur requête, la Commission peut subordonner aux restrictions qu'elle juge appropriées l'exercice d'un droit prévu au paragraphe (2) ou (3), afin d'empêcher un dérangement indu des activités du requérant.

(6) La requête concernant l'exercice ou l'exercice prétendu d'un droit prévu au paragraphe (2) ou (3) ne peut être présentée qu'à la Commission et nulle action ou instance n'est autrement recevable en droit.

(7) En cas d'incompatibilité entre un droit prévu au paragraphe (2) ou (3) et d'autres droits établis en common law ou en vertu de la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, le droit prévu à ces paragraphes l'emporte.

13 L'article 12 de la Loi est abrogé.

14 L'intertitre précédant l'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

Right of access re organizing

Right of access re picketing

Prohibition

Restrictions on rights of access

Jurisdiction

Conflict

Champ d'application

Droit d'accès à des fins de syndicalisation

Droit d'accès à des fins de piquetage

Interdiction

Restrictions quant aux droits d'accès

Champ de compétence

Incompatibilité

NEGOTIATION OF AGREEMENTS

NÉGOCIATION DE CONVENTIONS

15. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. Following certification or voluntary recognition, the trade union shall give the employer written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement.

16. Subsection 16 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Upon the request of either party following voluntary recognition, the Minister may appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

17. Clause 31 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) to admit and act upon such oral or written evidence as it considers proper, whether admissible in a court of law or not.

18. Subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out "subsections 45 (7), (8), (10), (11) and (12)" in the fifth and sixth lines and substituting "subsections 45 (6), (6.1), (7), (8.1) and (10) to (12)".

19.—(1) Subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A first collective agreement shall be settled by arbitration in accordance with this section,

- (a) if a party to the negotiations requests first agreement arbitration in the circumstances described in subsection (1.2); or
- (b) if the Board makes a direction to that effect on an application under subsection (1.3).

(1.1) For the purposes of this section, first agreement arbitration is considered to have been initiated on the date on which a request described in clause (1) (a) is made or on the date on which a direction described in clause (1) (b) is made.

(1.2) A party may make a request to the Minister for first agreement arbitration,

(a) if thirty days have elapsed since the day on which it became lawful for the employees to strike and the employer to lock out employees; and

(b) if no collective agreement has been entered into.

(1.3) A party may apply to the Board for first agreement arbitration,

15 L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14 À la suite de son accréditation ou de sa reconnaissance volontaire, le syndicat donne à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective.

16 Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) À la demande de l'une ou l'autre partie à la suite de la reconnaissance volontaire, le ministre peut désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

17 L'alinéa 31 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal judiciaire, et d'y donner suite.

18 Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 45 (7), (8), (10), (11) et (12)» aux sixième et septième lignes, de «paragraphe 45 (6), (6.1), (7), (8.1) et (10) à (12)».

19 (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La première convention collective est réglée par voie d'arbitrage conformément au présent article si, selon le cas :

- a) une partie aux négociations demande l'arbitrage d'une première convention dans les circonstances visées au paragraphe (1.2);
- b) la Commission rend une ordonnance à cette fin sur requête présentée aux termes du paragraphe (1.3).

(1.1) Pour l'application du présent article, l'arbitrage d'une première convention est considéré comme ayant débuté soit à la date où la demande visée à l'alinéa (1) a) est présentée ou à la date où l'ordonnance visée à l'alinéa (1) b) est rendue.

(1.2) Une partie peut présenter une demande au ministre en vue d'obtenir l'arbitrage d'une première convention si les conditions suivantes sont réunies :

a) trente jours se sont écoulés depuis le jour où il est devenu licite pour les employés de se mettre en grève et pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés;

b) aucune convention collective n'a été conclue.

(1.3) Une partie peut demander à la Commission, par voie de requête, l'arbitrage

Notice of
desire to
bargain

Idem, volun-
tary recogni-
tion

First contract
arbitration

Initiation

Arbitration
on request

Arbitration
on applica-
tion to the
Board

Avis de l'in-
tention de
négocier

Idem, recon-
naissance
volontaire

Arbitrage
d'une pre-
mière conven-
tion

Début

Arbitrage sur
demande

Arbitrage sur
requête pré-
sentée à la
Commission

- (a) if the Minister has released a notice that it is not considered advisable to appoint a conciliation board or the Minister has released the report of a conciliation board; and
- (b) if the parties are unable to effect a first collective agreement.

Proposed
collective
agreement

(1.4) The party seeking first agreement arbitration shall include with the request or application a copy of a proposed collective agreement which the party is prepared to execute and shall provide a copy of it to the other party to the negotiations.

Idem

(1.5) Within ten days after receiving the copy of the proposed collective agreement, the other party to the negotiations shall file with the Minister or the Board, as the case may be, a copy of a proposed collective agreement which that party is prepared to execute.

(2) Subsection 41 (2) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the second and third lines and substituting “subsection (1.3)”.

(3) Subsections 41 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Board of
arbitration

(3) If first agreement arbitration is initiated, a board of arbitration composed of three members shall settle the first collective agreement between the parties.

Final offer
selection

(3.1) The parties may agree that the board of arbitration shall settle the first collective agreement by final offer selection.

Appoint-
ments to
board

(4) Each party shall appoint one member of the board of arbitration within ten days after first agreement arbitration is initiated and shall inform the other party of its appointee.

Idem

(5) Within five days after the second of the members is appointed to the board of arbitration, the two appointees shall appoint a third member of the board who shall act as its chair.

(4) Subsection 41 (6) of the Act is amended by striking out “subsection (5)” in the second line and substituting “subsection (4)”.

(5) Subsection 41 (9) of the Act is amended by striking out “subsections 45 (8) and (10)” in the third and fourth lines and substituting “subsections 45 (8.1) and (10)”.

(6) Subsection 41 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

d'une première convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a donné avis qu'il n'était pas opportun de constituer une commission de conciliation ou a communiqué le rapport d'une telle commission;
- b) les parties ne sont pas en mesure de conclure une première convention collective.

(1.4) La partie qui veut obtenir l'arbitrage d'une première convention joint à sa demande ou sa requête une copie d'une convention collective proposée qu'elle est prête à signer et en fournit une copie à l'autre partie aux négociations.

Convention
collective pro-
posée

(1.5) Dans les dix jours qui suivent la réception de la copie de la convention collective proposée, l'autre partie aux négociations dépose auprès du ministre ou de la Commission, selon le cas, une copie d'une convention collective proposée qu'elle est prête à signer.

Idem

(2) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «au paragraphe (1)» à la deuxième ligne, de «au paragraphe (1.3)».

(3) Les paragraphes 41 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Si l'arbitrage d'une première convention a débuté, un conseil d'arbitrage composé de trois membres règle la première convention collective entre les parties.

Conseil d'ar-
bitrage

(3.1) Les parties peuvent convenir que le conseil d'arbitrage règle la première convention collective par arbitrage des dernières offres.

Arbitrage des
dernières
offres

(4) Chaque partie désigne un membre au conseil d'arbitrage dans les dix jours qui suivent le début de l'arbitrage d'une première convention et informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée.

Désignations
au conseil

(5) Dans les cinq jours qui suivent la désignation du deuxième membre au conseil d'arbitrage, les deux personnes désignées désignent un troisième membre au conseil, qui exerce les fonctions de président.

Idem

(4) Le paragraphe 41 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (5)» à la deuxième ligne, de «paragraphe (4)».

(5) Le paragraphe 41 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 45 (8) et (10)» à la quatrième ligne, de «paragraphe 45 (8.1) et (10)».

(6) Le paragraphe 41 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No strike or lock-out

(13) If first agreement arbitration is initiated, the employees in the bargaining unit shall not strike and the employer shall not lock out the employees.

(13) Si l'arbitrage d'une première convention a débuté, les employés compris dans l'unité de négociation ne doivent pas se mettre en grève et l'employeur ne doit pas autoriser de lock-out des employés.

Grève ou lock-out interdits

Termination of strike

(13.1) If first agreement arbitration is initiated during a strike or lock-out, the employees shall forthwith terminate the strike and the employer shall forthwith terminate the lock-out.

(13.1) Si l'arbitrage d'une première convention débute pendant une grève ou un lock-out, les employés mettent fin sans délai à la grève et l'employeur met fin sans délai au lock-out.

Fin de la grève

Reinstatement

(13.2) Upon the termination of a strike or lock-out, the employer shall forthwith reinstate the employees in the bargaining unit in the employment they had at the time the strike or lock-out began,

(13.2) Dès qu'il est mis fin à une grève ou à un lock-out, l'employeur réintègre sans délai les employés compris dans l'unité de négociation dans l'emploi qu'ils occupaient quand la grève ou le lock-out a commencé :

Réintégration

- (a) in accordance with any agreement between the employer and the trade union respecting reinstatement of the employees; or
- (b) if there is no agreement respecting reinstatement, on the basis of the length of service of each employee in relation to that of the other employees in the bargaining unit employed at the time the strike or lock-out began, except as the Board may order for the purpose of allowing the employer to start up operations.

- a) soit conformément à une convention conclue entre l'employeur et le syndicat concernant la réintégration des employés;
- b) soit, en l'absence d'une telle convention, en tenant compte des états de service de chaque employé par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés lorsque la grève ou le lock-out a commencé, sauf ordonnance de la Commission dans le but de permettre à l'employeur de reprendre ses activités.

(7) Subsection 41 (14) of the Act is amended,

(7) Le paragraphe 41 (14) de la Loi est modifié :

- (a) by striking out "set out in subsection (13)" in the second line; and
- (b) by striking out "subsection (13)" in the fifth line and substituting "subsection (13.1)".

- a) par suppression de «énoncée au paragraphe (13)» à la troisième ligne;
- b) par substitution, à «paragraphe (13)» aux cinquième et sixième lignes, de «paragraphe (13.1)».

(8) Subsection 41 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) Le paragraphe 41 (15) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Working conditions

(15) If first agreement arbitration is initiated, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the employees and the trade union in effect at the time notice was given under section 14 shall continue in effect or, if altered before first agreement arbitration was initiated, be restored and continued in effect until the first collective agreement is settled unless the parties otherwise agree.

(15) Si l'arbitrage d'une première convention a débuté, les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, des employés et du syndicat en vigueur à la date où l'avis a été donné aux termes de l'article 14 demeurent en vigueur ou, si ces conditions, droits, privilèges ou obligations ont été modifiés avant le début de l'arbitrage d'une première convention, sont remis en vigueur et le demeurent jusqu'au règlement d'une première convention collective, sauf entente contraire entre les parties.

Conditions de travail

(9) Subsection 41 (22) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" in the second line and substituting "subsection (1.3)".

(9) Le paragraphe 41 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1)» à la deuxième ligne, de «paragraphe (1.3)».

(10) Subsections 41 (23) and (24) of the Act are repealed and the following substituted:

(10) Les paragraphes 41 (23) et (24) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(23) An application for a declaration that a trade union no longer represents the

(23) La requête présentée en vue d'obtenir la déclaration selon laquelle un syndicat

Idem

employees in the bargaining unit is of no effect if it is filed with the Board after first agreement arbitration is initiated unless it is brought after the first collective agreement is settled and it is brought in accordance with subsection 58 (2).

Idem

(24) An application for certification by another trade union as bargaining agent for employees in the bargaining unit is of no effect if it is filed with the Board after first agreement arbitration is initiated unless it is brought after the first collective agreement is settled and it is brought in accordance with subsections 5 (4), (5) and (6).

20. The Act is further amended by adding the following section:

Application

41.1—(1) This section applies in each of the following circumstances:

1. If the employer is required to give notice of termination in accordance with subsection 57 (2) of the *Employment Standards Act* (termination of fifty or more employees) to employees who are represented by a bargaining agent.
2. If any employees are to have their employment terminated because of the permanent discontinuance of all or part of the business in respect of which a trade union holds bargaining rights.
3. In such other circumstances as the Lieutenant Governor in Council may prescribe.

Notice to trade union

(2) The employer shall notify the trade union that a circumstance described in subsection (1) exists not later than the first date on which the employer is required to give any affected employee in the bargaining unit a notice of termination under section 57 of the *Employment Standards Act*.

Duty to bargain for adjustment plan

(3) Upon the request of the trade union, the employer and the trade union shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make an adjustment plan.

Commencement of bargaining

(4) The employer and the trade union shall meet for the purpose of bargaining within seven days after the trade union makes the request.

Contents of the plan

(5) An adjustment plan may include provisions respecting any of the following:

ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation est nulle si elle est déposée auprès de la Commission après le début de l'arbitrage d'une première convention, à moins qu'elle ne soit présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément au paragraphe 58 (2).

Idem

(24) La requête en accréditation présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation est nulle si elle est déposée auprès de la Commission après le début de l'arbitrage d'une première convention, à moins qu'elle ne soit présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément aux paragraphes 5 (4), (5) et (6).

20 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) Le présent article s'applique dans chacune des circonstances suivantes :

Champ d'application

1. Si l'employeur est tenu de donner un préavis de licenciement conformément au paragraphe 57 (2) de la *Loi sur les normes d'emploi* (licenciement de cinquante employés ou plus) aux employés qui sont représentés par un agent négociateur.
2. Si des employés doivent être licenciés en raison de l'interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités à l'égard desquelles un syndicat a le droit de négocier.
3. Dans les autres circonstances que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil.

Avis au syndicat

(2) L'employeur avise le syndicat de l'existence d'une circonstance visée au paragraphe (1) au plus tard à la première date à laquelle l'employeur est tenu de donner aux employés concernés qui sont compris dans l'unité de négociation un préavis de licenciement aux termes de l'article 57 de la *Loi sur les normes d'emploi*.

(3) Sur demande du syndicat, l'employeur et le syndicat négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin d'élaborer un programme de reconversion de la main-d'oeuvre.

Obligation de négocier un programme de reconversion de la main-d'oeuvre

(4) L'employeur et le syndicat se rencontrent pour négocier dans les sept jours après que ce dernier a présenté la demande.

Début de la négociation

(5) Le programme de reconversion de la main-d'oeuvre peut contenir des dispositions concernant l'un ou l'autre des points suivants :

Contenu du programme

1. Consideration of alternatives to terminating employees' employment.
2. Human resource planning and employee counselling and retraining.
3. Notice of termination.
4. Severance pay and termination pay.
5. Entitlement to pension and other benefits including early retirement benefits.
6. A bipartite process for overseeing the implementation of the adjustment plan.

Enforcement

(6) An adjustment plan is enforceable as if it were part of the collective agreement, if any, between the employer and the trade union.

Idem

(7) If there is no collective agreement in effect, the employer or the trade union may request that the Minister refer to a single arbitrator under subsection 46 (1) a difference relating to the adjustment plan.

21. The Act is further amended by adding the following section:

Just cause provision

43.1—(1) Every collective agreement shall be deemed to provide that no employee shall be discharged or otherwise disciplined without just cause.

Idem

(2) Despite subsection (1), the parties may agree to establish a probationary period for new employees and a lesser standard for discharging employees may apply during that period.

Continuation of provision

(3) The provisions in the previous collective agreement respecting just cause continue in effect from the day on which it becomes lawful for the employees to strike and the employer to lock out the employees until a new or renewed collective agreement is in operation or until the right of the trade union to represent the employees is terminated, whichever occurs first.

Arbitration of disputes

(4) A party may request that the Minister refer to a single arbitrator under subsection 46 (1) a difference relating to the just cause provisions of the collective agreement as they are continued under subsection (3).

Limitation

(5) The request for appointment of an arbitrator must be made within thirty days

1. L'examen de solutions de rechange au licenciement des employés.
2. La planification des ressources humaines ainsi que l'orientation et le recyclage des employés.
3. Le préavis de licenciement.
4. L'indemnité de cessation d'emploi et l'indemnité de licenciement.
5. Le droit aux prestations de retraite et autres prestations, y compris les prestations de retraite anticipée.
6. Un processus bipartite de surveillance de la mise en oeuvre du programme de reconversion de la main-d'oeuvre.

Exécution

(6) Le programme de reconversion de la main-d'oeuvre a force exécutoire comme s'il faisait partie de la convention collective conclue, le cas échéant, entre l'employeur et le syndicat.

Idem

(7) Si aucune convention collective n'est en vigueur, l'employeur ou le syndicat peut demander que le ministre soumette à un arbitre unique aux termes du paragraphe 46 (1) un différend relatif au programme de reconversion de la main-d'oeuvre.

21 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Motif valable

43.1 (1) Chaque convention collective est réputée prévoir que nul employé ne doit faire l'objet d'un congédiement ou d'une autre mesure disciplinaire sans motif valable.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent s'entendre pour soumettre les nouveaux employés à une période d'essai et une norme de congédiement des employés moins élevée peut s'appliquer pendant cette période.

Maintien des dispositions

(3) Les dispositions de la convention collective précédente qui ont trait au motif valable demeurent en vigueur pour la période commençant le jour où il devient licite pour les employés de faire la grève et pour l'employeur d'ordonner un lock-out des employés et se terminant lorsqu'une nouvelle convention collective ou une convention collective renouvelée entre en vigueur ou lorsque le droit du syndicat de représenter les employés est révoqué, selon ce qui se produit en premier.

Arbitrage des différends

(4) Une partie peut demander que le ministre soumette à un arbitre unique, aux termes du paragraphe 46 (1), un différend relatif aux dispositions de la convention collective qui ont trait au motif valable, telles qu'elles sont maintenues aux termes du paragraphe (3).

Prescription

(5) La demande de désignation d'un arbitre doit être présentée dans les trente jours

after the discharge or the imposition of the other disciplinary measure to which the dispute relates.

Extension of time

(6) The arbitrator may extend the time for making a request under subsection (5), despite the expiration of the time, if he or she is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension.

Application

(7) Subsections 46 (4) to (11) apply with respect to the arbitration.

22. The Act is further amended by adding the following section:

Consultation provision

44.1—(1) A collective agreement must contain a consultation provision if a party makes a written request for one after the notice of desire to bargain is given or after the parties begin bargaining.

Idem

(2) The consultation provision contained in the collective agreement must provide that the parties consult regularly during the term of the agreement about issues relating to the workplace which affect the parties or any employee bound by the agreement.

Deemed provision

(3) If the collective agreement does not contain the provision described in subsection (2), it shall be deemed to contain a provision to the following effect:

On the request of either party, the parties shall meet at least once every two months until this agreement is terminated for the purpose of discussing issues relating to the workplace which affect the parties or any employee bound by this agreement.

23.—(1) Subsection 45 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(2) A collective agreement that does not contain an arbitration provision described in subsection (1) is deemed to contain the following:

This provision applies if a difference arises between the parties relating to the interpretation, application or administration of this agreement, including a question as to whether a matter is arbitrable. This provision also applies in case of an allegation that this agreement has been violated. After exhausting any grievance procedure established by this agreement, either party may give written notice to the other that it wishes to submit the difference or allegation to arbitration. The parties shall then appoint a person to act as arbitrator. If they are unable

qui suivent le congédiement ou l'imposition de l'autre mesure disciplinaire auxquels le différend se rapporte.

(6) L'arbitre peut proroger le délai prévu pour présenter la demande visée au paragraphe (5), même si le délai a expiré, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subira pas de préjudice important de ce fait.

(7) Les paragraphes 46 (4) à (11) s'appliquent à l'égard de l'arbitrage.

22 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

44.1 (1) La convention collective doit contenir une disposition sur la consultation si une partie en fait la demande par écrit après que l'avis de l'intention de négocier est donné ou après que les parties commencent à négocier.

(2) La disposition sur la consultation que contient la convention collective doit prévoir que les parties se consultent périodiquement, pendant que la convention est en vigueur, au sujet de questions relatives au lieu de travail qui touchent les parties ou les employés liés par la convention.

(3) Si la convention collective ne contient pas la disposition visée au paragraphe (2), elle est réputée contenir une disposition à l'effet suivant :

À la demande de l'une ou l'autre partie, les parties se rencontrent au moins une fois tous les deux mois jusqu'à ce que la présente convention prenne fin afin de discuter de questions relatives au lieu de travail qui touchent les parties ou les employés liés par la présente convention.

23 (1) Le paragraphe 45 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition sur l'arbitrage visée au paragraphe (1) est réputée inclure ce qui suit :

La présente disposition s'applique en cas de différend entre les parties relativement à l'interprétation, à l'application ou à l'administration de la présente convention, y compris sur la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. La présente disposition s'applique également en cas d'allégation portant qu'il y a eu inexécution de la présente convention. Après avoir épuisé la procédure de grief établie par la présente convention, une partie peut donner un avis écrit à l'autre partie l'informant qu'elle désire soumettre le différend ou l'allégation à l'arbi-

Prorogation du délai

Champ d'application

Consultation

Idem

Disposition réputée

Idem

to agree upon the appointment of an arbitrator within ten days after the notice is given, the arbitrator shall be appointed by the Minister of Labour for Ontario at the request of either party. The arbitrator shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision. The arbitrator's decision is final and binding upon the parties and upon any employee or employer affected by it.

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) On the request of either party, the Minister shall appoint a settlement officer to endeavour to effect a settlement before the arbitrator or arbitration board appointed under subsection (4) begins to hear the arbitration. However, no appointment shall be made if the other party objects.

(3) Subsections 45 (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) An arbitrator shall give a decision within thirty days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

(6.1) An arbitration board shall give a decision within sixty days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

(6.2) The time described in subsection (6) or (6.1) for giving a decision may be extended,

- (a) with the consent of the parties to the arbitration; or
- (b) in the discretion of the arbitrator or arbitration board so long as he, she or it states in the decision the reasons for extending the time.

(6.3) An arbitrator or arbitration board may give an oral decision and, if he, she or it does so, subsection (6) or (6.1) does not apply, and he, she or it shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party.

(7) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (6) or (6.1) or does not provide written reasons within the time described in subsection (6.3), the Minister may,

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the deci-

trage. Les parties désignent alors une personne qui remplit les fonctions d'arbitre. Si elles ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation d'un arbitre au plus tard dix jours après que l'avis a été donné, le ministre du Travail de l'Ontario, à la demande de l'une ou l'autre partie, désigne l'arbitre. Ce dernier entend le différend ou l'allégation, statue sur celui-ci ou celle-ci, selon le cas, et rend une décision. La décision de l'arbitre est définitive et lie les parties et les employés ou employeurs visés.

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) À la demande de l'une ou l'autre partie, le ministre désigne un agent de règlement pour s'efforcer de parvenir à un règlement avant que ne débute l'audition de l'arbitrage par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage désigné en vertu du paragraphe (4). Toutefois, aucune désignation ne doit être faite si l'autre partie s'y oppose.

(3) Les paragraphes 45 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) L'arbitre rend une décision dans les trente jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

(6.1) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les soixante jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

(6.2) Le délai prévu au paragraphe (6) ou (6.1) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :

- a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;
- b) à la discrétion de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.

(6.3) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut rendre une décision orale et, s'il en rend une, le paragraphe (6) ou (6.1) ne s'applique pas, et il donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie.

(7) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (6) ou (6.1), ou ne fournit pas de motifs écrits dans le délai prévu au paragraphe (6.3), le ministre peut :

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou

Appointment
of settlement
officer

Time for
decision

Idem, arbi-
tration board

Idem

Oral decision

Orders re
decisions

Désignation
d'un agent de
règlement

Délai imparti
pour rendre
la décision

Idem, conseil
d'arbitrage

Idem

Décision
orale

Arrêtés rela-
tifs aux déci-
sions

Jurisdiction
and powers

sion or reasons will be given without undue delay; and

- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board.

(8) An arbitrator or arbitration board shall make a final and conclusive settlement of the differences between the parties and, for that purpose, has the following powers:

1. To determine the nature of the differences in order to address their real substance.
2. To determine all questions of fact or law that arise.
3. To interpret and apply the requirements of human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those requirements and the terms of the collective agreement.
4. To grant such interim relief as he, she or it considers appropriate.
5. To enforce a written settlement of a grievance.

Powers re
procedure

(8.1) An arbitrator or board of arbitration has the following powers:

1. To require any party to furnish particulars before or during a hearing.
2. To require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing.
3. To enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or arbitration board and inspect or view any work, material, machinery, appliance or article at the premises and interrogate any person about any of the differences or about any work or thing.
4. To authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under paragraph 3 and to report to him, her or it about it.
5. To make such orders or give such directions in proceedings as he, she or it considers appropriate to expedite the proceedings or to prevent the abuse of the arbitration process.

que les motifs soient donnés sans délai injustifié;

- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.

(8) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage procède au règlement définitif des différends entre les parties et, à cette fin, a les pouvoirs suivants :

1. Il peut définir la nature des différends de façon à traiter de leur fond réel.
2. Il peut trancher toutes les questions de fait ou de droit qui surviennent.
3. Il peut interpréter et appliquer les exigences des lois ayant trait aux droits de la personne et des autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces exigences et les conditions de la convention collective.
4. Il peut accorder les mesures de redressement provisoires qu'il juge appropriées.
5. Il peut forcer l'exécution du règlement écrit d'un grief.

(8.1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs suivants :

1. Il peut exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience.
2. Il peut exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des pièces ou des objets pertinents.
3. Il peut pénétrer dans des locaux où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lesquels l'employeur exploite son entreprise, ou dans lesquels se produisent ou se sont produits des événements relatifs aux différends soumis à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage et inspecter ou examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et interroger quiconque au sujet des différends ou au sujet du travail ou de la chose.
4. Il peut autoriser quiconque à faire ce que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut faire aux termes de la disposition 3 et à lui en faire rapport.
5. Il peut, dans une instance, rendre les ordonnances ou donner les directives qu'il juge appropriées pour accélérer le déroulement de l'instance ou empêcher un recours abusif au processus d'arbitrage.

Champ de
compétence
et pouvoirs

Pouvoirs rela-
tifs à la pro-
cédure

6. To mediate, at any stage in the proceedings and on the request of the parties, the differences between the parties.
7. To fix dates for the commencement and continuation of hearings.
8. To summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases.
9. To administer oaths and affirmations.
10. To admit and act upon such oral or written evidence as he, she or it considers proper, whether admissible in a court of law or not.
11. To consider such submissions provided in such form or by such method as he, she or it considers appropriate.

Powers of a chair

(8.2) The chair of an arbitration board may exercise the powers described in paragraphs 1, 2, 7, 8, 9 and 10 of subsection (8.1).

Extension of time

(8.3) An arbitrator or arbitration board may extend the time for any step in the grievance or arbitration procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, if he, she or it is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension.

Substitution of penalty

(9) If an arbitrator or arbitration board determines that an employer has imposed a penalty on an employee for cause, the arbitrator or arbitration board may substitute such lesser penalty as he, she or it considers just and reasonable in all the circumstances.

Appointment of settlement officer

(6) On the request of either party, the Minister shall appoint a settlement officer to endeavour to effect a settlement before the arbitrator or arbitration board appointed under subsection (4) begins to hear the arbitration. However, no appointment shall be made if the other party objects.

(2) Subsection 46 (7) of the Act is amended by striking out “subsections 45 (6), (7), (8), (9), (10), (11) and (12)” in the fifth and sixth lines and substituting “subsections 45 (6) to (12)”.

(3) Subsection 46 (8) of the Act is repealed.

6. Il peut procéder à la médiation des différends entre les parties à n'importe quelle étape de l'instance et sur demande des parties.
7. Il peut fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre.
8. Il peut assigner des témoins, les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile.
9. Il peut faire prêter serment et faire faire les affirmations solennelles.
10. Il peut recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal judiciaire, et y donner suite.
11. Il peut tenir compte des observations présentées dans la forme et de la manière qu'il juge appropriées.

Pouvoirs du président

(8.2) Le président d'un conseil d'arbitrage peut exercer les pouvoirs visés aux dispositions 1, 2, 7, 8, 9 et 10 du paragraphe (8.1).

Prorogation du délai

(8.3) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut proroger le délai prévu dans une convention collective pour n'importe quelle étape de la procédure de grief ou d'arbitrage, même si le délai a expiré, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subira pas de préjudice important de ce fait.

Substitution de peine

(9) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage conclut qu'un employeur a imposé une peine justifiée à un employé, il peut y substituer la peine moins sévère qu'il estime juste et raisonnable dans les circonstances.

24 (1) Le paragraphe 46 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) À la demande de l'une ou l'autre partie, le ministre désigne un agent de règlement pour s'efforcer de parvenir à un règlement avant que ne débute l'audition de l'arbitrage par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage désigné en vertu du paragraphe (4). Toutefois, aucune désignation ne doit être faite si l'autre partie s'y oppose.

Désignation d'un agent de règlement

(2) Le paragraphe 46 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 45 (6), (7), (8), (9), (10), (11) et (12)» aux cinquième et sixième lignes, de «paragraphe 45 (6) à (12)».

(3) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est abrogé.

25. The Act is further amended by adding the following section:

46.1—(1) Despite any grievance or arbitration provision in a collective agreement or deemed to be included in the collective agreement under section 45, the parties to the collective agreement may, at any time, agree to refer one or more grievances under the collective agreement to a single mediator-arbitrator for the purpose of resolving the grievances in an expeditious and informal manner.

Prerequisite

(2) The parties shall not refer a grievance to a mediator-arbitrator unless they have agreed upon the nature of any issues in dispute.

Appointment by Minister

(3) The parties may jointly request the Minister to appoint a mediator-arbitrator if they are unable to agree upon one and the Minister shall make the appointment.

Proceedings to begin

(4) Subject to subsection (5), a mediator-arbitrator appointed by the Minister shall begin proceedings within thirty days after being appointed.

Idem

(5) The Minister may direct a mediator-arbitrator appointed by him or her to begin proceedings on such date as the parties jointly request.

Mediation

(6) The mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to settle the grievance by mediation.

Arbitration

(7) If the parties are unable to settle the grievance by mediation, the mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to agree upon the material facts in dispute and then shall determine the grievance by arbitration.

Idem

(8) When determining the grievance by arbitration, the mediator-arbitrator may limit the nature and extent of evidence and submissions and may impose such conditions as he or she considers appropriate.

Time for decision

(9) The mediator-arbitrator shall give a succinct decision within five days after completing proceedings on the grievance submitted to arbitration.

Application

(10) Subsections 45 (8) to (11) apply with respect to a mediator-arbitrator and a settlement, determination or decision under this section.

26. Section 49 of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed no collective agreement

49. An agreement between an employer or employers' organization and a trade union is deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Act,

25 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

46.1 (1) Malgré les dispositions sur le grief ou l'arbitrage contenues dans une convention collective ou réputées y être incluses aux termes de l'article 45, les parties à la convention collective peuvent, à n'importe quel moment, convenir de soumettre un ou plusieurs griefs découlant de la convention collective à un médiateur-arbitre unique afin de les résoudre rapidement et de manière informelle.

Médiation-arbitrage consensuel

(2) Les parties ne doivent pas soumettre de grief à un médiateur-arbitre à moins qu'elles n'aient convenu de la nature des questions en litige.

Condition

(3) Les parties peuvent conjointement demander au ministre de désigner un médiateur-arbitre si elles ne parviennent pas à en choisir un et le ministre effectue la désignation.

Désignation par le ministre

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le médiateur-arbitre désigné par le ministre commence l'instance dans les trente jours qui suivent sa désignation.

Commencement de l'instance

(5) Le ministre peut ordonner au médiateur-arbitre qu'il a désigné de commencer l'instance à la date demandée conjointement par les parties.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre s'efforce d'aider les parties à régler le grief par voie de médiation.

Médiation

(7) Si les parties ne parviennent pas à régler le grief par voie de médiation, le médiateur-arbitre s'efforce de les aider à s'entendre sur les faits substantiels en litige, puis il statue sur le grief par voie d'arbitrage.

Arbitrage

(8) Lorsqu'il statue sur le grief par voie d'arbitrage, le médiateur-arbitre peut restreindre la nature et l'étendue de la preuve et des observations et imposer les conditions qu'il estime appropriées.

Idem

(9) Le médiateur-arbitre rend une décision concise dans les cinq jours qui suivent la fin de l'instance relative au grief soumis à l'arbitrage.

Délai pour rendre une décision

(10) Les paragraphes 45 (8) à (11) s'appliquent à l'égard du médiateur-arbitre et du règlement ou de la décision visés au présent article.

Champ d'application

26 L'article 49 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49 La convention conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat est réputée ne pas être une convention collective pour l'application de la présente loi si, selon le cas :

Convention réputée ne pas être une convention collective

- (a) if an employer or employers' organization participated in the formation or administration of the trade union; or
- (b) if an employer or employers' organization contributed financial or other support to the trade union.

Discrimination prohibited

49.1 A collective agreement must not discriminate against any person if the discrimination is contrary to the *Human Rights Code* or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

27.—(1) Subsection 58 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application for termination, no agreement

(1) If a trade union does not make a collective agreement with the employer within one year after its certification or voluntary recognition, an employee in the bargaining unit may apply, subject to section 62, to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.

(2) Subsection 58 (3) of the Act is amended by striking out “clause 105 (2) (j)” in the eighth line and substituting “clause 105 (2) (j.1)”.

28. Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Termination of bargaining rights after voluntary recognition

(1) On application by an employee in the bargaining unit or a trade union representing an employee in the bargaining unit, the Board may declare that a trade union that was voluntarily recognized as bargaining agent for the employees in the bargaining unit was not entitled to represent them on the date on which voluntary recognition occurred.

Idem

(1.1) The application may be made during the first year of the period of time that the first collective agreement between the employer and the trade union is in operation or, if no collective agreement has been entered into, within one year after the date on which the voluntary recognition occurs.

29.—(1) Subsections 64 (1), (2), (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Definitions re sale of a business

(1) In this section,

“business” includes one or more parts of a business; (“entreprise”)

“predecessor employer” means an employer who sells his, her or its business; (“employeur précédent”)

“sells” includes leases, transfers and any other manner of disposition; (“vend”)

- a) un employeur ou une association patronale a participé à la formation ou à l'administration du syndicat;
- b) un employeur ou une association patronale a fourni une aide financière ou autre au syndicat.

49.1 La convention collective ne doit pas établir de discrimination fondée sur une base de discrimination qui est interdite aux termes du *Code des droits de la personne* ou de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

27 (1) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si un syndicat ne conclut pas de convention collective avec l'employeur dans l'année qui suit la date de son accréditation ou de sa reconnaissance volontaire, un employé compris dans l'unité de négociation peut, sous réserve de l'article 62, demander à la Commission, par voie de requête, de déclarer que le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité de négociation.

(2) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa 105 (2) j)» aux septième et huitième lignes, de «l'alinéa 105 (2) j.1)».

28 Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur requête d'un employé compris dans l'unité de négociation ou d'un syndicat représentant un employé compris dans l'unité de négociation, la Commission peut déclarer qu'un syndicat qui a été reconnu volontairement comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation n'avait pas, à la date de la reconnaissance volontaire, la qualité de les représenter.

(1.1) La requête peut être présentée dans la première année de la période pendant laquelle la première convention collective conclue par l'employeur et le syndicat est en vigueur ou, si aucune convention collective n'a été conclue, dans l'année qui suit la date de la reconnaissance volontaire.

29 (1) Les paragraphes 64 (1), (2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«employeur précédent» L'employeur qui vend son entreprise. («predecessor employer»)

«employeur qui succède» L'employeur à qui l'employeur précédent vend l'entreprise. («successor employer»)

Discrimination interdite

Requête en révocation, absence de convention collective

Révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire

Idem

Définitions, vente d'une entreprise

“successor employer” means an employer to whom the predecessor employer sells the business. (“employeur qui succède”)

«entreprise» S’entend en outre d’une ou de plusieurs parties de l’entreprise. («business»)

«vend» S’entend en outre des termes «loue» et «transfère», et de tout autre mode d’aliénation. («sells»)

Application

(1.1) This section applies when a predecessor employer sells a business to a successor employer.

(1.1) Le présent article s’applique lorsqu’un employeur précédent vend une entreprise à un employeur qui succède.

Champ d’application

Successor employer bound

(2) If the predecessor employer is bound by a collective agreement, the successor employer is bound by it as if the successor employer were the predecessor employer, until the Board declares otherwise.

(2) Si l’employeur précédent est lié par une convention collective, l’employeur qui succède est lié par elle comme s’il était l’employeur précédent, jusqu’à déclaration contraire de la Commission.

L’employeur qui succède est lié

Idem, in proceedings

(2.1) If the predecessor employer is a party to any of the following proceedings, the successor employer is a party to the proceeding as if the successor employer were the predecessor employer, until the Board declares otherwise:

(2.1) Si l’employeur précédent est partie à l’une ou l’autre des instances suivantes, l’employeur qui succède est partie à l’instance comme s’il était l’employeur précédent, jusqu’à déclaration contraire de la Commission :

Idem, instances

1. A proceeding before the Board under any Act.

1. Une instance devant la Commission en vertu de toute loi.

2. A proceeding before another person or body under this Act or the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*.

2. Une instance devant une autre personne ou un autre organisme en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*.

3. A proceeding before the Board or another person or body relating to the collective agreement.

3. Une instance relative à la convention collective devant la Commission ou devant une autre personne ou un autre organisme.

Idem, by notices

(2.2) If the predecessor employer has given or been given a notice relating to bargaining for a collective agreement or has requested the appointment of a conciliation officer or mediator, the successor employer is considered to have given or been given the notice or to have made the request, until the Board declares otherwise.

(2.2) Si l’employeur précédent a donné ou reçu un avis relatif à la négociation d’une convention collective ou demandé la désignation d’un conciliateur ou d’un médiateur, l’employeur qui succède est considéré comme ayant donné ou reçu l’avis ou présenté la demande, jusqu’à déclaration contraire de la Commission.

Idem, avis

Trade union continues

(3) If, when the predecessor employer sells the business, a trade union is the bargaining agent for any employees of the predecessor employer, has applied to become their bargaining agent or is attempting to persuade the employees to join the trade union, the trade union continues in the same position in respect of the business as if the successor employer were the predecessor employer.

(3) Lorsque l’employeur précédent vend l’entreprise et qu’un syndicat est l’agent négociateur d’employés de l’employeur précédent, qu’il a demandé par voie de requête à devenir leur agent négociateur ou qu’il tente de persuader les employés d’adhérer au syndicat, le syndicat est maintenu dans la même situation à l’égard de l’entreprise comme si l’employeur qui succède était l’employeur précédent.

Maintien du syndicat

Disputes

(4) An interested person, trade union or council of trade unions may apply to the Board to determine,

(4) Une personne, un conseil de syndicats ou un syndicat intéressés peuvent demander à la Commission, par voie de requête, de trancher, selon le cas :

Différends

(a) a question concerning the scope of bargaining rights of the trade union referred to in subsection (3); or

a) une question concernant l’étendue du droit de négocier du syndicat visé au paragraphe (3);

(b) a conflict in the bargaining rights of the trade union referred to in subsection (3) and another trade union

b) une question d’incompatibilité entre le droit de négocier du syndicat visé au paragraphe (3) et celui d’un autre syn-

representing employees of the successor employer.

dicat qui représente des employés de l'employeur qui succède.

Bargaining unit

(4.1) On an application under clause (4) (a), the Board may alter the composition of the bargaining unit for which the trade union referred to in subsection (3) holds bargaining rights.

(4.1) Sur requête présentée en vertu de l'alinéa (4) a), la Commission peut modifier la composition de l'unité de négociation à l'égard de laquelle le syndicat visé au paragraphe (3) a le droit de négocier.

Unité de négociation

Amended bargaining units

(4.2) On an application under clause (4) (b), the Board may alter the description of a bargaining unit in a certificate issued to any trade union or the definition of a bargaining unit in a collective agreement.

(4.2) Sur requête présentée en vertu de l'alinéa (4) b), la Commission peut modifier la description d'une unité de négociation dans un certificat d'accréditation délivré à un syndicat ou la définition d'une unité de négociation dans une convention collective.

Unités de négociation modifiées

Termination of bargaining rights

(5) An interested person, trade union or council of trade unions may apply to the Board within sixty days after the predecessor employer sells the business for the termination of the bargaining rights of the trade union referred to in subsection (3).

(5) Une personne, un conseil de syndicats ou un syndicat intéressés peuvent demander à la Commission, par voie de requête, dans les soixante jours après que l'employeur précédent vend l'entreprise, de révoquer le droit de négocier du syndicat visé au paragraphe (3).

Révocation du droit de négocier

Idem

(5.1) On an application under subsection (5), the Board may terminate the bargaining rights of the trade union only if it considers that the successor employer has changed the character of the business so that it is substantially different from the business of the predecessor employer.

(5.1) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (5), la Commission ne peut révoquer le droit de négocier du syndicat que si elle juge que l'employeur qui succède a changé la nature de l'entreprise au point qu'elle diffère de façon importante de l'entreprise de l'employeur précédent.

Idem

Miscellaneous powers

(6) This subsection applies if the successor employer carries on one or more other businesses and the successor employer intermingles the employees of the business sold to him, her or it with those of another business. On application, the Board may,

(6) Le présent paragraphe s'applique si l'employeur qui succède exploite une ou plusieurs autres entreprises et réunit les employés de l'entreprise qui lui a été vendue et ceux d'une autre entreprise. Sur requête, la Commission peut :

Pouvoirs divers

- (a) declare that the successor employer is no longer bound by the collective agreement to which the predecessor employer was bound;
- (b) determine the unit or units of employees that are appropriate for collective bargaining;
- (c) declare which trade union or council of trade unions, if any, becomes the bargaining agent for the employees in each of the bargaining units;
- (d) amend, to the extent the Board considers necessary, any certificate issued to a trade union or council of trade unions or any bargaining unit defined in any collective agreement; and
- (e) define or redefine the seniority rights under any collective agreement of the employees concerned.

- a) déclarer que l'employeur qui succède n'est plus lié par la convention collective à laquelle l'employeur précédent était lié;
- b) déterminer l'unité ou les unités d'employés qui sont appropriées pour négocier collectivement;
- c) déclarer quel syndicat ou conseil de syndicats, le cas échéant, devient l'agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation;
- d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, le certificat d'accréditation délivré à un syndicat ou à un conseil de syndicats ou l'unité de négociation définie dans toute convention collective;
- e) définir ou redéfinir les droits d'ancienneté prévus dans toute convention collective des employés visés.

(2) Subsection 64 (7) of the Act is amended by striking out "subsection (6)" in the third line and substituting "clause (6) (c)".

(2) Le paragraphe 64 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe (6)» aux deuxième et troisième lignes, de «de l'alinéa (6) c)».

(3) Subsection 64 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 64 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of declaration	(10) A declaration under subsection (6) has the same effect as a certification under section 9.1, for the purposes of sections 5 (application for certification), 58 (application for termination), 60 (termination of bargaining rights), 62 (application for certification or termination) and 125 (application for termination).	(10) Une déclaration faite en vertu du paragraphe (6) a la même valeur qu'une accréditation accordée en vertu de l'article 9.1, pour l'application des articles 5 (requête en accréditation), 58 (requête en révocation), 60 (révocation du droit de négociier), 62 (requêtes en accréditation ou en révocation) et 125 (requête en révocation).	Effet d'une déclaration
	30. The Act is further amended by adding the following section:	30 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :	
Federal-to-provincial sale	64.1 —(1) Section 64 applies with respect to the sale of a business when,	64.1 (1) L'article 64 s'applique à l'égard de la vente d'une entreprise lorsque :	Vente : changement de compétence
	(a) before the sale, collective bargaining relating to the business by the predecessor employer is governed by the laws of Canada; and	a) avant la vente, la négociation collective par l'employeur précédent relativement à l'entreprise est régie par les lois du Canada;	
	(b) after the sale, collective bargaining relating to the business by the successor employer is governed by the laws of the Province of Ontario.	b) après la vente, la négociation collective par l'employeur qui succède relativement à l'entreprise est régie par les lois de la province de l'Ontario.	
Non-application	(2) Paragraphs 1 and 2 of subsection 64 (2.1) and subsection 64 (2.2) do not apply with respect to the sale of a business described in subsection (1).	(2) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 64 (2.1) et le paragraphe 64 (2.2) ne s'appliquent pas à l'égard de la vente d'une entreprise visée au paragraphe (1).	Non-application
Board powers	(3) In determining applications under section 64 concerning the sale of a business described in subsection (1), the Board may make such additional orders as it considers appropriate in the circumstances.	(3) Lorsqu'elle statue sur les requêtes présentées en vertu de l'article 64 au sujet de la vente d'une entreprise visée au paragraphe (1), la Commission peut rendre les ordonnances additionnelles qu'elle juge appropriées dans les circonstances.	Pouvoirs de la Commission
	31. The Act is further amended by adding the following section:	31 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :	
Application	64.2 —(1) This section applies with respect to services provided directly or indirectly by or to a building owner or manager that are related to servicing the premises, including building cleaning services, food services and security services.	64.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard des services que fournit directement ou indirectement le propriétaire ou le gérant d'un bâtiment, ou qui lui sont fournis, et qui sont reliés aux services aux locaux, notamment les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité du bâtiment.	Champ d'application
Exclusions	(2) This section does not apply with respect to the following services:	(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des services suivants :	Exclusions
	1. Construction.	1. Construction.	
	2. Maintenance other than maintenance activities related to cleaning the premises.	2. Entretien autre que les activités d'entretien reliées au nettoyage des locaux.	
	3. The production of goods other than goods related to the provision of food services at the premises for consumption on the premises.	3. Production de biens autres que ceux reliés à la prestation de services d'alimentation, dans les locaux, aux fins de consommation sur place.	
Services under contract	(3) For the purposes of section 64, the sale of a business is deemed to have occurred,	(3) Pour l'application de l'article 64, une entreprise est réputée avoir été vendue si les conditions suivantes sont réunies :	Services fournis aux termes d'un contrat
	(a) if employees perform services at premises that are their principal place of work;	a) les employés assurent des services dans des locaux qui constituent leur principal lieu de travail;	

- (b) if their employer ceases, in whole or in part, to provide the services at those premises; and
- (c) if substantially similar services are subsequently provided at the premises under the direction of another employer.

Interpretation

(4) For the purposes of section 64, the employer referred to in clause (3) (b) is considered to be the predecessor employer and the employer referred to in clause (3) (c) is considered to be the successor employer.

Non-application

(5) Paragraphs 1 and 2 of subsection 64 (2.1) and subsection (2.2) do not apply with respect to a sale of a business described in this section.

32. The Act is further amended by adding the following sections:

Definitions

73.1—(1) In this section,

“employer” means the employer whose employees are locked out or are on strike and includes an employers’ organization or person acting on behalf of either of them; (“employer”)

“person” includes,

- (a) a person who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and
- (b) an independent contractor. (“personne”)

Application

(2) This section applies during any lock-out of employees by an employer or during a lawful strike that is authorized in the following way:

1. A strike vote was taken after the notice of desire to bargain was given or bargaining had begun, whichever occurred first.
2. The strike vote was conducted in accordance with subsections 74 (4) to (6).
3. At least 60 per cent of those voting authorized the strike.

Interpretation

(3) For the purposes of this section and section 73.2, a bargaining unit is considered to be on strike or locked out if any employees in the bargaining unit are on strike or are locked out.

Use of bargaining unit employees

(4) The employer shall not use the services of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Use of newly-hired employees

(5) The employer shall not use a person, whether the person is paid or not, who is

- b) leur employeur cesse de fournir tout ou partie des services dans ces locaux;

- c) des services essentiellement semblables sont fournis par la suite dans les locaux sous la direction d’un autre employeur.

Interprétation

(4) Pour l’application de l’article 64, l’employeur visé à l’alinéa (3) b) est considéré comme l’employeur précédent et l’employeur visé à l’alinéa (3) c) est considéré comme l’employeur qui succède.

Non-application

(5) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 64 (2.1) et le paragraphe (2.2) ne s’appliquent pas à l’égard de la vente d’une entreprise visée au présent article.

32 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Définitions

73.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«employeur» L’employeur dont les employés sont en lock-out ou en grève et, en outre, l’association patronale ou quiconque agit pour leur compte. («employer»)

«personne» S’entend en outre :

- a) de la personne qui exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;
- b) d’un entrepreneur indépendant. («person»)

(2) Le présent article s’applique pendant un lock-out d’employés par l’employeur ou pendant une grève licite qui est autorisée de la façon suivante :

Champ d’application

1. Un scrutin de grève a été tenu après qu’un avis de l’intention de négocier a été donné ou après que la négociation a débuté, selon ce qui se produit en premier.
2. Le scrutin de grève a été tenu conformément aux paragraphes 74 (4) à (6).
3. Au moins 60 pour cent de ceux qui ont voté ont autorisé la grève.

Interprétation

(3) Pour l’application du présent article et de l’article 73.2, une unité de négociation est réputée en grève ou en lock-out si des employés compris dans l’unité de négociation sont en grève ou en lock-out.

(4) L’employeur ne doit pas avoir recours aux services d’un employé compris dans l’unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.

Recours aux employés de l’unité de négociation

(5) L’employeur ne doit pas avoir recours à une personne, qu’elle soit payée ou non,

Recours à de nouveaux employés

hired or engaged by the employer after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins,

- (a) to perform the work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out; or
- (b) to perform the work ordinarily done by a person who is performing the work of such an employee.

(6) The employer shall not use any of the following persons to perform the work described in clause (5) (a) or (b) at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place:

- 1. An employee or other person, whether paid or not, who ordinarily works at another of the employer's places of operations.
- 2. An employee or other person, whether paid or not, who is transferred to a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place, if he or she was transferred after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
- 3. A person, whether paid or not, other than an employee of the employer or a person described in subsection 1 (3).
- 4. A person, whether paid or not, who is employed, engaged or supplied to the employer by another person or employer.

(7) The employer shall not require an employee who works at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place to perform any work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out without the agreement of the employee.

(8) No employer shall,

- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
- (b) threaten to dismiss a person or otherwise threaten a person;
- (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or

qui est embauchée ou engagée par l'employeur après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre :

- a) soit pour effectuer le travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out;
- b) soit pour effectuer le travail généralement accompli par une personne qui effectue le travail d'un tel employé.

(6) L'employeur ne doit pas avoir recours aux personnes suivantes pour effectuer le travail visé à l'alinéa (5) a) ou b) à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu :

- 1. Un employé ou une autre personne, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un autre des lieux d'exploitation de l'employeur.
- 2. Un employé ou une autre personne, qu'elle soit payée ou non, qui est transféré à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu, si le transfert s'est produit après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
- 3. Une personne, qu'elle soit payée ou non, autre qu'un employé de l'employeur ou une personne visée au paragraphe 1 (3).
- 4. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est employée, engagée ou fournie à l'employeur par une autre personne ou un autre employeur.

(7) L'employeur ne doit pas exiger qu'un employé qui travaille à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu effectue un travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out sans le consentement de l'employé.

(8) Aucun employeur ne doit, parce qu'une personne refuse d'effectuer tout ou partie du travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) refuser de l'employer ou de la garder à son emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;

Use of
others at the
strike, etc.,
location

Prohibition
re replace-
ment work

No reprisals

Recours à
d'autres per-
sonnes à
l'emplacement
de la grève

Interdiction
concernant le
remplacement

Représailles
interdites

(d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of the person's refusal to perform any or all of the work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Burden of proof

(9) On an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that an employer did not act contrary to this section lies upon the employer.

Definition

73.2—(1) In this section, “specified replacement worker” means a person who is described in subsection 73.1 (5) or (6) as one who must not be used to perform the work described in clauses 73.1 (5) (a) and (b).

Permitted use of specified replacement workers

(2) Despite section 73.1, specified replacement workers may be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to provide the following services:

1. Secure custody, open custody or the temporary detention of persons under a law of Canada or of the Province of Ontario or under a court order or warrant.
2. Residential care for persons with behavioural or emotional problems or with a physical, mental or developmental handicap.
3. Residential care for children who are in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
4. Services provided to persons described in paragraph 2 or 3 to assist them to live outside a residential care facility.
5. Emergency shelter or crisis intervention services to persons described in paragraph 2 or 3.
6. Emergency shelter or crisis intervention services to victims of violence.
7. Emergency dispatch communication services, ambulance services or a first aid clinic or station.

Idem

(3) Despite section 73.1, specified replacement workers may also be used in the circumstances described in this section to per-

d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

(9) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que l'employeur n'a pas enfreint le présent article revient à ce dernier.

Fardeau de la preuve

Définition

73.2 (1) Dans le présent article, «travailleur de remplacement spécifié» s'entend d'une personne visée au paragraphe 73.1 (5) ou (6) comme ne devant pas être utilisée pour effectuer le travail visé aux alinéas 73.1 (5) a) et b).

(2) Malgré l'article 73.1, des travailleurs de remplacement spécifiés peuvent être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services suivants :

Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés

1. La garde en milieu fermé ou en milieu ouvert ou la détention provisoire de personnes en vertu d'une loi du Canada ou de la province de l'Ontario ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un mandat.
2. Des soins en établissement pour les personnes atteintes de troubles du comportement ou de troubles affectifs ou souffrant d'une déficience physique ou mentale ou d'un handicap de développement.
3. Des soins en établissement pour les enfants qui ont besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
4. Des services fournis aux personnes visées à la disposition 2 ou 3 afin de les aider à vivre en dehors d'un établissement de soins en établissement.
5. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les personnes visées à la disposition 2 ou 3.
6. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les victimes de violence.
7. Des services de répartition d'urgence, des services d'ambulance ou une clinique ou un poste de premiers soins.

Idem

(3) Malgré l'article 73.1, des travailleurs de remplacement spécifiés peuvent également être utilisés, dans les circonstances visées au

form the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety;
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises; or
- (c) serious environmental damage.

Notice to
trade union

(4) An employer shall notify the trade union if the employer wishes to use the services of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3) and shall give particulars of the type of work, level of service and number of specified replacement workers the employer wishes to use.

Time for
giving notice

(5) The employer may notify the trade union at any time during bargaining but, in any event, shall do so promptly after a conciliation officer is appointed.

Idem, emer-
gency

(6) In an emergency or in circumstances which could not reasonably have been foreseen, the employer shall notify the trade union as soon as possible after determining that he, she or it wishes to use the services of specified replacement workers.

Consent

(7) After receiving the employer's notice, the trade union may consent to the use of bargaining unit employees instead of specified replacement workers to perform some or all of the proposed work and shall promptly notify the employer as to whether it gives its consent.

Use of
bargaining
unit
employees

(8) The employer shall use bargaining unit employees to perform the proposed work to the extent that the trade union has given its consent and if the employees are willing and able to do so.

Priority re
replacement
workers

(9) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either shall use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) unless,

- (a) the employer has notified the trade union that he, she or it wishes to do so;
- (b) the employer has given the trade union reasonable opportunity to consent to the use of bargaining unit employees instead of the specified

présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

(4) Un employeur avise le syndicat si l'employeur désire avoir recours aux services de travailleurs de remplacement spécifiés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) et donne des détails sur le genre de travail, le niveau de service et le nombre de travailleurs de remplacement spécifiés auxquels l'employeur désire avoir recours.

Avis au syn-
dicat

(5) L'employeur peut aviser le syndicat à n'importe quel moment au cours de la négociation mais, dans tous les cas, il le fait promptement après qu'un conciliateur est désigné.

Délai imparti

(6) En cas d'urgence ou dans des circonstances qui ne pourraient raisonnablement pas avoir été prévues, l'employeur avise le syndicat dès que possible après avoir décidé qu'il désire avoir recours aux services de travailleurs de remplacement spécifiés.

Idem, cas
d'urgence

(7) Après réception de l'avis de l'employeur, le syndicat peut consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés pour effectuer tout ou partie du travail proposé à la place de travailleurs de remplacement spécifiés. Le syndicat avise promptement l'employeur s'il donne ou non son consentement.

Consentement

(8) L'employeur a recours à des employés compris dans l'unité de négociation pour effectuer le travail proposé dans la mesure où le syndicat a donné son consentement et si les employés sont disposés à le faire et capables de le faire.

Recours aux
employés
compris dans
l'unité de
négociation

(9) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas avoir recours à un travailleur de remplacement spécifié pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

Priorité relati-
vement aux
travailleurs de
remplacement

- a) l'employeur a avisé le syndicat de son désir de le faire;
- b) l'employeur a donné au syndicat la possibilité raisonnable de consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés, plutôt que le travailleur de remplace-

	replacement worker to perform the proposed work; and	ment spécifié, pour effectuer le travail proposé;	
	(c) the trade union has not given its consent to the use of bargaining unit employees.	c) le syndicat n'a pas consenti à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.	
Exception re emergency	(10) In an emergency, the employer may use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) for the period of time required to give notice to the trade union and determine whether the trade union gives its consent to the use of bargaining unit employees.	(10) En cas d'urgence, l'employeur peut avoir recours à un travailleur de remplacement spécifié pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) pendant la période nécessaire pour donner avis au syndicat et conclure si celui-ci consent à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.	Exception en cas d'urgence
Application for directions	(11) On application by the employer or trade union, the Board may determine whether the circumstances described in subsection (2) or (3) exist and the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections and may give such other directions as it considers appropriate.	(11) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut juger de l'existence des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs de remplacement spécifiés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes et elle peut donner les autres directives qu'elle estime appropriées.	Requête en vue d'obtenir des directives
Reconsideration	(12) On a further application by either party, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.	(12) Sur autre requête de l'une ou l'autre partie, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.	Réexamen
Idem	(13) The Board may defer considering an application under subsection (11) or (12) until such time as it considers appropriate.	(13) La Commission peut renvoyer l'examen d'une requête prévue au paragraphe (11) ou (12) à la date qu'elle estime appropriée.	Idem
Burden of proof	(14) In an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that the circumstances described in subsection (2) or (3) exist lies upon the party alleging that they do.	(14) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existent revient à la partie qui prétend qu'elles existent.	Fardeau de la preuve
Agreement re specified replacement workers	(15) The employer and the trade union may enter into an agreement governing the use, in the event of a strike or lock-out, of striking or locked-out employees and of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3).	(15) L'employeur et le syndicat peuvent conclure une entente régissant le recours, en cas de grève ou de lock-out, à des employés en grève ou en lock-out et à des travailleurs de remplacement spécifiés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3).	Entente au sujet des travailleurs de remplacement spécifiés
Idem	(16) An agreement under subsection (15) may provide that any of subsections (4) to (10) do not apply.	(16) L'entente visée au paragraphe (15) peut prévoir que l'un ou l'autre des paragraphes (4) à (10) ne s'applique pas.	Idem
Term of agreement	(17) An agreement under subsection (15) expires not later than the earlier of,	(17) L'entente visée au paragraphe (15) expire au plus tard à celui des moments suivants qui précède l'autre :	Durée de l'entente
	(a) the end of the first strike described in subsection 73.1 (2) or lock-out that ends after the parties have entered into the agreement; or	a) la fin de la première grève visée au paragraphe 73.1 (2) ou du premier lock-out, qui a lieu après que les parties ont conclu l'entente;	
	(b) the day on which the parties next make or renew a collective agreement.	b) le jour où les parties concluent ou renouvellent ensuite une convention collective.	
Prohibited circumstances	(18) The parties shall not, as a condition of ending a strike or lock-out, enter into an agreement governing the use of specified	(18) Les parties ne doivent pas, à titre de condition pour mettre fin à une grève ou à un lock-out, conclure une entente régissant le recours à des travailleurs de remplacement	Circonstances interdites

replacement workers in any future strike or lock-out. Any such agreement is void.

Enforcement

(19) On application by the employer or trade union, the Board may enforce an agreement under subsection (15) and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

33. Section 75 of the Act is repealed and the following substituted:

Reinstatement after lock-out, etc.

75.—(1) If, at the end of a lock-out or a lawful strike, the employer and the trade union do not agree about the terms for reinstating employees, the employer shall reinstate them in accordance with this section.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and (5), the employer shall reinstate each striking or locked-out employee to the position that he or she held when the strike or lock-out began.

Right to displace others

(3) Striking or locked-out employees are entitled to displace any other persons who were performing the work of striking or locked-out employees during the strike or lock-out. However, a striking or locked-out employee is not entitled to displace another employee in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out and whose length of service, as determined under subsection (4), is greater than his or hers.

Insufficient work

(4) If there is not sufficient work for all striking or locked-out employees, including employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out, the employer shall reinstate them to employment in the bargaining unit as work becomes available,

(a) if the collective agreement contains recall provisions that are based on seniority, in accordance with seniority as defined in those provisions and as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began; or

(b) if there are no such recall provisions, in accordance with each employee's length of service, as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began.

spécifiés en cas de grève ou de lock-out futurs. Une telle entente est nulle.

Exécution

(19) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente visée au paragraphe (15) et elle peut la modifier et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

33 L'article 75 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réintégration après un lock-out

75 (1) Si, à la fin d'un lock-out ou d'une grève licite, l'employeur et le syndicat ne s'entendent pas sur les conditions de réintégration des employés, l'employeur réintègre ceux-ci conformément au présent article.

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'employeur réintègre chaque employé en grève ou en lock-out dans le poste qu'il occupait quand la grève ou le lock-out a commencé.

Droit de déplacer d'autres personnes

(3) Les employés en grève ou en lock-out ont le droit de déplacer quiconque effectuait le travail d'employés en grève ou en lock-out pendant la grève ou le lock-out. Toutefois, un employé en grève ou en lock-out n'a pas le droit de déplacer un autre employé compris dans l'unité de négociation qui effectuait du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out et dont les états de service, tels qu'ils sont déterminés aux termes du paragraphe (4), sont plus élevés que les siens.

Insuffisance de travail

(4) S'il n'y a pas assez de travail pour tous les employés en grève ou en lock-out, dont les employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out, l'employeur les réintègre dans un emploi au sein de l'unité de négociation au fur et à mesure que le travail devient disponible :

a) soit, si la convention collective contient des dispositions sur le rappel au travail qui sont fondées sur l'ancienneté, conformément à l'ancienneté au sens de ces dispositions à la date où la grève ou le lock-out a commencé, telle qu'elle a été déterminée en fonction de cette date, par rapport à celle des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé;

b) soit, si la convention collective ne contient pas de telles dispositions sur le rappel au travail, conformément aux états de service de chaque employé, tels qu'ils ont été déterminés en fonction de la date où la grève ou le lock-out a commencé, par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient

Starting up operations

(5) Subsection (4) does not apply if an employee is not able to perform work required to start up the employer's operations, but only for the period of time required to start up operations.

34. The Act is further amended by adding the following section:

Continuation of benefits

81.1—(1) This section applies with respect to employment benefits, other than pension benefits, normally provided directly or indirectly by the employer to the employees.

Lawful strike or lock-out

(2) This section applies only when it is lawful for an employer to lock out employees or for employees to strike.

Payments

(3) For the purpose of continuing employment benefits, including coverage under insurance plans, the trade union may tender payments to the employer or to any person who was, before a strike or lock-out became lawful, obligated to receive such payments.

Idem

(4) The employer or other person described in subsection (3) shall accept payments tendered by the trade union under that subsection.

Cancellation of benefits

(5) No person shall cancel or threaten to cancel an employee's employment benefits including coverage under insurance plans if the trade union tenders payments under subsection (3) sufficient to continue the employee's entitlement to the benefits or coverage.

Denial of benefits

(6) No person shall deny or threaten to deny an employment benefit, including coverage under an insurance plan, to an employee if the employee was entitled to make a claim for that type of benefit or coverage before a strike or lock-out became lawful.

Effect of contract

(7) Subsections (4), (5) and (6) apply despite any provision to the contrary in any contract.

35. The Act is further amended by adding the following section:

Requirement re just cause

81.2—(1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either shall discharge or otherwise discipline an employee without just cause if,

- (a) a trade union is certified as the employee's bargaining agent or the employer has voluntarily recognized

employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si un employé n'est pas capable d'effectuer le travail requis pour reprendre les activités de l'employeur, mais seulement pendant la période nécessaire à la reprise des activités.

34 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

81.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des avantages rattachés à l'emploi, autres que les prestations de retraite, que l'employeur offre normalement aux employés, que ce soit directement ou indirectement.

(2) Le présent article ne s'applique que lorsqu'il est licite pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés ou pour des employés de faire la grève.

(3) Aux fins de maintenir les avantages rattachés à l'emploi, y compris la couverture de régimes d'assurance, le syndicat peut effectuer des paiements à l'employeur ou à une personne qui, avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite, était obligée de les recevoir.

(4) L'employeur ou la personne visée au paragraphe (3) accepte les paiements effectués par le syndicat en vertu de ce paragraphe.

(5) Nul ne doit annuler ou menacer d'annuler les avantages rattachés à l'emploi d'un employé, notamment la couverture de régimes d'assurance, si le syndicat effectue, en vertu du paragraphe (3), des paiements suffisants pour maintenir le droit de l'employé aux avantages ou à la couverture.

(6) Nul ne doit refuser ou menacer de refuser un avantage rattaché à l'emploi, notamment la couverture d'un régime d'assurance, à un employé si celui-ci avait le droit de s'en prévaloir avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite.

(7) Les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'un contrat.

35 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

81.2 (1) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas congédier un employé ou prendre d'autres mesures disciplinaires à son égard sans motif valable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un syndicat est accrédité comme agent négociateur de l'employé ou l'employeur a volontairement reconnu le syndicat en tant que tel;

Reprise des activités

Maintien des avantages

Grève ou lock-out licites

Paiements

Idem

Annulation des avantages

Refus des avantages

Effet du contrat

Exigence relative au motif valable

the trade union as the employee's bargaining agent; and

- (b) no first collective agreement has been settled.

Exception

(2) If the employee is discharged during a probationary period described in the employment contract between the employer and the employee, the Board may apply a lesser standard for discharging the employee.

36.—(1) Subsection 91 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) an order, when a party fails to comply with section 15, settling one or more terms of a collective agreement if the Board considers that other remedies are not sufficient to counter the effects of the failure to comply.

(2) Section 91 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) For the purpose of remedying a failure to comply with section 41.1, the Board shall not settle any provision of an adjustment plan on terms determined by the Board.

(3) Subsection 91 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) A trade union, council of trade unions, employer, employers' organization or person affected by the determination may file the determination, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

(4) Subsection 91 (7) of the Act is amended by striking out “the matter complained of” in the first line and substituting “a proceeding under this Act”.

37. The Act is further amended by adding the following sections:

92.1—(1) On application in a pending or intended proceeding, the Board may grant such interim relief as it considers appropriate on such terms as the Board considers appropriate.

(2) A party to an interim order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

92.2—(1) This section applies to a complaint under section 91 alleging that, during the period beginning with a trade union's organizing activities and ending with the dis-

- b) aucune première convention collective n'a été réglée.

(2) Si l'employé est congédié pendant une période d'essai prévue dans le contrat de travail conclu par l'employeur et l'employé, la Commission peut appliquer une norme moins élevée pour congédier l'employé.

36 (1) Le paragraphe 91 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) lorsqu'une partie ne se conforme pas à l'article 15, le règlement d'un ou de plusieurs termes d'une convention collective, si elle juge que d'autres recours ne suffisent pas à contrer les effets de l'inobservation.

(2) L'article 91 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Dans le but de remédier à un défaut de se conformer à l'article 41.1, la Commission ne doit régler aucune disposition d'un programme de reconversion de la main-d'oeuvre si les termes sont fixés par elle.

(3) Le paragraphe 91 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur, l'association patronale ou la personne intéressés par la décision peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

(4) Le paragraphe 91 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «de la plainte» à la première ligne, de «d'une instance prévue par la présente loi».

37 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

92.1 (1) Sur requête présentée dans une instance en cours ou envisagée, la Commission peut accorder les mesures de redressement provisoires qu'elle juge appropriées, aux conditions qu'elle juge appropriées.

(2) Une partie à une ordonnance provisoire peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

92.2 (1) Le présent article s'applique à une plainte visée à l'article 91 selon laquelle, pendant la période commençant dès qu'un syndicat procède à des activités de syndicali-

Exception

Ordonnances relatives aux programmes de reconversion de la main-d'oeuvre

Dépôt à la Cour

Pouvoir de la Commission en matière de mesures de redressement provisoires

Dépôt à la Cour

Plaintes pendant les activités de syndicalisation

Orders re adjustment plans

Filing in court

Board power re interim relief

Filing in court

Complaints during organizing activities

position of its application for certification, an employee has been disciplined, has had his or her employment terminated, has received notice of discipline or termination of employment or has been otherwise penalized contrary to this Act.

Expedited hearing

(2) If the trade union requests an expedited hearing of the complaint, the Board shall begin its inquiry into the complaint within fifteen days after the later of,

- (a) the day on which the request is filed with the Board; and
- (b) the day on which the request is delivered to the respondent named in the complaint.

Hearing

(3) The Board shall hear the complaint on consecutive days from Mondays to Thursdays, except holidays, until the hearing is completed.

Decision

(4) The Board shall render its decision on the complaint within forty-eight hours after the hearing is completed. The Board may give its decision orally or in writing.

Reasons for decision

(5) The Board shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party.

Consolidation of hearings

(6) The Board may hear and determine any other application or complaint under this Act together with a complaint to which this section applies.

38.—(1) Subsections 93 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Jurisdictional disputes

(1) This section applies when the Board receives a complaint,

- (a) that a trade union or council of trade unions, or an agent of either was or is requiring an employer or employers' organization to assign particular work to individuals in a particular trade union or in a particular trade, craft or class rather than to individuals in another; or
- (b) that an employer was or is assigning work to individuals in a particular trade union rather than to individuals in another.

Resolution of complaints

(1.1) The Board may consult with the parties affected by the complaint to resolve any matter raised by the complaint or may

sation et se terminant au moment où il est statué sur sa requête en accréditation, un employé aurait fait l'objet de mesures disciplinaires, aurait été licencié, aurait reçu un avis de mesures disciplinaires ou un avis de licenciement, ou aurait été autrement pénalisé d'une façon contraire à la présente loi.

(2) Si le syndicat demande l'audition accélérée de la plainte, la Commission commence son enquête sur la plainte dans les quinze jours qui suivent celui des jours suivants qui vient après l'autre :

- a) le jour où la demande est déposée auprès de la Commission;
- b) le jour où la demande est remise à l'intimé nommé dans la plainte.

Audience accélérée

(3) La Commission entend la plainte pendant des jours consécutifs du lundi au jeudi, sauf les jours fériés, jusqu'à ce que l'audience soit terminée.

Audience

(4) La Commission rend sa décision au sujet de la plainte dans les quarante-huit heures qui suivent la fin de l'audience. Elle peut rendre sa décision oralement ou par écrit.

Décision

(5) La Commission donne les motifs de sa décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie.

Motifs de la décision

(6) La Commission peut entendre toute autre requête présentée ou plainte portée en vertu de la présente loi, et statuer sur celle-ci, en même temps que la plainte à laquelle s'applique le présent article.

Réunion des audiences

38 (1) Les paragraphes 93 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le présent article s'applique lorsque la Commission reçoit une plainte portant que, selon le cas :

Conflits de juridiction

- a) un syndicat, un conseil de syndicats ou un représentant de l'un ou de l'autre exige ou a exigé d'un employeur ou d'une association patronale qu'un travail déterminé soit attribué à des particuliers appartenant à un syndicat donné ou à une profession, un corps de métier ou une catégorie donnés plutôt qu'à des particuliers appartenant à un autre ou une autre;
- b) un employeur attribue ou a attribué du travail à des particuliers appartenant à un syndicat donné plutôt qu'à des particuliers appartenant à un autre syndicat.

(1.1) La Commission peut consulter les parties intéressées par la plainte pour résoudre toute question qui fait l'objet de la plainte, peut enquêter sur toute question qui

Résolution des plaintes

inquire into any matter raised by the complaint, or may do both.

Orders after
consultation

(1.2) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

Scope of
orders

(2) An order may provide that it is binding on the parties for other jobs then in existence or undertaken in the future in the geographic area that the Board considers appropriate.

(2) Subsection 93 (3) of the Act is amended by striking out “under subsection (1)” in the fourth line.

(3) Subsection 93 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Meeting of
jurisdictional
representa-
tives

(4) The designated jurisdictional representatives or their substitutes shall promptly meet and attempt to settle the matters raised by the complaint and shall report the outcome to the Board.

Board partic-
ipation

(4.1) If the designated jurisdictional representatives are notified, the Board shall not, except as provided in subsection (8), consult with the parties affected by the complaint or inquire into a matter raised by the complaint until fourteen days have elapsed after the complaint is filed.

Attendance
at consulta-
tions

(4.2) If the Board consults with the parties affected by the complaint, the designated jurisdictional representatives or their substitutes shall attend the consultations and both may attend.

(4) Subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out “within the time set by subsection (4)” at the end.

(5) Subsection 93 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Order re
settlement

(6) If a settlement is filed under subsection (5), the Board shall, after such consultation with the designated jurisdictional representatives as it considers advisable in order to clarify the terms of the settlement, embody in the form of an order the settlement and any changes agreed upon that are necessary for its clarification.

(6) Subsections 93 (7) and (8) of the Act are repealed.

(7) Subsections 93 (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

Cease and
desist orders

(9) In an interim order or after making an interim order, the Board may order any person, employers' organization, trade union or council of trade unions to cease and desist

fait l'objet de la plainte, ou peut faire les deux.

(1.2) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

Ordonnances
après consul-
tation

(2) L'ordonnance peut prévoir qu'elle lie les parties à l'égard d'autres tâches existantes ou qui seront assumées dans l'avenir dans la région géographique que la Commission juge appropriée.

Portée des
ordonnances

(2) Le paragraphe 93 (3) de la Loi est modifié par suppression de «en vertu du paragraphe (1)» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 93 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les représentants désignés en matière de juridiction ou leurs remplaçants se rencontrent promptement et tentent de régler les questions qui font l'objet de la plainte. Ils font rapport des résultats obtenus à la Commission.

Rencontre
des représen-
tants en
matière de
juridiction

(4.1) Si les représentants désignés en matière de juridiction sont avisés, la Commission ne doit pas, sauf dans le cas visé au paragraphe (8), consulter les parties intéressées par la plainte ni enquêter sur une question qui fait l'objet de la plainte jusqu'à l'expiration d'un délai de quatorze jours après le dépôt de la plainte.

Participation
de la Com-
mission

(4.2) Si la Commission consulte les parties intéressées par la plainte, les représentants désignés en matière de juridiction ou leurs remplaçants assistent aux consultations et tant ces représentants que leurs remplaçants peuvent y assister en même temps.

Présence aux
séances de
consultation

(4) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est modifié par suppression de «dans le délai prévu au paragraphe (4)» à la fin.

(5) Le paragraphe 93 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si un règlement est déposé aux termes du paragraphe (5), la Commission, après consultation auprès des représentants désignés en matière de juridiction qu'elle estime utile afin de clarifier les conditions du règlement, entérine sous forme d'ordonnance le texte du règlement et les modifications convenues qui sont nécessaires à sa clarté.

Ordonnance
au sujet du
règlement

(6) Les paragraphes 93 (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

(7) Les paragraphes 93 (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(9) Dans une ordonnance provisoire ou après avoir rendu une telle ordonnance, la Commission peut ordonner à une personne, une association patronale, un syndicat ou un

Ordonnance
de cesser et
de s'abstenir

from doing anything intended or likely to interfere with the terms of an interim order respecting the assignment of work.

conseil de syndicats de cesser ou de s'abstenir d'accomplir tout acte visant à entraver ou ayant vraisemblablement pour conséquence d'entraver l'application d'une ordonnance provisoire relative à l'affectation du travail.

Filing in court

(10) A party to an interim order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

(10) Une partie à une ordonnance provisoire peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Dépôt à la Cour

Enforcement

(11) An interim order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance.

(11) L'exécution d'une ordonnance provisoire déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l'ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l'ordonnance pour s'y conformer.

Exécution

(8) Subsections 93 (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Les paragraphes 93 (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Alteration of bargaining unit

(14) When making an order or at any time after doing so, the Board may alter a bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement.

(14) Lorsqu'elle rend une ordonnance ou à n'importe quel moment après l'avoir fait, la Commission peut modifier une unité de négociation décrite dans un certificat d'accréditation ou définie dans une convention collective.

Modification d'une unité de négociation

(9) Subsections 93 (16) and (17) of the Act are repealed and the following substituted:

(9) Les paragraphes 93 (16) et (17) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(16) If a collective agreement requires the reference of any difference between the parties arising out of work assignment to a tribunal mutually selected by them, the Board may alter the bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement as it considers proper to enable the parties to conform to the decision of the tribunal.

(16) Si une convention collective exige la soumission des différends entre les parties relatifs à l'affectation du travail à un tribunal administratif qu'elles ont choisi d'un commun accord, la Commission peut modifier, de la façon qu'elle estime opportune, l'unité de négociation décrite dans le certificat d'accréditation ou définie dans une convention collective de façon à permettre aux parties de se conformer à la décision du tribunal administratif.

Idem

Idem

(16.1) The Board may make an order under subsection (16) upon the application of any person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by the decision of the tribunal.

(16.1) La Commission peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (16), sur requête de la personne, de l'association patronale, du conseil de syndicats ou du syndicat intéressés par la décision du tribunal administratif.

Idem

Interim orders prevail

(17) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by an interim order made by the Board under this section shall comply with it despite any provision of this Act or of any collective agreement relating to the assignment of the work to which the order relates.

(17) La personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article s'y conforme malgré toute disposition de la présente loi ou de toute convention collective ayant trait à l'affectation du travail que vise l'ordonnance.

L'ordonnance provisoire l'emporte

Idem

(17.1) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions who is complying with an interim order made by the Board under this section is deemed not to have violated any provision of this Act or of any collective agreement.

(17.1) La personne, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui se conforme à une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article est réputé ne pas avoir enfreint

Idem

39. Section 96 of the Act is repealed and the following substituted:

96. A party to a direction made under section 94 or 95 may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

40. Subsection 97 (8) of the Act is amended by striking out “subsections 45 (5), (7), (8), (11) and (12)” in the second line and substituting “subsections 45 (5), (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1), (11) and (12)”.

41. Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:

102. A trade union, a council of trade unions or an unincorporated employers' organization affected by one of the following may bring proceedings in its own name to enforce it or may be subject to such proceedings in its own name in the Ontario Court (General Division):

1. A determination, direction or order of the Board under section 73.2.
2. A determination of the Board under section 91.
3. An interim order of the Board under section 92.1.
4. An interim order or decision of the Board under section 93.
5. A direction of the Board under section 94, 95 or 137.
6. A decision of an arbitrator or arbitration board including a decision under section 97.

42.—(1) Subsection 104 (5) of the Act is amended by striking out “sections 119 to 138” in the fifth line and substituting “sections 119 to 154”.

(2) Subsection 104 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) If a member of the Board resigns or his or her appointment expires, the chair of the Board may authorize the member to complete the duties or responsibilities and exercise the powers of a member in connection with any matter in respect of which there was a proceeding in which he or she participated as a member.

une disposition de la présente loi ou d'une convention collective.

39 L'article 96 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

96 Une partie à une décision rendue en vertu de l'article 94 ou 95 peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

40 Le paragraphe 97 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 45 (5), (7), (8), (11) et (12)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 45 (5), (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1), (11) et (12)».

41 L'article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

102 Le syndicat, le conseil de syndicats ou l'association patronale non constituée en personne morale intéressés par l'une des décisions, directives ou ordonnances qui suivent peut introduire une instance en son propre nom en vue de la faire exécuter ou peut faire l'objet d'une telle instance en son propre nom devant la Cour de l'Ontario (Division générale) :

1. Une décision, une directive ou une ordonnance de la Commission visées à l'article 73.2.
2. Une décision rendue par la Commission en vertu de l'article 91.
3. Une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu de l'article 92.1.
4. Une ordonnance provisoire ou une décision de la Commission visées à l'article 93.
5. Une décision rendue par la Commission en vertu de l'article 94, 95 ou 137.
6. Une décision rendue par un arbitre ou un conseil d'arbitrage, y compris une décision rendue en vertu de l'article 97.

42 (1) Le paragraphe 104 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «articles 119 à 138» à la cinquième ligne, de «articles 119 à 154».

(2) Le paragraphe 104 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Si un membre de la Commission démissionne ou que son mandat expire, le président de la Commission peut l'autoriser à compléter les tâches et exercer les pouvoirs de membre en rapport avec les questions pour lesquelles il y a eu une instance à laquelle il a participé en qualité de membre.

Filing in court

Proceedings to enforce orders, etc.

Dépôt à la Cour

Instance visant à faire exécuter les ordonnances

Powers following resignation, etc.

Pouvoirs après une démission

(3) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsections:

(11.1) Despite subsections (9), (10) and (11), if a member representative of either employers or employees dies or is unable to continue to hear and determine an application, request, complaint, matter or thing, the chair or vice-chair, as the case may be, who was also hearing it may sit alone to hear and determine it and may exercise all of the jurisdiction and powers of the Board when doing so.

(11.2) The chair or vice-chair shall decide whether to sit alone in the circumstances described in subsection (11.1).

(4) Subsection 104 (12) of the Act is amended by striking out “section 69 or 70 or section 94, 95 or 137” in the ninth line and substituting “sections 11.1 to 11.3, section 69, 70, 73.1, 73.2 or 92.1, subsection 92.2(1) or (6) or section 94, 95, 126 or 137.”

(5) Subsections 104 (13) and (14) of the Act are repealed and the following substituted:

(13) The Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceeding to present their evidence and to make their submissions.

(13.1) Subject to subsection (14.3), the Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable.

(14) Subject to subsection (14.3), the Board may make rules to expedite proceedings to which section 73.2 (use of specified replacement workers), 92.1 (interim relief) or subsection 93 (1.2) (jurisdictional disputes) applies or to which sections 119 to 121 apply.

(14.1) Rules made under subsection (14) may provide,

- (a) that the Board is not required to hold a hearing; and
- (b) that the Board may make or cause to be made such examination of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances.

(14.2) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to the proceedings referred to in subsection (14).

(14.3) Rules made under subsection (13.1) or (14) and forms made under subsection (13.1) come into force on such dates as the

(3) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), si un membre représentant les employeurs ou les employés décède ou n'est plus en mesure d'entendre une requête, demande, plainte, question ou affaire et de statuer sur celle-ci, le président ou le vice-président, selon le cas, qui participait également à l'audience peut siéger seul pour procéder à l'audition et rendre une décision, et il peut exercer alors toutes les attributions de la Commission.

(11.2) Le président ou le vice-président décide s'il doit siéger seul dans les circonstances visées au paragraphe (11.1).

(4) Le paragraphe 104 (12) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'article 69 ou 70 ou à l'article 94, 95 ou 137» aux huitième et neuvième lignes, de «aux articles 11.1 à 11.3, à l'article 69, 70, 73.1, 73.2 ou 92.1, au paragraphe 92.2 (1) ou (6) ou à l'article 94, 95, 126 ou 137».

(5) Les paragraphes 104 (13) et (14) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(13) La Commission régit sa propre pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

(13.1) Sous réserve du paragraphe (14.3), la Commission peut établir des règles régissant sa pratique et procédure ainsi que l'exercice de ses attributions, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes.

(14) Sous réserve du paragraphe (14.3), la Commission peut établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'applique l'article 73.2 (recours à des travailleurs de remplacement spécifiés), 92.1 (mesures de redressement provisoires) ou le paragraphe 93 (1.2) (conflits de juridiction) ou auxquelles s'appliquent les articles 119 à 121.

(14.1) Les règles établies en vertu du paragraphe (14) peuvent prévoir ce qui suit :

- a) que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience;
- b) que la Commission peut examiner ou faire examiner les dossiers et mener ou faire mener les autres enquêtes qu'elle estime nécessaires dans les circonstances.

(14.2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'égard des instances visées au paragraphe (14).

(14.3) Les règles établies en vertu du paragraphe (13.1) ou (14) et les formules établies en vertu du paragraphe (13.1) entrent

Death or incapacity

Décès ou incapacité

Idem

Idem

Practice and procedure

Règles de pratique et de procédure

Rules of practice

Règles de pratique

Idem

Idem

Idem

Idem

Non-application

Non-application

Effective date of rules

Date d'entrée en vigueur des règles

Lieutenant Governor in Council may by order determine.

43.—(1) Subsection 105 (2) of the Act is amended by renumbering clause (a) as clause (a.2) and by adding the following clauses:

- (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;
- (a.1) to require any party to produce documents or things that may be relevant to a matter before it and to do so before or during a hearing.

(2) Clause 105 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to admit and act upon such oral or written evidence as it considers proper, whether admissible in court or not.

(3) Clause 105 (2) (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) to determine the form in which evidence of membership or application for membership or of objection to certification of a trade union shall be filed or presented on an application for certification and to refuse to accept any evidence not filed or presented in that form;
- (j.1) to determine, on an application for a declaration terminating bargaining rights, the form in which and the time as of which evidence shall be filed or presented concerning employees who no longer wish to be represented by a trade union and to refuse to accept any evidence not filed or presented in that form or by that time.

(4) Subsection 105 (2) is further amended by adding the following clauses:

- (l) to determine the form in which and the time as of which any party to a proceeding before the Board must file or present any thing, document or information and to refuse to accept any thing, document or information that is not filed or presented in that form or by that time;
- (m) to attach terms or conditions to any order.

(5) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (4.1) In determining whether a person is a member of a trade union or has applied for

en vigueur aux dates que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.

43 (1) Le paragraphe 105 (2) de la Loi est modifié par substitution, à la désignation d'alinéa «a)», de la désignation d'alinéa «a.2)» et par adjonction des alinéas suivants :

- a) d'imposer aux parties de fournir des détails avant ou pendant une audience;
- a.1) d'imposer aux parties de produire, avant ou pendant une audience, des pièces ou des objets pouvant se rapporter à la question dont elle est saisie.

(2) L'alinéa 105 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal, et y donner suite.

(3) L'alinéa 105 (2) j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) de fixer les modalités de dépôt ou de présentation de la preuve de l'adhésion ou de la demande d'adhésion, ou de la preuve de l'opposition à l'accréditation d'un syndicat, dans le cadre d'une requête en accréditation, et de rejeter la preuve qui n'est pas déposée ou présentée selon ces modalités;
- j.1) de fixer, dans le cadre d'une requête présentée en vue d'obtenir une déclaration révoquant le droit de négocier, la date à laquelle doit être déposée ou présentée au plus tard la preuve concernant les employés qui ne désirent plus être représentés par un syndicat, ainsi que les modalités de dépôt ou de présentation de cette preuve, et de rejeter la preuve qui n'est pas déposée ou présentée selon ces modalités ou, au plus tard, à cette date.

(4) Le paragraphe 105 (2) est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

- l) de fixer les modalités selon lesquelles une partie à une instance devant la Commission doit déposer ou présenter des objets, pièces ou renseignements ainsi que la date à laquelle ils doivent, au plus tard, être déposés ou présentés, et de rejeter ceux qui ne sont pas déposés ou présentés selon ces modalités ou, au plus tard, à cette date;
- m) d'assortir une ordonnance de conditions.

(5) L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (4.1) Lorsqu'elle juge si une personne est membre ou a demandé à devenir membre

membership, the Board shall not consider whether the person has made any payment that the trade union may require.

44. Section 109 of the Act is repealed and the following substituted:

Reference of questions

109.—(1) The Minister may refer to the Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of his or her powers under this Act and the Board shall report its decision on the question.

Idem

(2) If the Minister refers to the Board a question involving the applicability of section 63 (declaration of successor union), 64 (sale of a business) or 64.1 (services provided under contract), the Board has the powers it would have if an interested party had applied to the Board for such a determination and may give such directions as to the conduct of its proceedings as it considers advisable.

45. Section 111 of the Act is amended by striking out “civil suit” in the fifth line and substituting “civil proceeding”.

46. Subsections 113 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Idem, labour relations officers, etc.

(4) Subject to subsection (6), no information or material furnished to or received by a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.

Idem

(5) Subject to subsection (6), no report of a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.

Authorization to disclose

(6) The Board or the director of the Office of Arbitration, as the case may be, may authorize the disclosure of information, material or reports.

47. The Act is further amended by adding the following section:

Competency as a witness

113.1—(1) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them when endeavouring to effect a collective agreement:

d'un syndicat, la Commission ne doit pas examiner la question de savoir si la personne a fait un paiement que peut exiger le syndicat.

44 L'article 109 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi

109 (1) Le ministre peut renvoyer à la Commission les questions qui, selon lui, ont trait à l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, et la Commission fait rapport de sa décision sur la question.

Idem

(2) Si le ministre renvoie à la Commission une question ayant trait à l'applicabilité de l'article 63 (déclaration du syndicat qui succède à un autre), 64 (vente d'une entreprise) ou 64.1 (services fournis aux termes d'un contrat), la Commission a les mêmes pouvoirs que si une partie concernée lui avait demandé, par voie de requête, de rendre une telle décision. La Commission peut donner les directives qu'elle estime opportunes en ce qui concerne la conduite de ses instances.

45 L'article 111 de la Loi est modifié par substitution, à «action civile» aux quatrième et cinquième lignes, de «instance civile».

46 Les paragraphes 113 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem, agents des relations de travail

(4) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les renseignements ou les documents qui sont fournis à un agent des relations de travail, à un médiateur des griefs ou à une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question, ou que ceux-ci reçoivent à ces fins.

Idem

(5) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les rapports d'un agent des relations de travail, d'un médiateur des griefs ou d'une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

Divulgateion autorisée

(6) La Commission ou le directeur du Bureau d'arbitrage, selon le cas, peut autoriser la divulgation de renseignements, de documents ou de rapports.

47 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Habilité à témoigner

113.1 (1) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans leurs démarches pour que soit conclue une convention collective :

1. The Minister.
2. The Deputy Minister of Labour.
3. An assistant deputy minister of Labour.
4. The director of the Office of Mediation.
5. The chair or a member of a conciliation board.
6. Any other person appointed by the Minister under this Act who is endeavouring to effect a collective agreement.

Idem

(2) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

1. The director of the Office of Arbitration.
2. A person appointed by the Minister under this Act or under a collective agreement to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter.

48. Section 114 of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation

114.—(1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of appointment, etc.

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

49. Subsection 115 (2) of the Act is repealed.

50.—(1) Clause 118 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules.

(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following clauses:

1. Le ministre.
2. Le sous-ministre du Travail.
3. Un sous-ministre adjoint du Travail.
4. Le directeur du Bureau de médiation.
5. Le président ou un membre d'une commission de conciliation.
6. Toute autre personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi, qui fait des démarches pour que soit conclue une convention collective.

Idem

(2) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent pendant qu'elles agissent dans le cadre de leur emploi en vertu de la présente loi :

1. Le directeur du Bureau d'arbitrage.
2. Une personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi ou aux termes d'une convention collective pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

48 L'article 114 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

114 (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que la présente loi lui confère de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la désignation

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

49 Le paragraphe 115 (2) de la Loi est abrogé.

50 (1) L'alinéa 118 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) régir le dépôt des états d'honoraires et d'indemnités par les arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux états déposés.

(2) L'article 118 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- (i.1) prescribing circumstances in which section 41.1 (duty to bargain for adjustment plan) applies;
- (i.2) prescribing one or more dates when the parties are required to meet to bargain for an adjustment plan.

(3) Section 118 is further amended by adding the following clauses:

- (k.1) prescribing classes of agricultural or horticultural operations for the purposes of subsection 2 (2);
- (k.2) governing procedures for the resolution of collective bargaining disputes in one or more of the classes prescribed under clause (k.1) and specifying which provisions of this Act cease to apply in those circumstances.

51. Section 119 of the Act is amended by striking out “sections 120 to 138” in the first and second lines and substituting “sections 120 to 154”.

52. Subsection 121 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 7 (2)” in the third line and substituting “section 8”.

53. Subsection 126 (3) of the Act is amended by striking out “subsections 45 (6), (8), (9), (10), (11) and (12)” in the sixth and seventh lines and substituting “subsections 45 (6.3), (8), (8.1), (8.3) and (9) to (12)”.

54. Section 127 of the Act is amended by striking out “under section 16” in the third and fourth lines.

55.—(1) Section 133 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Subsection (2) does not apply with respect to an agreement permitted under section 73.2 (use of replacement workers).

(2) Subsection 133 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Subject to sections 73.1 and 73.2, an employer who is represented by an accredited employers' organization may continue or attempt to continue the employer's operations during a strike or lock-out involving employees of employers represented by the accredited employers' organization.

56. Subsection 137 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A party to a direction made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in

i.1) prescrire les circonstances dans lesquelles s'applique l'article 41.1 (obligation de négocier un programme de reconversion de la main-d'oeuvre);

i.2) prescrire une ou plusieurs dates auxquelles les parties sont tenues de se rencontrer pour négocier un programme de reconversion de la main-d'oeuvre.

(3) L'article 118 est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

k.1) prescrire les catégories d'activités agricoles ou horticoles pour l'application du paragraphe 2 (2);

k.2) régir la procédure à suivre pour le règlement des différends en matière de négociation collective dans une ou plusieurs catégories prescrites en vertu de l'alinéa k.1) et spécifier les dispositions de la présente loi qui cessent de s'appliquer dans ces circonstances.

51 L'article 119 de la Loi est modifié par substitution, à «articles 120 à 138» aux deuxième et troisième lignes, de «articles 120 à 154».

52 Le paragraphe 121 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 7 (2)» à la troisième ligne, de «de l'article 8».

53 Le paragraphe 126 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 45 (6), (8), (9), (10), (11) et (12)» aux sixième et septième lignes, de «paragraphe 45 (6.3), (8), (8.1), (8.3) et (9) à (12)».

54 L'article 127 de la Loi est modifié par suppression de «en vertu de l'article 16,» aux douzième et treizième lignes.

55 (1) L'article 133 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'une entente autorisée en vertu de l'article 73.2 (recours à des travailleurs de remplacement).

(2) Le paragraphe 133 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des articles 73.1 et 73.2, l'employeur qui est représenté par une association patronale accréditée peut poursuivre ou tenter de poursuivre ses activités pendant une grève ou un lock-out qui concerne des employés d'employeurs qui sont représentés par l'association patronale accréditée.

56 Le paragraphe 137 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Une partie à une décision rendue en vertu du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon

Exception

Exception

Idem

Idem

Filing in court

Dépôt à la Cour

the same way as an order of that court and is enforceable as such.

57. Subsection 146 (2) of the Act is amended by striking out “55 per cent” in the fifth and sixth lines and substituting “50 per cent”.

PART III EMPLOYMENT STANDARDS ACT

58. Subsection 2 (1) of the *Employment Standards Act* is amended by striking out “Parts IX, X, XI, XII and” in the first line and substituting “Parts IX, X, XI, XII, XIII.2 and”.

59. The Act is amended by adding the following Part:

PART XIII.2 SUCCESSOR EMPLOYERS

Definitions

56.3 In this Part,

“previous employer” means the employer who ceases to provide services at a premises; (“employeur précédent”)

“successor employer” means the employer who begins to provide, at the premises, services substantially similar to those provided at a premises by the previous employer. (“employeur qui succède”)

Application

56.4—(1) This Part applies if one employer ceases to provide particular services at a premises after the 4th day of June, 1992 and another employer begins to provide substantially similar services at the premises.

Non-application

(2) This Part does not apply if the previous employer sells to the successor employer the business of providing the services at the premises.

Definition

(3) In this section, “services” means services provided directly or indirectly by or to a building owner or manager that are related to servicing the premises, including building cleaning services, food services and security services but excluding the following:

1. Construction.
2. Maintenance other than maintenance activities related to cleaning the premises.
3. The production of goods other than goods related to the provision of food services at the premises for consumption on the premises.

Notice to employees

56.5—(1) This section applies if the owner or manager of the premises ceases to provide

qu’une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

57 Le paragraphe 146 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «55 pour cent» à la sixième ligne, de «50 pour cent».

PARTIE III LOI SUR LES NORMES D’EMPLOI

58 Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les normes d’emploi* est modifié par substitution, à «parties IX, X, XI, XII et» à la première ligne, de «parties IX, X, XI, XII, XIII.2 et».

59 La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XIII.2 EMPLOYEURS QUI SUCCÈDENT

56.3 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie. Définitions

«employeur précédent» L’employeur qui cesse de fournir des services dans des locaux. («previous employer»)

«employeur qui succède» L’employeur qui commence à fournir, dans les locaux, des services essentiellement semblables à ceux fournis dans des locaux par l’employeur précédent. («successor employer»)

56.4 (1) La présente partie s’applique si un employeur cesse de fournir des services donnés dans des locaux après le 4 juin 1992 et qu’un autre employeur commence à fournir, dans les locaux, des services essentiellement semblables. Champ d’application

(2) La présente partie ne s’applique pas si l’employeur précédent vend à l’employeur qui succède l’entreprise consistant à fournir les services dans les locaux. Non-application

(3) Dans le présent article, «services» s’entend des services que fournit directement ou indirectement le propriétaire ou le gérant d’un bâtiment, ou qui lui sont fournis directement ou indirectement, et qui sont reliés aux services aux locaux, notamment les services de nettoyage, les services d’alimentation et les services de sécurité du bâtiment, à l’exception de ce qui suit : Définition

1. Construction.
2. Entretien autre que les activités d’entretien reliées au nettoyage des locaux.

3. Production de biens autres que ceux reliés à la prestation de services d’alimentation, dans les locaux, aux fins de consommation sur place.

56.5 (1) Le présent article s’applique si le propriétaire ou le gérant des locaux cesse de Avis aux employés

or to use one employer to provide particular services at the premises and retains another employer to provide the services.

Idem

(2) The owner or manager, as the case may be, shall notify the employees of the previous employer of the date on which the previous employer ceases to provide the services at the premises.

Idem

(3) The notice must be given in writing at least fifteen days before the date on which the previous employer ceases to provide the services.

Mandatory
job offer

56.6—(1) If a successor employer replaces a previous employer who is providing services at the premises, the successor employer shall make reasonable offers of available positions to those persons,

- (a) who are in a continuing or a recurring and cyclical employment relationship with the previous employer immediately before the successor employer begins providing the services at the premises; and
- (b) whose principal place of work with the previous employer is the premises affected by the change in the employer providing the services.

Offers by
seniority

(2) The successor employer shall make offers to the persons employed by the previous employer in descending order of each person's seniority with the previous employer until all positions are filled.

Exception

(3) The successor employer is not required to offer positions to persons who are not qualified to perform the services required of them or would not become qualified to do so with a reasonable period of training.

Offers to
other
persons

(4) The successor employer shall use every reasonable effort to fill all positions at the premises with persons who were employed by the previous employer before the successor employer offers a position to any other person.

Nature of
work

(5) The position offered must consist of performing, at the same premises, the same work that the person did for the previous employer, if such a position is available.

Idem

(6) If such a position is not available, the position offered must consist of alternative work that is equivalent having regard to compensation, hours and schedule of work, perquisites, quality of working environment, degree of responsibility, job security and possibility of advancement.

If offer
accepted

56.7—(1) For the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV, a person employed by the

fournir ou d'utiliser un employeur pour fournir des services donnés dans les locaux et retient un autre employeur pour fournir les services.

Idem

(2) Le propriétaire ou le gérant, selon le cas, avise les employés de l'employeur précédent de la date où ce dernier cesse de fournir les services dans les locaux.

Idem

(3) L'avis doit être donné par écrit au moins quinze jours avant la date où l'employeur précédent cesse de fournir les services.

56.6 (1) Si un employeur qui succède remplace un employeur précédent qui fournit des services dans les locaux, l'employeur qui succède fait des offres raisonnables de postes disponibles aux personnes qui satisfont aux conditions suivantes :

Offre d'em-
ploi obliga-
toire

- a) elles ont une relation de travail continue ou périodique et cyclique avec l'employeur précédent immédiatement avant que l'employeur qui succède commence à fournir les services dans les locaux;
- b) leur principal lieu de travail auprès de l'employeur précédent sont les locaux visés par le changement d'employeur qui fournit les services.

Ancienneté

(2) L'employeur qui succède fait des offres aux personnes employées par l'employeur précédent, par ordre décroissant d'ancienneté chez l'employeur précédent jusqu'à ce que tous les postes soient comblés.

Exception

(3) L'employeur qui succède n'est pas tenu d'offrir des postes aux personnes qui n'ont pas les qualités requises pour rendre les services qui leur sont demandés ou qui ne les auraient pas même après un stage de formation raisonnable.

Offres à d'au-
tres person-
nes

(4) L'employeur qui succède fait tous les efforts raisonnables pour combler tous les postes dans les locaux avec des personnes qui étaient employées par l'employeur précédent avant d'offrir un poste à toute autre personne.

Nature du
travail

(5) Le poste offert doit consister à effectuer, dans les mêmes locaux, le même travail que la personne effectuait pour l'employeur précédent, si un tel poste est disponible.

Idem

(6) Si un tel poste n'est pas disponible, le poste offert doit consister en un travail équivalent en ce qui concerne la rémunération, les heures et l'horaire de travail, les avantages accessoires, la qualité du milieu de travail, le degré de responsabilité, la sécurité d'emploi et les possibilités d'avancement.

Acceptation
de l'offre

56.7 (1) Pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV, la personne employée

previous employer who accepts a position offered by the successor employer is deemed to have been employed by the successor employer for the period during which he or she was employed by any previous employers.

par l'employeur précédent qui accepte un poste offert par l'employeur qui succède est réputée avoir été employée par ce dernier pour la période pendant laquelle elle était employée par des employeurs précédents.

Application

(2) In subsection (1), "previous employers" includes only the employer who employs the employee on the date on which this section comes into force and any successor employers who employ him or her before the successor employer referred to in subsection (1).

(2) Au paragraphe (1), «employeurs précédents» ne s'entend que de l'employeur qui emploie l'employé à la date où le présent article entre en vigueur et des employeurs qui succèdent qui emploient celui-ci avant l'employeur qui succède visé au paragraphe (1).

Champ d'application

If offer declined

56.8—(1) A person who declines a position offered by the successor employer under section 56.6 and who ceases to be employed by the previous employer is deemed to have resigned his or her position with the previous employer.

56.8 (1) La personne qui refuse un poste offert en vertu de l'article 56.6 par l'employeur qui succède et qui cesse d'être employée par l'employeur précédent est réputée avoir démissionné de son poste chez l'employeur précédent.

Refus de l'offre

Limitation

(2) If the successor employer offers the person employment that does not begin immediately after his or her employment with the previous employer ends and the person declines the offer, the person is not deemed to have resigned his or her employment with the previous employer and the previous employer shall comply with Part XIV.

(2) Si l'employeur qui succède offre à la personne un emploi qui ne commence pas immédiatement après que son emploi chez l'employeur précédent prend fin et que la personne refuse l'offre, la personne n'est pas réputée avoir mis fin à son emploi chez l'employeur précédent, et celui-ci se conforme à la partie XIV.

Restriction

No offer made

56.9—(1) If the successor employer does not offer a position to a person employed by the previous employer, the successor employer shall comply with Part XIV.

56.9 (1) S'il n'offre pas de poste à une personne employée par l'employeur précédent, l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV.

Absence d'offre

Deemed employer

(2) For the purposes of Part XIV, the successor employer, and not the previous employer, is deemed to have been the employer of the person.

(2) Pour l'application de la partie XIV, l'employeur qui succède, et non l'employeur précédent, est réputé avoir été l'employeur de la personne.

Employeur réputé

Failure to comply, no offer made

56.10—(1) If an employment standards officer finds that the successor employer failed to offer a position to a person when the successor employer was required to do so under section 56.6, the employment standards officer shall determine whether the person to whom the offer should have been made has suffered a loss of earnings and other employment benefits as a result of not receiving the offer and, if so, shall determine the amount of the loss.

56.10 (1) Si un agent des normes d'emploi conclut que l'employeur qui succède n'a pas offert un poste à une personne alors que l'article 56.6 l'y obligeait, l'agent des normes d'emploi décide si la personne à qui l'offre aurait dû être faite a subi une perte de salaire ou d'autres prestations parce qu'elle n'a pas reçu l'offre et, le cas échéant, il fixe le montant de la perte.

Inobservation, absence d'offre

Idem, offer not reasonable

(2) An employment standards officer who finds that a job offer made by the successor employer is not a reasonable offer shall determine whether the person to whom the offer was made has suffered a loss of earnings and other employment benefits as a result and, if so, shall determine the amount of the loss.

(2) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une offre d'emploi faite par l'employeur qui succède n'est pas une offre raisonnable décide s'il en a résulté une perte de salaire ou d'autres prestations pour la personne à qui l'offre a été faite et, le cas échéant, il fixe le montant de la perte.

Idem, offre non raisonnable

Accumulating amount

(3) The amount of the loss continues to accumulate until the successor employer makes a reasonable offer of employment to the person or until the person notifies the successor employer in writing that he or she

(3) Le montant de la perte continue de s'accumuler jusqu'à ce que l'employeur qui succède fasse une offre d'emploi raisonnable à la personne ou jusqu'à ce que cette dernière avise celui-ci par écrit qu'elle ne désire

Montant cumulatif

no longer wishes to receive an offer, which ever occurs first.

Deemed wages

(4) The amount of the loss is deemed to be wages owing to the person by the successor employer.

Deemed employee

(5) A person who may have suffered a loss of earnings and other employment benefits is deemed to be an employee of the successor employer for the purpose of pursuing remedies under sections 65, 66, 67 and 68 against the successor employer.

Subsequent job offer

(6) If the successor employer offers a position to the person after an employment standards officer makes a finding under this section against the successor employer and the person to whom the offer is made declines it, the successor employer shall comply with Part XIV.

Deemed employer

(7) For the purposes of Part XIV, the successor employer, and not the previous employer, is deemed to have been the employer of the person.

Amount of obligations

(8) The amount of the successor employer's obligations under Part XIV is calculated using the wage rate earned by the person while he or she was employed by the previous employer.

Information

56.11—(1) Upon request, an employer providing services at a premises shall give the owner or the manager of the premises the following information about the employees who are providing the services:

1. A job description for each of the positions held by the employees.
2. The wage rates for each position.
3. The number of persons employed in each position at the premises.
4. A list of persons employed in each position, in descending order of seniority, and their hours and schedule of work.
5. The name of each employee and his or her address as it appears in the employer's records.

Idem

(2) Upon request, the owner or the manager of the premises shall give the information described in subsection (1) about the employees who are providing the services at the premises on the request date,

- (a) to a person who may become a successor employer providing the services; or
- (b) to the bargaining agent for employees to whom the owner or manager has given notice under section 56.5.

plus recevoir d'offre, selon ce qui se produit en premier.

(4) Le montant de la perte est réputé un salaire dû à la personne par l'employeur qui succède.

(5) La personne qui a pu avoir subi une perte de salaire ou d'autres prestations est réputée un employé de l'employeur qui succède pour ce qui est de se prévaloir des recours prévus aux articles 65, 66, 67 et 68 contre l'employeur qui succède.

(6) Si l'employeur qui succède offre un poste à la personne après que l'agent des normes d'emploi pose une conclusion aux termes du présent article qui n'est pas en faveur de celui-ci et que la personne à qui l'offre est faite la refuse, l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV.

(7) Pour l'application de la partie XIV, l'employeur qui succède, et non l'employeur précédent, est réputé avoir été l'employeur de la personne.

(8) Le montant des obligations de l'employeur qui succède aux termes de la partie XIV est calculé en utilisant le taux de salaire gagné par la personne pendant qu'elle était employée par l'employeur précédent.

56.11 (1) Sur demande, l'employeur qui fournit des services dans des locaux donne au propriétaire ou au gérant des locaux les renseignements suivants au sujet des employés qui fournissent les services :

1. Une description de tâches pour chaque poste occupé par les employés.
2. Les taux de salaire reliés à chaque poste.
3. Le nombre de personnes employées à chaque poste dans les locaux.
4. La liste des personnes employées à chaque poste, par ordre d'ancienneté décroissant, avec leurs heures et leur horaire de travail.
5. Le nom et l'adresse de chaque employé qui figurent dans les dossiers de l'employeur.

(2) Sur demande, le propriétaire ou le gérant des locaux donne les renseignements visés au paragraphe (1) au sujet des employés qui fournissent les services dans les locaux à la date de la demande :

- a) soit à une personne susceptible de devenir un employeur qui succède fournissant les services;
- b) soit à l'agent négociateur des employés à qui le propriétaire ou le gérant a donné l'avis aux termes de l'article 56.5.

Salaire réputé

Employé réputé

Offre d'emploi subéquente

Employeur réputé

Montant des obligations

Renseignements

Idem

Use of information

(3) A person to whom information is given under this section shall use the information only for the purpose of complying with this Part.

Confidentiality

(4) A person in possession of information given under this section shall not disclose it except as authorized by this section.

60. Subsection 57 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of employer

(12) An employer who has terminated or who proposes to terminate the employment of employees shall, if ordered to do so by the Minister,

- (a) participate in such actions or measures as the Minister may require for the purpose of considering alternatives to the terminations and facilitating the adjustment process;
- (b) participate in the establishment and work of a committee for the purposes described in clause (a) upon such terms as the Minister considers necessary; and
- (c) contribute to the reasonable cost or expense of the committee in such amount or proportion as the Minister requires.

61. Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Delegation

(5) The Minister may delegate in writing to any person any of the Minister's powers or duties under this Act subject to any limitation or condition set out in the delegation.

PART IV HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

62. Section 3 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following subsection:

Reference to OLRB

(2) The Minister may refer to the Ontario Labour Relations Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of his or her power under subsection (1) and the Board shall report its decision on the question.

PART V OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

63. Subsection 50 (7) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:

Substitution of penalty

(7) If the Ontario Labour Relations Board determines, on a complaint filed under subsection (2), that an employer has imposed a

(3) La personne à qui des renseignements sont donnés aux termes du présent article ne les utilise que pour se conformer à la présente partie.

Utilisation des renseignements

(4) La personne qui possède des renseignements donnés aux termes du présent article ne doit pas les divulguer sauf comme l'autorise le présent article.

Confidentialité

60 Le paragraphe 57 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Si le ministre le lui ordonne, l'employeur qui a licencié ou se propose de licencier des employés prend les mesures suivantes :

Obligations de l'employeur

- a) il prend part aux initiatives ou aux programmes que le ministre peut exiger afin d'examiner des solutions de rechange au licenciement et faciliter le processus de reconversion de la main-d'oeuvre;
- b) il participe à la constitution et aux travaux d'un comité aux fins visées à l'alinéa a), aux conditions que le ministre juge nécessaires;
- c) il défraie la partie des dépenses raisonnables du comité selon ce qu'exige le ministre.

61 L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou obligations que la présente loi lui confère, sous réserve des restrictions ou conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

PARTIE IV LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

62 L'article 3 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le ministre peut renvoyer à la Commission des relations de travail de l'Ontario les questions qui, à son avis, ont trait à l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (1). La Commission fait rapport de sa décision sur la question.

Renvoi à la C.R.T.O.

PARTIE V LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

63 Le paragraphe 50 (7) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut, dans le cas d'une plainte déposée en vertu du paragraphe (2),

Substitution de peine

penalty on an employee for cause, the Board may substitute such lesser penalty as it considers just and reasonable in all the circumstances.

qu'un employeur a imposé une peine justifiée à un employé, elle peut substituer la peine moins sévère qu'elle estime juste et raisonnable dans les circonstances.

**PART VI
COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

Commence-
ment

64. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

65. The short title of this Act is the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992*.

**PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

64 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

65 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi*.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 40

**An Act to amend certain Acts
concerning Collective Bargaining and
Employment**



The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

Projet de loi 40

**Loi modifiant certaines lois en ce qui a
trait à la négociation collective et à
l'emploi**

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

1st Reading June 4th, 1992
2nd Reading July 15th, 1992
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House)*

1^{re} lecture 4 juin 1992
2^e lecture 15 juillet 1992
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
plénier de l'Assemblée législative)*



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Labour Relations Act*, the *Employment Standards Act*, the *Hospitals Labour Disputes Arbitration Act* and the *Occupational Health and Safety Act*.

Part I of the Bill enables the Minister of Labour to establish an advisory service whose purpose is to assist employers, trade unions and employees to respond to changes in the work force, in technology and in the economy.

Amendments to the *Labour Relations Act*:

Part II of the Bill sets out the proposed amendments to the *Labour Relations Act*. The amendments relate to the following matters:

1. *Purpose clause*. The Bill adds a purpose section to the Act and repeals the preamble. (*section 5 of the Bill*)

2. *Application of the Act and the ability to be represented by a trade union*. Amendments are made to enable domestics, certain categories of professionals and certain classes of agricultural and horticultural workers to obtain union representation. (*sections 2 and 4 of the Bill*)

Security guards are permitted to join the union of their choice. (*section 13 of the Bill*)

3. *The organizing process*. Certain classes of individuals become entitled to engage in organizing and picketing activity on property normally open to the public in defined circumstances. (*section 12 of the Bill*)

Provision is made for an expedited hearing on a complaint that a person was illegally fired during an organizing drive. (*section 37 of the Bill*)

4. *The certification process*. The Bill alters the certification process through which unions obtain bargaining rights.

The requirement of a \$1 union membership fee is eliminated. (*section 2 of the Bill*) The level of employee support necessary for a representation vote (to determine whether a union will be certified to represent the employees) is reduced from 45 per cent to 40 per cent. (*section 8 of the Bill*)

The evidence that the Ontario Labour Relations Board may consider on an application for certification, and the purposes for which it may do so, is described. (*section 8 of the Bill*)

The standard for certifying the trade union is changed in the circumstance of an employer who has contravened the Act such that the true wishes of employees about being represented by the union are not likely able to be ascertained. (*section 10 of the Bill*)

Full-time and part-time employees must be included in the same bargaining unit in defined circumstances. (*section 7 of the Bill*)

The Board may combine two or more bargaining units involving the same employer and union. (*section 8 of the Bill*)

5. *Negotiation of collective agreements*. The Bill provides for access to first contract arbitration after the parties have been in a lawful strike or lock-out position for thirty days. (*section 19 of the Bill*)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les relations de travail*, la *Loi sur les normes d'emploi*, la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

La partie I du projet de loi permet au ministre du Travail d'établir un service consultatif en vue d'aider les employeurs, les syndicats et les employés à s'adapter aux changements qui surviennent dans la main-d'oeuvre, la technologie et l'économie.

Modifications à la *Loi sur les relations de travail* :

La partie II du projet de loi contient les nouvelles modifications qui sont apportées à la *Loi sur les relations de travail*. Les modifications ont trait aux questions suivantes :

1. *Objets*. Le projet de loi ajoute à la Loi un article sur les objets et abroge le préambule. (*article 5 du projet de loi*)

2. *Champ d'application de la Loi et habilité à se faire représenter par un syndicat*. Des modifications sont apportées pour permettre aux domestiques, à certaines catégories de professionnels et à certaines catégories de travailleurs dans les domaines de l'agriculture et de l'horticulture de se syndiquer. (*articles 2 et 4 du projet de loi*)

Les gardiens sont autorisés à adhérer au syndicat de leur choix. (*article 13 du projet de loi*)

3. *Processus de syndicalisation*. Certaines catégories de particuliers obtiennent le droit de participer, dans certaines circonstances, à des activités de syndicalisation et de piquetage dans des endroits auxquels le public a généralement accès. (*article 12 du projet de loi*)

La tenue d'une audience accélérée peut avoir lieu lorsqu'une plainte est déposée selon laquelle une personne a été congédiée illégalement pendant une campagne de syndicalisation. (*article 37 du projet de loi*)

4. *Processus d'accréditation*. Le projet de loi modifie le processus d'accréditation qui permet aux syndicats d'obtenir le droit de négocier.

L'exigence voulant que soit versé 1 \$ à titre de droits d'adhésion à un syndicat ou de cotisations de membre est éliminée. (*article 2 du projet de loi*) Le niveau d'appui nécessaire de la part des employés pour obtenir la tenue d'un scrutin de représentation (afin d'établir si un syndicat sera accrédité pour représenter les employés) passe de 45 pour cent à 40 pour cent. (*article 8 du projet de loi*)

Le projet de loi décrit les preuves dont la Commission des relations de travail de l'Ontario peut tenir compte dans le cadre d'une requête en accréditation, ainsi que les buts dans lesquels elle peut le faire. (*article 8 du projet de loi*)

La norme régissant l'accréditation du syndicat est modifiée dans le cas de l'employeur qui a contrevenu à la Loi au point que les désirs véritables des employés quant à leur représentation par le syndicat ne puissent vraisemblablement pas être vérifiés. (*article 10 du projet de loi*)

Les employés à temps plein et les employés à temps partiel doivent être inclus dans la même unité de négociation dans certaines circonstances. (*article 7 du projet de loi*)

La Commission peut combiner deux unités de négociation ou plus concernant le même employeur et le même syndicat. (*article 8 du projet de loi*)

5. *Négociation des conventions collectives*. Le projet de loi prévoit l'accès à l'arbitrage d'une première convention après que les parties ont été dans une situation de grève ou de lock-out licites pendant trente jours. (*article 19 du projet de loi*)

6. *Matters arising during and after a lock-out or strike.* The Bill prevents an employer from using the services of various categories of replacement workers to do the work of employees in a bargaining unit that is locked out or is on strike as authorized by a strike vote. Provision is made for certain types of essential work to be done. (*section 32 of the Bill*)

Employment benefits for employees are continued if the union offers to make the payments to maintain them. (*section 34 of the Bill*)

Employees are given “just cause” protection against being discharged or disciplined after the union is certified, during the life of a collective agreement and after the expiry of the agreement until a new collective agreement is signed. (*sections 21 and 35 of the Bill*)

Provisions governing the return of employees to work after a lock-out or a strike are set out. (*section 33 of the Bill*)

7. *Preservation of bargaining rights on the sale or deemed sale of a business.* The Bill extends the scope of successor rights to cover the sale of a business that was previously subject to federal labour law and to cover transfers of work in the building services sector. (*sections 29 to 31 of the Bill*)

The successor rights provisions, which now continue bargaining rights and collective agreements on the sale of a business, are extended so that the successor employer is bound to additional labour relations proceedings and collective bargaining notices. (*sections 29 to 31 of the Bill*)

8. *Adjustment plans.* The Bill requires employers and unions to bargain in good faith over an adjustment plan in case of the closure of an operation or a mass lay-off. (*section 20 of the Bill*)

9. *Administrative and procedural matters.* The Bill provides the Ontario Labour Relations Board with additional procedural powers, including the power to make interim orders and with additional remedial authority in the case of a breach of the duty to bargain in good faith. It creates a new process for the resolution of jurisdictional disputes between unions. (*sections 36 to 38 and 42 and 43 of the Bill*)

Grievance arbitrators are also given additional substantive and procedural powers. (*section 23 of the Bill*)

The Bill creates a new consensual mediation-arbitration process. (*section 25 of the Bill*)

Amendments to the Employment Standards Act:

Part III of the Bill sets out the proposed amendments to the *Employment Standards Act*.

A new Part XIII.2 of the Act is created. It governs the rights of employees providing certain services to building owners or managers when their employer ceases to provide the services and another employer begins to provide them.

The authority of the Minister to require employers to establish adjustment committees in the case of a plant closure or mass lay-off is increased.

6. *Questions soulevées pendant et après un lock-out ou une grève.* Le projet de loi empêche l'employeur d'avoir recours aux services de diverses catégories de travailleurs de remplacement pour faire le travail d'employés compris dans une unité de négociation qui est en lock-out ou qui est en grève tel que l'autorise un scrutin de grève. Des dispositions prévoient que du travail essentiel d'un certain genre puisse être effectué. (*article 32 du projet de loi*)

Les avantages rattachés à l'emploi des employés sont maintenus si le syndicat offre de faire les paiements nécessaires à cette fin. (*article 34 du projet de loi*)

Le projet de loi accorde aux employés une protection contre le congédiement ou l'imposition de mesures disciplinaires sans «motif valable» après que le syndicat est accrédité, pendant que la convention collective est en vigueur et après l'expiration de la convention jusqu'à ce que soit signée une nouvelle convention collective. (*articles 21 et 35 du projet de loi*)

Des dispositions régissant le retour des employés au travail après un lock-out ou une grève sont prévues. (*article 33 du projet de loi*)

7. *Préservation du droit de négocier en cas de vente ou de vente réputée d'une entreprise.* Le projet de loi élargit l'étendue des droits du successeur de façon à inclure la vente d'une entreprise qui était précédemment assujettie aux lois fédérales sur le travail et à inclure les transferts de travail dans le secteur des services aux bâtiments. (*articles 29 à 31 du projet de loi*)

Les dispositions relatives aux droits du successeur, qui maintiennent le droit de négocier et les conventions collectives lors de la vente d'une entreprise, sont élargies de sorte que l'employeur qui succède est lié par des instances additionnelles en matière de relations de travail et des avis en matière de négociation collective. (*articles 29 à 31 du projet de loi*)

8. *Programmes de reconversion de la main-d'oeuvre.* Le projet de loi exige que les employeurs et les syndicats négocient de bonne foi un programme de reconversion de la main-d'oeuvre en cas de fermeture d'une entreprise ou de licenciement collectif. (*article 20 du projet de loi*)

9. *Questions administratives et procédurales.* Le projet de loi donne des pouvoirs additionnels à la Commission des relations de travail de l'Ontario en matière de procédure, notamment le pouvoir de rendre des ordonnances provisoires, et lui donne également le pouvoir de prendre des mesures de redressement additionnelles en cas d'inobservation du devoir de négocier de bonne foi. Il crée un nouveau processus visant la résolution de conflits de juridiction entre les syndicats. (*articles 36 à 38 et 42 et 43 du projet de loi*)

Il est également donné des pouvoirs additionnels aux arbitres de griefs en ce qui a trait à la procédure et au fond. (*article 23 du projet de loi*)

Le projet de loi crée un nouveau processus de médiation-arbitrage consensuel. (*article 25 du projet de loi*)

Modifications à la Loi sur les normes d'emploi :

La partie III du projet de loi contient les nouvelles modifications qui sont apportées à la *Loi sur les normes d'emploi*.

Une nouvelle partie XIII.2 de la Loi est créée. Elle régit les droits des employés qui fournissent certains services aux propriétaires ou gérants de bâtiments lorsque leur employeur cesse de fournir les services et qu'un autre employeur prend la relève.

Le pouvoir qu'a le ministre d'exiger que les employeurs établissent des comités de reconversion de la main-d'oeuvre en cas de fermeture d'usine ou de licenciement collectif est élargi.

The Minister's authority to delegate matters to another person is set out.

Amendment to the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*:

Part IV of the Bill sets out the proposed amendment to the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*. The Minister's authority to refer questions to the Ontario Labour Relations Board is set out.

Amendment to the *Occupational Health and Safety Act*:

Part V of the Bill sets out the proposed amendment to the *Occupational Health and Safety Act*. The Ontario Labour Relations Board is authorized to substitute a lesser penalty when an employee has been discharged for cause. This amendment parallels an amendment to the *Labour Relations Act*.

Le pouvoir qu'a le ministre de déléguer à une autre personne certains pouvoirs ou obligations est énoncé.

Modification à la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* :

La partie IV du projet de loi contient la nouvelle modification qui est apportée à la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*. Le pouvoir qu'a le ministre de renvoyer des questions à la Commission des relations de travail de l'Ontario est énoncé.

Modification à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* :

La partie V du projet de loi contient la nouvelle modification qui est apportée à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. La Commission des relations de travail de l'Ontario est autorisée à substituer une peine moins sévère lorsqu'un employé a été congédié à juste titre. Cette modification reprend une modification apportée à la *Loi sur les relations de travail*.

**An Act to amend certain Acts
concerning Collective Bargaining and
Employment**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui a
trait à la négociation collective et à
l'emploi**

CONTENTS

PART I	Advisory Service
PART II	Labour Relations Act
PART III	Employment Standards Act
PART IV	Hospital Labour Disputes Arbitration Act
PART V	Occupational Health and Safety Act
PART VI	Commencement and Short Title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
ADVISORY SERVICE**

1.—(1) The Minister of Labour may establish a service to assist employers, trade unions and employees to respond to changes in the work force, in technology and in the economy through co-operation and innovation.

(2) The further objectives of the service are as may be determined by the Minister.

**PART II
LABOUR RELATIONS ACT**

2.—(1) The definition of “member” in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) For the purposes of this Act, no person shall be deemed to be an employee who, in the opinion of the Board, exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) For the purposes of this Act, voluntary recognition of a trade union is considered to occur when an employer and the trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bar-

SOMMAIRE

PARTIE I	Service consultatif
PARTIE II	Loi sur les relations de travail
PARTIE III	Loi sur les normes d'emploi
PARTIE IV	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
PARTIE V	Loi sur la santé et la sécurité au travail
PARTIE VI	Entrée en vigueur et titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
SERVICE CONSULTATIF**

1 (1) Le ministre du Travail peut établir un service en vue d'aider les employeurs, les syndicats et les employés à s'adapter, en ayant recours à la coopération et l'innovation, aux changements survenant dans la main-d'oeuvre, la technologie et l'économie.

(2) Les autres objectifs du service sont ceux que fixe le ministre.

**PARTIE II
LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL**

2 (1) La définition de «membre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les relations de travail* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé un employé si, de l'avis de la Commission, il exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Pour l'application de la présente loi, un syndicat est considéré comme étant volontairement reconnu lorsqu'un employeur et le syndicat conviennent que l'employeur reconnaît le syndicat comme seul agent négoc-

Advisory
service

Objectives

Exclusion re
employee

Voluntary
recognition

Service con-
sultatif

Objectifs

Exclusion.
employé

Reconnais-
sance volon-
taire

gaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties.

Idem

(3.2) For the purposes of this Act, the date on which voluntary recognition is considered to occur is the date on which the employer and the trade union sign the agreement described in subsection (3.1).

3. The heading preceding section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

APPLICATION AND PURPOSES
OF THE ACT

4.—(1) Clause 2 (a) of the Act is repealed.

(2) Clauses 2 (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

(b) to a person employed in agriculture, hunting or trapping, except as provided under subsection (2);

(c) to a person, other than an employee of a municipality or a person employed in silviculture, who is employed in horticulture by an employer whose primary business is agriculture or horticulture, except as provided under subsection (2).

(3) Section 2 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (e), by adding “or” at the end of clause (f) and by adding the following clause:

(g) to a physician to whom the *Ontario Medical Association Dues Act, 1991* applies or to an intern or a resident described in subsection 1 (2) of that Act.

(4) Section 2 is further amended by adding the following subsection:

(2) The Act applies to a person employed in such class of agricultural or horticultural operations as may be prescribed by regulation.

5. The Act is amended by adding the following section:

2.1 The following are the purposes of this Act:

1. To ensure that workers can freely exercise the right to organize by protecting the right of employees to choose, join and be represented by a trade union of their choice and to participate in the lawful activities of the trade union.
2. To encourage the process of collective bargaining so as to enhance,

Agricultural
and horticul-
tural opera-
tions

Purposes

ciateur des employés compris dans une unité de négociation définie et que l'accord a été conclu par écrit et signé par les parties.

Idem

(3.2) Pour l'application de la présente loi, la date à laquelle la reconnaissance volontaire est considérée comme s'étant produite est celle où l'employeur et le syndicat signent l'accord visé au paragraphe (3.1).

3 L'intertitre précédant l'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION ET OBJETS
DE LA LOI

4 (1) L'alinéa 2 a) de la Loi est abrogé.

(2) Les alinéas 2 b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) à la personne qui est employée dans l'agriculture ou employée à la chasse ou au piégeage, sauf comme le prévoit le paragraphe (2);

c) à la personne, autre qu'un employé d'une municipalité ou une personne employée dans la silviculture, qui est employée dans l'horticulture par un employeur dont l'entreprise principale est l'agriculture ou l'horticulture, sauf comme le prévoit le paragraphe (2).

(3) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g) au médecin auquel s'applique la *Loi de 1991 sur les cotisations de l'Ontario Medical Association* ni aux internes ou médecins résidents visés au paragraphe 1 (2) de cette loi.

(4) L'article 2 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Loi s'applique à la personne qui est employée dans toute catégorie d'activités agricoles ou horticoles que peuvent prescrire les règlements.

Activités agri-
coles ou hor-
ticoles

5 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

1. Veiller à ce que les travailleurs puissent exercer librement le droit d'association en protégeant le droit des employés de choisir le syndicat de leur choix, d'y adhérer, d'être représentés par lui et de participer à ses activités légitimes.
2. Encourager le processus de négociation collective de façon à :

- i. the ability of employees to negotiate terms and conditions of employment with their employer,
- ii. the extension of co-operative approaches between employers and trade unions in adapting to changes in the economy, developing work force skills and promoting workplace productivity, and

iii. increased employee participation in the workplace.

- 3. To promote harmonious labour relations, industrial stability and the ongoing settlement of differences between employers and trade unions.
- 4. To provide for effective, fair and expeditious methods of dispute resolution.

and the Act is further amended by repealing the preamble to the Act.

6. Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(3) If the parties have not entered into a collective agreement after voluntary recognition of the trade union has occurred and the Board has not made a declaration under section 61, another trade union may, subject to section 62, apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the recognition agreement only after the expiration of one year from the date on which voluntary recognition occurred.

7.—(1) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Full-time and part-time employees

(2.1) A bargaining unit consisting of full-time employees and part-time employees shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining.

Separate full-time and part-time units

(2.2) Despite subsection (2.1), the Board shall determine that separate bargaining units for full-time and for part-time employees are appropriate if it is satisfied that less than 55 per cent of the employees in a single unit of full-time and part-time employees are members of the trade union on the date the union applies for certification or have applied to become members on or before that date. However, the Board may determine that one bargaining unit consisting of both full-time and part-time employees is appropriate if

i. développer l'aptitude des employés à négocier des conditions d'emploi avec leur employeur,

ii. élargir davantage les démarches de coopération entre les employeurs et les syndicats pour ce qui est de s'adapter aux changements qui surviennent dans l'économie, de développer les compétences professionnelles de la main-d'oeuvre et de favoriser la productivité dans le lieu de travail,

iii. accroître davantage la participation des employés dans le lieu de travail.

- 3. Favoriser des relations de travail harmonieuses, la stabilité au travail et le règlement suivi des différends entre employeurs et syndicats.
- 4. Prévoir des méthodes de résolution des différends efficaces, justes et rapides.

et la Loi est modifiée en outre par abrogation du préambule de la Loi.

6 Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Si les parties n'ont pas conclu de convention collective après que le syndicat a été reconnu volontairement et que la Commission n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 61, un autre syndicat peut, sous réserve de l'article 62 et s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de la reconnaissance volontaire, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur d'employés compris dans l'unité de négociation définie dans l'accord.

7 (1) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Une unité de négociation se composant d'employés à temps plein et d'employés à temps partiel est réputée par la Commission être une unité d'employés appropriée pour négocier collectivement.

Employés à temps plein et à temps partiel

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), la Commission détermine que des unités de négociation distinctes pour des employés à temps plein et des employés à temps partiel sont appropriées si elle est convaincue que moins de 55 pour cent des employés compris dans une seule unité d'employés à temps plein et d'employés à temps partiel sont membres du syndicat à la date où le syndicat présente une requête en accréditation ou ont demandé à devenir membres à cette date ou avant celle-ci. Toutefois, la Commission peut déterminer qu'une unité de négociation se compo-

Unités distinctes

establishing two units would result in a unit consisting of only one employee.

Non-application

(2.3) Subsections (2.1) and (2.2) do not apply with respect to bargaining units of employees described in subsection (3) or bargaining units in the construction industry.

Combining full-time and part-time units

(2.4) On an application for certification to which subsection (2.2) applies, the Board shall combine the bargaining units for full-time and for part-time employees into one bargaining unit if it is satisfied that the trade union could otherwise be certified as the bargaining agent for the employees in each of the bargaining units separately.

Existing bargaining unit

➡ (2.5) Despite subsections (2.1) and (2.2), the Board may determine that separate bargaining units for full-time and for part-time employees are appropriate if the trade union applying for certification or another trade union is the bargaining agent for either the full-time or the part-time employees. ⬆

(2) Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Members of professions

(4) Subsections (4.1) and (4.2) apply with respect to employees who are entitled to practise one of the following professions in Ontario and who are employed in their professional capacity:

1. Architecture.
2. Dentistry.
3. Engineering.
4. Land Surveying.
5. Law.

Idem, bargaining unit

(4.1) A bargaining unit consisting solely of employees who are members of the same profession shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining.

Idem

(4.2) Despite subsection (4.1), the Board may include the employees described in subsection (4.1) in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the employees described in subsection (4.1) wish to be included in the bargaining unit.

(3) Section 6 is further amended by adding the following subsections:

Security guards

(6) A bargaining unit consisting solely of guards who monitor other employees shall be

sant d'employés à temps plein et d'employés à temps partiel est appropriée si le fait de former deux unités résulterait en une unité ne se composant que d'un seul employé.

Non-application

(2.3) Les paragraphes (2.1) et (2.2) ne s'appliquent pas à l'égard des unités de négociation comprenant des employés visés au paragraphe (3) ni à l'égard des unités de négociation dans l'industrie de la construction.

Combinaison d'unités

(2.4) Sur requête en accréditation à laquelle s'applique le paragraphe (2.2), la Commission combine en une seule unité de négociation les unités de négociation pour les employés à temps plein et pour les employés à temps partiel si elle est convaincue que le syndicat pourrait autrement être accrédité comme agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation séparément.

➡

(2.5) Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la Commission peut déterminer que des unités de négociation distinctes pour des employés à temps plein et des employés à temps partiel sont appropriées si le syndicat qui présente une requête en accréditation ou un autre syndicat est l'agent négociateur soit des employés à temps plein, soit des employés à temps partiel. ⬆

Unité de négociation existante

(2) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les paragraphes (4.1) et (4.2) s'appliquent à l'égard des employés qui sont habilités à exercer l'une des professions suivantes en Ontario et qui sont employés en leur qualité professionnelle :

Membres de professions

1. Architecture.
2. Dentisterie.
3. Ingénierie.
4. Arpentage.
5. Droit.

(4.1) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'employés qui sont membres de la même profession est réputée par la Commission être une unité d'employés appropriée pour négocier collectivement.

Idem, unité de négociation

(4.2) Malgré le paragraphe (4.1), la Commission peut inclure les employés visés au paragraphe (4.1) dans une unité de négociation avec d'autres employés si elle est convaincue que la majorité des employés visés au paragraphe (4.1) désirent être inclus dans l'unité de négociation.

Idem

(3) L'article 6 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(6) L'unité de négociation qui se compose uniquement de gardiens qui surveillent d'au-

Gardiens

deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining,

- (a) if the applicant trade union or the employer requests that the Board do so; and
- (b) if the Board is satisfied that the monitoring of other employees would give rise to a conflict of interest if the guards were included in a bargaining unit with the employees they monitor.

Idem

(7) The Board may include other guards in the bargaining unit described in subsection (6).

8. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

Combining bargaining units

7.—(1) On application by the employer or trade union, the Board may combine two or more bargaining units consisting of employees of an employer into a single bargaining unit if the employees in each of the bargaining units are represented by the same trade union.

Idem, application for certification

(2) On an application under subsection (1) that is considered together with an application for certification, the Board may do the following:

1. Combine the bargaining unit to which the certification application relates with one or more existing bargaining units if the certification application is made by the trade union that represents the employees in those existing bargaining units.
2. Combine the bargaining unit to which the certification application relates with other proposed bargaining units if the certification application is made by the trade union applying for certification for the other proposed bargaining units.
3. Combine the bargaining unit to which the certification application relates with both existing and proposed bargaining units if the certification application is made by the trade union that represents the employees in those existing bargaining units and that has applied for certification for the other proposed bargaining units.

Factors to consider

(3) The Board may take into account such factors as it considers appropriate and shall consider the extent to which combining the bargaining units,

tres employés est réputée par la Commission être une unité d'employés appropriée pour négocier collectivement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le syndicat requérant ou l'employeur demande à la Commission de le faire;
- b) la Commission est convaincue que la surveillance d'autres employés résulterait en un conflit d'intérêt si les gardiens étaient compris dans une unité de négociation avec les employés qu'ils surveillent.

Idem

(7) La Commission peut inclure d'autres gardiens dans l'unité de négociation visée au paragraphe (6).

8 Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Combinaison d'unités de négociation

7 (1) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut combiner en une seule unité de négociation deux unités de négociation ou plus se composant d'employés d'un employeur si les employés compris dans chaque unité de négociation sont représentés par le même syndicat.

(2) Sur requête visée au paragraphe (1) avec laquelle est examinée une requête en accréditation, la Commission peut faire ce qui suit :

Idem, requête en accréditation

1. Combiner l'unité de négociation visée par la requête en accréditation avec une ou plusieurs unités de négociation existantes si la requête en accréditation est présentée par le syndicat qui représente les employés compris dans ces unités de négociation existantes.
2. Combiner l'unité de négociation visée par la requête en accréditation avec d'autres unités de négociation proposées si la requête en accréditation est présentée par le syndicat qui demande, par voie de requête, à être accrédité pour les autres unités de négociations proposées.
3. Combiner l'unité de négociation visée par la requête en accréditation avec les unités de négociation existantes et proposées si la requête en accréditation est présentée par le syndicat qui représente les employés compris dans ces unités de négociation existantes et qui a demandé, par voie de requête, à être accrédité pour les autres unités de négociation proposées.

Facteurs à examiner

(3) La Commission peut tenir compte des facteurs qu'elle estime appropriés et juge dans quelle mesure le fait de combiner les unités de négociation, selon le cas :

	<p>(a) would facilitate viable and stable collective bargaining;</p> <p>(b) would reduce fragmentation of bargaining units; or</p> <p>(c) would cause serious labour relations problems.</p>	<p>a) faciliterait une négociation collective viable et stable;</p> <p>b) réduirait la fragmentation des unités de négociation;</p> <p>c) occasionnerait de graves problèmes au niveau des relations de travail.</p>	
Manufacturing operations	<p>(4) In the case of manufacturing operations, the Board shall not combine bargaining units of employees at two or more geographically separate places of operations if the Board considers that a combined bargaining unit is inappropriate because the employer has established that combining the units will interfere unduly with,</p>	<p>(4) Dans le cas d'activités de fabrication, la Commission ne doit pas combiner d'unités de négociation comprenant des employés à deux lieux d'exploitation géographiquement distincts ou plus si elle estime qu'une unité de négociation combinée est inappropriée parce que l'employeur a établi que le fait de combiner les unités nuirait indûment, selon le cas :</p>	Activités de fabrication
	<p>(a) the employer's ability to continue significantly different methods of operation or production at each of those places; or</p> <p>(b) the employer's ability to continue to operate those places as viable and independent businesses.</p>	<p>a) à la capacité de l'employeur de maintenir des méthodes d'exploitation ou de production qui diffèrent de façon importante à chacun de ces lieux d'exploitation;</p> <p>b) à la capacité de l'employeur de continuer d'exploiter ces lieux comme des entreprises viables et indépendantes.</p>	
Amendments	<p>(5) In combining bargaining units, the Board may amend any certificate or any provision of a collective agreement and may make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(5) Lorsqu'elle combine des unités de négociation, la Commission peut modifier un certificat d'accréditation ou une disposition d'une convention collective et peut rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.</p>	Modifications
Non-application	<p>(6) This section does not apply with respect to bargaining units in the construction industry.</p>	<p>(6) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des unités de négociation dans l'industrie de la construction.</p>	Non-application
Membership in the trade union	<p>8.—(1) Upon an application for certification, the Board shall ascertain,</p>	<p>8 (1) Sur requête en accréditation, la Commission vérifie :</p>	Adhésion au syndicat
	<p>(a) the number of employees in the bargaining unit on the certification application date; and</p> <p>(b) the number of those employees who are members of the trade union on that date or who have applied to become members on or before that date.</p>	<p>a) le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation à la date de la présentation de la requête en accréditation;</p> <p>b) le nombre de ces employés qui sont membres du syndicat à cette date ou qui ont demandé à devenir membres à cette date ou avant celle-ci.</p>	
Representation vote	<p>(2) The Board shall direct that a representation vote be taken if it is satisfied that at least 40 per cent and not more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the certification application date or have applied to become members on or before that date.</p>	<p>(2) La Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation si elle est convaincue qu'au moins 40 pour cent et au plus 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat à la date de la présentation de la requête en accréditation ou ont demandé à devenir membres à cette date ou avant celle-ci.</p>	Scrutin de représentation
Same	<p>(3) The Board may direct that a representation vote be taken if it is satisfied that more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the certification application date or have applied to become members on or before that date.</p>	<p>(3) La Commission peut ordonner la tenue d'un scrutin de représentation si elle est convaincue que plus de 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat à la date de la présentation de la requête en accréditation ou ont demandé à devenir membres à cette date ou avant celle-ci.</p>	Idem

Evidence	<p>(4) The Board shall not consider the following evidence if it is filed or presented after the certification application date:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Evidence that an employee is a member of a trade union, has applied to become a member or has otherwise expressed a desire to be represented by a trade union. 2. Evidence that an employee who had become or had applied to become a member of a trade union has cancelled, revoked or resigned his or her membership or application for membership or has otherwise expressed a desire not to be represented by a trade union. 3. Evidence that an employee who had become or had applied to become a member of a trade union has done anything described in paragraph 2 but has subsequently changed his or her mind by becoming a member again, by reapplying for membership or by otherwise expressing a desire to be represented by a trade union. 	<p>(4) La Commission ne doit pas tenir compte des preuves suivantes qui sont déposées ou présentées après la date de la présentation de la requête en accréditation :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Une preuve selon laquelle un employé est membre d'un syndicat, a demandé à devenir membre ou a autrement exprimé son désir d'être représenté par un syndicat. 2. Une preuve selon laquelle un employé qui était devenu membre d'un syndicat ou avait demandé à le devenir a annulé, révoqué ou abandonné son adhésion ou sa demande d'adhésion ou a exprimé autrement son désir de ne pas être représenté par un syndicat. 3. Une preuve selon laquelle un employé qui était devenu membre d'un syndicat ou avait demandé à le devenir a fait quoi que ce soit qui est mentionné à la disposition 2, mais a changé d'idée par la suite en redevenant membre, en demandant à nouveau à devenir membre ou en exprimant autrement son désir d'être représenté par un syndicat.
Evidence to be in writing, etc.	<p>(5) The Board shall not consider evidence of a matter described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4) that is filed on or before the certification application date unless it is in writing and signed by each employee concerned.</p>	<p>(5) La Commission ne doit tenir compte d'une preuve d'une question visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4) qui est déposée à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date que si elle est sous forme écrite et signée par chaque employé visé.</p>
Same	<p>(6) The Board may consider evidence of a matter described in paragraph 2 or 3 of subsection (4) but only for the purpose of deciding whether to make a direction under subsection (3) and only if the evidence is filed or presented on or before the certification application date and is in writing and signed by each employee concerned.</p>	<p>(6) La Commission ne peut tenir compte d'une preuve d'une question visée à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (4) que dans le but de décider s'il y a lieu de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) et seulement si la preuve est déposée ou présentée à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date et qu'elle est sous forme écrite et signée par chaque employé visé.</p>
Same	<p>(7) Subsections (4) and (5) do not prevent the Board from,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) considering whether, on or before the certification application date, section 65, 67 or 71 has been contravened or there has been fraud or misrepresentation; (b) requiring that evidence of a matter described in paragraph 2 or 3 of subsection (4) that is filed or presented on or before the certification application date and is in writing and signed by each employee concerned be proven to be a voluntary expression of the wishes of the employee; or 	<p>(7) Les paragraphes (4) et (5) n'ont pas pour effet d'empêcher la Commission :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) de tenir compte de la question de savoir si, à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date, il a été contrevenu à l'article 65, 67 ou 71 ou s'il y a eu fraude ou déclaration inexacte; b) d'exiger qu'il soit prouvé qu'une preuve d'une question visée à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (4) qui est déposée ou présentée à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date et qui est sous forme écrite et signée par chaque employé visé représente l'expression volontaire des désirs de l'employé;

- (c) considering, in relation to evidence of a matter described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4) that is filed or presented on or before the certification application date and is in writing and signed by each employee concerned, further evidence identifying or substantiating that evidence.

9. Subsection 9 (4) of the Act is amended by striking out “subsection 7 (2)” at the end and substituting “section 8”.

10. The Act is further amended by adding the following sections:

9.1—(1) If a representation vote is taken, the Board shall certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast are cast in favour of the trade union.

(2) If no representation vote is taken, the Board shall certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit if it is satisfied that more than 55 per cent of the employees are members of the trade union on the certification application date or have applied to become members on or before that date.

9.2 If the Board considers that the true wishes of the employees of an employer or of a member of an employers' organization respecting representation by a trade union are not likely to be ascertained because the employer, employers' organization or a person acting on behalf of either has contravened this Act, the Board may, on the application of the trade union, certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit.

11. Subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) For the purposes of sections 8, 9 and 9.1, a person who is a member of any constituent trade union of a council or who has applied to become a member of one shall be deemed by the Board to be a member of the council or to have applied to become a member of it.

12. The Act is further amended by adding the following section:

11.1—(1) This section applies with respect to premises to which the public normally has access and from which a person occupying the premises would have a right to remove individuals.

(2) Employees and persons acting on behalf of a trade union have the right to be present on premises described in subsection

- c) de tenir compte, en ce qui concerne une preuve d'une question visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4) qui est déposée ou présentée à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date et qui est sous forme écrite et signée par chaque employé visé, d'une preuve additionnelle qui identifie ou appuie cette preuve.

9 Le paragraphe 9 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 7 (2)» à la fin, de «de l'article 8».

10 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

9.1 (1) S'il est tenu un scrutin de représentation, la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont en faveur du syndicat.

(2) S'il n'est tenu aucun scrutin de représentation, la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si elle est convaincue que plus de 55 pour cent des employés sont membres du syndicat à la date de la présentation de la requête en accréditation ou ont demandé à le devenir à cette date ou avant celle-ci.

9.2 Si la Commission juge que les désirs véritables des employés d'un employeur ou d'un membre d'une association patronale quant à leur représentation par un syndicat ne seront vraisemblablement pas vérifiés du fait que l'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte a contrevenu à la présente loi, la Commission peut, sur requête du syndicat, accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation.

11 Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application des articles 8, 9 et 9.1, la personne qui est membre d'un syndicat qui fait partie d'un conseil ou qui a demandé à le devenir est réputée par la Commission être membre du conseil ou avoir demandé à le devenir.

12 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

11.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des lieux auxquels le public a généralement accès et desquels une personne qui les occupe aurait le droit d'expulser des particuliers.

(2) Les employés et les personnes qui agissent pour le compte d'un syndicat ont le droit d'être présents dans les lieux visés au para-

Certification
of trade
union

Idem, no
vote

Certification
when Act
contravened

Membership

Application

Right of
access re
organizing

Accréditation
du syndicat

Idem, aucun
scrutin

Accréditation
s'il est contre-
venu à la Loi

Qualité de
membre

Champ d'ap-
plication

Droit d'accès
à des fins de
syndicalisation

(1) for the purpose of attempting to persuade employees to join a trade union. Attempts to persuade the employees may be made only at or near but outside the entrances and exits to the employees' workplace.

Right of access re picketing

(3) During a lock-out or lawful strike, individuals have the right to be present on premises described in subsection (1) for the purpose of picketing, in connection with the lock-out or strike, the operations of an employer or a person acting on behalf of an employer. The picketing may occur only at or near but outside the entrances and exits to the operations.

Prohibition

(4) No person shall interfere with the exercise of a right described in subsection (2) or (3).

Restrictions on rights of access

(5) On application, the Board may impose such restrictions on the exercise of a right described in subsection (2) or (3) as it considers appropriate in order to prevent the undue disruption of the operations of the applicant.

Jurisdiction

(6) An application respecting the exercise or alleged exercise of a right described in subsection (2) or (3) may be made only to the Board and no action or proceeding otherwise lies at law.

Filing in court

(7) A party to an order made under subsection (5) may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Conflict

(8) In the event of a conflict between a right described in subsection (2) or (3) and other rights established at common law or under the *Trespass to Property Act*, the right described in those subsections prevails.

13. Section 12 of the Act is repealed.

14. The heading preceding section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

NEGOTIATION OF AGREEMENTS

15. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of desire to bargain

14. Following certification or voluntary recognition, the trade union shall give the employer written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement.

16. Subsection 16 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem, voluntary recognition

(3) Upon the request of either party following voluntary recognition, the Minister may appoint a conciliation officer to confer

graphe (1) pour tenter de persuader des employés d'adhérer à un syndicat. Ils ne peuvent tenter de persuader des employés qu'à l'extérieur du lieu de travail des employés et seulement aux entrées et aux sorties de celui-ci ou à proximité de ces entrées et sorties.

(3) Pendant un lock-out ou une grève licite, les particuliers ont le droit d'être présents dans les lieux visés au paragraphe (1) pour faire du piquetage, dans le cadre du lock-out ou de la grève, à l'extérieur des installations de l'employeur ou de quiconque agit en son nom. Ils ne peuvent faire du piquetage qu'à l'extérieur des installations et seulement aux entrées et aux sorties de celles-ci ou à proximité de ces entrées et sorties.

(4) Nul ne doit entraver l'exercice d'un droit prévu au paragraphe (2) ou (3).

(5) Sur requête, la Commission peut subordonner aux restrictions qu'elle juge appropriées l'exercice d'un droit prévu au paragraphe (2) ou (3), afin d'empêcher un dérangement indu des activités du requérant.

(6) La requête concernant l'exercice ou l'exercice prétendu d'un droit prévu au paragraphe (2) ou (3) ne peut être présentée qu'à la Commission et nulle action ou instance n'est autrement recevable en droit.

(7) Une partie à une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5) peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

(8) En cas d'incompatibilité entre un droit prévu au paragraphe (2) ou (3) et d'autres droits établis en common law ou en vertu de la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, le droit prévu à ces paragraphes l'emporte.

13 L'article 12 de la Loi est abrogé.

14 L'intertitre précédant l'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

NÉGOCIATION DE CONVENTIONS

15 L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14 À la suite de son accréditation ou de sa reconnaissance volontaire, le syndicat donne à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective.

16 Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) À la demande de l'une ou l'autre partie à la suite de la reconnaissance volontaire, le ministre peut désigner un conciliateur pour

Droit d'accès à des fins de piquetage

Interdiction

Restrictions quant aux droits d'accès

Champ de compétence

Dépôt à la Cour

Incompatibilité

Avis de l'intention de négocier

Idem, reconnaissance volontaire

with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

17. Clause 31 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to admit and act upon such oral or written evidence as it considers proper, whether admissible in a court of law or not.

18. Subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out “subsections 45 (7), (8), (10), (11) and (12)” in the fifth and sixth lines and substituting “subsections 45 (6), (6.1), (7), (8.1) and (10) to (12)”.

19.—(1) Subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A first collective agreement shall be settled by arbitration in accordance with this section,

- (a) if a party to the negotiations requests first agreement arbitration in the circumstances described in subsection (1.2); or
- (b) if the Board makes a direction to that effect on an application under subsection (1.3).

(1.1) For the purposes of this section, first agreement arbitration is considered to have been initiated on the date on which a request described in clause (1) (a) is made or on the date on which a direction described in clause (1) (b) is made.

(1.2) A party may make a request to the Minister for first agreement arbitration,

- (a) if thirty days have elapsed since the day on which it became lawful for the employees to strike and the employer to lock out employees; and
- (b) if no collective agreement has been entered into.

(1.3) A party may apply to the Board for first agreement arbitration,

- (a) if the Minister has released a notice that it is not considered advisable to appoint a conciliation board or the Minister has released the report of a conciliation board; and
- (b) if the parties are unable to effect a first collective agreement.

(1.4) The party seeking first agreement arbitration shall include with the request or application a copy of a proposed collective

s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

17 L'alinéa 31 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal judiciaire, et d'y donner suite.

18 Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 45 (7), (8), (10), (11) et (12)» aux sixième et septième lignes, de «paragraphe 45 (6), (6.1), (7), (8.1) et (10) à (12)».

19 (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La première convention collective est réglée par voie d'arbitrage conformément au présent article si, selon le cas :

- a) une partie aux négociations demande l'arbitrage d'une première convention dans les circonstances visées au paragraphe (1.2);
- b) la Commission rend une ordonnance à cette fin sur requête présentée aux termes du paragraphe (1.3).

(1.1) Pour l'application du présent article, l'arbitrage d'une première convention est considéré comme ayant débuté soit à la date où la demande visée à l'alinéa (1) a) est présentée ou à la date où l'ordonnance visée à l'alinéa (1) b) est rendue.

(1.2) Une partie peut présenter une demande au ministre en vue d'obtenir l'arbitrage d'une première convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) trente jours se sont écoulés depuis le jour où il est devenu licite pour les employés de se mettre en grève et pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés;
- b) aucune convention collective n'a été conclue.

(1.3) Une partie peut demander à la Commission, par voie de requête, l'arbitrage d'une première convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a donné avis qu'il n'était pas opportun de constituer une commission de conciliation ou a communiqué le rapport d'une telle commission;
- b) les parties ne sont pas en mesure de conclure une première convention collective.

(1.4) La partie qui veut obtenir l'arbitrage d'une première convention joint à sa demande ou sa requête une copie d'une con-

First contract
arbitration

Initiation

Arbitration
on request

Arbitration
on applica-
tion to the
Board

Proposed
collective
agreement

Arbitrage
d'une pre-
mière conven-
tion

Début

Arbitrage sur
demande

Arbitrage sur
requête pré-
sentée à la
Commission

Convention
collective pro-
posée

agreement which the party is prepared to execute and shall provide a copy of it to the other party to the negotiations.

Idem

(1.5) Within ten days after receiving the copy of the proposed collective agreement, the other party to the negotiations shall file with the Minister or the Board, as the case may be, a copy of a proposed collective agreement which that party is prepared to execute.

(2) Subsection 41 (2) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the second and third lines and substituting “subsection (1.3)”.

(3) Subsections 41 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Board of arbitration

(3) If first agreement arbitration is initiated, a board of arbitration composed of three members shall settle the first collective agreement between the parties.

Final offer selection

(3.1) The parties may agree that the board of arbitration shall settle the first collective agreement by final offer selection.

Appoint-
ments to
board

(4) Each party shall appoint one member of the board of arbitration within ten days after first agreement arbitration is initiated and shall inform the other party of its appointee.

Idem

(5) Within five days after the second of the members is appointed to the board of arbitration, the two appointees shall appoint a third member of the board who shall act as its chair.

(4) Subsection 41 (6) of the Act is amended by striking out “subsection (5)” in the second line and substituting “subsection (4)”.

(5) Subsection 41 (9) of the Act is amended by striking out “subsections 45 (8) and (10)” in the third and fourth lines and substituting “subsections 45 (8.1) and (10)”.

(6) Subsection 41 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

No strike or
lock-out

(13) If first agreement arbitration is initiated, the employees in the bargaining unit shall not strike and the employer shall not lock out the employees.

Termination
of strike

(13.1) If first agreement arbitration is initiated during a strike or lock-out, the employees shall forthwith terminate the strike and the employer shall forthwith terminate the lock-out.

Reinstatement

(13.2) Upon the termination of a strike or lock-out, the employer shall forthwith reinstate the employees in the bargaining unit in

vention collective proposée qu'elle est prête à signer et en fournit une copie à l'autre partie aux négociations.

Idem

(1.5) Dans les dix jours qui suivent la réception de la copie de la convention collective proposée, l'autre partie aux négociations dépose auprès du ministre ou de la Commission, selon le cas, une copie d'une convention collective proposée qu'elle est prête à signer.

(2) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «au paragraphe (1)» à la deuxième ligne, de «au paragraphe (1.3)».

(3) Les paragraphes 41 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Si l'arbitrage d'une première convention a débuté, un conseil d'arbitrage composé de trois membres règle la première convention collective entre les parties.

Conseil d'ar-
bitrage

(3.1) Les parties peuvent convenir que le conseil d'arbitrage règle la première convention collective par arbitrage des dernières offres.

Arbitrage des
dernières
offres

(4) Chaque partie désigne un membre au conseil d'arbitrage dans les dix jours qui suivent le début de l'arbitrage d'une première convention et informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée.

Désignations
au conseil

(5) Dans les cinq jours qui suivent la désignation du deuxième membre au conseil d'arbitrage, les deux personnes désignées désignent un troisième membre au conseil, qui exerce les fonctions de président.

Idem

(4) Le paragraphe 41 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (5)» à la deuxième ligne, de «paragraphe (4)».

(5) Le paragraphe 41 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes 45 (8) et (10)» à la quatrième ligne, de «paragraphes 45 (8.1) et (10)».

(6) Le paragraphe 41 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Si l'arbitrage d'une première convention a débuté, les employés compris dans l'unité de négociation ne doivent pas se mettre en grève et l'employeur ne doit pas autoriser de lock-out des employés.

Grève ou
lock-out
interdits

(13.1) Si l'arbitrage d'une première convention débute pendant une grève ou un lock-out, les employés mettent fin sans délai à la grève et l'employeur met fin sans délai au lock-out.

Fin de la
grève

(13.2) Dès qu'il est mis fin à une grève ou à un lock-out, l'employeur réintègre sans délai les employés compris dans l'unité de

Réintégration

the employment they had at the time the strike or lock-out began,

- (a) in accordance with any agreement between the employer and the trade union respecting reinstatement of the employees; or
- (b) if there is no agreement respecting reinstatement, on the basis of the length of service of each employee in relation to that of the other employees in the bargaining unit employed at the time the strike or lock-out began, except as the Board may order for the purpose of allowing the employer to start up operations.

(7) Subsection 41 (14) of the Act is amended,

- (a) by striking out “set out in subsection (13)” in the second line; and
- (b) by striking out “subsection (13)” in the fifth line and substituting “subsection (13.1)”.

(8) Subsection 41 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

(15) If first agreement arbitration is initiated, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the employees and the trade union in effect at the time notice was given under section 14 shall continue in effect or, if altered before first agreement arbitration was initiated, be restored and continued in effect until the first collective agreement is settled unless the parties otherwise agree.

(9) Subsection 41 (22) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the second line and substituting “subsection (1.3)”.

(10) Subsections 41 (23) and (24) of the Act are repealed and the following substituted:

(23) An application for a declaration that a trade union no longer represents the employees in the bargaining unit is of no effect if it is filed with the Board after first agreement arbitration is initiated unless it is brought after the first collective agreement is settled and it is brought in accordance with subsection 58 (2).

(24) An application for certification by another trade union as bargaining agent for employees in the bargaining unit is of no effect if it is filed with the Board after first agreement arbitration is initiated unless it is

négociation dans l'emploi qu'ils occupaient quand la grève ou le lock-out a commencé :

- a) soit conformément à une convention conclue entre l'employeur et le syndicat concernant la réintégration des employés;
- b) soit, en l'absence d'une telle convention, en tenant compte des états de service de chaque employé par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés lorsque la grève ou le lock-out a commencé, sauf ordonnance de la Commission dans le but de permettre à l'employeur de reprendre ses activités.

(7) Le paragraphe 41 (14) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «énoncée au paragraphe (13)» à la troisième ligne;
- b) par substitution, à «paragraphe (13)» aux cinquième et sixième lignes, de «paragraphe (13.1)».

(8) Le paragraphe 41 (15) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) Si l'arbitrage d'une première convention a débuté, les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, des employés et du syndicat en vigueur à la date où l'avis a été donné aux termes de l'article 14 demeurent en vigueur ou, si ces conditions, droits, privilèges ou obligations ont été modifiés avant le début de l'arbitrage d'une première convention, sont remis en vigueur et le demeurent jusqu'au règlement d'une première convention collective, sauf entente contraire entre les parties.

(9) Le paragraphe 41 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1)» à la deuxième ligne, de «paragraphe (1.3)».

(10) Les paragraphes 41 (23) et (24) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(23) La requête présentée en vue d'obtenir la déclaration selon laquelle un syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation est nulle si elle est déposée auprès de la Commission après le début de l'arbitrage d'une première convention, à moins qu'elle ne soit présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément au paragraphe 58 (2).

(24) La requête en accréditation présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation est nulle si elle est déposée auprès de la Commission après le

Working
conditions

Conditions de
travail

Idem

Idem

Idem

Idem

brought after the first collective agreement is settled and it is brought in accordance with subsections 5 (4), (5) and (6).

20. The Act is further amended by adding the following section:

41.1—(1) This section applies in each of the following circumstances:

1. If the employer is required to give notice of termination in accordance with subsection 57 (2) of the *Employment Standards Act* (termination of fifty or more employees) to employees who are represented by a bargaining agent.
2. If any employees are to have their employment terminated because of the permanent discontinuance of all or part of the business in respect of which a trade union holds bargaining rights.
3. In such other circumstances as the Lieutenant Governor in Council may prescribe.

(2) The employer shall notify the trade union that a circumstance described in subsection (1) exists not later than the first date on which the employer is required to give any affected employee in the bargaining unit a notice of termination under section 57 of the *Employment Standards Act*.

(3) Upon the request of the trade union, the employer and the trade union shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make an adjustment plan.

(4) The employer and the trade union shall meet for the purpose of bargaining within seven days after the trade union makes the request.

(5) An adjustment plan may include provisions respecting any of the following:

1. Consideration of alternatives to terminating employees' employment.
2. Human resource planning and employee counselling and retraining.
3. Notice of termination.
4. Severance pay and termination pay.
5. Entitlement to pension and other benefits including early retirement benefits.

début de l'arbitrage d'une première convention, à moins qu'elle ne soit présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément aux paragraphes 5 (4), (5) et (6).

20 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) Le présent article s'applique dans chacune des circonstances suivantes :

1. Si l'employeur est tenu de donner un préavis de licenciement conformément au paragraphe 57 (2) de la *Loi sur les normes d'emploi* (licenciement de cinquante employés ou plus) aux employés qui sont représentés par un agent négociateur.
2. Si des employés doivent être licenciés en raison de l'interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités à l'égard desquelles un syndicat a le droit de négocier.
3. Dans les autres circonstances que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) L'employeur avise le syndicat de l'existence d'une circonstance visée au paragraphe (1) au plus tard à la première date à laquelle l'employeur est tenu de donner aux employés concernés qui sont compris dans l'unité de négociation un préavis de licenciement aux termes de l'article 57 de la *Loi sur les normes d'emploi*.

(3) Sur demande du syndicat, l'employeur et le syndicat négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin d'élaborer un programme de reconversion de la main-d'oeuvre.

(4) L'employeur et le syndicat se rencontrent pour négocier dans les sept jours après que ce dernier a présenté la demande.

(5) Le programme de reconversion de la main-d'oeuvre peut contenir des dispositions concernant l'un ou l'autre des points suivants :

1. L'examen de solutions de rechange au licenciement des employés.
2. La planification des ressources humaines ainsi que l'orientation et le recyclage des employés.
3. Le préavis de licenciement.
4. L'indemnité de cessation d'emploi et l'indemnité de licenciement.
5. Le droit aux prestations de retraite et autres avantages rattachés à l'emploi, y compris les prestations de retraite anticipée.

Application

Notice to trade union

Duty to bargain for adjustment plan

Commencement of bargaining

Contents of the plan

Champ d'application

Avis au syndicat

Obligation de négocier un programme de reconversion de la main-d'oeuvre

Début de la négociation

Contenu du programme

6. A bipartite process for overseeing the implementation of the adjustment plan.

7. Such other matters as the parties may agree upon.

Enforcement

(6) An adjustment plan is enforceable as if it were part of the collective agreement, if any, between the employer and the trade union.

Idem

(7) If there is no collective agreement in effect, the employer or the trade union may request that the Minister refer to a single arbitrator under subsection 46 (1) a difference related to the interpretation, application or administration of an adjustment plan.

21. The Act is further amended by adding the following section:

Just cause provision

43.1—(1) Every collective agreement shall be deemed to provide that no employee shall be discharged or disciplined without just cause.

Idem

(2) Despite subsection (1), the parties may agree to establish a probationary period for new employees and a lesser standard for discharging employees may apply during that period.

Continuation of provision

(3) The provisions in the previous collective agreement respecting just cause continue in effect from the day on which it becomes lawful for the employees to strike and the employer to lock out the employees until a new or renewed collective agreement is in operation or until the right of the trade union to represent the employees is terminated, whichever occurs first.

Arbitration of disputes

(4) A party may request that the Minister refer to a single arbitrator under subsection 46 (1) a difference relating to the just cause provisions of the collective agreement as they are continued under subsection (3).

Limitation

(5) The request for appointment of an arbitrator must be made within thirty days after the discharge or the imposition of the disciplinary measure to which the dispute relates.

Extension of time

(6) The arbitrator may extend the time for making a request under subsection (5), despite the expiration of the time, if he or she is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the oppo-

6. Un processus bipartite de surveillance de la mise en oeuvre du programme de reconversion de la main-d'oeuvre.

7. Les autres questions dont peuvent convenir les parties.

Exécution

(6) Le programme de reconversion de la main-d'oeuvre a force exécutoire comme s'il faisait partie de la convention collective conclue, le cas échéant, entre l'employeur et le syndicat.

Idem

(7) Si aucune convention collective n'est en vigueur, l'employeur ou le syndicat peut demander que le ministre soumette à un arbitre unique aux termes du paragraphe 46 (1) un différend relatif à l'interprétation, à l'application ou à l'administration du programme de reconversion de la main-d'oeuvre.

21 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Motif valable

43.1 (1) Chaque convention collective est réputée prévoir que nul employé ne doit faire l'objet d'un congédiement ou d'une mesure disciplinaire sans motif valable.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent s'entendre pour soumettre les nouveaux employés à une période d'essai et une norme de congédiement des employés moins élevée peut s'appliquer pendant cette période.

Maintien des dispositions

(3) Les dispositions de la convention collective précédente qui ont trait au motif valable demeurent en vigueur pour la période commençant le jour où il devient licite pour les employés de faire la grève et pour l'employeur d'ordonner un lock-out des employés et se terminant lorsqu'une nouvelle convention collective ou une convention collective renouvelée entre en vigueur ou lorsque le droit du syndicat de représenter les employés est révoqué, selon ce qui se produit en premier.

Arbitrage des différends

(4) Une partie peut demander que le ministre soumette à un arbitre unique, aux termes du paragraphe 46 (1), un différend relatif aux dispositions de la convention collective qui ont trait au motif valable, telles qu'elles sont maintenues aux termes du paragraphe (3).

Prescription

(5) La demande de désignation d'un arbitre doit être présentée dans les trente jours qui suivent le congédiement ou l'imposition de la mesure disciplinaire auxquels le différend se rapporte.

Prorogation du délai

(6) L'arbitre peut proroger le délai prévu pour présenter la demande visée au paragraphe (5), même si le délai a expiré, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie

site party will not be substantially prejudiced by the extension.

Application

(7) Subsections 46 (4) to (11) apply with respect to the arbitration.

22. The Act is further amended by adding the following section:

Consultation provision

44.1—(1) A collective agreement must contain a consultation provision if a party makes a written request for one after the notice of desire to bargain is given or after the parties begin bargaining.

Idem

(2) The consultation provision contained in the collective agreement must provide that the parties consult regularly during the term of the agreement about issues relating to the workplace which affect the parties or any employee bound by the agreement.

Deemed provision

(3) If the collective agreement does not contain the provision described in subsection (2), it shall be deemed to contain a provision to the following effect:

On the request of either party, the parties shall meet at least once every two months until this agreement is terminated for the purpose of discussing issues relating to the workplace which affect the parties or any employee bound by this agreement.

23.—(1) Subsection 45 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(2) A collective agreement that does not contain an arbitration provision described in subsection (1) is deemed to contain the following:

This provision applies if a difference arises between the parties relating to the interpretation, application or administration of this agreement, including a question as to whether a matter is arbitrable. This provision also applies in case of an allegation that this agreement has been violated. After exhausting any grievance procedure established by this agreement, either party may give written notice to the other that it wishes to submit the difference or allegation to arbitration. The parties shall then appoint a person to act as arbitrator. If they are unable to agree upon the appointment of an arbitrator within ten days after the notice is given, the arbitrator shall be appointed by the Minister of Labour for Ontario at the request of either party. The arbitrator shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision. The arbitra-

adverse ne subira pas de préjudice important de ce fait.

(7) Les paragraphes 46 (4) à (11) s'appliquent à l'égard de l'arbitrage.

Champ d'application

22 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Consultation

44.1 (1) La convention collective doit contenir une disposition sur la consultation si une partie en fait la demande par écrit après que l'avis de l'intention de négocier est donné ou après que les parties commencent à négocier.

Idem

(2) La disposition sur la consultation que contient la convention collective doit prévoir que les parties se consultent périodiquement, pendant que la convention est en vigueur, au sujet de questions relatives au lieu de travail qui touchent les parties ou les employés liés par la convention.

(3) Si la convention collective ne contient pas la disposition visée au paragraphe (2), elle est réputée contenir une disposition à l'effet suivant :

Disposition réputée

À la demande de l'une ou l'autre partie, les parties se rencontrent au moins une fois tous les deux mois jusqu'à ce que la présente convention prenne fin afin de discuter de questions relatives au lieu de travail qui touchent les parties ou les employés liés par la présente convention.

23 (1) Le paragraphe 45 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition sur l'arbitrage visée au paragraphe (1) est réputée inclure ce qui suit :

La présente disposition s'applique en cas de différend entre les parties relativement à l'interprétation, à l'application ou à l'administration de la présente convention, y compris sur la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. La présente disposition s'applique également en cas d'allégation portant qu'il y a eu inexécution de la présente convention. Après avoir épuisé la procédure de grief établie par la présente convention, une partie peut donner un avis écrit à l'autre partie l'informant qu'elle désire soumettre le différend ou l'allégation à l'arbitrage. Les parties désignent alors une personne qui remplit les fonctions d'arbitre. Si elles ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation d'un arbitre au plus tard dix jours après que l'avis a été donné, le ministre du Travail de l'Ontario, à la demande de l'une ou l'autre partie, désigne l'arbi-

tor's decision is final and binding upon the parties and upon any employee or employer affected by it.

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

Appointment
of settlement
officer

(4.1) On the request of either party, the Minister shall appoint a settlement officer to endeavour to effect a settlement before the arbitrator or arbitration board appointed under subsection (4) begins to hear the arbitration. However, no appointment shall be made if the other party objects.

(3) Subsections 45 (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Time for
decision

(6) An arbitrator shall give a decision within thirty days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Idem, arbi-
tration board

(6.1) An arbitration board shall give a decision within sixty days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Idem

(6.2) The time described in subsection (6) or (6.1) for giving a decision may be extended,

- (a) with the consent of the parties to the arbitration; or
- (b) in the discretion of the arbitrator or arbitration board so long as he, she or it states in the decision the reasons for extending the time.

Oral decision

(6.3) An arbitrator or arbitration board may give an oral decision and, if he, she or it does so, subsection (6) or (6.1) does not apply and the arbitrator or arbitration board,

- (a) shall give the decision promptly after hearings on the matter are concluded;
- (b) shall give a written decision, without reasons, promptly upon the request of either party; and
- (c) shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party.

Orders re
decisions

(7) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (6) or (6.1) or does not provide written reasons within the time described in subsection (6.3), the Minister may,

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and

tre. Ce dernier entend le différend ou l'allégation, statue sur celui-ci ou celle-ci, selon le cas, et rend une décision. La décision de l'arbitre est définitive et lie les parties et les employés ou employeurs visés.

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Désignation
d'un agent de
règlement

(4.1) À la demande de l'une ou l'autre partie, le ministre désigne un agent de règlement pour s'efforcer de parvenir à un règlement avant que ne débute l'audition de l'arbitrage par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage désigné en vertu du paragraphe (4). Toutefois, aucune désignation ne doit être faite si l'autre partie s'y oppose.

(3) Les paragraphes 45 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) L'arbitre rend une décision dans les trente jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Délai imparti
pour rendre
la décision

(6.1) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les soixante jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Idem, conseil
d'arbitrage

(6.2) Le délai prévu au paragraphe (6) ou (6.1) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :

Idem

- a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;
- b) à la discrétion de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.

(6.3) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut rendre une décision orale et, s'il en rend une, le paragraphe (6) ou (6.1) ne s'applique pas et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage :

Décision
orale

- a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question;
- b) rend une décision par écrit, sans en donner les motifs, promptement à la demande de l'une ou l'autre partie;
- c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie.

(7) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (6) ou (6.1), ou ne fournit pas de motifs écrits dans le délai prévu au paragraphe (6.3), le ministre peut :

Arrêts rela-
tifs aux déci-
sions

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;

Jurisdiction
and powers

- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board.

(8) An arbitrator or arbitration board shall make a final and conclusive settlement of the differences between the parties and, for that purpose, has the following powers:

1. To determine the nature of the differences in order to address their real substance.
2. To determine all questions of fact or law that arise.
3. To interpret and apply the requirements of human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those requirements and the terms of the collective agreement.
4. To grant such interim orders, including interim relief, as the arbitrator or arbitration board considers appropriate.
5. To enforce a written settlement of a grievance.

Powers re
procedure

(8.1) An arbitrator or board of arbitration has the following powers:

1. To require any party to furnish particulars before or during a hearing.
2. To require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing.
3. To enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or arbitration board and inspect or view any work, material, machinery, appliance or article at the premises and interrogate any person about any of the differences or about any work or thing.
4. To authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under paragraph 3 and to report to him, her or it about it.
5. To make such orders or give such directions in proceedings as he, she or it considers appropriate to expedite the proceedings or to prevent the abuse of the arbitration process.

- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.

(8) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage procède au règlement définitif des différends entre les parties et, à cette fin, a les pouvoirs suivants :

1. Il peut définir la nature des différends de façon à traiter de leur fond réel.
2. Il peut trancher toutes les questions de fait ou de droit qui surviennent.
3. Il peut interpréter et appliquer les exigences des lois ayant trait aux droits de la personne et des autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces exigences et les conditions de la convention collective.
4. Il peut rendre les ordonnances provisoires, notamment accorder des mesures de redressement provisoires, qu'il juge appropriées.
5. Il peut forcer l'exécution du règlement écrit d'un grief.

(8.1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs suivants :

1. Il peut exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience.
2. Il peut exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des pièces ou des objets pouvant être pertinents.
3. Il peut pénétrer dans des locaux où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lesquels l'employeur exploite son entreprise, ou dans lesquels se produisent ou se sont produits des événements relatifs aux différends soumis à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage et inspecter ou examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et interroger quiconque au sujet des différends ou au sujet du travail ou de la chose.
4. Il peut autoriser quiconque à faire ce que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut faire aux termes de la disposition 3 et à lui en faire rapport.
5. Il peut, dans une instance, rendre les ordonnances ou donner les directives qu'il juge appropriées pour accélérer le déroulement de l'instance ou empêcher un recours abusif au processus d'arbitrage.

Champ de
compétence
et pouvoirsPouvoirs rela-
tifs à la pro-
cédure

6. To mediate the differences between the parties at any stage in the proceedings with the consent of the parties. If mediation is not successful, the arbitrator or arbitration board retains the power to determine the difference by arbitration.
7. To fix dates for the commencement and continuation of hearings.
8. To summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases.
9. To administer oaths and affirmations.
10. To admit and act upon such oral or written evidence as he, she or it considers proper, whether admissible in a court of law or not.
11. To consider such submissions provided in such form or by such method as he, she or it considers appropriate.

Powers of a chair

(8.2) The chair of an arbitration board may exercise the powers described in paragraphs 1, 2, 7, 8, 9 and 10 of subsection (8.1).

Extension of time

(8.3) An arbitrator or arbitration board may extend the time for any step in the grievance or arbitration procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, if he, she or it is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension.

Substitution of penalty

(9) If an arbitrator or arbitration board determines that an employer has imposed a penalty on an employee for cause, the arbitrator or arbitration board may substitute such lesser penalty as he, she or it considers just and reasonable in all the circumstances.

24.—(1) Subsection 46 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of settlement officer

(6) On the request of either party, the Minister shall appoint a settlement officer to endeavour to effect a settlement before the arbitrator or arbitration board appointed under subsection (4) begins to hear the arbitration. However, no appointment shall be made if the other party objects.

(2) Subsection 46 (7) of the Act is amended by striking out “subsections 45 (6), (7), (8), (9), (10), (11) and (12)” in the fifth and sixth lines and substituting “subsections 45 (6) to (12)”.

6. Il peut procéder à la médiation des différends entre les parties à n'importe quelle étape de l'instance avec le consentement des parties. Si la médiation échoue, il conserve le pouvoir de statuer sur le différend par voie d'arbitrage.
7. Il peut fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre.
8. Il peut assigner des témoins, les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile.
9. Il peut faire prêter serment et faire faire les affirmations solennelles.
10. Il peut recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal judiciaire, et y donner suite.
11. Il peut tenir compte des observations présentées dans la forme et de la manière qu'il juge appropriées.

(8.2) Le président d'un conseil d'arbitrage peut exercer les pouvoirs visés aux dispositions 1, 2, 7, 8, 9 et 10 du paragraphe (8.1).

Pouvoirs du président

(8.3) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut proroger le délai prévu dans une convention collective pour n'importe quelle étape de la procédure de grief ou d'arbitrage, même si le délai a expiré, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subira pas de préjudice important de ce fait.

Prorogation du délai

(9) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage conclut qu'un employeur a imposé une peine justifiée à un employé, il peut y substituer la peine moins sévère qu'il estime juste et raisonnable dans les circonstances.

Substitution de peine

24 (1) Le paragraphe 46 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) À la demande de l'une ou l'autre partie, le ministre désigne un agent de règlement pour s'efforcer de parvenir à un règlement avant que ne débute l'audition de l'arbitrage par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage désigné en vertu du paragraphe (4). Toutefois, aucune désignation ne doit être faite si l'autre partie s'y oppose.

Désignation d'un agent de règlement

(2) Le paragraphe 46 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 45 (6), (7), (8), (9), (10), (11) et (12)» aux cinquième et sixième lignes, de «paragraphe 45 (6) à (12)».

(3) Subsection 46 (8) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est abrogé.

25. The Act is further amended by adding the following section:

25 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Consensual
mediation-
arbitration

46.1—(1) Despite any grievance or arbitration provision in a collective agreement or deemed to be included in the collective agreement under section 45, the parties to the collective agreement may, at any time, agree to refer one or more grievances under the collective agreement to a single mediator-arbitrator for the purpose of resolving the grievances in an expeditious and informal manner.

46.1 (1) Malgré les dispositions sur le grief ou l'arbitrage contenues dans une convention collective ou réputées y être incluses aux termes de l'article 45, les parties à la convention collective peuvent, à n'importe quel moment, convenir de soumettre un ou plusieurs griefs découlant de la convention collective à un médiateur-arbitre unique afin de les résoudre rapidement et de manière informelle.

Médiation-
arbitrage con-
sensual

Prerequisite

(2) The parties shall not refer a grievance to a mediator-arbitrator unless they have agreed upon the nature of any issues in dispute.

(2) Les parties ne doivent pas soumettre de grief à un médiateur-arbitre à moins qu'elles n'aient convenu de la nature des questions en litige.

Condition

Appointment
by Minister

(3) The parties may jointly request the Minister to appoint a mediator-arbitrator if they are unable to agree upon one and the Minister shall make the appointment.

(3) Les parties peuvent conjointement demander au ministre de désigner un médiateur-arbitre si elles ne parviennent pas à en choisir un et le ministre effectue la désignation.

Désignation
par le minis-
tre

Proceedings
to begin

(4) Subject to subsection (5), a mediator-arbitrator appointed by the Minister shall begin proceedings within thirty days after being appointed.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le médiateur-arbitre désigné par le ministre commence l'instance dans les trente jours qui suivent sa désignation.

Commence-
ment de l'ins-
tance

Idem

(5) The Minister may direct a mediator-arbitrator appointed by him or her to begin proceedings on such date as the parties jointly request.

(5) Le ministre peut ordonner au médiateur-arbitre qu'il a désigné de commencer l'instance à la date demandée conjointement par les parties.

Idem

Mediation

(6) The mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to settle the grievance by mediation.

(6) Le médiateur-arbitre s'efforce d'aider les parties à régler le grief par voie de médiation.

Médiation

Arbitration

(7) If the parties are unable to settle the grievance by mediation, the mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to agree upon the material facts in dispute and then shall determine the grievance by arbitration.

(7) Si les parties ne parviennent pas à régler le grief par voie de médiation, le médiateur-arbitre s'efforce de les aider à s'entendre sur les faits substantiels en litige, puis il statue sur le grief par voie d'arbitrage.

Arbitrage

Idem

(8) When determining the grievance by arbitration, the mediator-arbitrator may limit the nature and extent of evidence and submissions and may impose such conditions as he or she considers appropriate.

(8) Lorsqu'il statue sur le grief par voie d'arbitrage, le médiateur-arbitre peut restreindre la nature et l'étendue de la preuve et des observations et imposer les conditions qu'il estime appropriées.

Idem

Time for
decision

(9) The mediator-arbitrator shall give a succinct decision within five days after completing proceedings on the grievance submitted to arbitration.

(9) Le médiateur-arbitre rend une décision concise dans les cinq jours qui suivent la fin de l'instance relative au grief soumis à l'arbitrage.

Délai pour
rendre une
décision

Application

(10) Subsections 45 (8) to (11) apply with respect to a mediator-arbitrator and a settlement, determination or decision under this section.

(10) Les paragraphes 45 (8) à (11) s'appliquent à l'égard du médiateur-arbitre et du règlement ou de la décision visés au présent article.

Champ d'ap-
plication

26. Section 49 of the Act is repealed and the following substituted:

26 L'article 49 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deemed no
collective
agreement

49. An agreement between an employer or employers' organization and a trade union

49 La convention conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat est réputée ne pas être une conven-

Convention
réputée ne
pas être une
convention
collective

is deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Act,

- (a) if an employer or employers' organization participated in the formation or administration of the trade union; or
- (b) if an employer or employers' organization contributed financial or other support to the trade union.

Discrimination prohibited

49.1 A collective agreement must not discriminate against any person if the discrimination is contrary to the *Human Rights Code* or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

27. Subsection 58 (3) of the Act is amended by striking out "clause 105 (2) (j)" in the eighth line and substituting "clause 105 (2) (j.1)".

28. Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Termination of bargaining rights after voluntary recognition

(1) On application by an employee in the bargaining unit or a trade union representing an employee in the bargaining unit, the Board may declare that a trade union that was voluntarily recognized as bargaining agent for the employees in the bargaining unit was not entitled to represent them on the date on which voluntary recognition occurred.

Idem

(1.1) The application may be made during the first year of the period of time that the first collective agreement between the employer and the trade union is in operation or, if no collective agreement has been entered into, within one year after the date on which the voluntary recognition occurs.

29.—(1) Subsections 64 (1), (2), (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Definitions re sale of a business

(1) In this section,

"business" includes one or more parts of a business; ("entreprise")

"predecessor employer" means an employer who sells his, her or its business; ("employeur précédent")

"sells" includes leases, transfers and any other manner of disposition; ("vend")

"successor employer" means an employer to whom the predecessor employer sells the business. ("employeur qui succède")

Application

(1.1) This section applies when a predecessor employer sells a business to a successor employer.

tion collective pour l'application de la présente loi si, selon le cas :

- a) un employeur ou une association patronale a participé à la formation ou à l'administration du syndicat;
- b) un employeur ou une association patronale a fourni une aide financière ou autre au syndicat.

Discrimination interdite

49.1 La convention collective ne doit pas établir de discrimination à l'endroit de quiconque si celle-ci est contraire au *Code des droits de la personne* ou à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

27 Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa 105 (2) j)» aux septième et huitième lignes, de «l'alinéa 105 (2) j.1)».

28 Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur requête d'un employé compris dans l'unité de négociation ou d'un syndicat représentant un employé compris dans l'unité de négociation, la Commission peut déclarer qu'un syndicat qui a été reconnu volontairement comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation n'avait pas, à la date de la reconnaissance volontaire, la qualité de les représenter.

Révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire

(1.1) La requête peut être présentée dans la première année de la période pendant laquelle la première convention collective conclue par l'employeur et le syndicat est en vigueur ou, si aucune convention collective n'a été conclue, dans l'année qui suit la date de la reconnaissance volontaire.

Idem

29 (1) Les paragraphes 64 (1), (2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions, vente d'une entreprise

«employeur précédent» L'employeur qui vend son entreprise. («predecessor employer»)

«employeur qui succède» L'employeur à qui l'employeur précédent vend l'entreprise. («successor employer»)

«entreprise» S'entend en outre d'une ou de plusieurs parties de l'entreprise. («business»)

«vend» S'entend en outre des termes «loue» et «transfère», et de tout autre mode d'aliénation. («sells»)

(1.1) Le présent article s'applique lorsqu'un employeur précédent vend une entreprise à un employeur qui succède.

Champ d'application

Successor
employer
bound

(2) If the predecessor employer is bound by a collective agreement, the successor employer is bound by it as if the successor employer were the predecessor employer, until the Board declares otherwise.

(2) Si l'employeur précédent est lié par une convention collective, l'employeur qui succède est lié par elle comme s'il était l'employeur précédent, jusqu'à déclaration contraire de la Commission.

L'employeur
qui succède
est lié

Idem, in
proceedings

(2.1) If the predecessor employer is a party to any of the following proceedings, the successor employer is a party to the proceeding as if the successor employer were the predecessor employer, until the Board declares otherwise:

(2.1) Si l'employeur précédent est partie à l'une ou l'autre des instances suivantes, l'employeur qui succède est partie à l'instance comme s'il était l'employeur précédent, jusqu'à déclaration contraire de la Commission :

Idem, instan-
ces

1. A proceeding before the Board under any Act.
2. A proceeding before another person or body under this Act or the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*.
3. A proceeding before the Board or another person or body relating to the collective agreement.

1. Une instance devant la Commission en vertu de toute loi.
2. Une instance devant une autre personne ou un autre organisme en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*.
3. Une instance relative à la convention collective devant la Commission ou devant une autre personne ou un autre organisme.

Idem, by
notices

(2.2) If the predecessor employer has given or been given a notice relating to bargaining for a collective agreement or has requested the appointment of a conciliation officer or mediator, the successor employer is considered to have given or been given the notice or to have made the request, until the Board declares otherwise.

(2.2) Si l'employeur précédent a donné ou reçu un avis relatif à la négociation d'une convention collective ou demandé la désignation d'un conciliateur ou d'un médiateur, l'employeur qui succède est considéré comme ayant donné ou reçu l'avis ou présenté la demande, jusqu'à déclaration contraire de la Commission.

Idem, avis

Trade union
continues

(3) If, when the predecessor employer sells the business, a trade union is the bargaining agent for any employees of the predecessor employer, has applied to become their bargaining agent or is attempting to persuade the employees to join the trade union, the trade union continues in the same position in respect of the business as if the successor employer were the predecessor employer.

(3) Lorsque l'employeur précédent vend l'entreprise et qu'un syndicat est l'agent négociateur d'employés de l'employeur précédent, qu'il a demandé par voie de requête à devenir leur agent négociateur ou qu'il tente de persuader les employés d'adhérer au syndicat, le syndicat est maintenu dans la même situation à l'égard de l'entreprise comme si l'employeur qui succède était l'employeur précédent.

Maintien du
syndicat

Disputes

(4) An interested person, trade union or council of trade unions may apply to the Board to determine,

(4) Une personne, un conseil de syndicats ou un syndicat intéressés peuvent demander à la Commission, par voie de requête, de trancher, selon le cas :

Différends

- (a) a question concerning the scope of bargaining rights of the trade union referred to in subsection (3); or
- (b) a conflict in the bargaining rights of the trade union referred to in subsection (3) and another trade union representing employees of the successor employer.

- a) une question concernant l'étendue du droit de négociation du syndicat visé au paragraphe (3);
- b) une question d'incompatibilité entre le droit de négociation du syndicat visé au paragraphe (3) et celui d'un autre syndicat qui représente des employés de l'employeur qui succède.

Bargaining
unit

(4.1) On an application under clause (4) (a), the Board may alter the composition of the bargaining unit for which the trade union referred to in subsection (3) holds bargaining rights.

(4.1) Sur requête présentée en vertu de l'alinéa (4) a), la Commission peut modifier la composition de l'unité de négociation à l'égard de laquelle le syndicat visé au paragraphe (3) a le droit de négocier.

Unité de
négociation

Amended
bargaining
units

(4.2) On an application under clause (4) (b), the Board may alter the description

(4.2) Sur requête présentée en vertu de l'alinéa (4) b), la Commission peut modifier

Unités de
négociation
modifiées

of a bargaining unit in a certificate issued to any trade union or the definition of a bargaining unit in a collective agreement.

Termination
of bargaining
rights

(5) An interested person, trade union or council of trade unions may apply to the Board within sixty days after the predecessor employer sells the business for the termination of the bargaining rights of the trade union referred to in subsection (3).

Idem

(5.1) On an application under subsection (5), the Board may terminate the bargaining rights of the trade union only if it considers that the successor employer has changed the character of the business so that it is substantially different from the business of the predecessor employer.

Miscellaneous
powers

(6) This subsection applies if the successor employer carries on one or more other businesses and the successor employer intermingles the employees of the business sold to him, her or it with those of another business. On application, the Board may,

- (a) declare that the successor employer is no longer bound by the collective agreement to which the predecessor employer was bound;
- (b) determine the unit or units of employees that are appropriate for collective bargaining;
- (c) declare which trade union or council of trade unions, if any, becomes the bargaining agent for the employees in each of the bargaining units;
- (d) amend, to the extent the Board considers necessary, any certificate issued to a trade union or council of trade unions or any bargaining unit defined in any collective agreement; and
- (e) define or redefine the seniority rights under any collective agreement of the employees concerned.

(2) Subsection 64 (7) of the Act is amended by striking out “subsection (6)” in the third line and substituting “clause (6) (c)”.

(3) Subsection 64 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) A declaration under subsection (6) has the same effect as a certification under section 9.1, for the purposes of sections 5 (application for certification), 58 (application for termination), 60 (termination of bargaining rights), 62 (application for certification or termination) and 125 (application for termination).

Effect of
declaration

la description d'une unité de négociation dans un certificat d'accréditation délivré à un syndicat ou la définition d'une unité de négociation dans une convention collective.

(5) Une personne, un conseil de syndicats ou un syndicat intéressés peuvent demander à la Commission, par voie de requête, dans les soixante jours après que l'employeur précédent vend l'entreprise, de révoquer le droit de négocier du syndicat visé au paragraphe (3).

Révocation
du droit de
négocier

Idem

(5.1) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (5), la Commission ne peut révoquer le droit de négocier du syndicat que si elle juge que l'employeur qui succède a changé la nature de l'entreprise au point qu'elle diffère de façon importante de l'entreprise de l'employeur précédent.

(6) Le présent paragraphe s'applique si l'employeur qui succède exploite une ou plusieurs autres entreprises et réunit les employés de l'entreprise qui lui a été vendue et ceux d'une autre entreprise. Sur requête, la Commission peut :

Pouvoirs
divers

- a) déclarer que l'employeur qui succède n'est plus lié par la convention collective à laquelle l'employeur précédent était lié;
- b) déterminer l'unité ou les unités d'employés qui sont appropriées pour négocier collectivement;
- c) déclarer quel syndicat ou conseil de syndicats, le cas échéant, devient l'agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation;
- d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, le certificat d'accréditation délivré à un syndicat ou à un conseil de syndicats ou l'unité de négociation définie dans toute convention collective;
- e) définir ou redéfinir les droits d'ancienneté prévus dans toute convention collective des employés visés.

(2) Le paragraphe 64 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe (6)» aux deuxième et troisième lignes, de «de l'alinéa (6) c)».

(3) Le paragraphe 64 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Une déclaration faite en vertu du paragraphe (6) a la même valeur qu'une accréditation accordée en vertu de l'article 9.1, pour l'application des articles 5 (requête en accréditation), 58 (requête en révocation), 60 (révocation du droit de négocier), 62 (requêtes en accréditation ou en révocation) et 125 (requête en révocation).

Effet d'une
déclaration

30. The Act is further amended by adding the following section:

64.1—(1) Section 64 applies with respect to the sale of a business when,

- (a) before the sale, collective bargaining relating to the business by the predecessor employer is governed by the laws of Canada; and
- (b) after the sale, collective bargaining relating to the business by the successor employer is governed by the laws of the Province of Ontario.

(2) Paragraphs 1 and 2 of subsection 64 (2.1) and subsection 64 (2.2) do not apply with respect to the sale of a business described in subsection (1).

(3) In determining applications under section 64 concerning the sale of a business described in subsection (1), the Board may make such additional orders as it considers appropriate in the circumstances.

31. The Act is further amended by adding the following section:

64.2—(1) This section applies with respect to services provided directly or indirectly by or to a building owner or manager that are related to servicing the premises, including building cleaning services, food services and security services.

(2) This section does not apply with respect to the following services:

- 1. Construction.
- 2. Maintenance other than maintenance activities related to cleaning the premises.
- 3. The production of goods other than goods related to the provision of food services at the premises for consumption on the premises.

(3) For the purposes of section 64, the sale of a business is deemed to have occurred,

- (a) if employees perform services at premises that are their principal place of work;
- (b) if their employer ceases, in whole or in part, to provide the services at those premises; and
- (c) if substantially similar services are subsequently provided at the premises under the direction of another employer.

(4) For the purposes of section 64, the employer referred to in clause (3) (b) is con-

30 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

64.1 (1) L'article 64 s'applique à l'égard de la vente d'une entreprise lorsque :

- a) avant la vente, la négociation collective par l'employeur précède relativement à l'entreprise est régie par les lois du Canada;
- b) après la vente, la négociation collective par l'employeur qui succède relativement à l'entreprise est régie par les lois de la province de l'Ontario.

(2) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 64 (2.1) et le paragraphe 64 (2.2) ne s'appliquent pas à l'égard de la vente d'une entreprise visée au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'elle statue sur les requêtes présentées en vertu de l'article 64 au sujet de la vente d'une entreprise visée au paragraphe (1), la Commission peut rendre les ordonnances additionnelles qu'elle juge appropriées dans les circonstances.

31 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

64.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard des services que fournit directement ou indirectement le propriétaire ou le gérant d'un bâtiment, ou qui lui sont fournis, et qui sont reliés aux services aux locaux, notamment les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité du bâtiment.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des services suivants :

- 1. Construction.
- 2. Entretien autre que les activités d'entretien reliées au nettoyage des locaux.
- 3. Production de biens autres que ceux reliés à la prestation de services d'alimentation, dans les locaux, aux fins de consommation sur place.

(3) Pour l'application de l'article 64, une entreprise est réputée avoir été vendue si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les employés assurent des services dans des locaux qui constituent leur principal lieu de travail;
- b) leur employeur cesse de fournir tout ou partie des services dans ces locaux;
- c) des services essentiellement semblables sont fournis par la suite dans les locaux sous la direction d'un autre employeur.

(4) Pour l'application de l'article 64, l'employeur visé à l'alinéa (3) b) est considéré

Vente : changement de compétence

Non-application

Pouvoirs de la Commission

Champ d'application

Exclusions

Services fournis aux termes d'un contrat

Interprétation

Federal-to-provincial sale

Non-application

Board powers

Application

Exclusions

Services under contract

Interpretation

sidered to be the predecessor employer and the employer referred to in clause (3) (c) is considered to be the successor employer.

Commence-
ment

(5) This section shall be deemed to have come into force on the 4th day of June, 1992.

32. The Act is further amended by adding the following sections:

Definitions

73.1—(1) In this section,

“employer” means the employer whose employees are locked out or are on strike and includes an employers’ organization or person acting on behalf of either of them; (“employeur”)

“person” includes,

- (a) a person who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and
- (b) an independent contractor; (“personne”)

“place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place” includes any place where employees in the bargaining unit who are on strike or who are locked-out would ordinarily perform their work. (“lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu”)

(2) This section applies during any lock-out of employees by an employer or during a lawful strike that is authorized in the following way:

- 1. A strike vote was taken after the notice of desire to bargain was given or bargaining had begun, whichever occurred first.
- 2. The strike vote was conducted in accordance with subsections 74 (4) to (6).
- 3. At least 60 per cent of those voting authorized the strike.

Interpreta-
tion

(3) For the purposes of this section and section 73.2, a bargaining unit is considered to be,

- (a) locked-out if any employees in the bargaining unit are locked-out; and
- (b) on strike if any employees in the bargaining unit are on strike and the union has given the employer notice in writing that the bargaining unit is on strike.

Use of
bargaining
unit
employees

(4) The employer shall not use the services of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

comme l’employeur précédent et l’employeur visé à l’alinéa (3) c) est considéré comme l’employeur qui succède.

(5) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 4 juin 1992.

Entrée en
vigueur

32 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Définitions

73.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«employeur» L’employeur dont les employés sont en lock-out ou en grève et, en outre, l’association patronale ou quiconque agit pour leur compte. («employeur»)

«lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu» S’entend en outre de tout lieu où les employés compris dans l’unité de négociation qui sont en grève ou en lock-out effectueraient généralement leur travail. («place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place»)

«personne» S’entend en outre :

- a) de la personne qui exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail,
- b) d’un entrepreneur indépendant. («personne»)

(2) Le présent article s’applique pendant un lock-out d’employés par l’employeur ou pendant une grève licite qui est autorisée de la façon suivante :

Champ d’ap-
plication

- 1. Un scrutin de grève a été tenu après qu’un avis de l’intention de négocier a été donné ou après que la négociation a débuté, selon ce qui se produit en premier.
- 2. Le scrutin de grève a été tenu conformément aux paragraphes 74 (4) à (6).
- 3. Au moins 60 pour cent de ceux qui ont voté ont autorisé la grève.

(3) Pour l’application du présent article et de l’article 73.2, une unité de négociation est réputée :

Interprétation

- a) en lock-out si des employés compris dans l’unité de négociation sont en lock-out;
- b) en grève si des employés compris dans l’unité de négociation sont en grève et que le syndicat a donné un avis écrit à l’employeur l’informant que l’unité de négociation est en grève.

(4) L’employeur ne doit pas avoir recours aux services d’un employé compris dans l’unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.

Recours aux
employés de
l’unité de
négociation

Use of
newly-hired
employees,
etc.

(5) The employer shall not use a person described in paragraph 1 at any place of operations operated by the employer to perform the work described in paragraph 2 or 3:

1. A person, whether the person is paid or not, who is hired or engaged by the employer after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
2. The work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.
3. The work ordinarily done by a person who is performing the work of an employee described in paragraph 2.

Use of
others at the
strike, etc.,
location

(6) The employer shall not use any of the following persons to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection (5) at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place:

1. An employee or other person, whether paid or not, who ordinarily works at another of the employer's places of operations, other than a person who exercises managerial functions.
2. A person who exercises managerial functions, whether paid or not, who ordinarily works at a place of operations other than a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place.
3. An employee or other person, whether paid or not, who is transferred to a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place, if he or she was transferred after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
4. A person, whether paid or not, other than an employee of the employer or a person described in subsection 1 (3).
5. A person, whether paid or not, who is employed, engaged or supplied to the employer by another person or employer.

Prohibition
re replace-
ment work

(7) The employer shall not require an employee who works at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place to perform any work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out without the agreement of the employee.

(5) L'employeur ne doit pas avoir recours à une personne visée à la disposition 1, à un lieu d'exploitation qu'il exploite, pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 :

1. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est embauchée ou engagée par l'employeur après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
2. Le travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.
3. Le travail généralement accompli par une personne qui effectue le travail d'un employé visé à la disposition 2.

Recours à de
nouveaux
employés

(6) L'employeur ne doit pas avoir recours aux personnes suivantes pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (5) à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu :

1. Un employé ou une autre personne, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un autre des lieux d'exploitation de l'employeur, autre qu'une personne qui exerce des fonctions de direction.
2. Une personne qui exerce des fonctions de direction, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un lieu d'exploitation autre qu'un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu.
3. Un employé ou une autre personne, qu'elle soit payée ou non, qui est transféré à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu, si le transfert s'est produit après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
4. Une personne, qu'elle soit payée ou non, autre qu'un employé de l'employeur ou une personne visée au paragraphe 1 (3).
5. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est employée, engagée ou fournie à l'employeur par une autre personne ou un autre employeur.

Recours à
d'autres per-
sonnes à
l'emplacement
de la grève

(7) L'employeur ne doit pas exiger qu'un employé qui travaille à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu effectue un travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out sans le consentement de l'employé.

Interdiction
concernant le
remplacement

No reprisals

- (8) No employer shall,
- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
 - (b) threaten to dismiss a person or otherwise threaten a person;
 - (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
 - (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of the person's refusal to perform any or all of the work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Burden of proof

(9) On an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that an employer did not act contrary to this section lies upon the employer.

Definition

73.2—(1) In this section, “specified replacement worker” means a person who is described in subsection 73.1 (5) or (6) as one who must not be used to perform the work described in paragraphs 2 and 3 of subsection 73.1 (5).

Permitted use of specified replacement workers

(2) Despite section 73.1, specified replacement workers may be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to provide the following services:

1. Secure custody, open custody or the temporary detention of persons under a law of Canada or of the Province of Ontario or under a court order or warrant.
2. Residential care for persons with behavioural or emotional problems or with a physical, mental or developmental handicap.
3. Residential care for children who are in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
4. Services provided to persons described in paragraph 2 or 3 to assist them to live outside a residential care facility.
5. Emergency shelter or crisis intervention services to persons described in paragraph 2 or 3.

(8) Aucun employeur ne doit, parce qu'une personne refuse d'effectuer tout ou partie du travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Représailles interdites

- a) refuser de l'employer ou de la garder à son emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

(9) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que l'employeur n'a pas enfreint le présent article revient à ce dernier.

Fardeau de la preuve

73.2 (1) Dans le présent article, «travailleur de remplacement spécifié» s'entend d'une personne visée au paragraphe 73.1 (5) ou (6) comme ne devant pas être utilisée pour effectuer le travail visé aux dispositions 2 et 3 du paragraphe 73.1 (5).

Définition

(2) Malgré l'article 73.1, des travailleurs de remplacement spécifiés peuvent être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services suivants :

Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés

1. La garde en milieu fermé ou en milieu ouvert ou la détention provisoire de personnes en vertu d'une loi du Canada ou de la province de l'Ontario ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un mandat.
2. Des soins en établissement pour les personnes atteintes de troubles du comportement ou de troubles affectifs ou souffrant d'une déficience physique ou mentale ou d'un handicap de développement.
3. Des soins en établissement pour les enfants qui ont besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
4. Des services fournis aux personnes visées à la disposition 2 ou 3 afin de les aider à vivre en dehors d'un établissement de soins en établissement.
5. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les personnes visées à la disposition 2 ou 3.

6. Emergency shelter or crisis intervention services to victims of violence.

7. Emergency services relating to the investigation of allegations that a child may be in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.

8. Emergency dispatch communication services, ambulance services or a first aid clinic or station.

Idem

(3) Despite section 73.1, specified replacement workers may also be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety;
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises; or
- (c) serious environmental damage.

Notice to trade union

(4) An employer shall notify the trade union if the employer wishes to use the services of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3) and shall give particulars of the type of work, level of service and number of specified replacement workers the employer wishes to use.

Time for giving notice

(5) The employer may notify the trade union at any time during bargaining but, in any event, shall do so promptly after a conciliation officer is appointed.

Idem, emergency

(6) In an emergency or in circumstances which could not reasonably have been foreseen, the employer shall notify the trade union as soon as possible after determining that he, she or it wishes to use the services of specified replacement workers.

Consent

(7) After receiving the employer's notice, the trade union may consent to the use of bargaining unit employees instead of specified replacement workers to perform some or all of the proposed work and shall promptly notify the employer as to whether it gives its consent.

Use of bargaining unit employees

(8) The employer shall use bargaining unit employees to perform the proposed work to the extent that the trade union has given its consent and if the employees are willing and able to do so.

6. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les victimes de violence.

7. Des services de secours se rapportant à une enquête sur des allégations voulant qu'un enfant puisse avoir besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

8. Des services de répartition d'urgence, des services d'ambulance ou une clinique ou un poste de premiers soins.

Idem

(3) Malgré l'article 73.1, des travailleurs de remplacement spécifiés peuvent également être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

(4) Un employeur avise le syndicat si l'employeur désire avoir recours aux services de travailleurs de remplacement spécifiés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) et donne des détails sur le genre de travail, le niveau de service et le nombre de travailleurs de remplacement spécifiés auxquels l'employeur désire avoir recours.

Avis au syndicat

(5) L'employeur peut aviser le syndicat à n'importe quel moment au cours de la négociation mais, dans tous les cas, il le fait promptement après qu'un conciliateur est désigné.

Délai impart

(6) En cas d'urgence ou dans des circonstances qui ne pourraient raisonnablement pas avoir été prévues, l'employeur avise le syndicat dès que possible après avoir décidé qu'il désire avoir recours aux services de travailleurs de remplacement spécifiés.

Idem, cas d'urgence

(7) Après réception de l'avis de l'employeur, le syndicat peut consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés pour effectuer tout ou partie du travail proposé à la place de travailleurs de remplacement spécifiés. Le syndicat avise promptement l'employeur s'il donne ou non son consentement.

Consentement

(8) L'employeur a recours à des employés compris dans l'unité de négociation pour effectuer le travail proposé dans la mesure où le syndicat a donné son consentement et

Recours aux employés compris dans l'unité de négociation

Working
conditions

(9) Unless the parties agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to bargaining unit employees who perform work under subsection (8) while they perform the work.

Priority re
replacement
workers

(10) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either shall use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) unless,

- (a) the employer has notified the trade union that he, she or it wishes to do so;
- (b) the employer has given the trade union reasonable opportunity to consent to the use of bargaining unit employees instead of the specified replacement worker to perform the proposed work; and
- (c) the trade union has not given its consent to the use of bargaining unit employees.

Exception re
emergency

(11) In an emergency, the employer may use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) for the period of time required to give notice to the trade union and determine whether the trade union gives its consent to the use of bargaining unit employees.

Application
for directions

(12) On application by the employer or trade union, the Board may,

- (a) determine, during a strike or a lock-out, whether the circumstances described in subsection (2) or (3) exist and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;
- (b) determine whether the circumstances described in subsection (2) or (3) would exist if a strike or lock-out were to occur and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;

si les employés sont disposés à le faire et capables de le faire.

(9) À moins que les parties ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation qui effectuent un travail aux termes du paragraphe (8) pendant qu'ils effectuent le travail.

(10) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas avoir recours à un travailleur de remplacement spécifié pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'employeur a avisé le syndicat de son désir de le faire;
- b) l'employeur a donné au syndicat la possibilité raisonnable de consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés, plutôt que le travailleur de remplacement spécifié, pour effectuer le travail proposé;
- c) le syndicat n'a pas consenti à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

(11) En cas d'urgence, l'employeur peut avoir recours à un travailleur de remplacement spécifié pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) pendant la période nécessaire pour donner avis au syndicat et conclure si celui-ci consent à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

(12) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut :

- a) pendant une grève ou un lock-out, juger de l'existence des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs de remplacement spécifiés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;
- b) juger si les circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existeraient s'il devait y avoir grève ou lock-out et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs de remplacement spécifiés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;

Conditions de
travail

Priorité relative-
ment aux
travailleurs de
remplacement

Exception en
cas d'urgence

Requête en
vue d'obtenir
des directives

	(c) give such other directions as the Board considers appropriate.	c) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.	
Reconsideration	(13) On a further application by either party, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.	(13) Sur autre requête de l'une ou l'autre partie, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.	Réexamen
Idem	(14) The Board may defer considering an application under subsection (12) or (13) until such time as it considers appropriate.	(14) La Commission peut renvoyer l'examen d'une requête prévue au paragraphe (12) ou (13) à la date qu'elle estime appropriée.	Idem
Burden of proof	(15) In an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that the circumstances described in subsection (2) or (3) exist lies upon the party alleging that they do.	(15) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existent revient à la partie qui prétend qu'elles existent.	Fardeau de la preuve
Agreement re specified replacement workers	(16) The employer and the trade union may enter into an agreement governing the use, in the event of a strike or lock-out, of striking or locked-out employees and of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3).	(16) L'employeur et le syndicat peuvent conclure une entente régissant le recours, en cas de grève ou de lock-out, à des employés en grève ou en lock-out et à des travailleurs de remplacement spécifiés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3).	Entente au sujet des travailleurs de remplacement spécifiés
Formal requirements	(17) An agreement under subsection (16) must be in writing and must be signed by the parties or their representatives.	(17) L'entente visée au paragraphe (16) doit être conclue par écrit et signée par les parties ou leurs représentants.	Exigences de forme
Idem	(18) An agreement under subsection (16) may provide that any of subsections (4) to (11) do not apply.	(18) L'entente visée au paragraphe (16) peut prévoir que l'un ou l'autre des paragraphes (4) à (11) ne s'applique pas.	Idem
Term of agreement	(19) An agreement under subsection (16) expires not later than the earlier of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the end of the first strike described in subsection 73.1 (2) or lock-out that ends after the parties have entered into the agreement; or (b) the day on which the parties next make or renew a collective agreement. 	(19) L'entente visée au paragraphe (16) expire au plus tard à celui des moments suivants qui précède l'autre : <ul style="list-style-type: none"> a) la fin de la première grève visée au paragraphe 73.1 (2) ou du premier lock-out, qui a lieu après que les parties ont conclu l'entente; b) le jour où les parties concluent ou renouvellent ensuite une convention collective. 	Durée de l'entente
Prohibited circumstances	(20) The parties shall not, as a condition of ending a strike or lock-out, enter into an agreement governing the use of specified replacement workers or of bargaining unit employees in any future strike or lock-out. Any such agreement is void.	(20) Les parties ne doivent pas, à titre de condition pour mettre fin à une grève ou à un lock-out, conclure une entente régissant le recours à des travailleurs de remplacement spécifiés ou à des employés compris dans l'unité de négociation en cas de grève ou de lock-out futurs. Une telle entente est nulle.	Circonstances interdites
Enforcement	(21) On application by the employer or trade union, the Board may enforce an agreement under subsection (16) and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.	(21) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente visée au paragraphe (16) et elle peut la modifier et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.	Exécution
Filing in court	(22) A party to a decision of the Board made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.	(22) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.	Dépôt à la Cour

33. Section 75 of the Act is repealed and the following substituted:

Reinstatement after lock-out, etc.

75.—(1) If, at the end of a lock-out or a lawful strike, the employer and the trade union do not agree about the terms for reinstating employees, the employer shall reinstate them in accordance with this section.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and (5), the employer shall reinstate each striking or locked-out employee to the position that he or she held when the strike or lock-out began.

Right to displace others

(3) Striking or locked-out employees are entitled to displace any other persons who were performing the work of striking or locked-out employees during the strike or lock-out. However, a striking or locked-out employee is not entitled to displace another employee in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out and whose length of service, as determined under subsection (4), is greater than his or hers.

Insufficient work

(4) If there is not sufficient work for all striking or locked-out employees, including employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out, the employer shall reinstate them to employment in the bargaining unit as work becomes available,

(a) if the collective agreement contains recall provisions that are based on seniority, in accordance with seniority as defined in those provisions and as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began; or

(b) if there are no such recall provisions, in accordance with each employee's length of service, as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began.

(5) Subsection (4) does not apply if an employee is not able to perform work required to start up the employer's operations, but only for the period of time required to start up operations.

Starting up operations

33 L'article 75 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

75 (1) Si, à la fin d'un lock-out ou d'une grève licite, l'employeur et le syndicat ne s'entendent pas sur les conditions de réintégration des employés, l'employeur réintègre ceux-ci conformément au présent article.

Réintégration après un lock-out

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'employeur réintègre chaque employé en grève ou en lock-out dans le poste qu'il occupait quand la grève ou le lock-out a commencé.

Idem

(3) Les employés en grève ou en lock-out ont le droit de déplacer quiconque effectuait le travail d'employés en grève ou en lock-out pendant la grève ou le lock-out. Toutefois, un employé en grève ou en lock-out n'a pas le droit de déplacer un autre employé compris dans l'unité de négociation qui effectuait du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out et dont les états de service, tels qu'ils sont déterminés aux termes du paragraphe (4), sont plus élevés que les siens.

Droit de déplacer d'autres personnes

(4) S'il n'y a pas assez de travail pour tous les employés en grève ou en lock-out, dont les employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out, l'employeur les réintègre dans un emploi au sein de l'unité de négociation au fur et à mesure que le travail devient disponible :

Insuffisance de travail

a) soit, si la convention collective contient des dispositions sur le rappel au travail qui sont fondées sur l'ancienneté, conformément à l'ancienneté au sens de ces dispositions à la date où la grève ou le lock-out a commencé, telle qu'elle a été déterminée en fonction de cette date, par rapport à celle des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé;

b) soit, si la convention collective ne contient pas de telles dispositions sur le rappel au travail, conformément aux états de service de chaque employé, tels qu'ils ont été déterminés en fonction de la date où la grève ou le lock-out a commencé, par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si un employé n'est pas capable d'effectuer le travail requis pour reprendre les activités de l'employeur, mais seulement pendant la période nécessaire à la reprise des activités.

Reprise des activités

34. The Act is further amended by adding the following section:

Continuation
of benefits

81.1—(1) This section applies with respect to employment benefits, other than pension benefits, normally provided directly or indirectly by the employer to the employees.

Lawful strike
or lock-out

(2) This section applies only when it is lawful for an employer to lock out employees or for employees to strike.

Payments

(3) For the purpose of continuing employment benefits, including coverage under insurance plans, the trade union may tender payments sufficient to continue the benefits, to the employer or to any person who was, before a strike or lock-out became lawful, obligated to receive such payments.

Same

(4) The employer or other person described in subsection (3) shall accept payments tendered by the trade union under that subsection and, upon receiving payment, shall take such steps as may be necessary to continue in effect the employment benefits including coverage under insurance plans.

Cancellation
of benefits

(5) No person shall cancel or threaten to cancel an employee's employment benefits including coverage under insurance plans if the trade union tenders payments under subsection (3) sufficient to continue the employee's entitlement to the benefits or coverage.

Denial of
benefits

(6) No person shall deny or threaten to deny an employment benefit, including coverage under an insurance plan, to an employee if the employee was entitled to make a claim for that type of benefit or coverage before a strike or lock-out became lawful.

Effect of
contract

(7) Subsections (4), (5) and (6) apply despite any provision to the contrary in any contract.

35. The Act is further amended by adding the following section:

Requirement
re just cause

81.2—(1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either shall discharge or discipline an employee without just cause if,

- (a) a trade union is certified as the employee's bargaining agent or the employer has voluntarily recognized the trade union as the employee's bargaining agent; and

34 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

81.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des avantages rattachés à l'emploi, autres que les prestations de retraite, que l'employeur offre normalement aux employés, que ce soit directement ou indirectement.

(2) Le présent article ne s'applique que lorsqu'il est licite pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés ou pour des employés de faire la grève.

(3) Aux fins de maintenir les avantages rattachés à l'emploi, y compris la couverture de régimes d'assurance, le syndicat peut effectuer des paiements suffisants pour maintenir les avantages à l'employeur ou à une personne qui, avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite, était obligée de les recevoir.

(4) L'employeur ou la personne visée au paragraphe (3) accepte les paiements effectués par le syndicat en vertu de ce paragraphe et, sur réception des paiements, prend les mesures nécessaires pour maintenir en vigueur les avantages rattachés à l'emploi, notamment la couverture de régimes d'assurance.

(5) Nul ne doit annuler ou menacer d'annuler les avantages rattachés à l'emploi d'un employé, notamment la couverture de régimes d'assurance, si le syndicat effectue, en vertu du paragraphe (3), des paiements suffisants pour maintenir le droit de l'employé aux avantages ou à la couverture.

(6) Nul ne doit refuser ou menacer de refuser un avantage rattaché à l'emploi, notamment la couverture d'un régime d'assurance, à un employé si celui-ci avait le droit de s'en prévaloir avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite.

(7) Les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'un contrat.

35 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

81.2 (1) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas congédier un employé ou prendre de mesures disciplinaires à son égard sans motif valable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un syndicat est accrédité comme agent négociateur de l'employé ou l'employeur a volontairement reconnu le syndicat en tant que tel;

Maintien des
avantages

Grève ou
lock-out lici-
tes

Paiements

Idem

Annulation
des avantages

Refus des
avantages

Effet du con-
trat

Exigence
relative au
motif valable

(b) no first collective agreement has been settled.

Substitution
of penalty

(2) If the Board determines that an employer has imposed a penalty on an employee for cause, the Board may substitute such lesser penalty as it considers just and reasonable in all the circumstances.

Exception

(3) If the employee is discharged during a probationary period described in the employment contract between the employer and the employee, the Board may apply a lesser standard for discharging the employee.

36.—(1) Subsection 91 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) an order, when a party contravenes section 15, settling one or more terms of a collective agreement if the Board considers that other remedies are not sufficient to counter the effects of the contravention.

(2) Section 91 of the Act is amended by adding the following subsection:

Orders re
adjustment
plans

(4.1) For the purpose of remedying a contravention of section 41.1, the Board shall not settle any provision of an adjustment plan on terms determined by the Board.

(3) Subsection 91 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Filing in
court

(6) A trade union, council of trade unions, employer, employers' organization or person affected by the determination may file the determination, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

(4) Subsection 91 (7) of the Act is amended by striking out “the matter complained of” in the first line and substituting “a proceeding under this Act”.

37. The Act is further amended by adding the following sections:

Board power
re interim
orders

92.1—(1) On application in a pending or intended proceeding, the Board may grant such interim orders, including interim relief, as it considers appropriate on such terms as the Board considers appropriate.

Filing in
court

(2) A party to an interim order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

b) aucune première convention collective n'a été réglée.

(2) Si la Commission conclut qu'un employeur a imposé une peine justifiée à un employé, elle peut y substituer la peine moins sévère qu'elle estime juste et raisonnable dans les circonstances.

Substitution
de peine

(3) Si l'employé est congédié pendant une période d'essai prévue dans le contrat de travail conclu par l'employeur et l'employé, la Commission peut appliquer une norme moins élevée pour congédier l'employé.

Exception

36 (1) Le paragraphe 91 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) lorsqu'une partie contrevient à l'article 15, le règlement d'une ou de plusieurs conditions d'une convention collective, si elle juge que d'autres recours ne suffisent pas à contrer les effets de la contravention.

(2) L'article 91 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Dans le but de remédier à une contravention à l'article 41.1, la Commission ne doit régler aucune disposition d'un programme de reconversion de la main-d'oeuvre si les termes sont fixés par elle.

Ordonnances
relatives aux
programmes
de reconver-
sion de la
main-d'oeuvre

(3) Le paragraphe 91 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur, l'association patronale ou la personne intéressés par la décision peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Dépôt à la
Cour

(4) Le paragraphe 91 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «de la plainte» à la première ligne, de «d'une instance prévue par la présente loi».

37 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

92.1 (1) Sur requête présentée dans une instance en cours ou envisagée, la Commission peut rendre les ordonnances provisoires, notamment accorder des mesures de redressement provisoires, qu'elle juge appropriées, aux conditions qu'elle juge appropriées.

Pouvoir de la
Commission
en matière
d'ordonnances
provisoires

(2) Une partie à une ordonnance provisoire peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Dépôt à la
Cour

Complaints during organizing activities

92.2—(1) This section applies to a complaint under section 91 alleging that, during the period beginning with a trade union's organizing activities and ending with the disposition of its application for certification, an employee has been disciplined, has had his or her employment terminated, has received notice of discipline or termination of employment or has been otherwise penalized contrary to this Act.

Expedited hearing

(2) If the trade union requests an expedited hearing of the complaint, the Board shall begin its inquiry into the complaint within fifteen days after the later of,

- (a) the day on which the request is filed with the Board; and
- (b) the day on which the request is delivered to the respondent named in the complaint.

Hearing

(3) The Board shall hear the complaint on consecutive days from Mondays to Thursdays, except holidays, until the hearing is completed.

Decision

(4) The Board shall render its decision on the complaint within two days after the hearing is completed, excluding Saturdays, Sundays and holidays. The Board may give its decision orally or in writing.

Reasons for decision

(5) The Board shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party.

Consolidation of hearings

(6) The Board may hear and determine any other application or complaint under this Act together with a complaint to which this section applies.

38.—(1) Subsections 93 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Jurisdictional disputes

(1) This section applies when the Board receives a complaint,

- (a) that a trade union or council of trade unions, or an agent of either was or is requiring an employer or employers' organization to assign particular work to persons in a particular trade union or in a particular trade, craft or class rather than to persons in another; or
- (b) that an employer was or is assigning work to persons in a particular trade union rather than to persons in another.

92.2 (1) Le présent article s'applique à une plainte visée à l'article 91 selon laquelle, pendant la période commençant dès qu'un syndicat procède à des activités de syndicalisation et se terminant au moment où il est statué sur sa requête en accréditation, un employé aurait fait l'objet de mesures disciplinaires, aurait été licencié, aurait reçu un avis de mesures disciplinaires ou un avis de licenciement, ou aurait été autrement pénalisé d'une façon contraire à la présente loi.

Plaintes pendant les activités de syndicalisation

(2) Si le syndicat demande l'audience accélérée de la plainte, la Commission commence son enquête sur la plainte dans les quinze jours qui suivent celui des jours suivants qui vient après l'autre :

Audience accélérée

- a) le jour où la demande est déposée auprès de la Commission;
- b) le jour où la demande est remise à l'intimé nommé dans la plainte.

(3) La Commission entend la plainte pendant des jours consécutifs du lundi au jeudi, sauf les jours fériés, jusqu'à ce que l'audience soit terminée.

Audience

(4) La Commission rend sa décision au sujet de la plainte dans les deux jours qui suivent la fin de l'audience, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés. Elle peut rendre sa décision oralement ou par écrit.

Décision

(5) La Commission donne les motifs de sa décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie.

Motifs de la décision

(6) La Commission peut entendre toute autre requête présentée ou plainte portée en vertu de la présente loi, et statuer sur celle-ci, en même temps que la plainte à laquelle s'applique le présent article.

Réunion des audiences

38 (1) Les paragraphes 93 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le présent article s'applique lorsque la Commission reçoit une plainte portant que, selon le cas :

Conflits de juridiction

- a) un syndicat, un conseil de syndicats ou un représentant de l'un ou de l'autre exige ou a exigé d'un employeur ou d'une association patronale qu'un travail déterminé soit attribué à des personnes appartenant à un syndicat donné ou à une profession, un corps de métier ou une catégorie donnés plutôt qu'à des personnes appartenant à un autre ou une autre;
- b) un employeur attribue ou a attribué du travail à des personnes appartenant à un syndicat donné plutôt qu'à des per-

Resolution of complaints	(1.1) The Board may consult with the parties affected by the complaint to resolve any matter raised by the complaint or may inquire into any matter raised by the complaint, or may do both.	sonnes appartenant à un autre syndicat.	Résolution des plaintes
Orders after consultation	(1.2) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.	(1.2) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.	Ordonnances après consultation
Scope of orders	(2) An order may provide that it is binding on the parties for other jobs then in existence or undertaken in the future in the geographic area that the Board considers appropriate.	(2) L'ordonnance peut prévoir qu'elle lie les parties à l'égard d'autres tâches existantes ou qui seront assumées dans l'avenir dans la région géographique que la Commission juge appropriée.	Portée des ordonnances
	(2) Subsection 93 (3) of the Act is amended by striking out "under subsection (1)" in the fourth line.	(2) Le paragraphe 93 (3) de la Loi est modifié par suppression de «en vertu du paragraphe (1)» à la quatrième ligne.	
	(3) Subsection 93 (4) of the Act is repealed and the following substituted:	(3) Le paragraphe 93 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Meeting of jurisdictional representatives	(4) The designated jurisdictional representatives or their substitutes shall promptly meet and attempt to settle the matters raised by the complaint and shall report the outcome to the Board.	(4) Les représentants désignés en matière de juridiction ou leurs remplaçants se rencontrent promptement et tentent de régler les questions qui font l'objet de la plainte. Ils font rapport des résultats obtenus à la Commission.	Rencontre des représentants en matière de juridiction
Board participation	(4.1) If the designated jurisdictional representatives are notified, the Board shall not, except as provided in subsection (8), consult with the parties affected by the complaint or inquire into a matter raised by the complaint until fourteen days have elapsed after the complaint is filed.	(4.1) Si les représentants désignés en matière de juridiction sont avisés, la Commission ne doit pas, sauf dans le cas visé au paragraphe (8), consulter les parties intéressées par la plainte ni enquêter sur une question qui fait l'objet de la plainte jusqu'à l'expiration d'un délai de quatorze jours après le dépôt de la plainte.	Participation de la Commission
Attendance at consultations	(4.2) If the Board consults with the parties affected by the complaint, the designated jurisdictional representatives or their substitutes shall attend the consultations and both may attend.	(4.2) Si la Commission consulte les parties intéressées par la plainte, les représentants désignés en matière de juridiction ou leurs remplaçants assistent aux consultations et tant ces représentants que leurs remplaçants peuvent y assister en même temps.	Présence aux séances de consultation
	(4) Subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out "within the time set by subsection (4)" at the end.	(4) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est modifié par suppression de «dans le délai prévu au paragraphe (4)» à la fin.	
	(5) Subsection 93 (6) of the Act is repealed and the following substituted:	(5) Le paragraphe 93 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Order re settlement	(6) If a settlement is filed under subsection (5), the Board shall, after such consultation with the designated jurisdictional representatives as it considers advisable in order to clarify the terms of the settlement, embody in the form of an order the settlement and any changes agreed upon that are necessary for its clarification.	(6) Si un règlement est déposé aux termes du paragraphe (5), la Commission, après consultation auprès des représentants désignés en matière de juridiction qu'elle estime utile afin de clarifier les conditions du règlement, entérine sous forme d'ordonnance le texte du règlement et les modifications convenues qui sont nécessaires à sa clarté.	Ordonnance au sujet du règlement
	(6) Subsection 93 (7) of the Act is repealed.	(6) Le paragraphe 93 (7) de la Loi est abrogé.	

(7) Subsections 93 (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

Cease and desist orders

(9) In an interim order or after making an interim order, the Board may order any person, employers' organization, trade union or council of trade unions to cease and desist from doing anything intended or likely to interfere with the terms of an interim order respecting the assignment of work.

Filing in court

(10) A party to an interim order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Enforcement

(11) An interim order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance.

(8) Subsections 93 (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:

Alteration of bargaining unit

(14) When making an order or at any time after doing so, the Board may alter a bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement.

(9) Subsections 93 (16) and (17) of the Act are repealed and the following substituted:

Idem

(16) If a collective agreement requires the reference of any difference between the parties arising out of work assignment to a tribunal mutually selected by them, the Board may alter the bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement as it considers proper to enable the parties to conform to the decision of the tribunal.

Idem

(16.1) The Board may make an order under subsection (16) upon the application of any person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by the decision of the tribunal.

Interim orders prevail

(17) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by an interim order made by the Board under this section shall comply with it despite any provision of this Act or of any collective agreement relating to the assignment of the work to which the order relates.

(7) Les paragraphes 93 (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(9) Dans une ordonnance provisoire ou après avoir rendu une telle ordonnance, la Commission peut ordonner à une personne, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats de cesser ou de s'abstenir d'accomplir tout acte visant à entraver ou ayant vraisemblablement pour conséquence d'entraver l'application d'une ordonnance provisoire relative à l'affectation du travail.

Ordonnance de cesser et de s'abstenir

(10) Une partie à une ordonnance provisoire peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Dépôt à la Cour

(11) L'exécution d'une ordonnance provisoire déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l'ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l'ordonnance pour s'y conformer.

Exécution

(8) Les paragraphes 93 (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(14) Lorsqu'elle rend une ordonnance ou à n'importe quel moment après l'avoir fait, la Commission peut modifier une unité de négociation décrite dans un certificat d'accreditation ou définie dans une convention collective.

Modification d'une unité de négociation

(9) Les paragraphes 93 (16) et (17) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(16) Si une convention collective exige la soumission des différends entre les parties relatifs à l'affectation du travail à un tribunal administratif qu'elles ont choisi d'un commun accord, la Commission peut modifier, de la façon qu'elle estime opportune, l'unité de négociation décrite dans le certificat d'accreditation ou définie dans une convention collective de façon à permettre aux parties de se conformer à la décision du tribunal administratif.

Idem

(16.1) La Commission peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (16), sur requête de la personne, de l'association patronale, du conseil de syndicats ou du syndicat intéressés par la décision du tribunal administratif.

Idem

(17) La personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article s'y conforme malgré toute disposition de la présente loi ou de toute convention collec-

L'ordonnance provisoire l'emporte

Idem

(17.1) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions who is complying with an interim order made by the Board under this section is deemed not to have violated any provision of this Act or of any collective agreement.

39. Section 96 of the Act is repealed and the following substituted:

96. A party to a direction made under section 94 or 95 may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

40. Subsection 97 (8) of the Act is amended by striking out "subsections 45 (5), (7), (8), (11) and (12)" in the second line and substituting "subsections 45 (5), (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1), (11) and (12)".

41. Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:

102. A trade union, a council of trade unions or an unincorporated employers' organization affected by a decision, determination, order or direction of the Board or of an arbitrator or an arbitration board may bring proceedings in its own name to enforce it or may be subject to such proceedings in its own name in the Ontario Court (General Division).

42.—(1) Subsection 104 (5) of the Act is amended by striking out "sections 119 to 138" in the fifth line and substituting "sections 119 to 155".

(2) Subsection 104 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) If a member of the Board resigns or his or her appointment expires, the chair of the Board may authorize the member to complete the duties or responsibilities and exercise the powers of a member in connection with any matter in respect of which there was a proceeding in which he or she participated as a member.

(3) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsections:

(11.1) Despite subsections (9), (10) and (11), if a member representative of either employers or employees dies or is unable to continue to hear and determine an application, request, complaint, matter or thing, the chair or vice-chair, as the case may be, who was also hearing it may sit alone to hear and determine it and may exercise all of the jur-

tive ayant trait à l'affectation du travail que vise l'ordonnance.

(17.1) La personne, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui se conforme à une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article est réputé ne pas avoir enfreint une disposition de la présente loi ou d'une convention collective.

39 L'article 96 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

96 Une partie à une décision rendue en vertu de l'article 94 ou 95 peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

40 Le paragraphe 97 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 45 (5), (7), (8), (11) et (12)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 45 (5), (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1), (11) et (12)».

41 L'article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

102 Le syndicat, le conseil de syndicats ou l'association patronale non constituée en personne morale intéressés par une décision, une ordonnance ou une directive de la Commission ou d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage peut introduire une instance en son propre nom en vue de la faire exécuter ou peut être assujéti à une telle instance en son propre nom devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

42 (1) Le paragraphe 104 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «articles 119 à 138» à la cinquième ligne, de «articles 119 à 155».

(2) Le paragraphe 104 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Si un membre de la Commission démissionne ou que son mandat expire, le président de la Commission peut l'autoriser à compléter les tâches et exercer les pouvoirs de membre en rapport avec les questions pour lesquelles il y a eu une instance à laquelle il a participé en qualité de membre.

(3) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), si un membre représentant les employeurs ou les employés décède ou n'est plus en mesure d'entendre une requête, demande, plainte, question ou affaire et de statuer sur celle-ci, le président ou le vice-président, selon le cas, qui participait également à l'audience peut siéger seul pour pro-

Filing in court

Proceedings to enforce orders, etc.

Powers following resignation, etc.

Death or incapacity

Idem

Dépôt à la Cour

Instance visant à faire exécuter les ordonnances

Pouvoirs après une démission

Décès ou incapacité

diction and powers of the Board when doing so.

Idem

(11.2) The chair or vice-chair shall decide whether to sit alone in the circumstances described in subsection (11.1).

(4) Subsection 104 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

When chair or vice-chair may sit alone

(12) Despite subsections (9), (10) and (11), the chair may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone in any of the following circumstances to hear and determine a matter and to exercise all the powers of the Board when doing so:

1. In the case of a matter respecting section 11.1, 69, 70, 73.1, 73.2 or 92.1, subsection 92.2 (1) or (6) or section 94, 95, 126 or 137,
 - i. if the chair considers it advisable to do so, or
 - ii. if the parties consent.
2. In the case of any other proceeding,
 - i. if the chair considers that the possibility of undue delay or other prejudice to a party makes it appropriate to do so, or
 - ii. if the parties consent.

Same

(12.1) For the purposes of subsection (12), if the chair is absent or not able to act, the alternate chair may act in his or her stead.

(5) Subsections 104 (13) and (14) of the Act are repealed and the following substituted:

Practice and procedure

(13) The Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceeding to present their evidence and to make their submissions.

Rules of practice

(13.1) The Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable.

Same

(14) The Board may make rules to expedite proceedings to which the following provisions apply:

1. Section 11.1 (rights of access), 73.1 (replacement workers), 73.2 (use of specified replacement workers) or 92.1 (interim orders).
2. Subsection 93 (1.2) (jurisdictional disputes) or 108 (2).

céder à l'audition et rendre une décision, et il peut exercer alors toutes les attributions de la Commission.

(11.2) Le président ou le vice-président décide s'il doit siéger seul dans les circonstances visées au paragraphe (11.1).

(4) Le paragraphe 104 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), le président peut siéger seul dans l'une quelconque des circonstances suivantes, ou autoriser un vice-président à ce faire, pour entendre une question et statuer sur celle-ci, et pour exercer à ces fins tous les pouvoirs de la Commission :

1. Dans le cas d'une question ayant trait à l'article 11.1, 69, 70, 73.1, 73.2 ou 92.1, au paragraphe 92.2 (1) ou (6) ou à l'article 94, 95, 126 ou 137, si, selon le cas :
 - i. le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi,
 - ii. les parties y consentent.
2. Dans le cas d'une autre instance, si, selon le cas :
 - i. le président estime qu'étant donné la possibilité qu'une partie subisse un retard indu ou un autre préjudice, il est opportun de procéder ainsi,
 - ii. les parties y consentent.

(12.1) Pour l'application du paragraphe (12), en cas d'absence ou d'empêchement du président, le président suppléant peut le remplacer.

(5) Les paragraphes 104 (13) et (14) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(13) La Commission régit sa propre pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

(13.1) La Commission peut établir des règles régissant sa pratique et procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes.

(14) La Commission peut établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'appliquent les dispositions suivantes :

1. L'article 11.1 (droit d'accès), 73.1 (travailleurs de remplacement), 73.2 (recours aux travailleurs de remplacement spécifiés) ou 92.1 (ordonnances provisoires).
2. Le paragraphe 93 (1.2) (conflits de juridiction) ou 108 (2).

Idem

Cas où le président ou le vice-président peut siéger seul

Idem

Règles de pratique et de procédure

Règles de pratique

Idem

	3. Sections 119 to 138.	3. Les articles 119 à 138.	
	4. Such other provisions as the Lieutenant Governor in Council by regulation may designate.	4. Les autres dispositions que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement.	
Effective date of rules	(14.1) Rules made under subsection (14) come into force on such dates as the Lieutenant Governor in Council may by order determine.	(14.1) Les règles établies en vertu du paragraphe (14) entrent en vigueur aux dates que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.	Date d'entrée en vigueur des règles
Special provisions	(14.2) Rules made under subsection (14), (a) may provide that the Board is not required to hold a hearing; (b) may limit the extent to which the Board is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions; and (c) may authorize the Board to make or cause to be made such examination of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances.	(14.2) Les règles établies en vertu du paragraphe (14) : a) peuvent prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience; b) peuvent limiter la mesure dans laquelle la Commission est obligée de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments; c) peuvent permettre à la Commission d'examiner ou de faire examiner les dossiers et de mener ou de faire mener les autres enquêtes qu'elle estime nécessaires dans les circonstances.	Dispositions spéciales
Conflict with Statutory Powers Procedure Act	(14.3) Rules made under subsection (14) apply despite anything in the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(14.3) Les règles établies en vertu du paragraphe (14) s'appliquent malgré toute disposition de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales
	43.—(1) Subsection 105 (2) of the Act is amended by renumbering clause (a) as clause (a.2) and by adding the following clauses: (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing; (a.1) to require any party to produce documents or things that may be relevant to a matter before it and to do so before or during a hearing. (2) Clause 105 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted: (c) to admit and act upon such oral or written evidence as it considers proper, whether admissible in court or not. (3) Clause 105 (2) (j) of the Act is repealed and the following substituted: (j) to determine the form in which evidence of membership or application for membership or of objection to certification of a trade union shall be filed or presented on an application for certification and to refuse to accept any evidence not filed or presented in that form; (j.1) to determine, on an application for a declaration terminating bargaining rights, the form in which and the time as of which evidence shall be filed or	43 (1) Le paragraphe 105 (2) de la Loi est modifié par substitution, à la désignation d'alinéa «a)», de la désignation d'alinéa «a.2)» et par adjonction des alinéas suivants : a) d'imposer aux parties de fournir des détails avant ou pendant une audience; a.1) d'imposer aux parties de produire, avant ou pendant une audience, des pièces ou des objets pouvant se rapporter à la question dont elle est saisie. (2) L'alinéa 105 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal, et y donner suite. (3) L'alinéa 105 (2) j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : j) de fixer les modalités de dépôt ou de présentation de la preuve de l'adhésion ou de la demande d'adhésion, ou de la preuve de l'opposition à l'accréditation d'un syndicat, dans le cadre d'une requête en accréditation, et de rejeter la preuve qui n'est pas déposée ou présentée selon ces modalités; j.1) de fixer, dans le cadre d'une requête présentée en vue d'obtenir une déclaration révoquant le droit de négocier, la date à laquelle doit être déposée ou	

presented concerning employees who no longer wish to be represented by a trade union and to refuse to accept any evidence not filed or presented in that form or by that time.

(4) Subsection 105 (2) is further amended by adding the following clauses:

(l) to determine the form in which and the time as of which any party to a proceeding before the Board must file or present any thing, document or information and to refuse to accept any thing, document or information that is not filed or presented in that form or by that time;

(m) to attach terms or conditions to any order.

(5) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) In determining whether a person is a member of a trade union or has applied for membership, the Board shall not consider whether the person has made any payment that the trade union may require.

44. Section 109 of the Act is repealed and the following substituted:

109.—(1) The Minister may refer to the Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of his or her powers under this Act and the Board shall report its decision on the question.

(2) If the Minister refers to the Board a question involving the applicability of section 63 (declaration of successor union), 64 (sale of a business), 64.1 (federal-to-provincial sale) or 64.2 (services provided under contract), the Board has the powers it would have if an interested party had applied to the Board for such a determination and may give such directions as to the conduct of its proceedings as it considers advisable.

45. Section 111 of the Act is amended by striking out “civil suit” in the fifth line and substituting “civil proceeding”.

46. Subsections 113 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Subject to subsection (6), no information or material furnished to or received by a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the

présentée au plus tard la preuve concernant les employés qui ne désirent plus être représentés par un syndicat, ainsi que les modalités de dépôt ou de présentation de cette preuve, et de rejeter la preuve qui n'est pas déposée ou présentée selon ces modalités ou, au plus tard, à cette date.

(4) Le paragraphe 105 (2) est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

l) de fixer les modalités selon lesquelles une partie à une instance devant la Commission doit déposer ou présenter des objets, pièces ou renseignements ainsi que la date à laquelle ils doivent, au plus tard, être déposés ou présentés, et de rejeter ceux qui ne sont pas déposés ou présentés selon ces modalités ou, au plus tard, à cette date;

m) d'assortir une ordonnance de conditions.

(5) L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Lorsqu'elle juge si une personne est membre ou a demandé à devenir membre d'un syndicat, la Commission ne doit pas examiner la question de savoir si la personne a fait un paiement que peut exiger le syndicat.

44 L'article 109 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

109 (1) Le ministre peut renvoyer à la Commission les questions qui, selon lui, ont trait à l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, et la Commission fait rapport de sa décision sur la question.

(2) Si le ministre renvoie à la Commission une question ayant trait à l'applicabilité de l'article 63 (déclaration du syndicat qui succède à un autre), 64 (vente d'une entreprise), 64.1 (vente : changement de compétence) ou 64.2 (services fournis aux termes d'un contrat), la Commission a les mêmes pouvoirs que si une partie concernée lui avait demandé, par voie de requête, de rendre une telle décision. La Commission peut donner les directives qu'elle estime opportunes en ce qui concerne la conduite de ses instances.

45 L'article 111 de la Loi est modifié par substitution, à «action civile» aux quatrième et cinquième lignes, de «instance civile».

46 Les paragraphes 113 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les renseignements ou les documents qui sont fournis à un agent des relations de travail, à un média-

Idem, membership fee

Reference of questions

Idem

Idem, labour relations officers, etc.

Idem, droits et cotisation

Renvoi

Idem

Idem, agents des relations de travail

mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.

Idem

(5) Subject to subsection (6), no report of a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.

Authoriza-
tion to
disclose

(6) The Board or the director of the Office of Arbitration, as the case may be, may authorize the disclosure of information, material or reports.

47. The Act is further amended by adding the following section:

Competency
as a witness

113.1—(1) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them when endeavouring to effect a collective agreement:

1. The Minister.
2. A deputy minister employed in the Ministry of Labour.
3. An assistant deputy minister of Labour.
4. The director of the Office of Mediation.
5. The chair or a member of a conciliation board.
6. Any other person appointed by the Minister under this Act who is endeavouring to effect a collective agreement.

Idem

(2) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

1. The director of the Office of Arbitration.
2. A person appointed by the Minister under this Act or under a collective agreement to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter.

48. Section 114 of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation

114.—(1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to

teur des griefs ou à une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question, ou que ceux-ci reçoivent à ces fins.

Idem

(5) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les rapports d'un agent des relations de travail, d'un médiateur des griefs ou d'une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

Divulga-
tion
autorisée

(6) La Commission ou le directeur du Bureau d'arbitrage, selon le cas, peut autoriser la divulgation de renseignements, de documents ou de rapports.

47 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

113.1 (1) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans leurs démarches pour que soit conclue une convention collective :

Habilité à
témoigner

1. Le ministre.
2. Un sous-ministre employé par le ministère du Travail.
3. Un sous-ministre adjoint du Travail.
4. Le directeur du Bureau de médiation.
5. Le président ou un membre d'une commission de conciliation.
6. Toute autre personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi, qui fait des démarches pour que soit conclue une convention collective.

Idem

(2) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent pendant qu'elles agissent dans le cadre de leur emploi en vertu de la présente loi :

1. Le directeur du Bureau d'arbitrage.
2. Une personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi ou aux termes d'une convention collective pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

48 L'article 114 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

114 (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que la présente

Délégation

make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of appointment, etc.

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

49. Subsection 115 (2) of the Act is repealed.

50.—(1) Clause 118 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules.

(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i.1) prescribing circumstances in which section 41.1 (duty to bargain for adjustment plan) applies;
- (i.2) prescribing one or more dates when the parties are required to meet to bargain for an adjustment plan.

(3) Clause 118 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(k) prescribing the form in which documents shall be filed in the Ontario Court (General Division) for enforcement.

(4) Section 118 is further amended by adding the following clauses:

- (k.1) prescribing classes of agricultural or horticultural operations for the purposes of subsection 2 (2);
- (k.2) governing procedures for the resolution of collective bargaining disputes in one or more of the classes prescribed under clause (k.1) and specifying which provisions of this Act cease to apply in those circumstances;
- (k.3) designating provisions for the purposes of paragraph 4 of subsection 104 (14) (rules for expedited proceedings).

51. Section 119 of the Act is amended by striking out “sections 120 to 138” in the first

loi lui confère de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

49 Le paragraphe 115 (2) de la Loi est abrogé.

50 (1) L'alinéa 118 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) régir le dépôt des états d'honoraires et d'indemnités par les arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux états déposés.

(2) L'article 118 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i.1) prescrire les circonstances dans lesquelles s'applique l'article 41.1 (obligation de négocier un programme de reconversion de la main-d'oeuvre);
- i.2) prescrire une ou plusieurs dates auxquelles les parties sont tenues de se rencontrer pour négocier un programme de reconversion de la main-d'oeuvre.

(3) L'alinéa 118 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) prescrire la formule selon laquelle les documents doivent être déposés à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue de leur exécution.

(4) L'article 118 est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

- k.1) prescrire les catégories d'activités agricoles ou horticoles pour l'application du paragraphe 2 (2);
- k.2) régir la procédure à suivre pour le règlement des différends en matière de négociation collective dans une ou plusieurs catégories prescrites en vertu de l'alinéa k.1) et spécifier les dispositions de la présente loi qui cessent de s'appliquer dans ces circonstances;
- k.3) désigner les dispositions pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 104 (14) (règles pour des instances accélérées).

51 L'article 119 de la Loi est modifié par substitution, à «articles 120 à 138» aux

Preuve de la désignation

and second lines and substituting “sections 120 to 155”.

52. Subsection 121 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 7 (2)” in the third line and substituting “section 8”.

53. Subsection 126 (3) of the Act is amended by striking out “subsections 45 (6), (8), (9), (10), (11) and (12)” in the sixth and seventh lines and substituting “subsections 45 (6.3), (8), (8.1), (8.3) and (9) to (12)”.

54. Section 127 of the Act is amended by striking out “under section 16” in the third and fourth lines.

55.—(1) Section 133 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) Subsection (2) does not apply with respect to an agreement permitted under section 73.2 (use of replacement workers).

(2) Subsection 133 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(3) Subject to sections 73.1 and 73.2, an employer who is represented by an accredited employers' organization may continue or attempt to continue the employer's operations during a strike or lock-out involving employees of employers represented by the accredited employers' organization.

56. Subsection 137 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Filing in court

(4) A party to a direction made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

57. Subsection 146 (2) of the Act is amended by inserting after “brought” in the eighth line “or have applied to become members”.

PART III EMPLOYMENT STANDARDS ACT

58. Subsection 2 (1) of the *Employment Standards Act* is amended by striking out “Parts IX, X, XI, XII and” in the first line and substituting “Parts IX, X, XI, XII, XIII.2 and”.

59. The Act is amended by adding the following Part:

PART XIII.2 SUCCESSOR EMPLOYERS

Definitions

56.3 In this Part,

deuxième et troisième lignes, de «articles 120 à 155».

52 Le paragraphe 121 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 7 (2)» à la troisième ligne, de «de l'article 8».

53 Le paragraphe 126 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 45 (6), (8), (9), (10), (11) et (12)» aux sixième et septième lignes, de «paragraphe 45 (6.3), (8), (8.1), (8.3) et (9) à (12)».

54 L'article 127 de la Loi est modifié par suppression de «en vertu de l'article 16,» aux douzième et treizième lignes.

55 (1) L'article 133 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'une entente autorisée en vertu de l'article 73.2 (recours à des travailleurs de remplacement).

(2) Le paragraphe 133 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Sous réserve des articles 73.1 et 73.2, l'employeur qui est représenté par une association patronale accréditée peut poursuivre ou tenter de poursuivre ses activités pendant une grève ou un lock-out qui concerne des employés d'employeurs qui sont représentés par l'association patronale accréditée.

56 Le paragraphe 137 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépôt à la Cour

(4) Une partie à une décision rendue en vertu du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

57 Le paragraphe 146 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «présentée» à la neuvième ligne, de «ou ont demandé à le devenir».

PARTIE III LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

58 Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les normes d'emploi* est modifié par substitution, à «parties IX, X, XI, XII et» à la première ligne, de «parties IX, X, XI, XII, XIII.2 et».

59 La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XIII.2 EMPLOYEURS QUI SUCCÈDENT

56.3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

“previous employer” means the employer who ceases to provide services at a premises; (“employeur précédent”)

“successor employer” means the employer who begins to provide, at the premises, services substantially similar to those provided at a premises by the previous employer. (“employeur qui succède”)

Application

56.4—(1) This Part applies if one employer ceases to provide particular services at a premises after the 4th day of June, 1992 and another employer begins to provide substantially similar services at the premises.

Non-application

(2) This Part does not apply if the previous employer sells to the successor employer the business of providing the services at the premises.

Definition

(3) In this section, “services” means services provided directly or indirectly by or to a building owner or manager that are related to servicing the premises, including building cleaning services, food services and security services but excluding the following:

1. Construction.
2. Maintenance other than maintenance activities related to cleaning the premises.
3. The production of goods other than goods related to the provision of food services at the premises for consumption on the premises.

Notice to employees

56.5—(1) This section applies to a manager or owner of a premises who,

- (a) ceases to provide particular services at the premises and uses another employer to provide them;
- (b) ceases to use an employer to provide particular services at the premises and uses another employer to provide them; or
- (c) provides particular services at the premises after ceasing to use another employer to provide them.

Idem

(2) The owner or manager, as the case may be, shall notify the employees of the previous employer of the date on which the previous employer ceases to provide the services at the premises.

Idem

(3) The notice must be given in writing at least fifteen days before the date on which the previous employer ceases to provide the services.

«employeur précédent» L'employeur qui cesse de fournir des services dans des locaux. («previous employer»)

«employeur qui succède» L'employeur qui commence à fournir, dans les locaux, des services essentiellement semblables à ceux fournis dans des locaux par l'employeur précédent. («successor employer»)

Champ d'application

56.4 (1) La présente partie s'applique si un employeur cesse de fournir des services donnés dans des locaux après le 4 juin 1992 et qu'un autre employeur commence à fournir, dans les locaux, des services essentiellement semblables.

Non-application

(2) La présente partie ne s'applique pas si l'employeur précédent vend à l'employeur qui succède l'entreprise consistant à fournir les services dans les locaux.

Définition

(3) Dans le présent article, «services» s'entend des services que fournit directement ou indirectement le propriétaire ou le gérant d'un bâtiment, ou qui lui sont fournis directement ou indirectement, et qui sont reliés aux services aux locaux, notamment les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité du bâtiment, à l'exception de ce qui suit :

1. Construction.
2. Entretien autre que les activités d'entretien reliées au nettoyage des locaux.
3. Production de biens autres que ceux reliés à la prestation de services d'alimentation, dans les locaux, aux fins de consommation sur place.

Avis aux employés

56.5 (1) Le présent article s'applique au gérant ou au propriétaire de locaux qui, selon le cas :

- a) cesse de fournir des services donnés dans les locaux et utilise un autre employeur pour les fournir;
- b) cesse d'utiliser un employeur pour fournir des services donnés dans les locaux et utilise un autre employeur pour les fournir;
- c) fournit des services donnés dans les locaux après qu'il cesse d'utiliser un autre employeur pour les fournir.

Idem

(2) Le propriétaire ou le gérant, selon le cas, avise les employés de l'employeur précédent de la date où ce dernier cesse de fournir les services dans les locaux.

Idem

(3) L'avis doit être donné par écrit au moins quinze jours avant la date où l'employeur précédent cesse de fournir les services.

Mandatory
job offer

56.6—(1) If a successor employer replaces a previous employer who is providing services at the premises, the successor employer shall make reasonable offers of available positions to those persons,

- (a) who are in a continuing or a recurring and cyclical employment relationship with the previous employer immediately before the successor employer begins providing the services at the premises; and
- (b) whose principal place of work with the previous employer is the premises affected by the change in the employer providing the services.

Offers by
seniority

(2) The successor employer shall make offers to the persons employed by the previous employer in descending order of each person's seniority with the previous employer until all positions are filled.

Exception

(3) The successor employer is not required to offer positions to persons who are not qualified to perform the services required of them or would not become qualified to do so with a reasonable period of training.

Offers to
other
persons

(4) The successor employer shall use every reasonable effort to fill all positions at the premises with persons who were employed by the previous employer before the successor employer offers a position to any other person.

Nature of
work

(5) The position offered must consist of performing, at the same premises, the same work that the person did for the previous employer, if such a position is available.

Idem

(6) If such a position is not available, the position offered must consist of alternative work that is comparable having regard to compensation, hours and schedule of work, perquisites, quality of working environment, degree of responsibility, job security and possibility of advancement.

If offer
accepted

56.7—(1) For the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV, a person employed by the previous employer who accepts a position offered by the successor employer is deemed to have been employed by the successor employer for the period during which he or she was employed by any previous employers.

Application

(2) In subsection (1), "previous employers" includes only the employer who employs the employee on the 4th day of June, 1992 and any successor employers who employ him or her before the successor employer referred to in subsection (1).

If offer
declined

56.8—(1) A person who declines a position offered by the successor employer under

56.6 (1) Si un employeur qui succède remplace un employeur précédent qui fournit des services dans les locaux, l'employeur qui succède fait des offres raisonnables de postes disponibles aux personnes qui satisfont aux conditions suivantes :

- a) elles ont une relation de travail continue ou périodique et cyclique avec l'employeur précédent immédiatement avant que l'employeur qui succède commence à fournir les services dans les locaux;
- b) leur principal lieu de travail auprès de l'employeur précédent sont les locaux visés par le changement d'employeur qui fournit les services.

Offre d'em-
ploi obliga-
toire

(2) L'employeur qui succède fait des offres aux personnes employées par l'employeur précédent, par ordre décroissant d'ancienneté chez l'employeur précédent jusqu'à ce que tous les postes soient comblés.

Ancienneté

(3) L'employeur qui succède n'est pas tenu d'offrir des postes aux personnes qui n'ont pas les qualités requises pour rendre les services qui leur sont demandés ou qui ne les auraient pas même après un stage de formation raisonnable.

Exception

(4) L'employeur qui succède fait tous les efforts raisonnables pour combler tous les postes dans les locaux avec des personnes qui étaient employées par l'employeur précédent avant d'offrir un poste à toute autre personne.

Offres à d'au-
tres person-
nes

(5) Le poste offert doit consister à effectuer, dans les mêmes locaux, le même travail que la personne effectuait pour l'employeur précédent, si un tel poste est disponible.

Nature du
travail

(6) Si un tel poste n'est pas disponible, le poste offert doit consister en un travail comparable en ce qui concerne la rémunération, les heures et l'horaire de travail, les avantages accessoires, la qualité du milieu de travail, le degré de responsabilité, la sécurité d'emploi et les possibilités d'avancement.

Idem

56.7 (1) Pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV, la personne employée par l'employeur précédent qui accepte un poste offert par l'employeur qui succède est réputée avoir été employée par ce dernier pour la période pendant laquelle elle était employée par des employeurs précédents.

Acceptation
de l'offre

(2) Au paragraphe (1), «employeurs précédents» ne s'entend que de l'employeur qui emploie l'employé au 4 juin 1992 et des employeurs qui succèdent qui emploient celui-ci avant l'employeur qui succède visé au paragraphe (1).

Champ
d'application

56.8 (1) La personne qui refuse un poste offert en vertu de l'article 56.6 par

Refus de
l'offre

section 56.6 and who ceases to be employed by the previous employer is deemed, for the purposes of this Act, to have resigned his or her position with the previous employer.

Limitation

(2) If the successor employer offers the person employment that does not begin immediately after his or her employment with the previous employer ends and the person declines the offer, the person is not deemed to have resigned his or her employment with the previous employer and the successor employer shall comply with Part XIV.

No offer made

56.9—(1) If the successor employer does not offer a position to a person employed by the previous employer, the successor employer shall comply with Part XIV.

Deemed employer

(2) For the purposes of Part XIV, the successor employer, and not the previous employer, is deemed to have been the employer of the person.

Failure to comply, no offer made

56.10—(1) If an employment standards officer finds that the successor employer failed to offer a position to a person when the successor employer was required to do so under section 56.6, the employment standards officer shall determine whether the person to whom the offer should have been made has suffered a loss of wages and other employment benefits as a result of not receiving the offer and, if so, shall determine the amount of the loss.

Idem, offer not reasonable

(2) An employment standards officer who finds that a job offer made by the successor employer is not a reasonable offer shall determine whether the person to whom the offer was made has suffered a loss of wages and other employment benefits as a result and, if so, shall determine the amount of the loss.

Accumulating amount

(3) The amount of the loss continues to accumulate until the successor employer makes a reasonable offer of employment to the person, until the person is reinstated or until the person notifies the successor employer in writing that he or she no longer wishes to receive an offer, whichever occurs first.

Deemed wages

(4) The amount determined to be the loss shall be deemed, for the purposes of this Act, to be wages owing to the person by the successor employer.

Deemed employee

(5) A person who may have suffered a loss of wages and other employment benefits is deemed to be an employee of the successor employer for the purpose of pursuing remedies under sections 65, 66, 67 and 68 against the successor employer.

l'employeur qui succède et qui cesse d'être employée par l'employeur précédent est réputée, pour l'application de la présente loi, avoir démissionné de son poste chez l'employeur précédent.

(2) Si l'employeur qui succède offre à la personne un emploi qui ne commence pas immédiatement après que son emploi chez l'employeur précédent prend fin et que la personne refuse l'offre, la personne n'est pas réputée avoir mis fin à son emploi chez l'employeur précédent, et l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV.

Restriction

56.9 (1) S'il n'offre pas de poste à une personne employée par l'employeur précédent, l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV.

Absence d'offre

(2) Pour l'application de la partie XIV, l'employeur qui succède, et non l'employeur précédent, est réputé avoir été l'employeur de la personne.

Employeur réputé

56.10 (1) Si un agent des normes d'emploi conclut que l'employeur qui succède n'a pas offert un poste à une personne alors que l'article 56.6 l'y obligeait, l'agent des normes d'emploi décide si la personne à qui l'offre aurait dû être faite a subi une perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi parce qu'elle n'a pas reçu l'offre et, le cas échéant, il fixe le montant de la perte.

Inobservation, absence d'offre

(2) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une offre d'emploi faite par l'employeur qui succède n'est pas une offre raisonnable décide s'il en a résulté une perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi pour la personne à qui l'offre a été faite et, le cas échéant, il fixe le montant de la perte.

Idem, offre non raisonnable

(3) Le montant de la perte continue de s'accumuler jusqu'à ce que l'employeur qui succède fasse une offre d'emploi raisonnable à la personne jusqu'à ce que cette dernière soit réintégrée ou jusqu'à ce qu'elle avise celui-ci par écrit qu'elle ne désire plus recevoir d'offre, selon ce qui se produit en premier.

Montant cumulatif

(4) Le montant fixé comme étant la perte est réputé, pour l'application de la présente loi, un salaire dû à la personne par l'employeur qui succède.

Salaire réputé

(5) La personne qui a pu avoir subi une perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi est réputée un employé de l'employeur qui succède pour ce qui est de se prévaloir des recours prévus aux articles 65, 66, 67 et 68 contre l'employeur qui succède.

Employé réputé

Subsequent
job offer

(6) If the successor employer offers a position to the person after an employment standards officer makes a finding under this section against the successor employer and the person to whom the offer is made declines it, the successor employer shall comply with Part XIV.

Deemed
employer

(7) For the purposes of Part XIV, the successor employer, and not the previous employer, is deemed to have been the employer of the person.

Amount of
obligations

(8) The amount of the successor employer's obligations under Part XIV is calculated using the wage rate earned by the person while he or she was employed by the previous employer.

Information

56.11—(1) Upon request, an employer providing services at a premises shall give the owner or the manager of the premises the following information about the employees who are providing the services:

1. A job description for each of the positions held by the employees.
2. The wage rates for each position.
3. The number of persons employed in each position at the premises.
4. A list of persons employed in each position, each person's seniority, and their hours and schedule of work.
5. The name of each employee and his or her address as it appears in the employer's records.

Same

(2) Upon request, the owner or the manager of the premises shall give the information described in subsection (1) about the employees who are providing the services at the premises on the request date,

- (a) to a person who becomes a successor employer providing the services; or
- (b) to the bargaining agent for employees to whom the owner or manager has given notice under section 56.5.

Same

(3) Upon request, the owner or the manager of the premises shall give the information described in paragraphs 1 to 4 of subsection (1) about the employees who are providing the services at the premises on the request date to a person who may become a successor employer providing the services but, in the information described in paragraph 4 of subsection (1), the names of persons employed in each position need not be given.

(6) Si l'employeur qui succède offre un poste à la personne après que l'agent des normes d'emploi pose une conclusion aux termes du présent article qui n'est pas en faveur de celui-ci et que la personne à qui l'offre est faite la refuse, l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV.

Offre d'em-
ploi subsé-
quente

(7) Pour l'application de la partie XIV, l'employeur qui succède, et non l'employeur précédent, est réputé avoir été l'employeur de la personne.

Employeur
réputé

(8) Le montant des obligations de l'employeur qui succède aux termes de la partie XIV est calculé en utilisant le taux de salaire gagné par la personne pendant qu'elle était employée par l'employeur précédent.

Montant des
obligations

56.11 (1) Sur demande, l'employeur qui fournit des services dans des locaux donne au propriétaire ou au gérant des locaux les renseignements suivants au sujet des employés qui fournissent les services :

Renseigne-
ments

1. Une description de tâches pour chaque poste occupé par les employés.
2. Les taux de salaire reliés à chaque poste.
3. Le nombre de personnes employées à chaque poste dans les locaux.
4. Une liste des personnes employées à chaque poste, avec l'ancienneté de chacune d'entre elles et leurs heures et leur horaire de travail.
5. Le nom et l'adresse de chaque employé qui figurent dans les dossiers de l'employeur.

(2) Sur demande, le propriétaire ou le gérant des locaux donne les renseignements visés au paragraphe (1) au sujet des employés qui fournissent les services dans les locaux à la date de la demande :

Idem

- a) soit à une personne qui devient un employeur qui succède fournissant les services;
- b) soit à l'agent négociateur des employés à qui le propriétaire ou le gérant a donné l'avis aux termes de l'article 56.5.

(3) Sur demande, le propriétaire ou le gérant des locaux donne les renseignements visés aux dispositions 1 à 4 du paragraphe (1) au sujet des employés qui fournissent les services dans les locaux à la date de la demande à une personne susceptible de devenir un employeur qui succède fournissant les services. Toutefois, dans les renseignements visés à la disposition 4 du paragraphe (1), il n'est pas nécessaire de donner le nom des personnes employées à chaque poste.

Idem

Use of information

(4) A person to whom information is given under this section shall use the information only for the purpose of complying with this Part.

(4) La personne à qui des renseignements sont donnés aux termes du présent article ne les utilise que pour se conformer à la présente partie.

Utilisation des renseignements

Confidentiality

(5) A person in possession of information given under this section shall not disclose it except as authorized by this section.

(5) La personne qui possède des renseignements donnés aux termes du présent article ne doit pas les divulguer sauf comme l'autorise le présent article.

Confidentialité

Regulations, information to Ministry

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements, renseignements à fournir au ministère

(a) requiring employers providing services at premises, or requiring owners or managers of premises, to file the information described in subsection (1) with the Ministry;

a) exiger que les employeurs qui fournissent des services dans des locaux, ou que les propriétaires ou les gérants de locaux, déposent les renseignements visés au paragraphe (1) auprès du ministère;

(b) governing the filing of information required by regulations made under clause (a).

b) régir le dépôt des renseignements exigés par les règlements pris en application de l'alinéa a).

Employment standards officer may make order

56.12 If a person fails to comply with the provisions of this Part, an employment standards officer may order what action, if any, the person shall take or what the person shall refrain from doing in order to constitute compliance with this Part and may order what compensation shall be paid by the person to the Director in trust for other persons.

56.12 Si une personne ne se conforme pas aux dispositions de la présente partie, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que la personne doit faire ou ce qu'elle doit s'abstenir de faire afin de se conformer à la présente partie et il peut fixer l'indemnité que la personne doit verser au directeur en fiducie pour le compte d'autres personnes.

Ordonnance de l'agent des normes d'emploi

60. Subsection 57 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

60 Le paragraphe 57 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty of employer

(12) An employer who has terminated or who proposes to terminate the employment of employees shall, if ordered to do so by the Minister,

(12) Si le ministre le lui ordonne, l'employeur qui a licencié ou se propose de licencier des employés prend les mesures suivantes :

Obligations de l'employeur

(a) participate in such actions or measures as the Minister may require for the purpose of considering alternatives to the terminations and facilitating the adjustment process;

a) il prend part aux initiatives ou aux programmes que le ministre peut exiger afin d'examiner des solutions de rechange au licenciement et faciliter le processus de reconversion de la main-d'oeuvre;

(b) participate in the establishment and work of a committee for the purposes described in clause (a) upon such terms as the Minister considers necessary; and

b) il participe à la constitution et aux travaux d'un comité aux fins visées à l'alinéa a), aux conditions que le ministre juge nécessaires;

(c) contribute to the reasonable cost or expense of the committee in such amount or proportion as the Minister requires.

c) il défraie la partie des dépenses raisonnables du comité selon ce qu'exige le ministre.

61. Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

61 L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Delegation

(5) The Minister may delegate in writing to any person any of the Minister's powers or duties under this Act subject to any limitation or condition set out in the delegation.

(5) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou obligations que la présente loi lui confère, sous réserve des restrictions ou conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

**PART IV
HOSPITAL LABOUR DISPUTES
ARBITRATION ACT**

62. Section 3 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following subsection:

Reference to
OLRB

(2) The Minister may refer to the Ontario Labour Relations Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of his or her power under subsection (1) and the Board shall report its decision on the question.

**PART V
OCCUPATIONAL HEALTH AND
SAFETY ACT**

63. Subsection 50 (7) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:

Substitution
of penalty

(7) If the Ontario Labour Relations Board determines, on a complaint filed under subsection (2), that an employer has imposed a penalty on an employee for cause, the Board may substitute such lesser penalty as it considers just and reasonable in all the circumstances.

**PART VI
COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

Commence-
ment

64. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

65. The short title of this Act is the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992*.

**PARTIE IV
LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS
DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX**

62 L'article 3 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Renvoi à la
C.R.T.O.

(2) Le ministre peut renvoyer à la Commission des relations de travail de l'Ontario les questions qui, à son avis, ont trait à l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (1). La Commission fait rapport de sa décision sur la question.

**PARTIE V
LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU
TRAVAIL**

63 Le paragraphe 50 (7) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substitution
de peine

(7) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut, dans le cas d'une plainte déposée en vertu du paragraphe (2), qu'un employeur a imposé une peine justifiée à un employé, elle peut substituer la peine moins sévère qu'elle estime juste et raisonnable dans les circonstances.

**PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

64 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

65 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi*.

Titre abrégé

Bill 40	Government Bill	Projet de loi 40	du gouvernement
---------	-----------------	------------------	-----------------

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 40

**An Act to amend certain Acts
concerning Collective Bargaining and
Employment**

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

1st Reading June 4th, 1992
2nd Reading July 15th, 1992
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Resources Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 40

**Loi modifiant certaines lois en ce qui a
trait à la négociation collective et à
l'emploi**

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

1^{re} lecture 4 juin 1992
2^e lecture 15 juillet 1992
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du
développement des ressources)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Labour Relations Act*, the *Employment Standards Act*, the *Hospitals Labour Disputes Arbitration Act* and the *Occupational Health and Safety Act*.

Part I of the Bill enables the Minister of Labour to establish an advisory service whose purpose is to assist employers, trade unions and employees to respond to changes in the work force, in technology and in the economy.

Amendments to the *Labour Relations Act*:

Part II of the Bill sets out the proposed amendments to the *Labour Relations Act*. The amendments relate to the following matters:

1. *Purpose clause.* The Bill adds a purpose section to the Act and repeals the preamble. (*section 5 of the Bill*)
2. *Application of the Act and the ability to be represented by a trade union.* Amendments are made to enable domestics, certain categories of professionals and certain classes of agricultural and horticultural workers to obtain union representation. (*sections 2 and 4 of the Bill*)

Security guards are permitted to join the union of their choice. (*section 13 of the Bill*)

3. *The organizing process.* Certain classes of individuals become entitled to engage in organizing and picketing activity on property normally open to the public in defined circumstances. (*section 12 of the Bill*)

Provision is made for an expedited hearing on a complaint that a person was illegally fired during an organizing drive. (*section 37 of the Bill*)

4. *The certification process.* The Bill alters the certification process through which unions obtain bargaining rights.

The requirement of a \$1 union membership fee is eliminated. (*section 2 of the Bill*) The level of employee support necessary for a representation vote (to determine whether a union will be certified to represent the employees) is reduced from 45 per cent to 40 per cent. (*section 8 of the Bill*)

The evidence that the Ontario Labour Relations Board may consider on an application for certification, and the purposes for which it may do so, is described. (*section 8 of the Bill*)

The standard for certifying the trade union is changed in the circumstance of an employer who has contravened the Act such that the true wishes of employees about being represented by the union are not likely able to be ascertained. (*section 10 of the Bill*)

Full-time and part-time employees must be included in the same bargaining unit in defined circumstances. (*section 7 of the Bill*)

The Board may combine two or more bargaining units involving the same employer and union. (*section 8 of the Bill*)

5. *Negotiation of collective agreements.* The Bill provides for access to first contract arbitration after the parties have been in a lawful strike or lock-out position for thirty days. (*section 19 of the Bill*)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les relations de travail*, la *Loi sur les normes d'emploi*, la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

La partie I du projet de loi permet au ministre du Travail d'établir un service consultatif en vue d'aider les employeurs, les syndicats et les employés à s'adapter aux changements qui surviennent dans la main-d'oeuvre, la technologie et l'économie.

Modifications à la *Loi sur les relations de travail* :

La partie II du projet de loi contient les nouvelles modifications qui sont apportées à la *Loi sur les relations de travail*. Les modifications ont trait aux questions suivantes :

1. *Objets.* Le projet de loi ajoute à la Loi un article sur les objets et abroge le préambule. (*article 5 du projet de loi*)
2. *Champ d'application de la Loi et habilité à se faire représenter par un syndicat.* Des modifications sont apportées pour permettre aux domestiques, à certaines catégories de professionnels et à certaines catégories de travailleurs dans les domaines de l'agriculture et de l'horticulture de se syndiquer. (*articles 2 et 4 du projet de loi*)

Les gardiens sont autorisés à adhérer au syndicat de leur choix. (*article 13 du projet de loi*)

3. *Processus de syndicalisation.* Certaines catégories de particuliers obtiennent le droit de participer, dans certaines circonstances, à des activités de syndicalisation et de piquetage dans des endroits auxquels le public a généralement accès. (*article 12 du projet de loi*)

La tenue d'une audience accélérée peut avoir lieu lorsqu'une plainte est déposée selon laquelle une personne a été congédiée illégalement pendant une campagne de syndicalisation. (*article 37 du projet de loi*)

4. *Processus d'accréditation.* Le projet de loi modifie le processus d'accréditation qui permet aux syndicats d'obtenir le droit de négocier.

L'exigence voulant que soit versé 1 \$ à titre de droits d'adhésion à un syndicat ou de cotisations de membre est éliminée. (*article 2 du projet de loi*) Le niveau d'appui nécessaire de la part des employés pour obtenir la tenue d'un scrutin de représentation (afin d'établir si un syndicat sera accrédité pour représenter les employés) passe de 45 pour cent à 40 pour cent. (*article 8 du projet de loi*)

Le projet de loi décrit les preuves dont la Commission des relations de travail de l'Ontario peut tenir compte dans le cadre d'une requête en accréditation, ainsi que les buts dans lesquels elle peut le faire. (*article 8 du projet de loi*)

La norme régissant l'accréditation du syndicat est modifiée dans le cas de l'employeur qui a contrevenu à la Loi au point que les désirs véritables des employés quant à leur représentation par le syndicat ne puissent vraisemblablement pas être vérifiés. (*article 10 du projet de loi*)

Les employés à temps plein et les employés à temps partiel doivent être inclus dans la même unité de négociation dans certaines circonstances. (*article 7 du projet de loi*)

La Commission peut combiner deux unités de négociation ou plus concernant le même employeur et le même syndicat. (*article 8 du projet de loi*)

5. *Négociation des conventions collectives.* Le projet de loi prévoit l'accès à l'arbitrage d'une première convention après que les parties ont été dans une situation de grève ou de lock-out licites pendant trente jours. (*article 19 du projet de loi*)

6. *Matters arising during and after a lock-out or strike.* The Bill prevents an employer from using the services of various categories of replacement workers to do the work of employees in a bargaining unit that is locked out or is on strike as authorized by a strike vote. Provision is made for certain types of essential work to be done. (*section 32 of the Bill*)

Employment benefits for employees are continued if the union offers to make the payments to maintain them. (*section 34 of the Bill*)

Employees are given "just cause" protection against being discharged or disciplined after the union is certified, during the life of a collective agreement and after the expiry of the agreement until a new collective agreement is signed. (*sections 21 and 35 of the Bill*)

Provisions governing the return of employees to work after a lock-out or a strike are set out. (*section 33 of the Bill*)

7. *Preservation of bargaining rights on the sale or deemed sale of a business.* The Bill extends the scope of successor rights to cover the sale of a business that was previously subject to federal labour law and to cover transfers of work in the building services sector. (*sections 29 to 31 of the Bill*)

The successor rights provisions, which now continue bargaining rights and collective agreements on the sale of a business, are extended so that the successor employer is bound to additional labour relations proceedings and collective bargaining notices. (*sections 29 to 31 of the Bill*)

8. *Adjustment plans.* The Bill requires employers and unions to bargain in good faith over an adjustment plan in case of the closure of an operation or a mass lay-off. (*section 20 of the Bill*)

9. *Administrative and procedural matters.* The Bill provides the Ontario Labour Relations Board with additional procedural powers, including the power to make interim orders and with additional remedial authority in the case of a breach of the duty to bargain in good faith. It creates a new process for the resolution of jurisdictional disputes between unions. (*sections 36 to 38 and 42 and 43 of the Bill*)

Grievance arbitrators are also given additional substantive and procedural powers. (*section 23 of the Bill*)

The Bill creates a new consensual mediation-arbitration process. (*section 25 of the Bill*)

Amendments to the Employment Standards Act:

Part III of the Bill sets out the proposed amendments to the *Employment Standards Act*.

A new Part XIII.2 of the Act is created. It governs the rights of employees providing certain services to building owners or managers when their employer ceases to provide the services and another employer begins to provide them.

The authority of the Minister to require employers to establish adjustment committees in the case of a plant closure or mass lay-off is increased.

6. *Questions soulevées pendant et après un lock-out ou une grève.* Le projet de loi empêche l'employeur d'avoir recours aux services de diverses catégories de travailleurs de remplacement pour faire le travail d'employés compris dans une unité de négociation qui est en lock-out ou qui est en grève tel que l'autorise un scrutin de grève. Des dispositions prévoient que du travail essentiel d'un certain genre puisse être effectué. (*article 32 du projet de loi*)

Les avantages rattachés à l'emploi des employés sont maintenus si le syndicat offre de faire les paiements nécessaires à cette fin. (*article 34 du projet de loi*)

Le projet de loi accorde aux employés une protection contre le congédiement ou l'imposition de mesures disciplinaires sans «motif valable» après que le syndicat est accrédité, pendant que la convention collective est en vigueur et après l'expiration de la convention jusqu'à ce que soit signée une nouvelle convention collective. (*articles 21 et 35 du projet de loi*)

Des dispositions régissant le retour des employés au travail après un lock-out ou une grève sont prévues. (*article 33 du projet de loi*)

7. *Préservation du droit de négocier en cas de vente ou de vente réputée d'une entreprise.* Le projet de loi élargit l'étendue des droits du successeur de façon à inclure la vente d'une entreprise qui était précédemment assujettie aux lois fédérales sur le travail et à inclure les transferts de travail dans le secteur des services aux bâtiments. (*articles 29 à 31 du projet de loi*)

Les dispositions relatives aux droits du successeur, qui maintiennent le droit de négocier et les conventions collectives lors de la vente d'une entreprise, sont élargies de sorte que l'employeur qui succède est lié par des instances additionnelles en matière de relations de travail et des avis en matière de négociation collective. (*articles 29 à 31 du projet de loi*)

8. *Programmes de reconversion de la main-d'oeuvre.* Le projet de loi exige que les employeurs et les syndicats négocient de bonne foi un programme de reconversion de la main-d'oeuvre en cas de fermeture d'une entreprise ou de licenciement collectif. (*article 20 du projet de loi*)

9. *Questions administratives et procédurales.* Le projet de loi donne des pouvoirs additionnels à la Commission des relations de travail de l'Ontario en matière de procédure, notamment le pouvoir de rendre des ordonnances provisoires, et lui donne également le pouvoir de prendre des mesures de redressement additionnelles en cas d'inobservation du devoir de négocier de bonne foi. Il crée un nouveau processus visant la résolution de conflits de juridiction entre les syndicats. (*articles 36 à 38 et 42 et 43 du projet de loi*)

Il est également donné des pouvoirs additionnels aux arbitres de griefs en ce qui a trait à la procédure et au fond. (*article 23 du projet de loi*)

Le projet de loi crée un nouveau processus de médiation-arbitrage consensuel. (*article 25 du projet de loi*)

Modifications à la Loi sur les normes d'emploi :

La partie III du projet de loi contient les nouvelles modifications qui sont apportées à la *Loi sur les normes d'emploi*.

Une nouvelle partie XIII.2 de la Loi est créée. Elle régit les droits des employés qui fournissent certains services aux propriétaires ou gérants de bâtiments lorsque leur employeur cesse de fournir les services et qu'un autre employeur prend la relève.

Le pouvoir qu'a le ministre d'exiger que les employeurs établissent des comités de reconversion de la main-d'oeuvre en cas de fermeture d'usine ou de licenciement collectif est élargi.

The Minister's authority to delegate matters to another person is set out.

Amendment to the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*:

Part IV of the Bill sets out the proposed amendment to the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*. The Minister's authority to refer questions to the Ontario Labour Relations Board is set out.

Amendment to the *Occupational Health and Safety Act*:

Part V of the Bill sets out the proposed amendment to the *Occupational Health and Safety Act*. The Ontario Labour Relations Board is authorized to substitute a lesser penalty when an employee has been discharged for cause. This amendment parallels an amendment to the *Labour Relations Act*.

Le pouvoir qu'a le ministre de déléguer à une autre personne certains pouvoirs ou obligations est énoncé.

Modification à la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* :

La partie IV du projet de loi contient la nouvelle modification qui est apportée à la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*. Le pouvoir qu'a le ministre de renvoyer des questions à la Commission des relations de travail de l'Ontario est énoncé.

Modification à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* :

La partie V du projet de loi contient la nouvelle modification qui est apportée à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. La Commission des relations de travail de l'Ontario est autorisée à substituer une peine moins sévère lorsqu'un employé a été congédié à juste titre. Cette modification reprend une modification apportée à la *Loi sur les relations de travail*.

**An Act to amend certain Acts
concerning Collective Bargaining and
Employment**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui a
trait à la négociation collective et à
l'emploi**

CONTENTS

PART I	Advisory Service
PART II	Labour Relations Act
PART III	Employment Standards Act
PART IV	Hospital Labour Disputes Arbitration Act
PART V	Occupational Health and Safety Act
PART VI	Commencement and Short Title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
ADVISORY SERVICE**

1.—(1) The Minister of Labour may establish a service to assist employers, trade unions and employees to respond to changes in the work force, in technology and in the economy through co-operation and innovation.

(2) The further objectives of the service are as may be determined by the Minister.

**PART II
LABOUR RELATIONS ACT**

2.—(1) The definition of “member” in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) For the purposes of this Act, no person shall be deemed to be an employee who, in the opinion of the Board, exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) For the purposes of this Act, voluntary recognition of a trade union is considered to occur when an employer and the trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bar-

Advisory
service

Objectives

Exclusion re
employee

Voluntary
recognition

SOMMAIRE

PARTIE I	Service consultatif
PARTIE II	Loi sur les relations de travail
PARTIE III	Loi sur les normes d'emploi
PARTIE IV	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
PARTIE V	Loi sur la santé et la sécurité au travail
PARTIE VI	Entrée en vigueur et titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
SERVICE CONSULTATIF**

1 (1) Le ministre du Travail peut établir un service en vue d'aider les employeurs, les syndicats et les employés à s'adapter, en ayant recours à la coopération et l'innovation, aux changements survenant dans la main-d'oeuvre, la technologie et l'économie.

(2) Les autres objectifs du service sont ceux que fixe le ministre.

**PARTIE II
LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL**

2 (1) La définition de «membre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les relations de travail* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé un employé si, de l'avis de la Commission, il exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Pour l'application de la présente loi, un syndicat est considéré comme étant volontairement reconnu lorsqu'un employeur et le syndicat conviennent que l'employeur reconnaît le syndicat comme seul agent négoc-

Service con-
sultatif

Objectifs

Exclusion.
employé

Reconnais-
sance volon-
taire

gaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties.

Idem

(3.2) For the purposes of this Act, the date on which voluntary recognition is considered to occur is the date on which the employer and the trade union sign the agreement described in subsection (3.1).

3. The heading preceding section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

APPLICATION AND PURPOSES
OF THE ACT

4.—(1) Clause 2 (a) of the Act is repealed.

(2) Clauses 2 (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

(b) to a person employed in agriculture, hunting or trapping, except as provided under subsection (2);

(c) to a person, other than an employee of a municipality or a person employed in silviculture, who is employed in horticulture by an employer whose primary business is agriculture or horticulture, except as provided under subsection (2).

(3) Section 2 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (e), by adding “or” at the end of clause (f) and by adding the following clause:

(g) to a physician to whom the *Ontario Medical Association Dues Act, 1991* applies or to an intern or a resident described in subsection 1 (2) of that Act.

(4) Section 2 is further amended by adding the following subsection:

(2) The Act applies to a person employed in such class of agricultural or horticultural operations as may be prescribed by regulation.

5. The Act is amended by adding the following section:

2.1 The following are the purposes of this Act:

1. To ensure that workers can freely exercise the right to organize by protecting the right of employees to choose, join and be represented by a trade union of their choice and to participate in the lawful activities of the trade union.
2. To encourage the process of collective bargaining so as to enhance,

i. the ability of employees to negotiate terms and conditions of

ciateur des employés compris dans une unité de négociation définie et que l'accord a été conclu par écrit et signé par les parties.

Idem

(3.2) Pour l'application de la présente loi, la date à laquelle la reconnaissance volontaire est considérée comme s'étant produite est celle où l'employeur et le syndicat signent l'accord visé au paragraphe (3.1).

3 L'intertitre précédant l'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION ET OBJETS
DE LA LOI

4 (1) L'alinéa 2 a) de la Loi est abrogé.

(2) Les alinéas 2 b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) à la personne qui est employée dans l'agriculture ou employée à la chasse ou au piégeage, sauf comme le prévoit le paragraphe (2);

c) à la personne, autre qu'un employé d'une municipalité ou une personne employée dans la silviculture, qui est employée dans l'horticulture par un employeur dont l'entreprise principale est l'agriculture ou l'horticulture, sauf comme le prévoit le paragraphe (2).

(3) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g) au médecin auquel s'applique la *Loi de 1991 sur les cotisations de l'Ontario Medical Association* ni aux internes ou médecins résidents visés au paragraphe 1 (2) de cette loi.

(4) L'article 2 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Loi s'applique à la personne qui est employée dans toute catégorie d'activités agricoles ou horticoles que peuvent prescrire les règlements.

5 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

1. Veiller à ce que les travailleurs puissent exercer librement le droit d'association en protégeant le droit des employés de choisir le syndicat de leur choix, d'y adhérer, d'être représentés par lui et de participer à ses activités légitimes.
2. Encourager le processus de négociation collective de façon à :

i. développer l'aptitude des employés à négocier des condi-

Agricultural
and horticultural
operationsActivités agri-
coles ou hor-
ticoles

Purposes

Objets

employment with their employer, 

- ii. the extension of co-operative approaches between employers and trade unions in adapting to changes in the economy, developing work force skills and promoting workplace productivity, and

- iii. increased employee participation in the workplace.

3. To promote harmonious labour relations, industrial stability and the ongoing settlement of differences between employers and trade unions.
4. To provide for effective, fair and expeditious methods of dispute resolution.

and the Act is further amended by repealing the preamble to the Act.

6. Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(3) If the parties have not entered into a collective agreement after voluntary recognition of the trade union has occurred and the Board has not made a declaration under section 61, another trade union may, subject to section 62, apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the recognition agreement only after the expiration of one year from the date on which voluntary recognition occurred.


7.—(1) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Full-time and part-time employees

(2.1) A bargaining unit consisting of full-time employees and part-time employees shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining.

Separate full-time and part-time units

(2.2) Despite subsection (2.1), the Board shall determine that separate bargaining units for full-time and for part-time employees are appropriate if it is satisfied that less than 55 per cent of the employees in a single unit of full-time and part-time employees are members of the trade union on the date the union applies for certification or have applied to become members on or before that date. However, the Board may determine that one bargaining unit consisting of both full-time and part-time employees is appropriate if establishing two units would result in a unit consisting of only one employee.

tions d'emploi avec leur employeur, 

- ii. élargir davantage les démarches de coopération entre les employeurs et les syndicats pour ce qui est de s'adapter aux changements qui surviennent dans l'économie, de développer les compétences professionnelles de la main-d'oeuvre et de favoriser la productivité dans le lieu de travail,

- iii. accroître davantage la participation des employés dans le lieu de travail.

3. Favoriser des relations de travail harmonieuses, la stabilité au travail et le règlement suivi des différends entre employeurs et syndicats.
4. Prévoir des méthodes de résolution des différends efficaces, justes et rapides.

et la Loi est modifiée en outre par abrogation du préambule de la Loi.

6 Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Si les parties n'ont pas conclu de convention collective après que le syndicat a été reconnu volontairement et que la Commission n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 61, un autre syndicat peut, sous réserve de l'article 62 et s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de la reconnaissance volontaire, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur d'employés compris dans l'unité de négociation définie dans l'accord.

7 (1) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Une unité de négociation se composant d'employés à temps plein et d'employés à temps partiel est réputée par la Commission être une unité d'employés appropriée pour négocier collectivement.

Employés à temps plein et à temps partiel

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), la Commission détermine que des unités de négociation distinctes pour des employés à temps plein et des employés à temps partiel sont appropriées si elle est convaincue que moins de 55 pour cent des employés compris dans une seule unité d'employés à temps plein et d'employés à temps partiel sont membres du syndicat à la date où le syndicat présente une requête en accréditation ou ont demandé à devenir membres à cette date ou avant celle-ci. Toutefois, la Commission peut déterminer qu'une unité de négociation se composant d'employés à temps plein et d'employés à temps partiel est appropriée si le fait de

Unités distinctes

Non-application

(2.3) Subsections (2.1) and (2.2) do not apply with respect to bargaining units of employees described in subsection (3) or bargaining units in the construction industry.

Combining full-time and part-time units

(2.4) On an application for certification to which subsection (2.2) applies, the Board shall combine the bargaining units for full-time and for part-time employees into one bargaining unit if it is satisfied that the trade union could otherwise be certified as the bargaining agent for the employees in each of the bargaining units separately.

Existing bargaining unit

(2.5) Despite subsections (2.1) and (2.2), the Board may determine that separate bargaining units for full-time and for part-time employees are appropriate if the trade union applying for certification is already the bargaining agent for either the full-time or the part-time employees.

(2) Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Members of professions

(4) Subsections (4.1) and (4.2) apply with respect to employees who are entitled to practise one of the following professions in Ontario and who are employed in their professional capacity:

1. Architecture.
2. Dentistry.
3. Engineering.
4. Land Surveying.
5. Law.

Idem. bargaining unit

(4.1) A bargaining unit consisting solely of employees who are members of the same profession shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining.

Idem

(4.2) Despite subsection (4.1), the Board may include the employees described in subsection (4.1) in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the employees described in subsection (4.1) wish to be included in the bargaining unit.

(3) Section 6 is further amended by adding the following subsections:

Security guards

(6) A bargaining unit consisting solely of guards who monitor other employees shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining,

former deux unités résulterait en une unité ne se composant que d'un seul employé.

(2.3) Les paragraphes (2.1) et (2.2) ne s'appliquent pas à l'égard des unités de négociation comprenant des employés visés au paragraphe (3) ni à l'égard des unités de négociation dans l'industrie de la construction.

Non-application

(2.4) Sur requête en accréditation à laquelle s'applique le paragraphe (2.2), la Commission combine en une seule unité de négociation les unités de négociation pour les employés à temps plein et pour les employés à temps partiel si elle est convaincue que le syndicat pourrait autrement être accrédité comme agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation séparément.

Combinaison d'unités

(2.5) Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la Commission peut déterminer que des unités de négociation distinctes pour des employés à temps plein et des employés à temps partiel sont appropriées si le syndicat qui présente une requête en accréditation est déjà l'agent négociateur soit des employés à temps plein, soit des employés à temps partiel.

Unité de négociation existante

(2) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les paragraphes (4.1) et (4.2) s'appliquent à l'égard des employés qui sont habilités à exercer l'une des professions suivantes en Ontario et qui sont employés en leur qualité professionnelle :

Membres de professions

1. Architecture.
2. Dentisterie.
3. Ingénierie.
4. Arpentage.
5. Droit.

(4.1) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'employés qui sont membres de la même profession est réputée par la Commission être une unité d'employés appropriée pour négocier collectivement.

Idem. unité de négociation

(4.2) Malgré le paragraphe (4.1), la Commission peut inclure les employés visés au paragraphe (4.1) dans une unité de négociation avec d'autres employés si elle est convaincue que la majorité des employés visés au paragraphe (4.1) désirent être inclus dans l'unité de négociation.

Idem

(3) L'article 6 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(6) L'unité de négociation qui se compose uniquement de gardiens qui surveillent d'autres employés est réputée par la Commission être une unité d'employés appropriée pour

Gardiens

- (a) if the applicant trade union or the employer requests that the Board do so; and
- (b) if the Board is satisfied that the monitoring of other employees would give rise to a conflict of interest if the guards were included in a bargaining unit with the employees they monitor.

Idem

(7) The Board may include other guards in the bargaining unit described in subsection (6).

8. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

Combining bargaining units

7.—(1) On application by the employer or trade union, the Board may combine two or more bargaining units consisting of employees of an employer into a single bargaining unit if the employees in each of the bargaining units are represented by the same trade union.

Idem, application for certification

(2) On an application under subsection (1) that is considered together with an application for certification, the Board may do the following:

1. Combine the bargaining unit to which the certification application relates with one or more existing bargaining units if the certification application is made by the trade union that represents the employees in those existing bargaining units.
2. Combine the bargaining unit to which the certification application relates with other proposed bargaining units if the certification application is made by the trade union applying for certification for the other proposed bargaining units.
3. Combine the bargaining unit to which the certification application relates with both existing and proposed bargaining units if the certification application is made by the trade union that represents the employees in those existing bargaining units and that has applied for certification for the other proposed bargaining units.

Factors to consider

(3) The Board may take into account such factors as it considers appropriate and shall consider the extent to which combining the bargaining units,

- (a) would facilitate viable and stable collective bargaining;

négozier collectivement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le syndicat requérant ou l'employeur demande à la Commission de le faire;
- b) la Commission est convaincue que la surveillance d'autres employés résulterait en un conflit d'intérêt si les gardiens étaient compris dans une unité de négociation avec les employés qu'ils surveillent.

(7) La Commission peut inclure d'autres gardiens dans l'unité de négociation visée au paragraphe (6).

Idem

8 Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Combinaison d'unités de négociation

7 (1) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut combiner en une seule unité de négociation deux unités de négociation ou plus se composant d'employés d'un employeur si les employés compris dans chaque unité de négociation sont représentés par le même syndicat.

(2) Sur requête visée au paragraphe (1) avec laquelle est examinée une requête en accréditation, la Commission peut faire ce qui suit :

Idem, requête en accréditation

1. Combiner l'unité de négociation visée par la requête en accréditation avec une ou plusieurs unités de négociation existantes si la requête en accréditation est présentée par le syndicat qui représente les employés compris dans ces unités de négociation existantes.
2. Combiner l'unité de négociation visée par la requête en accréditation avec d'autres unités de négociation proposées si la requête en accréditation est présentée par le syndicat qui demande, par voie de requête, à être accrédité pour les autres unités de négociations proposées.
3. Combiner l'unité de négociation visée par la requête en accréditation avec les unités de négociation existantes et proposées si la requête en accréditation est présentée par le syndicat qui représente les employés compris dans ces unités de négociation existantes et qui a demandé, par voie de requête, à être accrédité pour les autres unités de négociation proposées.

(3) La Commission peut tenir compte des facteurs qu'elle estime appropriés et juge dans quelle mesure le fait de combiner les unités de négociation, selon le cas :

Facteurs à examiner

- a) faciliterait une négociation collective viable et stable;

(b) would reduce fragmentation of bargaining units; or

(c) would cause serious labour relations problems.



Manufacturing operations

(4) In the case of manufacturing operations, the Board shall not combine bargaining units of employees at two or more geographically separate places of operations if the Board considers that a combined bargaining unit is inappropriate because the employer has established that combining the units will interfere unduly with,

(a) the employer's ability to continue significantly different methods of operation or production at each of those places; or

(b) the employer's ability to continue to operate those places as viable and independent businesses.

Amendments

(5) In combining bargaining units, the Board may amend any certificate or any provision of a collective agreement and may make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

Non-application

(6) This section does not apply with respect to bargaining units in the construction industry.

Membership in the trade union

8.—(1) Upon an application for certification, the Board shall ascertain,

(a) the number of employees in the bargaining unit on the certification application date; and

(b) the number of those employees who are members of the trade union on that date or who have applied to become members on or before that date.

Representation vote

(2) The Board shall direct that a representation vote be taken if it is satisfied that at least 40 per cent and not more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the certification application date or have applied to become members on or before that date.

Same

(3) The Board may direct that a representation vote be taken if it is satisfied that more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the certification application date or have applied to become members on or before that date.

b) réduirait la fragmentation des unités de négociation;

c) occasionnerait de graves problèmes au niveau des relations de travail.



Activités de fabrication

(4) Dans le cas d'activités de fabrication, la Commission ne doit pas combiner d'unités de négociation comprenant des employés à deux lieux d'exploitation géographiquement distincts ou plus si elle estime qu'une unité de négociation combinée est inappropriée parce que l'employeur a établi que le fait de combiner les unités nuirait indûment, selon le cas :

a) à la capacité de l'employeur de maintenir des méthodes d'exploitation ou de production qui diffèrent de façon importante à chacun de ces lieux d'exploitation;

b) à la capacité de l'employeur de continuer d'exploiter ces lieux comme des entreprises viables et indépendantes.



Modifications

(5) Lorsqu'elle combine des unités de négociation, la Commission peut modifier un certificat d'accréditation ou une disposition d'une convention collective et peut rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des unités de négociation dans l'industrie de la construction.

Non-application

8 (1) Sur requête en accréditation, la Commission vérifie :

Adhésion au syndicat

a) le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation à la date de la présentation de la requête en accréditation;

b) le nombre de ces employés qui sont membres du syndicat à cette date ou qui ont demandé à devenir membres à cette date ou avant celle-ci.

(2) La Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation si elle est convaincue qu'au moins 40 pour cent et au plus 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat à la date de la présentation de la requête en accréditation ou ont demandé à devenir membres à cette date ou avant celle-ci.

Scrutin de représentation

(3) La Commission peut ordonner la tenue d'un scrutin de représentation si elle est convaincue que plus de 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat à la date de la présentation de la requête en accréditation ou ont demandé à devenir membres à cette date ou avant celle-ci.

Idem

Evidence

(4) The Board shall not consider the following evidence if it is filed or presented after the certification application date:

1. Evidence that an employee is a member of a trade union, has applied to become a member or has otherwise expressed a desire to be represented by a trade union.
2. Evidence that an employee who had become or had applied to become a member of a trade union has cancelled, revoked or resigned his or her membership or application for membership or has otherwise expressed a desire not to be represented by a trade union.
3. Evidence that an employee who had become or had applied to become a member of a trade union has done anything described in paragraph 2 but has subsequently changed his or her mind by becoming a member again, by reapplying for membership or by otherwise expressing a desire to be represented by a trade union.

Evidence to be in writing, etc.

(5) The Board shall not consider evidence of a matter described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4) that is filed on or before the certification application date unless it is in writing and signed by each employee concerned.

Same

(6) The Board may consider evidence of a matter described in paragraph 2 or 3 of subsection (4) but only for the purpose of deciding whether to make a direction under subsection (3) and only if the evidence is filed or presented on or before the certification application date and is in writing and signed by each employee concerned.

Same

(7) Subsections (4) and (5) do not prevent the Board from,

- (a) considering whether, on or before the certification application date, section 65, 67 or 71 has been contravened or there has been fraud or misrepresentation;
- (b) requiring that evidence of a matter described in paragraph 2 or 3 of subsection (4) that is filed or presented on or before the certification application date and is in writing and signed by each employee concerned be proven to be a voluntary expression of the wishes of the employee; or



(4) La Commission ne doit pas tenir compte des preuves suivantes qui sont déposées ou présentées après la date de la présentation de la requête en accréditation :

1. Une preuve selon laquelle un employé est membre d'un syndicat, a demandé à devenir membre ou a autrement exprimé son désir d'être représenté par un syndicat.
2. Une preuve selon laquelle un employé qui était devenu membre d'un syndicat ou avait demandé à le devenir a annulé, révoqué ou abandonné son adhésion ou sa demande d'adhésion ou a exprimé autrement son désir de ne pas être représenté par un syndicat.
3. Une preuve selon laquelle un employé qui était devenu membre d'un syndicat ou avait demandé à le devenir a fait quoi que ce soit qui est mentionné à la disposition 2, mais a changé d'idée par la suite en redevenant membre, en demandant à nouveau à devenir membre ou en exprimant autrement son désir d'être représenté par un syndicat.

Preuve

(5) La Commission ne doit tenir compte d'une preuve d'une question visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4) qui est déposée à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date que si elle est sous forme écrite et signée par chaque employé visé.

Preuve écrite

(6) La Commission ne peut tenir compte d'une preuve d'une question visée à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (4) que dans le but de décider s'il y a lieu de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) et seulement si la preuve est déposée ou présentée à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date et qu'elle est sous forme écrite et signée par chaque employé visé.

Idem

(7) Les paragraphes (4) et (5) n'ont pas pour effet d'empêcher la Commission :

Idem

- a) de tenir compte de la question de savoir si, à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date, il a été contrevenu à l'article 65, 67 ou 71 ou s'il y a eu fraude ou déclaration inexacte;
- b) d'exiger qu'il soit prouvé qu'une preuve d'une question visée à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (4) qui est déposée ou présentée à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date et qui est sous forme écrite et signée par chaque employé visé représente l'expression volontaire des désirs de l'employé;

- (c) considering, in relation to evidence of a matter described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4) that is filed or presented on or before the certification application date and is in writing and signed by each employee concerned, further evidence identifying or substantiating that evidence. ▲

9. Subsection 9 (4) of the Act is amended by striking out “subsection 7 (2)” at the end and substituting “section 8”.

10. The Act is further amended by adding the following sections:

9.1—(1) If a representation vote is taken, the Board shall certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast are cast in favour of the trade union.

(2) If no representation vote is taken, the Board shall certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit if it is satisfied that more than 55 per cent of the employees are members of the trade union on the certification application date or have applied to become members on or before that date.

9.2 If the Board considers that the true wishes of the employees of an employer or of a member of an employers' organization respecting representation by a trade union are not likely to be ascertained because the employer, employers' organization or a person acting on behalf of either has contravened this Act, the Board may, on the application of the trade union, certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit. ▲

11. Subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) For the purposes of sections 8, 9 and 9.1, a person who is a member of any constituent trade union of a council or who has applied to become a member of one shall be deemed by the Board to be a member of the council or to have applied to become a member of it. ▲

12. The Act is further amended by adding the following section:

11.1—(1) This section applies with respect to premises to which the public normally has access and from which a person occupying the premises would have a right to remove individuals. ▲

(2) Employees and persons acting on behalf of a trade union have the right to be

- c) de tenir compte, en ce qui concerne une preuve d'une question visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4) qui est déposée ou présentée à la date de la présentation de la requête en accréditation ou avant cette date et qui est sous forme écrite et signée par chaque employé visé, d'une preuve additionnelle qui identifie ou appuie cette preuve. ▲

9 Le paragraphe 9 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 7 (2)» à la fin, de «de l'article 8».

10 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

9.1 (1) S'il est tenu un scrutin de représentation, la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont en faveur du syndicat.

(2) S'il n'est tenu aucun scrutin de représentation, la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si elle est convaincue que plus de 55 pour cent des employés sont membres du syndicat à la date de la présentation de la requête en accréditation ou ont demandé à le devenir à cette date ou avant celle-ci.

9.2 Si la Commission juge que les désirs véritables des employés d'un employeur ou d'un membre d'une association patronale quant à leur représentation par un syndicat ne seront vraisemblablement pas vérifiés du fait que l'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte a contrevenu à la présente loi, la Commission peut, sur requête du syndicat, accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation. ▲

11 Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application des articles 8, 9 et 9.1, la personne qui est membre d'un syndicat qui fait partie d'un conseil ou qui a demandé à le devenir est réputée par la Commission être membre du conseil ou avoir demandé à le devenir. ▲

12 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

11.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des lieux auxquels le public a généralement accès et desquels une personne qui les occupe aurait le droit d'expulser des particuliers. ▲

(2) Les employés et les personnes qui agissent pour le compte d'un syndicat ont le droit

Certification of trade union

Idem. no vote

Certification when Act contravened

Membership

Application

Right of access re organizing

Accréditation du syndicat

Idem. aucun scrutin

Accréditation s'il est contrevenu à la Loi

Qualité de membre

Champ d'application

Droit d'accès à des fins de syndicalisation

present on premises described in subsection (1) for the purpose of attempting to persuade employees to join a trade union. Attempts to persuade the employees may be made only at or near but outside the entrances and exits to the employees' workplace. ➡

d'être présents dans les lieux visés au paragraphe (1) pour tenter de persuader des employés d'adhérer à un syndicat. Ils ne peuvent tenter de persuader des employés qu'à l'extérieur du lieu de travail des employés et seulement aux entrées et aux sorties de celui-ci ou à proximité de ces entrées et sorties. ➡

Right of access re picketing

(3) During a lock-out or lawful strike, individuals have the right to be present on premises described in subsection (1) for the purpose of picketing, in connection with the lock-out or strike, the operations of an employer or a person acting on behalf of an employer. The picketing may occur only at or near but outside the entrances and exits to the operations.

(3) Pendant un lock-out ou une grève licite, les particuliers ont le droit d'être présents dans les lieux visés au paragraphe (1) pour faire du piquetage, dans le cadre du lock-out ou de la grève, à l'extérieur des installations de l'employeur ou de quiconque agit en son nom. Ils ne peuvent faire du piquetage qu'à l'extérieur des installations et seulement aux entrées et aux sorties de celles-ci ou à proximité de ces entrées et sorties.

Droit d'accès à des fins de piquetage

Prohibition

(4) No person shall interfere with the exercise of a right described in subsection (2) or (3).

(4) Nul ne doit entraver l'exercice d'un droit prévu au paragraphe (2) ou (3).

Interdiction

Restrictions on rights of access

(5) On application, the Board may impose such restrictions on the exercise of a right described in subsection (2) or (3) as it considers appropriate in order to prevent the undue disruption of the operations of the applicant.

(5) Sur requête, la Commission peut subordonner aux restrictions qu'elle juge appropriées l'exercice d'un droit prévu au paragraphe (2) ou (3), afin d'empêcher un dérangement indu des activités du requérant.

Restrictions quant aux droits d'accès

Jurisdiction

(6) An application respecting the exercise or alleged exercise of a right described in subsection (2) or (3) may be made only to the Board and no action or proceeding otherwise lies at law.

(6) La requête concernant l'exercice ou l'exercice prétendu d'un droit prévu au paragraphe (2) ou (3) ne peut être présentée qu'à la Commission et nulle action ou instance n'est autrement recevable en droit.

Champ de compétence

Filing in court

(6.1) A party to an order made under subsection (5) may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. ➡

(6.1) Une partie à une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5) peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. ➡

Dépôt à la Cour

Conflict

(7) In the event of a conflict between a right described in subsection (2) or (3) and other rights established at common law or under the *Trespass to Property Act*, the right described in those subsections prevails.

(7) En cas d'incompatibilité entre un droit prévu au paragraphe (2) ou (3) et d'autres droits établis en common law ou en vertu de la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, le droit prévu à ces paragraphes l'emporte.

Incompatibilité

13. Section 12 of the Act is repealed.

13 L'article 12 de la Loi est abrogé.

14. The heading preceding section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14 L'intertitre précédant l'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

NEGOTIATION OF AGREEMENTS

NÉGOCIATION DE CONVENTIONS

15. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

15 L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of desire to bargain

14. Following certification or voluntary recognition, the trade union shall give the employer written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement.

14 À la suite de son accréditation ou de sa reconnaissance volontaire, le syndicat donne à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective.

Avis de l'intention de négocier

16. Subsection 16 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

16 Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem. voluntary recognition

(3) Upon the request of either party following voluntary recognition, the Minister may appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

17. Clause 31 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) to admit and act upon such oral or written evidence as it considers proper, whether admissible in a court of law or not.

18. Subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out “subsections 45 (7), (8), (10), (11) and (12)” in the fifth and sixth lines and substituting “subsections 45 (6), (6.1), (7), (8.1) and (10) to (12)”.

19.—(1) Subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A first collective agreement shall be settled by arbitration in accordance with this section,

- (a) if a party to the negotiations requests first agreement arbitration in the circumstances described in subsection (1.2); or
- (b) if the Board makes a direction to that effect on an application under subsection (1.3).

(1.1) For the purposes of this section, first agreement arbitration is considered to have been initiated on the date on which a request described in clause (1) (a) is made or on the date on which a direction described in clause (1) (b) is made.

(1.2) A party may make a request to the Minister for first agreement arbitration,

- (a) if thirty days have elapsed since the day on which it became lawful for the employees to strike and the employer to lock out employees; and
- (b) if no collective agreement has been entered into.

(1.3) A party may apply to the Board for first agreement arbitration,

- (a) if the Minister has released a notice that it is not considered advisable to appoint a conciliation board or the Minister has released the report of a conciliation board; and
- (b) if the parties are unable to effect a first collective agreement.

First contract arbitration

Initiation

Arbitration on request

Arbitration on application to the Board

(3) À la demande de l'une ou l'autre partie à la suite de la reconnaissance volontaire, le ministre peut désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

17 L'alinéa 31 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal judiciaire, et d'y donner suite.

18 Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 45 (7), (8), (10), (11) et (12)» aux sixième et septième lignes, de «paragraphe 45 (6), (6.1), (7), (8.1) et (10) à (12)».

19 (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La première convention collective est réglée par voie d'arbitrage conformément au présent article si, selon le cas :

- a) une partie aux négociations demande l'arbitrage d'une première convention dans les circonstances visées au paragraphe (1.2);
- b) la Commission rend une ordonnance à cette fin sur requête présentée aux termes du paragraphe (1.3).

(1.1) Pour l'application du présent article, l'arbitrage d'une première convention est considéré comme ayant débuté soit à la date où la demande visée à l'alinéa (1) a) est présentée ou à la date où l'ordonnance visée à l'alinéa (1) b) est rendue.

(1.2) Une partie peut présenter une demande au ministre en vue d'obtenir l'arbitrage d'une première convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) trente jours se sont écoulés depuis le jour où il est devenu licite pour les employés de se mettre en grève et pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés;
- b) aucune convention collective n'a été conclue.

(1.3) Une partie peut demander à la Commission, par voie de requête, l'arbitrage d'une première convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a donné avis qu'il n'était pas opportun de constituer une commission de conciliation ou a communiqué le rapport d'une telle commission;
- b) les parties ne sont pas en mesure de conclure une première convention collective.

Idem. reconnaissance volontaire

Arbitrage d'une première convention

Début

Arbitrage sur demande

Arbitrage sur requête présentée à la Commission

Proposed
collective
agreement

(1.4) The party seeking first agreement arbitration shall include with the request or application a copy of a proposed collective agreement which the party is prepared to execute and shall provide a copy of it to the other party to the negotiations.

(1.4) La partie qui veut obtenir l'arbitrage d'une première convention joint à sa demande ou sa requête une copie d'une convention collective proposée qu'elle est prête à signer et en fournit une copie à l'autre partie aux négociations.

Convention
collective pro-
posée

Idem

(1.5) Within ten days after receiving the copy of the proposed collective agreement, the other party to the negotiations shall file with the Minister or the Board, as the case may be, a copy of a proposed collective agreement which that party is prepared to execute.

(1.5) Dans les dix jours qui suivent la réception de la copie de la convention collective proposée, l'autre partie aux négociations dépose auprès du ministre ou de la Commission, selon le cas, une copie d'une convention collective proposée qu'elle est prête à signer.

Idem

(2) Subsection 41 (2) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" in the second and third lines and substituting "subsection (1.3)".

(2) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «au paragraphe (1)» à la deuxième ligne, de «au paragraphe (1.3)».

(3) Subsections 41 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Les paragraphes 41 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Board of
arbitration

(3) If first agreement arbitration is initiated, a board of arbitration composed of three members shall settle the first collective agreement between the parties.

(3) Si l'arbitrage d'une première convention a débuté, un conseil d'arbitrage composé de trois membres règle la première convention collective entre les parties.

Conseil d'ar-
bitrage

Final offer
selection

(3.1) The parties may agree that the board of arbitration shall settle the first collective agreement by final offer selection.

(3.1) Les parties peuvent convenir que le conseil d'arbitrage règle la première convention collective par arbitrage des dernières offres.

Arbitrage des
dernières
offres

Appoint-
ments to
board

(4) Each party shall appoint one member of the board of arbitration within ten days after first agreement arbitration is initiated and shall inform the other party of its appointee.

(4) Chaque partie désigne un membre au conseil d'arbitrage dans les dix jours qui suivent le début de l'arbitrage d'une première convention et informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée.

Désignations
au conseil

Idem

(5) Within five days after the second of the members is appointed to the board of arbitration, the two appointees shall appoint a third member of the board who shall act as its chair.

(5) Dans les cinq jours qui suivent la désignation du deuxième membre au conseil d'arbitrage, les deux personnes désignées désignent un troisième membre au conseil, qui exerce les fonctions de président.

Idem

(4) Subsection 41 (6) of the Act is amended by striking out "subsection (5)" in the second line and substituting "subsection (4)".

(4) Le paragraphe 41 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (5)» à la deuxième ligne, de «paragraphe (4)».

(5) Subsection 41 (9) of the Act is amended by striking out "subsections 45 (8) and (10)" in the third and fourth lines and substituting "subsections 45 (8.1) and (10)".

(5) Le paragraphe 41 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes 45 (8) et (10)» à la quatrième ligne, de «paragraphes 45 (8.1) et (10)».

(6) Subsection 41 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 41 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No strike or
lock-out

(13) If first agreement arbitration is initiated, the employees in the bargaining unit shall not strike and the employer shall not lock out the employees.

(13) Si l'arbitrage d'une première convention a débuté, les employés compris dans l'unité de négociation ne doivent pas se mettre en grève et l'employeur ne doit pas autoriser de lock-out des employés.

Grève ou
lock-out
interdits

Termination
of strike

(13.1) If first agreement arbitration is initiated during a strike or lock-out, the employees shall forthwith terminate the strike and the employer shall forthwith terminate the lock-out.

(13.1) Si l'arbitrage d'une première convention débute pendant une grève ou un lock-out, les employés mettent fin sans délai à la grève et l'employeur met fin sans délai au lock-out.

Fin de la
grève

Reinstatement

(13.2) Upon the termination of a strike or lock-out, the employer shall forthwith reinstate the employees in the bargaining unit in the employment they had at the time the strike or lock-out began,

- (a) in accordance with any agreement between the employer and the trade union respecting reinstatement of the employees; or
- (b) if there is no agreement respecting reinstatement, on the basis of the length of service of each employee in relation to that of the other employees in the bargaining unit employed at the time the strike or lock-out began, except as the Board may order for the purpose of allowing the employer to start up operations.

(7) Subsection 41 (14) of the Act is amended,

- (a) by striking out “set out in subsection (13)” in the second line; and
- (b) by striking out “subsection (13)” in the fifth line and substituting “subsection (13.1)”.

(8) Subsection 41 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

(15) If first agreement arbitration is initiated, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the employees and the trade union in effect at the time notice was given under section 14 shall continue in effect or, if altered before first agreement arbitration was initiated, be restored and continued in effect until the first collective agreement is settled unless the parties otherwise agree.

(9) Subsection 41 (22) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the second line and substituting “subsection (1.3)”.

(10) Subsections 41 (23) and (24) of the Act are repealed and the following substituted:

(23) An application for a declaration that a trade union no longer represents the employees in the bargaining unit is of no effect if it is filed with the Board after first agreement arbitration is initiated unless it is brought after the first collective agreement is settled and it is brought in accordance with subsection 58 (2).

(24) An application for certification by another trade union as bargaining agent for

Idem

Idem

(13.2) Dès qu'il est mis fin à une grève ou à un lock-out, l'employeur réintègre sans délai les employés compris dans l'unité de négociation dans l'emploi qu'ils occupaient quand la grève ou le lock-out a commencé :

- a) soit conformément à une convention conclue entre l'employeur et le syndicat concernant la réintégration des employés;
- b) soit, en l'absence d'une telle convention, en tenant compte des états de service de chaque employé par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés lorsque la grève ou le lock-out a commencé, sauf ordonnance de la Commission dans le but de permettre à l'employeur de reprendre ses activités.

(7) Le paragraphe 41 (14) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «énoncée au paragraphe (13)» à la troisième ligne;
- b) par substitution, à «paragraphe (13)» aux cinquième et sixième lignes, de «paragraphe (13.1)».

(8) Le paragraphe 41 (15) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) Si l'arbitrage d'une première convention a débuté, les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, des employés et du syndicat en vigueur à la date où l'avis a été donné aux termes de l'article 14 demeurent en vigueur ou, si ces conditions, droits, privilèges ou obligations ont été modifiés avant le début de l'arbitrage d'une première convention, sont remis en vigueur et le demeurent jusqu'au règlement d'une première convention collective, sauf entente contraire entre les parties.

(9) Le paragraphe 41 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1)» à la deuxième ligne, de «paragraphe (1.3)».

(10) Les paragraphes 41 (23) et (24) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(23) La requête présentée en vue d'obtenir la déclaration selon laquelle un syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation est nulle si elle est déposée auprès de la Commission après le début de l'arbitrage d'une première convention, à moins qu'elle ne soit présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément au paragraphe 58 (2).

(24) La requête en accréditation présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'

Réintégration

Conditions de travail

Idem

Idem

employees in the bargaining unit is of no effect if it is filed with the Board after first agreement arbitration is initiated unless it is brought after the first collective agreement is settled and it is brought in accordance with subsections 5 (4), (5) and (6).

20. The Act is further amended by adding the following section:

41.1—(1) This section applies in each of the following circumstances:

1. If the employer is required to give notice of termination in accordance with subsection 57 (2) of the *Employment Standards Act* (termination of fifty or more employees) to employees who are represented by a bargaining agent.
2. If any employees are to have their employment terminated because of the permanent discontinuance of all or part of the business in respect of which a trade union holds bargaining rights.
3. In such other circumstances as the Lieutenant Governor in Council may prescribe.

(2) The employer shall notify the trade union that a circumstance described in subsection (1) exists not later than the first date on which the employer is required to give any affected employee in the bargaining unit a notice of termination under section 57 of the *Employment Standards Act*.

(3) Upon the request of the trade union, the employer and the trade union shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make an adjustment plan.

(4) The employer and the trade union shall meet for the purpose of bargaining within seven days after the trade union makes the request.

(5) An adjustment plan may include provisions respecting any of the following:

1. Consideration of alternatives to terminating employees' employment.
2. Human resource planning and employee counselling and retraining.
3. Notice of termination.
4. Severance pay and termination pay.

agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation est nulle si elle est déposée auprès de la Commission après le début de l'arbitrage d'une première convention, à moins qu'elle ne soit présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément aux paragraphes 5 (4), (5) et (6).

20 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) Le présent article s'applique dans chacune des circonstances suivantes :

1. Si l'employeur est tenu de donner un préavis de licenciement conformément au paragraphe 57 (2) de la *Loi sur les normes d'emploi* (licenciement de cinquante employés ou plus) aux employés qui sont représentés par un agent négociateur.
2. Si des employés doivent être licenciés en raison de l'interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités à l'égard desquelles un syndicat a le droit de négocier.
3. Dans les autres circonstances que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) L'employeur avise le syndicat de l'existence d'une circonstance visée au paragraphe (1) au plus tard à la première date à laquelle l'employeur est tenu de donner aux employés concernés qui sont compris dans l'unité de négociation un préavis de licenciement aux termes de l'article 57 de la *Loi sur les normes d'emploi*.

(3) Sur demande du syndicat, l'employeur et le syndicat négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin d'élaborer un programme de reconversion de la main-d'oeuvre.

(4) L'employeur et le syndicat se rencontrent pour négocier dans les sept jours après que ce dernier a présenté la demande.

(5) Le programme de reconversion de la main-d'oeuvre peut contenir des dispositions concernant l'un ou l'autre des points suivants :

1. L'examen de solutions de rechange au licenciement des employés.
2. La planification des ressources humaines ainsi que l'orientation et le recyclage des employés.
3. Le préavis de licenciement.
4. L'indemnité de cessation d'emploi et l'indemnité de licenciement.

Application

Notice to
trade union

Duty to
bargain for
adjustment
plan

Commence-
ment of
bargaining

Contents of
the plan

Champ d'ap-
plication

Avais au syn-
dicat

Obligation de
négocier un
programme
de reconver-
sion de la
main-d'oeuvre

Début de la
négociation

Contenu du
programme

5. Entitlement to pension and other benefits including early retirement benefits.

6. A bipartite process for overseeing the implementation of the adjustment plan.

7. Such other matters as the parties may agree upon.

Enforcement

(6) An adjustment plan is enforceable as if it were part of the collective agreement, if any, between the employer and the trade union.

Idem

(7) If there is no collective agreement in effect, the employer or the trade union may request that the Minister refer to a single arbitrator under subsection 46 (1) a difference related to the interpretation, application or administration of an adjustment plan.

21. The Act is further amended by adding the following section:

Just cause provision

43.1—(1) Every collective agreement shall be deemed to provide that no employee shall be discharged or disciplined without just cause.

Idem

(2) Despite subsection (1), the parties may agree to establish a probationary period for new employees and a lesser standard for discharging employees may apply during that period.

Continuation of provision

(3) The provisions in the previous collective agreement respecting just cause continue in effect from the day on which it becomes lawful for the employees to strike and the employer to lock out the employees until a new or renewed collective agreement is in operation or until the right of the trade union to represent the employees is terminated, whichever occurs first.

Arbitration of disputes

(4) A party may request that the Minister refer to a single arbitrator under subsection 46 (1) a difference relating to the just cause provisions of the collective agreement as they are continued under subsection (3).

Limitation

(5) The request for appointment of an arbitrator must be made within thirty days after the discharge or the imposition of the disciplinary measure to which the dispute relates.

5. Le droit aux prestations de retraite et autres avantages rattachés à l'emploi, y compris les prestations de retraite anticipée.

6. Un processus bipartite de surveillance de la mise en oeuvre du programme de reconversion de la main-d'oeuvre.

7. Les autres questions dont peuvent convenir les parties.

Exécution

(6) Le programme de reconversion de la main-d'oeuvre a force exécutoire comme s'il faisait partie de la convention collective conclue, le cas échéant, entre l'employeur et le syndicat.

Idem

(7) Si aucune convention collective n'est en vigueur, l'employeur ou le syndicat peut demander que le ministre soumette à un arbitre unique aux termes du paragraphe 46 (1) un différend relatif à l'interprétation, à l'application ou à l'administration du programme de reconversion de la main-d'oeuvre.

21 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Motif valable

43.1 (1) Chaque convention collective est réputée prévoir que nul employé ne doit faire l'objet d'un congédiement ou d'une mesure disciplinaire sans motif valable.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent s'entendre pour soumettre les nouveaux employés à une période d'essai et une norme de congédiement des employés moins élevée peut s'appliquer pendant cette période.

Maintien des dispositions

(3) Les dispositions de la convention collective précédente qui ont trait au motif valable demeurent en vigueur pour la période commençant le jour où il devient licite pour les employés de faire la grève et pour l'employeur d'ordonner un lock-out des employés et se terminant lorsqu'une nouvelle convention collective ou une convention collective renouvelée entre en vigueur ou lorsque le droit du syndicat de représenter les employés est révoqué, selon ce qui se produit en premier.

Arbitrage des différends

(4) Une partie peut demander que le ministre soumette à un arbitre unique, aux termes du paragraphe 46 (1), un différend relatif aux dispositions de la convention collective qui ont trait au motif valable, telles qu'elles sont maintenues aux termes du paragraphe (3).

Prescription

(5) La demande de désignation d'un arbitre doit être présentée dans les trente jours qui suivent le congédiement ou l'imposition de la mesure disciplinaire auxquels le différend se rapporte.

Extension of
time

(6) The arbitrator may extend the time for making a request under subsection (5), despite the expiration of the time, if he or she is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension.

Application

(7) Subsections 46 (4) to (11) apply with respect to the arbitration.

22. The Act is further amended by adding the following section:

Consultation
provision

44.1—(1) A collective agreement must contain a consultation provision if a party makes a written request for one after the notice of desire to bargain is given or after the parties begin bargaining.

Idem

(2) The consultation provision contained in the collective agreement must provide that the parties consult regularly during the term of the agreement about issues relating to the workplace which affect the parties or any employee bound by the agreement.

Deemed
provision

(3) If the collective agreement does not contain the provision described in subsection (2), it shall be deemed to contain a provision to the following effect:

On the request of either party, the parties shall meet at least once every two months until this agreement is terminated for the purpose of discussing issues relating to the workplace which affect the parties or any employee bound by this agreement.

23.—(1) Subsection 45 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(2) A collective agreement that does not contain an arbitration provision described in subsection (1) is deemed to contain the following:

This provision applies if a difference arises between the parties relating to the interpretation, application or administration of this agreement, including a question as to whether a matter is arbitrable. This provision also applies in case of an allegation that this agreement has been violated. After exhausting any grievance procedure established by this agreement, either party may give written notice to the other that it wishes to submit the difference or allegation to arbitration. The parties shall then appoint a person to act as arbitrator. If they are unable to agree upon the appointment of an arbitrator within ten days after the notice is given, the arbitrator shall be

(6) L'arbitre peut proroger le délai prévu pour présenter la demande visée au paragraphe (5), même si le délai a expiré, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subira pas de préjudice important de ce fait.

Prorogation
du délai

(7) Les paragraphes 46 (4) à (11) s'appliquent à l'égard de l'arbitrage.

Champ d'ap-
plication

22 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

44.1 (1) La convention collective doit contenir une disposition sur la consultation si une partie en fait la demande par écrit après que l'avis de l'intention de négocier est donné ou après que les parties commencent à négocier.

Consultation

(2) La disposition sur la consultation que contient la convention collective doit prévoir que les parties se consultent périodiquement, pendant que la convention est en vigueur, au sujet de questions relatives au lieu de travail qui touchent les parties ou les employés liés par la convention.

Idem

(3) Si la convention collective ne contient pas la disposition visée au paragraphe (2), elle est réputée contenir une disposition à l'effet suivant :

Disposition
réputée

À la demande de l'une ou l'autre partie, les parties se rencontrent au moins une fois tous les deux mois jusqu'à ce que la présente convention prenne fin afin de discuter de questions relatives au lieu de travail qui touchent les parties ou les employés liés par la présente convention.

23 (1) Le paragraphe 45 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition sur l'arbitrage visée au paragraphe (1) est réputée inclure ce qui suit :

Idem

La présente disposition s'applique en cas de différend entre les parties relativement à l'interprétation, à l'application ou à l'administration de la présente convention, y compris sur la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. La présente disposition s'applique également en cas d'allégation portant qu'il y a eu inexécution de la présente convention. Après avoir épuisé la procédure de grief établie par la présente convention, une partie peut donner un avis écrit à l'autre partie l'informant qu'elle désire soumettre le différend ou l'allégation à l'arbitrage. Les parties désignent alors une personne qui remplit les fonctions d'arbitre. Si elles ne parviennent pas à

appointed by the Minister of Labour for Ontario at the request of either party. The arbitrator shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision. The arbitrator's decision is final and binding upon the parties and upon any employee or employer affected by it.

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

Appointment
of settlement
officer

(4.1) On the request of either party, the Minister shall appoint a settlement officer to endeavour to effect a settlement before the arbitrator or arbitration board appointed under subsection (4) begins to hear the arbitration. However, no appointment shall be made if the other party objects.

(3) Subsections 45 (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Time for
decision

(6) An arbitrator shall give a decision within thirty days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Idem. arbi-
tration board

(6.1) An arbitration board shall give a decision within sixty days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Idem

(6.2) The time described in subsection (6) or (6.1) for giving a decision may be extended,

- (a) with the consent of the parties to the arbitration; or
- (b) in the discretion of the arbitrator or arbitration board so long as he, she or it states in the decision the reasons for extending the time.

Oral decision

(6.3) An arbitrator or arbitration board may give an oral decision and, if he, she or it does so, subsection (6) or (6.1) does not apply and the arbitrator or arbitration board,

- (a) shall give the decision promptly after hearings on the matter are concluded;
- (b) shall give a written decision, without reasons, promptly upon the request of either party; and
- (c) shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party. ▲

Orders re
decisions

(7) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (6) or (6.1) or does not provide written reasons within the time

s'entendre sur la désignation d'un arbitre au plus tard dix jours après que l'avis a été donné, le ministre du Travail de l'Ontario, à la demande de l'une ou l'autre partie, désigne l'arbitre. Ce dernier entend le différend ou l'allégation, statue sur celui-ci ou celle-ci, selon le cas, et rend une décision. La décision de l'arbitre est définitive et lie les parties et les employés ou employeurs visés.

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Désignation
d'un agent de
règlement

(4.1) À la demande de l'une ou l'autre partie, le ministre désigne un agent de règlement pour s'efforcer de parvenir à un règlement avant que ne débute l'audition de l'arbitrage par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage désigné en vertu du paragraphe (4). Toutefois, aucune désignation ne doit être faite si l'autre partie s'y oppose.

(3) Les paragraphes 45 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai imparti
pour rendre
la décision

(6) L'arbitre rend une décision dans les trente jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Idem, conseil
d'arbitrage

(6.1) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les soixante jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Idem

(6.2) Le délai prévu au paragraphe (6) ou (6.1) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :

- a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;
- b) à la discrétion de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.

(6.3) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut rendre une décision orale et, s'il en rend une, le paragraphe (6) ou (6.1) ne s'applique pas et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage :

Décision
orale

- a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question;
- b) rend une décision par écrit, sans en donner les motifs, promptement à la demande de l'une ou l'autre partie;
- c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie. ▲

Arrêtés rela-
tifs aux déci-
sions

(7) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (6) ou (6.1), ou ne fournit pas de motifs écrits dans le délai prévu au paragraphe (6.3), le ministre peut :

described in subsection (6.3), the Minister may,

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and
- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board.

Jurisdiction
and powers

(8) An arbitrator or arbitration board shall make a final and conclusive settlement of the differences between the parties and, for that purpose, has the following powers:

- 1. To determine the nature of the differences in order to address their real substance.
- 2. To determine all questions of fact or law that arise.
- 3. To interpret and apply the requirements of human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those requirements and the terms of the collective agreement.



- 4. To grant such interim orders, including interim relief, as the arbitrator or arbitration board considers appropriate.



- 5. To enforce a written settlement of a grievance.

Powers re
procedure

(8.1) An arbitrator or board of arbitration has the following powers:

- 1. To require any party to furnish particulars before or during a hearing.
- 2. To require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing.
- 3. To enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or arbitration board and inspect or view any work, material, machinery, appliance or article at the premises and interrogate any person about any of the differences or about any work or thing.
- 4. To authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under paragraph 3 and to report to him, her or it about it.

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;

- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.

(8) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage procède au règlement définitif des différends entre les parties et, à cette fin, a les pouvoirs suivants :

Champ de
compétence
et pouvoirs

- 1. Il peut définir la nature des différends de façon à traiter de leur fond réel.
- 2. Il peut trancher toutes les questions de fait ou de droit qui surviennent.
- 3. Il peut interpréter et appliquer les exigences des lois ayant trait aux droits de la personne et des autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces exigences et les conditions de la convention collective.



- 4. Il peut rendre les ordonnances provisoires, notamment accorder des mesures de redressement provisoires, qu'il juge appropriées.



- 5. Il peut forcer l'exécution du règlement écrit d'un grief.

(8.1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs suivants :

Pouvoirs rela-
tifs à la pro-
cédure

- 1. Il peut exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience.
- 2. Il peut exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des pièces ou des objets pouvant être pertinents.
- 3. Il peut pénétrer dans des locaux où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lesquels l'employeur exploite son entreprise, ou dans lesquels se produisent ou se sont produits des événements relatifs aux différends soumis à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage et inspecter ou examiner tout ouvrage, matériel, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et interroger quiconque au sujet des différends ou au sujet du travail ou de la chose.
- 4. Il peut autoriser quiconque à faire ce que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut faire aux termes de la disposition 3 et à lui en faire rapport.

5. To make such orders or give such directions in proceedings as he, she or it considers appropriate to expedite the proceedings or to prevent the abuse of the arbitration process.



6. To mediate the differences between the parties at any stage in the proceedings with the consent of the parties. If mediation is not successful, the arbitrator or arbitration board retains the power to determine the difference by arbitration.



7. To fix dates for the commencement and continuation of hearings.

8. To summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases.

9. To administer oaths and affirmations.

10. To admit and act upon such oral or written evidence as he, she or it considers proper, whether admissible in a court of law or not.

11. To consider such submissions provided in such form or by such method as he, she or it considers appropriate.

Powers of a chair

(8.2) The chair of an arbitration board may exercise the powers described in paragraphs 1, 2, 7, 8, 9 and 10 of subsection (8.1).

Extension of time

(8.3) An arbitrator or arbitration board may extend the time for any step in the grievance or arbitration procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, if he, she or it is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension.

Substitution of penalty

(9) If an arbitrator or arbitration board determines that an employer has imposed a penalty on an employee for cause, the arbitrator or arbitration board may substitute such lesser penalty as he, she or it considers just and reasonable in all the circumstances.

24.—(1) Subsection 46 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of settlement officer

(6) On the request of either party, the Minister shall appoint a settlement officer to endeavour to effect a settlement before the arbitrator or arbitration board appointed under subsection (4) begins to hear the arbitration. However, no appointment shall be made if the other party objects.

5. Il peut, dans une instance, rendre les ordonnances ou donner les directives qu'il juge appropriées pour accélérer le déroulement de l'instance ou empêcher un recours abusif au processus d'arbitrage.



6. Il peut procéder à la médiation des différends entre les parties à n'importe quelle étape de l'instance avec le consentement des parties. Si la médiation échoue, il conserve le pouvoir de statuer sur le différend par voie d'arbitrage.



7. Il peut fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre.

8. Il peut assigner des témoins, les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile.

9. Il peut faire prêter serment et faire faire les affirmations solennelles.

10. Il peut recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal judiciaire, et y donner suite.

11. Il peut tenir compte des observations présentées dans la forme et de la manière qu'il juge appropriées.

(8.2) Le président d'un conseil d'arbitrage peut exercer les pouvoirs visés aux dispositions 1, 2, 7, 8, 9 et 10 du paragraphe (8.1).

Pouvoirs du président

(8.3) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut proroger le délai prévu dans une convention collective pour n'importe quelle étape de la procédure de grief ou d'arbitrage, même si le délai a expiré, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subira pas de préjudice important de ce fait.

Prorogation du délai

(9) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage conclut qu'un employeur a imposé une peine justifiée à un employé, il peut y substituer la peine moins sévère qu'il estime juste et raisonnable dans les circonstances.

Substitution de peine

24 (1) Le paragraphe 46 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) À la demande de l'une ou l'autre partie, le ministre désigne un agent de règlement pour s'efforcer de parvenir à un règlement avant que ne débute l'audition de l'arbitrage par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage désigné en vertu du paragraphe (4). Toutefois, aucune désignation ne doit être faite si l'autre partie s'y oppose.

Désignation d'un agent de règlement

(2) Subsection 46 (7) of the Act is amended by striking out “subsections 45 (6), (7), (8), (9), (10), (11) and (12)” in the fifth and sixth lines and substituting “subsections 45 (6) to (12)”.

(3) Subsection 46 (8) of the Act is repealed.

25. The Act is further amended by adding the following section:

46.1—(1) Despite any grievance or arbitration provision in a collective agreement or deemed to be included in the collective agreement under section 45, the parties to the collective agreement may, at any time, agree to refer one or more grievances under the collective agreement to a single mediator-arbitrator for the purpose of resolving the grievances in an expeditious and informal manner.

Prerequisite

(2) The parties shall not refer a grievance to a mediator-arbitrator unless they have agreed upon the nature of any issues in dispute.

Appointment by Minister

(3) The parties may jointly request the Minister to appoint a mediator-arbitrator if they are unable to agree upon one and the Minister shall make the appointment.

Proceedings to begin

(4) Subject to subsection (5), a mediator-arbitrator appointed by the Minister shall begin proceedings within thirty days after being appointed.

Idem

(5) The Minister may direct a mediator-arbitrator appointed by him or her to begin proceedings on such date as the parties jointly request.

Mediation

(6) The mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to settle the grievance by mediation.

Arbitration

(7) If the parties are unable to settle the grievance by mediation, the mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to agree upon the material facts in dispute and then shall determine the grievance by arbitration.

Idem

(8) When determining the grievance by arbitration, the mediator-arbitrator may limit the nature and extent of evidence and submissions and may impose such conditions as he or she considers appropriate.

Time for decision

(9) The mediator-arbitrator shall give a succinct decision within five days after completing proceedings on the grievance submitted to arbitration.

Application

(10) Subsections 45 (8) to (11) apply with respect to a mediator-arbitrator and a settlement, determination or decision under this section.

(2) Le paragraphe 46 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 45 (6), (7), (8), (9), (10), (11) et (12)» aux cinquième et sixième lignes, de «paragraphe 45 (6) à (12)».

(3) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est abrogé.

25 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

46.1 (1) Malgré les dispositions sur le grief ou l'arbitrage contenues dans une convention collective ou réputées y être incluses aux termes de l'article 45, les parties à la convention collective peuvent, à n'importe quel moment, convenir de soumettre un ou plusieurs griefs découlant de la convention collective à un médiateur-arbitre unique afin de les résoudre rapidement et de manière informelle.

Médiation-arbitrage consensuel

(2) Les parties ne doivent pas soumettre de grief à un médiateur-arbitre à moins qu'elles n'aient convenu de la nature des questions en litige.

Condition

(3) Les parties peuvent conjointement demander au ministre de désigner un médiateur-arbitre si elles ne parviennent pas à en choisir un et le ministre effectue la désignation.

Désignation par le ministre

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le médiateur-arbitre désigné par le ministre commence l'instance dans les trente jours qui suivent sa désignation.

Commencement de l'instance

(5) Le ministre peut ordonner au médiateur-arbitre qu'il a désigné de commencer l'instance à la date demandée conjointement par les parties.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre s'efforce d'aider les parties à régler le grief par voie de médiation.

Médiation

(7) Si les parties ne parviennent pas à régler le grief par voie de médiation, le médiateur-arbitre s'efforce de les aider à s'entendre sur les faits substantiels en litige, puis il statue sur le grief par voie d'arbitrage.

Arbitrage

(8) Lorsqu'il statue sur le grief par voie d'arbitrage, le médiateur-arbitre peut restreindre la nature et l'étendue de la preuve et des observations et imposer les conditions qu'il estime appropriées.

Idem

(9) Le médiateur-arbitre rend une décision concise dans les cinq jours qui suivent la fin de l'instance relative au grief soumis à l'arbitrage.

Délai pour rendre une décision

(10) Les paragraphes 45 (8) à (11) s'appliquent à l'égard du médiateur-arbitre et du règlement ou de la décision visés au présent article.

Champ d'application

26. Section 49 of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed no
collective
agreement

49. An agreement between an employer or employers' organization and a trade union is deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Act,

- (a) if an employer or employers' organization participated in the formation or administration of the trade union; or
- (b) if an employer or employers' organization contributed financial or other support to the trade union.

Discrimina-
tion prohib-
ited

49.1 A collective agreement must not discriminate against any person if the discrimination is contrary to the *Human Rights Code* or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.



27.—(1) (Struck out)

(2) Subsection 58 (3) of the Act is amended by striking out "clause 105 (2) (j)" in the eighth line and substituting "clause 105 (2) (j.1)".

28. Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Termination
of bargaining
rights after
voluntary
recognition

(1) On application by an employee in the bargaining unit or a trade union representing an employee in the bargaining unit, the Board may declare that a trade union that was voluntarily recognized as bargaining agent for the employees in the bargaining unit was not entitled to represent them on the date on which voluntary recognition occurred.

Idem

(1.1) The application may be made during the first year of the period of time that the first collective agreement between the employer and the trade union is in operation or, if no collective agreement has been entered into, within one year after the date on which the voluntary recognition occurs.

29.—(1) Subsections 64 (1), (2), (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Definitions
re sale of a
business

(1) In this section,

"business" includes one or more parts of a business; ("entreprise")

"predecessor employer" means an employer who sells his, her or its business; ("employeur précédent")

"sells" includes leases, transfers and any other manner of disposition; ("vend")

26 L'article 49 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

49 La convention conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat est réputée ne pas être une convention collective pour l'application de la présente loi si, selon le cas :

Convention
réputée ne
pas être une
convention
collective

- a) un employeur ou une association patronale a participé à la formation ou à l'administration du syndicat;
- b) un employeur ou une association patronale a fourni une aide financière ou autre au syndicat.



49.1 La convention collective ne doit pas établir de discrimination à l'endroit de quiconque si celle-ci est contraire au *Code des droits de la personne* ou à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Discrimina-
tion interdite



27 (1) Biffé

(2) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa 105 (2) j)» aux septième et huitième lignes, de «l'alinéa 105 (2) j.1)».

28 Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur requête d'un employé compris dans l'unité de négociation ou d'un syndicat représentant un employé compris dans l'unité de négociation, la Commission peut déclarer qu'un syndicat qui a été reconnu volontairement comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation n'avait pas, à la date de la reconnaissance volontaire, la qualité de les représenter.

Révocation
du droit de
négocier à la
suite d'une
reconnais-
sance volon-
taire

(1.1) La requête peut être présentée dans la première année de la période pendant laquelle la première convention collective conclue par l'employeur et le syndicat est en vigueur ou, si aucune convention collective n'a été conclue, dans l'année qui suit la date de la reconnaissance volontaire.

Idem

29 (1) Les paragraphes 64 (1), (2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions.
vente d'une
entreprise

«employeur précédent» L'employeur qui vend son entreprise. («predecessor employer»)

«employeur qui succède» L'employeur à qui l'employeur précédent vend l'entreprise. («successor employer»)

«entreprise» S'entend en outre d'une ou de plusieurs parties de l'entreprise. («business»)

“successor employer” means an employer to whom the predecessor employer sells the business. (“employeur qui succède”)

«vend» S'entend en outre des termes «loue» et «transfère», et de tout autre mode d'aliénation. («sells»)

Application

(1.1) This section applies when a predecessor employer sells a business to a successor employer.

(1.1) Le présent article s'applique lorsqu'un employeur précédent vend une entreprise à un employeur qui succède.

Champ d'application

Successor employer bound

(2) If the predecessor employer is bound by a collective agreement, the successor employer is bound by it as if the successor employer were the predecessor employer, until the Board declares otherwise.

(2) Si l'employeur précédent est lié par une convention collective, l'employeur qui succède est lié par elle comme s'il était l'employeur précédent, jusqu'à déclaration contraire de la Commission.

L'employeur qui succède est lié

Idem, in proceedings

(2.1) If the predecessor employer is a party to any of the following proceedings, the successor employer is a party to the proceeding as if the successor employer were the predecessor employer, until the Board declares otherwise:

(2.1) Si l'employeur précédent est partie à l'une ou l'autre des instances suivantes, l'employeur qui succède est partie à l'instance comme s'il était l'employeur précédent, jusqu'à déclaration contraire de la Commission :

Idem, instances

1. A proceeding before the Board under any Act.
2. A proceeding before another person or body under this Act or the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*.
3. A proceeding before the Board or another person or body relating to the collective agreement.

1. Une instance devant la Commission en vertu de toute loi.
2. Une instance devant une autre personne ou un autre organisme en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*.
3. Une instance relative à la convention collective devant la Commission ou devant une autre personne ou un autre organisme.

Idem, by notices

(2.2) If the predecessor employer has given or been given a notice relating to bargaining for a collective agreement or has requested the appointment of a conciliation officer or mediator, the successor employer is considered to have given or been given the notice or to have made the request, until the Board declares otherwise.

(2.2) Si l'employeur précédent a donné ou reçu un avis relatif à la négociation d'une convention collective ou demandé la désignation d'un conciliateur ou d'un médiateur, l'employeur qui succède est considéré comme ayant donné ou reçu l'avis ou présenté la demande, jusqu'à déclaration contraire de la Commission.

Idem, avis

Trade union continues

(3) If, when the predecessor employer sells the business, a trade union is the bargaining agent for any employees of the predecessor employer, has applied to become their bargaining agent or is attempting to persuade the employees to join the trade union, the trade union continues in the same position in respect of the business as if the successor employer were the predecessor employer.

(3) Lorsque l'employeur précédent vend l'entreprise et qu'un syndicat est l'agent négociateur d'employés de l'employeur précédent, qu'il a demandé par voie de requête à devenir leur agent négociateur ou qu'il tente de persuader les employés d'adhérer au syndicat, le syndicat est maintenu dans la même situation à l'égard de l'entreprise comme si l'employeur qui succède était l'employeur précédent.

Maintien du syndicat

Disputes

(4) An interested person, trade union or council of trade unions may apply to the Board to determine,

(4) Une personne, un conseil de syndicats ou un syndicat intéressés peuvent demander à la Commission, par voie de requête, de trancher, selon le cas :

Différends

- (a) a question concerning the scope of bargaining rights of the trade union referred to in subsection (3); or
- (b) a conflict in the bargaining rights of the trade union referred to in subsection (3) and another trade union representing employees of the successor employer.

- a) une question concernant l'étendue du droit de négocier du syndicat visé au paragraphe (3);
- b) une question d'incompatibilité entre le droit de négocier du syndicat visé au paragraphe (3) et celui d'un autre syndicat qui représente des employés de l'employeur qui succède.

Bargaining unit	(4.1) On an application under clause (4) (a), the Board may alter the composition of the bargaining unit for which the trade union referred to in subsection (3) holds bargaining rights.	(4.1) Sur requête présentée en vertu de l'alinéa (4) a), la Commission peut modifier la composition de l'unité de négociation à l'égard de laquelle le syndicat visé au paragraphe (3) a le droit de négocier.	Unité de négociation
Amended bargaining units	(4.2) On an application under clause (4) (b), the Board may alter the description of a bargaining unit in a certificate issued to any trade union or the definition of a bargaining unit in a collective agreement.	(4.2) Sur requête présentée en vertu de l'alinéa (4) b), la Commission peut modifier la description d'une unité de négociation dans un certificat d'accréditation délivré à un syndicat ou la définition d'une unité de négociation dans une convention collective.	Unités de négociation modifiées
Termination of bargaining rights	(5) An interested person, trade union or council of trade unions may apply to the Board within sixty days after the predecessor employer sells the business for the termination of the bargaining rights of the trade union referred to in subsection (3).	(5) Une personne, un conseil de syndicats ou un syndicat intéressés peuvent demander à la Commission, par voie de requête, dans les soixante jours après que l'employeur précédent vend l'entreprise, de révoquer le droit de négocier du syndicat visé au paragraphe (3).	Révocation du droit de négocier
Idem	(5.1) On an application under subsection (5), the Board may terminate the bargaining rights of the trade union only if it considers that the successor employer has changed the character of the business so that it is substantially different from the business of the predecessor employer.	(5.1) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (5), la Commission ne peut révoquer le droit de négocier du syndicat que si elle juge que l'employeur qui succède a changé la nature de l'entreprise au point qu'elle diffère de façon importante de l'entreprise de l'employeur précédent.	Idem
Miscellaneous powers	(6) This subsection applies if the successor employer carries on one or more other businesses and the successor employer intermingles the employees of the business sold to him, her or it with those of another business. On application, the Board may, <ul style="list-style-type: none"> (a) declare that the successor employer is no longer bound by the collective agreement to which the predecessor employer was bound; (b) determine the unit or units of employees that are appropriate for collective bargaining; (c) declare which trade union or council of trade unions, if any, becomes the bargaining agent for the employees in each of the bargaining units; (d) amend, to the extent the Board considers necessary, any certificate issued to a trade union or council of trade unions or any bargaining unit defined in any collective agreement; and (e) define or redefine the seniority rights under any collective agreement of the employees concerned. <p>(2) Subsection 64 (7) of the Act is amended by striking out "subsection (6)" in the third line and substituting "clause (6) (c)".</p> <p>(3) Subsection 64 (10) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(10) A declaration under subsection (6) has the same effect as a certification under</p>	(6) Le présent paragraphe s'applique si l'employeur qui succède exploite une ou plusieurs autres entreprises et réunit les employés de l'entreprise qui lui a été vendue et ceux d'une autre entreprise. Sur requête, la Commission peut : <ul style="list-style-type: none"> a) déclarer que l'employeur qui succède n'est plus lié par la convention collective à laquelle l'employeur précédent était lié; b) déterminer l'unité ou les unités d'employés qui sont appropriées pour négocier collectivement; c) déclarer quel syndicat ou conseil de syndicats, le cas échéant, devient l'agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation; d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, le certificat d'accréditation délivré à un syndicat ou à un conseil de syndicats ou l'unité de négociation définie dans toute convention collective; e) définir ou redéfinir les droits d'ancienneté prévus dans toute convention collective des employés visés. <p>(2) Le paragraphe 64 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe (6)» aux deuxième et troisième lignes, de «de l'alinéa (6) c)».</p> <p>(3) Le paragraphe 64 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(10) Une déclaration faite en vertu du paragraphe (6) a la même valeur qu'une</p>	Pouvoirs divers
Effect of declaration			Effet d'une déclaration

section 9.1, for the purposes of sections 5 (application for certification), 58 (application for termination), 60 (termination of bargaining rights), 62 (application for certification or termination) and 125 (application for termination).

30. The Act is further amended by adding the following section:

64.1—(1) Section 64 applies with respect to the sale of a business when,

- (a) before the sale, collective bargaining relating to the business by the predecessor employer is governed by the laws of Canada; and
- (b) after the sale, collective bargaining relating to the business by the successor employer is governed by the laws of the Province of Ontario.

(2) Paragraphs 1 and 2 of subsection 64 (2.1) and subsection 64 (2.2) do not apply with respect to the sale of a business described in subsection (1).

(3) In determining applications under section 64 concerning the sale of a business described in subsection (1), the Board may make such additional orders as it considers appropriate in the circumstances.

31. The Act is further amended by adding the following section:

64.2—(1) This section applies with respect to services provided directly or indirectly by or to a building owner or manager that are related to servicing the premises, including building cleaning services, food services and security services.

(2) This section does not apply with respect to the following services:

- 1. Construction.
- 2. Maintenance other than maintenance activities related to cleaning the premises.
- 3. The production of goods other than goods related to the provision of food services at the premises for consumption on the premises.

(3) For the purposes of section 64, the sale of a business is deemed to have occurred,

- (a) if employees perform services at premises that are their principal place of work;
- (b) if their employer ceases, in whole or in part, to provide the services at those premises; and

accréditation accordée en vertu de l'article 9.1, pour l'application des articles 5 (requête en accréditation), 58 (requête en révocation), 60 (révocation du droit de négociier), 62 (requêtes en accréditation ou en révocation) et 125 (requête en révocation).

30 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

64.1 (1) L'article 64 s'applique à l'égard de la vente d'une entreprise lorsque :

- a) avant la vente, la négociation collective par l'employeur précédent relativement à l'entreprise est régie par les lois du Canada;
- b) après la vente, la négociation collective par l'employeur qui succède relativement à l'entreprise est régie par les lois de la province de l'Ontario.

(2) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 64 (2.1) et le paragraphe 64 (2.2) ne s'appliquent pas à l'égard de la vente d'une entreprise visée au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'elle statue sur les requêtes présentées en vertu de l'article 64 au sujet de la vente d'une entreprise visée au paragraphe (1), la Commission peut rendre les ordonnances additionnelles qu'elle juge appropriées dans les circonstances.

31 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

64.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard des services que fournit directement ou indirectement le propriétaire ou le gérant d'un bâtiment, ou qui lui sont fournis, et qui sont reliés aux services aux locaux, notamment les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité du bâtiment.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des services suivants :

- 1. Construction.
- 2. Entretien autre que les activités d'entretien reliées au nettoyage des locaux.
- 3. Production de biens autres que ceux reliés à la prestation de services d'alimentation, dans les locaux, aux fins de consommation sur place.

(3) Pour l'application de l'article 64, une entreprise est réputée avoir été vendue si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les employés assurent des services dans des locaux qui constituent leur principal lieu de travail;
- b) leur employeur cesse de fournir tout ou partie des services dans ces locaux;

Federal-to-provincial sale

Non-application

Board powers

Application

Exclusions

Services under contract

Vente : changement de compétence

Non-application

Pouvoirs de la Commission

Champ d'application

Exclusions

Services fournis aux termes d'un contrat

- (c) if substantially similar services are subsequently provided at the premises under the direction of another employer.

Interpreta-
tion

(4) For the purposes of section 64, the employer referred to in clause (3) (b) is considered to be the predecessor employer and the employer referred to in clause (3) (c) is considered to be the successor employer.

Commence-
ment

(5) This section shall be deemed to have come into force on the 4th day of June, 1992.

32. The Act is further amended by adding the following sections:

Definitions

73.1—(1) In this section,

“employer” means the employer whose employees are locked out or are on strike and includes an employers’ organization or person acting on behalf of either of them; (“employeur”)

“person” includes,

- (a) a person who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and
- (b) an independent contractor; (“personne”)

“place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place” includes any place where employees in the bargaining unit who are on strike or who are locked-out would ordinarily perform their work. (“lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu”)

(2) This section applies during any lock-out of employees by an employer or during a lawful strike that is authorized in the following way:

1. A strike vote was taken after the notice of desire to bargain was given or bargaining had begun, whichever occurred first.
2. The strike vote was conducted in accordance with subsections 74 (4) to (6).
3. At least 60 per cent of those voting authorized the strike.

Interpreta-
tion

(3) For the purposes of this section and section 73.2, a bargaining unit is considered to be,

- (a) locked-out if any employees in the bargaining unit are locked-out; and

- c) des services essentiellement semblables sont fournis par la suite dans les locaux sous la direction d’un autre employeur.

Interprétation

(4) Pour l’application de l’article 64, l’employeur visé à l’alinéa (3) b) est considéré comme l’employeur précédent et l’employeur visé à l’alinéa (3) c) est considéré comme l’employeur qui succède.

Entrée en
vigueur

(5) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 4 juin 1992.

32 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Définitions

73.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«employeur» L’employeur dont les employés sont en lock-out ou en grève et, en outre, l’association patronale ou quiconque agit pour leur compte. («employeur»)

«lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu» S’entend en outre de tout lieu où les employés compris dans l’unité de négociation qui sont en grève ou en lock-out effectueraient généralement leur travail. («place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place»)

«personne» S’entend en outre :

- a) de la personne qui exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail,
- b) d’un entrepreneur indépendant. («personne»)

(2) Le présent article s’applique pendant un lock-out d’employés par l’employeur ou pendant une grève licite qui est autorisée de la façon suivante :

Champ d’ap-
plication

1. Un scrutin de grève a été tenu après qu’un avis de l’intention de négocier a été donné ou après que la négociation a débuté, selon ce qui se produit en premier.
2. Le scrutin de grève a été tenu conformément aux paragraphes 74 (4) à (6).
3. Au moins 60 pour cent de ceux qui ont voté ont autorisé la grève.

Interprétation

(3) Pour l’application du présent article et de l’article 73.2, une unité de négociation est réputée :

- a) en lock-out si des employés compris dans l’unité de négociation sont en lock-out;

(b) on strike if any employees in the bargaining unit are on strike and the union has given the employer notice in writing that the bargaining unit is on strike. ▲

Use of bargaining unit employees

(4) The employer shall not use the services of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.



Use of newly-hired employees, etc.

(5) The employer shall not use a person described in paragraph 1 at any place of operations operated by the employer to perform the work described in paragraph 2 or 3:

1. A person, whether the person is paid or not, who is hired or engaged by the employer after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
2. The work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.
3. The work ordinarily done by a person who is performing the work of an employee described in paragraph 2. ▲

Use of others at the strike, etc., location

(6) The employer shall not use any of the following persons to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection (5) at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place: ▼

1. An employee or other person, whether paid or not, who ordinarily works at another of the employer's places of operations, other than a person who exercises managerial functions.
- 1.1 A person who exercises managerial functions, whether paid or not, who ordinarily works at a place of operations other than a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place. ▲
2. An employee or other person, whether paid or not, who is transferred to a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place, if he or she was transferred after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
3. A person, whether paid or not, other than an employee of the employer or a person described in subsection 1 (3).
4. A person, whether paid or not, who is employed, engaged or supplied to the

b) en grève si des employés compris dans l'unité de négociation sont en grève et que le syndicat a donné un avis écrit à l'employeur l'informant que l'unité de négociation est en grève. ▲

(4) L'employeur ne doit pas avoir recours aux services d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.



(5) L'employeur ne doit pas avoir recours à une personne visée à la disposition 1, à un lieu d'exploitation qu'il exploite, pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 :

1. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est embauchée ou engagée par l'employeur après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
2. Le travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.
3. Le travail généralement accompli par une personne qui effectue le travail d'un employé visé à la disposition 2. ▲

(6) L'employeur ne doit pas avoir recours aux personnes suivantes pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (5) à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu : ▼

1. Un employé ou une autre personne, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un autre des lieux d'exploitation de l'employeur, autre qu'une personne qui exerce des fonctions de direction.
- 1.1 Une personne qui exerce des fonctions de direction, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un lieu d'exploitation autre qu'un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu. ▲
2. Un employé ou une autre personne, qu'elle soit payée ou non, qui est transféré à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu, si le transfert s'est produit après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
3. Une personne, qu'elle soit payée ou non, autre qu'un employé de l'employeur ou une personne visée au paragraphe 1 (3).
4. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est employée, engagée ou

Recours aux employés de l'unité de négociation

Recours à de nouveaux employés

Recours à d'autres personnes à l'emplacement de la grève

employer by another person or employer.

Prohibition
re replace-
ment work

(7) The employer shall not require an employee who works at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place to perform any work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out without the agreement of the employee.

No reprisals

(8) No employer shall,

- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
- (b) threaten to dismiss a person or otherwise threaten a person;
- (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of the person's refusal to perform any or all of the work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Burden of
proof

(9) On an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that an employer did not act contrary to this section lies upon the employer.

Definition

73.2—(1) In this section, "specified replacement worker" means a person who is described in subsection 73.1 (5) or (6) as one who must not be used to perform the work described in paragraphs 2 and 3 of subsection 73.1 (5).

Permitted
use of speci-
fied replace-
ment
workers

(2) Despite section 73.1, specified replacement workers may be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to provide the following services:

1. Secure custody, open custody or the temporary detention of persons under a law of Canada or of the Province of Ontario or under a court order or warrant.
2. Residential care for persons with behavioural or emotional problems or with a physical, mental or developmental handicap.
3. Residential care for children who are in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.

fournie à l'employeur par une autre personne ou un autre employeur.

(7) L'employeur ne doit pas exiger qu'un employé qui travaille à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu effectue un travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out sans le consentement de l'employé.

Interdiction
concernant le
remplacement

(8) Aucun employeur ne doit, parce qu'une personne refuse d'effectuer tout ou partie du travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Représailles
interdites

- a) refuser de l'employer ou de la garder à son emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relative à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

(9) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que l'employeur n'a pas enfreint le présent article revient à ce dernier.

Fardeau de la
preuve

73.2 (1) Dans le présent article, «travailleur de remplacement spécifié» s'entend d'une personne visée au paragraphe 73.1 (5) ou (6) comme ne devant pas être utilisée pour effectuer le travail visé aux dispositions 2 et 3 du paragraphe 73.1 (5).

Définition

(2) Malgré l'article 73.1, des travailleurs de remplacement spécifiés peuvent être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services suivants :

Recours auto-
risé aux tra-
vailleurs de
remplacement
spécifiés


1. La garde en milieu fermé ou en milieu ouvert ou la détention provisoire de personnes en vertu d'une loi du Canada ou de la province de l'Ontario ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un mandat.
2. Des soins en établissement pour les personnes atteintes de troubles du comportement ou de troubles affectifs ou souffrant d'une déficience physique ou mentale ou d'un handicap de développement.
3. Des soins en établissement pour les enfants qui ont besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi*

4. Services provided to persons described in paragraph 2 or 3 to assist them to live outside a residential care facility.

5. Emergency shelter or crisis intervention services to persons described in paragraph 2 or 3.

6. Emergency shelter or crisis intervention services to victims of violence.



6.1 Emergency services relating to the investigation of allegations that a child may be in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*. 

7. Emergency dispatch communication services, ambulance services or a first aid clinic or station.

Idem

(3) Despite section 73.1, specified replacement workers may also be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety;
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises; or
- (c) serious environmental damage.

Notice to trade union

(4) An employer shall notify the trade union if the employer wishes to use the services of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3) and shall give particulars of the type of work, level of service and number of specified replacement workers the employer wishes to use.

Time for giving notice

(5) The employer may notify the trade union at any time during bargaining but, in any event, shall do so promptly after a conciliation officer is appointed.

Idem, emergency

(6) In an emergency or in circumstances which could not reasonably have been foreseen, the employer shall notify the trade union as soon as possible after determining that he, she or it wishes to use the services of specified replacement workers.

Consent

(7) After receiving the employer's notice, the trade union may consent to the use of


sur les services à l'enfance et à la famille.

4. Des services fournis aux personnes visées à la disposition 2 ou 3 afin de les aider à vivre en dehors d'un établissement de soins en établissement.

5. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les personnes visées à la disposition 2 ou 3.

6. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les victimes de violence.



6.1 Des services de secours se rapportant à une enquête sur des allégations voulant qu'un enfant puisse avoir besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. 

7. Des services de répartition d'urgence, des services d'ambulance ou une clinique ou un poste de premiers soins.

Idem

(3) Malgré l'article 73.1, des travailleurs de remplacement spécifiés peuvent également être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

(4) Un employeur avise le syndicat si l'employeur désire avoir recours aux services de travailleurs de remplacement spécifiés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) et donne des détails sur le genre de travail, le niveau de service et le nombre de travailleurs de remplacement spécifiés auxquels l'employeur désire avoir recours.

Avis au syndicat

(5) L'employeur peut aviser le syndicat à n'importe quel moment au cours de la négociation mais, dans tous les cas, il le fait promptement après qu'un conciliateur est désigné.

Délai imparti

(6) En cas d'urgence ou dans des circonstances qui ne pourraient raisonnablement pas avoir été prévues, l'employeur avise le syndicat dès que possible après avoir décidé qu'il désire avoir recours aux services de travailleurs de remplacement spécifiés.

Idem, cas d'urgence

(7) Après réception de l'avis de l'employeur, le syndicat peut consentir à ce que

Consentement

bargaining unit employees instead of specified replacement workers to perform some or all of the proposed work and shall promptly notify the employer as to whether it gives its consent.

Use of
bargaining
unit
employees

(8) The employer shall use bargaining unit employees to perform the proposed work to the extent that the trade union has given its consent and if the employees are willing and able to do so.

Working
conditions

(8.1) Unless the parties agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to bargaining unit employees who perform work under subsection (8) while they perform the work.

Priority re
replacement
workers

(9) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either shall use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) unless,

- (a) the employer has notified the trade union that he, she or it wishes to do so;
- (b) the employer has given the trade union reasonable opportunity to consent to the use of bargaining unit employees instead of the specified replacement worker to perform the proposed work; and
- (c) the trade union has not given its consent to the use of bargaining unit employees.

Exception re
emergency

(10) In an emergency, the employer may use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) for the period of time required to give notice to the trade union and determine whether the trade union gives its consent to the use of bargaining unit employees.

Application
for directions

(11) On application by the employer or trade union, the Board may,

- (a) determine, during a strike or a lock-out, whether the circumstances described in subsection (2) or (3) exist and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform

des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés pour effectuer tout ou partie du travail proposé à la place de travailleurs de remplacement spécifiés. Le syndicat avise promptement l'employeur s'il donne ou non son consentement.

(8) L'employeur a recours à des employés compris dans l'unité de négociation pour effectuer le travail proposé dans la mesure où le syndicat a donné son consentement et si les employés sont disposés à le faire et capables de le faire.

(8.1) À moins que les parties ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation qui effectuent un travail aux termes du paragraphe (8) pendant qu'ils effectuent le travail.

(9) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas avoir recours à un travailleur de remplacement spécifié pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'employeur a avisé le syndicat de son désir de le faire;
- b) l'employeur a donné au syndicat la possibilité raisonnable de consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés, plutôt que le travailleur de remplacement spécifié, pour effectuer le travail proposé;
- c) le syndicat n'a pas consenti à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

(10) En cas d'urgence, l'employeur peut avoir recours à un travailleur de remplacement spécifié pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) pendant la période nécessaire pour donner avis au syndicat et conclure si celui-ci consent à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

(11) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut :

- a) pendant une grève ou un lock-out, juger de l'existence des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs de remplace-

Recours aux
employés
compris dans
l'unité de
négociation

Conditions de
travail

Priorité relative-
ment aux
travailleurs de
remplacement

Exception en
cas d'urgence


Requête en
vue d'obtenir
des directives

	the work described in those subsections;	ment spécifiés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;	
	(b) determine whether the circumstances described in subsection (2) or (3) would exist if a strike or lock-out were to occur and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;	b) juger si les circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existeraient s'il devait y avoir grève ou lock-out et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs de remplacement spécifiés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes ;	
	(c) give such other directions as the Board considers appropriate. ➡	c) donner les autres directives qu'elle estime appropriées. ➡	
Reconsideration	(12) On a further application by either party, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.	(12) Sur autre requête de l'une ou l'autre partie, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.	Réexamen
Idem	(13) The Board may defer considering an application under subsection (11) or (12) until such time as it considers appropriate.	(13) La Commission peut renvoyer l'examen d'une requête prévue au paragraphe (11) ou (12) à la date qu'elle estime appropriée.	Idem
Burden of proof	(14) In an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that the circumstances described in subsection (2) or (3) exist lies upon the party alleging that they do.	(14) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existent revient à la partie qui prétend qu'elles existent.	Fardeau de la preuve
Agreement re specified replacement workers	(15) The employer and the trade union may enter into an agreement governing the use, in the event of a strike or lock-out, of striking or locked-out employees and of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3). ➡	(15) L'employeur et le syndicat peuvent conclure une entente régissant le recours, en cas de grève ou de lock-out, à des employés en grève ou en lock-out et à des travailleurs de remplacement spécifiés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3). ➡	Entente au sujet des travailleurs de remplacement spécifiés
Formal requirements	(15.1) An agreement under subsection (15) must be in writing and must be signed by the parties or their representatives. ➡	(15.1) L'entente visée au paragraphe (15) doit être conclue par écrit et signée par les parties ou leurs représentants. ➡	Exigences de forme
Idem	(16) An agreement under subsection (15) may provide that any of subsections (4) to (10) do not apply.	(16) L'entente visée au paragraphe (15) peut prévoir que l'un ou l'autre des paragraphes (4) à (10) ne s'applique pas.	Idem
Term of agreement	(17) An agreement under subsection (15) expires not later than the earlier of,	(17) L'entente visée au paragraphe (15) expire au plus tard à celui des moments suivants qui précède l'autre :	Durée de l'entente
	(a) the end of the first strike described in subsection 73.1 (2) or lock-out that ends after the parties have entered into the agreement; or	a) la fin de la première grève visée au paragraphe 73.1 (2) ou du premier lock-out, qui a lieu après que les parties ont conclu l'entente;	
	(b) the day on which the parties next make or renew a collective agreement.	b) le jour où les parties concluent ou renouvellent ensuite une convention collective.	
Prohibited circumstances	(18) The parties shall not, as a condition of ending a strike or lock-out, enter into an agreement governing the use of specified replacement workers or of bargaining unit employees in any future strike or lock-out. Any such agreement is void.	(18) Les parties ne doivent pas, à titre de condition pour mettre fin à une grève ou à un lock-out, conclure une entente régissant le recours à des travailleurs de remplacement spécifiés ou à des employés compris dans l'unité de négociation en cas de grève ou de lock-out futurs. Une telle entente est nulle.	Circonstances interdites
Enforcement	(19) On application by the employer or trade union, the Board may enforce an agreement under subsection (15) and may	(19) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente visée au paragraphe (15) et	Exécution

amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.



Filing in court

(20) A party to a decision of the Board made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. 

33. Section 75 of the Act is repealed and the following substituted:

Reinstatement after lock-out, etc.

75.—(1) If, at the end of a lock-out or a lawful strike, the employer and the trade union do not agree about the terms for reinstating employees, the employer shall reinstate them in accordance with this section.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and (5), the employer shall reinstate each striking or locked-out employee to the position that he or she held when the strike or lock-out began.

Right to displace others

(3) Striking or locked-out employees are entitled to displace any other persons who were performing the work of striking or locked-out employees during the strike or lock-out. However, a striking or locked-out employee is not entitled to displace another employee in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out and whose length of service, as determined under subsection (4), is greater than his or hers.

Insufficient work


(4) If there is not sufficient work for all striking or locked-out employees, including employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out, the employer shall reinstate them to employment in the bargaining unit as work becomes available,

- (a) if the collective agreement contains recall provisions that are based on seniority, in accordance with seniority as defined in those provisions and as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began; or
- (b) if there are no such recall provisions, in accordance with each employee's length of service, as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargain-

elle peut la modifier et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.



Dépôt à la Cour

(20) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. 

33 L'article 75 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

75 (1) Si, à la fin d'un lock-out ou d'une grève licite, l'employeur et le syndicat ne s'entendent pas sur les conditions de réintégration des employés, l'employeur réintègre ceux-ci conformément au présent article.

Réintégration après un lock-out

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'employeur réintègre chaque employé en grève ou en lock-out dans le poste qu'il occupait quand la grève ou le lock-out a commencé.

Idem

(3) Les employés en grève ou en lock-out ont le droit de déplacer quiconque effectuait le travail d'employés en grève ou en lock-out pendant la grève ou le lock-out. Toutefois, un employé en grève ou en lock-out n'a pas le droit de déplacer un autre employé compris dans l'unité de négociation qui effectuait du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out et dont les états de service, tels qu'ils sont déterminés aux termes du paragraphe (4), sont plus élevés que les siens.

Droit de déplacer d'autres personnes

(4) S'il n'y a pas assez de travail pour tous les employés en grève ou en lock-out, dont les employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out, l'employeur les réintègre dans un emploi au sein de l'unité de négociation au fur et à mesure que le travail devient disponible :

Insuffisance de travail

- a) soit, si la convention collective contient des dispositions sur le rappel au travail qui sont fondées sur l'ancienneté, conformément à l'ancienneté au sens de ces dispositions à la date où la grève ou le lock-out a commencé, telle qu'elle a été déterminée en fonction de cette date, par rapport à celle des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé;
- b) soit, si la convention collective ne contient pas de telles dispositions sur le rappel au travail, conformément aux états de service de chaque employé, tels qu'ils ont été déterminés en fonction de la date où la grève ou le lock-

ing unit who were employed at the time the strike or lock-out began.

out a commencé, par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé.

Starting up operations

(5) Subsection (4) does not apply if an employee is not able to perform work required to start up the employer's operations, but only for the period of time required to start up operations.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si un employé n'est pas capable d'effectuer le travail requis pour reprendre les activités de l'employeur, mais seulement pendant la période nécessaire à la reprise des activités.

Reprise des activités

34. The Act is further amended by adding the following section:

34 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Continuation of benefits

81.1—(1) This section applies with respect to employment benefits, other than pension benefits, normally provided directly or indirectly by the employer to the employees.

81.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des avantages rattachés à l'emploi, autres que les prestations de retraite, que l'employeur offre normalement aux employés, que ce soit directement ou indirectement.

Maintien des avantages

Lawful strike or lock-out

(2) This section applies only when it is lawful for an employer to lock out employees or for employees to strike.

(2) Le présent article ne s'applique que lorsqu'il est licite pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés ou pour des employés de faire la grève.

Grève ou lock-out licites

Payments

(3) For the purpose of continuing employment benefits, including coverage under insurance plans, the trade union may tender payments sufficient to continue the benefits, to the employer or to any person who was, before a strike or lock-out became lawful, obligated to receive such payments.

(3) Aux fins de maintenir les avantages rattachés à l'emploi, y compris la couverture de régimes d'assurance, le syndicat peut effectuer des paiements suffisants pour maintenir les avantages à l'employeur ou à une personne qui, avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite, était obligée de les recevoir.

Paiements

Same

(4) The employer or other person described in subsection (3) shall accept payments tendered by the trade union under that subsection and, upon receiving payment, shall take such steps as may be necessary to continue in effect the employment benefits including coverage under insurance plans.

(4) L'employeur ou la personne visée au paragraphe (3) accepte les paiements effectués par le syndicat en vertu de ce paragraphe et, sur réception des paiements, prend les mesures nécessaires pour maintenir en vigueur les avantages rattachés à l'emploi, notamment la couverture de régimes d'assurance.

Idem

Cancellation of benefits

(5) No person shall cancel or threaten to cancel an employee's employment benefits including coverage under insurance plans if the trade union tenders payments under subsection (3) sufficient to continue the employee's entitlement to the benefits or coverage.

(5) Nul ne doit annuler ou menacer d'annuler les avantages rattachés à l'emploi d'un employé, notamment la couverture de régimes d'assurance, si le syndicat effectue, en vertu du paragraphe (3), des paiements suffisants pour maintenir le droit de l'employé aux avantages ou à la couverture.

Annulation des avantages

Denial of benefits

(6) No person shall deny or threaten to deny an employment benefit, including coverage under an insurance plan, to an employee if the employee was entitled to make a claim for that type of benefit or coverage before a strike or lock-out became lawful.

(6) Nul ne doit refuser ou menacer de refuser un avantage rattaché à l'emploi, notamment la couverture d'un régime d'assurance, à un employé si celui-ci avait le droit de s'en prévaloir avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite.

Refus des avantages

Effect of contract

(7) Subsections (4), (5) and (6) apply despite any provision to the contrary in any contract.

(7) Les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'un contrat.

Effet du contrat

35. The Act is further amended by adding the following section:

35 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Requirement re just cause

81.2—(1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either

81.2 (1) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur

Exigence relative au motif valable

shall discharge or discipline an employee without just cause if,

- (a) a trade union is certified as the employee's bargaining agent or the employer has voluntarily recognized the trade union as the employee's bargaining agent; and
- (b) no first collective agreement has been settled.

Substitution
of penalty

(1.1) If the Board determines that an employer has imposed a penalty on an employee for cause, the Board may substitute such lesser penalty as it considers just and reasonable in all the circumstances.

Exception

(2) If the employee is discharged during a probationary period described in the employment contract between the employer and the employee, the Board may apply a lesser standard for discharging the employee.

36.—(1) Subsection 91 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) an order, when a party contravenes section 15, settling one or more terms of a collective agreement if the Board considers that other remedies are not sufficient to counter the effects of the contravention.

(2) Section 91 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) For the purpose of remedying a contravention of section 41.1, the Board shall not settle any provision of an adjustment plan on terms determined by the Board.

Orders re
adjustment
plans

(3) Subsection 91 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) A trade union, council of trade unions, employer, employers' organization or person affected by the determination may file the determination, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Filing in
court

(4) Subsection 91 (7) of the Act is amended by striking out “the matter complained of” in the first line and substituting “a proceeding under this Act”.

37. The Act is further amended by adding the following sections:

Board power
re interim
orders

92.1—(1) On application in a pending or intended proceeding, the Board may grant such interim orders, including interim relief,

compte ne doit pas congédier un employé ou prendre de mesures disciplinaires à son égard sans motif valable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un syndicat est accrédité comme agent négociateur de l'employé ou l'employeur a volontairement reconnu le syndicat en tant que tel;
- b) aucune première convention collective n'a été réglée.

Substitution
de peine

(1.1) Si la Commission conclut qu'un employeur a imposé une peine justifiée à un employé, elle peut y substituer la peine moins sévère qu'elle estime juste et raisonnable dans les circonstances.

Exception

(2) Si l'employé est congédié pendant une période d'essai prévue dans le contrat de travail conclu par l'employeur et l'employé, la Commission peut appliquer une norme moins élevée pour congédier l'employé.

36 (1) Le paragraphe 91 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) lorsqu'une partie contrevient à l'article 15, le règlement d'une ou de plusieurs conditions d'une convention collective, si elle juge que d'autres recours ne suffisent pas à contrer les effets de la contravention.

(2) L'article 91 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Dans le but de remédier à une contravention à l'article 41.1, la Commission ne doit régler aucune disposition d'un programme de reconversion de la main-d'oeuvre si les termes sont fixés par elle.

Ordonnances
relatives aux
programmes
de reconver-
sion de la
main-d'oeuvre

(3) Le paragraphe 91 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur, l'association patronale ou la personne intéressés par la décision peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Dépôt à la
Cour

(4) Le paragraphe 91 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «de la plainte» à la première ligne, de «d'une instance prévue par la présente loi».

37 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

92.1 (1) Sur requête présentée dans une instance en cours ou envisagée, la Commission peut rendre les ordonnances provisoires,

Pouvoir de la
Commission
en matière
d'ordonnances
provisoires

as it considers appropriate on such terms as the Board considers appropriate. ➤

Filing in court

(2) A party to an interim order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Complaints during organizing activities

92.2—(1) This section applies to a complaint under section 91 alleging that, during the period beginning with a trade union's organizing activities and ending with the disposition of its application for certification, an employee has been disciplined, has had his or her employment terminated, has received notice of discipline or termination of employment or has been otherwise penalized contrary to this Act.

Expedited hearing

(2) If the trade union requests an expedited hearing of the complaint, the Board shall begin its inquiry into the complaint within fifteen days after the later of,

- (a) the day on which the request is filed with the Board; and
- (b) the day on which the request is delivered to the respondent named in the complaint.

Hearing

(3) The Board shall hear the complaint on consecutive days from Mondays to Thursdays, except holidays, until the hearing is completed.

Decision

(4) The Board shall render its decision on the complaint within two days after the hearing is completed, excluding Saturdays, Sundays and holidays. The Board may give its decision orally or in writing. ➤

Reasons for decision

(5) The Board shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party.

Consolidation of hearings

(6) The Board may hear and determine any other application or complaint under this Act together with a complaint to which this section applies.

38.—(1) Subsections 93 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Jurisdictional disputes

(1) This section applies when the Board receives a complaint,

- (a) that a trade union or council of trade unions, or an agent of either was or is requiring an employer or employers'

notamment accorder des mesures de redressement provisoires, qu'elle juge appropriées, aux conditions qu'elle juge appropriées. ➤

(2) Une partie à une ordonnance provisoire peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

92.2 (1) Le présent article s'applique à une plainte visée à l'article 91 selon laquelle, pendant la période commençant dès qu'un syndicat procède à des activités de syndicalisation et se terminant au moment où il est statué sur sa requête en accréditation, un employé aurait fait l'objet de mesures disciplinaires, aurait été licencié, aurait reçu un avis de mesures disciplinaires ou un avis de licenciement, ou aurait été autrement pénalisé d'une façon contraire à la présente loi.

(2) Si le syndicat demande l'audition accélérée de la plainte, la Commission commence son enquête sur la plainte dans les quinze jours qui suivent celui des jours suivants qui vient après l'autre :

- a) le jour où la demande est déposée auprès de la Commission;
- b) le jour où la demande est remise à l'intimé nommé dans la plainte.

(3) La Commission entend la plainte pendant des jours consécutifs du lundi au jeudi, sauf les jours fériés, jusqu'à ce que l'audience soit terminée.

(4) La Commission rend sa décision au sujet de la plainte dans les deux jours qui suivent la fin de l'audience, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés. Elle peut rendre sa décision oralement ou par écrit. ➤

(5) La Commission donne les motifs de sa décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie.

(6) La Commission peut entendre toute autre requête présentée ou plainte portée en vertu de la présente loi, et statuer sur celle-ci, en même temps que la plainte à laquelle s'applique le présent article.

38 (1) Les paragraphes 93 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le présent article s'applique lorsque la Commission reçoit une plainte portant que, selon le cas :

- a) un syndicat, un conseil de syndicats ou un représentant de l'un ou de l'autre exige ou a exigé d'un employeur ou

Dépôt à la Cour

Plaintes pendant les activités de syndicalisation

Audience accélérée

Audience

Décision

Motifs de la décision

Réunion des audiences

Conflits de juridiction

organization to assign particular work to persons in a particular trade union or in a particular trade, craft or class rather than to persons in another; or

- (b) that an employer was or is assigning work to persons in a particular trade union rather than to persons in another.

Resolution of complaints

(1.1) The Board may consult with the parties affected by the complaint to resolve any matter raised by the complaint or may inquire into any matter raised by the complaint, or may do both.

Orders after consultation

(1.2) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

Scope of orders

(2) An order may provide that it is binding on the parties for other jobs then in existence or undertaken in the future in the geographic area that the Board considers appropriate.

(2) Subsection 93 (3) of the Act is amended by striking out “under subsection (1)” in the fourth line.

(3) Subsection 93 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Meeting of jurisdictional representatives

(4) The designated jurisdictional representatives or their substitutes shall promptly meet and attempt to settle the matters raised by the complaint and shall report the outcome to the Board.

Board participation

(4.1) If the designated jurisdictional representatives are notified, the Board shall not, except as provided in subsection (8), consult with the parties affected by the complaint or inquire into a matter raised by the complaint until fourteen days have elapsed after the complaint is filed.

Attendance at consultations

(4.2) If the Board consults with the parties affected by the complaint, the designated jurisdictional representatives or their substitutes shall attend the consultations and both may attend.

(4) Subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out “within the time set by subsection (4)” at the end.

(5) Subsection 93 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Order re settlement

(6) If a settlement is filed under subsection (5), the Board shall, after such consulta-

d'une association patronale qu'un travail déterminé soit attribué à des personnes appartenant à un syndicat donné ou à une profession, un corps de métier ou une catégorie donnés plutôt qu'à des personnes appartenant à un autre ou une autre;

- b) un employeur attribue ou a attribué du travail à des personnes appartenant à un syndicat donné plutôt qu'à des personnes appartenant à un autre syndicat.

(1.1) La Commission peut consulter les parties intéressées par la plainte pour résoudre toute question qui fait l'objet de la plainte, peut enquêter sur toute question qui fait l'objet de la plainte, ou peut faire les deux.

(1.2) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

(2) L'ordonnance peut prévoir qu'elle lie les parties à l'égard d'autres tâches existantes ou qui seront assumées dans l'avenir dans la région géographique que la Commission juge appropriée.

(2) Le paragraphe 93 (3) de la Loi est modifié par suppression de «en vertu du paragraphe (1)» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 93 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les représentants désignés en matière de juridiction ou leurs remplaçants se rencontrent promptement et tentent de régler les questions qui font l'objet de la plainte. Ils font rapport des résultats obtenus à la Commission.

(4.1) Si les représentants désignés en matière de juridiction sont avisés, la Commission ne doit pas, sauf dans le cas visé au paragraphe (8), consulter les parties intéressées par la plainte ni enquêter sur une question qui fait l'objet de la plainte jusqu'à l'expiration d'un délai de quatorze jours après le dépôt de la plainte.

(4.2) Si la Commission consulte les parties intéressées par la plainte, les représentants désignés en matière de juridiction ou leurs remplaçants assistent aux consultations et tant ces représentants que leurs remplaçants peuvent y assister en même temps.

(4) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est modifié par suppression de «dans le délai prévu au paragraphe (4)» à la fin.

(5) Le paragraphe 93 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si un règlement est déposé aux termes du paragraphe (5), la Commission, après

Résolution des plaintes

Ordonnances après consultation

Portée des ordonnances

Rencontre des représentants en matière de juridiction

Participation de la Commission

Présence aux séances de consultation

Ordonnance au sujet du règlement

tion with the designated jurisdictional representatives as it considers advisable in order to clarify the terms of the settlement, embody in the form of an order the settlement and any changes agreed upon that are necessary for its clarification.

(6) Subsection 93 (7) of the Act is repealed.

(7) Subsections 93 (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(9) In an interim order or after making an interim order, the Board may order any person, employers' organization, trade union or council of trade unions to cease and desist from doing anything intended or likely to interfere with the terms of an interim order respecting the assignment of work.

(10) A party to an interim order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

(11) An interim order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance.

(8) Subsections 93 (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:

(14) When making an order or at any time after doing so, the Board may alter a bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement.

(9) Subsections 93 (16) and (17) of the Act are repealed and the following substituted:

(16) If a collective agreement requires the reference of any difference between the parties arising out of work assignment to a tribunal mutually selected by them, the Board may alter the bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement as it considers proper to enable the parties to conform to the decision of the tribunal.

(16.1) The Board may make an order under subsection (16) upon the application of any person, employers' organization, trade

consultation auprès des représentants désignés en matière de juridiction qu'elle estime utile afin de clarifier les conditions du règlement, entérine sous forme d'ordonnance le texte du règlement et les modifications convenues qui sont nécessaires à sa clarté.

(6) Le paragraphe 93 (7) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 93 (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(9) Dans une ordonnance provisoire ou après avoir rendu une telle ordonnance, la Commission peut ordonner à une personne, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats de cesser ou de s'abstenir d'accomplir tout acte visant à entraver ou ayant vraisemblablement pour conséquence d'entraver l'application d'une ordonnance provisoire relative à l'affectation du travail.

(10) Une partie à une ordonnance provisoire peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

(11) L'exécution d'une ordonnance provisoire déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l'ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l'ordonnance pour s'y conformer.

(8) Les paragraphes 93 (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(14) Lorsqu'elle rend une ordonnance ou à n'importe quel moment après l'avoir fait, la Commission peut modifier une unité de négociation décrite dans un certificat d'accréditation ou définie dans une convention collective.

(9) Les paragraphes 93 (16) et (17) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(16) Si une convention collective exige la soumission des différends entre les parties relatifs à l'affectation du travail à un tribunal administratif qu'elles ont choisi d'un commun accord, la Commission peut modifier, de la façon qu'elle estime opportune, l'unité de négociation décrite dans le certificat d'accréditation ou définie dans une convention collective de façon à permettre aux parties de se conformer à la décision du tribunal administratif.

(16.1) La Commission peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (16), sur requête de la personne, de l'association patronale, du conseil de syndicats ou du syn-

Cease and desist orders

Filing in court

Enforcement

Alteration of bargaining unit

Idem

Idem

Ordonnance de cesser et de s'abstenir

Dépôt à la Cour

Exécution

Modification d'une unité de négociation

Idem

Idem

union or council of trade unions affected by the decision of the tribunal.

Interim
orders
prevail

(17) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by an interim order made by the Board under this section shall comply with it despite any provision of this Act or of any collective agreement relating to the assignment of the work to which the order relates.

Idem

(17.1) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions who is complying with an interim order made by the Board under this section is deemed not to have violated any provision of this Act or of any collective agreement.

39. Section 96 of the Act is repealed and the following substituted:

Filing in
court

96. A party to a direction made under section 94 or 95 may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

40. Subsection 97 (8) of the Act is amended by striking out "subsections 45 (5), (7), (8), (11) and (12)" in the second line and substituting "subsections 45 (5), (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1), (11) and (12)".

41. Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:

Proceedings
to enforce
orders, etc.

102. A trade union, a council of trade unions or an unincorporated employers' organization affected by a decision, determination, order or direction of the Board or of an arbitrator or an arbitration board may bring proceedings in its own name to enforce it or may be subject to such proceedings in its own name in the Ontario Court (General Division).

42.—(1) Subsection 104 (5) of the Act is amended by striking out "sections 119 to 138" in the fifth line and substituting "sections 119 to 155".

(2) Subsection 104 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers
following
resignation,
etc.

(7) If a member of the Board resigns or his or her appointment expires, the chair of the Board may authorize the member to complete the duties or responsibilities and exercise the powers of a member in connection with any matter in respect of which there was a proceeding in which he or she participated as a member.

(3) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsections:

dicat intéressés par la décision du tribunal administratif.

(17) La personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article s'y conforme malgré toute disposition de la présente loi ou de toute convention collective ayant trait à l'affectation du travail que vise l'ordonnance.

L'ordonnance
provisoire
l'emporte

(17.1) La personne, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui se conforme à une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article est réputé ne pas avoir enfreint une disposition de la présente loi ou d'une convention collective.

Idem

39 L'article 96 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

96 Une partie à une décision rendue en vertu de l'article 94 ou 95 peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Dépôt à la
Cour

40 Le paragraphe 97 (8) de la Loi est modifié par substitution, à « paragraphes 45 (5), (7), (8), (11) et (12) » aux première et deuxième lignes, de « paragraphes 45 (5), (6), (6.1), (6.2), (7), (8.1), (11) et (12) ».

41 L'article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

102 Le syndicat, le conseil de syndicats ou l'association patronale non constituée en personne morale intéressés par une décision, une ordonnance ou une directive de la Commission ou d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage peut introduire une instance en son propre nom en vue de la faire exécuter ou peut être assujéti à une telle instance en son propre nom devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Instance
visant à faire
exécuter les
ordonnances

42 (1) Le paragraphe 104 (5) de la Loi est modifié par substitution, à « articles 119 à 138 » à la cinquième ligne, de « articles 119 à 155 ».

(2) Le paragraphe 104 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Si un membre de la Commission démissionne ou que son mandat expire, le président de la Commission peut l'autoriser à compléter les tâches et exercer les pouvoirs de membre en rapport avec les questions pour lesquelles il y a eu une instance à laquelle il a participé en qualité de membre.

Pouvoirs
après une
démission

(3) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Death or
incapacity

(11.1) Despite subsections (9), (10) and (11), if a member representative of either employers or employees dies or is unable to continue to hear and determine an application, request, complaint, matter or thing, the chair or vice-chair, as the case may be, who was also hearing it may sit alone to hear and determine it and may exercise all of the jurisdiction and powers of the Board when doing so.

Idem

(11.2) The chair or vice-chair shall decide whether to sit alone in the circumstances described in subsection (11.1).

(4) Subsection 104 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

When chair
or vice-chair
may sit
alone

(12) Despite subsections (9), (10) and (11), the chair may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone in any of the following circumstances to hear and determine a matter and to exercise all the powers of the Board when doing so:

1. In the case of a matter respecting section 11.1, 69, 70, 73.1, 73.2 or 92.1, subsection 92.2 (1) or (6) or section 94, 95, 126 or 137,
 - i. if the chair considers it advisable to do so, or
 - ii. if the parties consent.
2. In the case of any other proceeding,
 - i. if the chair considers that the possibility of undue delay or other prejudice to a party makes it appropriate to do so, or
 - ii. if the parties consent.

Same

(12.1) For the purposes of subsection (12), if the chair is absent or not able to act, the alternate chair may act in his or her stead.

(5) Subsections 104 (13) and (14) of the Act are repealed and the following substituted:

Practice and
procedure

(13) The Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceeding to present their evidence and to make their submissions.

Rules of
practice

(13.1) The Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable.

Same

(14) The Board may make rules to expedite proceedings to which the following provisions apply:

(11.1) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), si un membre représentant les employeurs ou les employés décède ou n'est plus en mesure d'entendre une requête, demande, plainte, question ou affaire et de statuer sur celle-ci, le président ou le vice-président, selon le cas, qui participait également à l'audience peut siéger seul pour procéder à l'audition et rendre une décision, et il peut exercer alors toutes les attributions de la Commission.

Décès ou
incapacité

(11.2) Le président ou le vice-président décide s'il doit siéger seul dans les circonstances visées au paragraphe (11.1).

Idem

(4) Le paragraphe 104 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), le président peut siéger seul dans l'une quelconque des circonstances suivantes, ou autoriser un vice-président à ce faire, pour entendre une question et statuer sur celle-ci, et pour exercer à ces fins tous les pouvoirs de la Commission :

Cas où le
président ou
le vice-prési-
dent peut
siéger seul

1. Dans le cas d'une question ayant trait à l'article 11.1, 69, 70, 73.1, 73.2 ou 92.1, au paragraphe 92.2 (1) ou (6) ou à l'article 94, 95, 126 ou 137, si, selon le cas :
 - i. le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi,
 - ii. les parties y consentent.
2. Dans le cas d'une autre instance, si, selon le cas :
 - i. le président estime qu'étant donné la possibilité qu'une partie subisse un retard indu ou un autre préjudice, il est opportun de procéder ainsi,
 - ii. les parties y consentent.

(12.1) Pour l'application du paragraphe (12), en cas d'absence ou d'empêchement du président, le président suppléant peut le remplacer.

Idem

(5) Les paragraphes 104 (13) et (14) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(13) La Commission régit sa propre pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Règles de
pratique et de
procédure

(13.1) La Commission peut établir des règles régissant sa pratique et procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes.

Règles de
pratique

(14) La Commission peut établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des

Idem

		instances auxquelles s'appliquent les dispositions suivantes :	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Section 11.1 (rights of access), 73.1 (replacement workers), 73.2 (use of specified replacement workers) or 92.1 (interim orders). 2. Subsection 93 (1.2) (jurisdictional disputes) or 108 (2). 3. Sections 119 to 138. 4. Such other provisions as the Lieutenant Governor in Council by regulation may designate. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'article 11.1 (droit d'accès), 73.1 (travailleurs de remplacement), 73.2 (recours aux travailleurs de remplacement spécifiés) ou 92.1 (ordonnances provisoires). 2. Le paragraphe 93 (1.2) (conflits de juridiction) ou 108 (2). 3. Les articles 119 à 138. 4. Les autres dispositions que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement. 	
Effective date of rules	(14.1) Rules made under subsection (14) come into force on such dates as the Lieutenant Governor in Council may by order determine.	(14.1) Les règles établies en vertu du paragraphe (14) entrent en vigueur aux dates que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.	Date d'entrée en vigueur des règles
Special provisions	<p>(14.2) Rules made under subsection (14),</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) may provide that the Board is not required to hold a hearing; (b) may limit the extent to which the Board is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions; and (c) may authorize the Board to make or cause to be made such examination of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances. 	<p>(14.2) Les règles établies en vertu du paragraphe (14) :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) peuvent prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience; b) peuvent limiter la mesure dans laquelle la Commission est obligée de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments; c) peuvent permettre à la Commission d'examiner ou de faire examiner les dossiers et de mener ou de faire mener les autres enquêtes qu'elle estime nécessaires dans les circonstances. 	Dispositions spéciales
Conflict with Statutory Powers Procedure Act	<p>(14.3) Rules made under subsection (14) apply despite anything in the <i>Statutory Powers Procedure Act</i>. ▲</p> <p>43.—(1) Subsection 105 (2) of the Act is amended by renumbering clause (a) as clause (a.2) and by adding the following clauses:</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing; (a.1) to require any party to produce documents or things that may be relevant to a matter before it and to do so before or during a hearing. <p>(2) Clause 105 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <ol style="list-style-type: none"> (c) to admit and act upon such oral or written evidence as it considers proper, whether admissible in court or not. <p>(3) Clause 105 (2) (j) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <ol style="list-style-type: none"> (j) to determine the form in which evidence of membership or application 	<p>(14.3) Les règles établies en vertu du paragraphe (14) s'appliquent malgré toute disposition de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>. ▲</p> <p>43 (1) Le paragraphe 105 (2) de la Loi est modifié par substitution, à la désignation d'alinéa «a)», de la désignation d'alinéa «a.2)» et par adjonction des alinéas suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'imposer aux parties de fournir des détails avant ou pendant une audience; a.1) d'imposer aux parties de produire, avant ou pendant une audience, des pièces ou des objets pouvant se rapporter à la question dont elle est saisie. <p>(2) L'alinéa 105 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal, et y donner suite. <p>(3) L'alinéa 105 (2) j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> j) de fixer les modalités de dépôt ou de présentation de la preuve de l'adhé- 	Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales

for membership or of objection to certification of a trade union shall be filed or presented on an application for certification and to refuse to accept any evidence not filed or presented in that form;

- (j.1) to determine, on an application for a declaration terminating bargaining rights, the form in which and the time as of which evidence shall be filed or presented concerning employees who no longer wish to be represented by a trade union and to refuse to accept any evidence not filed or presented in that form or by that time.

(4) Subsection 105 (2) is further amended by adding the following clauses:

- (l) to determine the form in which and the time as of which any party to a proceeding before the Board must file or present any thing, document or information and to refuse to accept any thing, document or information that is not filed or presented in that form or by that time;

- (m) to attach terms or conditions to any order.

(5) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) In determining whether a person is a member of a trade union or has applied for membership, the Board shall not consider whether the person has made any payment that the trade union may require.

Idem.
membership
fee

44. Section 109 of the Act is repealed and the following substituted:

109.—(1) The Minister may refer to the Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of his or her powers under this Act and the Board shall report its decision on the question.

Reference of
questions

(2) If the Minister refers to the Board a question involving the applicability of section 63 (declaration of successor union), 64 (sale of a business), 64.1 (federal-to-provincial sale) or 64.2 (services provided under contract), the Board has the powers it would have if an interested party had applied to the Board for such a determination and may give such directions as to the conduct of its proceedings as it considers advisable.

Idem

sion ou de la demande d'adhésion, ou de la preuve de l'opposition à l'accréditation d'un syndicat, dans le cadre d'une requête en accréditation, et de rejeter la preuve qui n'est pas déposée ou présentée selon ces modalités;

- j.1) de fixer, dans le cadre d'une requête présentée en vue d'obtenir une déclaration révoquant le droit de négocier, la date à laquelle doit être déposée ou présentée au plus tard la preuve concernant les employés qui ne désirent plus être représentés par un syndicat, ainsi que les modalités de dépôt ou de présentation de cette preuve, et de rejeter la preuve qui n'est pas déposée ou présentée selon ces modalités ou, au plus tard, à cette date.

(4) Le paragraphe 105 (2) est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

- l) de fixer les modalités selon lesquelles une partie à une instance devant la Commission doit déposer ou présenter des objets, pièces ou renseignements ainsi que la date à laquelle ils doivent, au plus tard, être déposés ou présentés, et de rejeter ceux qui ne sont pas déposés ou présentés selon ces modalités ou, au plus tard, à cette date;

- m) d'assortir une ordonnance de conditions.

(5) L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Lorsqu'elle juge si une personne est membre ou a demandé à devenir membre d'un syndicat, la Commission ne doit pas examiner la question de savoir si la personne a fait un paiement que peut exiger le syndicat.

Idem. droits
et cotisation

44 L'article 109 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

109 (1) Le ministre peut renvoyer à la Commission les questions qui, selon lui, ont trait à l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, et la Commission fait rapport de sa décision sur la question.

Renvoi

(2) Si le ministre renvoie à la Commission une question ayant trait à l'applicabilité de l'article 63 (déclaration du syndicat qui succède à un autre), 64 (vente d'une entreprise), 64.1 (vente : changement de compétence) ou 64.2 (services fournis aux termes d'un contrat), la Commission a les mêmes pouvoirs que si une partie concernée lui avait demandé, par voie de requête, de rendre une telle décision. La Commission peut donner les directives qu'elle estime opportunes en ce qui concerne la conduite de ses instances.

Idem

45. Section 111 of the Act is amended by striking out “civil suit” in the fifth line and substituting “civil proceeding”.

46. Subsections 113 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Subject to subsection (6), no information or material furnished to or received by a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.

Idem, labour relations officers, etc.

(5) Subject to subsection (6), no report of a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.

Idem

(6) The Board or the director of the Office of Arbitration, as the case may be, may authorize the disclosure of information, material or reports.

Authorization to disclose

47. The Act is further amended by adding the following section:

113.1—(1) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them when endeavouring to effect a collective agreement:

Competency as a witness

1. The Minister.

2. A deputy minister employed in the Ministry of Labour.

3. An assistant deputy minister of Labour.

4. The director of the Office of Mediation.

5. The chair or a member of a conciliation board.

6. Any other person appointed by the Minister under this Act who is endeavouring to effect a collective agreement.

(2) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

Idem

45 L'article 111 de la Loi est modifié par substitution, à «action civile» aux quatrième et cinquième lignes, de «instance civile».

46 Les paragraphes 113 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les renseignements ou les documents qui sont fournis à un agent des relations de travail, à un médiateur des griefs ou à une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question, ou que ceux-ci reçoivent à ces fins.

Idem, agents des relations de travail

(5) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les rapports d'un agent des relations de travail, d'un médiateur des griefs ou d'une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

Idem

(6) La Commission ou le directeur du Bureau d'arbitrage, selon le cas, peut autoriser la divulgation de renseignements, de documents ou de rapports.

Divulgateion autorisée

47 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

113.1 (1) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans leurs démarches pour que soit conclue une convention collective :

Habilité à témoigner

1. Le ministre.

2. Un sous-ministre employé par le ministère du Travail.

3. Un sous-ministre adjoint du Travail.

4. Le directeur du Bureau de médiation.

5. Le président ou un membre d'une commission de conciliation.

6. Toute autre personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi, qui fait des démarches pour que soit conclue une convention collective.

(2) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent pendant qu'elles agissent dans le cadre de leur emploi en vertu de la présente loi :

Idem

1. The director of the Office of Arbitration.
2. A person appointed by the Minister under this Act or under a collective agreement to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter.

48. Section 114 of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation

114.—(1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of appointment, etc.

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

49. Subsection 115 (2) of the Act is repealed.

50.—(1) Clause 118 (e) of the Act is repealed and the following substituted:


- (e) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules.

(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i.1) prescribing circumstances in which section 41.1 (duty to bargain for adjustment plan) applies;
- (i.2) prescribing one or more dates when the parties are required to meet to bargain for an adjustment plan.



(2.1) Clause 118 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k) prescribing the form in which documents shall be filed in the Ontario Court (General Division) for enforcement. 

(3) Section 118 is further amended by adding the following clauses:

- (k.1) prescribing classes of agricultural or horticultural operations for the purposes of subsection 2 (2);

1. Le directeur du Bureau d'arbitrage.
2. Une personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi ou aux termes d'une convention collective pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

48 L'article 114 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

114 (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que la présente loi lui confère de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

Preuve de la désignation

49 Le paragraphe 115 (2) de la Loi est abrogé.

50 (1) L'alinéa 118 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :


- e) régir le dépôt des états d'honoraires et d'indemnités par les arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux états déposés.

(2) L'article 118 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i.1) prescrire les circonstances dans lesquelles s'applique l'article 41.1 (obligation de négocier un programme de reconversion de la main-d'oeuvre);
- i.2) prescrire une ou plusieurs dates auxquelles les parties sont tenues de se rencontrer pour négocier un programme de reconversion de la main-d'oeuvre.



(2.1) L'alinéa 118 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) prescrire la formule selon laquelle les documents doivent être déposés à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue de leur exécution. 

(3) L'article 118 est modifié en outre par adjonction des alinéas suivants :

- k.1) prescrire les catégories d'activités agricoles ou horticoles pour l'application du paragraphe 2 (2);

(k.2) governing procedures for the resolution of collective bargaining disputes in one or more of the classes prescribed under clause (k.1) and specifying which provisions of this Act cease to apply in those circumstances;

(k.3) designating provisions for the purposes of paragraph 4 of subsection 104 (14) (rules for expedited proceedings). ➡

51. Section 119 of the Act is amended by striking out “sections 120 to 138” in the first and second lines and substituting “sections 120 to 155”.

52. Subsection 121 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 7 (2)” in the third line and substituting “section 8”.

53. Subsection 126 (3) of the Act is amended by striking out “subsections 45 (6), (8), (9), (10), (11) and (12)” in the sixth and seventh lines and substituting “subsections 45 (6.3), (8), (8.1), (8.3) and (9) to (12)”.

54. Section 127 of the Act is amended by striking out “under section 16” in the third and fourth lines.

55.—(1) Section 133 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Subsection (2) does not apply with respect to an agreement permitted under section 73.2 (use of replacement workers).

(2) Subsection 133 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Subject to sections 73.1 and 73.2, an employer who is represented by an accredited employers' organization may continue or attempt to continue the employer's operations during a strike or lock-out involving employees of employers represented by the accredited employers' organization.

56. Subsection 137 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A party to a direction made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

57. Subsection 146 (2) of the Act is amended by inserting after “brought” in the eighth line “or have applied to become members”. ➡

k.2) régir la procédure à suivre pour le règlement des différends en matière de négociation collective dans une ou plusieurs catégories prescrites en vertu de l'alinéa k.1) et spécifier les dispositions de la présente loi qui cessent de s'appliquer dans ces circonstances;

k.3) désigner les dispositions pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 104 (14) (règles pour des instances accélérées). ➡

51 L'article 119 de la Loi est modifié par substitution, à «articles 120 à 138» aux deuxième et troisième lignes, de «articles 120 à 155».

52 Le paragraphe 121 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 7 (2)» à la troisième ligne, de «de l'article 8».

53 Le paragraphe 126 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 45 (6), (8), (9), (10), (11) et (12)» aux sixième et septième lignes, de «paragraphe 45 (6.3), (8), (8.1), (8.3) et (9) à (12)».

54 L'article 127 de la Loi est modifié par suppression de «en vertu de l'article 16,» aux douzième et treizième lignes.

55 (1) L'article 133 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'une entente autorisée en vertu de l'article 73.2 (recours à des travailleurs de remplacement).

(2) Le paragraphe 133 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des articles 73.1 et 73.2, l'employeur qui est représenté par une association patronale accréditée peut poursuivre ou tenter de poursuivre ses activités pendant une grève ou un lock-out qui concerne des employés d'employeurs qui sont représentés par l'association patronale accréditée.

56 Le paragraphe 137 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Une partie à une décision rendue en vertu du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

57 Le paragraphe 146 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «présentée» à la neuvième ligne, de «ou ont demandé à le devenir». ➡

Exception

Exception

Idem

Idem

Filing in court

Dépôt à la Cour

PART III EMPLOYMENT STANDARDS ACT

58. Subsection 2 (1) of the *Employment Standards Act* is amended by striking out “Parts IX, X, XI, XII and” in the first line and substituting “Parts IX, X, XI, XII, XIII.2 and”.

59. The Act is amended by adding the following Part:

PART XIII.2 SUCCESSOR EMPLOYERS

Definitions

56.3 In this Part,

“previous employer” means the employer who ceases to provide services at a premises; (“employeur précédent”)

“successor employer” means the employer who begins to provide, at the premises, services substantially similar to those provided at a premises by the previous employer. (“employeur qui succède”)

Application

56.4—(1) This Part applies if one employer ceases to provide particular services at a premises after the 4th day of June, 1992 and another employer begins to provide substantially similar services at the premises.

Non-application

(2) This Part does not apply if the previous employer sells to the successor employer the business of providing the services at the premises.

Definition

(3) In this section, “services” means services provided directly or indirectly by or to a building owner or manager that are related to servicing the premises, including building cleaning services, food services and security services but excluding the following:

1. Construction.
2. Maintenance other than maintenance activities related to cleaning the premises.
3. The production of goods other than goods related to the provision of food services at the premises for consumption on the premises.

Notice to employees

56.5—(1) This section applies to a manager or owner of a premises who,

- (a) ceases to provide particular services at the premises and uses another employer to provide them;
- (b) ceases to use an employer to provide particular services at the premises and

PARTIE III LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

58 Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les normes d'emploi* est modifié par substitution, à «parties IX, X, XI, XII et» à la première ligne, de «parties IX, X, XI, XII, XIII.2 et».

59 La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XIII.2 EMPLOYEURS QUI SUCCÈDENT

Définitions

56.3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«employeur précédent» L'employeur qui cesse de fournir des services dans des locaux. («previous employer»)

«employeur qui succède» L'employeur qui commence à fournir, dans les locaux, des services essentiellement semblables à ceux fournis dans des locaux par l'employeur précédent. («successor employer»)

Champ d'application

56.4 (1) La présente partie s'applique si un employeur cesse de fournir des services donnés dans des locaux après le 4 juin 1992 et qu'un autre employeur commence à fournir, dans les locaux, des services essentiellement semblables.

Non-application

(2) La présente partie ne s'applique pas si l'employeur précédent vend à l'employeur qui succède l'entreprise consistant à fournir les services dans les locaux.

Définition

(3) Dans le présent article, «services» s'entend des services que fournit directement ou indirectement le propriétaire ou le gérant d'un bâtiment, ou qui lui sont fournis directement ou indirectement, et qui sont reliés aux services aux locaux, notamment les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité du bâtiment, à l'exception de ce qui suit :

1. Construction.
2. Entretien autre que les activités d'entretien reliées au nettoyage des locaux.
3. Production de biens autres que ceux reliés à la prestation de services d'alimentation, dans les locaux, aux fins de consommation sur place.

Avis aux employés

56.5 (1) Le présent article s'applique au gérant ou au propriétaire de locaux qui, selon le cas :

- a) cesse de fournir des services donnés dans les locaux et utilise un autre employeur pour les fournir;
- b) cesse d'utiliser un employeur pour fournir des services donnés dans les

uses another employer to provide them; or

- (c) provides particular services at the premises after ceasing to use another employer to provide them. ▲

Idem

(2) The owner or manager, as the case may be, shall notify the employees of the previous employer of the date on which the previous employer ceases to provide the services at the premises.

Idem

(3) The notice must be given in writing at least fifteen days before the date on which the previous employer ceases to provide the services.

Mandatory
job offer

56.6—(1) If a successor employer replaces a previous employer who is providing services at the premises, the successor employer shall make reasonable offers of available positions to those persons,

- (a) who are in a continuing or a recurring and cyclical employment relationship with the previous employer immediately before the successor employer begins providing the services at the premises; and
- (b) whose principal place of work with the previous employer is the premises affected by the change in the employer providing the services.

Offers by
seniority

(2) The successor employer shall make offers to the persons employed by the previous employer in descending order of each person's seniority with the previous employer until all positions are filled.

Exception

(3) The successor employer is not required to offer positions to persons who are not qualified to perform the services required of them or would not become qualified to do so with a reasonable period of training.

Offers to
other
persons

(4) The successor employer shall use every reasonable effort to fill all positions at the premises with persons who were employed by the previous employer before the successor employer offers a position to any other person.

Nature of
work

(5) The position offered must consist of performing, at the same premises, the same work that the person did for the previous employer, if such a position is available.

Idem

(6) If such a position is not available, the position offered must consist of alternative work that is comparable having regard to compensation, hours and schedule of work, perquisites, quality of working environment, degree of responsibility, job security and possibility of advancement.

locaux et utilise un autre employeur pour les fournir;

- c) fournit des services donnés dans les locaux après qu'il cesse d'utiliser un autre employeur pour les fournir. ▲

Idem

(2) Le propriétaire ou le gérant, selon le cas, avise les employés de l'employeur précédent de la date où ce dernier cesse de fournir les services dans les locaux.

Idem

(3) L'avis doit être donné par écrit au moins quinze jours avant la date où l'employeur précédent cesse de fournir les services.

56.6 (1) Si un employeur qui succède remplace un employeur précédent qui fournit des services dans les locaux, l'employeur qui succède fait des offres raisonnables de postes disponibles aux personnes qui satisfont aux conditions suivantes :

Offre d'em-
ploi obliga-
toire

- a) elles ont une relation de travail continue ou périodique et cyclique avec l'employeur précédent immédiatement avant que l'employeur qui succède commence à fournir les services dans les locaux;
- b) leur principal lieu de travail auprès de l'employeur précédent sont les locaux visés par le changement d'employeur qui fournit les services.

Ancienneté

(2) L'employeur qui succède fait des offres aux personnes employées par l'employeur précédent, par ordre décroissant d'ancienneté chez l'employeur précédent jusqu'à ce que tous les postes soient comblés.

Exception

(3) L'employeur qui succède n'est pas tenu d'offrir des postes aux personnes qui n'ont pas les qualités requises pour rendre les services qui leur sont demandés ou qui ne les auraient pas même après un stage de formation raisonnable.

Offres à d'au-
tres person-
nes

(4) L'employeur qui succède fait tous les efforts raisonnables pour combler tous les postes dans les locaux avec des personnes qui étaient employées par l'employeur précédent avant d'offrir un poste à toute autre personne.

Nature du
travail

(5) Le poste offert doit consister à effectuer, dans les mêmes locaux, le même travail que la personne effectuait pour l'employeur précédent, si un tel poste est disponible.

Idem

(6) Si un tel poste n'est pas disponible, le poste offert doit consister en un travail comparable en ce qui concerne la rémunération, les heures et l'horaire de travail, les avantages accessoires, la qualité du milieu de travail, le degré de responsabilité, la sécurité d'emploi et les possibilités d'avancement.

If offer accepted	56.7 —(1) For the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV, a person employed by the previous employer who accepts a position offered by the successor employer is deemed to have been employed by the successor employer for the period during which he or she was employed by any previous employers.	56.7 (1) Pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV, la personne employée par l'employeur précédent qui accepte un poste offert par l'employeur qui succède est réputée avoir été employée par ce dernier pour la période pendant laquelle elle était employée par des employeurs précédents.	Acceptation de l'offre
Application	(2) In subsection (1), "previous employers" includes only the employer who employs the employee on <u>the 4th day of June, 1992</u> and any successor employers who employ him or her before the successor employer referred to in subsection (1).	(2) Au paragraphe (1), «employeurs précédents» ne s'entend que de l'employeur qui emploie l'employé <u>au 4 juin 1992</u> et des employeurs qui succèdent qui emploient celui-ci avant l'employeur qui succède visé au paragraphe (1).	Champ d'application
If offer declined	56.8 —(1) A person who declines a position offered by the successor employer under section 56.6 and who ceases to be employed by the previous employer is deemed, <u>for the purposes of this Act</u> , to have resigned his or her position with the previous employer.	56.8 (1) La personne qui refuse un poste offert en vertu de l'article 56.6 par l'employeur qui succède et qui cesse d'être employée par l'employeur précédent est réputée, <u>pour l'application de la présente loi</u> , avoir démissionné de son poste chez l'employeur précédent.	Refus de l'offre
Limitation	(2) If the successor employer offers the person employment that does not begin immediately after his or her employment with the previous employer ends and the person declines the offer, the person is not deemed to have resigned his or her employment with the previous employer and the <u>successor employer</u> shall comply with Part XIV.	(2) Si l'employeur qui succède offre à la personne un emploi qui ne commence pas immédiatement après que son emploi chez l'employeur précédent prend fin et que la personne refuse l'offre, la personne n'est pas réputée avoir mis fin à son emploi chez l'employeur précédent, et <u>l'employeur qui succède</u> se conforme à la partie XIV.	Restriction
No offer made	56.9 —(1) If the successor employer does not offer a position to a person employed by the previous employer, the successor employer shall comply with Part XIV.	56.9 (1) S'il n'offre pas de poste à une personne employée par l'employeur précédent, l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV.	Absence d'offre
Deemed employer	(2) For the purposes of Part XIV, the successor employer, and not the previous employer, is deemed to have been the employer of the person.	(2) Pour l'application de la partie XIV, l'employeur qui succède, et non l'employeur précédent, est réputé avoir été l'employeur de la personne.	Employeur réputé
Failure to comply, no offer made	56.10 —(1) If an employment standards officer finds that the successor employer failed to offer a position to a person when the successor employer was required to do so under section 56.6, the employment standards officer shall determine whether the person to whom the offer should have been made has suffered a loss of <u>wages</u> and other employment benefits as a result of not receiving the offer and, if so, shall determine the amount of the loss.	56.10 (1) Si un agent des normes d'emploi conclut que l'employeur qui succède n'a pas offert un poste à une personne alors que l'article 56.6 l'y obligeait, l'agent des normes d'emploi décide si la personne à qui l'offre aurait dû être faite a subi une perte de salaire ou d'autres <u>avantages rattachés à l'emploi</u> parce qu'elle n'a pas reçu l'offre et, le cas échéant, il fixe le montant de la perte.	Inobservation, absence d'offre
Idem, offer not reasonable	(2) An employment standards officer who finds that a job offer made by the successor employer is not a reasonable offer shall determine whether the person to whom the offer was made has suffered a loss of <u>wages</u> and other employment benefits as a result and, if so, shall determine the amount of the loss.	(2) L'agent des normes d'emploi qui conclut qu'une offre d'emploi faite par l'employeur qui succède n'est pas une offre raisonnable décide s'il en a résulté une perte de salaire ou d'autres <u>avantages rattachés à l'emploi</u> pour la personne à qui l'offre a été faite et, le cas échéant, il fixe le montant de la perte.	Idem, offre non raisonnable
Accumulating amount	(3) The amount of the loss continues to accumulate until the successor employer makes a reasonable offer of employment to the person, <u>until the person is reinstated</u> or	(3) Le montant de la perte continue de s'accumuler jusqu'à ce que l'employeur qui succède fasse une offre d'emploi raisonnable à la personne <u>jusqu'à ce que cette dernière</u>	Montant cumulatif

until the person notifies the successor employer in writing that he or she no longer wishes to receive an offer, whichever occurs first.

Deemed wages

(4) The amount determined to be the loss shall be deemed, for the purposes of this Act, to be wages owing to the person by the successor employer.

Deemed employee

(5) A person who may have suffered a loss of wages and other employment benefits is deemed to be an employee of the successor employer for the purpose of pursuing remedies under sections 65, 66, 67 and 68 against the successor employer.

Subsequent job offer

(6) If the successor employer offers a position to the person after an employment standards officer makes a finding under this section against the successor employer and the person to whom the offer is made declines it, the successor employer shall comply with Part XIV.

Deemed employer

(7) For the purposes of Part XIV, the successor employer, and not the previous employer, is deemed to have been the employer of the person.

Amount of obligations

(8) The amount of the successor employer's obligations under Part XIV is calculated using the wage rate earned by the person while he or she was employed by the previous employer.

Information

56.11—(1) Upon request, an employer providing services at a premises shall give the owner or the manager of the premises the following information about the employees who are providing the services:

1. A job description for each of the positions held by the employees.
2. The wage rates for each position.
3. The number of persons employed in each position at the premises.

4. A list of persons employed in each position, each person's seniority, and their hours and schedule of work.

5. The name of each employee and his or her address as it appears in the employer's records.

Same

(2) Upon request, the owner or the manager of the premises shall give the information described in subsection (1) about the employees who are providing the services at the premises on the request date,

- (a) to a person who becomes a successor employer providing the services; or

soit réintégrée ou jusqu'à ce qu'elle avise celui-ci par écrit qu'elle ne désire plus recevoir d'offre, selon ce qui se produit en premier.

(4) Le montant fixé comme étant la perte est réputé, pour l'application de la présente loi, un salaire dû à la personne par l'employeur qui succède.

Salaire réputé

(5) La personne qui a pu avoir subi une perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi est réputée un employé de l'employeur qui succède pour ce qui est de se prévaloir des recours prévus aux articles 65, 66, 67 et 68 contre l'employeur qui succède.

Employé réputé

(6) Si l'employeur qui succède offre un poste à la personne après que l'agent des normes d'emploi pose une conclusion aux termes du présent article qui n'est pas en faveur de celui-ci et que la personne à qui l'offre est faite la refuse, l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV.

Offre d'emploi subséquente

(7) Pour l'application de la partie XIV, l'employeur qui succède, et non l'employeur précédent, est réputé avoir été l'employeur de la personne.

Employeur réputé

(8) Le montant des obligations de l'employeur qui succède aux termes de la partie XIV est calculé en utilisant le taux de salaire gagné par la personne pendant qu'elle était employée par l'employeur précédent.

Montant des obligations

56.11 (1) Sur demande, l'employeur qui fournit des services dans des locaux donne au propriétaire ou au gérant des locaux les renseignements suivants au sujet des employés qui fournissent les services :

Renseignements

1. Une description de tâches pour chaque poste occupé par les employés.

2. Les taux de salaire reliés à chaque poste.

3. Le nombre de personnes employées à chaque poste dans les locaux.

4. Une liste des personnes employées à chaque poste, avec l'ancienneté de chacune d'entre elles et leurs heures et leur horaire de travail.

5. Le nom et l'adresse de chaque employé qui figurent dans les dossiers de l'employeur.

(2) Sur demande, le propriétaire ou le gérant des locaux donne les renseignements visés au paragraphe (1) au sujet des employés qui fournissent les services dans les locaux à la date de la demande :

Idem

- a) soit à une personne qui devient un employeur qui succède fournissant les services;

- (b) to the bargaining agent for employees to whom the owner or manager has given notice under section 56.5.

- b) soit à l'agent négociateur des employés à qui le propriétaire ou le gérant a donné l'avis aux termes de l'article 56.5.

Same

(2.1) Upon request, the owner or the manager of the premises shall give the information described in paragraphs 1 to 4 of subsection (1) about the employees who are providing the services at the premises on the request date to a person who may become a successor employer providing the services but, in the information described in paragraph 4 of subsection (1), the names of persons employed in each position need not be given. ▲

(2.1) Sur demande, le propriétaire ou le gérant des locaux donne les renseignements visés aux dispositions 1 à 4 du paragraphe (1) au sujet des employés qui fournissent les services dans les locaux à la date de la demande à une personne susceptible de devenir un employeur qui succède fournissant les services. Toutefois, dans les renseignements visés à la disposition 4 du paragraphe (1), il n'est pas nécessaire de donner le nom des personnes employées à chaque poste. ▲

Idem

Use of information

(3) A person to whom information is given under this section shall use the information only for the purpose of complying with this Part.

(3) La personne à qui des renseignements sont donnés aux termes du présent article ne les utilise que pour se conformer à la présente partie.

Utilisation des renseignements

Confidentiality

(4) A person in possession of information given under this section shall not disclose it except as authorized by this section.

(4) La personne qui possède des renseignements donnés aux termes du présent article ne doit pas les divulguer sauf comme l'autorise le présent article.

Confidentialité

Regulations, information to Ministry

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements, renseignements à fournir au ministère

- (a) requiring employers providing services at premises, or requiring owners or managers of premises, to file the information described in subsection (1) with the Ministry;

- a) exiger que les employeurs qui fournissent des services dans des locaux, ou que les propriétaires ou les gérants de locaux, déposent les renseignements visés au paragraphe (1) auprès du ministère;

- (b) governing the filing of information required by regulations made under clause (a).

- b) régir le dépôt des renseignements exigés par les règlements pris en application de l'alinéa a).

Employment standards officer may make order

56.12 If a person fails to comply with the provisions of this Part, an employment standards officer may order what action, if any, the person shall take or what the person shall refrain from doing in order to constitute compliance with this Part and may order what compensation shall be paid by the person to the Director in trust for other persons. ▲

56.12 Si une personne ne se conforme pas aux dispositions de la présente partie, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que la personne doit faire ou ce qu'elle doit s'abstenir de faire afin de se conformer à la présente partie et il peut fixer l'indemnité que la personne doit verser au directeur en fiducie pour le compte d'autres personnes. ▲

Ordonnance de l'agent des normes d'emploi

60. Subsection 57 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

60 Le paragraphe 57 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty of employer

(12) An employer who has terminated or who proposes to terminate the employment of employees shall, if ordered to do so by the Minister,

(12) Si le ministre le lui ordonne, l'employeur qui a licencié ou se propose de licencier des employés prend les mesures suivantes :

Obligations de l'employeur

- (a) participate in such actions or measures as the Minister may require for the purpose of considering alternatives to the terminations and facilitating the adjustment process;

- a) il prend part aux initiatives ou aux programmes que le ministre peut exiger afin d'examiner des solutions de rechange au licenciement et faciliter le processus de reconversion de la main-d'oeuvre;

- (b) participate in the establishment and work of a committee for the purposes described in clause (a) upon such

- b) il participe à la constitution et aux travaux d'un comité aux fins visées à l'alinéa a), aux conditions que le ministre juge nécessaires;

terms as the Minister considers necessary; and

- (c) contribute to the reasonable cost or expense of the committee in such amount or proportion as the Minister requires.

61. Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Delegation

(5) The Minister may delegate in writing to any person any of the Minister's powers or duties under this Act subject to any limitation or condition set out in the delegation.

PART IV HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

62. Section 3 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following subsection:

Reference to
OLRB

(2) The Minister may refer to the Ontario Labour Relations Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of his or her power under subsection (1) and the Board shall report its decision on the question.

PART V OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

63. Subsection 50 (7) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:

Substitution
of penalty

(7) If the Ontario Labour Relations Board determines, on a complaint filed under subsection (2), that an employer has imposed a penalty on an employee for cause, the Board may substitute such lesser penalty as it considers just and reasonable in all the circumstances.

PART VI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

64. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

65. The short title of this Act is the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992*.

- c) il défraie la partie des dépenses raisonnables du comité selon ce qu'exige le ministre.

61 L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation

(5) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou obligations que la présente loi lui confère, sous réserve des restrictions ou conditions énoncées dans l'acte de délégation.

PARTIE IV LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

62 L'article 3 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Renvoi à la
C.R.T.O.

(2) Le ministre peut renvoyer à la Commission des relations de travail de l'Ontario les questions qui, à son avis, ont trait à l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (1). La Commission fait rapport de sa décision sur la question.

PARTIE V LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

63 Le paragraphe 50 (7) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substitution
de peine

(7) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut, dans le cas d'une plainte déposée en vertu du paragraphe (2), qu'un employeur a imposé une peine justifiée à un employé, elle peut substituer la peine moins sévère qu'elle estime juste et raisonnable dans les circonstances.

PARTIE VI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

64 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

65 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi*.

Titre abrégé

Bill 41	Private Member's Bill	Projet de loi 41	de député
----------------	------------------------------	-------------------------	------------------

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 41

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Greater Toronto Area

Mr. Carr

Projet de loi 41

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans le territoire du Grand Toronto

M. Carr



1st Reading June 4th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 4 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Crude Petroleum and Natural Gas Industry; the Furniture and Fixtures Industries including Wooden Household Furniture Industry, the Upholstered Household Furniture Industry, the Office Furniture Industry, the Bed Spring and Mattress Industry, and the Hotel, Restaurant and Institutional Furniture and Fixture Industry; the Printing, Publishing and Allied Industries including the Commercial Printing Industry, the Business Form Industry, the Platemaking Typesetting and Binding Industry, the Book Publishing Industry and the Newspaper, Magazine and Periodical Combined Publishing and Printing Industry; and the Electrical and Electronic Products Industries including the Small Electrical Appliance Industry, the Major Appliance Industry, the Lighting Fixture Industry, the Electric Lamp and Shade Industry, the Record Player, Radio and Television Industry, the Telecommunication Equipment Industry, the Electronic Parts and Components Industry, the Electric Computing and Peripheral Equipment Industry, the Electronic Office, Store and Business Machine Industry; the Wood Industries including the Shingles, and Shake Industry, the Sawmill and Planing Mill Products Industry, the Veneer and Plywood Industry, the Prefabricated Wooden Building Industry, the Wooden Kitchen Cabinet and Bathroom Vanity Industry, the Wood Preservation Industry, the Particle Board Industry and the Wafer Board Industry; the Leather and Allied Products Industry including Leather Tanneries, the Foot-

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie du pétrole brut et du gaz naturel; l'industrie du meuble et des articles d'ameublement, y compris l'industrie des meubles de maison en bois, l'industrie des meubles de maison rembourrés, l'industrie des meubles de bureau, l'industrie des sommiers et matelas et l'industrie des meubles et articles d'ameublement pour hôtels, restaurants et institutions; l'imprimerie, l'édition et industries connexes, y compris l'industrie de l'impression commerciale, l'industrie des formulaires commerciaux, l'industrie du clichage, de la composition et de la reliure, l'industrie de l'édition du livre et l'industrie de l'impression et édition combinées des journaux, revues et périodiques; et l'industrie des produits électriques et électroniques, y compris l'industrie des petits appareils électriques, l'industrie des gros appareils, l'industrie des appareils d'éclairage fixes, l'industrie des lampes électriques et des abat-jour, l'industrie des phonographes et des récepteurs de radio et de télévision, l'industrie de l'équipement de télécommunication, l'industrie des pièces et des composants électroniques, l'industrie des machines électroniques à calculer et périphériques, l'industrie des machines électroniques pour bureaux, magasins et commerces; les industries du bois, y compris l'industrie du bardeau et du bardeau fendu, l'industrie des produits de scieries et d'ateliers de rabotage, l'industrie des placages et contreplaqués, l'industrie des bâtiments préfabriqués à charpente de

wear Industry, and the Luggage, Purse and Handbag Industry; the Textile Products Industries including the Carpet, Mat and Rug Industry, the Canvas and Related Products Industry, the Household Products of Textile Materials Industry, and the Tire Cord Fabric Industry; the Sweater Industry; the Food, Beverage, Drug Retail Industries including Grocery Stores, Specialty Food Stores, Liquor Stores, Since Stores, Beer Stores, Pharmacies, and Patent Medicine and Toiletries; the Transportation Industry including the Scheduled Air Transport Industry, the Airport Operations Industry, the Aircraft Rental Industry, the Aircraft Servicing Industry, Service Industries Incidental to Railway Transport, the Freight and Passenger Water Transport Industry, the Ferry Industry, the Maine Towing Industry, the Ship Chartering Industry, the Marine Cargo Handling Industry, the Harbour and Port Operation Industry that operate in the Greater Toronto Area including the Regions of York, Toronto, Peel and Mississauga including the cities and towns of Mississauga, Brampton, Toronto, Bolton, Orangeville, Caledon, Woodbridge, Vaughan, Richmond Hill, Newmarket, Aurora, Markham and Sutton.

bois, l'industrie des armoires et placards de cuisine et des coiffeuses de salle de bain en bois, l'industrie de la préservation du bois, l'industrie des panneaux de particules et l'industrie des panneaux de copeaux; l'industrie du cuir et des produits connexes, y compris les tanneries, l'industrie de la chaussure et l'industrie des valises, bourses et sacs à main; l'industrie des produits textiles, y compris l'industrie des tapis, carpettes et moquettes, l'industrie des articles en grosse toile et produits connexes, l'industrie des articles de maison en textiles et l'industrie des tissus pour armature de pneus; l'industrie des chandails; l'industrie des détaillants en alimentation, boisson et produits pharmaceutiques, y compris les épicerie, les détaillants en alimentation spécialisés, les détaillants de vins et spiritueux, les détaillants de bière, les pharmacies et autres détaillants de produits pharmaceutiques brevetés et d'articles de toilette; l'industrie des transports, y compris l'industrie des transports aériens à service régulier, l'industrie de l'exploitation des aéroports, l'industrie de la location d'avions, l'industrie de l'entretien des avions, les industries de service reliées au transport par chemin de fer, l'industrie du transport de marchandise et de passagers par voie d'eau, l'industrie des traversiers, l'industrie du remorquage, l'industrie de nolisation des bateaux, l'industrie de la manutention de la cargaison des navires, l'industrie de l'exploitation des havres et ports; qui exercent leurs activités dans le territoire du Grand Toronto, y compris les régions de York, Toronto, Peel et Mississauga et y compris les cités et villes de Mississauga, Brampton, Toronto, Bolton, Orangeville, Caledon, Woodbridge, Vaughan, Richmond Hill, Newmarket, Aurora, Markham et Sutton.

Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour les centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Task Force
to be estab-
lished

1. The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

Membership
of Task
Force

2. The Task Force shall consist of a neutral chair and,

(a) one representative of each of the following,

- (i) the Ministry of Labour,
- (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
- (iii) the Ministry of Treasury and Economics;

(b) three representatives of each of the following,

- (i) the labour community,
- (ii) the business community.

Mandate of
Task Force

3. The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title of this Act.

Task Force
to make
recommenda-
tions

4. The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postpone-
ment of
changes to
*Labour Rela-
tions Act*

5. A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Greater Toronto Area Act, 1992*.

1 Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

Création d'un
groupe de
travail

2 Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

Composition
du groupe de
travail

a) un représentant de chacun des ministères suivants :

- (i) le ministère du Travail,
- (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
- (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;

b) trois représentants des milieux suivants :

- (i) le milieu ouvrier,
- (ii) le milieu des affaires.

3 Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Mandat du
groupe de
travail

4 Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommenda-
tions du
groupe de
travail

5 Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications
apportées à la
*Loi sur les
relations de
travail*

6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans le territoire du Grand Toronto*.

Titre abrégé

Bill 42

Private Member's Bill

Projet de loi 42

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 42

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the Southwest Region of Ontario

Mr. Harris

Projet de loi 42

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région du sud-ouest de l'Ontario

M. Harris



1st Reading June 4th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 4 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five who have recently lost their jobs; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Agricultural Industry including Field Crop, Fruit and Vegetable Farms, in the Food Products and Processing Industries, in the Petrochemical Industry, in the Crude Petroleum and Natural Gas Industry, in the Chemical Fertilizer Industry, in the Rubber Products Industry, in the Plastic Products Industry, in the Automotive Parts Industry, in the Truck Assembly Industry, in the Steel Drum Industry, in the Wire and Hardware Goods Industry, and in the Wooden Box and Pallet Industry, that operate in the Counties of Windsor, Essex, Lambton and Kent including the cities of Windsor, Chatham and Sarnia, and the towns of Amherstburg, Blenheim, Bothwell, Dresden, Forest, Grand Bend, Harrow, Leamington, Merlin, Oil Springs, Petrolia, Ridgetown, Thamesville, Thedford, Tilbury, Wallaceburg, Watford, Wheatly, and Wyoming.

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie agricole, incluant les grandes cultures et les fermes de fruits et légumes, dans les industries des aliments et fabrication de produits alimentaires, dans l'industrie pétrochimique, dans l'industrie du pétrole brut et du gaz naturel, dans l'industrie des engrais chimiques, dans l'industrie des produits en caoutchouc, dans l'industrie des produits en matière plastique, dans l'industrie des pièces automobiles, dans l'industrie de l'assemblage de camion, dans l'industrie des tonneaux en acier, dans l'industrie des fils métalliques et articles de quincaillerie et dans l'industrie des boîtes et palettes de bois, qui exercent leurs activités dans les comtés de Windsor, Essex, Lambton et Kent, y compris les cités de Windsor, Chatham et Sarnia et les villes de Amherstburg, Blenheim, Bothwell, Dresden, Forest, Grand Bend, Harrow, Leamington, Merlin, Oil Springs, Petrolia, Ridgetown, Thamesville, Thedford, Tilbury, Wallaceburg, Watford, Wheatly et Wyoming.

Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act* could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Préambule

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les domma-

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Task Force to be established

1. The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

Membership of Task Force

2. The Task Force shall consist of a neutral chair and,

- (a) one representative of each of the following,
 - (i) the Ministry of Labour,
 - (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
 - (iii) the Ministry of Treasury and Economics;
- (b) three representatives of each of the following,
 - (i) the labour community,
 - (ii) the business community.

Mandate of Task Force

3. The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force to make recommendations

4. The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postponement of changes to *Labour Relations Act*

5. A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

ges causés par la récession et retardent la reprise économique.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Création d'un groupe de travail

1 Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

2 Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

Composition du groupe de travail

- a) un représentant de chacun des ministères suivants :
 - (i) le ministère du Travail,
 - (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
 - (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;
- b) trois représentants des milieux suivants :
 - (i) le milieu ouvrier,
 - (ii) le milieu des affaires.

3 Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Mandat du groupe de travail

4 Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Recommandations du groupe de travail

5 Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail*

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the Southwest Region of Ontario Act, 1992*.

6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région du sud-ouest de l'Ontario*.

Titre abrégé

Bill 43

Private Member's Bill

Projet de loi 43

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 43

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, etc., . . . for the London Region of Ontario

Mr. Harris

1st Reading June 4th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 43

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, etc., . . . dans la région de London en Ontario

M. Harris

1^{re} lecture 4 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in section 1.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est exposé dans l'article 1.

An Act respecting the establishment of an inquiry into the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five; on investment and in particular investment in new plants or the retrofit of existing plants; on entrepreneurs and the entrepreneurial environment; on competitiveness and in particular the competitive tax position of Ontario companies; on productivity and in particular the potential for lost time due to strikes, lock-outs, layoffs and complete or partial plant closures; in the Agriculture Industry including Livestock Farms, Field Crop Farms, and Fruit and Vegetable Farms, in the Food and Food Processing Industry, in the Automobile Assembly Industry, in the Automotive Parts Industry, in the Transportation Equipment Industry, in the Fabricated Metal Products Industry, in the Rubber Products Industry, in the Machinery and Equipment Industry, in the Furniture and Fixtures Industry, in the Electronic Products Industry, and in the Telecommunication Equipment Industry that operate in the Counties of Middlesex, Elgin, Perth and Oxford including the cities of London, St. Thomas, Woodstock and Stratford and the towns of Lucan, Strathroy, Ailsa Craig, Parkhill, Listowel, Milverton, Mitchell, Hibbert, St. Marys, Fullarton, Downie, Elma, Logan, Tavistock, Blandford-Blenheim, Ingersoll, Tillsonburg, Norwich, West Lorne, Port Stanley, Port Burwell, Aylmer, Yarmouth, Bayham, Dunwich and Malahide.

Loi concernant la mise sur pied d'une enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans; les investissements et, en particulier, les investissements dans de nouvelles usines ou dans la rénovation d'usines existantes; les entrepreneurs et le milieu de l'entrepreneuriat; la compétitivité et, en particulier, la situation fiscale compétitive des compagnies ontariennes; la productivité et, en particulier, la perte de temps potentielle due aux grèves, aux lock-outs, aux mises à pied et aux fermetures complètes ou partielles d'usines; dans l'industrie agricole incluant les fermes d'élevage, les fermes de grande culture et les fermes de fruits et légumes, dans l'industrie des aliments et de la fabrication de produits alimentaires, dans l'industrie de l'assemblage automobile, dans l'industrie des pièces automobiles, dans l'industrie du matériel de transport, dans l'industrie de la fabrication des produits métalliques, dans l'industrie des produits en caoutchouc, dans l'industrie de la machinerie et de l'équipement, dans l'industrie du meuble et des articles d'ameublement, dans l'industrie des produits électroniques et dans l'industrie de l'équipement de télécommunication, qui exercent leurs activités dans les comtés de Middlesex, Elgin, Perth et Oxford, y compris les cités de London, St. Thomas, Woodstock et Stratford et les villes de Lucan, Strathroy, Ailsa Craig, Parkhill, Listowel, Milverton, Mitchell, Hibbert, St. Marys, Fullarton, Downie, Elma, Logan, Tavistock, Blandford-Blenheim, Ingersoll, Tillsonburg, Norwich, West Lorne, Port Stanley, Port Burwell, Aylmer, Yarmouth, Bayham, Dunwich et Malahide.

Preamble

The Ontario economy has been subject to extreme structural and cyclical pressures which have resulted in a serious erosion of the province's manufacturing base, significant job losses, increased welfare caseloads and economic hardship for hundreds of thousands of Ontarians. There are concerns that the amendments to the *Labour Relations Act*

L'économie de l'Ontario a connu d'énormes pressions structurelles et cycliques qui ont entraîné l'érosion considérable de l'assise manufacturière de la province, la perte de nombreux emplois, l'allongement de la liste d'assistés sociaux et des difficultés économiques pour des centaines de milliers d'Ontariennes et d'Ontariens. Certains craignent

Préambule

could compound the damage caused by the recession and could postpone economic recovery.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Task Force to be established

1. The Minister of Labour shall establish a task force to examine the effect of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment, competitiveness, and productivity in the commercial, industrial and service sectors in the areas of the Province set out in the long title of this Act.

Membership of Task Force

2. The Task Force shall consist of a neutral chair and,

- (a) one representative of each of the following,
 - (i) the Ministry of Labour,
 - (ii) the Ministry of Industry, Trade and Technology,
 - (iii) the Ministry of Treasury and Economics;
- (b) three representatives of each of the following,
 - (i) the labour community,
 - (ii) the business community.

Mandate of Task Force

3. The Task Force will inquire into, determine and report within one year to the Legislative Assembly on the impact of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* on employment and in particular employment opportunities for women, racial minorities, persons with disabilities, native peoples, youth and workers over the age of forty-five and on the other matters and in the industries and areas of the Province set out in the long title to this Act.

Task Force to make recommendations

4. The Task Force shall, on the basis of its findings, make recommendations on which of the proposed amendments to the *Labour Relations Act* should be implemented in order to enhance the competitiveness and viability of Ontario firms.

Postponement of changes to *Labour Relations Act*

5. A Bill amending the *Labour Relations Act* shall not be called for second reading in the Legislative Assembly if any five members of the Assembly make a written request to the Speaker that second reading be postponed until the Task Force reports.

que les modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail* aggravent les dommages causés par la récession et retardent la reprise économique.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Création d'un groupe de travail

1 Le ministre du Travail crée un groupe de travail chargé d'étudier l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi, la compétitivité et la productivité dans les secteurs du commerce, de l'industrie et des services dans les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi.

Composition du groupe de travail

2 Le groupe de travail est composé d'un président, qui est neutre, et des personnes suivantes :

- a) un représentant de chacun des ministères suivants :
 - (i) le ministère du Travail,
 - (ii) le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie,
 - (iii) le ministère du Trésor et de l'Économie;
- b) trois représentants des milieux suivants :
 - (i) le milieu ouvrier,
 - (ii) le milieu des affaires.

Mandat du groupe de travail

3 Le groupe de travail enquête sur l'incidence des modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* en ce qui concerne l'emploi et, en particulier, les chances d'emploi pour les femmes, les minorités raciales, les personnes handicapées, les autochtones, les jeunes et les travailleurs de plus de quarante-cinq ans et les autres questions, dans les industries et les régions de la province qui sont énoncées dans le titre intégral de la présente loi. Il fait un compte rendu de la question à l'Assemblée législative dans un délai d'un an.

Recommandations du groupe de travail

4 Le groupe de travail, en fonction de ses conclusions, présente des recommandations quant aux modifications proposées de la *Loi sur les relations de travail* qui devraient être mises en oeuvre en vue d'améliorer la compétitivité et la viabilité des entreprises de l'Ontario.

Modifications apportées à la *Loi sur les relations de travail*

5 Un projet de loi modifiant la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas passer à la deuxième lecture à l'Assemblée législative si cinq députés de l'Assemblée demandent par écrit au président que la deuxième lecture soit reportée jusqu'à ce que le groupe de travail fasse son compte rendu.

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

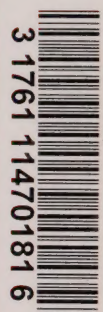
Entrée en
vigueur

Short title

7. The short title of this Act is the *Task Force on Labour Relations Act Review and Inquiry for the London Region of Ontario Act, 1992*.

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le groupe de travail chargé d'enquêter sur l'incidence des modifications de la Loi sur les relations de travail dans la région de London en Ontario*.

Titre abrégé



3 1761 11470181 6